

# 與維周故人重會<sup>1</sup>

## Ú Í-chiu kò-jîn tiông-hōe

自從函丈<sup>2</sup>失同堂<sup>3</sup>，淡北桃源各一鄉。  
 Chū-chiông hâm-tiông sit-tông-tông, tām-pok thô-goân kok-it-hiong

人對妝臺愁鬢改，酒逢驛路<sup>4</sup>引杯<sup>5</sup>長。  
 Jîn tùi chong-tâi chhiû-pìn-kái, chiú-hông ek-lō ín-poe-tiông

春洩<sup>6</sup>湘水天涯近，夏雨巴山夜氣涼。  
 Chhun-ui siong-súi thian-gâi-kūn, hā-ú pa-san iā khì-liông

相見時難別豈易，留君不住益<sup>7</sup>倉皇。  
 Siong-kiàn sî-lân piat khí-t̃n, liû-kun put-chū ek-chhong-hông

### 【文意解釋】

自從沒和師長同處一堂，各自待在淡水和桃園。常對著梳妝台愁著鬢髮改色，在送別的路上，舉杯對飲，情深意長，內心憂傷只好舉杯澆愁，春天的洩河和湘水離天涯很近，夏天降雨的巴山夜晚氣息冷涼。相見很困難道別豈又容易，留不住你讓我更加慌張。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「文苑」欄，1898年6月22日，第一版。

<sup>2</sup> 函丈：對前輩師長的敬稱。

<sup>3</sup> 同堂：同處一堂，同居一家。

<sup>4</sup> 驛路：古時送信或郵寄貨物之路。

<sup>5</sup> 引杯：舉杯，指喝酒。

<sup>6</sup> 洩：音 Uì / ㄨㄟˋ，古河名，在今中國湖北省京山縣境內。

<sup>7</sup> 益：更加。

# 夜坐<sup>1</sup>

## lā chō

追隨書劍客情幽，獨坐那堪秉<sup>2</sup>燭遊。

Tui-sûi su-kiám khek-chêng iu, tok-chō ná-kham péng-chiok-iû

漏促卻慊<sup>3</sup>風入戶，燈殘尚<sup>4</sup>幸月當樓。

Lō'chhiok khiok-khiám hong jîp-hō', teng chân siōng-hêng goat tong-liû

半窗竹影斜枝瘦，一枕梅花香氣留。

Poàn-chhong tiok-éng siâ-chi só', it-chím mûi-hoa hong-khì liû

夜靜不忘山水意，曲欄杆外下漁舟。

lā chēng put-bông san-súi-ì, khiok-lân-kan-gōe hā-gû-chiu

### 【文意解釋】

追隨書和劍讓客旅的情懷沉靜安穩，獨自坐著就能持燭火夜遊。滴漏聲急促卻不滿風吹進來，燈快熄還好月亮高掛樓頂。半面窗外竹影的斜枝遒勁，一枕梅花留下香氣。寧靜夜色下不忘山水的情態，彎曲的欄杆外盪下了輕舟。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「文苑」欄，1898年6月22日，第一版。

<sup>2</sup> 秉：拿着，持。

<sup>3</sup> 慊：音 khiám / ㄍ一ㄎㄨㄥˋ，不滿。

<sup>4</sup> 尚：還。

# 御題雪中松<sup>1</sup>

## Gū-tê soat-tiong-siông

冬嶺高標蓋世材，炎涼歷盡益強哉。

tong-léng ko-piau kài-sè-châi, iām liông lek-chīn ek-kiông-chài

矯然<sup>2</sup>氣節寒時見，不似繁華受折摧。

Kiau-jiân khì-chiat hân-sî-kiàn, put-sū hoân-hôa siū-chiat-chôe

森森<sup>3</sup>挺立壯<sup>4</sup>屏藩<sup>5</sup>，晚節<sup>6</sup>經霜獨健存。

Sim-sim théng-líp chòng-pêng-hoan, boán-chiat keng-song tok kiân-chûn

群卉凋零皆下拜，歡呼萬歲普乾坤。

Kūn-hùi tiau-lêng kai-hā-pài, hoan-ho`bān-sòe phó-khiân-khun

### 【文意解釋】

冬天（松）的高枝是蓋世的好材，經歷過所有炎涼變的更強。堅勁的氣節在寒冬時見到，不像青春年華受到摧毀。茂密的挺立能加強藩籬，晚年的氣節經過霜雪仍然健壯的存在，一群花卉凋零皆甘拜下風，歡呼萬歲聲廣遍天地。

<sup>1</sup> 此詩收於《漢文臺灣日日新報》，「熙朝雅頌」欄，1909年1月1日，第九版。

<sup>2</sup> 矯然：堅勁貌。

<sup>3</sup> 森森：形容樹木茂密的樣子。

<sup>4</sup> 壯：增加力量。

<sup>5</sup> 屏藩：屏風和藩籬。

<sup>6</sup> 晚節：晚年的節操。

題王君友竹<sup>1</sup> 照像<sup>2</sup>  
 Tê Ông-kun lú-tiok chiàu-siōng

右丞<sup>3</sup> 未第<sup>4</sup> 時，曾因公主見。  
 lu-sêng bī-tē-sī, cheng-in kong-chú-kiàn

英雄重出處，俗子輕微賤。  
 eng-hiông tiông-chhut-chhù, siok-chú kheng-bī-chiān

何不學乃翁，詩歌自通顯。  
 hô-put hak-ná-ong, si-ko chū-thong-hián

【文意解釋】

王維尚未考上科舉時，曾因玉真公主的引薦而高中進士。英雄重視出處，凡夫俗子看輕卑賤。為何不學你的父親，自己靠詩歌擁有名聲。

<sup>1</sup> 王君友竹：即王松（1866—1930），又名王國載，字友竹、寄生，自號滄海遺民。出生於臺灣 新竹，是台灣清治時期末期、日治時期間的知名詩人，曾入北郭園吟社，專長詩作。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詞林」欄，1913年7月8日，第三版。

<sup>3</sup> 右丞：職官名。唐代王維曾官尚書右丞，故世稱「王右丞」。

<sup>4</sup> 第：科舉考試及格的等次。

焦尾琴<sup>1</sup> 限侵韻<sup>2</sup>  
**chiau-bí-khîm** hān chhim-ūn

流水高山孰<sup>3</sup> 賞音，吳家爨<sup>4</sup> 下響沉沉。  
 liū-súi ko-san siok-sióng-im, gô-ka chhoàn-hā híong-tîm-tîm

風流我欲同陶子<sup>5</sup>，弄到無絃意轉深。  
 Hong-liú nó iok tông-tô-chú, lōng-tò bū-hiân ì choán-chhim

抱器非常何處尋，高山逸韻響沉沉。  
 Phāu-khì hui-siōng hô-chhù-sîm, ko-san ek-ūn híong-tîm-tîm

伯牙<sup>6</sup> 若得今猶在，爨下無難起賞音。  
 Pek-gâ jiok-tek kim iū-chāi, chhoàn-hā bū-lân khí-sióng-im

【文意解釋】

流水高山誰欣賞聲音，吳家的灶下響的深沉。風流的我想和陶淵明一樣，也轉深想弄到一把無絃琴的心意。懷才到哪裡去尋，高山的意韻響的深沉，伯牙若今日還在，灶下不難響起賞賜的聲音。

<sup>1</sup> 焦尾琴：中國古代四大名琴之一，漢末蔡邕所製。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社詩壇」欄，1913年11月18日，第六版。

<sup>3</sup> 孰：誰，哪個。

<sup>4</sup> 爨：音 tshuàn / ㄔㄨㄞˋ，灶。

<sup>5</sup> 陶子：即陶潛(365—427)，東晉潯陽柴桑人，陶侃的曾孫，一名淵明，字元亮，安貧樂道，嘗作〈五柳先生傳〉以自比，世稱「靖節先生」，詩名尤高，堪稱古今隱逸詩人的宗師。

<sup>6</sup> 伯牙：春秋楚國的古琴演奏家。

# 老來嬌冬韻<sup>1</sup>

## Ló-lâi-kiau tong-ün

麗質宜人情獨鍾，老來時節倍<sup>2</sup>嬌容。  
Lē-chit gî-jîn chêng-tok-chiong, ló-lâi sî-chiat pōe-kiau-iông

春風得意羞凡卉<sup>3</sup>，還是晚秋秀色濃。  
Chhun-hong tek-ì siu-hoân-hùi, hoân-sī boán-chhiu siù-sek-lông

碧葉迎霜覆<sup>4</sup>翠重，憐他晚節更嬌容。  
Phek-iap gêng-song hok-chhùi-tiông, lân-tha boán-chiat kêng-kiau-iông

也知獻媚遲來日，惟在深秋露豔濃。  
lá-ti hiàn-bī tí-lâi-jit, î-chhāi chhim-chhiu lô iām-lông

### 【文意解釋】

麗質合人心意讓人情有獨鍾，老實容貌又跟嬌麗。春風得意讓普通花草含羞，還是晚秋時的秀色最濃。碧綠的葉子迎霜蒙上更重翠色，可憐他晚年更顯嬌豔，也知這時才獻媚已經遲了，便只在深秋才露出艷麗。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社詩壇」欄，1913年12月26日，第六版。

<sup>2</sup> 倍：更加、非常。

<sup>3</sup> 凡卉：普通花草，亦用以喻平庸的人。

<sup>4</sup> 覆：遮蓋、蒙。

# 拜歲<sup>1</sup> 蘭<sup>2</sup>

## Pài-sòe-lân

瞥眼庭蘭盡<sup>3</sup> 向陽<sup>4</sup>，百花時節禮東皇<sup>5</sup>。

Pè-gán têng-lân chīn-hiòng-iōng, pek-hoa sî-cheh lé tong-hông

側身空谷羞凡卉，低首春風發古香。

Chhek-sin khong-kok siu hoān-hùi, te-siú chhun-hong hoat-kó-hiong

度臘<sup>6</sup> 殘荷猶有蓋<sup>7</sup>，經冬傲菊正含霜。

Tō-liap chān-hô iū-iú-kài, keng-tong ngō-kiok cheng-hâm-song

循循願獻南陔<sup>8</sup> 上，一樣蘭孫<sup>9</sup> 拜舞<sup>10</sup> 同。

Sûn-sûn goān-hiàn lâm-kai-siōng, it-iōng lân-sun pài-bú-tông

### 【文意解釋】

流水高瞥了一眼庭中蘭花都向著太陽，百花時節敬拜春神。側身空曠山谷，因是普通花草而羞，低頭春風發著藏書般的香氣。度過冬天的殘荷像有遮蔽，經過冬日孤傲的菊花正含著冰霜。願有序的獻上南陔，一樣的子孫朝拜。

<sup>1</sup> 拜歲：拜年。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩榜」欄，1914年1月5日，第四版。

<sup>3</sup> 盡：都、全。

<sup>4</sup> 向陽：對著太陽，一般指朝南。

<sup>5</sup> 東皇：指春神。

<sup>6</sup> 度臘：度過冬天。

<sup>7</sup> 蓋：有遮蔽作用的東西。

<sup>8</sup> 南陔：〈南陔〉是《詩經》篇目第四卷《小雅·鹿鳴之什》的最后一篇。為先秦時代華夏族詩歌。

<sup>9</sup> 蘭孫：對子孫的美稱。蘭，指蘭草。

<sup>10</sup> 拜舞：下跪叩首之后舞蹈而退，古代朝拜的禮節。

祭詩限先韻<sup>1</sup>  
**chè-si hān sian-ūn**

共<sup>2</sup>君甘苦已終年，寫我情懷詩百篇。  
 Kiōng-kun kam-khó'í-chiong-liân, siá-ngó' chêng-hoài si pek-phian

今日騷壇<sup>3</sup>偏祭汝，聊酬<sup>4</sup>學士苦心田。  
 Kim-jit so-tân phian-chè-lú, liâu-siû hak-sū khó-sim-tiân

【文意解釋】

已經一年到頭與你（此處指詩）同甘共苦，寫我情懷的詩有幾百篇。今日詩壇遙祭追思想念你，姑且以此滿足的讀書人心裡感到苦悶。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社詩壇」欄，1914年1月9日，第六版。

<sup>2</sup> 共：同。

<sup>3</sup> 騷壇：詩壇。

<sup>4</sup> 聊酬：姑且滿足。聊，姑且、略為。酬，滿足。

# 截髮限十二文<sup>1</sup>

**Chiat-hoat** hān sīp-jī-bûn

光澤盈<sup>2</sup>頭原愛惜，甘心截斷竟奇聞。

Kong-tek êng-thiô goân ài-sek, kam-sim chiat-toān kèng-kû-bûn

只緣<sup>3</sup>款客殷勤意，莫愛飛蓬<sup>4</sup>莫理分。

chí-iân khoán-khek un-khûn-ì, bok-ài hui-hông bok-lí-hun

## 【文意解釋】

原本很愛惜昔日充滿光澤的頭髮，居然甘心將它剪斷。只因款待客人需要殷勤，不喜歡飛蓬散亂頭髮像是沒打理分明的。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社詩壇」欄，1914年12月18日，夕刊第三版。

<sup>2</sup> 盈：充滿。

<sup>3</sup> 緣：因由、因為。

<sup>4</sup> 飛蓬：頭髮未經梳理，像飛散的蓬草一樣亂。

# 軍國新年<sup>1</sup>

## Kun-kok sin-liân

旭日蒸蒸萬象新，文明國運覆深仁<sup>2</sup>。  
 hiok-jit cheng-cheng bân-siōng-sin, bûn-bêng kok-ūn hok-chhim-jîn  
 聲名赫耀軍威振，中外咸<sup>3</sup>欽仰帝宸<sup>4</sup>。  
 Seng-bêng hek-iāu kun ui-chín, tióng-gōe hâm-khim gióng-tè-sîn  
 鳳曆頒新歲，家家作頌聲。  
 hōng-lek pan sin-sòe, ka-ka chok-siōng-seng  
 群黎<sup>5</sup>咸識王，舉國盡知兵。  
 Kūn-lê hâm-sek-ông, kú-kok chīn-ti-peng  
 威振山河動，旗飄日月明。  
 Ui-chín san-hô-tōng, kī phiau jīt-goat-bêng  
 維揚光宇宙，萬國賀神京。  
 Î-iông kong-ú-tiū, bân-kok hō-sîn-keng

### 【文意解釋】

旭日蒸騰萬象迎新，文明的國運是深厚的仁愛，名聲顯耀軍威振奮，讓中外的臣子全都仰慕著帝王的宮殿。

鳳曆揭示新的一年，家家都傳來頌揚的聲音。平民百姓全都認識君王，全國也都知道軍隊強盛。這樣的威振能讓山河震動，飄揚的旗幟明亮，彷彿揚州榮耀著整個宇宙，全天下都在道賀著京城。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「應募詩篇」欄，1915年1月1日，第四十一版。

<sup>2</sup> 深仁：深厚的仁愛。

<sup>3</sup> 咸：全、都。

<sup>4</sup> 帝宸：帝王的宮殿。

<sup>5</sup> 群黎：百姓、萬民。

## 漁燈七律<sup>1</sup>

### Gû-teng chhit-lut

罷釣江干<sup>2</sup> 暝色<sup>3</sup> 橫，兩三燈火認沙汀<sup>4</sup>。

Pā-tiàu kang-kan bêng-sek hêng, líong-sam teng-hó<sup>n</sup> jīn-sa-theng

蓬飄蘆岸風和雨，光映波心滅復明。

Hông phiau lô-gān hong hō-ú, kong iòng pho-sim biat ho'k-bêng

螢火飛來添幾點，蚌珠生處未全瑩<sup>5</sup>。

Êng-hó<sup>n</sup> hui-lâi thiam-kí-tiám, pāng-chu seng-chhù bī-choân-êng

憐他畫舫<sup>6</sup> 青燈客，誰識西巖<sup>7</sup> 一夜情。

Lîn-tha hōa-hong chheng-teng-khek, sūi-sek se-giâm it-iā-chêng

#### 【文意解釋】

結束江邊垂釣四周早已一片昏暗，兩三盞漁燈點綴著沙中小洲。飛蓬飄散在蘆葦草岸，夾帶風和雨，月光映照水面，光影閃爍。飛來的螢火點綴夜色，蚌殼內的珍珠尚未完全透明光潔。憐惜遊船上的青燈客，又有誰能理解在西巖夜晚時的心情。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「南瀛詞壇」欄，1915年1月12日，夕刊第一版。

<sup>2</sup> 江干：江邊、江岸。

<sup>3</sup> 暝色：晦暗的夜色。

<sup>4</sup> 汀：音ㄊㄩㄣˊ，水邊平地或河流中的小沙洲。

<sup>5</sup> 瑩：透明光潔。

<sup>6</sup> 畫舫：裝飾華麗的遊船。舫：音ㄈㄤˇ，船的通稱。

<sup>7</sup> 巖：音ㄩㄢˊ，高峻的山崖。

送李逸濤<sup>1</sup> 君適鷺江  
 Sòng Lí Ek-tô kun sek-Lō-kang

一去鷺江<sup>2</sup> 意氣雄，孤帆海上吐長虹<sup>3</sup>。

It-khù lō-kang ì-khì hiông, ko-hoân hái-siōng thò-tiōng-hông

此行正欲投班筆<sup>4</sup>，不數終軍橫草功。

Chhú-hêng cheng-iok tô-pan-pit, put-sò chiong-kun hêng-chhó-kong

虞卿才調久聞名，挾策<sup>5</sup> 擔簦<sup>6</sup> 到處迎。

gû-kheng chài-tiâu kiú-bûn-bêng, hiap-chhek tam-teng tò chhù gêng

漫<sup>7</sup> 把詩書隨水去，大梁回首悵離情。

bān-pá si-su súi-súi-khù, t'ai-liông hōe-siú tiòng-lí-chêng

對床風雨意纏綿，聽到驪歌倍<sup>8</sup> 惘然<sup>9</sup>。

Tùi-chhông hong-ú ì tiân-biân, theng-tò lê-ko pōe-bóng-jiân

一樣江南愁作客，落花休唱李龜年<sup>10</sup>。

It-iōng kang-lâm chhiû-chok-khek, lok-hoa hiu-chhiòng lí kui-liân

如絲朝雨恰清明，江柳依依<sup>11</sup> 似有情。

Jû-si tiau-ú hiap-chheng-bêng, kang-liú l-l sū-iú-chêng

不為別離攀折苦，獨舒青眼<sup>12</sup> 送人行。

Put-ūi piat-lī phan-chiat-khó, tok-su chheng-gán sòng-jîn-hêng

### 【文意解釋】

此次去鷺江意氣風發，孤帆在海上伴著彩虹。此行正欲報效國家，為此建立軍功。

先生的才華長久以來眾所皆知，生活雖窮困卻夾著書冊四處奔波。如今隨意將詩書丟棄，回首大梁，惆悵離情油然而生。

今夜的風雨叫人思緒纏繞糾結，聽聞送別的曲調更讓人內心若有所失。同樣客居異鄉，莫不叫人想起李龜年的愁苦曲調。

在下著細雨的清明早晨，江邊柳樹柔弱隨風擺動彷彿帶著感傷。不願因折柳送別而感傷，鄭重的為你送行。

---

<sup>1</sup> 李逸濤：本名李書（生卒年不詳），字逸濤，號逸樵，生於臺北。日治時期文人、通俗小說家。筆名有逸濤山人、烟花散人、雪香山房主人、海沫等。

<sup>2</sup> 鷺江：位於廈門島和鼓浪嶼之間，又名「廈鼓海峽」。因廈門島別稱「鷺島」，後人遂把廈鼓海峽稱為「鷺江」。

<sup>3</sup> 長虹：彩虹。

<sup>4</sup> 投班筆：漢代班超因家貧而常為官傭書以供養，後輟業而嘆：「大丈夫無它志略，猶當效傅介子、張騫立功異域。」後有「投筆從戎」的用法，指棄文從軍以衛國建功。

<sup>5</sup> 挾策：夾著書本。挾，通「夾」，夾取。策，通「冊」，古代以竹簡記事然後連編成冊。

<sup>6</sup> 擔簦：形容貧賤的生活。簦，音ㄉㄨㄥˊ，古代禦雨的器具，有柄的竹笠，猶如現今的雨傘。

<sup>7</sup> 漫：副詞，隨便、胡亂。

<sup>8</sup> 倍：副詞，更加。

<sup>9</sup> 惘然：若有所失的樣子。

<sup>10</sup> 李龜年：唐代著名樂工，善於歌唱作曲，玄宗時特加禮遇。安史之亂後，流落江南，每逢良辰美景，則為人歌唱數曲，座中賓客聽聞，莫不感動落淚。

<sup>11</sup> 依依：枝葉柔弱的樣子。

<sup>12</sup> 青眼：青，黑色。後以青眼表示喜愛或看重。

送潤庵<sup>1</sup> 詞兄轉駐閩報館<sup>2</sup>  
 Sòng Lūn-am sū-heng choán-chù bân-pò-koán

正是波平八月天，一帆風送孝廉船。  
 chèng-sī pho-pêng pat-goat-thian, it-hoân hong-sòng hàu-liâm-soân

此行不似投班筆，好寫名山與大川<sup>3</sup>。  
 chhú-hêng put-sū tô pan-pit, hò<sup>n</sup>-siá bêng-san ú tãi-chhoan

【文意解釋】

正是風平浪靜的八月時節，江邊送別孝廉好友一路順風而行。此次出行並非從軍衛國，而是用筆寫下不朽的著述。

<sup>1</sup> 潤庵：本名魏清德（西元 1887—1964），字潤庵，號怡儼子、尺寸園。生於新竹，為日治時期作家。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1915 年 9 月 19 日，第六版。

<sup>3</sup> 名山大川：著名的高山與河流。

祝問漁<sup>1</sup> 詞兄令堂七秩晉一<sup>2</sup>  
 Chiok Būn-gû sū-heng lêng-tông chhit-tiat chìn-it

婺星<sup>3</sup> 昨夜映高堂<sup>4</sup>，聞道遂園奉<sup>5</sup> 玉觴<sup>6</sup>。  
 bok-seng chok-iā íong-ko-tông, bûn-tō sūi-oân hōng-giok-siong

熟盡蟠桃春未老，畫來蘆荻字生香。  
 Siok-chīn hoân-thô chhun bī-ló, hōa-lâi lô-tek jū seng-hiong

心如智井<sup>7</sup> 人如菊，霜比清操月比光。  
 Sim-jû oan-chéng jîn jû-kiok, song-pí chheng-chhò goat pí-kong

更喜階前蘭桂馥<sup>8</sup>，斑衣萊子<sup>9</sup> 仕方強。  
 Kèng-hí kai-chian lân-kùi-hok, pan-l kiap-chú sū hong-kiông

【文意解釋】

婺女星昨晚高掛屋堂，聽聞問漁先生高堂七十大壽，捧著玉製酒杯前來祝壽。高堂猶如成熟蟠桃年輕依舊，又似歐陽脩的母親一般，在蘆荻上寫字教子。心如乾枯的水井人如菊花，清操如霜般潔白，又如月亮般光亮。為階前蘭花、桂花散發濃郁香氣感到喜愛，膝下兒子如老萊子般孝順又正值出仕之年。

<sup>1</sup> 問漁：本名林知義（西元 1875—1952），字問漁，別號遂園末叟。出生於新竹，為竹塹詩人林占梅之侄。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1915 年 10 月 30 日，第六版。

<sup>3</sup> 婺星：婺，音ㄨˇ，星座名，二十八宿之一。北方七宿的第三宿，有四星，屬今寶瓶座。也稱為「寶婺」、「須女」、「婺女」。

<sup>4</sup> 高堂：房屋的正室廳堂，此處亦指對人父母的敬稱。

<sup>5</sup> 奉：捧著。

<sup>6</sup> 玉觴：以玉製成的酒杯。觴，音尸尤，酒杯、酒器。

<sup>7</sup> 智井：廢井。智，音ㄩˇ，乾枯無水的。

<sup>8</sup> 馥：音ㄨˇ，香氣濃郁。

<sup>9</sup> 斑衣萊子：斑衣，有花紋的衣服。萊子，春秋 楚人。性至孝，年七十還常著五色斑斕衣，作嬰兒戲，以娛雙親。

慶養老典<sup>1</sup>

## Khèng ióng-ló-tián

皇恩已被<sup>2</sup>老龍鍾<sup>3</sup>，敬謁<sup>4</sup>殷勤肅辟雍<sup>5</sup>。

Hông-un í-pī ló-liông-chiong, kèng-iat un-khûn siok-phek-iong

記取前朝崇古禮，傳杯授杖表寅<sup>6</sup>恭。

Kì-chhú chiân-tiâu chông-kó-lé, thoân-poe siū-tiōng piáu-în-kiong

乞言<sup>7</sup>隆典已頒行，惠露新沾屬老成。

Khit-giân liông-tián í-pan-hêng, hūi-lō sin-tiam siok-ló-sêng

下賜天杯無限寵，扶鳩<sup>8</sup>擊壤<sup>9</sup>滿東瀛<sup>10</sup>。

Hā-sù thian-poe bû-hān-thióng, hû-khiu kek-jióng boán-tong-êng

## 【文意解釋】

蒙受皇恩已是年老體弱，恭敬拜見殷勤既嚴肅的大學。記取前朝崇尚古代禮法，傳授杯杖表示恭敬。向年高德劭者請教的隆盛典禮已頒行許久，承蒙君主的恩澤跟隨年長者。承蒙天杯得到無限寵愛，即使手持鳩杖之年，依舊玩著擊壤遊戲的風氣盛行於東瀛。

<sup>1</sup> 此詩收於鷹取田一郎《壽星集》。

<sup>2</sup> 被：蒙受。

<sup>3</sup> 龍鍾：年老體衰行動不便的樣子。

<sup>4</sup> 謁：音一廿ㄨ，進見、拜見。

<sup>5</sup> 辟雍：音勺一ㄨㄥ，古時天子所設的大學。

<sup>6</sup> 寅：音一ㄣㄩ，此處當副詞用，恭敬。

<sup>7</sup> 乞言：古代帝王及其嫡長子對年高德劭者按時餉以酒食，並向他們求教，謂之養老乞言。

<sup>8</sup> 扶鳩：鳩杖指杖端刻有鳩形的手杖，相傳鳩不會被食物噎到，故以鳩杖賜年高之人以扶老。

<sup>9</sup> 擊壤：一種古代的遊戲。將一塊鞋狀的木片當靶子，在一段距離之外用另一塊木片對其投擲，打中則獲勝。

<sup>10</sup> 東瀛：即「日本」，亦稱「東洋」。

敬次風間先生過圓觀亭原韻<sup>1</sup>  
 Kèng-chhù Hong-kan sian-seng kò Ôân-koân-têng goân-ün

鬱鬱蔥蔥<sup>2</sup>佳氣籠，人家十萬午煙中。  
 ut-ut chhong-chhong ka-khì-lóng, jîn-ka sîp-bān ngó-ian-tiong

憑君揮灑如椽筆<sup>3</sup>，曲繪名山入海東<sup>4</sup>。  
 pîn-kun hui-sá jû-thoân-pit, khiok-hōe bêng-san jîp-hái-tong

【文意解釋】

被茂盛美好的氣象籠罩著，十萬人家瀰漫於正午煙霧中。憑藉著風間先生揮灑極佳文筆，將名山勝景寫入大海以東的日本。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1916年9月11日，第四版。

<sup>2</sup> 鬱鬱蔥蔥：茂盛的樣子。

<sup>3</sup> 如椽筆：晉代王珣嘗夢見有人贈他一隻粗大如椽的筆，其認為將有大事發生。不久後皇帝駕崩，因王珣文筆極佳，是故所有的哀冊諡議，皆由其草擬。椽，音ㄉㄞˋ ㄨㄠˋ，架在桁（ㄉㄞˋ ㄨㄠˋ）上用以承接木條及屋頂的木材。

<sup>4</sup> 海東：海以東地帶，常指日本。

# 敬次風間先生春風得意樓偶作<sup>1</sup>

## Kèng-chhù Hong-kan sian-seng chhun-hong tek-ì-lô ngó-chok

不是華堂敞綺筵<sup>2</sup>，旗亭握手各前緣<sup>3</sup>。  
Put-sī hōa-tōng chíóng-khí-iân, kî-têng ak-siú kok-chiân-iân

吟成自有驚人語，詩律何殊<sup>4</sup>杜老賢<sup>5</sup>。  
gîm-sêng chū-iú keng-jîn-gí, si-lut hô-sû tō ló-hiân

### 【文意解釋】

並非華麗廳堂卻招待豐盛宴席，今日以文會友只因過去結下的緣分。吟詩完畢常有驚人之語，詩的格律足以媲美杜甫。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1916年9月11日，第四版。

<sup>2</sup> 綺筵：豐盛的宴席。綺，華麗、美麗。筵，音一巧，酒席、宴席。

<sup>3</sup> 旗亭：酒樓，因其樓外懸旗，故稱為「旗亭」。唐代詩人王昌齡、高適、王之渙三人一日於旗亭飲酒，聽梨園伶人唱歌，私約以詩作被唱的多寡來定三人作品的高下，並各自在牆上做一記號。後因王之渙的〈涼州詞〉為最出色的伶人所唱，而略勝一籌。

<sup>4</sup> 殊：區別、差異。

<sup>5</sup> 杜老賢：即唐代詩人杜甫（西元712—770），字子美，號少陵，有「詩聖」之稱。祖籍湖北襄陽，出生於河南鞏縣。官左拾遺、工部員外郎，故稱「杜工部」，或稱「杜陵布衣」、「老杜」。

贈別風間先生歸國<sup>1</sup>

## Chēng-piā̍ Hong-kan sian-seng kui-kok

文章知己苦無多，何幸他山藉琢磨<sup>2</sup>。

bûn-chiong ti-kí khó·bû-to, hô-hēng tha-san chià-tok-mô̍

小住不堪還惜別，伊人秋水渺<sup>3</sup>煙波<sup>4</sup>。

Siáu-chū put-kham hoân-sek-piā̍, I-jîn chhiu-súi biáu-ian-pho

## 【文意解釋】

總是苦恨文章知己太少，何來的榮幸可以彼此切磋琢磨。今日短暫停留不忍分離，面對眼前景物思念故人，雲煙瀰漫著水面。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1916年9月11日，第四版。

<sup>2</sup> 琢磨：此指對文章不斷精益求精。

<sup>3</sup> 渺：音ㄇ一ㄠˇ，模糊不清。

<sup>4</sup> 煙波：雲煙瀰漫的水面。

# 奉祝立太子式<sup>1</sup>

## Hōng-chiok līp thài-chú-sek

受冊命儀序不愆<sup>2</sup>，少微星映海東天。  
Siū-chhek bēng-gī sū-put-khian, siáu-bī seng-iòng hai-tong-thian

位居儲副占符震，道重元良<sup>3</sup>學體乾<sup>4</sup>。  
Ūi-ku tū-hù chiam-hû-chìn, tō-tiōng goân-liông hak-lé-khiân

定鼎<sup>5</sup>周成開作繼，承祧<sup>6</sup>夏啟子兼賢。  
Tēng-téng chiu-sēng khai-chok-kè, sēng-thiau hā-khé chú kiam-hiân

千秋寶鑑分明在，爰<sup>7</sup>立青宮<sup>8</sup>讀帝篇。  
Chhian-chhiu pó-kàm hun-bēng-chāi, oân-līp chheng-kiong thok-tè-phian

### 【文意解釋】

承受天命行為舉止合乎禮儀，少微星高掛大海以東的星空。位居副位占卜符震，品德崇高學問履行天命。奠定帝業，建立周朝開啟後繼，承繼奉祀夏朝祖先的宗廟，使子孫兼具賢德。長久以來的借鏡依舊存在，於是立於青宮誦讀帝篇。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1916年11月3日，第十三版。編者按：原題〈奉祝漢詩〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 不愆：沒有過失。愆，音ㄔㄩㄢˇ，過失、罪過。

<sup>3</sup> 元良：大善、至德。

<sup>4</sup> 體乾：履行天命。

<sup>5</sup> 定鼎：相傳夏禹鑄九鼎以為傳受帝位的寶器，而王都所在便是鼎的所在，因此後人稱定都、建都為「定鼎」。後比喻得天下、奠定帝業。

<sup>6</sup> 承祧：承繼奉祀祖先的宗廟。祧，音ㄊㄩㄢˊ，古代遠祖神位所遷往的宗廟稱為「祧」。

<sup>7</sup> 爰：音ㄩㄢˇ，於是。

<sup>8</sup> 青宮：太子居東宮，五行家以青色配東方，故稱太子所居住的地方為「青宮」。

諸葛廬七律<sup>1</sup>  
**Chu-kat-lû** chhit-lut

梁父吟餘抱膝長，潛龍未出水中央。  
 Liông-hú gîm-û phāu-chhek-tiông, chiâm-liông bī-chhut súi-tiong-iong

詩書滿架皆韜略<sup>2</sup>，猿鶴當門半老蒼。  
 Si-su boán-kà kai-tho-liok, oân-hok tong-bûn poàn-ló-chhong

管樂奇才誰抗手，崔徐舊雨夜連床。  
 Koán-gak kû-châi sùi-khòng-siú, chhui-sû kiū-ú iā liân-chhông

風流不改真名士，又見綸巾<sup>3</sup>立戰場。  
 Hong-liú put-kái chin-bêng-sū, iū-kiàn koan-kun lip-chiàn-tiông

【文意解釋】

吟罷〈梁父吟〉抱膝長嘆，沉潛在水中的蛟龍尚未出現。架上滿是書籍，胸中滿懷用兵計謀，赴戰場的將士如今已垂垂老矣。當今擁有管樂奇才誰足以匹敵，故友久別重逢徹夜傾心暢談。風流不改可謂真正有才學之士，再次見到當年諸葛先生立足戰場。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃詩壇」欄，第五期課題，1916年11月15日，第六版。

<sup>2</sup> 韜略：原指《六韜》、《三略》等古代的兵書。後引申為用兵的計謀。韜，音去么，劍套。

<sup>3</sup> 綸巾：以青絲帶做成的頭巾，相傳為三國諸葛亮所製。綸，音ㄍㄨㄣˇ，青色的絲帶。

黃金臺<sup>1</sup> 限侵韻<sup>2</sup>  
 Hông-kim-tâi hân-chhim-ün

雪恥欲羅<sup>3</sup>天下士，築臺原不惜千金。  
 soat-thí iok-lô thian-hā-sū, tiok-tâi goân-put sek-chhian-kim  
 揮如沙土憐<sup>4</sup>才重，高比雲霄接踵臨。  
 hui-jû sa-thó lîn-châi-tiōng, ko pí hûn-siau chiap-chióng lîm  
 師事<sup>5</sup>郭隗<sup>6</sup>迎碣石<sup>7</sup>，卿尊樂毅任燕陰。  
 Su sū keh-ûi gêng-kia̍t-sek, kheng chun gak-gê jīm ian-im  
 薊邱<sup>8</sup>回首成陳跡，喬木森森霸氣沉。  
 Kè-khiu hôe-siú sêng-tîm-chek, kiâu-bok sim-sim pà-khì tîm

【文意解釋】

為雪恥想網羅天下的有才人士，不惜債臺高築耗費千金。揮金如沙土只因惜才，高台高度直到雲霄，人才接踵來臨。拜郭隗為師迎來碣石，郭隗樂意任職於燕陰。回首薊邱已成往事，喬木茂盛的展現霸氣。

<sup>1</sup> 黃金臺：位於河北省定興縣高里鄉北章村，目前遺址尚存。為公元前314年，燕國燕昭王為廣納天下有才能人士所建，作為招納天下賢士人才的地方。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃詩社」欄，第六期課題，1917年1月7日，第六版。

<sup>3</sup> 羅：網羅。

<sup>4</sup> 憐：愛惜。

<sup>5</sup> 師事：拜某人為師或以師禮相待，此處指燕昭王拜郭隗為師。

<sup>6</sup> 郭隗：一作郭隈（約西元前351—西元前297）。戰國中期燕國人，燕國大臣、賢者。燕昭王為廣納天下人士請教之人，為燕昭王修築黃金台。郭隗，音 keh-ûi / ㄍㄨㄛˋ ㄨㄞˋ ㄨㄞˋ ㄨㄞˋ。

<sup>7</sup> 碣石：山名，位在河北省昌黎縣北。碣，音 kia t / ㄎㄧㄞˋ ㄊㄩˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ。

<sup>8</sup> 薊邱：古地名，在北京城西德勝門外西北隅。薊，音 kè / ㄎㄜˋ ㄩㄞˋ ㄩㄞˋ。

題高帝斬蛇<sup>1</sup>圖限虞韻<sup>2</sup>  
 Tê Ko-tè chám-siâ-tô<sup>3</sup> chhit-lut

四百餘年開西漢，隆準龍顏美髯鬚<sup>3</sup>。

Sù-pek û-liân khai-se-hàn, liông-chún liông-gân bí-jiám-su

左股<sup>4</sup>斑斑多黑子，天生偉人降爾殊。

Chó-kó<sup>4</sup> pan-pan to-hek-chú, thian-seng úi-jîn hâng-ní-sù

縱覽長安秦皇帝，喟然<sup>5</sup>如是大丈夫。

chhiong-lám tiông-an chîn hông-tè, úi-jiân jû-sī tãi tiông hu

聞說東南天子氣，逃匿<sup>6</sup>芒碭<sup>7</sup>自信吾。

bûn-soat tong-lâm thian-chú-khì, tô-lek bông-tông chū-sìn-ngô

荒煙蔓草大澤中，何意巨蛇當險途。

hong-ian bân-chhó tãi-tek-tiong, hô-ì kû-siâ tong-hiám-tô

倉卒隨行驚返報，英雄<sup>8</sup>乘醉向前驅。

chhong-chut sū-hêng keng hoán-pò, eng-hiông sêng-chùi hiòng-chiân khu

隻手橫磨三尺劍，孽蛟怪蟒目全無。

chek-siú hêng-mô sam-chhek-kiám, giat-kau koài-bóng bok choân-bû

大展神威揮兩段，老嫗<sup>9</sup>痛子哭又呼。

tãi-tiân sîn-ui hui lióng-toān, ló-ó thòng-chú khok iū-ho

赤帝興時白帝衰，天命攸歸信然乎。

chhek-tè heng-sī pek-tè soe, thian-bēng iu-kui sìn jiân-ho

中原紛紛爭逐鹿，應運真龍握赤符。  
toing-goân hun-hun cheng tiok-lok, èng-ūn chin-liông ak chhek-hû

白馬繫頸降軹道<sup>10</sup>，翻笑嬰殺咸陽屠<sup>11</sup>。  
pek-má hē-kēng hâng-chí-tō, hoan-chhiàu eng sat hām-iông tô

民苦虎狼除暴政，三章約法成皇都。  
bîn khó'hó-lông tú pō-chèng, sam-chiong iok-hoat sêng hông-to

錦繡<sup>12</sup>江山今猶昔，一幅丹青<sup>13</sup>不糊塗。  
Gím-siù kang-san kim iū-sek, it-hok tan-chheng put-hô-tô

曷若龍蛇交會日，除舊更新頌唐虞<sup>14</sup>。  
at-jiok liông-siâ kau-hōe-jit, tú kiū keng-sin siōng-tōng-gû

#### 【文意解釋】

四百餘年開國西漢，漢高祖劉邦有龍顏及漂亮的鬍子，左邊大腿有斑斑黑子，天生是偉人降臨的模樣。縱看長安的秦始皇，感嘆也是有氣節的男子。聽聞東南有天子的氣息，（縣令帶領去修築秦始皇陵的民夫）在茫碭山逃跑藏匿大半。在荒煙漫草的大沼澤中，有條巨蛇給旅途添險。倉皇跟隨的人驚訝返回報告，英雄（劉邦）帶著醉意向前驅趕。手拿著長而利的三尺大劍，妖孽的怪物蟒蛇眼睛便被傷失明了。（劉邦又）大顯神威將蟒蛇斬成兩段，（自稱蟒蛇母親的）老婦人哭訴痛失兒子。說赤帝興起時白帝就衰落，關係到天命大夥兒相不相信？中原大家紛紛爭著地位，應天命而產生的真龍握有赤符。白馬被繫著脖子，秦王子嬰在此投降，談笑項羽引兵西屠咸陽、殺秦降王子嬰一事。民生苦悶有兇殘暴虐的人除掉暴政，因此約法三章成了皇城。美好的江山今天仍在，一幅繪畫不會不明事理。何如龍蛇交會之日，除舊更替成新，讚頌著過去的唐堯、虞舜。

---

<sup>1</sup> 高帝斬蛇：指漢高帝斬白蛇的典故，典故記載於《漢書》、《史記》。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃詩社」欄，1917年1月22日，第四版。

<sup>3</sup> 髯鬚：鬍子。

<sup>4</sup> 左股：左邊大腿。股，大腿，自胯至膝蓋的部分。

<sup>5</sup> 喟然：嘆息、嘆氣的樣子。

<sup>6</sup> 逃匿：逃亡後將自己藏匿起來，此指縣令帶領前去修築秦始皇陵的民夫，逃跑藏匿了大半。

<sup>7</sup> 芒碭：芒山、碭山的合稱。碭，音 t ng / ㄉㄤˋ。

<sup>8</sup> 英雄：此指後來的漢高祖劉邦。

<sup>9</sup> 老嫗：老婦人。此為被斬巨蛇之母。

<sup>10</sup> 軹道：位於今陝西省咸陽縣東北的一座亭子。劉邦攻入咸陽，秦王子嬰在此投降，後指亡國投降。軹：音 tsi / ㄘㄩˋ，古代指車轂外端的小孔。

<sup>11</sup> 嬰殺咸陽屠：指項羽引兵西屠咸陽，殺秦降王子嬰。

<sup>12</sup> 錦繡：美好的。

<sup>13</sup> 丹青：指繪畫。中國古代繪畫常用朱紅色、青色，故稱之。丹，紅色。

<sup>14</sup> 唐虞：中國上古時期，中原部落聯盟首領唐堯、虞舜的簡稱。

## 春妝蕭韻五律

## Chhun-chong siau-ün ngó-lu̍t

不解懷春意，如何粉黛<sup>1</sup>描。  
put-kái hoài-chhun-ì , jû-hô hún-tāi-biâu

曉妝俛<sup>2</sup>翠帳，寒氣迫青綃<sup>3</sup>。  
hiáu-chong oe-chhùi-tiòng , hân-khì pek-chheng-siau

豔麗舒桃頰，娉婷細柳腰。  
lām-lē su thô-kiap , phèng-têng sè-liú-iau

花鈿<sup>4</sup>頻整理，簾外鳥聲嬌<sup>5</sup>。  
hoa-tiān pîn-chéng-lí , liâm-gōe niáu-seng kiau

有女凝春態，晨妝更助嬌。  
lú-lú gêng-chhun-thài , sîn-chong kèng chō kiau

畫眉新柳媚，粉臉醉桃夭<sup>6</sup>。  
hōa-bī sin-liú-bī , hún-liám chùi-thô-iau

脈脈珠簾捲，纖纖寶鏡描。  
bek-bek chu-liâm koán , chhiam-chhiam pó-kèng-biâu

寒宵花未睡，高燭不須燒<sup>7</sup>。  
hân-siau hoa bī sūi , ko-chiok put-su-siau

### 【文意解釋】

若不理解愛慕異性的意涵，如何用白粉青黑顏料化妝。晨起緊挨著翠色的帷帳梳妝，寒冷的氣息壓抑著青絲織。艷麗舒展的秀麗容顏，姿態美好如細柳的腰肢。屢次整理額飾，簾子外鳥鳴聲美好。有女子宛若春天的姿態，早晨的妝容更顯美好。畫的眉毛像新柳般媚，粉色臉龐足以讓美麗的桃樹都陶醉。凝視著捲起的珠簾，細微的用寶鏡描繪。寒夜裡的花還沒入眠，長蠟燭不需要點燃。

---

<sup>1</sup> 粉黛：婦女化妝用的白粉和青黑色的顏料。

<sup>2</sup> 偎：音 ue / ㄨㄟ，緊挨著。

<sup>3</sup> 綃：音 siau / ㄒㄧㄠ，生絲織物。

<sup>4</sup> 花鈿：婦女的額飾。鈿，音 ti n / ㄊㄧㄣˋ，用金銀珠寶鑲製成的花形飾物。

<sup>5</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃詩社」欄，1917年3月5日，第四版。

<sup>6</sup> 桃夭：茂盛美麗的桃樹。桃，桃樹。夭，草木茂盛美麗。

<sup>7</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃詩社」欄，1917年3月13日，第六版。

輓魏篤生<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Gūi Tok-seng sian-seng

竹城<sup>3</sup>風雨夜淒其，誰料文星殞落時。  
tiok-sêng hong-ú iā chhe kî, sūi-liāu bûn-seng ún-lok-sî

未效南州<sup>4</sup>芻一束<sup>5</sup>，臨風灑淚不勝悲。  
bī-hāu lâm-chiu cho it-sok, lîm-hong sá lūi put-sèng-pi

【文意解釋】

新竹的風雨在夜晚相當淒冷，誰能料到這是文壇之星殞落的時刻。未效法東漢高士徐穉清高的人品獻上微薄祭品，臨著風流淚無法忍受悲傷。

<sup>1</sup> 魏篤生：魏清德（1887—1964）的父親。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1917年4月20日，第六版。

<sup>3</sup> 竹城：指台灣新竹。

<sup>4</sup> 南州：語出《後漢書·徐穉傳》：「及林宗有母憂，穉往弔之，置生芻一束於廬前而去。衆怪，不知其故。林宗曰：『此必南州高士徐孺子也。詩不云乎，『生芻一束，其人如玉。』吾無德以堪之。』」南州即指東漢高士徐穉清高的人品。

<sup>5</sup> 芻一束：即束芻，有獻上微薄祭品之意。芻，音 tso / 彳乂 / 禾莖、禾稈。一束，一捆。

## 蛙鼓限庚韻

Oa-kó`hān keng-ūn

青草池塘暝色橫，東西歷亂奏蛙聲。

chheng-chhó tī-tông bêng-sek-hêng , tong-se lek-loān chò-oa seng

千頭咯咯山河動，兩部花花管籥<sup>1</sup>情。

chhian-thiô kok-kok san hô tōng , lióng-pō`hoa-hoa kóng-iok chêng

明滅螢燈前浦岸，幽淒蚓笛古邊營。

bêng-biat êng-teng chiân-phó`gān , iu-chhe ún-tek kó`pian êng

憐他遙夜鼕鼕<sup>2</sup>響，知否曹門有正平。<sup>3</sup>

Lîn-tha iâu-iā tong tong hióng , ti-hó`chô-bûn iú-chèng-pêng

錦文蝌蚪本天成，碧草青苔得意鳴。

Kím-bûn kho-tó`pún thian-sêng , phék-chhó chheng-thai tek-ì`bêng

咯咯抑揚知雨候，鼕鼕歷亂雜雷聲。

Kok-kok ek-iông ti-ú`hō , tong tong lek-loān chap-lûi-seng

梵音<sup>4</sup>遙聽村莊晚，吟興頻添逸韻清。

hoân-im iâu-theng chhun-chong boán , gîm-hèng pîn-thiam ek ūn-chheng

漫道微蟲無別技，膨脝<sup>5</sup>作氣壯軍行。<sup>6</sup>

bān-tō`bī-thiông bû-piat-kī , phêng-heng chok-khì`chòng-kun hêng

### 【文意解釋】

青草的池塘滿佈夜色，東西邊都是紛亂的蛙鳴聲。眾多咯咯叫著都足以撼動山河，像古時的坐部樂與立部樂那般美好、像笙與簫的情感。螢火蟲燈光在前頭的水岸邊明滅，幽淒的蚯蚓鳴聲傳到遙遠的守邊軍隊。憐惜他長夜如敲門一般的聲音頻響，是否知道曹操的門下有禰正平。

織錦蝌蚪本來是自然形成，在碧綠草及青苔上得意鳴叫。咯咯高低起伏聲是知道要下雨的徵兆，鼕鼕聲紛雜像雜亂的雷聲。在村莊的夜晚遙聽這佛般的聲音，頻頻增添吟詩的興致及高逸的風韻。誰說小蟲就沒別的能力，漲滿氣勢像能壯盛著軍隊前行。

---

1 管簫：笙與簫兩種樂器。簫，音 io k / ㄌㄞˋ。

2 鼕鼕：形容敲鼓、敲門等的聲音。鼕，音 tong / ㄊㄨㄥ。

3 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃竹擊鉢吟會」欄，1917年7月30日，第四版。

4 梵音：是梵語的發音名稱，又作梵聲，即佛的聲音。

5 膨脝：漲滿。膨，漲。脝，音 hing / ㄏㄩㄥ。

6 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃竹擊鉢吟會」欄，1917年8月6日，第四版。

竹影<sup>1</sup>限先韻

Tiok-éng hān sian-ün

參差玉幹<sup>2</sup>上凌煙，搖曳陰濃映渭川<sup>3</sup>。

Chha-chhu giok-kàn siōng-lêng-ian, iâu-è im-lông iòng ūi-chhoan

一樣分明寒骨瘦，松風梅月畫堂<sup>4</sup>前。

It-iōng hun-bêng hān kut-só, siōng-hong mûi-goat hōa-tōng chiân

帶雨欹<sup>5</sup>風恰自然，綠痕蕩漾綺簾穿。

Tài-ú khi-hong khap chū-jiân, liok-hûn tōng-iōng khí liâm-chhoan

離離枉費奚童<sup>6</sup>掃，疏密橫斜又倒懸<sup>7</sup>。

Lī-lī óng-hùi he-tōng sò, so-bīt hêng-siâ iū tò-hiân

亭亭千畝傲霜妍，不改清陰噪暮蟬。

Têng-têng chhian-bó'ngō song-gián, put-kái chheng-im chhò bō-siân

虛幌錯看留畫稿，幽姿流露寫洪泉。

hu-hóng chhò-khàn liú hōa-kó, iu-chu liú-lō siá-hông-choân

徑裡梢森<sup>8</sup>晚節堅，青青倒照夕陽邊。

Kèng-lí sau-sim boán-chat kian, chhen-chheng tò-chiàu sek iōng pian

漫云著地無蹤跡，个个丰神<sup>9</sup>月下傳。

Bān-ün tiok-tē bū-chong-chek, kò-kò hong-sîn goat-hā thoân

### 【文意解釋】

不齊的竹子竄上凌雲，搖曳著陰濃映著渭川。一樣分明的在寒中骨幹遒勁，在松風梅月的華麗廳堂前。

帶著雨倚著風正巧自然，綠色的痕跡起伏動盪穿過簾子。盛多枉費男僕的清掃，疏密橫斜又倒掛。挺直的幾千畝都傲然且潔白秀美，不改清涼的樹陰有暮蟬的噪聲。透光的窗簾讓人錯看留下的畫稿，流露出的幽雅姿態描摹出大的淵泉。

小徑裡枝末繁茂晚節堅定，青色身影倒照在夕陽邊。別說著地沒有蹤跡，個個美好的神態都在月下流傳。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，瀛桃竹聯合課題，1917年10月18日，第四版。

<sup>2</sup> 玉幹：竹的美稱。

<sup>3</sup> 渭川：即渭水，亦稱渭河。在今中國陝西省中部。

<sup>4</sup> 畫堂：裝飾華麗的廳堂。

<sup>5</sup> 欹：音 I / 一，倚、靠。

<sup>6</sup> 奚童：亦作奚僮，未成年的男僕。

<sup>7</sup> 倒懸：倒掛。

<sup>8</sup> 梢森：枝末繁盛。梢，樹枝或條狀物的末端。森，樹木眾多、繁盛。

<sup>9</sup> 丰神：美好的神態。

戊午（1918）元旦<sup>1</sup>  
 Bō·ngó (1918) goân-tàn

璇穹<sup>2</sup>肇建<sup>3</sup>轉鴻鈞<sup>4</sup>，遠獻椒花映紫宸<sup>5</sup>。  
 soân-kiong tiāu-kiàn choán hông-kun, óan hiàn chiau-hoa iòng chú-sîn

二十餘年深厚澤，嵩聲<sup>6</sup>三唱萬家春。  
 Jī-si̍p û-liân chhīm-hō' tek, siong-seng sam-chhiòng bān-ka chhun

【文意解釋】

創建明淨的天空是要改變朝政，遠來獻上椒花映著皇宮宮殿。二十多年深厚的恩澤，高聳的聲音三度唱著萬家春（酒名）。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1918年1月1日，第五版。

<sup>2</sup> 璇穹：明淨的天空。

<sup>3</sup> 肇建：創建、始創。

<sup>4</sup> 鴻鈞：指天，此處亦可比喻國柄、朝政。

<sup>5</sup> 紫宸：皇宮的殿名，是唐、宋時皇帝接見百官或外國使臣的內朝正殿。

<sup>6</sup> 嵩聲：高聳的聲音。嵩，高聳的。

## 題瑤池獻瑞<sup>1</sup>圖<sup>2</sup> Tê iâu-tî hiàn-sūi-tô<sup>3</sup>

瑤池<sup>3</sup> 縹緲白雲鄉，瑞獻東方壽且康。  
lâu-tî phiau-biáu pek-hûn hong, sūi-hiàn tong-hong siū chhián<sup>n</sup>-khong  
青鳥三辰翔玉宇<sup>4</sup>，黃經<sup>5</sup>六甲<sup>6</sup>授金箱。  
Chheng-niáu sam-sîn siông giok-ú, hông-keng liok-kah siū kim-siong  
珠壇有路聞環珮，翠水無波浴鳳凰。  
chu-tân iú-lō' bûn hoân-pōe, chhùi-súi bû-pho iok hōng hōng  
知是蓬萊<sup>7</sup>清淺處，靈圖<sup>8</sup>一幅共稱觴<sup>9</sup>。  
Ti-sī hông-lâi chheng-chhián-chhù, lêng-tô' it-hok kiōng chheng siong

### 【文意解釋】

西王母居處是縹緲的白雲鄉，祥瑞獻往東方祝福長壽且安康。青鳥在日月星間飛翔直到天神的宮殿，黃經六甲授予金箱。仙境有條路能見聞玉珮，沒有波紋的翠水洗浴著鳳凰。知道是蓬萊仙境清澈不深之處，如同一幅仙靈的畫像正在共同舉杯祝酒。

<sup>1</sup> 瑤池獻瑞：常作為婦女祝壽的題材。傳說西王母壽辰時，麻姑曾於絳珠河畔以靈芝釀酒獻給王母，麻姑即仙女，又有獻壽之舉，故後世常用以祝壽。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1918年1月1日，第二十九版。

<sup>3</sup> 瑤池：傳說中西王母所居之處。

<sup>4</sup> 玉宇：用玉建成的殿宇，為傳說中天帝神仙的住所。

<sup>5</sup> 黃經：指太陽經度或天球經度。

<sup>6</sup> 六甲：古代計算時日的干支中，甲子、甲戌、甲申、甲午、甲辰和甲寅等六組合稱六甲。

<sup>7</sup> 蓬萊：指蓬萊山，為傳說渤海中的三座神山之一，神仙居住的地方。

<sup>8</sup> 靈圖：仙靈的畫像。

<sup>9</sup> 稱觴：舉杯敬酒，表示祝賀。稱，舉。觴，音 siong / 尸尤，古代酒器。

敬步陳應乾<sup>1</sup> 君之鷺江瑤韻<sup>2</sup>  
 Kèng-pō Tân Èng-khiân-kun chi Lō-kang iâu-ün

陽春<sup>3</sup> 恰好整琴裝，碧海青天萬里航。  
 lông-chhun khap-hó<sup>n</sup> chéng khîm-chong, phék-hái chheng-thian bân-lí hông

鷺島<sup>4</sup> 繁華須記憶，他年衣錦得還鄉。  
 Lō-ho hoân-hôa su-kì-ek, tha-liân l-gím tek-hoân hong

【文意解釋】

溫暖的春天正好整理琴及著裝，碧海青天下萬里航行。記起廈門繁華的景象，待未來發達之後得返回故鄉。

<sup>1</sup> 陳應乾：？（已查過，目前沒有任何線索，待再查詢）

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年3月27日，第六版。

<sup>3</sup> 陽春：溫暖的春天。

<sup>4</sup> 鷺島：指中國廈門市。

敬步施景琛<sup>1</sup>先生瑤韻<sup>2</sup>

Kèng-pō Si kéng-thim sian-seng iâu-ūn

江山覽勝屬壺公<sup>3</sup>，雕琢珠璣<sup>4</sup>盛竹筒。

Kang-san lám-sèng siok-ô-kong, tiau-tok chu-ki sēng tiok-tông

半榻孤燈聯<sup>5</sup>舊雨，一航萬里破長風。

Poàn-thap ko-teng liân kiū-ú, it-hông bān-lí phò-tiông-hong

昂頭<sup>6</sup>洛北人稱鶴，放眼瀛東爪印鴻<sup>7</sup>。

Gông-thiô lok-pok jîn chheng-hok, hòng-gán êng-tong jiáu ìn hông

瀟灑襟懷摩詰<sup>8</sup>畫，盡收煙景<sup>9</sup>入詩中。

Siau-sá khim-hoài mô khiat-hōa, chīn-siu ian-kéng jīn si-tiong

## 【文意解釋】

江山觀覽名勝屬於壺公，雕琢優美如珠豐富了竹筒。在狹長的矮床及單薄的燈光下聯想起老朋友，一航行萬里突破遠風。洛北人們將抬頭稱之為鶴，放開眼界看瀛東鴻鳥的爪印。瀟灑的胸懷與淨明無塵垢的畫，都被收進良辰美景裡寫入詩中。

<sup>1</sup> 施景琛：(1873—1955) 字涵宇、清宜，晚號泉山老人。福建鄉紳，福建省長樂縣秀才出身。著有《泉山古物篇》等史學著作、編有《鷺江集》等詩稿。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年5月25日，第六版。

<sup>3</sup> 壺公：又名玄壺子，懸壺翁。東漢時期的賣藥人。

<sup>4</sup> 珠璣：珠子。此處形容如珠子一般，指雕琢十分優美。

<sup>5</sup> 聯：連結。

<sup>6</sup> 昂頭：抬頭。

<sup>7</sup> 鴻：大雁。

<sup>8</sup> 摩詰：梵語「維摩詰」的簡稱，意為淨名或無垢塵。

<sup>9</sup> 煙景：良辰美景。

## 趙普<sup>1</sup> 讀魯論 Tiō-phó thok ló-lūn

曾聞雪夜叩<sup>2</sup> 柴扉，口誦簡篇心事違。  
Cheng-bûn soat-iā khò-chhâ-siàn, khió-siōng kán-phian sim sū ūi

再誤一言乖<sup>3</sup> 紀律，事君畢竟已全非。<sup>4</sup>  
Chài-gō it-giân koai kí-lu̍t, sū-kun pit-kèng í choân-hui

廿篇古訓作良規，垂老公餘樂不疲。  
Jiap-phian kó-hùn chok-liōng-kui, sūi-ló kong-û ngāu put-phî

別有治平<sup>5</sup> 書簡<sup>6</sup> 外，事君得失寸心知。<sup>7</sup>  
Piat-iú tī-pêng su-kán gōe, sū-kun tek-sit chhùn-sim ti

### 【文意解釋】

曾經聽聞在下雪之夜敲擊樹枝木幹做成的門，嘴裡朗誦著詩詞，心中卻另有所思。再次誤言而違背紀律，侍奉君主如今已完全不同。把二十篇古訓當作遵循的準則，直到終老，公務之餘也樂此不疲。除了治理國家的書信之外，侍奉君長的準則拿捏在心中。

<sup>1</sup> 趙普：字則平（922—992），北宋初年宰相，幽州薊縣人。趙普為宋太祖趙匡胤的重要謀士，在陳橋兵變中助趙匡胤黃袍加身，建立宋朝，後封右諫議大夫。

<sup>2</sup> 叩：敲。

<sup>3</sup> 乖：違背、不合。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，瀛桃竹聯合課題，1918年6月12日，第六版。

<sup>5</sup> 治平：國家安和。

<sup>6</sup> 書簡：書信。

<sup>7</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，瀛桃竹聯合課題，1918年6月22日，第六版。

次永南<sup>1</sup> 詞兄新生區役場<sup>2</sup> 樓上即景韻<sup>3</sup>  
 Chhù Éng-lâm sū-heng sin-seng-khu ek-tiông lô-siông chek kóng-ün

綺筵<sup>4</sup> 款客<sup>5</sup> 見高風，侑酒<sup>6</sup> 名花頰暈紅。  
 Khí-iân khoán-khek kiàn ko-hong, iū-chiú bêng-hoa kiap ün-hông

入序<sup>7</sup> 蒲<sup>8</sup> 香新雨歇，紛紛絲管<sup>9</sup> 遍西東。  
 Jip-sū pô-hiong sin ú hiat, hun-hun si-kng piàn se-tong

【文意解釋】

用豐盛宴席款待賓客，足見主人高尚的品格與氣度，席上的美麗女子勸人喝酒雙頰泛紅。時序入夏香蒲味道四散，新雨稍歇，接連不斷的絲竹樂聲迴盪四周。

<sup>1</sup> 永南：即鄭永南（1878—？），出生於桃園廳。父為鄭哲男，排行長男，幼隨鄭裕生習四書五經。曾任桃園街協議會員、漢學教師、書法家等，並為「桃園吟社」創始人之一。於1910年曾獲台灣總督府授紳章。

<sup>2</sup> 役場：（やくば），日文用語，即區公所之意。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年6月21日，第六版。編者按：原題〈次永南詞兄韻〉，今題為編者所擬。

<sup>4</sup> 綺筵：豐盛的宴席。

<sup>5</sup> 編者按：「客」，《臺灣日日新報》誤作「浴」。

<sup>6</sup> 侑酒：勸人飲酒。侑，iū / 音一又、，勸人飲食。

<sup>7</sup> 序：季節。

<sup>8</sup> 蒲：音 pō / ㄉㄨˋ，植物名，香蒲的簡稱。香蒲科香蒲屬，多年生草本。葉細長而尖，可製蓆、扇等。

<sup>9</sup> 絲管：指樂器聲。絲，泛指弦樂器。管，管樂器的通稱。

林問漁<sup>1</sup> 先生赴申江詩以送之即請斧正<sup>2</sup>  
 Lîm Būn-gû sian-seng hù Sin-kang si í sòng--chi chek chéng hú-chèng

家世翩翩擁竹城<sup>3</sup>，青衿<sup>4</sup>早博奪先聲。  
 Ka-sè pian-pian iòng tiok-sêng，chheng-kim chó-phok toat-sian-seng

此行久已懷宗慤<sup>5</sup>，浪破長風萬里程。  
 Chhú-hêng kiú í hoài-chong-khak，lōng-phò tiông-hong bān lí têng

【文意解釋】

在新竹一代家世顯赫，文采風流有名聲，年少頗負盛名，以氣勢壓倒四座。此次出行早已懷抱誠實、忠厚之情，願你此去志氣豪邁雄壯，不畏艱難。

<sup>1</sup> 林問漁：本名林知義（1875—1952），字問漁，別號遂園末叟。出生於新竹，為竹塹詩人林占梅之侄。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月11日，第六版。斧正：請人改削文字的謙詞。

<sup>3</sup> 竹城：指新竹。

<sup>4</sup> 青衿：比喻年少。衿：音 kim / ㄐㄧㄣˊ，衣領。

<sup>5</sup> 慤：音 khak / ㄎㄞˋ，誠實、忠厚。

林薇閣<sup>1</sup> 先生之<sup>2</sup> 申江<sup>3</sup> 賦此呈贈<sup>4</sup>  
 Lîm Bî-kok sian-seng chi Sin-kang hù-chhú thêng-chēng

板橋閥閱<sup>5</sup> 舊家風，稻里從茲畫放翁<sup>6</sup>。  
 Pang kiô ho at iat kiū ka hong, tō lí chiông chu hōa hòng ong

一去東南無限好，盡收煙景<sup>7</sup> 入詩筒。  
 It khù tong lâm bû hān hóh, chīn siu ian kéng jip si tông

【文意解釋】

承繼著板橋望族的家風，仿效陸游胸懷大志。此行東南前途無限，將大好美景盡寫入文章中。

<sup>1</sup> 林薇閣：即林熊徵（1888—1946），原名慶綸，譜名熊徵，字薇閣，號肇權。出生於板橋，為林家成員之一。於詩學之鼓吹不遺餘力，被推為「瀛社」名譽社長，對「瀛社」之發展有卓越貢獻。

<sup>2</sup> 之：動詞，往。

<sup>3</sup> 申江：即春申江，黃浦江的別名，為上海重要水道。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月11日，第六版。

<sup>5</sup> 閥閱：古代貼在門上的功狀，在左稱為「閥」，在右稱為「閱」，此指世家望族。

<sup>6</sup> 放翁：為南宋詩人陸游自號，其才氣超逸，胸懷匡復中原之志，常溢於詩詞間，世譽為「愛國詩人」。

<sup>7</sup> 煙景：良辰美景。

林明德<sup>1</sup> 先生赴南支諸大陸賦此贈別<sup>2</sup>  
 Lîm Bêng-tek sian-seng hù lâm-chi chu tâi-liok hù-chhú chêng-piat

勝任續勤<sup>3</sup> 十九秋，區民事事最關休。  
 Sèng-jīm siok-khûn sîp-kiú chhiu, khu-bîn su-su chòe koan-hiu  
 二三貴胄<sup>4</sup> 飄然<sup>5</sup> 去，碧海青天共一舟。  
 Jī-sam kùi-tiū phiau-jiân khù, phék-hái chheng-thian kiōng it-chiu

【文意解釋】

勝任此勤務已十九年，與民相關的事情最是關心。幾位貴胄公子疾速離去，此去天空如碧海般廣闊，大夥兒共乘一艘船。

<sup>1</sup> 林明德：(1921 — 2003)，出生於臺中州南投郡竹山，日治時期曾擔任保甲書記，並經營代書事務。1950年，參與成立頂林林業生產合作社，擔任理事，之後當選南投縣第一、二屆縣議員。之後又連任南投縣竹山鎮第三、四屆鎮長，以及臺灣省議會第三、四、五屆議員。一生功業多貢獻於政壇，並奠定了其在竹山的政績與人望。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月11日，第六版。

<sup>3</sup> 勤：職務、工作。

<sup>4</sup> 貴胄：貴族的後代。胄：音 tiū / 出又、，古代戰士的頭盔。

<sup>5</sup> 飄然：迅疾的樣子。

朝煌<sup>1</sup> 先生往支那詩以贈之乞為郢政<sup>2</sup>  
 Tiau-hông sian-seng óng chi-ná si í chēng--chi khít ùi éng-chèng

文章知己苦無多，何幸他山藉琢磨<sup>3</sup>。  
 Bûn-chiong ti-kí khó`bû-to, hô-hēng tha-san chià-tok-mô`  
 杯酒旗亭<sup>4</sup> 還惜別，伊人秋水<sup>5</sup> 泛煙波。  
 Poe-chiú kî-têng hoan sek-piat, I-jîn chhiu-súi hoàn ian-pho

【文意解釋】

總是苦恨文章知己太少，何來的榮幸可以彼此切磋琢磨。今日得以相聚互較高下，不忍分離，面對眼前景物思念故人，雲煙瀾漫著水面。

<sup>1</sup> 朝煌：即歐陽朝煌（1869—1934），一名兆璜、珖璜，字蓮槎，福建晉江人。明治三十七年渡臺，寓居艋舺，為瀛社成員之一。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月11日，第六版。郢政：請人修改自己所作的詩文時使用的敬詞。

<sup>3</sup> 琢磨：此指對文章不斷精益求精。

<sup>4</sup> 旗亭：酒樓，因其樓外懸旗，故稱為「旗亭」。

<sup>5</sup> 伊人秋水：指面對景物思念人。

敬和問漁社兄留別各地親友瑤韻<sup>1</sup>  
 Kèng-hō Būn-gû siā-heng liû-piăt kok-tê chhin-iú iâu-ūn

短亭話別一樽<sup>2</sup>開，喬梓<sup>3</sup>相隨亦壯哉。

Toán-têng hōa-piăt it-chun khai, kiâu-chú siong-sûi ek-chòng-chài

此去東南風景好，文旌<sup>4</sup>何日賦歸來。

Chhú-khù tong-lâm hong-kéng hó<sup>n</sup>, bûn-cheng hô-jit hù kui-lâi

【文意解釋】

今日小聚伴著美酒，父子相隨而行令人稱羨。這次去東南聽說風景美好，不知何時才能再度回來。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月16日，第六版。編者按：原題〈敬和問漁社兄瑤韻〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 樽：音 tsun / 𠂔乂𠂔，酒器，此指酒。

<sup>3</sup> 喬梓：指喬木、梓木兩種高矮不同的樹木，後用以比喻父子。

<sup>4</sup> 文旌：有文彩的旌旗，是古代貴族、官吏出行時前導的儀仗。後用為對文人出行的敬辭。旌，音 tsing / ㄐ一ㄥ。

輓王采甫<sup>1</sup> 社兄  
Boán Ông Chhái-hú siā-heng

本是文壇訂翰音<sup>2</sup>，靈床<sup>3</sup>直上感人琴<sup>4</sup>。

Pún-sī bûn-tân têng hân-im, lêng-chhông tīt-siōng kám-jîn khîm

五三大數歸泉壤<sup>5</sup>，一束南州<sup>6</sup>表寸忱<sup>7</sup>。<sup>8</sup>

Ngó-sam tãi-sò kui-choân-jióng, it-sok lâm-chiu piáu-chhùn-sîm

佼佼<sup>9</sup>文壇舊賞音<sup>10</sup>，烏衣<sup>11</sup>重到杏人琴<sup>12</sup>。

Káu-káu bûn-tân kiū sióng-im, o-l tiông-tò biáu jîn khîm

窮經翁子功名曉，一束生芻<sup>13</sup>十載<sup>14</sup>心。<sup>15</sup>

Kiông-keng ong-chú kong-bêng hiáu, it-sok seng-cho`sip-chái<sup>n</sup> sim

【文意解釋】

文壇傳來去世的消息，床鋪上擺放著屍體令人傷悼。在五十三歲時造訪黃泉，僅以微薄的祭品代表內心敬意。向來是文壇佼佼者也是知交，如今燕子重返舊地早已人去樓空。一生遍讀經書建立功名，一點心意聊表十年來的交情。

<sup>1</sup> 王采甫：名承烈（1866—1918），字人俊，號采甫，以號行世，淡水艋舺人。明治四十二年，與林湘沅、謝汝銓、洪以南等人，倡設臺北「瀛社」，為該社中堅社員。

<sup>2</sup> 翰音：祭祀時所用的雞。

<sup>3</sup> 靈床：停放屍體的床鋪。

<sup>4</sup> 作者註：「年來兄弟相繼凋謝，故及。」

<sup>5</sup> 泉壤：黃泉、陰間。

<sup>6</sup> 一東南州：語出《後漢書·徐穉傳》：「及林宗有母憂，穉往弔之，置生芻一束於廬前而去。衆怪，不知其故。林宗曰：『此必南州高士徐孺子也。詩不云乎，『生芻一束，其人如玉。』吾無德以堪之。』」一東南州即指東漢高士徐穉清高的人品。

<sup>7</sup> 寸忱：一點心意。忱，音 sîm / ㄅㄨㄣˋ，心意、實情。

<sup>8</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年7月22日，第四版。

<sup>9</sup> 佼佼：美好出眾的樣子。佼，音 káu / ㄐㄠˋ，美好，通「姣」。

<sup>10</sup> 賞音：知音。

<sup>11</sup> 烏衣：黑色的衣服。

<sup>12</sup> 作者註：「子敬、子猷相繼代謝，君兄弟亦如之。」杳人琴：傷悼友人去世之辭。杳，音 biáu / ㄅㄠˋ，不見蹤影，毫無消息，形容渺茫沉寂。

<sup>13</sup> 生芻：弔喪的祭禮。芻，音 tso / ㄗㄠˋ，禾莖、禾桿。

<sup>14</sup> 載：量詞，計算時間的單位，相當於「年」。

<sup>15</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1918年7月24日，第六版。

敬步菽莊<sup>1</sup> 先生寄懷瑤韻並乞斧正<sup>2</sup>  
 Kèng-pō Siok-chong sian-seng kì-hoài iâu-un pèng-khit hú-chèng

清秋佳景月華圓，選勝蓬壺<sup>3</sup> 別有天。  
 Chheng-chhiu ka-kéng goa̍t-hôa oân, soán-sèng hông-ô'piat-iú thian

神句驚人池夢草，盛名招士社稱蓮。  
 Sîn-kù keng-jîn tī bōng chhó, sēng-bēng chiau-sū sia chheng-liân

心傾驥尾<sup>4</sup> 知多日，足踵<sup>5</sup> 龍門待異年。  
 Sim-kheng kì-bí ti to jīt, chiok-chióng liông-bûn thāi-ṽ liân

萍水交遊開北海，奚囊<sup>6</sup> 珠玉贈聯篇。  
 Phêng-súi kau-iû khai pok-hái, hê-lông chu-giok chēng liân-phian

【文意解釋】

明淨爽朗的秋天，美麗景色伴隨著圓月，此番勝景宛如仙境，別有一番氣象。驚人的詩句彷彿神來之筆，盛名吸引文友前來。長久以來內心期待有才之士的出現，登臨龍門等待特別之年。彼此不認識卻能以文會友，更以囊中珠玉篇章互贈文友。

<sup>1</sup> 菽莊：本名林爾嘉（1875—1951），字叔臧，又作菽莊，別署百忍老人。出生於板橋，為板橋富紳林維源次子。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年8月13日，第六版。

<sup>3</sup> 蓬壺：傳說海中仙山蓬萊，形如壺器，故稱為「蓬壺」。

<sup>4</sup> 驥：音 kì / ㄐ一、，千里馬。

<sup>5</sup> 踵：音 tsióng / ㄗㄨㄥˇ，登臨。

<sup>6</sup> 囊：音 lông / ㄋㄨㄥˊ，袋子。

# 秋宵小集即事<sup>1</sup>

Kèng-hō Būn-gû siā-heng liū-piāt kok-tē chhin-iú iâu-ūn

小集旗亭翰墨<sup>2</sup>緣，醇醪<sup>3</sup>共醉菊花天。

Siáu-chip kî-têng hān-bek-iân, sūn-lô kiōng-chùi kiok-hoa-thian

當空月色清如許，都把吟聲雜管絃。

Tong-khong goat-sek chheng jû-hú, to-pá gîm-seng chap-kóng-hiân

## 【文意解釋】

今日小聚彼此以文交流，喝著美酒微醺欣賞秋日美景。今晚月色如此清澈，吟誦之聲伴著絲竹之樂。

1 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年10月13日，第六版。即事：眼前的事物。

2 翰墨：筆墨，比喻文章、書法。

3 醇醪：音 sūn-lô / ㄙㄨㄣˊㄌㄠˊ，濃烈精純的美酒。

## 漁燈七絕限灰韻

### Gû-teng chhit-choat hân hoe-ün

蘆溪渺渺<sup>1</sup> 破寒來，幾點模糊碧水隈<sup>2</sup>。  
Lô-khe biáu-biáu phò-hân-lâi, kí-tiám bô-hô phek-súi-oe

夜半西巖誰是伴，波心明滅<sup>3</sup> 共徘徊<sup>4</sup>。  
lā-poàn se-giâm súi sī phoãn, pho-sim bêng-biat kiōng pài hōe

明滅蘆江帶雨催，蚌珠<sup>5</sup> 螢火<sup>6</sup> 漫相猜。  
Bêng biat lô-kang tài-ú chhui, pāng-chu êng-hón bān-siong chhai

憐他遙傍西巖下，照共波光結網<sup>7</sup> 回<sup>8</sup>。  
Lîn-tha iâu-pông se-giâm hā, chiàu-kiōng pho-kong kiat-bóng hōe

#### 【文意解釋】

從蘆溪幽遠不見盡頭處破著寒冬而來，幾點模糊倚著碧色的水。夜半的西巖有誰也是同伴，與波心的閃爍明滅一同徘徊。

忽明忽暗的蘆江帶來急速的雨，蚌所產生的珍珠和螢火蟲遍布互動。可憐他（漁燈）仍遙遠的依著西巖下，共同照著波光織網回來。

<sup>1</sup> 渺渺：幽遠不見盡頭的樣子。

<sup>2</sup> 隈：音 ue / ㄨㄟ，水流彎曲的地方。

<sup>3</sup> 明滅：忽明忽暗、閃爍。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃竹吟壇」欄，1918年10月22日，第六版。

<sup>5</sup> 蚌珠：蚌所產之珍珠。

<sup>6</sup> 螢火：螢火蟲。

<sup>7</sup> 結網：織網。

<sup>8</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃竹吟壇」欄，1918年10月27日，第五版。

輓沈相其<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Síng Siong-kî sian-seng

凌寒<sup>3</sup>骨格瘦於梅，誰料<sup>4</sup>淒風一夜摧<sup>5</sup>。  
Lêng-hân kut-kek só û mûi, sùi-liâu chhe-hong it-iā chõe  
絳帳<sup>6</sup>驚聞迎甲馬<sup>7</sup>，基津<sup>8</sup>桃李<sup>9</sup>不勝哀。  
Kàng-tiòng keng-bûn gêng kah má, ki-chin thô-lí put-sèng-soe

【文意解釋】

嚴寒中的風骨和品格比梅還道勁，誰想到一夜的時間就被寒風折毀了。驚訝聽聞老師過世的消息，基隆的學生們都忍不住悲傷。

<sup>1</sup> 沈相其：即沈藍田（1853—1918），字相其，以字行，世居基隆玉田里，參與創立「瀛社」。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年11月27日，第六版。

<sup>3</sup> 凌寒：冒寒、嚴寒。

<sup>4</sup> 料：估計、猜想。

<sup>5</sup> 摧：破壞、折斷。

<sup>6</sup> 絳帳：指立講座或對師長的美稱。

<sup>7</sup> 甲馬：祭祀神祇的紙錢。

<sup>8</sup> 基津：指基隆。

<sup>9</sup> 桃李：桃樹和李樹，指培養的學生。

輓陳潤生<sup>1</sup> 社友<sup>2</sup>  
Boán Tân Lūn-seng siā-iú

桃園擊鉢<sup>3</sup> 赴<sup>4</sup> 同筵<sup>5</sup>，噩耗驚聞月未圓。  
Thô-oân kek-poa̍t hù-tông iân, gok-hò<sup>n</sup> keng-bûn goā̍t bī-oân

造物忌<sup>6</sup> 才偏若此，劇憐婦孺涕漣漣<sup>7</sup>。  
Chō-bu̍t kī chài pian jiok-chhú, kiok-lîn hū-jū thè liân-liân

【文意解釋】

在桃園參加擊鉢時曾去同一個筵席，驚訝的得知噩耗時月亮還沒圓。造物主忌妒人才偏要如此，非常憐惜的連婦女小孩都淚流不止。

<sup>1</sup> 陳潤生：為日治時期詩人趙元安（1856—1927）設「劍樓書塾」時的從遊弟子。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1918年11月27日，第六版。

<sup>3</sup> 擊鉢：指民間詩壇盛行的擊鉢詩。

<sup>4</sup> 赴：往、去。

<sup>5</sup> 筵：古時席地而坐時所鋪的竹席，此指酒席、宴席。

<sup>6</sup> 忌：嫉妒、憎恨。

<sup>7</sup> 漣漣：淚流不止貌。

良馬行七言古體<sup>1</sup>

Liông-má hêng chhit-giân kó-thé

不患良材世罕有，惟<sup>2</sup>患良材識者否。  
Put-hoân liông-châi sè hán-iú, î hoân liông-châi sek-chiá hó

良材不露<sup>3</sup>亦不驕，十良見棄<sup>4</sup>八七九。  
Lông-châi put-lō ek-put-kiau, sîp-liông kiàn-khì pat chhit kiú

笑彼<sup>5</sup>駑鈍敢逞能，食少力薄馳<sup>6</sup>疾走。  
Chhiàu-pí lô tūn kám-thén-lêng, sî-tsiáu lek pok tî chit-chó

未行百里氣奄奄<sup>7</sup>，遠莫能致大難受。  
Bī-hêng pek-lí khì iám-iám, oán-bo̍k lêng-tì tãi-lân-siū

豈若騰驤<sup>8</sup>千里駒<sup>9</sup>，馬中卓卓<sup>10</sup>空群乎。  
Khí-jiok thêng-siong chhian-lí-khu, má-tiong tok-tok khong-kûn ho

飲必擇泉心腸潔，數斗啗<sup>11</sup>盡豆與芻<sup>12</sup>。  
Ím pit tek cho ân sim tiông kiat, sò tó tām chīn tō ú cho

初行不徐亦不疾，力裕若虛又若無。  
Chho-hêng put-tū ek-put-chit, lek-jū jiok-hu iū jiok-bū

末路<sup>13</sup>不衰午至酉，猶二百里好馳驅<sup>14</sup>。  
Boat-lō put-soe ngó-chi-iú, iū jī pek-lí hó<sup>n</sup>-tī-khu

神氣牝牡驪黃<sup>15</sup> 外，難將調<sup>16</sup> 理<sup>17</sup> 問僕夫<sup>18</sup>。  
Sîn-khì pín-bó' lê-hông-gōe, lân-chiong tiâu-lí bŭn pòk-hu

若逢伯樂來其側<sup>19</sup>，豈終鹽車<sup>20</sup> 掩其德。  
Jiok hông pek lok lâi kî chhek, khí chiong iâm ku iám kî tek

仰首長鳴喜且悲，昔遭俗眼今特識。  
Gióng-siú toing-bêng hí chián-pi, sek-cho siok-gán kim tek-sek

【文意解釋】

不用擔心好資質的（此指千里良馬）世間罕見，只怕好馬沒有能識得的人。好馬不任意嶄露能力也不驕傲，因此十頭良馬被拋棄的總有八七九頭。那些譏笑良馬愚笨遲鈍總炫耀自己本事的一般馬匹，雖然吃得少又能快跑快走。但未走百里就已奄奄一息，達不成遠行目標深感難受，全不如飛騰的千里馬出眾超群。（良馬）飲水必選擇泉水且心腸潔淨，並吃盡數斗的飼料。剛開始走不緩也不快，力量充裕又彷彿虛弱無力，卻能長途都不疲憊力衰，從午時走到酉時，即使是二百里也能快跑。（良馬的）神情不能只拘泥外表性別，這種馬的訓練很難，只問掌馬的官員，若沒有遇見伯樂來他身邊，可能才能終究被淹沒。這時良馬抬頭長鳴是喜也是悲，悲是昔日被當作一般的馬來看待，喜是今日終於被認得是良馬了。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛桃竹課題」欄，1919年2月22日，第六版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 惟：只。

<sup>3</sup> 露：表現、展露。

<sup>4</sup> 見棄：被拋棄。

<sup>5</sup> 彼：他、對方。

<sup>6</sup> 馳：快跑，音 tī / 彳 / 丿。

<sup>7</sup> 奄奄：形容氣息微弱，快要斷氣的樣子。

<sup>8</sup> 騰驤：飛騰、奔騰。驤，音 siong / 冫一尤。

<sup>9</sup> 駒：良馬。

<sup>10</sup> 卓卓：特立、高超出眾。

<sup>11</sup> 啗：音 tām / 勹 弓 丶，吃。

<sup>12</sup> 芻：餵牲畜的草料。

<sup>13</sup> 編者按：「末路」，《夢春吟草》作「長途」。

<sup>14</sup> 馳驅：指馬快跑。

<sup>15</sup> 牝牡驪黃：此指相駿馬不必拘泥於外貌及性別，後又比喻觀察事物要了解實質真象，而不能單純著眼於表面。

牝牡，雌雄。驪，黑色。

<sup>16</sup> 編者按：「調」，《臺灣日日新報》作「這」，據《夢春吟草》改。

<sup>17</sup> 調理：訓練的方法。

<sup>18</sup> 僕夫：職官名，掌馬的官員。此亦可指駕車的人。

<sup>19</sup> 側：身邊。

<sup>20</sup> 鹽車：自「駿馬鹽車」而來，讓駿馬駕鹽車，指才華遭到壓抑、處境困難。

敬祝培根<sup>1</sup> 令堂陳太孺人<sup>2</sup> 七秩大慶<sup>3</sup>  
 Kèng-chiok Pêe-kun lēng-tông Tân thài-jû-jîn chhit-tiat tãi-khèng

登瀛<sup>4</sup> 門第總翩翩，華悅<sup>5</sup> 佳辰杖國年。

Teng-êng bûn-tē chóng phian-phian, hwa-sòe ka-sîn tiōng kok-iân

人慶北堂萱慶茂<sup>6</sup>，福添東海瓊<sup>7</sup> 添綿。

Jîn-khèng pok-tōng soan khèng-bō, hok-thiam tong-hái tiat thiam-biân

半生歌鵠<sup>8</sup> 陶嬰<sup>9</sup> 節，十載和熊郢母<sup>10</sup> 賢。

Poàn-seng ko-gok tô eng chiat, sip-chái<sup>n</sup> hô-hîm éng bó hiân

拭目期頤<sup>11</sup> 天錫嘏<sup>12</sup>，再賡<sup>13</sup> 小雅九如篇<sup>14</sup>。

Sek-bok kî-î thian sù/sek-kó, chà-keng siáu-Ngá kiú-jû phian

【文意解釋】

書香門第總是活躍生動，七十歲大壽是在門口掛上華麗佩巾的吉日。人們都慶祝母親（指陳培根母）無憂無慮、長命百歲，福氣像東海一般浩大、小瓜綿延，半輩子都是高才擁有陶嬰的品節，長期有熊郢母親般的賢能。殷切期盼百歲之壽上天能賜福，再繼續祝賀福壽綿長。

<sup>1</sup> 培根：即陳培根（生卒年不詳），台北大龍峒陳悅記族人，陳家碩儒陳維英的曾孫輩。其因家學淵源，詩文俱佳，並為瀛社社員，曾刊載詩作於報上，活躍於當時詩壇。

<sup>2</sup> 孺人：古人對母親或妻子的尊稱。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1919年6月13日，第六版。

<sup>4</sup> 登瀛：典故來自唐時「十八學士登瀛洲」，指文人聚集於此書香門第。

<sup>5</sup> 華悅：華麗的佩巾。古時稱女子生日為「設悅」，此應指祝福陳培根母親七十大壽，家中用華麗的悅巾布置。設悅，古人生女孩會將佩巾設置在門右邊。悅，音 suè / 尸乂ㄨㄛˋ，佩巾。

<sup>6</sup> 北堂萱慶茂：自「萱茂北堂」而來，給母親祝壽的祝賀詞，意指種植於北堂的萱草長得很茂盛，母親無憂無慮，長命百歲。

<sup>7</sup> 瓠：小瓜。音 tia t / 勿一ㄗˋ / 。

<sup>8</sup> 歌鵠：鳥名，比喻高才賢士。

<sup>9</sup> 陶嬰：春秋魯陶門之女，少寡，撫養幼孤，紡績為生。

<sup>10</sup> 郢母：來自「熊丸教子」典故，郢指宋代柳仲郢，幼年嗜學，其母韓氏用熊膽和制丸子，使其夜咀嚼以提神醒腦。

<sup>11</sup> 期頤：指百歲之壽的老人。

<sup>12</sup> 錫嘏：賜福。嘏，音 kó / ㄍㄨㄛˋ / 。

<sup>13</sup> 賡：繼續。音 king / ㄍㄥ / 。

<sup>14</sup> 小雅九如篇：指《詩經·小雅》中的九如篇，該詩中連用了九個「如」字，有祝賀福壽延綿不絕之意。舊時祝壽的話，祝賀福壽綿長。

禰正平<sup>1</sup> 搥鼓<sup>2</sup>  
Ní Chèng-pêng ko-kó`

書生愧未列鐘鳴<sup>3</sup>，腰折權門<sup>4</sup>露不平。

Su-seng khùi-bī lia̍t-chiong-bêng , iau-chiat koân-bûn lō`put-pêng

四面敲殘奸膽破，三通摻<sup>5</sup>罷客心驚。

Sù-biān khai-chân kan-tám phò , sam-thong chham pā khek-sim keng

從容易服屈為吏，踴躍擊鏜<sup>6</sup>如用兵。

Chhiong-iông ĩ-hok khut ùi lĩ , íong-iok kek-thong jû-iông-peng

誰識漁陽高格調，空留江夏賦題鸚<sup>7</sup>。<sup>8</sup>

Sûi-sek gû-iông ko-kek-tiâu , khon- liû kang-hā hù tê eng

豪爽平原鳴鼓攻，誅曹聲罪普天同。

Hô-sóng pêng-goân bêng-kó`kong , tu-chô seng-chōe phó-thian tông

陳琳<sup>9</sup> 草檄<sup>10</sup> 徐家硯，黃蓋<sup>11</sup> 糧船<sup>12</sup> 赤壁風。

Tân-lím chhó-hek chhî-ka hiân , n̄g-kài liông-soân chhek phek hong

祇有□兒呈鸚薦<sup>13</sup>，更無餘子識鼉<sup>14</sup> 逢。

Chí-iú□jī thêng gok-chiàn , kèng-bû iû-chú sek ngô-hông

漫云去後存鸚賦，遺韻漁陽壯漢宮。<sup>15</sup>

Bān-ûn khù-hō`chûn eng-hù , ùi-ûn gû-iông chòng-hàn-kióng

### 【文意解釋】

書生慚愧沒有高官位，對在權貴人家面前屈服表示不公平。四處抒發壯志打敗作惡之心，三通打完漁陽摻讓聆聽的客人們都心驚。禰衡在曹操面前從容地換上鼓吏的衣服，使曹超不得不折服於他，踴躍擊鼓就像用兵。但誰能明白漁陽摻的高格調，只剩下江夏禰衡的作品〈鸚鵡賦〉。

豪爽的在平原郡鳴鼓出擊，罵曹操的聲音像普天同罪。陳琳的官方文書與徐家的寫作，黃蓋的糧船與赤壁的風。只有孔融呈給皇帝推薦的禰衡這人高於百官之上，更沒有平庸無能之人能識鼉鼓。別說以後〈鸚鵡賦〉留存下來，漁陽摻的遺韻也會強盛著整個漢宮。

<sup>1</sup> 禰正平：即禰衡（173—198），字正平，三國時平原郡般縣人，東漢末年文學家。

<sup>2</sup> 搗鼓：擊鼓。搗，音 ko / ㄍㄨ，敲擊。

<sup>3</sup> 列鐘鳴：出自「鐘鳴鼎列」，指官高位重。

<sup>4</sup> 權門：權貴人家。

<sup>5</sup> 摻：音 tsham / ㄊㄨㄤˇ，即「漁陽摻」，鼓曲名。《世說新語》載：「禰衡被魏武帝曹操謫為鼓吏，正月半試鼓。衡揚枹為漁陽摻搗，淵淵有金石聲，四坐為之改容。」

<sup>6</sup> 鐘：鼓鐘的聲音，音 thong / ㄊㄨㄥ。

<sup>7</sup> 賦題鸚：指禰衡的作品〈鸚鵡賦〉，托物言志，為漢賦代表作之一。

<sup>8</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「桃社詩壇」欄，1919年9月28日，第六版。

<sup>9</sup> 陳琳：字孔璋（？—217），三國魏廣陵人。東漢時期文學家，「建安七子」之一。文采飛揚，入袁紹幕僚時，袁紹的軍中文書，多出其手。最著名者為〈為袁紹檄豫州文〉，文中歷數曹操的罪狀。

<sup>10</sup> 草檄：草擬檄文，亦泛指撰寫官方文書。

<sup>11</sup> 黃蓋：字公覆（2世紀—210年代），三國吳零陵泉陵人。東漢末年孫堅麾下將軍，是孫家三代元勳。於赤壁之戰中提議火攻，親自詐降而大敗曹操。

<sup>12</sup> 糧船：此指赤壁之戰「火燒連環船」戰略中，黃蓋用以投降曹操載運糧草的船隻。

<sup>13</sup> 鸚薦：漢代孔融在上疏皇帝時，推薦禰衡的才能有如善於捕魚的鸚鳥，超出當朝百官之上。故後世以鸚薦表示保薦、推薦。鸚，音 go k / ㄍㄨㄥ，鳥名，捕食魚類為生，俗稱「魚鷹」。

<sup>14</sup> 鼉：爬行動物，吻短，體長二米多，背部、尾部均有鱗甲。音 ngō / ㄍㄨㄛ，

<sup>15</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「桃社詩壇」欄，1919年10月10日，第六版。

朝起即景<sup>1</sup>

## Tiau-khí chek-kéng

啼罷雞聲破曉天，起來微雨溼窗前。

Thê-pā ke-seng phò-hiáu-thian, khí-lâi bî-ú sip-chhong-chiân

蒼茫聳<sup>2</sup>翠南山仰，莫怪牆梅帶色妍。

Chhong-bông chhióng-chhùi lâm-san gióng, bok-kòai chhiông-mûi tài-sek giân

## 【文意解釋】

雞啼完就是天色破曉的時刻，起床時細微的雨淋濕窗前。仰望蒼茫高立又翠綠的南山，別怪牆頭的梅花美麗的盛開。

<sup>1</sup> 作者註：「即暢月廿二。」此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1923年1月16日，第五版。

<sup>2</sup> 聳：高起、直立。

# 遊汐止靜修禪院<sup>1</sup>

## lû Sek-chí Chēng-siu siân-iân

鎮座名山佛寺幽，偶來參謁<sup>2</sup>拜陀頭。  
Tìn-chō bēng-san hu̍t-sī iu, ngó-lâi chham-iat pài-tô-thiô

一杯玉茗<sup>3</sup>清如許，滌<sup>4</sup>盡人間萬古愁。  
It-poe giok-bēng chheng jû-hú, tek-chīn jîn-kan bān-khó-chhiû

### 【文意解釋】

座落在名山的佛寺很幽靜，偶爾來參見及頂禮于佛。一杯尊貴的好茶很清澈，能洗盡人間的所有愁苦。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1926年8月15日，第十版。

<sup>2</sup> 參謁：依禮拜見、參見。謁，音 iat / 一廿ㄨ，進見、拜見。

<sup>3</sup> 玉茗：尊貴的好茶。玉，美、尊貴的。茗，茶。

<sup>4</sup> 滌：洗淨。

# 晚眺觀競渡<sup>1</sup>

## Boán-thiàu koan-kēng-tō

江干<sup>2</sup>閒步夕陽西，士女如雲踏紫泥。  
 Kang-kan hân-pō`sek-iông se, sū-lú jû-hûn tap-chú-lê  
 為弔屈原<sup>3</sup>緣底事，錦標<sup>4</sup>爭奪判高低。  
 Ūi-tiàukhut-goân iân tí-sū, kím-piau cheng-toat phòan-ko-te

### 【文意解釋】

夕陽西沉時在江岸漫步，出遊的男女踏著地上的泥土。到底為弔唁屈原何事，要去爭奪（龍舟）旗幟判高下。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1926年8月15日，第十版。競渡，指划船比賽。

<sup>2</sup> 江干：江岸。

<sup>3</sup> 屈原：名平（前340年—前278年），字原，又名正則，字靈均，戰國時期楚國人。曾做左徒、三閭大夫，懷王時，遭靳尚等人毀謗，被放逐於漢北，於是作離騷表明忠貞之心。頃襄王時被召回，又遭上官大夫譖言而流放至江南，終因不忍見國家淪亡，懷石自沉汨羅江而死。

<sup>4</sup> 錦標：以錦緞製成的標旗。（因為是指龍舟競賽時的奪錦標）

# 偶感<sup>1</sup>

## Ngó-kám

韶華<sup>2</sup>荏苒<sup>3</sup>嘆居諸，宦海<sup>4</sup>飄零獨笑予。  
Siâu-hôa jím-jiám tàn ku-chu, î-hái phiau-lêng tok-chhiàu-ú

舉世炎涼知己少，同舟風雨故人疏。  
Kú-sè iām-liông ti-kí siáu, tông-chiu hong-ú kò jīn-so

封侯有數空投筆<sup>5</sup>，救國無才敢上書<sup>6</sup>。  
Hong-hô iú-sò khong tô-pit, kiù-kok bû-châi kám-siōng su

殘局江山誰作主，英雄猶自矢<sup>7</sup>捐軀。  
Chân-kiok kang-san sūi chok-chú, eng-hiông iû-chū sí oan khu

### 【文意解釋】

感嘆美好的時光在不知不覺間過去，只笑我在官場漂泊凋零。這世態炎涼知心朋友又少，一同在船上遭遇風雨的老朋友更少。封拜侯爵有把握白棄文從武，想救國卻沒有才能敢給高位寫信。國家的殘局由誰做主，英雄都是自己發誓捐軀。

<sup>1</sup> 作者註：「乙丑（1925）旅燕京作。」此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1926年8月23日，第六版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 韶華：美好的時光，常指春光。

<sup>3</sup> 荏苒：在不知不覺中漸漸過去。

<sup>4</sup> 宦海：官場。

<sup>5</sup> 投筆：謂棄文而就他業，多指棄文就武。

<sup>6</sup> 上書：給地位高的人寫信，多陳述政治見解。

<sup>7</sup> 矢：發誓、永不改變。

# 秋興<sup>1</sup>

## Chhiu-hèng

駒光<sup>2</sup>容易轉流暉<sup>3</sup>，秋到樹梢暑漸微。

Khu-kong iông-ĩn choán-liû-hui, chhiu tò sū-sau sú chiām-bī

馬足豈宜終樞伏<sup>4</sup>，鴻心直欲破籠飛。

Má-chiok khí-gī chiong-lek-hok, hông-sim tīt-iok phò-lóng-hui

計從范蠡<sup>5</sup>才偏拙，志切班超<sup>6</sup>事竟違。

Kè chiông Hoãn-lé chài pian-choat, chì chhiat Pan-chhiau sū kèng-ûi

赤手空拳呼此日，漫<sup>7</sup>言腦滿與腸肥<sup>8</sup>。

Chhek-siú khong-koân ho-chhú-jit, bān-giân ló-boán ú tiông-hûi

### 【文意解釋】

時光快速流逝，秋天已來臨，樹梢暑氣漸緩。老馬豈能終日臥伏馬槽，仍舊雄懷壯志欲衝出槽外。一心效法范蠡經商的長才卻感到心有餘力不足，志氣足以媲美班超卻事與願違。每天蹉跎光陰荒廢時日，飽食終日卻無所用心。

<sup>1</sup> 作者註：「乙丑（1925）滯燕在中央公園口占。」此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1926年8月23日，第六版，又載《詩報》第二號，「詞華摘錄」欄，1930年11月27日、林欽賜《瀛洲詩集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 駒光：駿馬跑得很快，如光一閃即逝，比喻極短暫的光陰。駒，音 khu / ㄐㄨ，良馬、駿馬。

<sup>3</sup> 暉：日光。

<sup>4</sup> 樞伏：即伏樞，指馬被關在馬房中或指馴養的馬。亦用以比喻英雄無用武之地。樞，音 li k / ㄌㄧ ㄎ，馬槽。伏，臥，身體向前傾靠在物體上。

<sup>5</sup> 范蠡：字少伯（生卒年不詳），春秋楚人。與文種同事越王句踐二十餘年，苦身戮力，卒以滅吳，尊為上將軍。蠡以大名之下，難以久居，且句踐為人，可與共患難，難與同安樂，遂浮海適齊，變姓名為鴟夷子皮。至陶，操計然之術以治產，因成巨富，自號陶朱公。

<sup>6</sup> 班超：字仲升（西元32—102），扶風平陵人，東漢班彪之子，班固之弟，為人大志，不修細節。明帝時出使西域，平服五十餘國，詔以超為西域都護，又以功封為定遠侯。

<sup>7</sup> 漫：隨意、胡亂。

<sup>8</sup> 腦滿腸肥：形容飽食終日，無所用心，有壯盛外表，而無實學。

敬次上山督憲<sup>1</sup> 瑤韻<sup>2</sup>

## Kèng-chhù Siōng-san tok-hiàn iâu-ūn

麻宣<sup>3</sup> 丹闕<sup>4</sup> 錫殊榮<sup>5</sup>，萬里長風<sup>6</sup> 蒞<sup>7</sup> 北瀛。

Mâ-soan tan-khoat sù/sek sū-êng, bān-lí tiōng-hong lek-pok-êng

攀轍<sup>8</sup> 恭迎皆貴顯，下車視察任縱橫。

Phan-tiat kiong-gêng kai-kùi-hián, hā-ku sī-chhat jīm chhiòng-hêng

胸羅珠玉施華實，才蘊經綸<sup>9</sup> 本素誠。

Hiong-lô chu-giok si hôa sīt, chāi-ùn keng-lûn pún-sò-sêng

棠樹陰成<sup>10</sup> 無弗屆<sup>11</sup>，三臺山水自春生。

Tông-sū im sêng bû-hut-kài, sam-tâi san-súi chū-chhun seng

## 【文意解釋】

用麻紙書寫詔書和赤色宮門賞賜特殊光榮，志向遠大前途無量來到北瀛。因眷戀賢明長官而恭敬迎接，皆尊貴顯赫之人，下車隨意視察百姓生活。胸前羅列珍貴珠寶增添華麗，蘊含才華蓄於內心情意。您的功績遍及四處，三臺山水在春天景色繁華。

<sup>1</sup> 上山督憲：即上山滿之進(1869—1938)，日本山口縣人，臺灣第十一任總督。著作常署名上山滿、蔗庵。治臺時常與島上文士交流，並積極設置文教機構。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1926年8月26日，第四版，又載《臺灣時報》，「文苑」欄1926年10月15日。

<sup>3</sup> 麻宣：即「宣麻」，指用白麻紙書寫詔書公布於朝。

<sup>4</sup> 丹闕：赤色的宮門。闕，音 khuat / ㄍㄨㄛˋ，古代宮門外兩邊供瞭望的樓臺，中有通道。

<sup>5</sup> 殊榮：特殊的光榮。

<sup>6</sup> 萬里長風：比喻志向遠大，前途無量。

<sup>7</sup> 蒞：光臨、來到。

<sup>8</sup> 攀轍：即攀車臥轍，有眷戀賢明長官之意。轍，音 tia t / ㄊㄧㄚˊ，車輪碾過所留下的痕跡。

<sup>9</sup> 經綸：原是處理過的蠶絲，此處引申為人的才能、學識。綸，音 lûn / ㄌㄨㄣˊ，青色的絲帶。

<sup>10</sup> 棠樹陰成：周朝時召伯巡行南國，曾在棠樹下聽訟理事。召公死後，後人愛其樹不忍翦伐。後以棠陰譽稱去職官吏的政績。棠，植物名，落葉喬木，有赤、白二種。

<sup>11</sup> 無弗屆：沒有不能到達的。弗，不。屆，至、到。

乙丑(1925)臘月自燕京歸臺同舟  
 It-thiú (1925) liáp-goat chū lan-keng kui-tâi tông-chiu<sup>1</sup>  
 與進士陳曾貫<sup>1</sup> 晤談當世  
 U2 chin3 su7 Tan5 cheng ko an3 ngou7 tam5 tong se3  
 慷慨激昂賦此以呈<sup>2</sup>  
 Khong2 khai3 kek gong5 hù-chhú í-thêng

侃侃<sup>3</sup> 雄談重泰山，憤時嫉世髮衝冠<sup>4</sup>。  
 Khán-khán hiông-tâm tiông thài-san, hùn-sî chek-sè hoat chhiong-koan  
 浩然義氣關民瘼<sup>5</sup>，起挽<sup>6</sup> 頹風<sup>7</sup> 總不難。  
 Hō-jiân gī-khì koan bîn-bok, kí-bán tōe-hong chóng put-lân

【文意解釋】

從容不迫地談論抱負如泰山般穩重，憤世嫉俗的怒氣足以讓帽子衝起。浩然正氣關心人民疾苦，此時挽救敗壞的風俗仍不嫌晚。

<sup>1</sup> 陳曾貫：此處可能指清代台灣進士陳登元（1840—？），字君聘，號心齋，別署耕蘭室主人，出生於淡水廳紅毛港沙崙鄉。光緒十八年（1892）為壬辰科三甲第五十名進士，光緒二十一年（1895）日軍犯台，募勇五百人，稱台防正營，其屯於八里坌。台灣失守後，伺機內渡福建漳浦原籍，後隱居廈門。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1926年9月6日，第六版。

<sup>3</sup> 侃侃：從容不迫的樣子。

<sup>4</sup> 髮衝冠：盛怒的樣子。

<sup>5</sup> 民瘼：人民的疾苦。瘼，音 bo k / ㄇㄛˋ，疾病、痛苦。

<sup>6</sup> 挽：音 buàn / ㄨㄢˋ，挽救。

<sup>7</sup> 頹風：敗壞的風俗。

敬祝周錦樹<sup>1</sup> 先生令萱堂壽辰<sup>2</sup>  
 Kèng-chiok Chiu Kím-sū sian-seng lēng-soan-tōng siū-sîn

雲璈<sup>3</sup> 四奏溢高堂，王母同臨獻碧觴<sup>4</sup>。  
 Hûn-gô sù-chò'ek-ko-tōng, ông-bó tōng-lîm hiàn-phek-siong

知是德門<sup>5</sup> 餘慶<sup>6</sup> 厚，金蘭玉樹<sup>7</sup> 已成行。  
 Ti-sī tek-bûn î khèng-hō', kim-lân giok-sū í sêng-hêng

【文意解釋】

雲璈的演奏聲遍布廳堂，王母娘娘駕臨，獻上碧玉製成的酒杯。因為是有德之家德澤遺及子孫，優秀子弟如今布滿廳堂。

<sup>1</sup> 周錦樹：日治時期台灣士紳(1883—?)，生於台北汐止。其兄為周再思，株式會社泉源商行代表董事。周錦樹則任職於炭礦業界，為德興、益興炭礦株式會社社長。其精通經史，並習漢學。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1926年12月28日，第四版。萱堂：本指母親的居室，後借指母親。

<sup>3</sup> 璈：音 gō / 么 / ，古代的一種樂器。

<sup>4</sup> 碧觴：碧玉製成的酒杯。觴，音 siōng / 尸尤，酒杯、酒器。

<sup>5</sup> 德門：有德之家。

<sup>6</sup> 餘慶：遺及子孫的德澤。

<sup>7</sup> 金蘭玉樹：或作芝蘭玉樹，比喻優秀子弟。

# 弔周府金因<sup>1</sup>先生千古<sup>2</sup>

Tiàu Chiu-hú Kim-in sian-seng chhian-kó·

瓜秋峰峙<sup>3</sup>隕明星，若輩<sup>4</sup>那堪失典型<sup>5</sup>。

Koa-chhiu hong-sī ún bêng-seng, jiok-pòe ná-kham sit-tián-hêng

見義直前誇勇往，持家有後<sup>6</sup>慰<sup>7</sup>英靈。

Kiàn-gī tīt-chiân khoa íóng-óng, chhî-ka iú-hō / hiō ùi eng-lêng

招魂旛<sup>8</sup>動深宵<sup>9</sup>墨，弔影<sup>10</sup>燈挑<sup>11</sup>五夜冥<sup>12</sup>。

Chiau-hûn hoan-tōng chhim siau-bek, tiàu-éng teng-thiau ngó iā bêng

兩載<sup>13</sup>識荊<sup>14</sup>今遽<sup>15</sup>別，人生泡幻總浮萍。

Lióng-cháin sek-keng kim kù-piàt, jîn-seng phau-hoàn chóng hô-phêng

## 【文意解釋】

瓜秋峰上殞落的明星，晚輩那能忍受從此失去典範。平素總是見義勇為，照顧家庭身後有子孫，足以告慰天上英靈。招魂的旗幟飄動，更顯夜的深沉，孤單的身影守候著昏暗夜晚。和你相識兩年，如今突然告別，人生如虛幻泡影又似浮萍漂泊。

<sup>1</sup> 周金因：(待查)

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣鐵道》，「臺鐵文苑」欄，1927年12月1日。

<sup>3</sup> 峙：音 sī / 出、，高聳直立。

<sup>4</sup> 若輩：若，通「汝」。若輩即汝輩，你們。

<sup>5</sup> 典型：典範。

<sup>6</sup> 有後：身死後有子孫。

<sup>7</sup> 慰：弔唁。

<sup>8</sup> 招魂旛：即靈旛，出殯時孝子手上所拿的招魂旗。旛，音 huan / 匕弓，旗幟。

<sup>9</sup> 深宵：深夜。

<sup>10</sup> 弔影：獨居無伴，對影自憐，形容孤獨之極。

<sup>11</sup> 燈挑：即挑燈，撥動燈心、燭蕊，點燈。

<sup>12</sup> 編者按：「冥」，《臺灣鐵道》誤作「音」。冥：通「暝」，幽暗、昏暗。

<sup>13</sup> 載：音 tsáinn / 卍 ㄨ，量詞，計算時間的單位，相當於「年」。

<sup>14</sup> 識荊：指初次見面或見到平素所仰慕的人。

<sup>15</sup> 遽：突然。

# 御大典恭賦<sup>1</sup>

## Gū-tāi-tián kiong-hù

此日承天統，見<sup>2</sup>龍立帝基。  
 Chhú-jit sêng thian-thóng, kiàn-kiông lip-tè-ki

居辰<sup>3</sup>臨有象，恭己<sup>4</sup>治無為。  
 Ku-sîn lîm iú siōng, kiong-kí tī bù ùi

萬國冕旒<sup>5</sup>拜，大瀛雨露施。  
 Bān-ko̍k bián-liū pài, t'ai-êng ú-lō̍-sì

版圖茲<sup>6</sup>已隸<sup>7</sup>，一樣仰宸<sup>8</sup>慈。  
 Pán-tô̍ chu í-lē, it-iōng gióng-sîn-chû

### 【文意解釋】

這天承繼天之正統，繼承帝位，祥龍顯現奠定帝王之基。掌握時運出現吉象，為君者當恭肅己身，無為治理國家。萬國使者皆來朝拜，天降豐沛甘霖。如今版圖已歸日本政府管轄，仰望著皇朝國恩。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1928年11月25日，第四版。

<sup>2</sup> 見：通「現」，顯現。

<sup>3</sup> 辰：時運。

<sup>4</sup> 恭己：恭肅己身。

<sup>5</sup> 冕旒：冕旒為古代最尊貴的一種禮帽，平頂。天子的禮帽有十二旒，諸侯以下遞減。冕，音 bián / 冂一弓 √，禮帽。旒，音 liū / ㄌㄨㄛ ㄩ ㄛ，禮帽前後端垂下的穿玉絲繩。

<sup>6</sup> 茲：音 tsu / ㄗ，如今、現在。

<sup>7</sup> 隸：得到管轄。

<sup>8</sup> 宸：音 sîn / 彳ㄣ ㄛ，帝王的住處，此指帝王。

# 捲揚機<sup>1</sup>

## Koán-iông-ki

瞥眼<sup>2</sup>蒸煙起，靈機快捲舒。  
 Pè-gán cheng ian khí, lêng-ki khoài-koán su  
 千鈞<sup>3</sup>輕羽翼，百轉藉<sup>4</sup>權輿<sup>5</sup>。  
 Chhian-kun kheng-ú-ek, pek-choán chià-koân-û  
 任載堆無限，推移力有餘。  
 Jīm-chāi tui bū-hān, chhui-î lek iú-û  
 匠心歐法巧，省卻眾工輸<sup>6</sup>。  
 Chhiōng-sim au-hoat kháu, séng-khiok chiòng-kong su

### 【文意解釋】

眨眼之間煙霧四起，動作迅速飛快捲起。千斤重物像羽毛般輕盈，承載無限重物皆由此開始。能堆積無限的物品，前後推移尚有餘力。來自歐美的精巧機器，省卻眾人搬運的力氣。

<sup>1</sup> 此詩收於《新高新報》，濼音吟社第三期徵詩，1929年7月15日，第十五版，又載《詩報》第三號，濼音吟社，1931年1月1日、《夢春吟草》。捲揚機：利用輪軸原理將絞線或綱索繞在圓輪軸上，用以曳起重物的起重機，亦稱為「絞車」。

<sup>2</sup> 瞥眼：一眨眼的時間。

<sup>3</sup> 千鈞：形容非常重。鈞，古時秤量的單位，一鈞等於三十斤。

<sup>4</sup> 藉：依賴。

<sup>5</sup> 權輿：本義為萌芽，後引申為開始之義。

<sup>6</sup> 輸：運送。

# 頌九如篇<sup>1</sup>

## Siōng kiú-jû phian

優渥君恩賜綺筵，群臣齊獻九如篇。

lu-ok kun-un sù khí-iân, kûn-sîn chê-hiàn kiú-jû-phian

岡陵高大皇基固，松柏敷榮<sup>2</sup> 帝澤綿<sup>3</sup>。

Kong lêng ko tāi hông ki kò, siōng pek hu êng tè tek biân

作頌數符疇<sup>4</sup> 錫福<sup>5</sup>，當陽德合位乘乾<sup>6</sup>。

Chok-siōng sò-hû tiû-sù / sek-hok, tong-iông tek-hap ūi sēng-khiân

涓埃<sup>7</sup> 欲報賡<sup>8</sup> 天保，萬壽無疆日月延。

Koan-ai iok-pò keng thian pó, bān-siū bū-kiong jīt-goat iân

### 【文意解釋】

承蒙皇帝的恩情賞賜豐盛宴席，群臣齊心獻上九如篇。山崗丘陵高大，顯現皇基的穩固，松樹柏樹茂密，顯示皇帝德澤的延續。群臣寫下讚美文章頌揚帝王賜福，作為在上位者的恩澤承繼天位。即使是微小恩惠也足以延續天命，祝福帝王健康長壽如日月一般長久。

<sup>1</sup> 此詩收於《新高新報》，「詩壇」欄，濼音吟社第四期徵詩，1929年11月25日，第十五版，又載《詩報》第三號，濼音吟社，1931年1月1日、《夢春吟草》。九如篇：指《詩經·小雅·天保》篇中連用九個「如」字，祈祝君王福壽綿長，此指祝頌人君之詞。

<sup>2</sup> 敷榮：花開茂盛。

<sup>3</sup> 綿：連續不斷的。

<sup>4</sup> 疇：動詞，使相等。

<sup>5</sup> 錫福：即賜福。

<sup>6</sup> 乘乾：指登基為帝。乾，音 khiân / ㄍ一ㄣˇ，《易經》掛名，代表天、陽等之義。

<sup>7</sup> 涓埃：細流輕塵，比喻微末、微小。

<sup>8</sup> 賡：音 king / ㄍ一ㄥ，連續、繼續。

# 遊八仙洞口占<sup>1</sup>

## lû pat-sian-tōng khió-chiàm

峰迴路轉訪高僧，十里煙霞挂<sup>2</sup>翠藤。  
 Hong hôe lō'choán hóng ko-cheng, sîp-lí ian-hâ kòa-chhùi-têng

不管人間榮顯事，只餘嘯傲<sup>3</sup>隱岡陵<sup>4</sup>。  
 Put-koán jîn-kan êng-hián-sū, chí-û siàu-gō ún kong-lêng

### 【文意解釋】

山峰曲折迴轉的路中拜訪高僧，十里的煙霧與雲霞掛在翠綠的樹藤上。不留戀人世間的功名，只願在山中無拘無束曠達的生活。

<sup>1</sup> 此詩收於《新高新報》，「詩壇」欄，1930年4月3日，第十四版。

<sup>2</sup> 挂：通「掛」，懸吊。

<sup>3</sup> 嘯傲：曠達任性，不受拘束。

<sup>4</sup> 隱岡陵：隱居在山岡和丘陵。

# 祝林本元<sup>1</sup> 君入南報<sup>2</sup>

## Chiok Lâm Pún-goân kun jip Lâm-pò

燕南曾作客，閱歷老□酬。

lan-lâm cheng-chok-khek, iat-lek ló□ siú

穎處囊中脫<sup>3</sup>，才殊<sup>4</sup>爨<sup>5</sup>下求。

Éng-chhù lông-tiong-thoat, chài-sû chhòan-hā kiú

抑揚<sup>6</sup>評月旦<sup>7</sup>，褒貶寓春秋<sup>8</sup>。

Ek iông phêng go at tàn, po pián ú chhun chhiu

遮莫<sup>9</sup>輿情<sup>10</sup>洽<sup>11</sup>，賴君筆力道<sup>12</sup>。

Chia-bok û-chêng-hiap, nāi-kun pit-lek-iú

### 【文意解釋】

曾經到燕南作客，擁有豐富經歷。論才華足以脫穎而出，才能特殊猶如灶下求得良木。此去《南報》發揮品評人物，與《春秋》寓褒貶的精神。即使大眾言論廣泛，還有賴你那剛健有力的筆來書寫。

<sup>1</sup> 林本元：(生卒年不詳)，時任《臺南新報》記者。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1930年6月7日，第六版。

<sup>3</sup> 穎處囊中脫：即脫穎而出，置鐵錐於布囊，其尖端必穿透布囊而露出。比喻有才識者，顯露自身才能，超越眾人。穎，物體尖銳的末端。

<sup>4</sup> 殊：特別的、不同於一般的。

<sup>5</sup> 爨下：灶下。爨，音 tshuàn / ㄔㄨㄞˋ，爐灶。「爨下餘」謂灶下燒殘的良木，後以「爨下餘」比喻幸免於難的良材。

<sup>6</sup> 抑揚：此處指毀譽、褒貶。

<sup>7</sup> 評月旦：即月旦評。漢代許劭好品評人物，每月變更評論品題，稱為「月旦評」。後用以泛稱品評人物。

<sup>8</sup> 褒貶寓春秋：指孔子作《春秋》，常以一字寓褒貶之義。後用以比喻為文記事論人，用字措辭非常嚴謹。

<sup>9</sup> 遮莫：儘管、即使。

<sup>10</sup> 輿情：大眾言論與意向。

<sup>11</sup> 洽：廣博、周遍。

<sup>12</sup> 道：音 iú / ㄐㄨˊ，剛健、強勁有力。

輓盧子安<sup>1</sup> 同學依潤庵先生<sup>2</sup> 體韻<sup>3</sup>  
 Boán Lô Chú-an tông-hak i Lūn-am sian-seng-lé ũn

憶昔立程門<sup>4</sup>， 執經<sup>5</sup> 問長者。

Ek-sek lip thiān bûn, chip-keng bûn-tióng-chiá

同於函丈<sup>6</sup> 間， 共硯芸窗<sup>7</sup> 下。

Tông-û hām-tiōng kan, kiōng-hiān ûn-chhong hā

屈指<sup>8</sup> 卅年前， 遷變知多寡。

Khut-chí sàp-liân-chiân, chhian piàn ti to-koán

謙謙<sup>9</sup> 古君子， 不愧稱儒雅。

Khiam-khiam kó-kun-chú, put-khùi chheng jû-ngá

腹笥已便便<sup>10</sup>， 振筆才倚馬。

Hok-su í-piān-piān, chin-pit chái í-má

斯人有斯德， 胡為天不假。

Su-jīn iú-su tek, hô-ûi thian put-kà

陡起風雨淒， 寒帷燈難地<sup>11</sup>。

Tó-khí hong-ú chhe, hân-ûi teng lân-tō

吁嗟<sup>12</sup> 宿草新， 涔涔<sup>13</sup> 淚行瀉。

U-chia siok-chhó sin, gîm-gîm lē/ lūi hêng-sià

### 【文意解釋】

回憶昔日認真受教，向長者從師受業。與同一個老師求教，共同在書齋讀書。屈指一算已是三十年前的事了，知道變遷了多少嗎。謙遜慧點的君子，不愧被稱為雅儒。知識豐富，文章快手筆。此人有如此德性，為何壽命卻如此短促？突然起吹強風暴雨，寒酸的帷帳燈難以熄滅，感嘆墓地上的草隔年又新，淚水流不止的潰堤。

---

<sup>1</sup> 盧子安：台北市人，曾任台南新報記者。

<sup>2</sup> 潤庵先生：指魏清德。魏清德，(1887—1964)字潤庵，臺灣新竹市人，曾任《台灣日日新報》記者。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1930年8月4日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>4</sup> 立程門：應引自「程門立雪」，指學生尊敬師長、認真受教。

<sup>5</sup> 執經：手持經書，指從師受業。

<sup>6</sup> 函丈：對老師的尊稱。

<sup>7</sup> 芸窗：指書齋。

<sup>8</sup> 屈指：彎著手指計算數目。

<sup>9</sup> 謙謙：謙遜貌。

<sup>10</sup> 腹笥已便便：指知識豐富，學問廣博。笥，音 Su / ㄙㄨˋ，方形的竹箱。腹笥，指讀書。便便，肥滿貌。

<sup>11</sup> 熄：音 tō / ㄊㄛˊ，熄滅。

<sup>12</sup> 吁嗟：嘆詞，表示憂傷或有所感。

<sup>13</sup> 涔涔：形容淚水汗水不斷流下的樣子。

# 秋園雅集<sup>1</sup>

## Chhiu-oân ngá-chip

紛紛<sup>2</sup> 秋雨助吟情，雅集翰緣醉後賡<sup>3</sup>。

Hun-hun chhiu-ú chō'gîm-chêng, ngá-chip hān-iân chùi-hō'keng

三徑未荒成涉趣<sup>4</sup>，風流澤令擅齊名。

Sam-kèng bīn-hong sêng-siap8-chhù, hong-liû tek-lêng siān chē bêng

### 【文意解釋】

紛亂的秋雨有助吟詩的情懷，在酒醉後繼續雅集與書信，歸隱者的家園不荒涼而是有意趣的，風流雅韻與恩澤美德總有相同的名聲。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1930年10月26日，第六版。

<sup>2</sup> 紛紛：多而雜亂。

<sup>3</sup> 賡：音 king / ㄍㄨㄥ，繼續，接續。

<sup>4</sup> 涉趣：謂有意趣的，多指景色。

## 和李君春霖<sup>1</sup>感作韻<sup>2</sup>

### Hō Lí-kun Chhun-lîm kám-chok ũn

江湖滿地急兵鈐<sup>3</sup>，塗炭生靈<sup>4</sup>幾殄殲<sup>5</sup>。  
 Kang-ô'boán-tē kip-peng khiâm, tô-thàn seng-lêng kí thián chhiam

陡起霾風<sup>6</sup>嘶鬼馬，驟來瘴雨<sup>7</sup>動神蚺<sup>8</sup>。  
 Tó-khí bâi-hong su-kúi-má, chō-lâi chiòng-ú tōng-sîn jiám

爭城寧忍河山碎，救國空懷歲月淹。  
 Cheng-sêng lêng-jím hô-san sùi, kiù-kok khong-hoai sòe-goat iam

何日昇平<sup>9</sup>追太古，側聽歌壤遍閭閻<sup>10</sup>。  
 Hô-jit seng-pêng tui-thài-kó', chhek-theng ko-jióng piàn lû-iâm

#### 【文意解釋】

江湖滿地都是迫切的兵書謀略，人民處於困苦之中幾乎被滅絕。突起的陰風神秘難測，突來的瘴氣煙雨更足以驚動神獸。爭奪城池寧可忍受國土破碎，空懷著救國的理想卻被歲月給吞噬。哪一日能重回遠古那般天下太平，側耳就能聽見歌聲遍布民間鄉野。

<sup>1</sup> 李春霖：(1912—1935) 字鐵雲，基隆人，基津大詩家李碩卿長子，為台灣詩文界一大奇才，有「跨竈之子」的美譽，曾任《南雅文藝雜誌》等編輯。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二號，「詞林」欄，1930年11月27日。編者按：原題〈和韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 鈐：音 Khiâm / ㄎ一ㄣˊ /，兵書，謀略。

<sup>4</sup> 荼炭生靈：人民陷在泥塘和火坑裡，形容人民處於極端困苦的境地。荼，泥沼。炭，炭火。生靈，百姓。

<sup>5</sup> 殄殲：殲滅，滅絕。

<sup>6</sup> 霾風：陰風。

<sup>7</sup> 瘴雨：瘴氣的煙雨。

<sup>8</sup> 蚺：蟒蛇。

<sup>9</sup> 昇平：指太平。

<sup>10</sup> 閭閻：鄉野，亦泛指民間。閭，音 Lû / ㄌㄨˊ /。閻，音 Iâm / 一ㄣˊ /。

和碧峰<sup>1</sup> 詞友秋感瑤韻<sup>2</sup>

hō Phek-hong sū-iú chhiu-kám iâu-ūn

空齋<sup>3</sup> 坐冷到三更，遙聽井梧<sup>4</sup> 落葉聲。

Khong-chai chō-léng tò sam-keng, iâu-theng chéng-ngô 'lòk-iap-seng

步月詩敲追庾府，凌雲筆載寄燕京<sup>5</sup>。

Pō-goat si khau tui jú-hú, lêng-hûn pit chàì kì-ian-keng

羞增馬齒<sup>6</sup> 飄蓬梗<sup>7</sup>，話別驪歌唱渭城<sup>8</sup>。

Siu-cheng má-chhí phiau-hông-kēng, hōa-pia̍t lê-ko chhiòng ūi-sēng

物換星移秋氣改，依依<sup>9</sup> 陌柳影疏橫。

Bū̍t hoān seng î chhiu-khì kái, l-l bek-liú éng so-hēng

## 【文意解釋】

在空蕩的房間坐著，受寒冷到三更半夜，遙遠聽見井邊喬木的落葉聲。踏著月夜推敲詩句，追著高官之位，想用筆寫下宏大的志向寄往北京。為年歲增長還漂泊流離感到羞恥，詠唱咸陽的驪歌與你告別。秋天的氣息隨著時間過去而轉換，柳樹的影子則輕柔的隨風擺動。

<sup>1</sup> 碧峰：即張碧峰（1900—？），字雲岩，出生於台北新店。昭和十四年（1939），與陳烏龍、高火木、卓周鈕、蘇鏡瀾等人在新店組成「碧潭吟社」，亦曾參與汐止灘音吟社。此外，與瀛社、鷺洲吟社、滬江吟社等社詩人皆有往來，互相唱和。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二號，「詞林」欄，1930年11月27日。

<sup>3</sup> 空齋：空蕩的房間。

<sup>4</sup> 梧：落葉喬木，木質輕而堅韌，可做各種器具。

<sup>5</sup> 燕京：北京市的別稱。

<sup>6</sup> 曾馬齒：引自馬齒徒增，指年歲增長。

<sup>7</sup> 蓬梗：謂如飛蓬斷梗，飄盪無定。比喻漂泊流離。

<sup>8</sup> 渭城：指咸陽，現今陝西省西安市。

<sup>9</sup> 依依：形容輕柔的隨風擺動。

和顏笏山<sup>1</sup>先生自輓四律瑤韻<sup>2</sup>  
 Hō Gân Hut-san sian-seng chū-boán sù-lut iâu-ün

江湖淪落等輕萍，不受汶汶<sup>3</sup>我獨醒。  
 Kang-ô lûn-lok téng-kheng-phêng, put-siū bûn-bûn ngó tok-séng

衾影無慚<sup>4</sup>嚴十指，服膺<sup>5</sup>弗矢竭全形。  
 Khim-éng bû-chhâm giâm-sip-chí, hok-eng hut-sí kiat choân hêng

心香一瓣吟殘卷<sup>6</sup>，面壁九年醉六經<sup>7</sup>。  
 Sim-hiong it-pān gîm-chân-koàn, biān-phek kiú-liân chùi-liok-keng

天付鼠肝<sup>8</sup>隨易盡，何須禱祝<sup>9</sup>冀<sup>10</sup>遐齡<sup>11</sup>。  
 Thian-hù chhú-kan sūi ek-chīn, hô-su tó-chiok kì hâ-lêng

末俗<sup>12</sup>淪胥<sup>13</sup>苦寄身，披襟<sup>14</sup>無地避煙塵。  
 Boat-siok lûn-su khó-kì sin, phi-khim bû-tē pī ian-tîn

閒尋山水供歌嘯靜誦楞華<sup>15</sup>養性真。  
 Hân-sîm san-súi kiong ko-siàu, cheng-siōng léng-hôa íong-sèng chin

麗澤<sup>16</sup>取資求勝己，膏粱<sup>17</sup>飽飫<sup>18</sup>定輸人。  
 Lē-tek chhú-chu kiû-sèng-kí, ko-liōng páu-ù tēng-su-în

吾生也晚嗟奚及，莫睹淳風<sup>19</sup>結美鄰。  
 ngô-seng iá-boán chia hê-kíp, bok-tó sūn-hong kiat-bí-lîn

奇瑰<sup>20</sup>偉行<sup>21</sup>不相侔<sup>22</sup>，詬誶<sup>23</sup>何來入耳秋。  
 Kû-kui úi-hêng put-siong-bô, kò-sùi hô-lâi jip-ní chhiu

多累身家緣未了，藉耽<sup>24</sup>詩酒興偏幽。  
 To-lūi sin-ka iân-bī-liáu, chià-tam si-chiú hêng phian-iu

宏開馬帳<sup>25</sup> 培<sup>26</sup> 高足，隨處騷壇<sup>27</sup> 懶出頭。  
Hông-khai má-tiòng pōe-ko-chiok, sùi-chhù so-tân lán-chhut-thiô

瞬息百年如逝水，嗟他鎮日<sup>28</sup> 不勝愁。  
Sùn-sek pek-liân jû-sē-súi, chhi-tha tìn-jit put-sèng-chhiû

壽夭<sup>29</sup> 原來不可期，茫茫天道<sup>30</sup> 總難知。  
Siū-iáu goân-lâi put-khó-kî, bông-bông thian-tō chóng lân-ti

終年潦倒吾衰也，中夜<sup>31</sup> 慎修<sup>32</sup> 子俟之。  
Chiong-liân ló-tó ngô-soe-ia, tiong-iã sîn-siu chú-sū chi

陋巷繼承追驥尾<sup>33</sup>，空齋寂寞擁皋皮<sup>34</sup>。  
Lō-hāng kè-sēng tui-kì-bí, khong-chai chek-bok iong-ko phî

人生處世同大夢，待斃奄奄幾欲垂。  
Jîn-seng chhù-sè tông tai-bōng, thāi-pē am-am kí iok sùi

### 【文意解釋】

在江湖淪落成這輕浮漂泊的樣子，不接受汙濁清醒的只有我。問心無愧嚴以律己，用盡全力牢記在心不改變。真誠敬禮的吟詠書中未讀完部分，專心學業九年沉醉於六經。上天給的微小事物都隨意，哪還需要祝願來祈求長壽。

因低下的習俗相牽連而苦於安身，舒暢的心懷無地能避開煙塵。閒暇的尋找山水來高聲歌唱，安靜的誦頌佛教經典修養真性情。能不能得到惠澤在於自己，吃飽佳餚肯定輸給別人。我的人生也晚了才感嘆，沒目睹純樸的風情及結交好的鄰居。

奇偉才情與怪異行為並不相對等，別人的辱罵哪裡能影響的了我。感謝生命還未了結，藉此沉溺於詩酒並興起靜僻之處。想作為一名老師廣大的教育學生，到處都有詩壇活動，賴得爭出頭。瞬間百年就如同逝去的水，看著時間這樣流逝每日都感到愁苦。

長命與夭折原來都是不可期望的，茫茫的天理總難以知曉。一輩子潦倒的我衰落，半夜卻還是謹慎修行等待著。在簡陋的巷道追尋賢能人才，空蕩的房間寂寞擁著虎皮。人生處世就像一場春秋大夢，也只能奄奄一息的等待死亡。

- <sup>1</sup> 顏笏山：字覺叟，居臺北綠町，瀛社創社員。一九二二年創「高山文社」任社長社址設於萬華龍山寺。
- <sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第三號，「詞林」欄，1931年1月1日。
- <sup>3</sup> 汶汶：汗濁的樣子。
- <sup>4</sup> 衾影無慚：指行為光明，問心無愧。衾，音 Khim / ㄎㄨㄣˊ，被子。
- <sup>5</sup> 服膺：牢記在心，信奉。
- <sup>6</sup> 殘卷：書中未讀完的部分。
- <sup>7</sup> 六經：指詩、書、禮、樂、易、春秋。
- <sup>8</sup> 鼠肝：比喻極微小而無價值的事物。
- <sup>9</sup> 禱祝：禱告祝願。
- <sup>10</sup> 冀：希望。
- <sup>11</sup> 遐齡：指人長壽，高齡。
- <sup>12</sup> 末俗：謂末世的習俗，滴下的習俗。
- <sup>13</sup> 淪胥：相率牽連。
- <sup>14</sup> 披襟：敞開衣襟，多比喻舒暢心懷。
- <sup>15</sup> 楞華：指佛教經典，《楞嚴經》、《法華經》、《華嚴經》等書。
- <sup>16</sup> 麗澤：比喻惠澤。
- <sup>17</sup> 膏粱：肥肉和精糧，泛指美味佳餚。
- <sup>18</sup> 飽飫：吃飽。
- <sup>19</sup> 淳風：淳厚樸實的風俗名情。
- <sup>20</sup> 奇瑰：奇異，瑰麗。
- <sup>21</sup> 偉行：不平常的行為。
- <sup>22</sup> 侔：音 bō / ㄇㄨˊ，相等。
- <sup>23</sup> 詬誶：辱罵。
- <sup>24</sup> 耽：沉溺，入迷。
- <sup>25</sup> 馬帳：東漢馬融授徒時常坐在絳紗帳裡，因此後人稱講座或老師為「馬帳」或「絳帳」。
- <sup>26</sup> 培：培育。
- <sup>27</sup> 騷壇：指詩壇。
- <sup>28</sup> 鎮日：整天，從早到晚。
- <sup>29</sup> 壽夭：長命與夭折。
- <sup>30</sup> 天道：天理、自然的法則。
- <sup>31</sup> 中夜：半夜。
- <sup>32</sup> 慎修：謹慎修行。
- <sup>33</sup> 驥尾：語出《史記·伯夷列傳》：「顏淵雖篤學，附驥尾而行益顯。」比喻依附他人而得名。
- <sup>34</sup> 臬皮：虎皮。

# 書錦堂<sup>1</sup>

## Hōa kím tông

衣錦還鄉兩袖清，堂開後圃錫<sup>2</sup>殊榮。  
I-kím hoân-hiong líong-siū chheng, tông-khai hō-phó'sù / sek sū-êng

飛鳥將止圖新宿，語燕頻來戀舊情。  
Hui-o'chiong-chí tô'sin-siok, gí-iàn pîn-lâi lôan-kiū-chêng

顧命三朝資節鉞<sup>3</sup>，幽閒一念淡簪纓<sup>4</sup>。  
Kò-bêng sam-tiâu chu chat-oat, iu-hân it-liām tām cham-eng

功勳史冊應長在，千載猶聞作頌聲。  
Kong-hun sú-chhek eng tông-chāi, chhian-chái<sup>n</sup> iû-bún chok-siōng seng

### 【文意解釋】

做官廉潔、穿著華麗的回到故鄉，光明坦蕩的賞賜殊榮。飛鳥將停下謀取新家，鳴叫的燕子頻頻來愛戀舊的情愫。給予重任幫助加重權力，幽閒的念頭淡薄了作官的想法。功勳史冊都應該長存，千年後仍聽見讚頌的聲音。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第三號，灘音吟社，1931年1月1日，又載曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》。

<sup>2</sup> 錫：賞賜。

<sup>3</sup> 節鉞：符節和斧鉞。古代授予將帥，作為加重權力的標志。鉞，音 uat / ㄌㄞˋ 。

<sup>4</sup> 簪纓：簪和纓，古時達官貴人的冠飾，用來把冠固著。

# 留別某詩人<sup>1</sup>

## Liû-piat bó si-jîn

輕舟一葉賦歸<sup>2</sup>程，回首申津萬里情。  
Kheng-chiu it-ia̍p hù kui-têng, hôe-siú sin-chin bān-lí-chêng

遍地江湖資砥柱<sup>3</sup>，空山風雨作梅羹<sup>4</sup>。  
Piàn-tê kang-ô chu chí-chū, khong-san hong-ú chok mûi-keng

功名豈為文章誤，智識都從閱歷生。  
Kong-bêng khí-ūi bûn-chiong-gō, tì-sek to-chiông iat-lek seng

大好男兒滿腔血，中原灑盡息<sup>5</sup>戈兵<sup>6</sup>。  
Tāi-hó<sup>n</sup> lâm-jī boán-khiong hiat, tiong-goân sá-chīn sek-ko-peng

### 【文意解釋】

輕快的小船返還歸途，回頭申津的各種風情。江湖遍地都加強著堅守的力量，連幽深山林的風雨都作為宰輔。功名豈能單被文章所誤導，智慧知識都是從閱歷而生。大好的男兒滿腔熱血，在中原灑盡心血止息戰爭。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五號，「詞華摘錄」欄，1931年2月1日。

<sup>2</sup> 賦歸：歸鄉、還家。

<sup>3</sup> 砥柱：比喻能堅守原則、支撐危局的人或力量。

<sup>4</sup> 梅羹：調和羹湯的佐料，用以比喻宰輔。

<sup>5</sup> 息：停止。

<sup>6</sup> 戈兵：兵器。

和筱村<sup>1</sup> 詞友辛未（1931）有感原韻<sup>2</sup>  
 Hô Siáu-chhun sù-iú sin-bī (1931) iú-kám goân-ūn

人盡朦朧忍<sup>3</sup> 獨醒，夢中破曉聽雞鳴。  
 Jîn-chhīn bōng-lōng jím-tòk-séng, bōng-tiong phò-hiáu theng ke-bèng  
 大都忙碌牽金線<sup>4</sup>，共祝昇平泛玉觥<sup>5</sup>。  
 Tāi-to bōng-liok khian-kim-sàn, kiōng-chiok seng-pêng hoàn-giok-kong  
 馬已奔騰過舊歲，羊初化育值新正。  
 Má í phun-thêng kò-kiū-sòe, iōng-chho hò-a-iok tīt-sin-cheng  
 靜觀萬物隨天氣，柳眼<sup>6</sup> 花鬚<sup>7</sup> 又一更。  
 Chēng-koan bān-but sūi-thian-khì, liú-gán hoa-su iū-it-keng

【文意解釋】

人們都在朦朧中只有我獨自清醒，夢中聽到破曉時的雞鳴。大都在忙碌於為人作嫁，用玉製的酒杯共同祝賀太平。馬已經奔騰過了舊年，羊的到來告知我們已是新的一年。靜靜觀察萬物都隨天氣變化，早春初生的柳葉與花蕊又逢一次改換。

<sup>1</sup> 筱村：可能為台南地方詩人郭大川，字筱村，台南麻豆人。1925年曾任職嘉義醫院，其詩作遺稿現多收於《袖城詩錄》。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第五號，「詞華摘錄」欄，1931年2月1日，又載《詩報》第九號，1931年4月2日。

<sup>3</sup> 忍：忍耐，把感情按住不讓表現。

<sup>4</sup> 牽金線：應是為人作嫁之義。金線，指以手指按壓金線縫製於布料上或以金色絲線刺繡，多用於禮服。

<sup>5</sup> 玉觥：玉制的酒杯。觥，音 keng / ㄍㄨㄥ，酒杯。

<sup>6</sup> 柳眼：早春初生的柳葉如人睡眼初展，因以為稱。

<sup>7</sup> 花鬚：指花蕊。

# 歲感<sup>1</sup>

## Sòe-kám

歲序駸駸<sup>2</sup>不復留，空增馬齒向人羞。  
 Sòe-sū chhim-chhim put-hok-liû, khong-cheng má-chhí hiòng-jîn-siu

慣聽寒雨吟終夜，濫坐春風閱五秋。  
 Koàn-theng hân-ú gîm chiong-iā, lām-chō chhun-hong ia̍t ngó-chhiu

富貴何因求利達，嘯歌<sup>3</sup>聊以樂優游。  
 Hù-kùi hô-in kiû-lī-ta', siàu-ko liú-í lo̍k iu-iû

年來經濟還支絀<sup>4</sup>，其奈硯田<sup>5</sup>祇薄收。  
 Liân-lâi keng-chè hoân chi-thut, kî-nāi hiān-tiān chi pok-siu

### 【文意解釋】

年年更異如馬急速奔騰無法留住，空增長著年歲讓人羞愧。習慣聽寒夜雨聲吟詠一整夜，浮泛地坐在春風裡閱覽已經過五個寒暑。為何要追求富貴及達成利益，長嘯歌吟的生活也很自在喜樂。近年來金錢上總不夠支配，就是因靠寫作收入微薄讓人無奈。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五號，「詞華摘錄」欄，1931年2月1日。

<sup>2</sup> 駸駸：音 Tshim / ㄍㄨㄛˊ，馬疾速奔騰貌。

<sup>3</sup> 嘯歌：長嘯歌吟。

<sup>4</sup> 支絀：金錢不夠支配。

<sup>5</sup> 硯田：即硯台，此處指寫作。

## 雞談 Ke-tâm

玄學資精進，鳴雞造化工。

Hiân-hak chu cheng-chìn, bêng-ke chō-hòa-kong

中宵聞起舞，入座盡稱雄。

Toing-siau bûn-khí-bú, jîp-chō chīn chheng-hiông

喔喔聲長振，便便論不窮。

Ok-ok seng-tiông chín, piān-piān lūn put-kiông

何慚標五德<sup>1</sup>，窗下語靈通<sup>2</sup>。<sup>3</sup>

Hô-chhâm piau-ngó-tek, chhong-hā gí lêng-thong

吾道訂同參<sup>4</sup>，紗窗興正酣<sup>5</sup>。

Ngô-tō têng-tông-chham, sa-chhong hêng chêng-ham

司晨<sup>6</sup>能德五<sup>7</sup>，解語<sup>8</sup>不緘三<sup>9</sup>。

Su-sîn lêng-tek-ngó, kái-gí put-khiâm-sam

本以嚶嚶<sup>10</sup>性，用勞亶亶<sup>11</sup>談。

Pún í hau-hau sèng, iông-lô bí-bí tâm

處宗<sup>12</sup>添益友，玄理藉同參。<sup>13</sup>

Chhù-chong thiam-ek-iú, hiân-lí chià-tông-chham

### 【文意解釋】

為幫助精進玄學，找來一隻會啼叫的雞。想像祖逖那樣在半夜聞雞啼起床操練武藝，讓在座的人稱讚是雄才。雞的鳴叫聲長且提振人心，又能巧言論說個不停。何需以五德為標準而為此感到慚愧，就在窗下與雞心靈感應的說話吧。

我主張共同參與，畢竟紗窗下的談論是如此暢快。母雞報曉也是具備五德，只是說話不謹慎言行。雞的本性就是志大而言誇，卻能一直費力不倦的說話。宋處宗因此添了個有益的朋友，能時常和他共同討論玄理。

---

<sup>1</sup> 五德：即儒家所云的仁、義、禮、智、信五種品德。

<sup>2</sup> 靈通：此處指晉人宋處宗與雞之間精神上的感應，喻指心靈契合相互感應。

<sup>3</sup> 此詩收於《詩報》第八號，榆社課題，1931年3月16日。

<sup>4</sup> 同參：共同參與。

<sup>5</sup> 酣：盡情，痛快。

<sup>6</sup> 司晨：引自「牝雞司晨」，指母雞報曉。

<sup>7</sup> 德五：即五德。《韓詩外傳》卷二云：「君獨不見，夫雞乎，首戴冠者，文也，足搏距者，武也，敵在前敢鬥者，勇也，得食相告，仁也，守夜不失時，信也，雞有此五德，君猶日淪而食之者，何也？」故雞具有文、武、勇、仁、信此五德。

<sup>8</sup> 解語：會說話。

<sup>9</sup> 緘三：應即三緘，「三緘其口」的略語，形容說話謹慎。

<sup>10</sup> 嚶嚶：形容志大而言誇。嚶，音 Kau / ㄊ一ㄠ。

<sup>11</sup> 亹亹：勤勉不倦貌。亹，音 bi / ㄨㄟ ㄩ。

<sup>12</sup> 處宗：出自「處宗談雞」，晉人宋處宗得一長鳴雞，能作人語，處宗終日與之談論口才大進。用以比喻善於玄談、清談。

<sup>13</sup> 此詩收於曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》。

# 牧羊圖<sup>1</sup>

## Bok-iông tô

來思澱澱<sup>2</sup>夕陽邊，寫出毫端<sup>3</sup>已宛然<sup>4</sup>。

Lâi-su chhip-chhip sek-iông-pian, siá-chhut hô-toan í-oán-jiân

老我飄零猶臥窖<sup>5</sup>，任他促叱<sup>6</sup>不驚鞭。

Ló-ngó phiau-lêng iû-ngō-kàu, jim-tha chhiok-thek put-keng-pian

漢家旄節<sup>7</sup>持千里，胡地風霜落尺箋<sup>8</sup>。

Hàn-ka mô-chat chhî-chhian-lí, hô-te hong-song lok-chhek-chian

誰識孤臣芻牧<sup>9</sup>養，那堪想像壁中懸。

Sûi-sek ko-sîn cho-bok íóng, ná-kham sióng-siōng pheh-tiong hiân

### 【文意解釋】

夕陽西下羊群歸來聚集，在筆下真切地寫出此景。年老獨守寒冷地窖，任憑羊群隨意走動不催趕喝斥。千里之外奉命出使，手執符節作為憑證，將塞外生活的艱辛寫入書信中。有誰認識在胡地放牧的孤臣呢？又如何想像塞外的艱辛生活。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第十一號，「詞林」欄，1931年5月1日，又載《詩報》第四十三號，榆社第二期課題，1932年9月15日。

<sup>2</sup> 來思澱澱：《詩經·小雅·無羊》中云：「爾羊來思，其角澱澱。」來思，有歸來、回來之意。澱澱，音 tship / ㄊㄧˊ ㄩˋ，聚集的樣子。

<sup>3</sup> 毫端：筆端、筆下。

<sup>4</sup> 宛然：彷彿、好似。

<sup>5</sup> 窖：藏冰的地洞。

<sup>6</sup> 促叱：促，催趕。叱，呼叫呵叱。

<sup>7</sup> 旄節：古時使臣奉命出行，執符節以為憑證，用以示信。

<sup>8</sup> 尺箋：書信、信札。

<sup>9</sup> 芻牧：放牲畜吃草。芻，音 tso / ㄊㄨˊ ㄨˋ，割草。

# 寄生螺<sup>1</sup>

## Kì-seng lô

蜉蝣<sup>2</sup> 寄跡<sup>3</sup> 海天寬，笑汝藏身處萬難。

Hô-iû kì-chek hái-thian-khoan, chhiàu-lú chông-sin chhù bân-lân

反顧殘形憑藉托，伺窺空貝竊偷安。

Hoán-kò'chân-hêng pîn-chià-thok, sū-kui khong-pòe chhiap-tho'an

□蜂豈比房同造，螻蟻<sup>4</sup> 應羞穴共攢<sup>5</sup>。

□hong khí-pí pông-tông-chō, lô-gî eng-siu hiat-kiōng chàn

獨怪人間圖擅占，可將物類一般看。

Tok-koài jîn-kan tô-siān-chiàm, khó-chiong but-lūi it-poan-khàn

### 【文意解釋】

人生如同蜉蝣般短暫，在廣闊人海間寄託形跡，只笑你找個藏身處也困難。反視這殘缺的肉體尋求寄託，伺機窺看一時的虛幻，只顧貪圖眼前安逸。哪能比得上堅固的房子，螻蛄和螞蟻應恥於同一個巢穴。只怪人間貪圖一時的侵占，可將一般萬物等同看。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第十四號，榆社徵詩，1931年6月15日。

<sup>2</sup> 蜉蝣：音 hô-iû / ㄅㄨˋ ㄩˊ / 一又 / ，蟲類，體細而狹，夏秋之交，多近水而飛。生命短暫，往往數小時即死。

<sup>3</sup> 寄跡：寄託形跡，指暫且托身。

<sup>4</sup> 螻蟻：指螻蛄及螞蟻。螻，音 lô / ㄌㄨˊ 又 / ，即螻蛄，前肢有力，善掘地，生活在泥土中。晝伏夜出，嗜食農作物嫩莖，為稻麥害蟲。

<sup>5</sup> 攢：音 chà n / ㄔㄨㄢˋ ㄋㄧˋ / ，聚集。

敬和顏君德輝<sup>1</sup> 汐止御遺跡地韻<sup>2</sup>  
 Kèng-hō Gân-kun Tek-hui Sek-chí gū-ûi-chek tē ũn

御宿曾留割讓年，版圖馬腹下長鞭。  
 Gū-siok cheng-liû kat-jiōng-liân, pán-tô má-hok hā-tiōng-pian  
 還存勝跡丹青地<sup>3</sup>，好締騷壇<sup>4</sup>翰墨<sup>5</sup>緣。  
 Hoân-chûn sèng-chek tan-chheng-te, hò<sup>n</sup>-tè so-tân hān-bek-iân  
 雨帶恩波催滴瀝<sup>6</sup>，詩饒<sup>7</sup>清致<sup>8</sup>誦纏綿。  
 Ú-tài un-pho chhui-tek-lek, si-jiâu chheng-tì siōng tiân-biân  
 從今結社延<sup>9</sup>文運，孰道名山<sup>10</sup>不世傳。  
 Chiông-kim kiat-siā iân bûn-ûn, siok-tō bêng-san put-sè-thoân

【文意解釋】

此地曾遺留當年割讓的遺跡，當時的版圖曾被外族所佔據。如今還存留著當時的朝廷廟堂，也因此締結文壇之間的緣分。雨夾帶著水氣不斷滴落，詩詞饒富清雅而有風致，讓人反覆朗誦。從今以後締結緣分延續文學的香火，誰說名山事業不相傳呢？

<sup>1</sup> 顏德輝：號景星（生卒年不詳），出生於基隆。日治時期「小鳴吟社」與「星社」社員，一九二四年加入瀛社。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第十四號，1931年6月15日。編者按：原題〈敬和前韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 丹青地：指丹墀青瑣之間，借代為朝廷廟堂。

<sup>4</sup> 騷壇：詩、文壇。

<sup>5</sup> 翰墨：筆墨。

<sup>6</sup> 滴瀝：狀聲詞，形容水滴落下的聲音。

<sup>7</sup> 饒：豐厚、富足。

<sup>8</sup> 清致：清雅而有風致。

<sup>9</sup> 延：擴展。

<sup>10</sup> 名山：即名山事業，比喻不朽的著述。

和張君碧峰<sup>1</sup>春老韻<sup>2</sup>Hō Tiu<sup>n</sup>-kun Phek-hong chhun-ló ün

萬點花飛過楚城，殘紅剩綠感浮生。

Bān-tiám hoa-hui kò-chhó-sêng, chān-hông sēng-liok kám-hô-seng

深閨也解標梅<sup>3</sup>詠，轉恨韶光<sup>4</sup>太不情。

Chhim-kui iā kái-piau mûi-ēng, choán-hūn siāu-kong thài-put-chêng

## 【文意解釋】

成千上萬的花朵遍布楚城，落花遍地殘留樹葉，感嘆生命的短暫。深閨女子也了解到應及時出嫁，只恨時光飛快消逝不近人情。

<sup>1</sup> 張碧峰：字雲岩（1900—？），出生於台北新店。昭和十四年（1939），與陳烏龍、高火木、卓周鈕、蘇鏡瀾等人在新店組成「碧潭吟社」，亦曾參與汐止的灘音吟社。此外，與瀛社、鷺洲吟社、滬江吟社等社詩人皆有往來，以詩互相酬答。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第十五號，「詞林」欄，1931年7月1日。編者按：原題〈和韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 標梅：指《詩經·召南·標有梅》，序云：「標有梅，男女及時也。」比喻女子出嫁應當及時。

<sup>4</sup> 韶光：光陰、時光。

# 金女賜桃<sup>1</sup>

## Kim-lú sù-thô

青鳥西飛降北堂<sup>2</sup>，仙珍下賜佐<sup>3</sup>瓊觴<sup>4</sup>。

Chheng-niáu se-hui kàng-pok-tông , sian-tin hā-sù chó-kheng-siong

豔穠<sup>5</sup>種別三春熟，朱粉盤堆七顆香。

lām-lông chióng-piāt sam-chhun-siok , chu-hún poân-tui chhit-khò hong

火棗<sup>6</sup>同羅增五福，靈瓜齊獻卜餘慶<sup>7</sup>。

Hó<sup>n</sup>-chó tông-lô cheng ngó-hok , lêng-koa chē-hiàn pok û-khèng

繽紛瑞色來天外，華幌<sup>8</sup>應占日月長<sup>9</sup>。

Pin-hun sūi-sek lâi-thian-gōe , hōa-sòe eng-chiam jīt goa̍t tiông

閩苑<sup>10</sup>頒來七顆珍<sup>11</sup>，宏開錦幌<sup>12</sup>燦羅陳<sup>13</sup>。

Lông-oán pang-lâi chhit-khò tin , hông-khai gím-sòe chhàn lô-tîn

芳甜迥異人間種華實應知天上春。

Hong-tiâm héng-ī jîn-kan chióng-sit eng-ti thian-siōng-chhun

八桂<sup>14</sup>同呈闡馥馥<sup>15</sup>，五芝<sup>16</sup>競獻覺津津<sup>17</sup>。

Pat-kùi tông-thêng bûn hok-hok , ngó-chi kēng-hiàn kak chin-chin

吉暉<sup>18</sup>遐照<sup>19</sup>蘭陔<sup>20</sup>下，賚<sup>21</sup>使青鸞<sup>22</sup>往返頻。

Kiat-hui hā-chiàu lân-kai-hā , nãi-sú chheng-loân óng-hoán-pîn

### 【文意解釋】

青鳥西飛降臨北堂，賞賜珍奇仙果搭配香醇美酒。美麗的女子降臨，彷彿春天到來，香粉盤上堆著七顆香。食用傳說中的仙果增添福氣，獻上靈瓜讓德澤遺及子孫。此時絢麗的色彩從天而降，華麗的佩巾如日月般光輝。

神仙的宮苑傳來七顆珍奇異果，張開華麗佩巾陳列於前。珍果滋味芳香甘甜不似人間食物，果實碩大飽滿彷彿來自天上。呈上八棵桂樹香氣濃厚，獻上五種靈芝令人回味無窮。吉祥光輝遠照子孫盡孝，讓青鳥頻繁飛來捎來福氣。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第十五號，汐止蘇林氏六秩壽辰紀念徵詩，1931年7月1日。

<sup>2</sup> 北堂：古代居室東房的後部，為主婦居處的地方，後引申為母親的代稱。

<sup>3</sup> 佐：配食。

<sup>4</sup> 瓊觴：美酒。

<sup>5</sup> 豔穠：形容花的鮮豔盛麗，亦比喻女子的美麗。穠，音 lóng / ㄌㄨㄥˊ，豔麗、華麗。

<sup>6</sup> 火棗：指道教經書中神仙食用的仙果。

<sup>7</sup> 餘慶：遺及子孫的德澤。

<sup>8</sup> 華悅：華麗的佩巾。悅，音 suè / ㄙㄨㄟˋ，佩巾。

<sup>9</sup> 此詩又載曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》

<sup>10</sup> 閼苑：神話傳說中仙人居住的宮苑。閼，音 lóng / ㄌㄨㄥˊ，高大。（此字台語讀音有好幾個，不確定）

<sup>11</sup> 七顆珍：此處指七顆仙桃。

<sup>12</sup> 錦悅：色彩鮮豔、華麗的佩巾。

<sup>13</sup> 羅陳：陳列。

<sup>14</sup> 八桂：八棵桂樹。八，泛指大且多。桂，桂樹。

<sup>15</sup> 馥馥：形容香氣濃厚。

<sup>16</sup> 五芝：傳說中的五種靈芝，服用後可長生不死。

<sup>17</sup> 津津：形容興味濃厚。

<sup>18</sup> 暉：日光、光輝。

<sup>19</sup> 遐照：遠照。

<sup>20</sup> 蘭陔：比喻孝子養親之意。陔，音 kai / ㄎㄞˊ，田中高地。

<sup>21</sup> 賚：音 ni / ㄋㄧˊ，賞賜、賜予。

<sup>22</sup> 青鸞：傳說中的神鳥，外形似鳳，五色備舉而多青，替人傳遞信件。

次咸熙<sup>1</sup> 詞兄解嘲瑤韻<sup>2</sup>  
**Chhù Hâm-hi sù-heng kái-tau iâu-ün**

歲月嘆蹉跎<sup>3</sup>，先生比不得。  
 Sòe-goat thàn-chho-tô，sian-seng pí-put-tek

娛目<sup>4</sup>足騁懷<sup>5</sup>，往還任閩域。  
 Gû-bok chiok-phèng-hoài，óng-hoân jīm-bâng-hek

喬梓<sup>6</sup>翱翔日，佇看樂何極。  
 Kiau-chú gô-siông-jit，thú-khàn lōk hô-kek

品茶詩酒煙，所主迎仙客。  
 Phín-chhâ si-chiú-ian，só-chú gêng-sian-khek

守拙鋤硯田<sup>7</sup>，秋收無多獲。  
 Siú-choat thû-hiân-tiân，chhiu-siu bû-to-hek

探囊剩風月<sup>8</sup>，粗健堪共白<sup>9</sup>。  
 Thàm-lông sēng-hong-goat，chho-kiân kham kiōng-pek

兀坐<sup>10</sup>斗室中，課餘時散策<sup>11</sup>。  
 Gut-chō tó-sek-toing，khò-û sī sàⁿ-chhek

適行安吾素，不待呼將伯<sup>12</sup>。  
 Sek-hêng an-ngô-sò，put-thāi ho-chhiong-pek

### 【文意解釋】

感嘆歲月流逝虛度光陰，萬不可輕易蹉跎。愉悅眼目足以舒暢胸懷，在閩南之處頻繁去來。父子一同遨遊之日，此等之樂何以形容。品嚐茗茶佐以詩和酒，此樂足以媲美神仙。守住樸拙默默筆耕，秋天收成之時亦無額外收穫。伸手入袋只剩風月美景，這樣的質樸生活直到老去。獨自端坐在狹小房間中，閑散之餘則拄杖散步。安閒的生活代表著我內心的嚮往，不必外求即自可得。

---

<sup>1</sup> 咸熙：即周咸熙（生卒年不詳），號朗星，出生於臺北府淡水。大正六年（1917），「星社」於稻江（大稻埕）成立，周咸熙為該社社員之一。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第十九號，「海國清音」欄，1931年9月1日。

<sup>3</sup> 蹉跎：虛度光陰。

<sup>4</sup> 娛目：愉悅眼目。

<sup>5</sup> 聘懷：舒暢胸懷。

<sup>6</sup> 喬梓：指父子。

<sup>7</sup> 硯田：寫作如同以筆耕田，故稱「硯田」。

<sup>8</sup> 風月：清風與明月。

<sup>9</sup> 共白：此指共白首。

<sup>10</sup> 兀坐：獨自端坐不動。

<sup>11</sup> 散策：拄杖散步。

<sup>12</sup> 將伯：本謂請求長者幫助，後用以向人求助的套語，或別人對自己的幫助。將，音 chiong / ㄍ一ㄨㄥ，請求。

## 竹王 Tiok-ông

竹裡呱聲振，剖時見異靈。

Tiok-lí oa-seng-chín, phó-sî kiàn-t̄n-lêng

稱王應絕俗，非母自成形。

Chheng-ông eng-choat, siok-hui bó-chū sêng-hêng

好共推元首<sup>1</sup>，漫將認白丁<sup>2</sup>。

Hòⁿ-kiōng chhui-goân-siú, bān-chiong jīn-pek-teng

雄威瞻<sup>3</sup> 濮水<sup>4</sup>，端不讓寧馨<sup>5</sup>。<sup>6</sup>

Hiông-ui tám pok-súi, toan-put jiōng-lêng-heng

佳兒流竹節，雄長合稱王。

Ka-jī liú-tiok-chat, hiông-tióng hāp-chheng-ông

幹蠹<sup>7</sup> 興夷濮<sup>8</sup>，材高作棟梁。

Kàn-chhiok heng-î-pok, chài-ko chok tòng-liông

蜚聲<sup>9</sup> 同桂子，驍勇<sup>10</sup> 並桃郎。

Hui-seng tông-kùi-chú, hiau-ióng pèng-thô-lông

佇看<sup>11</sup> 成林易，應棲盡鳳凰。<sup>12</sup>

Thú-khàn sêng-lîm-t̄n, eng-chhe chīn-hōng-hông

### 【文意解釋】

竹林裡傳來呱呱哭聲，剖開竹子看見靈異現象。此孩兒足以稱王，非一般凡夫世俗，不須從母胎中孕育，即能自我成形。眾人推舉他為領袖，不可視為普通人。雄氣威風凝視著濮水，不可等閒視之。從竹中誕生的孩兒，獨霸一時足以稱王。林中之竹高聳直立，為夜郎國之最，木材高大足以作為棟樑。聲名遠揚可比擬桂子，英勇剛健可媲美桃郎。久立凝視成片竹林，應該棲息著鳳凰吧。

---

<sup>1</sup> 元首：此處指領袖。

<sup>2</sup> 白丁：平民、一般人。

<sup>3</sup> 瞻：向上或向前看。

<sup>4</sup> 濮水：古代水名，穿過濮陽，流經古荷澤區域的一條重要河流，是雷夏澤和巨野澤的水源之一。

<sup>5</sup> 寧馨：俗語，即「如此、那樣」的意思。

<sup>6</sup> 此詩收於《詩報》第二十四號，灘音吟社林金標氏徵詩，1931年11月15日。

<sup>7</sup> 矗：音 tshiok / ㄅㄨˋ，高聳直立。

<sup>8</sup> 夷濮：夷濮，指古代的夜郎國。夷，古代對中原以外各族的稱呼。濮，音 pok / ㄅㄨˋ，中國古代少數民族之一，約分布在中國湖南省境內。

<sup>9</sup> 蜚聲：揚名。蜚，音 hui / ㄅㄨㄟ，通「飛」，在空中騰行。

<sup>10</sup> 驍勇：勇猛。驍，音 hiau / ㄒㄧㄠ，勇武剛健。

<sup>11</sup> 佇看：久立而視。

<sup>12</sup> 此詩收於《藻香文藝》創刊號，灘音吟社徵詩，1931年11月15日。

# 舞佾<sup>1</sup>

## Bú-ek

蹲持羽籥<sup>2</sup>已成行，曲盡形容<sup>3</sup>聖德光。

Chun-chhî ú-iok í-sêng-hêng, khiok-chīn hêng-iông sèng-tek-kong

么鳳<sup>4</sup>輕盈漫<sup>5</sup>相擬<sup>6</sup>，迴腰舉腕合平章<sup>7</sup>。

lau-hōng kheng-êng-bān siong-gí, hôe-iau kú-oán hap-pêng-chiong

### 【文意解釋】

舞者左手持籥，右手執羽排列成行，樂曲結束顯現出神聖光景。舞者的舞步輕盈，可與么鳳鳥比擬，彎腰舉手間皆合乎準則。

<sup>1</sup> 此詩收於《藻香文藝》第二號，灘音吟社擊鉢，1931年12月1日。舞佾：即佾舞，舞蹈名。為古代用於重要祭禮中的合舞，舞者右手持羽毛，左手持籥，依受獻者的社會階級不同而有二佾、四佾、六佾、八佾等陣容的差別，其中以八佾舞最為隆重。

<sup>2</sup> 籥：音 iok / ㄩㄛˋ，通「龠」，樂器名。為短管形的吹奏樂器，形制似笛，有三孔或六孔之分。

<sup>3</sup> 形容：事物呈現出的形式、狀態。

<sup>4</sup> 么鳳：鳥名，又稱「桐花鳳」。羽毛五色，體型比燕子小。

<sup>5</sup> 漫：隨意、胡亂。

<sup>6</sup> 擬：比照、相比。

<sup>7</sup> 平章：品評。

# 歲暮書懷<sup>1</sup>

## BSòe-bō su-hoài

煙景<sup>2</sup> 文章眼底收，擬<sup>3</sup> 同秉燭<sup>4</sup> 作清遊。  
lan-kéng bûn-chiong gán-tí-siu, gí-tông péng-chiok chok-chheng-iû

息肩<sup>5</sup> 桑梓<sup>6</sup> 知何日，坐守硯田<sup>7</sup> 待有秋。  
Sek-kian song-chú ti hô-jit, chō-siú hiān-tiân thāi-iú-chhiu

差幸明儕<sup>8</sup> 資<sup>9</sup> 麗澤<sup>10</sup>，寧圖富貴厭珍饈<sup>11</sup>。  
Chha-hēng bêng-che chu lē-tek, lêng-tô hù-kùi iàm-tin-siu

風光大地皆堪賞，吾道何關任去留。  
Hong-kong tāi-te kai-kham-sióng, ngô-tō hô-koan jīm khù-liú

### 【文意解釋】

文中良辰美景盡入眼底，因時光易逝，打算持燭夜遊及時行樂。卸除肩上負擔，何時才能歸返田園，寫作文章待有用之時。所幸有才德的同輩相互切磋，豈可貪圖富貴滿足於珍奇美味的菜餚。大地風光都值得欣賞，未來的去向無所限制。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二十七號，「藝苑精華」欄，1932年1月1日。

<sup>2</sup> 煙景：良辰美景。

<sup>3</sup> 擬：打算。

<sup>4</sup> 秉燭：持燭、燃燭。後用以比喻夜以繼日。

<sup>5</sup> 息肩：卸除負擔而獲得休息。

<sup>6</sup> 桑梓：指桑樹和梓樹。古時住宅旁常栽種桑樹以養蠶，種梓樹以製作器具，後借指故鄉家園。

<sup>7</sup> 硯田：寫作如同以筆耕田，故稱「硯田」。

<sup>8</sup> 明儕：此指有才德的同輩。

<sup>9</sup> 資：提供、給予。

<sup>10</sup> 麗澤：原指兩個相連的沼澤，後比喻朋友之間互相切磋。

<sup>11</sup> 珍饈：珍奇美味的菜餚。

次顏德輝先生寄懷瑤韻<sup>1</sup>  
**Chhù Gân Tek-hui sian-seng kì-hoài iâu-ün**

鼎盛春秋<sup>2</sup>日，雄飛諳<sup>3</sup>練身。  
 Téng-sēng chhun-chhiu-jit, hiông-hui am-liān-sin

才名誇一世，英偉越千人。  
 Châi-bêng khoa it-sè, eng-úi oa̍t-chhian-jîn

經絡<sup>4</sup>文章得，襟期<sup>5</sup>風月親。  
 Keng-lok bûn-chiong-tek, khim-kî hong-goat-chhin

梅花香庾嶺<sup>6</sup>，雪裡見精神。  
 Mûi-hoa hong jú-léng, soat-lí kiàn-cheng-sîn

【文意解釋】

正當壯盛之年，意志昂揚，奮發有為。因才學出眾而有名氣誇耀於世，英俊奇偉超越眾人。文章能掌握竅門，襟懷風月令人親近。庾嶺上飄散梅花香，雪中讓人看見真精神。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二十七號，「藝苑精華」欄，1932年1月1日。

<sup>2</sup> 鼎盛春秋：正當壯盛之年。

<sup>3</sup> 諳：音 am / ㄤ，熟悉、知曉。

<sup>4</sup> 經絡：此指可供遵循的線索、竅門。

<sup>5</sup> 襟期：襟懷、志趣。

<sup>6</sup> 庾嶺：山名，位於江西省大庾縣南，五嶺之一。因嶺上植梅，亦稱為「梅嶺」、「大庾嶺」。

# 半閒堂<sup>1</sup>

## Poàn-hân-tông

堂作湖山聲色娛，笑看蟋蟀鬥贏輸。

Tông-chok ô-san seng sek gû, chhiàu-khàn sek-sut tau-êng-su

營雕翡翠歡無極，妝巧釵裙<sup>2</sup>興不孤<sup>3</sup>。

Êng-tiau húi-chhùi hoan bû-kek, chong-kháu chhai-kûn hêng put-ko

國事咸<sup>4</sup>拋牽愛寵，閨情<sup>5</sup>久狎<sup>6</sup>任糊塗。

Kok-sû hâm-phau khian-ài-thióng, kui-chêng kiú-àp jīm-hô-tô

荒淫安佚<sup>7</sup>昏迷甚，忘卻登朝<sup>8</sup>握萬樞<sup>9</sup>。

Hong-îm an-ek hun bê-sîm, bông-khiok teng-tiâu ak-bân-chhu

### 【文意解釋】

依著湖山建立的別墅，作為歌舞娛樂的場所，常在此笑著觀戰鬥蟋蟀。雕飾上的翡翠鳥看來非常歡悅，巧妙的妝容及首飾與衣裙讓人喜愛而不覺孤獨。將國事全部拋棄只牽繫著寵愛之人，迷戀於男歡女愛的情事任由時光糊塗虛度。將國事全部拋棄只牽繫著寵愛之人，保有的所愛之情久而習慣都要模糊不清。長期的腐化墮落和沉迷安逸讓人失去知覺，忘記要治理朝廷且政務繁多。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二十七號，榆社第八期課題，1932年1月1日。半閒堂：南宋宰相賈似道在今杭州市西湖葛嶺修建的別墅。

<sup>2</sup> 釵裙：首飾與衣裙。釵，婦女的一種首飾，由兩股簪子合成。

<sup>3</sup> 不孤：不會感到孤單。

<sup>4</sup> 咸：全，都。

<sup>5</sup> 閨情：婦女思所愛之情。

<sup>6</sup> 狎：習慣。

<sup>7</sup> 安佚：安樂舒活。佚，音 Ik / 一、。

<sup>8</sup> 登朝：進用與朝廷，做官。

<sup>9</sup> 萬樞：猶萬幾，指國家元首所治理的政務繁多。

報午機七絕灰韻<sup>1</sup>  
Pò-ngó-ki

迴殊<sup>2</sup>雞報午中催，祇<sup>3</sup>藉蒸機響若雷。

Héng-sû ke-pò ngó-tiong-chhui, chi-chià cheng-ki híng jiok-lûi

賴汝關心時十二，通靈<sup>4</sup>消息一聲來。

Nāi-lú koan-sim sî sîp-jī, thong-lêng siau-sek it-seng lâi

【文意解釋】

與雞鳴報時不太相同，在中午才發出催促聲，正好藉著蒸機發出雷般的響聲。你倚著此聲來關心何時是午間十二點，像在兩個空間同感一靈，對方的消息靠著這一聲傳遞過來。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，全島聯吟大會，1932年3月29日，第十二版，又載《臺灣日日新報》，全島聯吟大會，1932年4月2日，第八版、林欽賜《瀛洲詩集》。

<sup>2</sup> 迴殊：亦作「迥殊」，猶迥別，大不相同。迴：音 Híng / ㄏㄩㄥˊ ㄨ。

<sup>3</sup> 祇：正，恰。

<sup>4</sup> 通靈：此應指在兩個空間同感一精神。

# 春帆<sup>1</sup>

## Chhun-hoân

閒步虹橋<sup>2</sup>外，春篷<sup>3</sup>轉幾回。  
 Hân-pō hōng-kiâu-gōe, chhun-hōng choán kí-hôe  
 桃花頻漲息，鷓<sup>4</sup>彩尚低<sup>5</sup>徊。  
 Thô-hoa pîn-tiòng-sek, ek-chhái siōng-te hôe  
 曳<sup>6</sup>破<sup>7</sup>江心月，斜過水上臺。  
 Ê-phò kang-sim-goat, siâ kò súi-siōng-tâi  
 紅霞連片片，彷彿接高桅。  
 Hông-hâ liân-phiàn-phiàn, hóng-hut chiap-ko-ûi

### 【文意解釋】

悠閒漫步在如虹的長橋外，春天的船帆已來去幾回。桃花爭相綻放，亮彩的水鳥徘徊。拉引劃破倒映在江心的月色，橫斜過水上的亭台。紅色的晚霞連續一片片，好像與立於船甲板上的長杆連接。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，大同吟社擊鉢吟錄，1932年5月6日，第八版，又載《詩報》第三十九號，基隆大同吟社一週年紀念會，1932年7月15日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 虹橋：拱曲如虹的長橋。

<sup>3</sup> 春篷：春天的船帆。

<sup>4</sup> 鷓：一種水鳥。音 ek / ㄅㄛˊ 一 ㄨˋ。

<sup>5</sup> 編者按：「低」，《夢春吟草》作「徘徊」。

<sup>6</sup> 曳：拉引，牽引。音 Ê / ㄟˋ 一 ㄨˋ。

<sup>7</sup> 編者按：「曳破」，《臺灣日日新報》、《詩報》均誤作「破洩」，據《夢春吟草》改。

六一自壽希為斧正<sup>1</sup> 並祈賜和<sup>2</sup>  
 Liok-it chū-siū hi ūi hú-chèng pèng-kî sù-hō

韶華<sup>3</sup> 六一健吟身，坐聽灘音<sup>4</sup> 卻俗塵。  
 Siau-hôa liok-it kiān-gîm-sin, chō-theng than-im khiok-siok-tîn

誦讀佳章貪夜靜，幽閒御蹟養天真。  
 Siōng-thok ka-chiong tham-iā-chēng, iu-hân gū-chek íong-thian-chin

時遷祇怕摧毛短，日用何愁為酒貧。  
 Sî chhian chi-phà<sup>n</sup> chōe mô toán, jīt-iōng hô-chhiū ūi-chiú pîn

橐筆<sup>5</sup> 淹留隨所遇，抵家爆竹響頻頻。  
 Thok-pit iam-liū sūi só gū, tí-ka phòk-tiok híong pîn-pîn

別業<sup>6</sup> 無多藉硯田，顧家應世<sup>7</sup> 復年年。  
 Pia̍t-giap bū-to chià-hiān-tiān, kò-ka èng-sè hok liān-liān

老妻得健偕<sup>8</sup> 眉舉，四子承歡慰膝前<sup>9</sup>。  
 Ló-chhe tek-kiān kai-bî-kú, sù-chú sêng-hoan ùi-chhek chiān

才拙猗陶<sup>10</sup> 貽跌足<sup>11</sup>，身遊燕趙巧機緣。  
 chài-choat l-tô î tiat-chiok, sin-iū ian-tiō kháu-ki-iân

雲翻水逝空陳跡<sup>12</sup>，回首當時已惘然。  
 Hûn-hoan súi-sē khong-tîn-che, hôe-siú tong-sî í-bóng-jiān

二三莫逆訂忘年<sup>13</sup>，時輒過從好句聯。  
 Jī sam bok-gek têng-bông-liān, sî-tiap kò-chiông hór<sup>n</sup>-kù-liān

攻玉他山藉磨琢，斷金<sup>14</sup> 誓水契纏綿。  
 Kong-giok tha-san chià-mô-tok, toān-kim sè-súi khè-tiān-biān

皋比久擁知藏拙，驥尾<sup>15</sup>空隨敢媿<sup>16</sup>賢。  
Hô-pí kiú-iòng ti-chông-choat, kì-bí khong-sûi kám-pì-hiân  
身世勞勞<sup>17</sup>究何補，不如嘯傲<sup>18</sup>樂林泉。  
Sin-sè lô-lô kiù-hô-pó, put-jû siàu-gō gak lîm-choân  
飲酒未能不會詩，徒增馬齒<sup>19</sup>歲星移。  
Ím-chiú bī-lêng put-hōe-si, tô-cheng má-chí sòe seng î  
人情反覆波瀾似，物理靜觀造化隨。  
Jîn-chêng hoán-hok pho-lân sū, but-lí chêng-koan chō hòa sũi  
天付鼠肝<sup>20</sup>空畢世<sup>21</sup>，我留鴻爪閱多時。  
Thian-hù chhú-kan khong pit sè, ngó liú hông-jiáu iat-to-sî  
江湖滿地無寧日，灑盡一腔熱血兒。  
Kang-ô boán-tē bû-lêng-jit, sá chīn it-khiong jiat-hiat-jî

### 【文意解釋】

六十一歲這美好的時光尚身強體健，坐著聽河邊的浪潮聲卻很世俗。貪圖夜色的寧靜來誦讀美好文章，悠閒的在這悠閒的古蹟中培養純真心地與直率性情。時間變換就怕折毀了毛髮，平時愁苦為喝酒貧困。持著橐筆隨意逗留，到家時爆竹卻頻頻響起。

別墅不多都是藉著寫作而來，年年都是顧著家庭並順應世運。老邁的妻子仍然健康且與我相敬如賓，四個孩子侍奉父母。我雖才能笨拙但卻令富者感到蹙腳，隻身遊燕趙感嘆因緣機會的巧合。雲翻湧水逝去空留下過去的事，回首過去已失意。

與兩三個莫逆之交訂為好友，時間過去留下好的句聯。藉著琢磨去攻克其他高峰，共同面對發誓情意深厚，久擁聲勢便會知道藏起不好之處，空隨著才能不敢匹比真正賢能之人。悵然的身世不知如何補起，不如乾脆在山林泉水間悠閒自在。

喝酒不能不會吟詩，單單年歲在不斷的增加。反覆的人情就像波瀾一樣，萬物的模樣都隨著天地造化。天只給些微不足道的事物空有整個人生，我遺留下痕跡領略多時。四方各地總是沒有寧靜之日，灑盡我一腔的熱血。

- 
- <sup>1</sup> 斧正：敬詞，用於請他人指正、修改詩文。
- <sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第三十七號，1932年6月15日，又載《夢春吟草》。
- <sup>3</sup> 韶華：美好的時光。
- <sup>4</sup> 灘音：河海浪潮聲。
- <sup>5</sup> 橐筆：古代書史小吏，手持囊橐，簪筆於頭，侍立于帝王大臣左右，以備隨時記事，稱作持橐簪筆，簡稱「橐筆」。橐，音 lok / ㄌㄨㄛˋ。
- <sup>6</sup> 別業：別墅。
- <sup>7</sup> 應世：順應世運。
- <sup>8</sup> 偕：共同。
- <sup>9</sup> 承歡慰膝前：出自「承歡膝下」，指侍奉父母。承歡：指迎合人意，求得歡心。
- <sup>10</sup> 猗陶：古代富商陶朱公（范蠡）和猗頓的并稱，后泛指富人。
- <sup>11</sup> 跌足：跺腳。
- <sup>12</sup> 陳跡：過去的事情。
- <sup>13</sup> 忘年：指兩人訂為好友忘記彼此的年歲。
- <sup>14</sup> 斷金：共同面對問題。
- <sup>15</sup> 驥尾：語出《史記·伯夷列傳》：「顏淵 雖篤學，附驥尾而行益顯。」，司馬貞索隱：「蒼蠅附驥尾而致千里，以喻顏回因孔子而名彰。」，後用以喻追隨先輩、名人之後。
- <sup>16</sup> 媿：音 Pi / ㄆㄧˋ，比，匹敵。
- <sup>17</sup> 勞勞：悵然若失的樣子。
- <sup>18</sup> 嘯傲：指逍遙自在，不受禮俗拘束，多指隱士生活。
- <sup>19</sup> 徒增馬齒：只增加年歲。徒，只。馬齒，指年歲。
- <sup>20</sup> 鼠肝：比喻極微小而無價值的事物。
- <sup>21</sup> 畢世：猶畢生，一生。

# 次天隨博士錦園留題原韻<sup>1</sup>

## Chhù Thian-sûi phok-sū gím-oân liú-tê gân-ün

趁晴巾履<sup>2</sup>會山莊，杯酒論交雅興長。  
 Thìn-chêng kun-lí hōe-san-chong, poe-chiú lūn-kau ngá-hèng tiông

滿室芝蘭<sup>3</sup>香帶潤<sup>4</sup>，半庭松竹翠生涼。  
 Boán-sek chi-lân hong tài-lūn, poàn-têng siông-tiok chhùi-seng liông

郇廚<sup>5</sup>併進熊魚<sup>6</sup>美，江筆<sup>7</sup>須添几席光。  
 Sûn-tû pèng-chìn hông gū bí, kang-pit su-thiam kí sek kong

敢道海濱文物少，葵心<sup>8</sup>一片欲傾陽。  
 Kám-tō hái-pin bûn-but siáu, kûi-sim it-phiàn iok kheng iông

### 【文意解釋】

趁天氣晴朗著頭巾和鞋拜訪山莊，喝酒談論交情相當雅興。滿房間的香草香氣濕燥適中，種下至少半個庭院的翠竹更添涼意。美食盛宴豐盛到好似雄魚都能同時擁有，傑出的文彩需要再更多人欣賞。不敢說海邊的有價值的遺留物少，我的一片思慕之情已要傾向太陽。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1932年7月5日，第八版。

<sup>2</sup> 巾履：頭巾和鞋。

<sup>3</sup> 芝蘭：芝、蘭為兩種香草。

<sup>4</sup> 潤：不乾枯，濕燥適中。

<sup>5</sup> 郇廚：唐朝韋陟襲封郇國公，不僅精於烹飪美食，凡他人每次造訪他，必能酒足飯飽而歸。後以郇廚稱盛宴。郇，音 sùn / ㄊㄩㄣˋ 。

<sup>6</sup> 熊魚：指難以兼得的事物。

<sup>7</sup> 江筆：猶江淹筆，比喻傑出的文才或文才出眾者。

<sup>8</sup> 葵心：葵花向日而傾，比喻嚮往思慕之心。

# 弔十洲先生<sup>1</sup>

## Tiàu Síp-chiu sian-seng

北郭園<sup>2</sup>幽早去歸，驚聞鶴訃<sup>3</sup>感歎歎。  
 Pok-kok-oân hui-chó khù-kui，keng-bûn hok-hù kám hu-hi  
 雪香<sup>4</sup>付梓<sup>5</sup>資揚扞<sup>6</sup>，翰染<sup>7</sup>同功萃瘦肥。  
 Soat-hiong hù-chú chu-iông-gut，hân-jiám tông-kong chūi só-hûi  
 竹社<sup>8</sup>名欽十餘載，蓉城<sup>9</sup>駕返剩殘暉。  
 Tiok-sia bêng-khim sîp-û chái<sup>n</sup>，iông-sêng kà-hoán sêng-chân-hui  
 未曾識面今奚在，陡起秋風隕<sup>10</sup>少微。  
 Bī-cheng sek-biân kim hê-chāi，sú-khí chhiu-hong ún-siáu-bī

### 【文意解釋】

你這麼早就回到幽靜的北郭園了，聽見報喪的文殊時我既驚訝又趕到惋惜。作品付印藉以評論高下，書法過人匯集各體風格。竹社的名聲已響亮十多年，如今你卻返回蓉城只剩殘餘的光輝。未曾見過面今天你卻已不在，像是被吹起的秋風毀壞了些許。

<sup>1</sup> 此詩收於《夢春吟草》。十洲先生：指鄭登瀛（1873—1932），又名學瀛，字十洲，號竹溪詩逸、北郭詩逸，竹塹（今新竹）人。為進士鄭用錫曾孫。

<sup>2</sup> 北郭園：是台灣新竹市一座已消失的中國式園林，由清朝開臺進士鄭用錫於咸豐元年（1851年）所建，歷時四年完成。因為地理位置剛好位於當時竹塹城北門外，鄭用錫引李白《送友人》詩首句「青山橫北郭」將其命名為「北郭園」。

<sup>3</sup> 鶴訃：報喪的文書。

<sup>4</sup> 雪香：酒。

<sup>5</sup> 付梓：書稿付印。古時雕版印書常用梓木，故稱。

<sup>6</sup> 揚扞：揚抑，褒貶，評說。

<sup>7</sup> 翰染：即染翰，指取筆蘸墨書寫。

<sup>8</sup> 竹社：由科舉中人所組成，於鄭用錫過世之後創設，上承「竹城吟社」遺緒，與「梅社」相對，二者稱盛一時。其後二社合組為「竹梅吟社」。

<sup>9</sup> 蓉城：即芙蓉城，古代傳說中的仙境。

<sup>10</sup> 隕：音 ũn / ㄩㄣˇ，毀壞。

# 守錢虜<sup>1</sup>

## Chiú-châi ló

本具慳貪<sup>2</sup>性，非關善理財。

Pún-kū kian tham sèng, hui-koan siàn-lí-châi

一毛原不拔，萬貫<sup>3</sup>已成堆。

It-mô goân put-poa̍t, bān-koàn í-sêng-tui

職為兒孫積，勞同婢僕該。

Chit-ūi jī-sun chek, lô-tông pi-po̍k kai

揮金如糞土，留待後人來。

Hui-kim jû hùn-thó, liū-thāi hiō-jīn-lâi

### 【文意解釋】

本身就具有吝嗇貪心的性格，與擅不擅於理財無關。本來非常小氣，財富已經堆起。這是為兒孫所積累，辛苦的勞役做著如同奴婢僕人才做的事。揮灑金錢將其視如糞土這件事，就留待給後代來做。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第四十二號，斗南雅社第二期徵詩，1932年9月1日。

<sup>2</sup> 慳貪：吝嗇而貪心。

<sup>3</sup> 萬貫：上萬貫銅錢，形容家產很多、非常富有。貫，古時穿錢的繩子，既錢穿，也指一串錢，一千文為一串，稱一貫。

# 簾風<sup>1</sup>

## Liâm-hong

低垂花影動，坐久覺寒侵。  
 Te-sûi hoa-éng tōng, chō-kiú kak-hân chhim  
 飄拂掀珠箔<sup>2</sup>，疏通透錦衾<sup>3</sup>。  
 Phiau-hut hian-chu-pok, so-thong thò-kím-khim  
 玲瓏<sup>4</sup>遮月色，料峭<sup>5</sup>雜琴音。  
 Lêng-lông jia-goat-sek, liâu-siàu chap-khîm im  
 香夢<sup>6</sup>銀鉤<sup>7</sup>穩，涼生玉漏<sup>8</sup>沉。  
 Hiong-bōng gûn-ko-ún, liông-seng giok-lō-tîm

### 【文意解釋】

低垂的花影顫動，久坐後覺得寒冷侵入身體。輕輕飄動掀起珠簾，通入穿透棉緞製的衾被。精巧的遮起了月色，冷風紛雜了琴的彈奏聲。美夢勾勒的使人安穩，因此漏壺也就空獨寂寞。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第四十二號，同聲吟會擊鉢錄，1932年9月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 珠箔：珠簾。

<sup>3</sup> 錦衾：錦緞製的衾被。衾，音 Khim / ㄎㄧㄣˊ。

<sup>4</sup> 玲瓏：精巧細緻。

<sup>5</sup> 料峭：形容風冷。

<sup>6</sup> 香夢：美夢，甜蜜的夢境。

<sup>7</sup> 銀鉤：剛健的勾勒。

<sup>8</sup> 玉漏：古代計時漏壺的美稱。

# 鑄范蠡<sup>1</sup>

## Chù Hoān-lé

象形<sup>2</sup> 座側<sup>3</sup> 紀功深，活現煙波<sup>4</sup> 泛棹心。

Siōng-hêng chō-chhek kí kong chhim, ho at-hiān ian-pho hoàn chāu-sim

於越冶鎔<sup>5</sup> 燕構築，才人聚散繫黃金。

Ū oat iá-iông ian kò-tiok, chài-jîn chū-sàn hē hông kim

### 【文意解釋】

擬畫像古人范蠡的形象在鄰側深刻地紀載著功績，靈活顯現他如同駕著小舟浮遊海上泛五湖而去的一生。在越國以高溫融化金石並在燕國建築亭台，有才之人的聚散都與黃金相關。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第四十四號，瑞裕行徵詩，1932年10月1日，又載《詩文之友》第十八卷第二、三期，「東寧擊鉢吟三集」，1963年6月1日。范蠡：（前536-前448），字少伯，又名鴟夷子皮或陶朱公，早年居楚時，尚未出仕，人稱范伯。以經商致富，廣為世人所知，後代許多生意人皆供奉他的塑像，稱之財神。蠡：音 Lé / ㄌㄛˊ 。

<sup>2</sup> 象形：意指依隨物體彎曲的線條，畫成那種形體的樣子。

<sup>3</sup> 座側：座位的側邊。

<sup>4</sup> 煙波：指煙霧蒼茫的水面。

<sup>5</sup> 冶鎔：以高溫熔化金、石。

次韻奉酬劉得三<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
 Chhù-ūn hōng-siū Lâu Tek-sam sian-seng

夜遊圖愛顧長康<sup>3</sup>，閒步渾忘兩鬢霜。  
 lā-iū tô-ài kò tiông keng, hân-pō hūn-bông líong-pìn-song

笑我騷壇<sup>4</sup>隨驥尾，管他世道類<sup>5</sup>羊腸<sup>6</sup>。  
 Chhiàu-ngó so tân sūi kì-bí, koán-tha sè-tō lūi iông tiông

不談舊日風流事，最好清齋<sup>7</sup>月色光。  
 Put-tâm kiū-jit hong-liū-sū, chòe-hó<sup>n</sup> chheng-chai goa̍t-sek-kong

歷劫雄心猶未已<sup>8</sup>，引杯<sup>9</sup>看劍醉歌長。  
 Lek-kiap hiông-sim iū bī í, ín-poe khàn-kiám chùi-ko tiông

【文意解釋】

夜遊時最愛談論晉代顧愷之的字，悠閒漫步都忘了早已是兩鬢發白的老人。你笑我在詩壇都隨著些人才之後，我並不理會，誰讓世道如羊腸小徑一般狹窄。不談昔日風流情事，最好潔身靜心地欣賞月光。經過劫難後雄心壯志仍未被擊倒，還能時常喝酒欣賞劍舞醉著歌唱。

<sup>1</sup> 劉得三：台北人，1880年考取秀才，曾任枋橋公學校教師、台灣總督府國語學校囑託，於枋橋設立私塾教漢學。

<sup>2</sup> 此詩收於《三六九小報》第二百二十五號，「詩壇」欄，1932年10月13日，第二、三版中縫，又載《詩報》第四十五號，1932年10月15日。

<sup>3</sup> 顧長康：指晉顧愷之的字。

<sup>4</sup> 騷壇：指詩壇。

<sup>5</sup> 類：像，似。

<sup>6</sup> 羊腸：比喻指狹窄曲折的小路。

<sup>7</sup> 清齋：謂舉行祭祀或典禮前潔身靜心以示誠敬。

<sup>8</sup> 未已：不止，未畢。

<sup>9</sup> 引杯：舉杯，指喝酒。

# 秋望秀峰山<sup>1</sup>

## Chhiu bōng Siù-hong-san

秀峰峭拔毓<sup>2</sup>靈奇，御跡端門<sup>3</sup>照夕曦<sup>4</sup>。  
 Siù-hong siáu-poat iok-lêng kû, gū-chek toan-bûn chiàu sek hi  
 爽豁<sup>5</sup>雙眸無限好，添些涼味藉神移。  
 Sóng-hat song-bô bû-hān hó<sup>n</sup>, thiam-sia liông-bī chià-sîn-î

### 【文意解釋】

秀峰山勢陡峭高峻，孕育奇異秀麗之景色，遺跡宮殿的正門被晨曦和夕陽照射。顯豁的雙眸一覽勝景無限美好，增添些許秋天的涼意與季節轉變感覺。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第四十五號，灘音吟社，1932年10月15日。秀峰山：即大尖山，又名「大針山」，位於新北市汐止。因山形尖峻，聳入雲霄，清朝早期稱為「峰仔峙山」。又因風景秀麗，有「秀峰山」之名，為台灣小百岳之一。

<sup>2</sup> 毓：同「育」，孕育。

<sup>3</sup> 端門：宮殿的正門。

<sup>4</sup> 夕曦：夕陽和晨曦。

<sup>5</sup> 爽豁：顯豁、清楚。

## 輓周野鶴<sup>1</sup>君<sup>2</sup>

### Boán Chiu lá-hok kun

晤敘<sup>3</sup>灘音隔幾天，凶占滅頂忽驚傳。  
ngō-sū than-im kék ki-thian, hong-chiam bia̍-téng hut-keng-thoân

文章畢世隨流水，泡電<sup>4</sup>霎時化羽仙<sup>5</sup>。  
Bûn-chiong pit-sè sūi liū-súi, phau-tiān sip-sî hòà-ú-sian

萱室<sup>6</sup>高年享畫荻，桃園三月主詩編<sup>7</sup>。  
Soan-sek ko-liân ko'ek-tek, thô-oân sam-goat chú si-pian

騷人最是傷心處，一束生芻<sup>8</sup>和淚漣<sup>9</sup>。  
So-jîn chòe-sī siong-sim-chhù, it-sok seng-cho' hō lūi-liân

#### 【文意解釋】

在灘音吟社見面敘談才隔幾天，驚傳野鶴兄去世的噩耗。一生的文章功業彷彿前功盡棄，人生無常一瞬間羽化登仙。恐要辜負年邁母親的教養之恩，況且還擔任桃園《詩報》三月號主編。此消息最是令詩人憂愁傷感，獻上微薄祭品眼淚忍不住落下。

<sup>1</sup> 周野鶴：即周士衡（1900—1932），本名自然，閒雲、野鶴為其別署，台北平溪人。原屬基隆「小鳴吟社」，後與詩友組成「鐘亭」，亦曾參與「大同」、「貂山」等吟社，並為社員。後加入瀛社，並擔任《詩報》編輯員。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第四十五號，1932年10月15日，又載《昭和新聞》，「昭和詩壇」欄，1932年11月12日，第十三版。

<sup>3</sup> 晤敘：見面敘談。

<sup>4</sup> 泡電：乃佛家所云「一切有為法，如夢幻泡影，如露亦如電」之略語，比喻人生無常。

<sup>5</sup> 羽仙：即羽化登仙，人得道而飛昇成仙。

<sup>6</sup> 萱室：即萱堂，指母親。

<sup>7</sup> 桃園三月主詩編：此處指創刊於桃園的《詩報》，《詩報》全名為《吟稿合刊詩報社》，創於一九三〇年（昭和五年）十月三十日，停刊時間不詳。發行人為桃園周石輝，內容主要刊載傳統詩作，及介紹詩社動態為主，對於保存漢文、振興詩學有其功勞。

<sup>8</sup> 一束生芻：比喻微薄祭品。

<sup>9</sup> 漣：音 lián / ㄌㄧㄢˊ，哭泣流淚的樣子。

送柯子村<sup>1</sup>先生東遊<sup>2</sup>

## Sòng koa Chú-chhun sian-seng tong-iû

驛柳參差悵<sup>3</sup>渭城<sup>4</sup>，天高萬里雁長征。

Ek-liú chham-chhu tiòng ū-sêng, thian-ko bān-lí gān tiông cheng

乘風豈獨追宗慤<sup>5</sup>，餞道<sup>6</sup>仍須效祖生<sup>7</sup>。

Sēng-hong khí-tok tui-chong-khak, chián-tō jêng-su hāu chó-seng

瀛島秋深三疊曲<sup>8</sup>，扶桑<sup>9</sup>日映二重櫻。

Êng-tó chhiu-chhim sam tiap khiok, hū-song jīt-iòng jī-tiông eng

吟鞭<sup>10</sup>寄語<sup>11</sup>歸來早，好向西窗<sup>12</sup>話別情<sup>13</sup>。<sup>14</sup>

Gīm-pian kì-gí kui-lâi chó, hó<sup>n</sup>-hiòng se-chhong hōa-piat-chêng

## 【文意解釋】

驛站旁雜亂的柳樹讓人感受渭城送別的惆悵之情，天空廣闊，萬里大雁將長征。我願乘著長風，破萬里浪，追上宗慤的步伐，又如道旁設酒食送別，效法祖逖刻苦自勵的精神。東瀛島上深秋傳來送別曲調，陽光映照著二重櫻。轉達行吟的詩人，希望早日歸來，好再次相聚話別西窗下。

<sup>1</sup> 柯子村：(待查，未來再補上)

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和新報》，「詩壇」欄，1932年10月22日，第十四版，又載《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1932年10月24日，第八版、《昭和詩文》第三十帙第四集、《夢春吟草》。編者按：《昭和詩文》、《夢春吟草》均題作〈送友人東遊〉。又：此詩《夢春吟草》重複收錄，又題作〈送子村〉。

<sup>3</sup> 悵：惆悵。

<sup>4</sup> 渭城：出自唐代詩人王維所作〈送人使安西〉一詩。詩中云：「渭城朝雨浥輕塵」，後人將其入樂府，遂成「渭城」名曲。

<sup>5</sup> 宗愨：字元干(?—465)，南朝宋名將，東晉書畫家宗炳之侄。其少有大志，任氣好武，嘗云：「願乘長風破萬里浪。」。愨，音 khak / ㄍㄨㄛˋ，忠厚、恭謹。

<sup>6</sup> 編者按：「餞道」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「設餞」。餞道：於路旁設酒食送別。

<sup>7</sup> 祖生：即東晉名將祖逖，字士稚(266—321)，早年常與劉琨共聞雞起舞，刻苦自勵。元帝時任豫州刺史，渡江擊楫誓復中原，率師與石勒相持，黃河以南，盡為晉土。後因與朝廷大臣不和，奧援不力，遂憂憤而死。

<sup>8</sup> 三疊曲：本為唐朝詩人王維所作七言絕句，後人將之譜為送別之曲。因詩中「西出陽關無故人」一句重複三次，故稱為「陽關三疊」。

<sup>9</sup> 扶桑：日本的別名。

<sup>10</sup> 吟鞭：詩人的馬鞭，多以形容行吟的詩人。

<sup>11</sup> 編者按：「寄語」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「好賦」。寄語：傳話、轉告。

<sup>12</sup> 西窗：泛指在夜晚與親友聚談。

<sup>13</sup> 編者按：「好向西窗話別情」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「同話西窗別後情」。

<sup>14</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《昭和新報》有多處差異，茲錄於後：「棲柳啼鴉古驛城，掛帆萬里事長征。乘風豈獨追宗愨，設餞仍須效祖生。瀛島菊花黃玉綴，扶桑楓葉錦霞明。奚囊詩就歸來早，好向西窗話別情。」

# 送子村渡華<sup>1</sup>

## Sòng Chú-chhun tō-hōa

江亭判袂<sup>2</sup>意娑娑<sup>3</sup>，棹挂<sup>4</sup>秋風別恨多。

Kong-têng phòan-koat ì pô-so, chāu-kòa chhiu-hong piat-hūn to

北地從違<sup>5</sup>懷落月，南天圖進駕橫波<sup>6</sup>。

Pok-tē chiông-ûi hoài lok-goat, lâm-thian tô-chìn kà hêng pho

文章早蘊精平準，珠玉<sup>7</sup>雙清紀嶽河。

Bûn-chiong chó-ùn cheng-pêng-chún, chu-giok song-chheng kí giok hô

藻繪<sup>8</sup>昇平<sup>9</sup>擅簪筆<sup>10</sup>，佇看<sup>11</sup>大陸息干戈<sup>12</sup>。

Chó-hōe seng-pêng sãn lāng-pit, thú-khàn tãi-liok sek-kan-ko

### 【文意解釋】

江亭分別惆悵之情盤旋心頭，船上秋風吹拂，增添無限離別憂愁。此去北方觀看落月美景，抑或往南而去，乘舟在海上遨遊。文章蘊含才華，用字遣詞精確平準，文辭富麗華美紀錄山川五嶽等勝景。擅於用華麗的文采書寫昇平治世，站立觀看中原停止兵事紛爭。

<sup>1</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 判袂：分袂、別離。袂，音 mǎi / ㄇㄞˋ，衣袖。

<sup>3</sup> 娑娑：盤旋、停留。

<sup>4</sup> 棹挂：即「桂棹」，指船。

<sup>5</sup> 從違：離去或跟從。

<sup>6</sup> 橫波：指水中擺動的波浪。

<sup>7</sup> 珠玉：比喻文詞的富麗華美。

<sup>8</sup> 藻繪：華麗的文彩。

<sup>9</sup> 昇平：太平、治平。

<sup>10</sup> 簪筆：一種將毛裝在簪頭的冠飾。後指將筆插在頭上，以備隨時記事。

<sup>11</sup> 佇看：久立而視。

<sup>12</sup> 干戈：比喻兵事、戰亂。

# 麟書<sup>1</sup>

## Lîn-su

昭昭<sup>2</sup>魯殿顯靈光，仁獸<sup>3</sup>來遊吐玉章<sup>4</sup>。

Chiau-chiau ló-tiān hián-lêng-kong, jîn-siù lâi-iû thò-giok-chiong

吾道昌明<sup>5</sup>先有兆<sup>6</sup>，共歡盛世比虞唐。

ngô-tō bêng-chhiong sian iú-tiāu, kiōng-hoan sēng-sè pí gû tông

### 【文意解釋】

顯著的魯靈光殿顯現神奇光輝，麒麟來臨吐出珠玉般的詩文。吾道興盛先有徵兆，共慶盛事媲美虞唐二代。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第四十八號，灘音吟社聖誕擊鉢，1932年12月1日，又載曾笑雲《東寧擊鉢吟前集》。

<sup>2</sup> 昭昭：明白顯著。

<sup>3</sup> 仁獸：麒麟的別名。

<sup>4</sup> 玉章：詩文或書簡的美稱。

<sup>5</sup> 昌明：興盛、光大。

<sup>6</sup> 兆：徵兆。

# 敕題朝海<sup>1</sup>

## Thek-tê tiau-hái

朝曦<sup>2</sup>初出海門東，照徹<sup>3</sup>波心激灩<sup>4</sup>紅。

Tiau-hi chho-chhut hái-bûn-tong, chiàu-thiat pho-sim liám iām hong

諸派有宗皆就下，細流無數入涵中。

Chu-phài iú-chong kai chiū-hā, sè-liû bû-sò jîp hām-tiong

金光遠射霞扶日，玉色平鋪浪壓風。

Kim-kong oán-siā hâ hû jît, giok-sek pêng-pho lōng ap-hong

共慶安瀾<sup>5</sup>知聖德，率濱三土盡呼嵩<sup>6</sup>。

Kiōng-khèng an-lân t- sèng tek, sut-pin sam-thó chīn-ho-siong

### 【文意解釋】

早晨陽光從海口東側出現，陽光照耀水中央，波光映照一片通紅。各個流派皆有所主張，細小的涓流流入涵洞中。金色光線遙遠照射，雲霞絢麗，呈現一片淡青如玉之色，海浪壓著微風。共慶天下太平，感受聖明之德，率三土兵士向君主祝頌。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1933年1月1日，第十九版，又載賴子清《臺灣詩醇》、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈無題〉。

<sup>2</sup> 朝曦：早晨的陽光。

<sup>3</sup> 徹：貫通、通透。

<sup>4</sup> 激灩：波光映照。

<sup>5</sup> 安瀾：水波平靜，此處比喻天下太平。

<sup>6</sup> 呼嵩：據《漢書·武帝紀》載：「元封元年正月，武帝親登嵩高山，吏卒咸聞呼萬歲者三。」後指對君主的祝頌。

## 癸酉（1933）春感<sup>1</sup>

### Kùi-iú (1933) chhun-kám

初唱靈雞大地春，空增馬齒<sup>2</sup>老吟身。  
 Chho-chhiòng lêng-ke tãi-tē chhun, khong cheng má-chí ló gîm-sin

青氈<sup>3</sup>坐久名心息，白屋<sup>4</sup>居閒典籍親。  
 Chheng\chian chō-kiú bêng sim sek, pek-ok ku-hân tián-chek chhin

砥礪廉隅<sup>5</sup>還故我，炎涼<sup>6</sup>意氣不隨人。  
 chí-lē liâm-gū hoân kò-ngó, iām-liông ì-khì put-sûi-jîn

靜觀萬物更時候，魏紫姚黃<sup>7</sup>又一新。  
 Chhêng-koan bân-but kèng-sî hō, gūi-chú iâu-hông iū-it-sin

#### 【文意解釋】

靈雞初啼揭開春天序幕，感嘆年歲徒增卻毫無成就，遂以吟詠終老。長期過著清寒貧困的生活，忘卻功名的追求，居處在乾茅草覆蓋的中，悠閒的閱讀書籍。磨鍊品行，使德性方正不苟仍舊和從前一樣，即使世態炎涼，仍舊堅持自我主張。安靜觀賞萬物等待時機，即使是名貴花卉也令人耳目一新。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十號，「海國清音」欄，1933年1月1日，又載《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年1月1日，第十五版。

<sup>2</sup> 空增馬齒：即「馬齒徒增」，自謙年歲徒增，而毫無成就。

<sup>3</sup> 青氈：指清寒貧困者，亦指清寒貧困的生活。

<sup>4</sup> 白屋：以乾茅草覆蓋的房屋，指貧窮人家住的房子。

<sup>5</sup> 砥礪廉隅：指磨鍊品行，使其方正不苟。廉隅，品行方正不苟。

<sup>6</sup> 炎涼：比喻人情的冷暖。

<sup>7</sup> 魏紫姚黃：指宋代洛陽兩種名貴的牡丹品種，後為牡丹的通稱或泛指名貴的花卉。

良臣<sup>1</sup> 老友令堂鄭太宜人八秩容壽賦祝<sup>2</sup>  
 Liông-sîn ló-iú lēng-tông Tē<sup>n</sup> thài gī-jîn pat-tiàt iông-siū hù-chiok

南陔<sup>3</sup> 志養樂天倫，實熟蟠桃正好春。  
 Lâm-kai chì-ióng lōk thian-lûn, si̍t-siok hoân-thô cheng-hó<sup>n</sup> chhun

柱下史<sup>4</sup> 家傳淑德<sup>5</sup>，延平王譜屬宗親。  
 Chū-hā sú-ka thoân siok-tek, iân-pêng ông-phó siok-chong-chhin

欣看膝繞芳蘭桂，遙祝心誠潔藻蘋<sup>6</sup>。  
 Him-khàn chhek-jiâu hong lân kùi, iâu-chiok sim sêng kiat-chó-pîn

海屋仙籌<sup>7</sup> 添二十，期頤<sup>8</sup> 萊舞綵衣<sup>9</sup> 新。<sup>10</sup>  
 Hái-ok sian-tiú thiam-jī-sip, kī-î lâi-bú chhái-i-sin

【文意解釋】

像〈南陔〉一樣奉養和孝敬長輩的天倫之樂，蟠桃正成熟適逢春天。擁有御史家傳承的優秀德性，延平郡王也來締結為宗族親屬。歡喜地看著膝下圍繞的芳草蘭花和桂花，在遠處誠心祝福堅守節操的婦女美德。祝福長壽再添二十歲，即使年壽超過百歲，膝下子女仍像老萊子般孝養父母。

<sup>1</sup> 良臣：即李良臣(1882—1959)，一名元曾、振起，字文會，號作人，出生於竹塹北門。幼承其父李警樵之教誨與薰陶，喜好詩文書畫，曾出入竹社，屢有佳作，時人以「陽冰書法義山詞」譽之。暇時雅愛收藏書畫骨董銅鼎彝器，為竹塹少有之古物鑑賞專家。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和新報》，「騷壇」欄，1933年1月1日，第十九版，又載李資浚《頌南集》。

<sup>3</sup> 南陔：〈南陔〉為《詩經·小雅》篇名，六笙詩之一，有目無詩。其序云：「〈南陔〉，孝子相戒以養也。」之後用來指奉養和孝敬雙親的典實。

<sup>4</sup> 柱下史：職官名，周、秦時掌理天下圖書、計籍的官吏。後為御史的代稱。

<sup>5</sup> 淑德：優秀的德行。

<sup>6</sup> 藻蘋：指藻與蘋，皆水草名。語本《詩經·召南·采蘋序》：「〈采蘋〉，大夫妻能循法度也，能循法度，則可以承先祖共祭祀矣。」後來因此以「蘋藻」借指婦女的美德。

<sup>7</sup> 海屋仙籌：或作「海屋添籌」或「海屋籌添」，祝人長壽之詞。

<sup>8</sup> 期頤：年壽一百歲以上的人。

<sup>9</sup> 萊舞綵衣：老萊子性至孝，年七十，常著五色彩衣，作嬰兒嬉戲的樣子逗父母高興，後用以比喻孝養父母。綵衣：指老萊子身著的五色彩衣。

<sup>10</sup> 編者按：《頌南集》內容與《昭和新報》有多處差異，茲錄於後：「南陔志養樂天倫，西母桃花二月春。柱下書香資畫荻，延年譜系屬簪紳。欣看繞膝芳蘭桂，追祀心誠潔藻蘋。海屋仙籌添廿載，期頤萊舞綵衣新。」

# 冬暖<sup>1</sup>

## Tong loán

暖氣吹葭管<sup>2</sup>，晴光夕照昏。  
Loán-khì chhui ka-koán, chêng-kong sek-chiàu-hun

瘦梅花競放，老樹鳥爭喧。  
Só-mûi hoa kēng-hòng, ló-sū niáu cheng soan

豈怕鴛衾<sup>3</sup>冷，何須獸炭<sup>4</sup>溫。  
Khí-phà<sup>n</sup> oan-khim-léng, hô-su siù-thàn-un

菊殘霜待傲<sup>5</sup>，日涉趣陶園。  
Kiok-chân song thāi-ngō, jīt-siap chhù-tō oân

### 【文意解釋】

溫暖的氣候得知節氣變換，晴朗的日光黃昏時太陽昏暗。梅花相繼綻放，老樹上棲息的鳥爭相喧鬧著。哪裡怕共寢被衾的寒冷，又哪裡需要獸骨燒成的炭來溫暖。菊花凋殘結霜未融，白日沉浸在陶園中。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十一號，灘音吟社擊鉢錄，1933年1月15日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「吹葭管」，《夢春吟草》作「葭灰動」。吹葭管：古代將葭苧灰放置在律管內，以占知季候。若某節氣至，和它相應的律管裡的葭灰便飛動起來。故稱節氣變換為「吹葭」，也作「吹灰」。

<sup>3</sup> 鴛衾：夫婦共寢的被衾。衾，音 khim / ㄎㄩㄣˊ，大的被子。

<sup>4</sup> 獸炭：用獸骨燒成的炭，或用炭屑和水製成的獸形炭。

<sup>5</sup> 傲：不屈服的，此指結霜未融。

## 李少庵<sup>1</sup> 君以詩見贈次韻奉答<sup>2</sup>

Lí Siáu-am kun í si kiàn-chēng chhù-ūn hōng-tap

青蓮<sup>3</sup> 應許認前身，咳唾珠璣<sup>4</sup> 絕俗塵。

Chheng-liân eng-hí jīn-chiân-sin, hâi-thò chu-ki choat-siok-tīn

竹勁風中標<sup>5</sup> 灑脫，梅香雪裡見精神。

Tiok-kèng hong-tiong piau-sá-thoat, mûi-hiong soat-lí kiàn-cheng-sîn

汐灘<sup>6</sup> 隔遠愁無侶，橋井<sup>7</sup> 流長羨有親。

Sek than kek-oán chhiû bù lǔ, kiât-chéng liú-tiōng siān iú chhin

獨愧皋比<sup>8</sup> 寒坐久，厭聽車笛去來頻。

Tok-khùi ko-pī hân-chō-kiú, iàm-theng ku-tek khù lâi pīn

### 【文意解釋】

才華翩翩宛如李白再世，談吐或詩文如珠玉般美好超脫世俗凡塵。竹子挺立風中顯現出大方不受拘束的樣子，梅花的香味在雪中方可看出真精神。距離汐止「灘音吟社」遙遠，苦無伴侶，羨慕井水橋葉療疾，能孝養雙親。慚愧自己長久以來擔任講師的位置，對於門前來來去去的訪客感到厭煩。

<sup>1</sup> 李少庵：即李友泉（生卒年不詳），字筱庵、少庵，出生於臺北市。自宅題名為「雲山曉翠樓」，日治時期曾於臺北市永樂町三丁目廿四號開設「李保生藥行」。後加入瀛社，亦曾參與瀛社擊鉢與觀月會。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1933年2月2日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《臺灣日日新報》題作〈次韻奉答〉，《夢春吟草》題作〈次少庵韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 青蓮：指唐代詩人李白（701—762），字太白，號青蓮居士。祖籍隴西成紀，家居四川綿州。李白個性率真豪放，嗜酒好遊。其詩高妙清逸，世稱為「詩仙」。與杜甫齊名，時人號稱「李杜」。

<sup>4</sup> 咳唾珠璣：即「珠璣咳唾」，比喻人的談吐或詩文如珠玉般美好。

<sup>5</sup> 標：顯現。

<sup>6</sup> 汐灘：此指汐止的「灘音吟社」，謝尊五曾任該社西賓長達九年，課以詩文古辭。

<sup>7</sup> 橋井：湖南省郴縣東的一口井，因神仙傳載蘇仙公告母以井水橋葉療疾的故事而得名。

<sup>8</sup> 皋比：虎皮的座席，後指教師的講席。比，音 pī / 夕一 / 。

南陔<sup>1</sup>吟<sup>2</sup>

## Lí Siáu-am kun í si kiàn-chēng chhù-ūn hōng-tap

庭幃<sup>3</sup>夕膳與晨餐，循彼蘭陔<sup>4</sup>意未闌<sup>5</sup>。  
têng-ûi sek-siān ú sîn-chhan, sūn-pí lân-kai ì bī-lân

毛義也曾辭奉檄<sup>6</sup>，孟郊<sup>7</sup>早已戒游盤<sup>8</sup>。  
mô-gī iá-cheng sī hōng-hek, bēng-kau chó-í kài iû-poân

不忘獯祭<sup>9</sup>因恩重，欲遂烏私<sup>10</sup>恐色難<sup>11</sup>。  
put-bông that-chè in-un tiōng, iok-sûi o-su khióng-sek-lân

風木<sup>12</sup>可虞<sup>13</sup>一憂喜，子心能得幾時安。<sup>14</sup>  
Hong-bok khó-gû it-iu-hí, chú-sim lêng-tek kí-sī an

北堂萱草久心榮<sup>15</sup>，未報春暉忝<sup>16</sup>所生。  
pok-tông soan-chhó kiú-sim-êng, bī-pò chhun-hui thiám só-seng

陟屺<sup>17</sup>當年違色養<sup>18</sup>，循陔<sup>19</sup>此日藉歡迎。  
Thek-kí tong-liân ûi-sek-ióng, sūn-kai chhú-jit chek-hoan-gêng

怒貽斷織<sup>20</sup>加嚴激，勤助和丸<sup>21</sup>冀<sup>22</sup>克成<sup>23</sup>。  
Lō-î tōan-chit ka-giâm-kek, khûn-cho hô-oân kì-khek-sêng

鞠育恩酬虞不逮<sup>24</sup>，忍教道里任遄征<sup>25</sup>。<sup>26</sup>  
kiok-iok un-siú gû put-tāi, jím-kàu tō-lí jīm-chhoân cheng

### 【文意解釋】

每日在居住的內室享用晚餐與早飯時，都從未失去想孝養父母的意念。毛義曾為喪母辭去官職，孟郊為孝順父母而戒去玩樂。不忘這些典故中前人對父母的恩情，孝養父母時就屬隨時維持和顏悅色最難。只要一憂慮起父母的心情不知是悲傷還是喜樂，子女的心便無法安定。希望父母如北堂萱草般長久繁盛，若未報答父母就枉費我們出生。當年並沒有承襲好母親的教導，現在非常渴望奉養母親。孟母為嚴厲的教導兒子而斷掉織好的布料，這樣教育子女是希望他們將來有成。養育之恩怎麼報答都有不足之處，子女應秉持著父母教育的道理努力飛黃騰達。

<sup>1</sup> 南陔：《詩·小雅》篇名。六笙詩之一，有目無詩。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和新報》，省齋主人林子惠氏徵詩錄，1933年2月4日，第十二版。

<sup>3</sup> 庭幃：指婦女居住的內室。

<sup>4</sup> 蘭陔：為孝養父母之典。

<sup>5</sup> 闋：盡。

<sup>6</sup> 毛義也曾辭奉檄：出自典故「毛義奉檄」，指後漢毛義在母親去世後辭官守孝，幾次徵召都不願去。

<sup>7</sup> 孟郊：（751年—814年），字東野，唐朝湖州武康（今浙江德清）人。現存詩歌500多首，以短篇的五言古詩最多。代表作有《遊子吟》。

<sup>8</sup> 游盤：游逸娛樂。

<sup>9</sup> 癩祭：形容喜愛引用文學典故的現象。

<sup>10</sup> 烏私：晉李密《陳情事表》：「臣密今年四十有四，祖母劉今年九十有六，是臣盡節於陛下之日長，報養劉之日短也，烏私情，願乞終養。」後以「烏私」為孝養父母之典實。

<sup>11</sup> 色難：出自《論語》，指對父母做到和顏悅色為最難。

<sup>12</sup> 風木：風樹，指父母。

<sup>13</sup> 虞：憂慮。

<sup>14</sup> 此詩又載《南瀛新報》，「詩壇」欄，1933年2月25日，第十五版、林欽賜《瀛洲詩集》。

<sup>15</sup> 榮：繁盛。

<sup>16</sup> 忝：辱，有愧於。音Thiam / 去一弓 √。

<sup>17</sup> 陟屺：借指母親。

<sup>18</sup> 色養：謂承順父母顏色。

<sup>19</sup> 循陔：意為奉養父母。

<sup>20</sup> 斷織：相傳孟軻少時，廢學歸家，孟母方績，因引刀斷其機織，曰：「子之廢學，若吾斷斯織也。」，用為母親督子勤學的典故。

<sup>21</sup> 和丸：母親教子勤學。

<sup>22</sup> 冀：希望。

<sup>23</sup> 克成：完成。

<sup>24</sup> 不逮：不足之處。

<sup>25</sup> 邁征：急行，迅速趕路。

<sup>26</sup> 此詩又載《南瀛新報》，「詩壇」欄，1933年3月11日，第十五版。

奉答李少庵<sup>1</sup> 君書懷索和  
 Hông-tap Lí Siau-am kun su-hoài sek-hō

燕京<sup>2</sup>回首憶前塵，宦海浮沉不辱身。  
 lan-keng hōe-siú ek-chiân-tîn, hoãn-hái hô-tîm put-jiok-sin

當日登臺成幻夢，及時趨勢厭煩神<sup>3</sup>。  
 Tong-jit teng-tâi sêng hoàn-bōng, kíp-sî chhu-sè iàm-hoân-sîn

珪璋<sup>4</sup>品重曾欽仰，鮑庚<sup>5</sup>蹤追羨俊新<sup>6</sup>。  
 Ke-chiong phín-tiōng cheng-khim-gióng, pau-jú chong-tui siân-chùn-sin

莫管年年增馬齒，老來持重<sup>7</sup>比嶙峋<sup>8</sup>。  
 Bok-koán liân-liân cheng má-chhí, ló-lâi chhî-tiōng pí-lîn-sûn

疏懶<sup>9</sup>年來老興賒，雕蟲敢比大方家。  
 So-lán liân-lâi ló-hèng-sia, tiau-thiông kám-pí tai-hong-ka

珠璣<sup>10</sup>滿握胸成竹，鬢髮雙斑眼欲花。  
 Chu-ki boán-ak hong-sêng-tiok, pìn-hoat song-pan gán iok-hoa

紅友<sup>11</sup>同傾開北海<sup>12</sup>，青燈<sup>13</sup>獨對讀南華<sup>14</sup>。  
 Hông-iú tông-kheng khai-pok-hái, chheng-teng tok-tùi thok-lâm-hôa

未諳殖貨<sup>15</sup>師端<sup>16</sup>木，蹉跌<sup>17</sup>當時一念差<sup>18</sup>。  
 Bī am sīt hò'su toan bok, chho tiat tong sî it liām chha

藻繪<sup>19</sup>詞華盡陸離<sup>20</sup>，唱酬<sup>21</sup>緣早締相知。  
 Chó hōe sū hōa chīn lōp lī, chhiòng siû iân chó tè siông ti

一團花雪盧仝癖，滿地風雲<sup>22</sup>杜甫悲。  
 It tho ân hoa soat lô tông phek, bo án te hong hūn tō' hū pi

座上閒吟揮墨錦，天涯寄跡歷鞭絲<sup>23</sup>。  
 Chō siōng hân gîm hui bek gím, thian gâi kì chek lek pian si  
 世間多少炎涼<sup>24</sup>客，肯付浮沉與俗宜。<sup>25</sup>  
 Sè kan to siáu iām liōng khek, khéng hù hô tîm ú siok gī  
 窮通得失任悠悠，半擔琴書復逗留。  
 Kiōng thong tek sit jīm iu iu, tám khîm su hok tō liū  
 鷗鷺<sup>26</sup>盟同蓮社友，晨昏伴共管城侯<sup>27</sup>。  
 O lō bêng tông liân siā iú, sîn hun po ān kiōng ko án sêng hô  
 品流高潔清如水，詩味含咀淡若秋。  
 Phín liū ko kiat chheng jû súi, si bī hām chó tām jioek chhiu  
 選勝灘音好風景，潺湲倚聽曲江樓。<sup>28</sup>  
 So án sèng than im hó hong kéng, chhan o ân í theng khiok kang lô

### 【文意解釋】

在燕京回顧追憶往事，為不愧對自身在宦宦的海裡浮沉。登上樓台（作官）只是虛幻的夢，討厭為隨時得趨炎附勢而勞費心神。曾經敬仰那些做官擁有的貴重物品，現在卻追求鮑照和庾信的清新俊逸。不理會年歲逐漸增長，老後雖清瘦見骨但也更顯謹慎穩重。

懶散了這些年在年老時興致缺缺，就會一些小技倆哪敢與大人物相比。即使對自己寫出的文章仍胸有成竹，但因年老白髮眼花而無法再寫。沉溺於酒想前往偏荒之地，獨自對著青熒油燈讀南華真經。因不知如何增值財貨而一向正派正直，畢竟失誤就只在一念之差。

美好的文采詞彙相當繁雜，相互理解的朋友才能共同唱和。喜愛欣賞一樣美麗的花雪，當前局勢卻動盪的連杜甫都感到悲戚。在座位上悠閒吟詠揮灑文章，在天涯留下足跡遊歷各處任意出遊。世間許多人都是順應著時局奉承，會官場不得志就只是為與世俗不同。

志向難伸或官場得失都已經隨意，只沉溺在琴書的美好裡頭。與蓮社的不同道者也能結為朋友，早晨黃昏都一同提筆寫文。人品高節清澈就像水，詩的味道品嚐起來清淡就像秋天。選個能聽見灘音的美好地方，在樓邊聽著美好的江水聲。

- 
- <sup>1</sup> 李少庵：即李友泉（生卒年不詳），字筱庵、少庵，出生於臺北市。自宅題名為「雲山曉翠樓」，日治時期曾於臺北市永樂町三丁目廿四號開設「李保生藥行」。後加入瀛社，亦曾參與瀛社擊鉢與觀月會。
- <sup>2</sup> 燕京：北京市的別稱。
- <sup>3</sup> 煩神：費神。
- <sup>4</sup> 珪璋：玉制的禮器。古代用于朝聘、祭祀。
- <sup>5</sup> 鮑庾：南朝宋鮑照和北周庾信的并稱
- <sup>6</sup> 俊新：清新俊逸。
- <sup>7</sup> 持重：謹慎穩重。
- <sup>8</sup> 此詩收於《詩報》第五十三號，「藝苑精華」欄，1933年2月15日。
- <sup>9</sup> 疏懶：懶散不受管束。
- <sup>10</sup> 珠璣：比喻說話文辭優美。
- <sup>11</sup> 紅友：酒的別稱。
- <sup>12</sup> 北海：荒遠偏僻的地方。
- <sup>13</sup> 青燈：光線青熒的油燈。
- <sup>14</sup> 南華：《南華真經》的省稱。即《莊子》的別名。
- <sup>15</sup> 殖貨：增值財貨。
- <sup>16</sup> 端木：正派正直。
- <sup>17</sup> 蹉跌：失足跌倒，比喻失誤。
- <sup>18</sup> 此詩收於《詩報》第五十三號，「藝苑精華」欄，1933年2月15日。
- <sup>19</sup> 藻繪：文采。
- <sup>20</sup> 陸離：色彩繁雜。
- <sup>21</sup> 唱酬：唱和。
- <sup>22</sup> 風雲：變換動盪的局勢。
- <sup>23</sup> 鞭絲：指絲制的馬鞭，此處借指「出遊」。
- <sup>24</sup> 炎涼：指一些人在別人得勢時百般奉承，別人失勢時就十分冷淡。
- <sup>25</sup> 此詩收於《詩報》第五十四號，「藝苑精華」欄，1933年3月1日。
- <sup>26</sup> 鷗鷺：指異類也可親近。
- <sup>27</sup> 管城侯：指筆。
- <sup>28</sup> 此詩收於《詩報》第五十四號，「藝苑精華」欄，1933年3月1日。

奉答李少庵君書懷疊前韻  
Hōng-tap Lí Siáu-am kun su-hoài tiap-chiân-ūn

中原目擊起煙塵，恬退<sup>1</sup>林泉清淨身。  
Toing-goân bok-kek khí-ian-tîn, thiâm-thòe lîm-choân chheng-chēng-sin

嘯傲南窗<sup>2</sup>高逸致<sup>3</sup>，閒談東閣<sup>4</sup>藉移神。  
Siáu-ngō lām-chhong ko ek-tì, hân-tâm tong-kok chek-î sîn

紅羊歷劫<sup>5</sup>山河舊，青帝<sup>6</sup>初臨歲月新。  
Hōng-iōng lek-kiap san-hô kiū, chheng-tè chho-lîm sòe-goat sin

老到天君<sup>7</sup>漸舒泰<sup>8</sup>，破觚<sup>9</sup>已覺化嶙峋<sup>10</sup>。<sup>11</sup>  
Ló-tò thian-kun chiā-su-thài, phò-ko í-kak hòe-lîn-sūn

對字<sup>12</sup>傾襟<sup>13</sup>眼欲賒<sup>14</sup>，緣慳<sup>15</sup>罕到故人家。  
Tùi-ú kheng-khim gán iok-sia, iân-kian hán-tò kò-jîn-ka

得來佳句池生草，吟就新詩筆落花。  
Tek-lâi ka-kù tī seng-chhó, gîm-chiū sin-si pit lok-hoa

綠甕酣餘愁盡解，青氈<sup>16</sup>坐久鬢雙華。  
Liok-òng ham-û chhiū chīn kái, chheng-chian chō-kiú pîn song-hôa

果然敬恕<sup>17</sup>無私我，處世庶幾<sup>18</sup>其不差。<sup>19</sup>  
Kó-jiân kèng-sù bû-su ngó, chhù-sè sù-kí kî-put-chha

災黎<sup>20</sup>遍地感流離，天道茫茫杳<sup>21</sup>莫知。  
Chai-lê piàn-te kám-liû-lî, thian-tō bông-bông biáu bok-ti

愛讀詩書甘守拙，貪圖富貴轉生悲。  
ài-thok si-su kam siú-choat, tham-tô hù-kùi choán-seng-pi

詞工祭獺敲寒玉<sup>22</sup>，風誦羔羊讚素絲<sup>23</sup>。  
 Sû-kong chè-that khau hân-giok，hong-siōng ko-iông chàn sò-si  
 自笑寡諧<sup>24</sup>難賞識，拘牽<sup>25</sup>終不合時宜<sup>26</sup>。  
 Chū-chhiàu kóa<sup>n</sup>-hâi lân-sióng-sek，khu-khian chiong-put hap-sî-gî  
 徵逐<sup>27</sup>朋儕往事悠，韶華逝水總難留。  
 Teng-tiok pêng-che óng-sū-iu，siau-hôa sē-súi chóng lân-liû  
 高標<sup>28</sup>幽雅同彭宰<sup>29</sup>，卓犖<sup>30</sup>天聰繼鄴侯<sup>31</sup>。  
 Ko-piau iu-ngá tông pêng chái<sup>n</sup>，tok-lok thian-chhong kè-giap-hô  
 吟到西園<sup>32</sup>工<sup>33</sup>月露，搜奇<sup>34</sup>二酉<sup>35</sup>讀春秋。  
 Gîm-tò se-oân kong goat-lō，so-kû jī-iú thok-chhun-chhiu  
 淵源<sup>36</sup>采石<sup>37</sup>傳衣鉢，巨手端推五鳳樓<sup>38</sup>。<sup>39</sup>  
 lan-goân chhái-sek thoân-i-poat，kū-siú toan-chhui ngó-hōng-lô

### 【文意解釋】

看到中原興起了煙塵，為求自身清淨想安逸的退讓到幽境。想有超脫世俗的安逸神態，與人在迎賓的廂閣閒談領會精神。國家山河有難之時，青帝到來迎接新的一年。漸老的我心胸已逐漸舒展，萬事從簡時才發覺自己已經年老力衰。

有互相真誠相待的朋友是一種奢侈，卻缺少與老朋友相見的緣分。能得到一句佳句就像是池水生出了草，吟唱新詩在下筆時宛若落花。痛快喝酒之餘解開所有愁緒，久坐青色地毯上鬢髮都已衰老。果然我是恭敬寬容又無私，對於處事的態度都一視同仁。

看到許多災民而感到流離失所，這世道是如此茫然的讓人無從得知。因喜歡讀詩書甘願安於愚拙，要不貪圖富貴恐怕會樂極生悲。參究前人好的典故去書寫文詞，讚頌正直清廉的官吏。自己笑自己無知滑稽難被賞識，會受束縛是因終究不符合這個時局。

交友玩樂的往事悠然，可逝去的美好時光總難停留。幽靜高雅的品性就像陶淵明，才華卓越像繼鄴侯之後。在月色下於精工的西園裡吟詠，尋找著有才能之人共讀春秋。如采石般美好的事物想找個人來繼承，高手們都聚集在五鳳樓。

- <sup>1</sup> 恬退：淡於名利，安於退讓。
- <sup>2</sup> 南窗：向南的窗子。因窗多朝南，故亦泛指窗子。
- <sup>3</sup> 逸致：超脫世俗的意態。
- <sup>4</sup> 東閣：東廂的居室或樓房。
- <sup>5</sup> 紅羊歷劫：引自「紅羊劫」，指國難。
- <sup>6</sup> 青帝：中國古代五天帝之一。
- <sup>7</sup> 天君：指人心。
- <sup>8</sup> 舒泰：舒暢安寧。
- <sup>9</sup> 破觚：削去棱角。喻除繁雜而從簡易。
- <sup>10</sup> 嶙峋：形容瘦削。
- <sup>11</sup> 此詩收於《詩報》第五十六號，「海國清音」欄，1933年4月1日。
- <sup>12</sup> 對字：互相望見。
- <sup>13</sup> 傾襟：推誠相待。
- <sup>14</sup> 賒：奢侈。
- <sup>15</sup> 緣慳：缺少緣分。
- <sup>16</sup> 青氈：綠色毛毯。
- <sup>17</sup> 敬恕：恭敬寬容。
- <sup>18</sup> 庶幾：差不多，近似。
- <sup>19</sup> 此詩收於《詩報》第五十六號，「海國清音」欄，1933年4月1日。
- <sup>20</sup> 災黎：災民。
- <sup>21</sup> 杳：無影無聲。
- <sup>22</sup> 寒玉：玉石，又指清冷雅潔的東西。
- <sup>23</sup> 羔羊素絲：指正直廉潔的官吏。
- <sup>24</sup> 諧：滑稽。
- <sup>25</sup> 拘牽：束縛。
- <sup>26</sup> 此詩收於《詩報》第五十七號，「詩藪」欄，1933年4月15日。
- <sup>27</sup> 徵逐：指朋友頻繁交往、相互宴請酒食吃喝玩樂。
- <sup>28</sup> 高標：高枝。
- <sup>29</sup> 彭宰：東晉文人陶淵明曾官至彭澤縣令，故此處指陶淵明。
- <sup>30</sup> 卓犖：形容才華卓越特出，性格豪邁，不拘於世俗禮法。
- <sup>31</sup> 鄴侯：唐朝李泌，貞元三年，拜中書侍郎、同中書門下平章事，累封鄴縣侯，時人呼其「鄴侯」。
- <sup>32</sup> 西園：園林名。漢上林苑的別名。
- <sup>33</sup> 工：別緻，精巧。
- <sup>34</sup> 搜奇：謂尋求奇特語句或杰出人才、奇異事物。
- <sup>35</sup> 二酉：比喻讀書盛多，學識豐富精湛。
- <sup>36</sup> 淵源：事情的本源。
- <sup>37</sup> 采石：有彩色花紋的石頭。
- <sup>38</sup> 五鳳樓：古樓名。唐在洛陽建五鳳樓，玄宗曾在其下聚飲，命三百里內縣令、刺史帶聲樂參加。
- <sup>39</sup> 此詩收於《詩報》第五十七號，「詩藪」欄，1933年4月15日。

# 次李少庵君春日偶成瑤韻<sup>1</sup>

Chhù Lí Siáu-am kun chhun-jit ngó-sêng iâu-ün

花鬚柳眼雨同甃<sup>2</sup>，聯袂<sup>3</sup> 嬉春友二三。

hoa-su liú-gán ú tông-sam, liân-māi hi-chhun iú jī sam

歲月遷流<sup>4</sup> 雙鬢點<sup>5</sup>，琴書飄泊兩肩擔。

Sòe-goat chhian-liú song-pìn-tiám, khîm-su phiau-pok líong-kian-tam

惟因計拙忙鋤<sup>6</sup> 硯，待得身閒學種柑。

Î-in kè-choat bông-thû-hiân, thāi-tek sin hân hak-chiòng-kam

駘蕩<sup>7</sup> 韶華<sup>8</sup> 好風景，名山選勝共登探。

thāi-tōng siau-hôa hó<sup>n</sup>-hong-kéng, bêng-san soán-sèng kiōng teng-thàm

明媚春光月滿軒<sup>9</sup>，翩翩<sup>10</sup> 裙屐印苔痕。

Bêng-bī chhun-kong goat boán-hian, phian-phian kûn-kiok ìn-thai-hûn

禮賢<sup>11</sup> 獨下陳蕃榻<sup>12</sup>，愛菊爭看彭澤園<sup>13</sup>。

Lé-hiân tok-hā Tân hoan thap, ài-kiok cheng-khàn phêng-tek-oân

蝸屋<sup>14</sup> 埋頭慚寡識，騷壇巨手<sup>15</sup> 覺同尊<sup>16</sup>。

O-ok bâi-thiô chhâm-koá<sup>n</sup>-sek, so-tân kû-siú kak-tông-chun

東山<sup>17</sup> 絲竹<sup>18</sup> 舊宗派<sup>19</sup>，定許旁聽醉數樽。

Tong-san si-tiok kiū-chong-phài, tēng-hú pōng-theng chùi sò-chun

### 【文意解釋】

在下著如花鬚又如柳樹眼的細雨時，聯著幾位好友一起踏青感受春天。雖然歲月的流轉讓我雙鬢開始發白，但還是繼續擔起彈琴與讀書的志向。因為資質較笨拙都忙著寫文章學習，等較閒暇時就來學習種柑橘。和煦蕩漾的美好時光是最漂亮的風景，找座有名的山景名勝一起同遊同探。

明媚的春光下月光灑滿門窗，年輕的子弟們輕鬆的出外踏青。禮遇賢者就像陳蕃下榻一樣，因為喜愛菊花而爭相到陶淵明故居賞菊。能夠與詩壇的高手處在一起，總是在自己窄小的房間埋頭苦讀的我，為見識少而感到慚愧。舊宗派在隱世之境演奏樂曲，聆聽時就像喝醉了酒一樣沉溺。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十五號，「海國清音」欄，1933年3月15日。

<sup>2</sup> 髣：形容毛髮細長的樣子。音 Sam / 么弓。

<sup>3</sup> 聯袂：一同。

<sup>4</sup> 遷流：歲月移動。

<sup>5</sup> 點：細小的斑點。

<sup>6</sup> 鋤：剷除。

<sup>7</sup> 駘蕩：和煦蕩漾。

<sup>8</sup> 韶華：美好的時光。

<sup>9</sup> 軒：門窗。

<sup>10</sup> 翩翩：輕盈的樣子。

<sup>11</sup> 禮賢：禮遇賢者。

<sup>12</sup> 陳蕃榻：後漢陳蕃為太守，在郡不接賓客，唯徐稚來特設一榻，去則懸之。後因以「陳蕃榻」為禮賢下士之典。

<sup>13</sup> 彭澤園：指東晉文人陶淵明，昔曾官至「彭澤縣令」。又因其愛菊，故彭澤園指陶淵明故居。

<sup>14</sup> 蝸屋：比喻窄小的住所。

<sup>15</sup> 巨手：高手。

<sup>16</sup> 尊：地位。

<sup>17</sup> 東山：因以代指遠征或遠行之地。

<sup>18</sup> 絲竹：琴、瑟、蕭、笛等樂器的總稱。

<sup>19</sup> 宗派：各有所宗形成不同派別。

臺灣日日新報創刊三十五週年<sup>1</sup>  
 Tâi-oân Jit-jit-sin-pò chhòng-khan sam-sip-ngó' chiu-liân

滾滾<sup>2</sup> 圓機<sup>3</sup> 走，春秋<sup>4</sup> 筆削嚴。

Kún-kún oân-ki-chó', chhun-chhiu pit-siok giâm

文言毫不苟<sup>5</sup>，智識擴同漸。

Bûn-giân hô-put-kó', tì-sek khok-hôe chiām

心曲<sup>6</sup> 潮流轉，胸奇和漢兼。

Sim-khiok tiâu-liú choán, hong-kû hô-hàn kiam

萬端<sup>7</sup> 珠記事，卅五慶長添。

Bān-toan chu kì-sū, sap-ngó' khèng-tiông thiam

【文意解釋】

一直活躍著不被任何外物所拘束，隨著年年過去書寫也變得更嚴謹。文言的撰寫毫不隨便，內含的智慧與知識也逐漸增加。心事能隨著當下的人事物流轉，胸懷更能同時兼有大和與漢。精準的記下紛亂的時事，慶祝（創刊）三十五年希望往後還能長長久久。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1933年5月1日，第十九版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 滾滾：形容急速滾動翻騰。

<sup>3</sup> 圓機：猶環中。喻超脫是非，不為外物所拘牽。

<sup>4</sup> 春秋：指人的年歲。

<sup>5</sup> 苟：隨便。

<sup>6</sup> 心曲：心事。

<sup>7</sup> 萬端：極多而紛亂。

# 清明<sup>1</sup>

## Chheng-bêng

養花天氣好，應候改鑽榆<sup>2</sup>。

ióng-hoa thian-khì hó<sup>n</sup> , èng-hō kái-choàn jū

紙蝶飛荒塚<sup>3</sup>，錫簫<sup>4</sup>達六衢<sup>5</sup>。

Chí-tiap hui-hong-thióng , tōng-siau ta̍t-liok-kū

斜陽芳草<sup>6</sup>滿<sup>7</sup>，細雨綠茵<sup>8</sup>鋪。

Siâ-iōng hong-chhó \*boán , sè-ú liok-in pho̍

牧子<sup>9</sup>青帘<sup>10</sup>指，騷人<sup>11</sup>興不孤。

Bok-chú chheng-liâm chí , so-jîn hêng put-ko̍

### 【文意解釋】

在這適合養花的好天氣，順應節氣，取榆木鑽木取火。紙作的蝴蝶飛滿荒墓，簫的樂音則傳往各處。斜陽落下的地方長滿香草，細雨下地面鋪滿了綠草。牧童指著青色簾幕，詩人們歡喜並不孤獨。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十八號，灘音吟社六週年紀念擊鉢吟錄，1933年5月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 鑽榆：古人鑽木取火，春則取於榆，故稱為「榆火」。

<sup>3</sup> 荒塚：荒墳。

<sup>4</sup> 錫簫：賣飴糖人所吹的簫。

<sup>5</sup> 六衢：謂上下四方的通道。

<sup>6</sup> 芳草：香草。

<sup>7</sup> 編者按：「滿」，《夢春吟草》作「外」，

<sup>8</sup> 綠茵：綠草地。

<sup>9</sup> 牧子：牧童。

<sup>10</sup> 青帘：舊時酒店門口掛的幌子，多用青布製成。

<sup>11</sup> 騷人：詩人。

# 和廖斐如君移寓韻<sup>1</sup>

## Hō Liāu Hui-jû kun î-gū ūn

相對遙遙<sup>2</sup> 嶺<sup>3</sup> 昊天<sup>4</sup>，鍾靈<sup>5</sup> 翠聳<sup>6</sup> 送門前。

Siong-tùi iâu-iâu léng hō-thian, chiong-lêng chhùi-chhióng sòng-bûn-chiân

且欣鬢序<sup>7</sup> 歌聲徹<sup>8</sup>，遮莫<sup>9</sup> 詩書興味鮮<sup>10</sup>。

Chhiá<sup>n</sup>-him hông-sū ko seng thiat, jia-bok si-su heng bī sian

### 【文意解釋】

你我相對遙遠如深遠的蒼山，靈秀之氣及高聳翠綠的林蔭彷彿都送到門前來。學校興盛人們的歌聲響徹雲霄，對詩書的興趣是如此美好。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十八號，「海國清音」欄，1933年5月1日。編者按：原題〈和前韻〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 遙遙：形容距離遠。

<sup>3</sup> 嶺：山深貌。

<sup>4</sup> 昊天：蒼天。

<sup>5</sup> 鍾靈：謂靈秀之氣匯聚。

<sup>6</sup> 翠聳：形容山巒樹木高聳翠綠。

<sup>7</sup> 鬢序：古代的學校。

<sup>8</sup> 徹：通，透。

<sup>9</sup> 遮莫：儘管、任憑。

<sup>10</sup> 鮮：美好。

## 次步衢兄之閩留別瑤韻<sup>1</sup>

### Chhù Pō-kû heng chi bân liū-piāt iâu-ūn

書劍匆匆別故知<sup>2</sup>，煙波<sup>3</sup>回首布帆<sup>4</sup>移。

Su-kiàm chhong-chhong piāt-kò-ti, ian-pho hôe-siú pò-hoân-î

樽開<sup>5</sup>淡北歌三疊，梅寄江南折一枝。

Chun-khai tām-pok ko sam-tiap, mûi kì kang-lâm chiat-it-chi

詩侶<sup>6</sup>耽吟聯此日，酒兵<sup>7</sup>重整待何時。

Si-lū tiam-gîm liân-chhú-jit, chiú-peng tiông-chéng thāi-hô-sî

榕城<sup>8</sup>大地經綸<sup>9</sup>展，瞬佇聲華<sup>10</sup>不脛馳<sup>11</sup>。

lông-sêng tãi-tē keng-lûn tián, sùn-thú seng-hôa put-kēng tī

#### 【文意解釋】

拿著書與劍匆忙的告別老知己，在蒼茫的水面上回首看移動的船帆。在淡北舉杯飲酒高歌，給江南寄一枝梅花。這些日子詩友都沉溺於吟詩，不知何時才能再度一同喝酒。你在榕城的大地上一展抱負，美好的名聲一瞬間就已傳播開來。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十九號，「藝苑精華」欄，1933年5月15日，又載《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年5月20日，第十三版。

<sup>2</sup> 故知：老朋友，老相識。

<sup>3</sup> 煙波：指煙霧蒼茫的水面。

<sup>4</sup> 編者按：「帆」，《詩報》誤作「衣」，據《詩報》第六十號校記、《昭和新報》改。

<sup>5</sup> 樽開：亦作「開尊」。舉杯（飲酒）。

<sup>6</sup> 詩侶：詩友。

<sup>7</sup> 酒兵：《南史·陳暄傳》：「故江諮議」有言：「酒猶兵也，兵可千日而不用，不可一日而不備，酒可千日而不飲，不可一飲而不醉。」後因謂酒為「酒兵」。

<sup>8</sup> 榕城：福建省福州市的別稱，因其地多榕樹而得名。比喻規劃、管理政治的才能。

<sup>9</sup> 編者按：「經綸」，《昭和新報》作「鴻圖」。

<sup>10</sup> 聲華：美好的名聲。

<sup>11</sup> 不脛馳：引自「不脛而走」，比喻事物無需推行，就已迅速地傳播開去。

## 雛燕<sup>1</sup> Chhu-iàn

低徊依畫棟<sup>2</sup>，待哺語喃喃。

Te-hôe l-hōa-tòng, thāi-pō'gí lâm-lâm

細雨飛猶弱，東風力不堪。

Sè-ú hui iû-jok, tong-hong lek put-kham

堂棲身未穩，巢傍睡方酣<sup>3</sup>。

Tông-chhe sin bī-ún, chāu-pông sūi hong-ham

振翅迷雲路<sup>4</sup>，應須毛羽毳<sup>5</sup>。

Chín-chhì bê-hûn-lō', eng-su mô-ú-sam

### 【文意解釋】

雛燕依著裝飾的棟梁低低徘徊，發出待哺育的細小聲響。由於弱小在細雨中也難以飛翔，面對東風更顯無力。棲息在大堂的身軀並不穩固，倒是倚著巢穴就能安穩入眠。展開翅膀在雲間翱翔仍會迷路，應更需要再成長的更健壯。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第五十九號，1933年5月15日，又載《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年5月20日，第十三版。

<sup>2</sup> 畫棟：有彩繪裝飾的梁棟。

<sup>3</sup> 酣：痛快。

<sup>4</sup> 雲路：雲間，天上。

<sup>5</sup> 毳：形容毛髮細長的樣子。音 Sam / ㄌㄤ。

次雲英和陳尚平<sup>1</sup> 瑤韻<sup>2</sup>

## Chhù Hûn-eng hō Tân Siōng-pêng iâu-ûn

好將翰墨<sup>3</sup> 締<sup>4</sup> 相知，玉立亭亭<sup>5</sup> 嫩一枝。

Hó<sup>n</sup> chiōng han-bek tè siōng-ti, giok-lip tēng-tēng lūn-it-chi

芳澤<sup>6</sup> 偶瞻違恨亟<sup>7</sup>，他時葭<sup>8</sup> 溯水之伊。

Hong-tek ngó-chiam ûi-hūn-kek, tha-sî toān-sò súi chi-l

## 【文意解釋】

與人才交換文章彼此賞賜，就像一枝挺直的新生花木般。偶然瞻仰到佳文，心中懊悔不及欣賞，猶如昔日在蘆葦畔，順著水流找尋伊人一般。

<sup>1</sup> 陳尚平：？待查

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年6月17日，第十四版，又載《詩報》第六十三號，「海國清音」欄，1933年7月15日。

<sup>3</sup> 翰墨：筆和墨，指文章。

<sup>4</sup> 締：結合。

<sup>5</sup> 玉立亭亭：形容美女身材修美或花木挺拔。

<sup>6</sup> 芳澤：香氣。

<sup>7</sup> 編者按：「芳澤偶瞻違恨亟」，《詩報》作「恍似西方美人在」。

<sup>8</sup> 葭：初生的蘆葦。

輓蔡國琳<sup>1</sup>先生吳如夫人<sup>2</sup>  
**Boán Chhòa Kok-lim sian-seng Ngô-jû hu-jîn**

書香門第仰<sup>3</sup>芳徽<sup>4</sup>，榮寵侍巾<sup>5</sup>蔭棘闈<sup>6</sup>。  
 Su-hiong bûn-tē gióng-hong-hui, êng-thióng sū-kun ìm-kek-ûi

井臼操勞<sup>7</sup>惟助筵<sup>8</sup>，庭陔<sup>9</sup>寂寞祇懸機。  
 Chéng-kiū chho-lô î-chō·chò', têng-kai chek-bok kî hiân-ki

北堂<sup>10</sup>歡盡板輿<sup>11</sup>奉，西竺音傳鶴駕<sup>12</sup>飛。  
 Pok-tông hoan chīn pán-û-hōng, se-tiok im thoân hok kà-hui

一笑拈花人已去，生芻<sup>13</sup>憑弔感歎歎<sup>14</sup>。  
 It-chhiàu liam-hoa jîn-í-khù, seng-cho'pîn-tiàu kám-hu-hi

【文意解釋】

出生世代讀書人家，美善的德性使人景仰，獲得極度恩寵侍奉夫婿，庇佑其取得功名。一生操勞家務，位居副位輔佐夫家，如今庭中石階空蕩，散發孤單冷清氣息。在世時恪守媳婦職責，盡心盡力服侍公婆。天竺傳來美妙音樂，駕著白鶴飛往西天。微笑間拈花而去，獻上微薄祭品哀悼故人，此情此景令人不勝感慨悲從中來。

<sup>1</sup> 蔡國琳：字玉屏（1843—1909），號春巖、遺種叟，福建省泉州府晉江縣人。一八九七年（明治三十年），偕許南英、陳瘦雲等人重振「浪吟詩社」。一九〇六年（明治三十九年），又與連橫、趙雲石等人籌組「南社」，並且榮膺首任社長，曾培育賴文安、羅秀惠、林湘沅等門生。其生平博學多才，詩文清新，為臺人推崇，著有《叢桂齋詩鈔》四卷，惜未刊行於世。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1933年6月27日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 仰：敬仰、景仰。

<sup>4</sup> 芳徽：即徽芳，指盛德、美德。

<sup>5</sup> 侍巾：指妻妾服侍丈夫梳洗、起居等事。

<sup>6</sup> 棘闈：指科舉時代的考場。舊時在考場四周圍上荊棘，以防止閒人擅自進入，故稱為「棘闈」。闈，音 uī / ㄨㄟ ㄨ ㄩˊ，考試的場所。

<sup>7</sup> 井臼操勞：指做家事，操勞家務。

<sup>8</sup> 簞：音 tsò / ㄊㄞˋ ㄨㄥˋ，副的、附屬的。亦讀：chhiù / tshiù。

<sup>9</sup> 陔：音 kai / ㄎㄞˋ，石階的次序。

<sup>10</sup> 北堂：古代居室東房的後部。為主婦居處的地方，後引申為母親的代稱。

<sup>11</sup> 板輿：古代木製的交通工具。多為老人所乘坐，後借指居官在位者迎養父母。

<sup>12</sup> 鶴駕：指死亡。因仙人駕鶴升天，故後人在輓辭中也用作哀輓婦女的用語。

<sup>13</sup> 生芻：弔喪的祭禮。

<sup>14</sup> 歔歔：悲泣抽噎。

# 報春暉<sup>1</sup>

## Pò chhun-hui

陽春恩浩蕩<sup>2</sup>，草木寸心迎。  
 lông-chhun un hō-tōng, chhó-bok chhùn-sim-gêng

堂北晴光映，陔南暖氣生。  
 Tông-pok chêng-kong-iòng, kai-lâm loán-khì-seng

烏私情<sup>3</sup>未遂<sup>4</sup>，獯祭<sup>5</sup>念宜誠。  
 O·su chêng-bī-sūi, that-chè liām-gī-sêng

色霽<sup>6</sup>盤飧晉，庭幃<sup>7</sup>風日清。<sup>8</sup>  
 Sek-chè pân-sun chìn, têng-ûi hong-jit chheng

陽春欣浩蕩，淑氣<sup>9</sup>滿乾坤。  
 lông-chhun him-hō-tōng, siok-khì boán-khiân-khun

漫云迎暉草，報盡劬勞<sup>10</sup>恩。  
 Bân-ûn gêng-hui-chhó, pò-chīn khu-lô-un

子道須愛日，終身孺慕<sup>11</sup>存。  
 Chú-tō su-ài-jit, chiong-sin jû-bō-chûn

聖賢猶如此，親問凜<sup>12</sup>晨昏。  
 Sèng-hiân iû-jû-chhú, chhin-būn lím-sîn-hun

毛義辭奉檄<sup>13</sup>，孟郊戒遠奔。  
 Mô-gī sū hōng-hek, bēng-kau kài-oán-phun

世有虧子職，道里<sup>14</sup>任四垠<sup>15</sup>。

Sè-iú khui-chú-chit, tō-lí jīm-sù-gûn

不知虞<sup>16</sup>風木<sup>17</sup>，邀遊幾寒暄。

put-ti gû hong-bok, iau-iû kí-hân-soan

徒自登陟屺<sup>18</sup>，親舍<sup>19</sup>空斷魂。

Tô-chū teng thek-kí, chhin-sià khong toān-hûn

未讀蓼莪<sup>20</sup>什，忘卻水有源。

Bī-thok liok-ngô-sīp, bông-khiok súi iú-goân

孝道趨日下，寧計奉饗飧<sup>21</sup>。

Hàu-tô chhu-jit-hā, lêng-kè hōng-iong-sun

何幸濟陽胄，大義風教敦。

Hô-hēng chè-iông-tiū, tãi-gī hong kàu tun

藹藹彰和氣，二難萃<sup>22</sup>一門。

Ái-ái chiong-hô-khì, jī-lân chūi-it-bûn

樂敘天倫盡，堂北奏箎<sup>23</sup>壎。

gak-sū thian-lûn chīn, tōng-pok chò-tí-hun

蘭陔<sup>24</sup>迎霽色，萱室<sup>25</sup>映朝暉<sup>26</sup>。<sup>27</sup>

Lân-kai gêng-chè-sek, soan-sek iòng-tiau thun

### 【文意解釋】

恩情像溫暖的春天般廣大，一草一木的心思都含蘊其中。廳堂北面晴朗陽光映照，南面石階升起暖和氣息。奉養長輩的孝心從未停歇，寫作堆砌文章的念頭應當真誠。天空放晴準備著一盤盤菜餚，庭中帷幕迎著晴朗天氣。

喜樂像溫暖春天般廣闊，溫和怡人的氣息充滿天地間。隨意撒在滿布光輝的小草，報答辛勞的恩情。你應當珍惜家人之間的情分，一輩子抱持著依戀愛慕之情。聖賢之人都如此了，在寒冷的早晨黃昏親自問候父母。像漢代毛義一樣辭退官府的文書，又像孟郊一樣告誡自己父母在不遠遊。依世道人情實愧對父母未克子職，在異鄉中四處遊歷。不知憂慮父母亡故不及奉養的悲思，依然與朋友邀約出遊，泛談應酬話語。徒自登上岷山，望見山腳下父母親的屋舍，好像失去魂魄一般。未讀過〈蓼莪〉篇，忘卻水亦有其源頭。如今孝道日趨式微，哪裡只是每日早晚侍奉父母飲食而已。何其有幸能教導貴子弟，遵行正道且督促風俗與教化。聚集彰顯和睦融洽之氣，兩難同匯聚於一門。和樂的維持人倫關係，廳堂北面傳來簾的演奏聲。孝子奉養雙親喜迎晴朗的天空，母親的居室映照著早晨陽光。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第六十二號，大甲衛社柯天利、柯濃雲二昆仲徵詩，1933年7月1日，又載柯天利、柯濃雲《柯母吳太孺人七秩壽辰徵詩錄》。

<sup>2</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

<sup>3</sup> 烏私情：相傳幼烏鴉長成後，會反哺年老無法覓食的老烏鴉，故以烏烏私情比喻奉養長輩的孝心。

<sup>4</sup> 遂：盡、止。

<sup>5</sup> 獺祭：獺貪食，常將所捕的魚陳列水邊，俗稱祭魚。後形容羅列典故、堆砌成文。

<sup>6</sup> 色霽：即霽色，天空晴朗時所呈現出來的藍色。

<sup>7</sup> 幃：音 uī / ㄨㄟ / ，帳幕，通「帷」。

<sup>8</sup> 此詩又載《南雅文藝》第四號，大甲衛社，1933年9月5日、《夢春吟草》。

<sup>9</sup> 淑氣：溫和怡人的氣息。

<sup>10</sup> 劬勞：勞苦、辛勤。

- <sup>11</sup> 孺慕：本指小兒之愛慕父母，後多指對人或事深切依戀愛慕之情。
- <sup>12</sup> 凜：音 lim / ㄌㄧㄣˇ，寒冷。
- <sup>13</sup> 毛義辭奉檄：漢代毛義以孝行稱，府檄至，令其守安陽，義捧檄而喜。後有人輕視其因做宦而喜悅，及義母去世，義遂不仕，方知義往日之喜為親。檄，音 hi k / ㄏㄧˊ，古代用於徵召、聲討等的官方文書。
- <sup>14</sup> 道里：旅程。
- <sup>15</sup> 四垠：四境、天下。音 gūn / ㄍㄨㄣ，界線、邊際。
- <sup>16</sup> 虞：憂慮。
- <sup>17</sup> 風木：比喻父母亡故，兒女不及奉養。
- <sup>18</sup> 陟岵：登上岵山。岵，音 ki / ㄎㄧˋ，不長草木的山。
- <sup>19</sup> 親舍：唐狄仁傑離鄉到并州做官，一日登太行山，望見故鄉方向的天上有白雲孤飛，因而想起在河陽的雙親。於是告訴左右的人說：「吾親舍其下。」狄氏瞻視甚久，待白雲移去，方才離開。後世因以比喻客居思親。
- <sup>20</sup> 蓼莪：《詩經·小雅》的篇名，其主旨主要感念父母養育的恩德，以及自己不能終養父母之憾。
- <sup>21</sup> 饗飧：指熟食。饗，音 iong / ㄩㄥ，早餐。飧，音 sun / ㄙㄨㄣ，晚餐。參考用例：饗飧不繼 iong-sun put-kè。
- <sup>22</sup> 萃：聚集。
- <sup>23</sup> 箎：音 tī / ㄊㄧ，樂器名，形狀像笛的竹管樂器，橫吹，有八孔。
- <sup>24</sup> 蘭陔：比喻孝子養親之意。
- <sup>25</sup> 萱室：本指母親的居室，後借指母親。
- <sup>26</sup> 朝暾：早晨的陽光。暾，音 thun / ㄊㄨㄣ，早晨初升的太陽。
- <sup>27</sup> 此詩又載《南雅文藝》第五號，大甲蘅社，1933年9月15日。

# 祝南雅文藝創刊<sup>1</sup>

## Chiok Lâm-ngá Bùn-gē chhòng-khan

韓潮蘇海<sup>2</sup> 總翩翩，斯道於茲<sup>3</sup> 一線延。  
 Hân-tiâu so-hái chóng phian-phian, su-tō û-chu it-sàn-iân

維世摛文<sup>4</sup> 聲擲地，迴瀾射弩力擎天。  
 Î-sè lí-bùn seng tek-tē, hôe-lân siā-ló'lek khêng-thian

烏絲蒼萃資聞見，鴻藻淋漓藉考研。  
 O-si kòe-chūi chu-bûn-kiàn, hông-chò lîm-lî chek-khó-giân

願祝苞桑<sup>5</sup> 基永固，扶輪幸賴筆如椽<sup>6</sup>。  
 Goān-chiok pâu-song ki éng-kò', hû-lún hēng-nāi pit jû-thoân

### 【文意解釋】

文采風格就像韓愈和蘇軾一樣雄偉豪放，承續文道於此，前人的文采風範被延續下來。寫文章維繫世道擲地有聲，又如迴轉的波浪發射弓箭，力量足以托住天。

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》創刊號，1933年8月5日。

<sup>2</sup> 韓潮蘇海：唐代的韓愈與宋代蘇軾所寫的文章，像海潮般氣勢磅礴。後用蘇海韓潮形容文章風格雄偉豪放。

<sup>3</sup> 茲：此。

<sup>4</sup> 摛文：描寫、敘述文章。摛，音 lí / 彳，鋪敘。

<sup>5</sup> 苞桑：桑樹的根，比喻根深蒂固。

<sup>6</sup> 筆如椽：形容筆大如屋頂上的柱子，後用以稱揚著名作品、作家或寫作才能極高。椽，音 thuân / 彳乂弓ノ，屋頂的柱子

諸葛廬五律<sup>1</sup>  
 Chu-kat lû ngó-lut

龍岡<sup>2</sup>藏屋古，揮扇對斜曛<sup>3</sup>。  
 Liông-kong chông ok-kó, hui-siàn tùi-siâ-hun  
 曲已吟梁父<sup>4</sup>，車偏駐使君<sup>5</sup>。  
 Khiok-í gîm-liông-hū, ku-phian chù-sú-kun  
 茅椽<sup>6</sup>高姓氏，柏樹繞煙雲。  
 Mâu-thoân ko sèng-sī, pek-sū jiâu-ian-hûn  
 晉謁<sup>7</sup>重來者，崎<sup>8</sup>嶇鳥道<sup>9</sup>分。  
 Chìn-iat tiông-lâi-chiá, kî-khu niáu-tō-hun

【文意解釋】

在臥龍岡建造隱蔽屋舍，揮著鳥羽製成的扇子，面對日落斜陽。當年躬耕隴畝時，好為《梁父吟》，車子停在偏僻之處，勞煩您（劉備）前來拜訪。屋舍簡陋卻顯現主人的高潔操守，柏樹圍繞著雲氣和煙霧。多次前往諸葛廬拜見的人，走在艱險峻峭、高低不平的狹隘山路上。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第六十五號，北部同聲聯吟會擊鉢錄，1933年8月15日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 龍岡：即臥龍岡，在河南省南陽縣西南，山勢盤旋，相傳諸葛亮結廬於此。

<sup>3</sup> 曛：日落的餘暉。

<sup>4</sup> 吟梁父：即吟詠《梁父吟》，樂曲名，相傳諸葛亮隱居隆中時好為《梁父吟》。

<sup>5</sup> 使君：對官吏、長官的尊稱。

<sup>6</sup> 茅椽：比喻屋舍簡陋。椽，音 thuân / ㄅㄨㄢˊ，架設屋瓦的木條。

<sup>7</sup> 晉謁：前往求見。

<sup>8</sup> 編者按：「崎」，《夢春吟草》誤作「峙」。

<sup>9</sup> 崎嶇鳥道：只有飛鳥能經過的小路，比喻艱險峻峭，高低不平的狹隘山路上。

## 商品券<sup>1</sup>

### Siong-phín-koàn

當作銀圓不折衝<sup>2</sup>，攜來貿易便相供。  
Tong-chok gûn-oân put-chiat-chhiong, hê-lâi bō-ek piān siong-kióng

人情縞紵<sup>3</sup>聯歡際，暮歲恭呈藉一封。  
Jîn-chêng kó-thú liân-hoan-chè, bō-sòe kióng-thêng chek it-hong

#### 【文意解釋】

把商品券當作銀圓不怕其貶值，拿來做為貿易的工具，方便互相提供。用於朋友之間相互餽贈或者聯歡之際，在歲暮之際恭敬的呈上一封商品券。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第六十六號，北部同聲聯吟會擊鉢錄，1933年9月1日。

<sup>2</sup> 折衝：指打退敵人攻城的戰車，有拒敵取勝之意，後多用在國際間的外交談判。

<sup>3</sup> 縞紵：本指白絹所製的帶子與麻布製成的衣服，後比喻朋友間的相互餽贈。縞，音 kó / ㄍㄨㄛˇ。紵，音 thú / ㄊㄨˊ ㄨˋ。

# 杜仰山<sup>1</sup>先生令祖母令慈仙逝賦此以弔<sup>2</sup>

Tō Gióng-san sian-seng lēng-chó-bió lēng-chû sian-sē hù-chhú í-tiàu

遭家不造<sup>3</sup>禍重延，憎命文章莫問天。

Cho-ka put-chō hō tiông-iân, cheng-bēng bûn-chiong bok-bûn-thian

湯藥未離悲落日，杯棬<sup>4</sup>抱痛憾終年。

Thong-iok bī-lī pi lok-jit, poe-koan phāu-thòng hām-chiong-seng

飴含<sup>5</sup>杖裡徽音<sup>6</sup>杳<sup>7</sup>，菝畫堂中塵事<sup>8</sup>捐<sup>9</sup>。

Î-hâm tiông-lí hui-im-biáu, tek-hōa tông-tiong tân-sū-koan

一束生芻兩行淚，後先憑弔總帷<sup>10</sup>前。

It-sok séng-cho líong-hêng-lē, hō-sian pîn-tiàu hūi-ûi chiân

## 【文意解釋】

遭逢喪親之痛的災禍延續，擁有絕佳文才卻命運乖舛，不再向上天祈求。侍奉長輩的藥物不曾離手，悲嘆生命短暫，手持服侍器物承受喪親之痛，遺憾未能安享天年。上了年紀本可含飴弄孫，如今再也聽不到良善的言語了，母教廳堂中不再提起從前的往事。獻上微薄祭品臉上流下兩行淚，徒留後進與前輩在靈帳前追念哀悼。

<sup>1</sup> 杜仰山：本名杜天賜（1897—1968），字仰山，號爾瞻、景軒、劍星，以字行，出生於台北大龍峒。曾與張純甫、歐劍窗、林述三人創辦「星社」，又曾擔任總督府文教課編修，及任職警官練習所。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第六十六號，「詩藪」欄，1933年9月1日。

<sup>3</sup> 遭家不造：家庭遭遇不幸的事，後借為居父母之喪的用語。

<sup>4</sup> 杯棬：形狀彎曲的木製飲酒器具。棬，音 kuan / ㄍㄨㄢ ㄎㄨㄢˋ，曲木製成的盃。

<sup>5</sup> 飴含：即含飴，上了年紀的人當可含飴自甘，弄孫為樂，不問餘事，以恬適自娛。

<sup>6</sup> 徽音：美善的言語。

<sup>7</sup> 杳：不見蹤影，毫無消息，形容渺茫沉寂。

<sup>8</sup> 塵事：世俗的事務。

<sup>9</sup> 捐：捨棄、拋棄。

<sup>10</sup> 總帷：用細疏的布製成的靈帳。

# 祝昭和新聞五週年紀念<sup>1</sup>

## Chiok Chiau-hô Sin-pò ngó-chiu-liân kí-liām

錦繡心胸<sup>2</sup> 豁，超超<sup>3</sup> 筆力道<sup>4</sup>。

Kím-siù sim-hiong-hat, chhiau-chhiau pit-to-iû

斯文維世道，宏論合潮流。

Su-bûn î-sè-tō, hông-lūn hap-tiâu-liû

褒貶春秋寓，鐫<sup>5</sup> 刊歲月悠。

Po-pián chhun-chhiu-ú, chùn-khan sòe-goat-iû

基同磐石固，秉直獻嘉猷<sup>6</sup>。

Ki-tông poân-sek kò, péng-tit hiàn-ka-iû

### 【文意解釋】

文思巧妙，詞句優美，超然出塵的筆法強勁有力。用文章來維護社會情態，精闢廣博的言論順應社會風氣潮流。像春秋筆法一樣一字寓褒貶，悠長歲月以來都在報刊上刊載。基礎和磐石一樣穩固，把持正直精神獻上精闢議論。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和新聞》，「昭和詩壇」欄，1933年9月16日，第十二版。

<sup>2</sup> 錦繡心胸：即錦繡心腸，稱讚人文思巧妙，詞句優美。

<sup>3</sup> 超超：超然出塵。

<sup>4</sup> 道：音 iû / ㄍ一又 /，剛健、強勁有力。

<sup>5</sup> 鐫：音 chhoan / ㄎㄨㄢ，雕刻。

<sup>6</sup> 猷：音 iû / 一又 /，謀略、計畫。

關壯繆<sup>1</sup>

## Koan Chòng-bok

浩然<sup>2</sup>大義氣森森<sup>3</sup>，扶漢鋤奸誓苦心。

Hō-jân tāi-gī khì sim-sim, hû-hàn thû-kan sè khó-sim

日月名高垂不朽，青龍光閃古猶今。

Jit goat bêng-ko sùi put-hiú, chheng-liông kong siám kó iû-kim

## 【文意解釋】

擁有正大剛直的氣概，扶植漢室剷除奸臣立下苦心。像日月一般擁有極高的名氣流傳不朽，青龍閃著光芒從古自今。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第六十八號，北部同聲聯吟會擊鉢錄，1933年10月15日。關壯繆：即三國時代蜀國關羽，「壯繆」是宋高宗建炎二年追贈給關羽的封號。

<sup>2</sup> 浩然：廣闊盛大的樣子。

<sup>3</sup> 森森：眾多的樣子。

贈別子村江城<sup>1</sup> 二先生之鷺門汕頭<sup>2</sup>  
 Cheng-piat Chú-chhun Kang-sêng jī sian-seng chi Lō-bûn Sà-thiô

未遑<sup>3</sup> 祖餞<sup>4</sup> 唱驪歌，惆悵江亭別恨多。

Bī hông chó'chián chhiòng lê ko, tiû tiòng kang têng piat hūn to

歷遍南都好風景，奚囊<sup>5</sup> 珠玉盡搜羅。

Lek piàn lâm to' hón hong kêng, he lông chu giok chīn so lô

【文意解釋】

還未到餞別的時刻就唱起離別歌曲，分離總是令人增添無限離別憂愁。遊歷過南都各處美好風景，蒐集網羅囊中的珠玉篇章。

<sup>1</sup> 子村江城：（待查）

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第六十八號，「詩藪」欄，1933年10月15日。

<sup>3</sup> 未遑：無暇、未及。

<sup>4</sup> 祖餞：餞行。

<sup>5</sup> 囊：音 lông / ㄋㄨㄥˊ，袋子。

次碧峰<sup>1</sup> 社友香懷瑤韻並誌感<sup>2</sup>  
 chhù Phek-hong siā-iú hong-hoài iâu-ūn pèng chī-kám

坐破青氈<sup>3</sup> 歷七秋，灘音逸響<sup>4</sup> 喜臨流。  
 Chō-phò chheng-chian lek chhit-chhiu, than-im ek-hióng hí līm-liú

命遭偃蹇<sup>5</sup> 時難遇，詩寫性情酒解愁。  
 Bēng-cho ián-kián sī lân-gū, si siá sèng-chêng chiú kái-chhiú

蹉跌<sup>6</sup> 幾回心未死，耐勞百戰願終酬。  
 Chho-tia̍t kí-hôe sim bī-sú, nāi-lô pek-chiàn goān chiong-siū

名成三徙<sup>7</sup> 追前事，月到團圓上庾樓<sup>8</sup>。  
 Bēng-sēng sam-sú tui-chiân-sū, goat tò thoân-oân siōng-jú-liú

【文意解釋】

過著清寒貧困生活已七個年頭，灘頭傳來特殊聲響使人欲探究竟。命運遭逢困頓感嘆時機難遇，以詩抒發性情以酒排解憂愁。人生雖失敗幾次但仍未死心，吃苦耐勞歷經多次挑戰但願終能實現。像范蠡一樣三遷皆有榮名追憶前事，待到滿月團圓之夜登上庾樓。

<sup>1</sup> 碧峰：即張碧峰（1900—？），字雲岩，出生於台北新店。昭和十四年（1939），與陳烏龍、高火木、卓周鈕、蘇鏡瀾等人在新店組成「碧潭吟社」，亦曾參與汐止的灘音吟社。此外，與瀛社、鷺洲吟社、滬江吟社等社詩人皆有往來，以詩互相酬答。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第六十八號，「詩藪」欄，1933年10月15日。

<sup>3</sup> 青氈：指清寒貧困者，亦指清寒貧困的生活。

<sup>4</sup> 逸響：不平凡的音響。

<sup>5</sup> 偃蹇：困頓、失志。蹇，音 kián / ㄐㄧㄢˇ，困苦、艱難、不順利。

<sup>6</sup> 蹉跌：失墜、失誤。

<sup>7</sup> 名成三徙：典故來自春秋時范蠡三遷皆有榮名，范蠡雖三次居高位，卻不棧戀官位，雖成就名聲卻不留戀名利。

<sup>8</sup> 庾樓：樓名，一名「庾公樓」。位於江西九江，相傳為晉庾亮鎮江州時所建。

次丘荷公<sup>1</sup> 六句自壽瑤韻並以自遣<sup>2</sup>

Chhù Khiu-hô kong liok-sûn chū-siū iâu-ün pèng í chū-khián

何曾文宴<sup>3</sup> 醉瑤觥<sup>4</sup>，景仰徒深負此生。

Hô-cheng bûn-iàn chùi-iâu-kong, kêng-gióng tô-chhim hū-chhú-seng

月露才工輸一著，圭璋<sup>5</sup> 品立見雙清。

goat-lō chhai-kong su it-tiok, ke-chiong phín-líp kiàn-song-chheng

林泉<sup>6</sup> 蠖屈<sup>7</sup> 推高士，堂陞<sup>8</sup> 蟬聯作貴卿<sup>9</sup>。

Lîm-choân hō-khut chhui-ko-sū, tông-pē siân-liân chok-kùi-kheng

棲燕最<sup>10</sup> 憐忙殺甚，含泥已竭未巢成。

Chhe-iàn chòe-lîn bông-sat-sîm, hâm-lê í-kiat bī-châu-sêng

立志高攀月窟<sup>11</sup> 枝，何疑鬱鬱<sup>12</sup> 坐風吹<sup>13</sup>。

Líp-chì ko-phan goat tu̍t-chi, hô-gî ut-ut chō-hong-chhui

雕蟲小技應藏拙，吐鳳<sup>14</sup> 雄才竟出奇。

Tiau thiông siáu kī eng chông choat, thò hōng hiông chhai kèng chhut kú

掃榻閒吟三百首，歸田早賦去來辭。

Sò-thap hân-gîm pam-pek-chhiú, kui-tiân chó-hù khù-lâi sū

東山<sup>15</sup> 絲竹<sup>16</sup> 家聲舊，日日登樓習聽之。

tong-san si-tiok ka-seng kiūj, it-j it teng-lô sîp theng chi

騷人到處治良庖<sup>17</sup>，吟席樽開敞綺肴。

So-jîn tò-chhù tī-liông-pâu, gîm-sek chun khai chhióng kí-ngâu

花骨<sup>18</sup> 輕裁將月貯，萍蹤久滯任風拋。

hoa-kut kheng-chhâi chiong-goat-thú, pheng-chong kiú-tī jîm-hong-phau

林鶯<sup>19</sup> 尚<sup>20</sup> 欲遷喬木，梁燕<sup>21</sup> 奚須戀舊巢。  
Lîm-eng siōng-io̍k chhian-kiau-bo̍k, liông-iàn hê-su loân-kiū-châu  
笑盡營營<sup>22</sup> 名利客，何如恬退隱蓬茅<sup>23</sup>。  
Chhūau-chīn êng-êng bêng-lī khek, hô-jû thiâm-tòe ún-hông-mâu  
心關世道負天民，漫擬憂思等杞人。  
Sim-koan sè-tō hū-thian-bîn, bân-gí iu-su téng-kí-jîn  
獨守廉隅<sup>24</sup> 寧受辱，但知攻讀只<sup>25</sup> 安貧。  
Tok-chiū liâm-gû lêng-siū-jio̍k, tân-ti kong-thok chí-an-pîn  
猗陶<sup>26</sup> 計拙貽蹉跌<sup>27</sup>，鮑庾<sup>28</sup> 蹤追擅俊新。  
I-tô kè-choat î-chho-tia̍t, pau-jú chong tui siān-chùn-sin  
源接太公舊封邑，高風共仰海東濱。  
goân-chiap thài-kong kiū hong-ip, ko-hong kiōng-gióng hái-tong-pin

【文意解釋】

在賦詩論文的宴會上喝醉，我因景仰你而感到不負此生。書寫的文字都比你遜色，像你這樣的人才品行言行都是清高的。即使作為有才之人，你一直保有想引居的心意，卻還在宮裡繼續擔任官員要職。棲息的燕子最可憐在於被忙碌所殺，光含著泥，巢還未建好就已經累死。

立志要攀上仙境的枝頭，為何還鬱悶的獨坐飽受風吹。不值得一提的小技倆就應該隱藏，但文采如此美麗的人才就應被看重。掃著床榻悠閒吟詠詩詞，隱歸田園早晚也都在賦辭，退隱後能聽的音樂已經如此熟悉，卻還是日日登樓去聆聽。

詩人到處去找精於烹飪的廚子，一邊吟詠一邊開席喝酒吃美味佳餚。將月光收入花蕾裡，任著浮萍的蹤影被風吹走。林鶯仍想遷移開居住的喬木，梁燕卻是迷戀著舊巢穴。以笑面對那些追隨名利的人，不如乾脆隱退過著刻苦的日子。

心裡還關心著世道會不會辜負人民，總是憂愁著一些不一定發生之事。寧可受到侮辱也要守著端正的態度，認真讀書只能換來安穩卻貧困。雖想富有卻因手法拙劣總是失敗，還是效法宋鮑照和庾信清新俊逸的品格。希望能承襲太公那樣，持高尚的風骨在海東等待著識才之人。

<sup>1</sup> 丘苜公：(1874—1950)原名馥，字果園，以荷花誕辰出生，故別號苜生，人稱「苜公」。民國後，更名為複，中歲築「念廬」於梓裡，又號為「念廬居士」、上杭縣藍溪人士。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1933年10月15日，第十二版，又載《南雅文藝》第十號，「詩藪」欄，1933年12月5日、《詩報》第七十二號，「詩藪」欄，1933年12月15日、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 文宴：賦詩論文的宴會。

<sup>4</sup> 瑤觥：玉杯。

<sup>5</sup> 圭璋：比喻貴重的玉製禮器，又指受到朝廷任用的人才。

<sup>6</sup> 林泉：山林與泉石，亦有隱退之意。

<sup>7</sup> 蠖屈：形容像尺蠖一樣的屈曲之形。

<sup>8</sup> 堂陛：廳堂和台階，指宮殿。

<sup>9</sup> 貴卿：古代卿的品秩很高，故稱「貴卿」，後泛指高級官員。

<sup>10</sup> 編者按：「最」，《詩報》作「獨」。

<sup>11</sup> 月窟：傳說月的歸宿處，或指仙境。

<sup>12</sup> 鬱鬱：憂傷，沉悶貌。

<sup>13</sup> 作者註：「余久於舌耕，故云。」

<sup>14</sup> 吐鳳：稱讚文采之美。

<sup>15</sup> 東山：東晉時，謝安嘗辭官隱居會稽東山，後以「還東山」泛指退隱。

<sup>16</sup> 絲竹：樂器聲，或指音樂。

<sup>17</sup> 良庖：精於烹飪的廚子。

<sup>18</sup> 花骨：應指花骨朵，花蕾之意。

<sup>19</sup> 林鶯尚喻遷喬木：引自「鶯遷喬木」，出自《詩·小雅·伐木》：「伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶。出自幽谷，遷於喬木。」，用於祝賀人喬遷的賀辭。

<sup>20</sup> 編者按：「尚」，《詩報》作「且」。

<sup>21</sup> 梁燕：梁上的燕。

<sup>22</sup> 營營：追逐求取名利。

<sup>23</sup> 蓬茅：蓬草和茅草，比喻低微、貧賤。

<sup>24</sup> 廉隅：棱角，喻指端方不苟的品行。

<sup>25</sup> 編者按：「只」，《詩報》作「可」。

<sup>26</sup> 猗陶：春秋戰國時大富商陶朱公（范蠡）和猗頓的並稱。後用以泛稱富戶。

<sup>27</sup> 蹉跌：失足，跌倒。

<sup>28</sup> 鮑庾：南朝宋鮑照和北周庾信的並稱。

## 自感<sup>1</sup> Chū-kám

浪託吟身筆一枝，肯將雞肋久虛糜<sup>2</sup>。

Lōng-thok gîm-sin pit it-chi, khéng chiong ke-lek kiú-hu-bî

人情反覆徵棋局，歲月蹉跎認鬢絲。

Jîn-chêng hoán-hok teng-kî-kiok, sòe-goat chho-tô jīn-pìn-si

伏櫪<sup>3</sup>長鳴悲此日，出門一笑果何時。

Hok-lek tiông-bêng pi-chhú-jit, chhut-bûn it-chhiàu kó-hô-sî

高山流水空千古，難遇知音有子期<sup>4</sup>。

Ko-san liú-súi khong chhian-kó, lân-gū ti-im iú-chú-kî

### 【文意解釋】

將自己吟詠的文彩寄託在一枝筆上，長久都將那些雞肋般的文章白白耗費。人情反覆無常就像一盤棋，虛度歲月鬢髮都已經發白。伏在槽上的馬鳴叫著悲嘆這樣的日子，什麼時候才能抬頭挺胸的面對大眾。高山及流水縱橫千古，卻很難遇到像鍾子期對伯牙那樣的知音。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1933年10月21日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 虛糜：白白的耗費。

<sup>3</sup> 伏櫪：馬伏在槽上，指受人訓養。

<sup>4</sup> 子期：即鍾子期。春秋時楚人，精于音律，與伯牙友善。伯牙鼓琴，志在高山流水，子期聽而知之。子期死，伯牙絕弦破琴，終身不復鼓琴。

輓胡南溟<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
boán Ô Lâm-bêng sian-seng

未領蘭言<sup>3</sup>失典型<sup>4</sup>， 崧南<sup>5</sup>陡殞少微星。  
Bī-léng lân-giân sit-tián-hêng, khâm-lâm tó-ún siáu-bî-seng

斗山頓減霄雲氣， 錦繡<sup>6</sup>空堆月露形。  
Tó-san tùn-kiám siau-hûn-khì, kím-siù khong-tui goat lô-hêng

東閣<sup>7</sup>吟悲窺馬白<sup>8</sup>， 西螺坐冷感氈青<sup>9</sup>。  
tong-kok gîm-pi kui má-pek, sai-lê chō-léng kám mô-chheng

騷人最是傷心處， 不盡歛歔表薦馨。  
so-jîn chòe-sī siong-sim-chhù, put-chīn hi-hu piáu-chiàn-heng

【文意解釋】

未領受你那情投意合之言就失去了典範，崧南因為你的驟逝而少了許多星光。北斗和泰山頓時減去雲霄之氣，美好的景色也空洞徒留月光。在你平時款待賓客的地方悲傷的吟詠已無法實現之事，在西螺連坐在青色毛毯上都感到冷。詩人們最是傷心，紛紛感嘆並讚頌你的英明。

<sup>1</sup> 胡南溟：名巖松（1860—1933），官章殿鵬，字子程，號南溟。臺南人。曾與許南英等人組「浪吟吟社」。

乙未割臺，一度避難廈門。回臺後，任職於報社，為《臺灣日日新報》記者。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1933年10月22日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 蘭言：情投意合之言。

<sup>4</sup> 典型：模範。

<sup>5</sup> 崧南：應指台南。

<sup>6</sup> 錦繡：比喻美好的前程。

<sup>7</sup> 東閣：指款待賓客的地方。

<sup>8</sup> 馬白：應引自「馬角烏白」，烏鴉變白，馬頭生角。比喻不能實現之事。

<sup>9</sup> 氈青：青色的毛毯。

# 先大人忌辰有感<sup>1</sup>

## Sian-tāi-în kī-sîn iú-kám

蓼莪<sup>2</sup> 卒讀憾終天，罔答深恩益愴然。  
Liok-ngô`chut-thok hām chiong-thian, bóng-tap chhim-un ek chiòng-jîân

風木興悲思去後，雞豚<sup>3</sup> 未逮愧生前。  
Hong-bok heng-pi su khù-hō', ke-tûn bī-tāi khùi seng-chiân

焄蒿<sup>4</sup> 享薦如聞愴<sup>5</sup>，靈爽遠追凜敬虔<sup>6</sup>。  
hun-ho hióng-chiàn jû-bûn-hì, lêng-sóng oán-tui lím-kèng-khiân

庭訓依稀猶在耳，遙維疇昔<sup>7</sup> 子心愆<sup>8</sup>。  
Têng-hùn l-hi iú chāi-ní, iâu-î tiú-sek chú sim khian

### 【文意解釋】

因不能好好孝養父母而相當遺憾，沒辦法答謝深刻的恩情讓人悲傷。總在父母死去後才感到難過，羞愧於生前沒讓父母過上好日子。祭祀時不斷地聽聞嘆息，恭敬虔誠的追憶遠去的靈魂。父母的教訓好像還迴盪在耳畔，想起過往就感到是我為子的罪過。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1933年10月25日，第八版，又載《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年11月18日，第十三版、《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年5月21日，第十二版、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 蓼莪：感念父母養育的恩德，自己不能終養父母為憾。

<sup>3</sup> 雞豚：指平民之家的微賤瑣事。

<sup>4</sup> 編者按：「焄蒿」，《夢春吟草》作「若逢」。焄蒿：祭祀時祭品所發出的氣味，後亦用指祭祀。

<sup>5</sup> 聞愴：聽到嘆息。

<sup>6</sup> 編者按：「靈爽遠追凜敬虔」，《昭和新報》作「靈爽式憑感涕漣」，《臺灣日日新報》作「靈爽式憑凜敬虔」，《夢春吟草》作「一例事存凜敬虔」。

<sup>7</sup> 疇昔：昔日，過去。

<sup>8</sup> 愆：罪過。

和丘荷公六旬自壽韻<sup>1</sup>  
 Hō Khiu-hô kong liok-sûn chū-siū ūn

不獲<sup>2</sup> 摳衣<sup>3</sup> 祝兕觥<sup>4</sup>，翰緣<sup>5</sup> 何日話三生。  
 Put-hek khu-l chiok-sū-kong, hān-iân hô-jit hōa-sam-seng

藉將文字交宜淡，放卻利名品自清。  
 Chek-chiong bûn-jū kau-gî-tām, hòng-khiok lī bêng phín chū-chheng

青眼<sup>6</sup> 相看同阮籍<sup>7</sup>，素心遙隔憶蘇卿<sup>8</sup>。  
 Chheng-gán siong-khàn tōng íg-chek, sò-sim iâu-kek ek-so-kheng

超超元箸<sup>9</sup> 夸援筆<sup>10</sup>，氣挾風霜倚馬成<sup>11</sup>。  
 Thiau-thiau goân-tū khoa-oān-pit, khì-hiap hong-song í-má sêng

忍聽好鳥叫花枝，動念清風故友吹。  
 Jím-theng hón-niáu kiàu hoa-chi, tōng-liām chheng-hong kò-iú chhui

冀北<sup>12</sup> 驪黃<sup>13</sup> 夸特異，遼東豕白<sup>14</sup> 敢云奇。  
 Kì-pok lê-hông khoa tek-ī, liâu-tong sí-pek kám-ûn-kû

膏粱文繡<sup>15</sup> 寧償願，筆耨硯耕總弗辭。  
 Kau-liâng bûn-siù lêng-siông-goān, pit-lō`hiān-keng chóng-hut-sû

差喜<sup>16</sup> 襟期<sup>17</sup> 歌嘯後，名山踏遍任吾之。  
 chha-hí khim-kī ko-siâu hō, bêng-san tap-piàn jīm-ngô`chi

才技捷如莊子庖，知君到處饗佳肴。  
 Châi-kī chiat-jû chong/chng-chú-pâu, ti-kun tò-chhù híong ka-ngâu

流行坎止<sup>18</sup> 皆隨遇，應世顧家未盡拋。  
 Liû-hêng khâm-chí kai-sûi-gū, èng-sè kò-ka bī-chīn-phau

志等大鵬高振翅，身同小燕屢移巢。  
Chì-téng tái-phêng ko-chín chhì, sin-tông siáu-iàn lú î-châu  
空懷落月勞魂夢<sup>19</sup>，奚若盍簪<sup>20</sup>藉拔茅<sup>21</sup>。  
Khong-hoài lok-goat lô hûn-bông, hê-jiok ap-cham chià-poat-mâu  
若輩寧甘屈細民<sup>22</sup>，燕京曾歷宦遊人。  
Jiok-pòe lêng-kam khut-sè-bîn, ian-keng chêng-lek hoãn-iû jîn  
數弓田乏何由富，萬卷家藏不認貧。  
Sò-keng tiân-hoat hô iû-hù, bân-koàn ka-chông put-jîn-pîn  
冷暖世情風氣陋，平分秋色月華<sup>23</sup>新。  
Léng-loán sè-chêng hong-khi-lō, pêng-hun chhiu-sek goat hōa-sin  
欲求高潔超凡俗，不問君平<sup>24</sup>問水濱<sup>25</sup>。  
lok-kiû ko-kiat chhiau-hoãn-siok, put-būn kun-pêng būn súi-pin

【文意解釋】

無法恭敬的向您敬酒，因文章締結的筆墨之緣何時才能與您暢談。只好藉著文字表達彼此之間的淡泊之交，你拋開名利形成清高的品格。你的心性就像是阮籍一般，平靜的心思遙遠的懷憶著蘇武。讚嘆你能執筆寫出超然出塵的絕妙言論，見識風霜使你能迅速地寫出佳作。

聽著好鳥在花的枝頭上鳴叫，清風吹來讓我想起老朋友。無論是良馬群聚之處還是駿馬都是與眾不同的，因少見多怪而稱奇。寧可不要富貴人家的生活，勤奮的在紙上耕耘總不會推辭。在歌詠胸懷後感到高興，踏遍各個名山美景。

才能和技巧都如同莊子說的庖丁解牛一般，知道你到處去享受美好的宴席。進退應對都隨遇而安，卻沒有拋去世道和家庭。志向如同展翅的大鵬鳥，但實際上身體卻像頻頻搬巢穴的小燕。空懷有睡夢中也難以忘懷的大夢，卻不受朋友之間相互推薦引薦。

你寧可屈就為一介平民，分明是曾經歷燕京的官宦。家產貧乏根本不能說是富有，卻因有藏書萬卷而不認為自己貧窮。冷暖的世道風情鄙陋，你卻與明亮的月光一般。想要求得高尚的氣節超脫凡俗，不問隱居不仕只問水邊的景色。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年10月28日，第十三版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 不獲：不得、不能。

<sup>3</sup> 摳衣：提起衣服前襟。古人迎趨時的動作，表示恭敬。

<sup>4</sup> 兕觥：古代酒器。腹橢圓形或方形，圈足或四足。蓋一般成帶角獸頭形，盛行于商代。

<sup>5</sup> 翰緣：指詩文書畫等筆墨遇合的機緣。

<sup>6</sup> 青眼：指人高興時眼睛正著看，黑色的眼珠在中間。比喻對人的喜愛或重視。

<sup>7</sup> 阮籍：阮籍（210年—263年）字嗣宗，陳留尉氏（今河南開封）人，中國三國時期魏的詩人，「竹林七賢」之一。曾任步兵校尉，人稱阮步兵。與嵇康並稱嵇阮。

<sup>8</sup> 蘇卿：指蘇武。

<sup>9</sup> 元箸：玄妙的言論。

<sup>10</sup> 援筆：執筆。

<sup>11</sup> 倚馬：應出自「倚馬可待」，比喻文章寫得很快。

<sup>12</sup> 冀北：以謂良馬產地，并指人才薈萃之所。

<sup>13</sup> 驪黃：指駿馬。

<sup>14</sup> 遼東豕白：指少見多怪而自視不凡，或因見識淺薄而羞慚。

<sup>15</sup> 膏粱文繡：指富貴人家的奢華生活。亦泛指精細貴重的東西。

<sup>16</sup> 差喜：略喜。

<sup>17</sup> 襟期：襟懷、志趣。

<sup>18</sup> 流行坎止：比喻行止進退視境況而定。

<sup>19</sup> 勞魂夢：出自「夢勞魂想」，睡夢中也難以忘懷。形容思念深切。

<sup>20</sup> 盍簪：指朋友。

<sup>21</sup> 拔茅：比喻互相推薦引進。

<sup>22</sup> 細民：平民。

<sup>23</sup> 月華：月光。

<sup>24</sup> 君平：漢高士嚴遵的字。隱居不仕，曾賣卜於成都。

<sup>25</sup> 水濱：水邊。

# 和荷公六旬自壽再疊前韻並誌感<sup>1</sup>

Hô Hô-kong liok-sûn chū-siū chài-tiap chiân-ün pèng chì-kám

六一客秋<sup>2</sup> 壽自觥，寒儒<sup>3</sup> 聊以慰平生。

Liok-it khek-chhiu siū chū-kong, hân-jû liâu-í ùi-pêng-seng

翰緣好共千鍾<sup>4</sup> 醉，硯稅依然兩袖清。

Hân-iân hò<sup>n</sup>-kiōng chhian-chiong chùi, hiân-thoat l-jîân líong-siū chheng

律細晚年追杜甫，書傳後世尚虞卿<sup>5</sup>。

Lut-sè boán-liân tui-tō-hú, su thoân hō-sè siōng-gû-kheng

吾儕不墜凌雲<sup>6</sup> 志，雙鬢雖斑冀厥成<sup>7</sup>。

Ngô-che put-tūi lêng-hûn chì, song-pìn sui-pan kì-khoat-sêng

未唱驪歌折柳枝，那聞江上笛聲吹。

Bī-chhiòng lê-ko chiat-liú-chi, ná-bûn kang-siōng tek-seng chhui

稽山獨鶴才稱異，閩水神駒品擅奇。

khe-san tok-hok chài chheng-ī, bân-súi sîn-khu phín siā kú

秋士<sup>8</sup> 輒因愁不遇，金人<sup>9</sup> 曾凜<sup>10</sup> 戒多辭。

Chhiu-sū tiap-in chhiû put-gū, kim-jîn cheng-lím kài-to-sū

最<sup>11</sup> 憐芳草斜陽外，裙屐聯吟興所之。

Chòe-lín hong-chhó siâ-iōng-gōe, kûn-kiok liân-gîm hêng só-chi

寒齋<sup>12</sup> 孤客不隨庖，自理三餐只薄肴。

Hân-chai ko-khek put-sûi-pâu, chū-lí sam-chhan chí-pok-ngâu

飄泊琴書成久慣，生涯筆墨未全拋。

Phiau-pok khîm-su sêng-kiú-koàn, seng-gâi pit-bek bī-choân-phau

文章雲湧推韓柳<sup>13</sup>，泉石風清溯許巢<sup>14</sup>。

Bûn-chiong hûn-ióng chhui-hân-liú， choân-sek hong-chheng sò·hú-châu

幸有高明資教導，塞心惟<sup>15</sup>望藉開茅。

Hêng-iú ko-bêng chu kàu-tō， hân-sim î-bōng chià-khai-mâu

哀鴻<sup>16</sup>目擊感流民，忍視無關秦越<sup>17</sup>人。

Ai-hông bok-kek kám-liú-bîn， jím-sī bû-koan chîn oat-jîn

戎戟<sup>18</sup>傳家難遂願<sup>19</sup>，簞瓢<sup>20</sup>樂道豈知貧。

Jiông-kek thoân-ka lân-sùi-goân， tan-phiâu lok-tō khí-ti-pîn

他山攻玉資磨琢，古訓<sup>21</sup>銘盤<sup>22</sup>滌舊新。

Tha-san kong-giok chu mô·tok， kó·hùn bêng-phoân tek-kiū sin

馬齒加增春十八，釣璜<sup>23</sup>年等渭江濱<sup>24</sup>。

Má-chhí ka-cheng chhun sip-pat， tiàu-hêng lân-téng ū kang pin

### 【文意解釋】

六十一歲生日邀請賓客來喝酒，貧寒的讀書人只能以此安慰自己的一生。和幾位因筆墨而結交的友人喝醉，雖撰寫很多文章依然兩袖清風。希望晚年時寫作律詩的功力能追隨杜甫，書能像虞信傳給後世。我們的凌雲壯志都未墜落，雖然鬢髮都已經斑白。

還未折一柳枝唱驪歌，哪能聽聞江上的笛聲。稽山上的鶴被稱異類，閩水的神馬因品種被稱奇。遲暮不遇之士就算愁苦自己的際遇，也因像金屬鑄成的銅像謹慎言語。最喜歡斜陽外的芳草，年輕人都去那兒群聚吟詩。

清寒的家中客人少也不隨便宴請，自己料理三餐都是單薄的菜餚。淡泊的彈琴讀書已成習慣，一生的筆墨都並未拋去。文章的靈感雲湧就像韓愈與柳宗元，清高的風格是延續自許由和巢父。幸虧有高明之人教導，希望知識單薄的我也能茅舍頓開。

常因目睹流離失所的難民，從中感到悲傷，即使這些難民與我無關，亦不忍注視，用兵器傳家的願望難以實現，能吃飽喝足的生活哪知道貧困。要攻下他山還須琢磨，前人的訓誡讓人改頭換面，在這個年歲增長的春天，都在渭江邊等待能否得到人才。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第六十九號，「詩藪」欄，1933年11月1日，又載《南雅文藝》第十號，「詩藪」欄，1933年12月5日、《夢春吟草》。編者按：《南雅文藝》題作〈二疊前韻〉，《夢春吟草》題作〈感作〉。

<sup>2</sup> 編者按：「秋」，《詩報》作「年」，據《南雅文藝》、《夢春吟草》改。

<sup>3</sup> 寒儒：貧寒的讀書人。

<sup>4</sup> 千鍾：極言糧多。古以六斛四斗為一鍾，一說八斛為一鍾。

<sup>5</sup> 虞卿：名信，卿為官職，中國東周戰國時期人物，曾任趙國宰相。著書八篇，即《虞氏春秋》。

<sup>6</sup> 凌雲：高聳入雲。

<sup>7</sup> 厥成：其成就。

<sup>8</sup> 秋士：遲暮不遇之士。

<sup>9</sup> 金人：銅鑄的人像。《孔子家語·卷三·觀周》載：「孔子觀周，遂入太祖后稷之廟，廟堂右階之前，有金人焉，三緘其口，而銘其背曰：『古之慎言人也。』戒之哉！」因此引申為言語謹慎之意。

<sup>10</sup> 凜：嚴肅、令人敬畏的樣子，通「慄」。

<sup>11</sup> 編者按：「最」，《南雅文藝》、《夢春吟草》均作「可」。

<sup>12</sup> 寒齋：寒酸的房間。

<sup>13</sup> 韓柳：唐代古文家韓愈和柳宗元的並稱。

<sup>14</sup> 許巢：普篇稱巢許，為巢父和許由的並稱。

<sup>15</sup> 編者按：「惟」，《南雅文藝》、《夢春吟草》均作「還」。

<sup>16</sup> 哀鴻：指悲鳴的鴻雁。後比喻流離失所的災民。

<sup>17</sup> 秦越：春秋時，秦國位於西北，越國居於東南，兩國相距遙遠。借以比喻關係疏遠，互不關心。

<sup>18</sup> 戎戟：古代的兵器。

<sup>19</sup> 作者註：「余先代將門出身，故及。」

<sup>20</sup> 簞瓢：盛飯食的簞和盛飲料的瓢。亦借指飲食。

<sup>21</sup> 古訓：古代流傳下來的典籍或可以作為準繩的話。

<sup>22</sup> 銘盤：古代刻在盥洗盤器上的勸戒文辭。

<sup>23</sup> 釣璜：垂釣而得玉璜。喻臣遇明主，君得賢相。

<sup>24</sup> 江濱：近水邊的地方。

和林金標<sup>1</sup> 社友東渡瑤韻<sup>2</sup>  
 Hô Lîm Kim-piau siā-iú tong-tō iâu-ün

懷才欲試任遨遊，得路青雲<sup>3</sup> 素志酬。  
 Hoài-châi iok-sì jīm ngô-iû, tek-lō`cheng-hûn sò`chì-siû

捷足先爭祖鞭<sup>4</sup> 著，海東萬里聚群鷗。  
 Chia̍t-chiok sian-cheng chó pian-tù, hái-tong bân-lí chū kūn o`

【文意解釋】

欲得施展才能的機會而四處遊歷，得到很高的官位仍然飽含志氣。勤奮的爭取，就像海東聚集的群鷗。

<sup>1</sup> 林金標：（1894—1978）字占鰲，號竹庵，亦署不稀老人，原籍臺北汐止，嗣遷基隆市定居。學校畢業後，入師古山房受業於郭鏡蓉茂才及謝尊五先生，旋經營雜貨商、碳礦及竹材貿易、典當業等。性恬淡，樂山水，曾參灘音、瀛社、大同吟社等，光復後，題名春人，遍歷瀛洲諸社，文采風流，詩譽遠播。

<sup>2</sup> 此詩收於《南雅文藝》第七號，「詩壇」欄，1933年11月5日。

<sup>3</sup> 青雲：很高的官位。

<sup>4</sup> 祖鞭：表勤奮、爭先之意。

敬步友人重九登高瑤韻<sup>1</sup>  
 Kèng-pō iú-jîn tông-kiú teng-ko iâu-ün

黃菊初開對豔陽，踰躡<sup>2</sup>臨眺上高岡<sup>3</sup>。  
 Hông-kiok cho-khai tùi-iām-iông, piân-chhian lîm-thiàu siōng-ko-kong  
 題糕筆擱商飆館<sup>4</sup>，飲酒詩敲有美堂。  
 Tê-ko pit-kok siong phiau-koán, ím-chiú si-khau iú-bí-tông  
 霞靄飄空身御氣，茱萸<sup>5</sup>沿磴足沾香。  
 Hà-ái phiau-khong sin gū-khì, chu-jû iân-tèng chiok tiam-hiong  
 昔年客次逢今日，仰止<sup>6</sup>曾登望梓桑<sup>7</sup>。  
 Sek-liân khak-chhù hông kim-jit, gióng-chí cheng-teng bōng-chú-song  
 選勝<sup>8</sup>層巒逸趣長，萸囊桑酒載途香。  
 Soán-sèng chêng-loân êk-chhù-tiōng, jû-lông song-chiú chāi-tô-hiong  
 龍山帽落沾疏雨，石磴<sup>9</sup>草鋪染碧霜。  
 Liông-san mō-lok tiam-so-ú, sek-tèng chhó-pho jiám-phek-song  
 回首欣攀<sup>10</sup>蟾桂窟，攜筇<sup>11</sup>共醉菊花觴。  
 Hoe-siú him-phan siâm-kùi-khut, hê-kiōng kiōng-chùi kiok-hoa-siong  
 笙歌<sup>12</sup>佳節隨行樂，偶到田家始築場<sup>13</sup>。  
 Seng-ko ka-cheh sùi-hêng-lok, ngó-tò tiân-ka sí-tiok-tiōng  
 詩題飆館盡豪才，珠玉隨身可禦災。  
 Si-tê phiau-koán chīn-hô-chāi, chu-giok sùi-sin khó-gū-chai  
 遊客爭看烏帽<sup>14</sup>落，陶家遙送白衣來。  
 Iú-khek cheng-khàn o-mō-lok, tô-ka iâu-sòng pek-l lâi

翩躚<sup>15</sup> 直上滕王閣<sup>16</sup>，裙屐<sup>17</sup> 還登戲馬臺<sup>18</sup>。

Phian-sian tīt-siōng têng-ông-kok, kûn-kiok hoân-teng hì-má-tâi

醉引黃花好時節，黃花轉為老人開。

Chùi ín hông-hoa hó-sî-cheh, hông-hoa choán-ûi ló-jîn khai

【文意解釋】

黃菊花開對著豔陽，踏著輕快腳步上高山眺望。謙遜的在商飊館前放下筆，在有美堂前喝酒吟詩。晚霞及暮靄盈滿全身，茱萸的香氣沿著台階染上雙腳。去年來的客人今日又再重逢，抬頭望曾經登上的梓樹與桑樹。

選擇此地名勝因其山巒層層頗有逸趣，裝著茱萸的錦囊及桑酒在沿途飄香。在龍山帽上沾上了落下的雨，鋪著草的石台階染上碧色的霜。回首欣喜攀登的蟾桂窟，帶著手杖一起喝菊花酒。美好時節必有歡喜的歌舞隨行，偶然到達田家便開始築造場地。

飊館題詩的人都是人才，隨身帶著珠玉可以防災。遊客爭相看著做官的烏帽掉落，陶家也送了平民的白衣過來。腳步輕巧的登上滕王閣，穿著整齊的少年也爬上了戲馬台。這是個喝醉賞黃花的好時節，黃花專為老年人而盛開。

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》第七號，「詩壇」欄，1933年11月5日。

<sup>2</sup> 躚躚：形容輕快的舞姿。

<sup>3</sup> 高岡：高的山脊。

<sup>4</sup> 商飊館：宮觀名，南朝齊武帝時建，在金陵（今南京）。

<sup>5</sup> 茱萸：植物名。香氣辛烈，可入藥。

<sup>6</sup> 作者註：「山在漳州。」

<sup>7</sup> 梓桑：梓木與桑木。

<sup>8</sup> 選勝：巡遊名勝之地。

<sup>9</sup> 石磴：石台階。

<sup>10</sup> 欣攀：欣喜攀爬。

<sup>11</sup> 攜筇：扶杖。筇：音 / < ㄉㄨㄥˊ (查不到此字的讀音)

<sup>12</sup> 笙歌：泛指演奏和歌唱及舞蹈。

<sup>13</sup> 築場：築造場地。

<sup>14</sup> 烏帽：烏紗帽，本為官帽，隋唐以後流行於民間。平民的衣著。

<sup>15</sup> 翩躚：形容飛舞或行動輕快的樣子。

<sup>16</sup> 滕王閣：唐高祖子元嬰為洪州刺史時所建。

<sup>17</sup> 裙屐：穿著整齊的少年。

<sup>18</sup> 戲馬台：古跡名。在江蘇省銅山縣南。即項羽涼馬臺。

## 懸壺十週年紀念<sup>1</sup>

### Hiân-ô sîp-chiu-liân kí-liām

院號旭東紫氣<sup>2</sup>臨，岐黃<sup>3</sup>匾樹久同欽<sup>4</sup>。  
lān-hō hiok-tong chú-khì lîm , kî-hông pián-sù kiú tông-khim

風高十載揚榆<sup>5</sup>里，雨潤三春秀杏林。  
Hong-ko sîp-chái<sup>n</sup> iông-jû-lí , ú jūn sam-chhun siù-hēng-lîm

懸壁<sup>6</sup>淋漓<sup>7</sup>光玉軸<sup>8</sup>，當軒滉漾<sup>9</sup>滌塵襟。  
Hiân-phek lîm-lí kong-giok-tek , tong-hian hóng-iōng tek-tîn-kim

更憐井橘<sup>10</sup>敷榮遍，瞰海樓寬耍綠陰。  
Kèng-lîn chéng-kiat hu-êng-piàn , khàm-hái lô khoan sá liok-im

旭東遙拱碧波<sup>11</sup>光，輝映橘泉滿院香。  
Hiok-tong iâu-kióng phek-pho-kong , hui-iòng kiat-choân boán-iān hong

畫棟<sup>12</sup>風高懸錦軸，靈芝春暖貯青囊。  
Hōa-tòng hong-ko hiân-gím-tek , lêng-chi chhun loán thú-chhun-lông

為醫為相同敷理<sup>13</sup>，救世活人寓愷祥。  
Ùi-l ùi-siòng tông hu lí , kiù-sè hoat-jîn ú khái-siông

擅獨廬山濟仁術，杏林植遍十星霜<sup>14</sup>。  
Siān-tok lô-san chè-jîn-sut , hēng-lîm sîp-piàn sîp-seng-song

### 【文意解釋】

東方降下了祥瑞之氣，醫家之祖和匾樹都令人欽佩。十年來高節的風氣揚名世間，行醫就如濕潤的雨水，連著三年灌溉著杏林。充盛的玉軸掛在牆壁上，廣闊無涯宛若能洗滌俗塵的胸襟。愛惜你的醫道給予眾人，就像照著看海樓的綠蔭。

太陽從東方升起，遙遠的映照著浮現在水面的澄澈波紋，醫德的光輝如泉邊的橘香盈滿整個院室。裝飾的畫棟高掛美好的玉軸，施予人的珍貴藥材都放在青囊裡。作為醫者或作官都是在布列道理，拯救著世人帶來祥瑞。獨自待在廬山以醫術救濟人，受到好處的病人遍布數十年。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》第八號，基隆黃玉階氏徵詩，1933年11月15日。

<sup>2</sup> 紫氣：紫色雲氣。古代以為祥瑞之氣。附會為帝王、聖賢等出現的預兆。

<sup>3</sup> 岐黃：岐伯和黃帝。相傳為醫家之祖。

<sup>4</sup> 欽：恭敬。

<sup>5</sup> 榆：落葉喬木，可供建築之用。

<sup>6</sup> 懸壁：高掛在牆。

<sup>7</sup> 淋漓：形容充盛或盡興。

<sup>8</sup> 玉軸：指珍美的字畫。

<sup>9</sup> 滉漾：形容廣闊無涯。

<sup>10</sup> 井橘：應引自「橘井泉香」，形容道醫。

<sup>11</sup> 碧波：浮現在澄澈水面上的波紋。

<sup>12</sup> 畫棟：有彩繪裝飾的畫梁。

<sup>13</sup> 敷理：布列道理。

<sup>14</sup> 星霜：星辰一年一周轉，霜每年遇寒而降，因以星霜指年歲。

題東寧擊鉢吟集<sup>1</sup>  
Tê Tong-lêng Kek-poaat-gîm-chip

搜盡班香<sup>2</sup>句，編成付棗梨<sup>3</sup>。  
So-chîh pan-hiong-kù, pian-sêng hù-chó-lê

斯文維不墜，後<sup>4</sup>學<sup>5</sup>藉參稽<sup>6</sup>。  
Su-bûn î put-tûi, hō-hak chià-chham-khe

海內存風雅，名流擅<sup>7</sup>品題。  
Hái-lōe chûn hong-ngá, bêng-liú siān-phín tê

青錢<sup>8</sup>中萬選，聲價洛陽齊<sup>9</sup>。  
Chheng-chiân tiòng-bān-soán, seng-kà lok-iông chè

【文意解釋】

找尋所有文辭美的佳句，將其雕版印刷。這些文章都不會消失，讓後輩能夠參照觀摩。四海之內存有風雅，名士之流們都很善於品論。這些都是萬中挑一的，聲名可以與洛陽齊名。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1933年11月18日，第十三版，又載《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1933年12月10日，第十二版、曾笑雲《東寧擊鉢吟前集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 班香：形容詞賦之美。

<sup>3</sup> 棗梨：謂雕版印刷。舊時多用棗木或梨木雕刻書版，故稱。

<sup>4</sup> 編者按：「後」，《臺灣日日新報》作「為」。

<sup>5</sup> 後學：後輩。

<sup>6</sup> 參稽：參酌稽考、對照查考。

<sup>7</sup> 編者按：「擅」，《臺灣日日新報》作「復」。

<sup>8</sup> 青錢：即青銅錢。

<sup>9</sup> 編者按：末二句《臺灣日日新報》作「洛陽應紙貴，聲價左思齊」。

# 臨崖馬<sup>1</sup>

## Lîm-gâi-má

霜蹄萬里盡危嶽<sup>2</sup>，勒<sup>3</sup>駐雙韁未放心。

Song-tê bân-lí chīn-gûi-khim, lek-chū song-kiong bī-hòng-sim

履險如夷<sup>4</sup>空妙手<sup>5</sup>，任他奔逸<sup>6</sup>力能禁。

Lí-hiám jû-î khong biâu-siú, jīm-tha phun-ek lek lêng-kìm

### 【文意解釋】

沾霜的馬蹄行遍萬里，盡是險峻高山，用力拉扯馬韁使馬停歇，留心四周。走在危險路面如同走在平坦路上，對老手來說小事一樁，任由馬兒疾馳，其力足以遏止。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第七十二號，臺北州下聯吟會次唱，1933年12月15日。

<sup>2</sup> 嶽：山勢險峻的樣子。

<sup>3</sup> 勒：用力拉扯馬韁。

<sup>4</sup> 履險如夷：指走危險的路像走平地一樣。比喻人在艱難環境中，奮不顧身，沉著應付。履，行走。夷，平坦、平安。

<sup>5</sup> 妙手：技能高妙的人。

<sup>6</sup> 奔逸：疾馳。

迺園<sup>1</sup>落成次主人韻<sup>2</sup>  
 Nái-oân lok-sêng chhù chú-jîn ũn

胸中邱壑<sup>3</sup>寫幽情，俯仰乾坤<sup>4</sup>心自平。  
 Hiong-tiong khiu-hok siá-iu-chêng, hú-gióng khiân-khun sim chū-pêng  
 東閣聯吟風月霽<sup>5</sup>，西窗<sup>6</sup>遙矚海天清。  
 Tong-kok liân-gîm hong-goat ché, se-chhong iâu-chiok hái-thian chheng  
 籬栽松菊分三徑，津<sup>7</sup>泛鷺鷥隔一程。  
 Lî chai siông-kiok hun-sam-kèng, chin-hoàn lō-ō kek-it-têng  
 玄度<sup>8</sup>高標<sup>9</sup>可相挹<sup>10</sup>，翰緣真個淡交成。  
 Hiân-tō'ko-piau khó-siong-ip, hân-iân chin-kò tām kau-sêng

【文意解釋】

將內心所見之山川勝景寫出深遠情思，生活天地之間內心自有準則。在東邊樓閣吟唱詩詞，雨後迎來清風明月。在西邊窗下對摯友遙寄思念，碧海青天一片澄淨。圍起籬笆栽種松和菊，將田園分成三條小徑，泛舟到渡口，白鷺和鷗鳥盤旋，相隔一程。擁有高尚襟懷人品高尚，彼此相互退讓。因文章結緣，彼此之間的交情淡泊如水。

<sup>1</sup> 迺園：為日治時期「大同吟社」社長許梓桑（1874—1945）晚年住居「慶餘堂」之後方庭園。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1933年12月16日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 邱壑：指山峰和溪谷，也作「丘壑」。

<sup>4</sup> 乾坤：此處指天、地。

<sup>5</sup> 霽：音 tsè / ㄉㄧˋ，雨後或霜雪過後轉晴。

<sup>6</sup> 西窗：夜晚與親友聚談。

<sup>7</sup> 津：渡口。

<sup>8</sup> 玄度：此處指高尚的襟懷。

<sup>9</sup> 高標：比喻人品高尚。

<sup>10</sup> 挹：音 ip / ㄧˋ，謙退、退讓。

鐵硯五律七陽<sup>1</sup>

Thiat-hiān ngó-lut chhit-iông

百鍊心同鑄，持堅羨姓桑。

Pek-liān sim tōng-chù, chhî-kian siān sèng-song

鎔金凹聚墨，攻玉<sup>2</sup>鑄凝霜。

lông-kim au-chū-bek, kong-giok siù gêng-song

拂拭供書案，研磨伴筆床<sup>3</sup>。

Hut-sek kiong su-àn, gián-mô phoān-pit-chhông

莫因鑽故紙<sup>4</sup>，大錯笑詞場。

Bok-in choàn-kò-chí, tãi-chhò chhiàu-sû-tiông

## 【文意解釋】

如同百鍊金鋼，經過多次鍛鍊、不斷鑄造，打造出質地堅硬令人稱羨。鎔化金子形成凹下之處，用以匯聚墨水，將玉石加工，上頭的鑄紋如凝結之霜。將其擦拭擺放在書桌，每日研磨陪伴著擱筆的用具。千萬別因為埋首研讀，而不懂人情世故，犯下錯誤，而被識見廣博的內行人所譏笑。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社擊鉢錄」欄，1933年12月22日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 攻玉：指琢磨玉石。攻，加工。

<sup>3</sup> 筆床：擱筆的用具。

<sup>4</sup> 鑽故紙：在舊紙堆裡鑽洞。比喻人埋首研讀古書，不知人情世故。

# 牛刀<sup>1</sup>

## Giú-to

迎刀多餘地，全牛立解時。

Gêng-jīm to-î-tē, choân-giú kíp-kái-sī

三年批竅卻<sup>2</sup>，四顧碎膚肌。

Sam-liân phoe-khiàu-khek, sù-kò` sùi-hu-ki

得間<sup>3</sup>靈機悟，從心妙理隨。

Tek-kan lêng-ki-gō, chiông-sim biâu-lí-sûi

真詮<sup>4</sup>功宰物，肯綮<sup>5</sup>任紛披<sup>6</sup>。

Chin-chhoan kong-chái<sup>n</sup>-but, khái-khé jīm-hun-phi

### 【文意解釋】

事情容易處理尚有轉圜空間，在整頭牛被分解時。三年的時間能掌握牛骨節間的空隙，四處環視將肌膚粉碎。掌握空隙，領悟突來的巧思，順隨自己心意，領略玄妙的道理。領悟真諦用以宰割牲畜，掌握骨頭和筋肉的部位讓其適當散布。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「同聲聯吟錄」欄，1933年12月30日，第八版，又載賴子清《臺灣詩醇》、曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 竅卻：應為「竅卻」，兩者皆指空隙，指骨節間的空穴。竅卻，音 khuân -khik / ㄎㄨㄢˋ ㄑㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ。

<sup>3</sup> 得間：有隙可乘，而得機會。

<sup>4</sup> 真詮：真理、真諦。

<sup>5</sup> 肯綮：本指骨頭和筋肉結合的部位，後比喻為事理的扼要處。綮，音 khé / ㄑㄩˋ ㄩˋ ㄩˋ，筋骨接合處。

<sup>6</sup> 紛披：散布。

# 甲戌 (1934) 元旦書懷<sup>1</sup>

## Kah sut (1934) goân-tàn su-hoài

犬吠相聞境，雄風<sup>2</sup>大地春。  
 Khián-hùi siong-bûn-kéng, hiông-hong tãi-tē chhun

卿雲<sup>3</sup>歌爛熳<sup>4</sup>，太極<sup>5</sup>寫清新。  
 Kheng-hûn ko-lân-bân, thài-kek siá-chheng-sin

爆竹催青帝<sup>6</sup>，椒花<sup>7</sup>獻紫宸<sup>8</sup>。  
 Pho̍k-tiok chhui-chheng-tè, chiau-hoa hiàn-chú-sîn

年年書讀我，何以答涓塵<sup>9</sup>。  
 Liân-liân su thok-ngó, hjô-í tap-koan-tín

### 【文意解釋】

隨處可聽到狗吠聲的住所，強勁的風吹起大地回春。天上一片祥雲，顯現光彩煥發的樣子，太極天宮一片清新的景象。爆竹聲響起，催促著春神降臨，將《椒花頌》獻給皇帝，祝頌君王長壽。每年翻閱著手中的書籍，又何以報答著細小的微塵呢。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和新報》，「昭 and 詩壇」欄，1934年1月1日，第十五版，又載《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年1月7日，第十二版。

<sup>2</sup> 雄風：強勁的風。

<sup>3</sup> 卿雲：祥雲。

<sup>4</sup> 爛熳：光彩煥發的樣子。

<sup>5</sup> 太極：此處指天宮、仙界。

<sup>6</sup> 青帝：為我國古代神話中的五天帝之一，位於東方的司春之神，又稱「蒼帝」、「木帝」。

<sup>7</sup> 椒花：即《椒花頌》，乃晉代劉臻妻陳氏於正月初一所獻之文章，為新年祝頌君王長壽的頌辭。之後常用為春節之典，泛指新年祝詞。

<sup>8</sup> 紫宸：皇宮的殿名，是唐、宋時皇帝接見百官或外國使臣的內朝正殿。之後作為對皇帝或帝位的代稱。

<sup>9</sup> 涓塵：指細水與微塵，比喻微小的事物。

黃則修<sup>1</sup> 先生七旬雙壽函索賦祝<sup>2</sup>  
 Ng Chek-siu sian-seng chhit-sûn song-siū hâm-sek hù-chiok

孤山<sup>3</sup> 梅鶴<sup>4</sup> 靜，清福<sup>5</sup> 證前因。  
 Ko-san mûi-hok chêng, chheng-hok chêng-chiân-in

棗晉齊眉<sup>6</sup> 日，桃開偕老春。  
 Chó-chìn chē-bî-jit, thô-khai kai-ló-chhun

鳳凰諧<sup>7</sup> 雅調，蘭桂灑香勻。  
 Hōng-hōng hâi ngá-tiâu, lân-kùi sá hong ûn

同是青氈<sup>8</sup> 守，廉隅<sup>9</sup> 不辱身。  
 Tông-sī chheng-chian-siú, liâm-gû put-jiok sin

【文意解釋】

孤山上梅樹與白鶴相伴一片清淨，享受清閒是因前世的福分。夫妻間相敬如賓度過每日，桃花盛開相偕終老的春日。鳳凰調和著高雅曲調，蘭花桂花均勻地散布香氣。同樣過著清寒貧困的生活，但是品行卻端正不苟，不辜負己身。

<sup>1</sup> 黃則修：本名黃萬生，字則修，卒於1940年（昭和十五年），為日治時期臺灣漢詩人邱筱園之詩友，著有〈鶯歌八景〉、〈三峽八景〉、〈遊文山石碇有感〉等詩。

<sup>2</sup> 此詩收於《南雅文藝》第十三號，「詩藪」欄，1934年1月1日。

<sup>3</sup> 孤山：山名。位於浙江省杭縣的西湖，界於裡外二湖之間，宋代林逋隱居於此山的北麓。

<sup>4</sup> 梅鶴：宋代林逋隱居於杭州西湖孤山，植梅養鶴以為伴，逍遙自在。因其無妻無子，故又稱為「梅妻鶴子」，後比喻清高或隱居。

<sup>5</sup> 清福：清閒的福分。

<sup>6</sup> 齊眉：東漢孟光送飯食給丈夫梁鴻時，總是將木盤高舉，與眉平齊，後比喻夫婦相敬如賓。

<sup>7</sup> 諧：調和。

<sup>8</sup> 青氈：指清寒貧困者。亦指清寒貧困的生活。

<sup>9</sup> 廉隅：本指稜角，後比喻有為有守、端正不苟的品行。

# 贈笑山樓主人<sup>1</sup>

## Chhng Chhiàu-san-lô chú-jîn

笑山樓聳<sup>2</sup> 曲江濱<sup>3</sup>，卜築<sup>4</sup> 幽居<sup>5</sup> 物外身。  
 Chhiàu-san lô-chhióng khiok kang-pin, pok-tio̍k iu-ku bu̍t gōe-sin  
 北海<sup>6</sup> 樽<sup>7</sup> 開儘鶯友<sup>8</sup>，西園<sup>9</sup> 墨舞總騷人<sup>10</sup>。  
 Pok-hái chun-khai chīn eng-iú, se-oân bek-bú chóng so-jîn  
 一軒風月襟期<sup>11</sup> 灑<sup>12</sup>，滿院芝蘭<sup>13</sup> 點綴新。  
 It-hian hong-goat khim-kî sá, boán-iân chi-lân tiám-chòe sin  
 最羨陶唐<sup>14</sup> 舊家世，翰緣<sup>15</sup> 幸冀締交<sup>16</sup> 頻。  
 Chòe-siān tô-tông kiū-ka-sè, hān-iân hēng-kì tè-kau pîn

### 【文意解釋】

笑山樓聳立在曲江邊，擇地建屋於幽靜的居所，讓己身處於逸塵脫俗之境界。在北海擺起酒器宴請三五好友，在西邊的園林揮灑高超文筆的總是詩人。眼前的清風明月讓詩人襟懷志趣盡情揮灑，整個院子因為芝蘭香氣的點綴散布清新。最是羨慕上古堯帝時期的家族門第，時常有詩文結交的機緣。

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》第十三號，「詩藪」欄，1934年1月1日。

<sup>2</sup> 聳：聳立、矗立。

<sup>3</sup> 濱：水邊。

<sup>4</sup> 卜築：擇地建屋。

<sup>5</sup> 幽居：幽靜的居所。

<sup>6</sup> 北海：神話、小說中想像的北方大海。

<sup>7</sup> 樽：音 tsun / 卍义々，酒器。

<sup>8</sup> 鶯友：《詩·小雅·伐木》載：「伐木丁丁，鳥鳴嚶嚶……嚶其鳴矣，求其友聲」之句，後遂以比喻好友。

<sup>9</sup> 西園：園林名。漢上林苑的別名。

<sup>10</sup> 騷人：詩人。

<sup>11</sup> 襟期：襟懷、志趣。

<sup>12</sup> 灑：揮寫、揮灑。

<sup>13</sup> 芝蘭：芝、蘭為兩種香草。比喻人德操、才質的美好。

<sup>14</sup> 陶唐：堯初封於陶，後封於唐，有天下之後，號稱為「陶唐氏」。故「陶唐」為堯的國號。

<sup>15</sup> 翰緣：指詩文書畫等筆墨遇合的機緣。

<sup>16</sup> 締交：結交。

# 酒兵<sup>1</sup>

## Chiú-peng

當筵點將醉歌揚，攻破愁城<sup>2</sup>快舉觴<sup>3</sup>。

Tong-iân tiám-chhiòng chhùi-ko iông, kong-phò chhiû-sêng khoài kú-siong

寄語<sup>4</sup>劉伶<sup>5</sup>休荷鍤<sup>6</sup>，同來醉臥古沙場<sup>7</sup>。

Ki-gí lâu-lêng hui hō-chhap, tông-lâi chùi-ngō kó-sa-tiông

### 【文意解釋】

當著酒席對將官點名分派任務，飲酒欲醉歌聲昂揚，打破內心愁苦，高舉酒杯澆愁。請替我轉告劉伶，別再扛著鐵鍤了，何不一同征戰，醉倒於戰場吧。

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》第十四號，北部同聲聯吟會次唱，汐止灘音吟社主催，1934年1月15日。

<sup>2</sup> 愁城：愁苦的境地。

<sup>3</sup> 觴：音 siong / 尸尤，酒杯、酒器。

<sup>4</sup> 寄語：傳話、轉告。

<sup>5</sup> 劉伶：人名。字伯倫，晉沛國人，曾為建威參軍。性好酒，放情肆志，與嵇康、阮籍等同稱為「竹林七賢」。著有〈酒德頌〉。

<sup>6</sup> 荷鍤：扛著鐵鍤。荷，音聲 h / 尸尤、，用肩膀扛著。鍤，音 chhap / 尸尤、，即「鍤」，挖土的工具。

<sup>7</sup> 沙場：戰場。

贈釋宗鏡上人<sup>1</sup>  
Chēng Sek Chong-kèng siōng-jîn

茫茫人海歷千重<sup>2</sup>，掛錫<sup>3</sup>橫飛第一峰。  
Bông-bông jîn-hái lek-chhian-tiōng, kòa-sek hêng-hui te-it-hong  
說法鯤瀛<sup>4</sup>資<sup>5</sup>妙諦，浮槎<sup>6</sup>閩水駐<sup>7</sup>芳蹤<sup>8</sup>。  
Soat-hoat khun-êng chu-biāu-tè, hô-cha bân-súi chū-hong-chong  
經繡<sup>9</sup>貝葉<sup>10</sup>禪心靜，字寫梅花墨跡濃。  
Keng-hoan pòe-iap siân-sim chēng, jū-siá mûi-hoa bek-chek lōng  
自覺雕蟲慚小技，三生石<sup>11</sup>上喜相逢。  
Chū-kak tiau-thiōng chhâm-siáu-kī, sam-seng sek-siōng hí siong-hōng

【文意解釋】

茫茫人海之中，歷盡人生百態，遊歷四方投宿寺院，橫越第一高峰。於鯤瀛詩社講述佛法，啟發精妙的真諦，乘著木筏往來於閩水之間，留下美好身影。將佛經經文書寫於貝多樹葉上，呈現禪定之心境，書寫梅花字體，沾墨的真跡濃厚。自認為己身的一點技能微不足道，但是就如李源與圓觀的約定一樣，十二年後再次於天竺寺相見。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年2月19日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 千重：層層疊疊。

<sup>3</sup> 掛錫：指遊歷四方的僧人投宿寺院。因投宿時把衣鉢錫杖掛在僧堂鈎上，故稱「掛錫」。

<sup>4</sup> 鯤瀛：即「鯤瀛詩社」，為台南北門地區的傳統詩社，創立於1912年中秋節，原名「嶼江吟社」，歷經多次改名後，方於1962年定為今名。歷任社長有吳萱草、吳新榮、吳登神等人。

<sup>5</sup> 資：指天生的才智。

<sup>6</sup> 浮槎：傳說中來往於海上和天河之間的木筏。槎，音 tsa / ㄉㄨㄛˊ，木筏，同「桴」。

<sup>7</sup> 駐：留住、保持。

<sup>8</sup> 芳蹤：美好的形影蹤跡。

<sup>9</sup> 經繡：指有書寫或印刷經文、陀羅尼的幡布，令眾生見聞、讀誦、思惟、塵觸而獲得利益。

<sup>10</sup> 貝葉：貝多樹的樹葉。古代印度人將佛經書寫於上。

<sup>11</sup> 三生石：相傳唐代李源與僧人圓觀友好，圓觀臨死時與李約定，十二年後在杭州天竺寺相見。李源依期赴約，在天竺寺前遇一牧童唱〈竹枝詞〉道：「三生石上舊精魂，賞月吟風不要論，慚愧情人遠相訪，此身雖異性長存。」乃知牧童即僧人圓觀。後比喻因緣前定。

## 次笑山樓主人韻<sup>1</sup>

### Chhù Chhiàu-san-lô chú-jîn ūn

名震機雲入洛濱，爭誇到處健吟身。  
 Bê-n chin ki-hûn jip-lok-pin, cheng-khoa tò-chhù kiān-gîm-sin

西園文宴酣歌<sup>2</sup>客，東國<sup>3</sup>詞壇吐屬人。  
 Se-oân bûn-iàn ham-ko-khek, tong-kok sū-tân thò-siok-jîn

空寄蝸廬<sup>4</sup>風雨舊，徒增馬齒<sup>5</sup>歲華<sup>6</sup>新。  
 Khong-kì o-lû hong-ú kiū, tô-cheng má-chhí sòe hôa-sin

青氈<sup>7</sup>坐久無聊賴<sup>8</sup>，喜有灘音悅耳頻。  
 Chheng-chian chō-kiú bû-liâu nāi, hí-iú than-im iat-ní-pîn

#### 【文意解釋】

名聲威震一時，傳入洛濱一帶，眾人爭相誇耀，以善於吟對見長。在西邊的庭園宴請文人，吟詩作對伴著美酒盡情高歌，在東方之國的詩壇以詩見聞於人。寄身於狹小的屋舍，舊友重逢相聚，感慨自己年歲徒增，卻毫無成就徒讓年華老去。長久過著貧困的生活，潦倒失意而無所依靠，高興聽聞灘頭傳來的聲音，美妙的聲響不絕於耳。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年2月19日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 酣歌：盡情高歌。

<sup>3</sup> 東國：指東方之國。上古指齊、魯、徐夷等國。近代多指中國以東的日本、朝鮮、臺灣等地，此處指臺灣。

<sup>4</sup> 蝸廬：謙稱自己的屋舍窄小。

<sup>5</sup> 徒增馬齒：即馬齒徒增，自謙年歲徒增，而毫無成就。

<sup>6</sup> 歲華：年華。

<sup>7</sup> 青氈：指清寒貧困者。亦指清寒貧困的生活。

<sup>8</sup> 無聊賴：潦倒失意而無所依靠。

笑山樓主人令萱仙逝詩以弔之<sup>1</sup>  
 Chhiàu-san-lô chú-jîn lêng-soan sian-sē sì í tiàu--chi

克家<sup>2</sup>有子繼書香，畫荻<sup>3</sup>空懸嘆北堂。  
 Khek-ka iú-chú kè-su-hiong, hōa-tek khong-hiân than pok-tông  
 音杳蘭陔<sup>4</sup>應搶顛，歌賡薤露<sup>5</sup>益淒涼。  
 Im-biáu lân-kai eng chhióng-iok jū?, ko-keng hāi-lō'ek chhe-liông  
 追思癩祭三春報，遂願烏私<sup>6</sup>歷歲長。  
 Tui-su that-chè sam-chhun pò, sūi-goān o-su lek-sòe-tiông  
 逾享古稀<sup>7</sup>彰壺德，衣冠臨奠<sup>8</sup>里閭<sup>9</sup>光。  
 Jû-hióng kó-hi chiong ô-tek, I-koan lîm-tiān lí lû-kong

【文意解釋】

家中有優秀的子女繼承書香門第，感嘆辛勤教導子女的母親的逝去。想像蘭陔裡寫的那樣孝養父母卻無機會，唱起輓歌更感到淒涼。追思您的母愛就如春天和煦的陽光，多希望能再奉養您更長的歲月。即使在七十歲過世後您依然彰顯您的德行，鄉里都來瞻仰您祭奠之時擺放的衣冠。

<sup>1</sup> 此詩收於《南雅文藝》第十六號，「詩藪」欄，1934年3月15日。

<sup>2</sup> 克家：指繼承家業。

<sup>3</sup> 畫荻：宋歐陽修四歲而孤，家貧，母鄭氏以荻管畫地寫字，教其讀書。指教導子女。

<sup>4</sup> 蘭陔：為孝養父母之典。

<sup>5</sup> 薤露：樂府《相和曲》名，是古代的挽歌。

<sup>6</sup> 烏私：引自「烏鳥私情」。傳說雛鳥長大後，銜食喂母鳥。比喻子女長大奉養父母。

<sup>7</sup> 古稀：指人到七十歲。

<sup>8</sup> 臨奠：在祭奠之時。

<sup>9</sup> 里閭：里巷，鄉里。閭：音 lû / ㄌㄨˇ。

# 世味<sup>1</sup>

## Sè-bī

塵宇勞勞作馬牛，辛酸歷試幾多秋。  
 Tîn-ú lô lô chok-má-giû, sin-soan lek-sì kí-to-chhiu

倒甘蔗境姑須<sup>2</sup>待，含苦蓮房<sup>3</sup>不挂憂。  
 Tò kam-chià-kéng ko'sū-thāi, hām khó-liân-pông put kòa-iu

藜藿<sup>4</sup>卑微充日用，膏粱<sup>5</sup>富貴視雲浮。  
 Lê-hok pi-bī chhiong-jit-iōng, kau-liâng hù-kùi sī-hûn-hô

看<sup>6</sup>他趨附炎涼客，淡薄何如較自由。  
 Khàn-tha chhu-hū iām-liông khek, tām-pok hô-jû kàu-chū-iû

### 【文意解釋】

在世俗中像牛馬一般的辛勞工作，已經許多年都飽受這樣的辛酸。但還不到倒吃甘蔗的時候仍需繼續努力，所以即使生活在清苦的居室裡也不會感到憂愁。吃的飯菜雖粗劣但日常食用已足夠，畢竟那些美好佳餚就和富貴一樣只是浮雲，看著那些為名利而趨炎附勢的人，我過著淡泊的生活反而還比較自在。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1934年4月5日，第八版，又載《詩報》第七十九號，1934年4月15日、黃洪炎《瀛海詩集》、《臺灣詩壇》第二卷第四期，1952年4月1日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「姑須」，《詩報》作「須姑」，《瀛海詩集》作「深期」。

<sup>3</sup> 蓮房：蓮蓬，又指僧人的居室。

<sup>4</sup> 藜藿：泛指粗劣的飯菜。藜：音 lê / ㄌㄨˊ ㄛˊ。

<sup>5</sup> 膏粱：肥肉和細糧，泛指美味的飯菜。

<sup>6</sup> 編者按：「看」，《詩報》作「笑」。

# 祝皇太子降誕<sup>1</sup>

## Chiok hông-thài-chú kàng-tān

卿雲<sup>2</sup>糾縵亞洲東，玉裕<sup>3</sup>神姿降紫宮。

Kheng-hûn kiú-bān a-chiu-tong, giok-jū sîn-chu kàng chú-kiang

日嗣體乾<sup>4</sup>河嶽出，天生龔聖斗牛沖<sup>5</sup>。

Jit-sū thé-khiân hô-gak-chhut, thian-seng sîp-sèng tó-iû chiong

雍和<sup>6</sup>主鬯<sup>7</sup>昭嘉德，繼述重明<sup>8</sup>布惠風<sup>9</sup>。

long-hô chú-thiòng chiau-ka-tek, kè-sūt tông-bêng pò-hūi-hong

少海恩波敷億兆，衣冠萬國盡呼嵩。

Siàu-hái un-pho hu-ek-tiāu, l-koan bān-kok chīn-ho-siong

### 【文意解釋】

祥瑞之雲縈迴繚繞在亞洲東方的天空，皇太子以美好的姿態誕生於宮殿。你誕生來廣大的世間是為履行天命，天生就擁有氣勢沖天的神聖之氣。和睦的主掌宗廟祭祀廣施美德，如兩重光明一般給百姓舒適的生活。恩惠如渤海的波浪一般多，整個天下都高呼讚頌。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和新報》，「昭和詩壇」欄，1934年4月14日，第十四版，又載大澤貞吉《皇太子殿下御降誕奉祝獻詠集》。

<sup>2</sup> 卿雲：一種彩雲，古人將其視為祥瑞。

<sup>3</sup> 裕玉：美玉似的姿容，常用來形容皇太子。

<sup>4</sup> 體乾：履行天命。

<sup>5</sup> 斗牛沖：形容氣息沖天或氣勢很盛。

<sup>6</sup> 雍和：融洽，和睦。

<sup>7</sup> 主鬯：主掌宗廟祭祀。

<sup>8</sup> 重明：兩重光明，謂光明相繼不已。

<sup>9</sup> 惠風：指柔和的風，令人感到舒適。

次吳金士<sup>1</sup>六十自壽並遣懷<sup>2</sup>  
**Chhù Gô Kim-thó liok-sip chū-siū pèng khián-hoài**

逝水韶華駒隙過，年年依舊跡牛磨。  
 Sē-súi siâu-hôa khu-khek-kò, liân-liân l-kiū chek-giū mô`

鴻才超逸成三徙<sup>3</sup>，蝟務<sup>4</sup>牽勞感二毛<sup>5</sup>。  
 Hông-châi chhiau-ek sêng-sam-sú, ūi-bū khian-lô kám-jī-mô`

坎止流行<sup>6</sup>斯可以，人遐室邇<sup>7</sup>奈其何。  
 Kham-chí liū-hêng su khó-í, jîn-hâ sek-jí<sup>n</sup> nāi-kî-hô

牙籌<sup>8</sup>敏腕應操券<sup>9</sup>，端木賢齊較怎麼。  
 Gâ-tiū bín-oán eng-chho-koàn, toan-bok hiân-chê kàu-chím-mô`

嶄絕文章獨擅奇，浦陽風雅溯當時。  
 Chhâm-choat bûn-chiong tok-siân kû, phó-iông hong-ngá sò-tong-sî

摘詞羨有花生筆，酬句苦無草夢池。  
 Lî-sû siân-iú hoa seng-pit, siû-kù khó-bû chhó bōng tî

鉢擊騷壇餘韻響，籌操商界久名馳。  
 Poat-kek so-tân î-ūn hióng, tiū-chho siong-kài kiú-bêng-tî

憑君傳語稱觴日，一醉登堂快朵頤。  
 Pîn-kun thoân-gí chheng siong-jit, it-chùi teng-tông khoài-tó-î

人世何關混偽真，只知憂道不憂貧。  
 Jîn-sè hô-koan hūn gūi chin, chí-ti iu-tō put-ieu-pîn

無多識見蛙觀井，豈少利名鹿逐秦<sup>10</sup>。  
 Bû-to sek-kiàn oa koan-chéng, khí-siáu lī-bêng lok tiok-chîn

翹首中天<sup>11</sup> 卿月霽<sup>12</sup>，遙瞻北極德星陳。

Kiâu-siú tiong-thian kheng goat-chè, iâu-chiam pok-kek tek-seng tîn

風塵僕僕馬牛走，恬退何如潔淨身。

Hong-tîn pok-pok má-giú chó, thiâm-thòe hô-jû kiat-chēng-sin

天君<sup>13</sup>已泰體常舒，若有若無又若虛。

Thian-kun í-thài thé siōng-su, jiok-iú jiok-bû iū-jiok-hu

擲地聲聞金石<sup>14</sup>響，為人品立壁圭如<sup>15</sup>。

Tek-tē seng bûn kim-sek hióng, ûi-jîn phín-lip phek-ke jû

獨慚馬齒三春長，同萃騷壇隔月餘。

To'k-chhâm má-chhí sam-chhun tióng, tông-chūi so-tân kek-goat î

富貴功名豈吾願，祇求靜處樂琴書。

Hù-kùi kong-bêng khí-ngô goān, chi-kiû chēng-chhù gâk-khîm-su

### 【文意解釋】

逝去的美好時光有如白駒過隙，年年依舊如牛般的困頓打磨。明明就是有卓越才能的聖人，卻受到世俗雜務的侵擾而已年老。依著環境進退是最好的方法，只是若人已逝去就沒辦法了。你敏銳的手腕有如象牙的計算器般，因此應對行事很有把握，別人人口中說的端正賢良根本都無須去比較。

美好的文章令人稱奇，曾在浦陽聲名大噪。每次寫文詞時都羨慕你擁有花一般的妙筆法，我的卻只是些不起眼的字句。你在擊鉢詩壇的名聲依然很響亮，在商界的名氣也很持久。憑你一句喝酒的邀請，我立刻前去你那兒大快朵頤。

人世間對於混淆真假又有何關聯，只知道憂愁世道卻不憂愁貧窮。若是見識少的井底之蛙，怎麼能有能力爭奪名利。你的才能很高心胸又開闊，你的德行宛若人們瞻仰北極的星辰。即使在風塵中勞累的做牛做馬，你依舊淡泊名利安於退讓。

心胸已經泰然身體也舒暢，人生像有像無又像虛幻。心志依然堅定忠貞，人品也高尚氣宇軒昂。唯獨可惜的是年歲已增，已很久沒與你在詩壇相聚。富貴及功名豈是我們的願望，只想尋覓個安靜之處彈琴讀書。

- 
- <sup>1</sup> 吳金土：曾為瀛社社員。
- <sup>2</sup> 此詩收於《臺南新報》，「詩壇」欄，1934年5月20日，第十二版，又載《夢春吟草》。
- <sup>3</sup> 三徙：出自「三徙成都」，指聖人到哪都有百姓追隨，都深受愛戴。
- <sup>4</sup> 蝟務：雜務。
- <sup>5</sup> 二毛：頭髮發白，多用以形容老年人。
- <sup>6</sup> 坎止流行：遇坎而止，乘流則行。比喻依據環境的逆順確定進退行止。
- <sup>7</sup> 人遐室邇：房屋就在近處，可是房屋的主人卻離得遠瞭。多用於思念遠別的人或悼念死者。
- <sup>8</sup> 牙籌：象牙或骨、角制的計數算籌。
- <sup>9</sup> 操券：比喻事成有把握。
- <sup>10</sup> 鹿逐秦：指爭奪權勢。
- <sup>11</sup> 中天：當空。
- <sup>12</sup> 月霽：指雨過天晴時明淨清新的景象。亦比喻胸襟開闊、心地坦白。霽：音 tsè / ㄉㄧˋ ㄩˋ 。
- <sup>13</sup> 天君：舊謂心為思維器官，稱心為天君。
- <sup>14</sup> 金石：金和美石之屬。常用以比喻事物的堅固、剛強，心志的堅定、忠貞。
- <sup>15</sup> 圭如：古代貴重的禮器。比喻人品質高尚，氣宇軒昂。

次吳金土自壽瑤韻並書懷<sup>1</sup>  
**Chhù Gô Kim-thó chū-siū iâu-ūn pèng su-hoài**

紅瘦綠<sup>2</sup>肥<sup>3</sup>轉眼過，韶華難再感消磨。  
 Hông-só liok-hùi choán-gán kò', siau-hôa lân-chài kám-siau-mô'  
 理財餘裕追猗頓<sup>4</sup>，善飯<sup>5</sup>精神比伏波<sup>6</sup>。  
 Lí-châi î-jū tui í-tùn, siān-hoān cheng-sîn pí-hok-pho  
 室遠漫云<sup>7</sup>思豈不，雲停空賦奈如何。  
 Sek-oán bān-ūn su khí-put, hūn-thêng khong-hù nāi jū-hô  
 試看舉世炎涼客，閉戶<sup>8</sup>潛修管什麼。  
 Sì-khàn kú-sè iām-liông khek, pì-hō'chiām-siu koán sîp-mô'  
 宏才師賜擅居奇，老眼高舒善相時。  
 Hông-chai su-sù siān-ku kû, ló-gán ko-su siān-siong-sî  
 千里神交如對字，三生緣締不差池。  
 Chhian-lí sîn-kau jū-tùi-ú, sam-seng iân-tè put-chha-tī  
 琴書半擔流連慣，風雪雙肩早夜馳。  
 Khîm-su poàn-tàm liū-liân koàn, hong-soat song-kian chó-iā tī  
 一樣兒孫欣繞膝，牽衣攜棗解人頤<sup>9</sup>。  
 It-iōng jū-sun him -iâu-chhek, khian-l hê-chó kái-jîn-î  
 儒生<sup>10</sup>抱璞本清真，心淡虛榮豈計貧。  
 Jū-seng phau-phok pún chheng-chin, sim-tām hu-êng khí-kè-pîn  
 不偶遭逢曾陋蔡<sup>11</sup>，欲尋幽遠避苛秦。  
 Put-ngó'cho-hông cheng-ek-chhòa, iok-sîm iu-oán pī-kho-chîn

仰天瞻矚庚星<sup>12</sup> 爛，臨<sup>13</sup> 宇繽紛火棗<sup>14</sup> 陳。

Gióng-thian chiam-chhiok keng-seng-lân, lîm-ú pin-hun hó<sup>n</sup>-chó-tîn

大陸當年遊殆遍，辛酸歷試歲寒<sup>15</sup> 身。

Tâi-liok tong-liân iû tãi-piàn, sin-soan lek-sì sòe hân-sin

風絮肯隨任捲舒，胸中成竹直凌虛<sup>16</sup>。

Hong-sù khéng-sûi jîm koán-su, hong-tiong sêng-tiok tit-lêng-hu

淵源依舊寧更改，花樣翻新總不如。

lan-goân l-kiû lêng-keng-kái, hoa-iōng hoan-sin chóng put-jû

棘榜<sup>17</sup> 名難登一舉，芸窗學已足三餘。

Kek-póng bêng-lân teng it-kú, ûn-chhong hak-í chiok-sam-î

士商才並深翹羨，太史文章平準書。

Sû-siong chai-pèng chhim-kiâu siân, thài-sú bûn-chiong pêng-chún-su

### 【文意解釋】

春天轉眼就過去，因美好的時光逝去感到消磨了時間。使用財富像猗頓一樣，加飯的精神堪比伏波。不要說書房太遠影響思考，寫不出文章又如何？看過那些趨炎附勢的人後，還是感到不干預外事的讀書才是正途。

得到名師的真傳善於等待時機，年老的雙眼卻很懂得抓住時間。雖和你是遙遠的交友卻宛若能相望見，這肯定是三輩子才能結下的緣分。時常沉溺於彈琴讀書，即使是飽受風雪的早上及晚上都不停止。你身邊仍然兒孫成群，常穿著衣服攜著棗子做出使人歡笑的舉動。

作為一讀書人抱著樸實的心，本持著清高真誠的性情，若是心情平淡不愛慕虛榮怎會計較貧窮。不會常常遭逢災難，想找個悠遠處避開困苦。抬頭看天掌管男人壽命的星宿依然燦爛，從高處往下看宇宙繽紛，羅列著仙果。當年曾經把四方都遊歷過，各種辛酸及嚴苛的時刻都已經經歷。

任著風吹捲來舒適的氣息，胸有成竹的意志宛若直到天際。事物的本源依舊但希望有所更改，總比不上新的花招。很難一次就考上官職，在書房苦讀已經三年有餘。你無論是做官還經商的才能都令人羨慕，歷史文章也寫得極好。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「綠」，《夢春吟草》誤作「緣」。

<sup>3</sup> 紅瘦綠肥：綠葉茂盛，花漸凋謝。指暮春時節。也形容春殘的景象。

<sup>4</sup> 猗頓：戰國時期的大商人。他以經營河東鹽池致巨富，「猗頓居特氏，用鹽鹽起」。又曾經營珠寶，以能識別寶玉著稱。

<sup>5</sup> 善飯：又做健飯，指加飯。

<sup>6</sup> 伏波：指漢代伏波將軍馬援。

<sup>7</sup> 漫云：不要說。

<sup>8</sup> 閉戶：指人不預外事，刻苦讀書。

<sup>9</sup> 解人頤：謂指使人歡笑。

<sup>10</sup> 儒生：儒士，通儒家經書的人。

<sup>11</sup> 阨蔡：應出自「陳蔡之厄」，指災難。

<sup>12</sup> 庚星：天上掌管男人壽命的星宿。

<sup>13</sup> 臨：從高處往下看。

<sup>14</sup> 火棗：傳說中的仙果，食之能羽化飛行。

<sup>15</sup> 歲寒：一年的嚴寒時節。

<sup>16</sup> 凌虛：升到天空。

<sup>17</sup> 棘榜：科舉的榜單。

# 哭天隨久保博士<sup>1</sup>

## Khok Thian-sûi Kiú-pó phok-sū

錦園觀菊幾經秋，如水年光去莫留。

Kím-oân koan-kiok kí-keng-chhiu, jû-súi kiân-kong khù bok-liû

許我登堂吟附驥<sup>2</sup>，讀公執筆集隨鷗。

Hú-ngó teng-tông gîm-hù-kì, thok-kong chip-pit chip-sûi-o

文章歌曲傳千載，著作聲名動九州<sup>3</sup>。

Bûn-chiong ko-khiok thoân chhian-chái<sup>n</sup>, tù-chok seng-bêng tōng-kiú-chiu

不盡山陽<sup>4</sup>聞笛感，羊曇<sup>5</sup>老淚哭難收。

Put-chîn san-iông bûn tek-kám, iông-thâm ló-lē khok lân-siu

### 【文意解釋】

到錦園觀賞菊花已經好些年，時光如水一般的快速流逝。請允許我像要依附名聲那般前去拜訪你，讀過你的文章後敬佩不已。你的文章和歌曲都廣是流傳，著作的名聲足以撼動天下。像聽到山陽笛般的掛念你，感舊興悲讓我難以收起淚水。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年6月11日，第八版。天隨久保博士：應指久保德二（1875—1934），14歲時因為讀到莊子中的一句神動而天隨，因而以天隨為號，又號默龍、青琴、兜城山人、虛白軒、秋碧吟廬主人等，日本歷史學家，畢生著書超過百種，一九三〇年（昭和五年），在臺灣組織「南雅詩社」，結集成《南雅集》。

<sup>2</sup> 附驥：依附名人而出名。

<sup>3</sup> 九州：古代中國分為九州，應藉指天下。

<sup>4</sup> 山陽笛：晉向秀經山陽舊居，聽到鄰人吹笛，不禁追念亡友嵇康、呂安。

<sup>5</sup> 羊曇：感舊興悲之典。

## 輓長懋老詞友<sup>1</sup>

### Boán Tiông-bō·lô-sû-iú

記曾蒞汐會同聲，歲月無情了此生。  
 Kì-cheng lek-sek hōe tông seng, sòe-goat bū-chêng liáu-chhú-seng

歷劫紅羊<sup>2</sup>脫塵境，凌霄<sup>3</sup>皓鶴上仙瀛。  
 Lek-kiap hông-iông thoat-tîn-kéng, lêng-siau hō-hok siōng-sian-êng

多煩<sup>4</sup>昔日桃詞祝，為悼今朝薤露<sup>5</sup>賡。  
 To-hoan sek-jit thô-sû-chiok, ùi-tō kim-tiau hāi-lō keng

幸有芝蘭<sup>6</sup>齊挺秀，臨風憑弔慰泉京。  
 Hēng-iú chi-lân chē-théng-siù, lîm-hong pîn-tiàu ùi-choân-keng

#### 【文意解釋】

記得曾一同蒞臨汐止詩會，可惜歲月如此無情地奪走你的性命。你縱使歷經國難還是超脫世俗，凌雲之志如皓鶴般登上仙境。昔日煩勞您構思祝賀的桃詞，為悼念今日而吟唱輓歌。幸好有朋友與我一起，臨著封悼念你的離去。

<sup>1</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 紅羊：即紅羊劫，指國難。

<sup>3</sup> 凌霄：凌雲，蓋世之志。

<sup>4</sup> 多煩：請托致謝的客套話，猶「煩勞」。

<sup>5</sup> 薤露：古時送葬的歌曲。乃田橫的門徒為田橫自殺所作的悲歌，感嘆生命短暫如薤上的露水。

<sup>6</sup> 芝蘭：芝和蘭是兩種香草，古時比喻德行的高尚或友情。

## 次梅樵詞兄基津歸途到汐止過訪韻<sup>1</sup>

### Chhù Mûi-chiâu sù-heng Ki-chin kui-tô tò Sek-chí kò-hóng ũn

相逢寧許<sup>2</sup> 便言歸，竟夜談心不掩扉。  
Siong-hông lêng-hú piān-giân-kui, kèng-ia tâm-sim put-iám-hui

攬鏡我殊驚短鬢，開樽君合解征衣<sup>3</sup>。  
Lám-kèng ngó-sû keng toán-pìn, khai-chun kun-hap kái-cheng-i

乾坤<sup>4</sup> 末造<sup>5</sup> 文憎達，風雨名山<sup>6</sup> 志忍違。  
Khiân-khun boät-chō bûn cheng-tat, hong-ú bêng-san chì jím ũi

砥礪廉隅<sup>7</sup> 知自愛，儒家面目未應非。  
Chí-lē liâm-gû ti-chū-ài, jû-ka biān-bok bī -èng-hui

#### 【文意解釋】

如此相逢後言談再歸去，竟談心了整整一夜完全不掩飾心事。拿著鏡子一照才驚訝於我發白的鬢髮，與你喝酒一起談論遊歷之事。你的文采是連上一個朝代都嫉妒的，在艱難的風雨山岳中也不改志向。隨時砥礪著自己端正的品格，儒家的面貌並沒有消失。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年8月3日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《臺灣日日新報》題作〈次韻〉，《夢春吟草》題作〈和梅樵原玉〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 寧許：如此，這樣。

<sup>3</sup> 征衣：旅人之衣。

<sup>4</sup> 乾坤：天地。

<sup>5</sup> 末造：朝代末期。

<sup>6</sup> 名山：著名的大山，多指五岳。

<sup>7</sup> 廉隅：指端正不苟的品性。

哭杜冠文<sup>1</sup> 摯友<sup>2</sup>  
**Khok Tō Koàn-bûn chì-iú**

憶少嬉遊地，聚家恰比鄰。

Ek-siàu hi-iû te , chū-ka khap-pí-lîn

過從永朝夕<sup>3</sup>，視等弟兄親。

Kò-chiông éng tiau-sek , sī-téng tē-heng chin

若以齒為序，余尚長二春。

Jiok-í chhí ûi-sū , î-siōng tióng-jī-chhun

束髮<sup>4</sup>成童日，受師藉傳薪。

Sok-hoat sêng-tông-jit , siū-su chek-thoân-sin

芸窗別前後，讓君英千人。

Ûn-chhong piat-chiân-hō , jiōng-kun eng chhian-jîn

迨赴童軍試，姓名榜上陳<sup>5</sup>。

Tāi-hù tông-kun sì , sèng-bêng póng-siōng-tîn

青雲路未得<sup>6</sup>，莫游泮水<sup>7</sup>身。

Chheng-hûn lô bī-tek , bok-iû phoàn-súi-sin

嗣為治生計，馬帳開稻濱。

Sū-ûi tī-seng-kè , má-tiòng khai-tō-pin

滿門栽桃李，誘掖<sup>8</sup>見循循。

Boán-bûn chai-thô-lí , iú-ek kiàn-sûn-sûn

品立琳琅重，鮑庾才比倫。

Phín-líp lîm-lông-tiōng, pau-jú chài pí-lûn

騷壇執牛耳<sup>9</sup>，大雅望扶輪。

So-tân chip-giû-ní, t'ai-nga bōng-hû-lûn

晚節嵇康<sup>10</sup>懶，毫不染俗塵。

Boán-chiat ke-khong lán, hô-put jiám-siok-tîn

圓山運行慣，罔間<sup>11</sup>一清晨。

Oân-san ūn-hêng koàn, bóng-kan it-chheng sîn

比來吟身健，逐漸見精神。

Pí-lâi gîm sin-kiân, tiok-chiām kiàn cheng-sîn

曾憶傾襟對，僅隔二餘旬。

Cheng-ek kheng-khim tùi, kín-kek jī-î sùn

忽驚傳鶴訃，疑是夢非真。

Hut-keng thoân hok-hù, gī-sī bōng hui-chin

斯人遭天妒，修文<sup>12</sup>赴召頻<sup>13</sup>。

Su-jîn cho-thian-tò, siu-bûn hù-tiàu-pîn

徽音自茲杳，無復相笑顰。

Hui-im chū-chu biáu, bû-hok siong-chhiàu-pîn

淒切歌薤露，墓門宿草新。

Chhe-chhiat ko-hāi-lō, bō-bûn siok-chhó sin

生芻<sup>14</sup>來孺子，微忱聊表伸。

Seng-cho lâi-jû-chú, bî-sîm liâu piáu-sin

### 【文意解釋】

回憶年少時一同嬉戲遊歷，當時我們恰好是鄰居。從早晨到晚上都一起相處，早就視彼此為親兄弟。若以年齡來排，我比你還年長兩歲。束起髮作為成童那日，一同受到老師的傳授教導。告別書齋之後，你的才能已比別人要出色。到要參加童軍考試那時，榜上沒有你的姓名，並沒有走上官位之路，也沒有去學宮。但為了維持生計，開設學堂傳授。底下有滿門的學生，都很好的受到你的引導與扶持。人品非常高重，才能也能與鮑照和庾信相稱。在詩壇位處第一，大家都想跟隨你。晚年氣節如嵇康般慵懶，絲毫不染上世俗塵埃。習慣在圓山一帶散步，整個早晨沒有隔閡，關係密切。近年來吟詩來強身健體，逐漸又顯現精神。記得先前還如開襟一般坦承的談心，好像才是二十多天前的事，忽然驚聞你的死訊，還以為是夢境不是真實。你一定是受到天的忌妒，有才華的人早逝，蒙主急迫的寵召。你的德音宛若還在，宛若還在彼此歡笑。悲傷地唱著輓歌，你的墓前長了新草，鮮草就像來了幼子，以此來抒發我的心聲。

---

<sup>1</sup> 杜冠文：曾任台北瀛社副社長，與謝尊五、林凌霜等人活躍於大稻埕一帶。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第八十八號，1934年9月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 朝夕：早晨到晚上。

<sup>4</sup> 束髮：古代男孩束髮為髻，以此代指成童。

<sup>5</sup> 編者按：「姓名榜上陳」，《夢春吟草》作「榜上姓名陳」。

<sup>6</sup> 編者按：「路未得」，《夢春吟草》作「未得路」。

<sup>7</sup> 泮水：古代學宮前的水池，形狀如半月。

<sup>8</sup> 誘掖：引導與扶持。

<sup>9</sup> 執牛耳：指第一，冠軍。

<sup>10</sup> 嵇康：字叔夜（223—263），譙郡銍縣（今安徽宿縣）人。為「竹林七賢」的領袖人物。三國時魏末著名的思想家，詩人與音樂家，是當時玄學家的代表人物。

<sup>11</sup> 罔間：指彼此之間沒有隔閡，關係密切。

<sup>12</sup> 修文：指地下修文，比喻有才華的文人早死。

<sup>13</sup> 頻：急迫。

<sup>14</sup> 生芻：鮮草。

哭杜伯榮何誥廷<sup>1</sup> 二摯友<sup>2</sup>  
 Khok Tō Pek-êng Hô Khò-têng jī chit-iú

朝露易晞感不禁，少微星條兩西沉。

Tiau-lō ek-hi kám put-kim, siáu-bî seng-siok líong se-tím

青氈坐冷淒涼甚，玉樹<sup>3</sup>長埋嘆悼深。

Chheng-chian chō-léng chhe-liông-sīm, giok-sū tiông-bâi thàn tō-chhim

遺緒相承推跨灶<sup>4</sup>，知音頓失遽摧琴。

Ūi-sū siong-sêng chhui-khòa-chò, ti-im tùn-sit kù-chôe-khîm

愁看宿草<sup>5</sup>新阡道<sup>6</sup>，瀟灑秋風淚下涔。

Chhiu-khàn siok-chhó sin-chhian-tō, siau-sá chhiu-hong lē hā-gîm

【文意解釋】

朝露容易消失讓人感到不捨，微小的星光快速地西沉。坐在青色的毛毯上感到淒涼，嘆息一個如此美好的人就這樣失去。承接你遺留那如良馬的意志，頓時失去一名知音都想摧毀琴。哀愁的看著隔年的草與新的田間路，在蕭瑟的秋風下流下了眼淚。

<sup>1</sup> 何誥廷：秀才，曹秋圃曾拜其為師。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第八十八號，1934年9月1日。

<sup>3</sup> 玉樹：形容美好的男子。

<sup>4</sup> 跨灶：本指良馬奔跑時後蹄印躍過前蹄印。因以喻指好馬，良馬。

<sup>5</sup> 宿草：隔年的草。

<sup>6</sup> 阡道：田間的路。

呈江亢虎<sup>1</sup> 博士次了庵<sup>2</sup> 君韻<sup>3</sup>  
 Thêng Kang Khòng-hó phok-sū chhù Liáu-am kun ũn

大名鼎鼎早登臺，歷劫雖多志未灰。

Tāi-bêng téng-téng chó-teng-tāi, lek-kiap sui-to chì bī hoe

論到機圓如轉轂<sup>4</sup>，詩方脫稿復含杯。

Lūn-tò ki-oân jû-choán-kok, si-hong thoat-kó hok-hâm-poe

才華人競傾葵藿<sup>5</sup>，文化君應闢草萊<sup>6</sup>。

Châi-hôa jîn-kēng kheng-kûi-hok, bûn-hòa kun-eng phek-chhó-lâi

畢竟起衰資卓識<sup>7</sup>，奏功<sup>8</sup> 何必待將來。

Pit-kèng khí-soe chu tok-sek, chò-kong hô-pit thāi-chiong-lâi

【文意解釋】

名氣聲望極大早就傳遍台灣，雖然歷經多次劫難但志氣未消。談論到投緣話題，如陸地運輸的車子，詩文方寫成，再次斟滿一杯。具有翩翩才華，成為眾人競相思慕的對象，富含文化氣息，開拓貧脊之地。就是因為有您那高超的見解，呈奏功績又何必等到將來呢。

<sup>1</sup> 江亢虎：原名紹銓（1883—1954），號洪水、亢廬，生於江西省廣信府弋陽縣陶灣。為中國早期社會主義思想傳播者，中國社會黨創始人。其後擔任汪精衛政權的國民政府委員，考試院副院長等職。

<sup>2</sup> 了庵：即王石鵬（1877—1942），字箴盤，號了庵，臺灣新竹人。與王松、王國垣同宗且同鄉里，時相唱和過從，人稱「新竹三王」；又其文采風流與竹塹名士謝介石齊名，遂又有「新竹二石」之稱。1926

<sup>3</sup> 年任《臺灣新聞報》漢文部記者、主筆，遷居臺中，與櫟社諸子交莫逆，並為社友，相互唱和。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年9月12日，第八版，又載黃洪炎《瀛海詩集》。

<sup>5</sup> 轉轂：陸路的運輸工具，指車子。

<sup>6</sup> 葵藿：葵、藿二者皆有向陽特性，古人用以表示臣下對君主的忠誠或思慕之意。葵，向日葵。藿，音 hok / ㄏㄨㄛˋ，角豆的花葉。

<sup>7</sup> 草萊：荒地的雜草。

<sup>8</sup> 卓識：高超的見解。

<sup>9</sup> 奏功：向朝廷呈奏功績。

次黃萬生<sup>1</sup> 先生將遊金山停車汐止過訪韻<sup>2</sup>  
 Chhù Ng Bân-seng sian-seng chiong-iû Kim-san thêng-ku Sek-chí

高軒<sup>3</sup> 有幸過<sup>4</sup> 柴荊<sup>5</sup>，握手殷殷<sup>6</sup> 話摯情。

Ko-jian iú-hēng kò chhâ-keng，ak-siú un-un hōa-chì-chêng

龍馬精神<sup>7</sup> 仍矍鑠<sup>8</sup>，松筠節操<sup>9</sup> 自生成。

Liông-má cheng-sîn jêng kiak-siak，siông-kun chiat-chhò chū seng-sêng

人方趨附<sup>10</sup> 爭榮辱，翁獨安恬薄利名。

Jîn-hong chhu-hù cheng-êng-jiok，ong-tòk an-thiâm pok-lī-bêng

灘水秋光籬落外，最宜相對賞黃英。

Than-súi chhiu-kong lí-lok-gōe，chè-gî siông-tùi sióng-hông-eng

【文意解釋】

承蒙您的光臨，拜訪平民百姓的居所，懇切的握著手流露真誠的情感。精神健旺充沛依然老而強健，堅貞的節操天生就長成。世人多趨承附隨，追求光榮或恥辱，唯有您安於恬靜生活，看淡世間名利。灘外溪水與秋天陽光落在籬笆外，此時最適合欣賞菊花。

<sup>1</sup> 黃萬生：字則修，卒於一九四〇年（昭和十五年），為日治時期臺灣漢詩人邱筱園之詩友，著有〈鶯歌八景〉、〈三峽八景〉、〈遊文山石碇有感〉等詩。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年10月23日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《臺灣日日新報》題作〈次韻〉，《夢春吟草》題作〈和梅樵韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 高軒：高大開敞的房屋。此處比喻對方為貴客，蒞臨居所。

<sup>4</sup> 過：拜訪。

<sup>5</sup> 柴荊：以柴、荊築成的門。

<sup>6</sup> 殷殷：懇切的樣子。

<sup>7</sup> 龍馬精神：龍馬，傳說中的神馬。龍馬精神形容精神健旺、充沛。

<sup>8</sup> 矍鑠：老而強健。矍，音 khok / ㄍㄨㄛˊ，驚視的樣子。

<sup>9</sup> 松筠節操：松與竹歲寒不凋，用以比喻堅貞的節操。

<sup>10</sup> 趨附：趨承附隨。

和黃則修<sup>1</sup>來訪瑤韻並以自遣<sup>2</sup>  
 Hō Ng Chek-siu lâi-hóng iâu-ün pèng í chū-khián

天假翰緣<sup>3</sup>始識荊<sup>4</sup>，高軒駕屈寫幽情。

Thian-ká hān-iân sí-sek-keng, ko-hian kà-khut siá-iu-chêng

蘭言<sup>5</sup>妙趣傾襟<sup>6</sup>對，花骨<sup>7</sup>輕裁倚馬成。

Lân-giân biāu-chhù kheng khim-tùi, hoa-kut kheng-chhâi í má sêng

藻思<sup>8</sup>鴻都<sup>9</sup>深仰企，菲才蝸屋不邀名。

Chó-su hông-to chhim-gióng-khì, húi-châi o-ok put-iau-bêng

風流獨擅追山谷<sup>10</sup>，一例青氈<sup>11</sup>樂育英。

Hong-liú tok-siān tui-san-kok, it-liat chheng-chian lok iok-eng

君車寧料到柴荊，握手談心話摯情。

Kun-ku lêng-liau tò-chhâ-keng, ak-siú tâm-sim hōa chì-chêng

矍鑠風姿稱尚健，蹉跎霜鬢悔無成。

Kiak-siak hong-chu chheng siōng-kiān, chho-tô song-pìn hòe bū-ngó

最嗤趨附爭榮寵，自愛廉隅<sup>12</sup>薄利名。

Chòe-chhi chhu-hù cheng-êng-thióng, chū-ài liām-gū pòk-lī-bêng

灘水秋光捐俗慮<sup>13</sup>，往來裙屐<sup>14</sup>盡賢英。

Than-súi chhiu-kong koan-siok-lū, óng-lâi kûn-kiok chīn-hiân-eng

青雲<sup>15</sup>新契<sup>16</sup>喜班荊<sup>17</sup>，緣締三生寄遠情。

Chheng-hûn sin-khè hí pan-keng, iân tè sam-seng kì-oán-chêng

馬齒空增愧疏忽，龍頭持重告功成。  
Má-chhí khong-cheng khùi-so-hut, liông-thô chhī-tiōng kò-sêng-kong

閒栽松菊聊行樂，愛讀詩書豈釣名。  
Hân-chai siōng-kiok iâu hêng-lok, ài-thok si-su khí-tiàu-bêng

今日蝸蟾<sup>18</sup>不堪問，蒼黎<sup>19</sup>待拯賴群英。  
Kim-jit tiâu-tông put-kham bün, chhong-lê thāi-chìn nāi-kün-eng

### 【文意解釋】

上天藉詩文結緣，方能結識互敘交情，承蒙您的光臨與屈就，抒寫深遠的情思。心意相投的言語巧妙有趣，推誠相待以對，文章的風格輕輕修飾剪裁，斜靠馬背立即完成。優美的才思，就像藏書豐富之地，讓人深深引頸期盼，自謙才能小、學識淺薄，不求取功名。有才學且不拘禮法的風度獨攬一面，直追黃山谷，一如往常過著貧困生活，卻樂於培育英才。

誰會料到有天您的車子前來拜訪平民百姓居所，握手談心，閒話深摯友情。老而強健的風采姿態尚稱矯健，因時光蹉跎使兩鬢發白亦無悔恨。對於趨附功名、相爭恩寵之事最是嗤之以鼻，潔身自愛、端正不苟的品行，最是看輕功名利祿。對著灘上的秋光水色美景，拋棄世俗思慮，來往交遊的友輩，盡是賢能的有才之人。

志行高遠相互投和，樂於與朋友相遇談心，緣分締結於前世，寄託遙遠情思。感嘆歲月增長卻一事無成，慚愧於自我的疏忽，位居領袖人物身負重責，完成艱鉅任務。平時閒暇栽種松菊，藉以享受即時歡樂，喜愛閱讀詩書，豈是為了求取名譽。今日因議論喧騰，讓人不堪過問，拯救百姓的重任，就有賴你們這群賢能之輩。

---

<sup>1</sup> 黃則修：即黃萬生，字則修，卒於一九四〇年（昭和十五年），為日治時期臺灣漢詩人邱筱園之詩友，著有〈鶯歌八景〉、〈三峽八景〉、〈遊文山石碇有感〉等詩。

<sup>2</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 翰緣：即翰墨之緣，指因詩文結緣。

<sup>4</sup> 荊：荊，楚地出產的木材。相傳伍舉和聲子在鄭國野外相遇，把荊條鋪在地上，一起坐下吃東西，並談回楚國的事。後形容朋友在途中相遇，互敘舊情。

<sup>5</sup> 蘭言：心意相投的言語。

<sup>6</sup> 傾襟：推誠相待。

<sup>7</sup> 花骨：此處指文章的氣概、風格。

<sup>8</sup> 藻思：優美、高妙的才思。

<sup>9</sup> 鴻都：漢代藏書的地方。

<sup>10</sup> 山谷：指宋代文學家黃庭堅(1045—1105)，字魯直，號山谷道人，又號涪翁。工詩，為江西詩派的開創人。與張耒、晁補之、秦觀合稱「蘇門四學士」。

<sup>11</sup> 青氈：指清寒貧困者。

<sup>12</sup> 廉隅：本指稜角，後比喻有為有守、端正不苟的品行。

<sup>13</sup> 俗慮：世俗的思慮。

<sup>14</sup> 裙屐：穿著整齊的少年。

<sup>15</sup> 青雲：此處比喻志行高遠。

<sup>16</sup> 契：投合、切合。

<sup>17</sup> 班荆：朋友相遇，並坐談心。

<sup>18</sup> 蜩螗：蟬鳴，此處比喻議論喧騰，紛亂不寧。

<sup>19</sup> 蒼黎：指百姓。

# 傲霜菊<sup>1</sup>

## Ngō-song-kiok

別有凌寒骨，冒霜晚節芬。  
 Pia̍t-iú lêng-hân kut, mō-song boán-cjiat hun  
 香偏歸老圃<sup>2</sup>，豔不屬東君<sup>3</sup>。  
 Hiong-phian kui-ló-phó, iām-put siok-tong-kun  
 釀白凝秋露，抽黃<sup>4</sup>鬥夕曛<sup>5</sup>。  
 Jiòng-pek gêng-chhiu-lō, thiu-hông tò-sek hun  
 品高彭澤宰<sup>6</sup>，也向折腰<sup>7</sup>勤。  
 Phín ko phên tek-cháin, iá-hiòng chiat-iau-khûn

### 【文意解釋】

具有不畏風寒的傲骨，即使頂著寒霜，晚年節操依舊芬芳。散發香味來自多年種植蔬菜的園子，園子裡欣欣向榮並非春神的功勞。釀造白酒凝聚秋天露水，寫就華麗駢文相互競賽，就著夕陽餘暉。即使品格清高如陶淵明一般，也不得不勤於奉承他人。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「鷺洲吟社擊鉢吟」欄，1934年10月29日，第八版，又載鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 老圃：多年種植菜蔬、瓜果、花卉的園子。

<sup>3</sup> 東君：指春神。

<sup>4</sup> 編者按：「黃」，《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均誤作「香」，據《臺灣日日新報》，1934年10月30日，第八版「訂正」改。抽黃：即抽黃對白，形容駢文工巧華麗。

<sup>5</sup> 夕曛：日暮時夕陽的餘暉。

<sup>6</sup> 彭澤宰：指東晉陶淵明曾任彭澤縣令。後因與上層失和，毅然辭官，自云「不為五斗米折腰」。

<sup>7</sup> 折腰：《晉書·卷九四·隱逸傳·陶潛傳》載：「吾不能為五斗米折腰，拳拳事鄉里小人邪。」比喻屈辱自己、奉承他人。

# 觀菊會<sup>1</sup>

## Koan-kiok-hōe

黃花三徑外，雅集溯南皮<sup>2</sup>。  
 Hông-hoa sam-kèng-gōe, ngá-chip sò-lâm-phî  
 色豔吟眸<sup>3</sup> 豁<sup>4</sup>，香清逸興<sup>5</sup> 癡<sup>6</sup>。  
 Sek-iām gîm bô-hat, hiong-chheng ek-hèng-chhi  
 秋光涼一片，夕照淡東籬。  
 Chhiu-kong liông-it-phian, sek chiàu tām-tong-lí  
 悅目添佳趣，聯翩<sup>7</sup> 伴玉姿<sup>8</sup>。  
 Iat-bok thiam-ka-chhù, kiân-phian phān-giok-chu

### 【文意解釋】

三里之外的小徑菊花生長著，三五好友雅集，彷彿回溯到魏文帝當時與友人相聚之樂。菊花色彩豔麗，讓詩人的視野為之豁亮，香味清新，超脫世俗的意興讓人迷戀。秋天的餘暉照射，涼意更添一層，黃昏時的太陽淡淡映照著東邊籬笆。賞菊使人愉悅眼目，增添美好趣味，觀賞人群接連不斷，伴隨美好的儀態。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第九十四號，1934年12月1日。

<sup>2</sup> 南皮：漢末建安中，魏文帝曹丕為五官中郎將，與友人吳質等文酒射雉，歡聚於此，傳為佳話。之後用來稱述朋友間雅集宴游之典故。

<sup>3</sup> 吟眸：指詩人的視野。

<sup>4</sup> 豁：豁亮。

<sup>5</sup> 逸興：超脫世俗的意興。

<sup>6</sup> 癡：為「痴」的異體字，指迷戀某種事物。

<sup>7</sup> 聯翩：接連不斷。

<sup>8</sup> 玉姿：美好的儀態。

贈社友洪一枝<sup>1</sup> 君歸梓用張一泓<sup>2</sup> 君韻<sup>3</sup>  
 Chēng siā-iú Âng It-chi kun kui-chú iōng Tiu<sup>n</sup> It-hông kun ũn

人不立崖岸，隨處皆自得。

Jîn put-líp gâi-gân, sūi-chhù kai-chū-tek

洪君識時務，進退善取擇。

Âng kun sek-sû-bū, chìn-thòe siàn-chhú-tek

經營十數秋，維艱念物力<sup>4</sup>。

Keng-êng sîp-sò-chhiu, î-kan liām-but-lek

風雅灘社盟，唱和聯裙屐。

Hong-ngá than siā-bêng, chhiòng-hō liân-kûn-kiok

結廬<sup>5</sup> 萬里村，往來詩畫客。

Kiat-lû bân-lí chhun, óng-lâi si-hōa-khek

庭院拓<sup>6</sup> 數弓，悉栽蘭菊竹。

Teng-iān thok-sò-keng, sek-chai lân kiok tiok

陳蕃<sup>7</sup> 高誼重，維繫<sup>8</sup> 永今夕。

Tân hoan ko-gī-tiōng, î-chip éng kim-sek

邀余不果行，疏懶同阮籍。

lau-î put-kó-hêng, so-lán tông-goán-chek

駭聞鳩圖占，眈眈相威嚇。

Hái-bûn khiu-tô chiàm, tam-tam sióng-ui-hek

退可樂琴書，桑梓<sup>9</sup>堪幽適。

Thòe-khó lok-khîm-su, song-chú kham-iu-sek

家門頗好道，小康饒不迫。

Ka-bûn phó-hò<sup>n</sup>-tō, siáu-khong jiâu-put-pek

### 【文意解釋】

不站在危險的懸崖邊上，無論到哪裡沒有不自得其樂。洪君了解當世的事務與局勢，無論前進或後退都善於取捨。經營數十年，更加記得財物匱乏，獲得不易。與風雅的灘音吟社結盟，和穿著整齊的少年相互唱和。在萬里之外的村落建造房屋，每日來往的都是懂詩畫的朋友。在庭院擺起數個弓箭，細心地栽種蘭竹菊等花卉植物。像陳蕃一樣重視情誼，情義深重永留人心。邀請我作客卻不克前往，個性疏懶就像阮籍一樣。驚駭聽聞鳩鳥企圖霸佔的事實，虎視眈眈地憑藉威勢嚇唬人。然而退一步亦可沉浸於彈琴讀書之樂，在故鄉家園幽居堪稱舒適。家族對於佛理之道頗有興趣，在鄉下過著小康生活，日子悠閒自適。

<sup>1</sup> 洪一枝：即洪棄生（1866—1928），又名攀柱，字月樵，彰化鹿港人。乙未割臺之後，改名孺，字棄生。閉門述作，不問外事。曾與許夢青、施梅樵等人共組鹿苑吟社，其詩才與氣節，最為當時騷壇所推崇。著有《寄鶴齋詩集》、《寄鶴齋古文集》等。

<sup>2</sup> 張一泓：本名張添進（？—1953），字一泓，別署一鴻或一弘，出生於基隆。日治時期供職臺銀，嘗遊中土。於一九二九年（昭和四年），與蔡清揚等人，於基隆創設「鐘亭」詩社，推行課題及小集。一九三一年（昭和六年），又與蔡清揚、劉明祿、王吞雲等人，倡設「大同吟社」。此一鐘一詩之聚會方式，在基隆蔚為風氣。著有《破浪吟草》。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1934年12月30日，第八版，又載《詩報》第九十八號，1935年2月1日、《夢春吟草》。

<sup>4</sup> 維艱念物力：即「物力維艱」，指財物匱乏，獲得不易。

<sup>5</sup> 結廬：構結廬舍，建造房屋。

<sup>6</sup> 拓：開展、擴充。

<sup>7</sup> 陳蕃：字仲舉（？—168），東漢汝南平輿人。為人方峻疾惡，厭惡特權，對漢末士大夫崇尚氣節影響很大。

<sup>8</sup> 維繫：維，繫也。繫，絆也。比喻繫絆、拘束。亦比喻挽留繫聯，招攬人才。

<sup>9</sup> 桑梓：指故鄉家園。

## 灘音<sup>1</sup>

### Than-im

灘頭<sup>2</sup>風送忽低昂<sup>3</sup>，遙和<sup>4</sup>無人月色涼。

Than-thô hong sòng hut-te-gông, iâu-hō bû-jîn goat-sek liông

天壤<sup>5</sup>元音流不絕，金聲<sup>6</sup>瀉出大文章。

Thian-jióng goân-im liú put-choat, kim-seng sià-chhut tãi-bûn-chiong

#### 【文意解釋】

沙灘颯起陣風，風勢起伏不定，遠處聲音相應，灘上無人蹤影，月色一片清涼。天地間傳來大自然元音，聲響流瀉不斷，美妙的聲音流瀉，成就一篇極佳的文章。

<sup>1</sup> 此詩收於曾笑雲《東寧擊鉢吟前集》。

<sup>2</sup> 灘頭：沙灘。

<sup>3</sup> 低昂：形容升降起伏、高低不定。

<sup>4</sup> 和：聲音相應。

<sup>5</sup> 天壤：天地。

<sup>6</sup> 金聲：指聲音之美妙。

# 文姬歸漢<sup>1</sup>

## Bûn-ki kui-Hàn

生還塞上續黃金，十八胡笳<sup>2</sup>寄意深。  
Seng hoân sek-siōng siok-hông-kim, sip -pat hô-ka kì-ì chhim

不獨蛾眉思漢土，阿瞞<sup>3</sup>別具愛才心。  
Put-tok ngô-bî su-hàn-thó', a-boân piat-kū ài-châi-sim

### 【文意解釋】

從塞外胡地歸來，因派遣使者持金璧至匈奴，作〈胡笳十八拍〉，曲中寄託寓意深長。不單單只有妳思念中原故土而已，更因曹操一片憐惜愛才之心。

<sup>1</sup> 此詩收於曾笑雲《東寧擊鉢吟前集》。

<sup>2</sup> 十八胡笳：即〈胡笳十八拍〉，為東漢末年蔡邕之女蔡琰以胡笳音色融入古琴中而作成，乃十八首歌曲組合而成的琴歌，有「大胡笳」、「小胡笳」等三十九種不同版本。

<sup>3</sup> 阿瞞：為三國時曹操之小字。曹操（155—220），字孟德，小字阿瞞，東漢沛國譙人。有雄才，多權詐，能文學。

# 李茂春<sup>1</sup>

## Lí Bō-chhun

食蕨茹<sup>2</sup> 芝等不臣<sup>3</sup>，滿腔孤憤老遺民。  
Sīt hoat-jū chi téng put-sîn, boán-khiong ko-hùn ló-ùi-bîn

洪濤<sup>4</sup> 白浪凌風骨，古佛青燈返性真。  
Hông-tô pek-lōng lêng-hong-kut, kó-hut chheng-teng hoán-sèng-chin

魁斗山<sup>5</sup> 迎園夢蝶<sup>6</sup>，永康里屈海潛鱗。  
Khoe-tó san-gêng oan \*bōng-tiap, éng-khong lí-khut hái chiâm-lîn

斯人斯德垂<sup>7</sup> 名教<sup>8</sup>，合與鄭王<sup>9</sup> 薦<sup>10</sup> 藻蘋<sup>11</sup>。  
Su-jîn su-tek sūi-bêng-sò, hap-ú tē<sup>n</sup>-ông chiàn-chó-pîn

### 【文意解釋】

吃著蕨葉、嚼著芝草等不守臣道之行為，心中滿懷悲憤之情，是前朝的老遺民。凌駕在洶湧波濤與白色海浪中，流露著堅強不屈性格，古剎中佛像、青熒燈光，歸返真實本性。魁斗山中夢蝶園裡蝴蝶飛舞，永康里沉潛海中的魚。此人此德流傳後世的名分與教化，應與鄭成功一同祭祀。

<sup>1</sup> 此詩收於曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》。李茂春：字正青（？—1675），明朝福建省漳州府龍溪縣岱南人。年輕時曾跟隨鄭成功往來廈門，任職參軍。明永曆十八年（166年），廈門、金門被清軍攻下，遂隨鄭經來臺。居臺之後，遂萌生退隱之意，於赤崁南郊築園隱居，念佛修行，時人稱其為「李菩薩」。

<sup>2</sup> 茹：吃、咀嚼、吞咽。

<sup>3</sup> 不臣：人臣不守臣道。

<sup>4</sup> 洪濤：洶湧的波濤。

<sup>5</sup> 魁斗山：指今日五妃廟墓址，五妃廟位於台灣台南市中西區，墓址原稱「魁斗山」，因為魁、桂音近，故詩人墨客或取諧音稱為「桂子山」。

<sup>6</sup> 迎園夢蝶：李茂春與明鄭文臣陳永華為好友，陳永華曾為其園子題名為「夢蝶園」。

<sup>7</sup> 垂：流傳後世。

<sup>8</sup> 名教：名分與教化。指以儒家所定的名分與倫常道德為準則的禮法。

<sup>9</sup> 鄭王：指鄭成功。

<sup>10</sup> 薦：祭品。

<sup>11</sup> 藻蘋：指藻與蘋，皆水草名，古人常採作祭祀之用。

## 題臺灣詩醇<sup>1</sup>

### Tê Tâi-oân Si-sûn

文章鄉土兩涵濡<sup>2</sup>，風雨名山<sup>3</sup>闢一隅。  
Bûn-chiong hong-thó lióng-hâm-jû, hong-ú bêng-san phek it-gû

紀事心推吳偉業<sup>4</sup>，選家眼具沈歸愚<sup>5</sup>。  
Kí-sū sim-chhui Ngô úi-giap, soán-ka gán-khū Sím kui-gû

鷺鷥汐社猶吟詠，海嶠<sup>6</sup>騷壇藉典謨<sup>7</sup>。  
Lō-o sek-siā iû-gîm-ēng, hái-kiâu so-tân chià-tián-bô

陶醉有人耽藝術，亂浮大白<sup>8</sup>喚提壺<sup>9</sup>。  
Tô-chùi iú-jîn tam gē-sut, loān-hô t'ai-pek hoàn-thê-ô

#### 【文意解釋】

文人投稿詩文，抑或介紹地方鄉土的文章兩方面都包含，在雜誌上闢一專欄，成就不朽著作。此雜誌的紀事媲美吳偉業，選取文章眼光獨到猶如沈歸愚。白鷺鷥鳥聚集的汐止吟社亦收錄其文，亦從高手雲集的詩壇借取典範。有人陶醉其中，耽美於雜誌中藝術，胡亂地痛快暢飲，呼喚僕人再次提著酒壺。

<sup>1</sup> 此詩收於賴子清《臺灣詩醇》，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 涵濡：浸漬。比喻德澤優渥。

<sup>3</sup> 風雨名山：比喻亂世不朽的著作。

<sup>4</sup> 吳偉業：字駿公（1609—1971），號梅村，明末江蘇太倉人。官至少詹事，入清官國子監祭酒。工詩，尤長歌行紀事，號稱「詩史」。畫山水筆致清秀，與董其昌、王時敏等並稱為「畫中九友」。

<sup>5</sup> 沈歸愚：即沈曾植（1850—1922），字子培，號巽齋，別號乙盦，晚號寐叟，浙江省嘉興府嘉興縣人。為沈維鏞孫，蒙元史地學者、書法家、史學家、同光體詩人等。號稱「於學無所不窺」，為樸學宗師。

<sup>6</sup> 海嶠：海邊多山的地方。

<sup>7</sup> 典謨：典、謨，為兩種文體。典以記國之大事，謨以載謀略之言。後泛指古聖賢所遺留的訓誡。

<sup>8</sup> 浮大白：浮，罰。大白，酒杯。「浮大白」本指罰酒，後引申為滿飲或痛飲。

<sup>9</sup> 提壺：提著酒壺。

乙亥 (1935) 元旦<sup>1</sup>  
 It-hāi (1935) goân-tàn

賴有生花筆，春王<sup>2</sup>繪藻詞。

Nāi-iú seng hoa-pit, chhun-ông hōe-chó-sú

豚逢蕃育候，鳳恰盛鳴時。

Tûn-hông hoan-iok-hō, hōng-khap sēng-bēng-sī

政洽風徵草，情孚日向葵。

Chèng-tī hong-teng-chhó, chēng-hu jīt hiòng-kûi

涓埃<sup>3</sup>無以報，坐愧世雍熙<sup>4</sup>。

koan-ai bū-í-pò, chō-khùi sè-iong-hi

【文意解釋】

仰賴如花一般美好的文筆，在正月書寫文章。正逢豬繁衍之後，也是鳳凰正鳴叫的時刻。在政局中我如同被風吹動的草，追求的情操卻仍同追著太陽的葵花，微小之力無以回報，讓我感到愧對於這和平的盛事。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1935年1月1日，第十九版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 春王：指正月。

<sup>3</sup> 涓埃：微小之力。

<sup>4</sup> 雍熙：和樂昇平。

敕題池邊鶴<sup>1</sup>  
**Thek-tê tî-pian-hok**

昂藏<sup>2</sup>獨立鳳池邊，姿致居然似老仙。  
 Gông-chông tok-lîp hōng-tî-pian, chu-tì ku-jiân sū-ló-sian

旭日光涵霜羽麗，清波影漾雪毛鮮。  
 Hiok-jit-kong hām song-ú-lē, chheng-pho-éng iōng soat-mô-sian

偏承春草迎香輦<sup>3</sup>，故向風松舞御韉。  
 Phian-sêng chhun-chhó gêng-hiong-lián, kò-hiòng hong-siông bú-gū-chian

物類還同沾聖澤，和聲鳴盛應堯天<sup>4</sup>。  
 But-lūi hoân-tông tiam-sèng-tek, hō-seng bêng-sêng èng-giâu-thian

【文意解釋】

氣宇雄偉的站立在鳳池旁邊，你的姿態就像個老神仙。太陽光芒照射下讓你的羽毛亮麗，清澈的波影也漾出你漂亮羽毛。迎接著春天的草與帝王后妃所乘之車，向著風中的松樹舞動皇宮用的馬鞍，都是同樣沾著帝王的恩澤，啼叫的聲音宛如太平盛世已來到。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1935年1月1日，第十九版。

<sup>2</sup> 昂藏：指人氣宇雄偉。

<sup>3</sup> 香輦：指帝王后妃所乘之車。

<sup>4</sup> 堯天：指盛事太平。

留別灘音吟社諸子<sup>1</sup>

## Liû-piāt Than-im Gîm-siā chu-chú

愧作西賓<sup>2</sup> 閱九秋，毫無匡益<sup>3</sup> 任悠悠。

Khùi-chok se-pin iat-kiú-chhiu, hô bû khong-ek jīm-iû-iû

雖從几席資相問，何補丹鉛<sup>4</sup> 進厥修。

Sui-chiông kí-sek chu siông-būn, hô-pó tan-iân chìn-khoat-siu

蟬曳別枝<sup>5</sup> 情太苦，燕移新壘戀寧休。

Siân-è piāt-chi chêng thài-khó, iàn î sin-lúi lôan lêng-hiu

最憐灘水聲長響，過訪他時似舊不。

Chòe-lîn than-súi seng tiông-hióng, kò-hóng tha-sí sū-kiū-put

## 【文意解釋】

慚愧作為塾師已經第九個年頭，卻毫無匡正補益，讓我感到愧疚。雖從幾次的聚會中得到提點，但我還有許多地方需要改進。蟬看著花葉離枝以致心情太過苦悶，燕子移到新的巢穴仍眷戀過往寧靜修養的地方。可憐灘邊的水聲依舊響起，拜訪它卻已是許久之前的事。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年1月28日，第八版，又載《詩報》第一百零一號，1935年3月15日、《昭和詩文》第二十九帙第九集、賴子清《臺灣詩海》、黃洪炎《瀛海詩集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 西賓：舊時賓客在西，故稱「西賓」。常用為對家塾教師或幕友的敬稱。

<sup>3</sup> 匡益：匡正補益。

<sup>4</sup> 丹鉛：指點勘書籍用的朱砂和鉛粉。亦借指校訂之事。

<sup>5</sup> 別枝：花、葉離枝而落。

再疊子村先生賦贈留別原韻<sup>1</sup>  
 chà-tiāp Chú-chhoan sian-seng hù-chēng liú-piat gōan-ūn

幸叨天眷健春秋<sup>2</sup>，樂得琴樽歲序悠。  
 hēng-tho thian koàn kiān chhun-chhiu, lok-tek khîm-chun sòe-sū-iū

鴻爪<sup>3</sup>經年曾莫狎<sup>4</sup>，魚書<sup>5</sup>一月幾回修。  
 Hông-jiáu keng-liân cheng-bok-āp, gū-su it-goat kí-hôe-siu

頓忘白髮心猶壯，遙望青雲<sup>6</sup>志豈休。  
 tùn-bông pek-hoat sim iū-chòng, iâu-bōng chheng-hûn chì kí-hiu

葭水伊人勞夢轂，榆煙<sup>7</sup>節改抵家不<sup>8</sup>。  
 Ka-súi I-jîn lô-bōng-kok, jû-ian chiat-kái tí-ka-put

【文意解釋】

有幸得到上天的眷顧，即使年歲已高依然健康，樂於彈琴來度過悠閒的歲月。過往的記憶都不會被替換，仍然不斷的在以書信聯繫。只要收到你的消息，頓時忘記滿頭白髮，心也好像年輕一般，遠望著很高的官位志向從未被抹滅。追求的夢就如同在水邊追著的伊人一般，你會在寒食節返抵家門嗎？

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百零一號，1935年3月15日。

<sup>2</sup> 春秋：春季和秋季，常用來指一整年，也泛指年歲。

<sup>3</sup> 鴻爪：大雁留下的爪印，此指過往留下的痕跡。

<sup>4</sup> 狎：替換。

<sup>5</sup> 魚書：指書信。

<sup>6</sup> 青雲：比喻很高的官位。

<sup>7</sup> 榆煙：古人鑽木取火，春則取於榆，故稱為「榆火」。唐·李嶠〈寒食清明日早赴王門率成〉詩載：「槐煙乘曉散，榆火應春開。」

<sup>8</sup> 不：表示疑問、未定。同「否」。

呈旅中柯子村先生贈呂漢生君原玉<sup>1</sup>  
 thêng lú-tiong koa chú-chhoan sian-seng chêng lū hàn-seng kun goân-giok

異地初逢盡主賓，為因梓誼倍相親。  
 T̄n-tōe cho-hông chīn-chú-pin, ūi-in chú-gī pō-siong-chin  
 猜嫌悉泯心交得，慰頌寧辭手翰<sup>2</sup>頻。  
 Chhai-hiâm sek-bîn sim kau-tek, ùi-siōng lêng-sû súi hān-pîn  
 榆社<sup>3</sup>騷人懷雨舊，鮐江<sup>4</sup>鶯友契盟新。  
 Jû-siā so-jîn hoâi-ú-kiū, tô-kang eng-iú khòe-bêng-sin  
 盈盈<sup>5</sup>衣帶深蒹溯，心瓣臨風旅祉春。  
 Êng-êng l-tài chhim kiam-sò, sim-pān līm-hong lú-chí-chhun

【文意解釋】

在異地和你第一次相見時你盡了主人的本分招待我，因為同鄉的情懷讓我們更加親近。沒有猜忌彼此知悉讓我們很是交心，就算別離還是相當頻繁的寫信。同個故鄉的詩人一起懷念老朋友，也在汕頭結識新的好友。拉著輕盈的衣帶前往追求之處，心中臨著風經歷每個春天。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年5月11日，第十二版。

<sup>2</sup> 手翰：親筆書札。

<sup>3</sup> 榆社：枋榆社之省。漢高祖故鄉的裡社名。泛指故鄉的里社。

<sup>4</sup> 鮐江：汕頭的別名。

<sup>5</sup> 盈盈：形容美好的模樣。

中部震災感詠<sup>1</sup>  
 Tiong-pō chìn-chai kám-ēng

天道<sup>2</sup>總難知，災起非常時。  
 thian-tō chóng lân-ti, chai-khí hûi-siōng-sī

轟然地軸震，死傷不勝悲。  
 Eng-jîan tōe-tek chìn, sú-siong put-sèng-pi

村都成焦土，親戚各流離。  
 Chhoan-to sêng-chiau-thó, chhin-chhek kok-liû-lī

目尚不忍睹，道路橫積屍。  
 Bok siōng put-jím-tó, tō-lō`hêng-chek-si

死者不復生，生恐死於饑。  
 Sú-chiá put-hok-seng, seng khióng sú û-ki

拯救休容緩，待濟急燃眉<sup>3</sup>。  
 chín-kiù hui-iông-oân, thài-chè kip-jîan-bī

同是吾胞與，惻怛<sup>4</sup>發仁慈。  
 Tông-sī ngô pau-ú, chhek-tàn hoat-jîn-chû

復興<sup>5</sup>權當道，最速俟來期。  
 Hok-heng koân tong-tō, chòe-sok sū-lâi-kí

### 【文意解釋】

自然的定律總是無從得知，災難總是發生在讓人措手不及的時刻。轟的突然地軸震動，死傷多到讓人悲傷。整個村落幾乎成了焦土，親戚們都流離失所。悽慘到即使有眼睛都不忍看，道路旁都是堆積著的屍體。死者已無法復活，生者又怕死於飢餓。拯救災民的行動刻不容緩，大家都等待救濟相當緊急。同樣都是我們的同胞，哀傷中都引發我們的仁慈之心。想要奮起世道卻掌控在權勢者手中，就算加快努力的速度也需要耗費一段時間。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年5月22日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 天道：自然的定律。

<sup>3</sup> 燃眉：引自「燃眉之急」，比喻事態緊急。

<sup>4</sup> 惻怛：哀傷。

<sup>5</sup> 復興：衰落後再興盛起來。

錦園即事<sup>1</sup>  
Kím-oân chek-sū

恢拓<sup>2</sup>名園半市莊，南流灘水北池塘。  
 Khoe-thok bêng-oân poàn-chhī-chong, lâm-liû than-súi pok-tî-tông  
 風追坡老堤仍在，癖嗜<sup>3</sup>陶公徑不荒。  
 Hong tui pho-ló thê jêng-chāi, phék sī tô-kong kèng put-hong  
 綺砌芝蘭香帶潤，幽庭松竹翠生涼。  
 Khí-chhè chi-lân hong tài-lūn, iu-têng siōng-tiok chhùi seng-liông  
 崇祠屹立眉山上，沼有蘋蘩<sup>4</sup>采裸將<sup>5</sup>。<sup>6</sup>  
 Chông-sū git-līp bī-san-siōng, chiáu-iú pîn-hoân chhái-lō chiòng  
 象鼻獅頭兩送青，錦園形勝得鍾靈<sup>7</sup>。  
 Siōng-pī su-thiô líong-sòng-chheng, gím-oân hêng-sèng tek-chiong-lêng  
 琤琮<sup>8</sup>灘水花滋潤，金碧祠堂藻薦馨。  
 Cheng-chong than-súi hoa chu-lūn, kim-phék sū-tông chó chiàn-heng  
 眾采叢中穿蛺蝶，款飛池北點蜻蜓。  
 chiòng-chhái chhông-tiong chhoan-kiap-tiap, khoán-hui tî-pok tiám-chheng-têng  
 翩翩屐齒蒼苔印，知是往來無白丁。  
 Pian-pian kiok-chhí chhong-thai ìn, ti-sī óng-lâi bú-pek-teng

### 【文意解釋】

開拓擴展這座名園到宛若有半個市莊這麼大，南邊有灘水北邊有池塘。風吹過老舊的坡堤仍然在，特別想有陶淵明住處那樣的逸緻，園裡的小徑都不荒廢。漂亮的石階旁芝蘭香中帶潤，幽靜的庭園裡松竹碧綠的生出涼意。祠堂屹立在眉山上，沼澤旁有蘋蘩兩水草能行祭祀之禮。

象鼻及獅頭的裝飾呈現一片青色，錦園的景色就似靈秀之氣的聚集地。流淌的攤水滋潤了花，金碧輝煌的祠堂長存著英名。眾人走過的草叢中還飛過蝴蝶，池塘北方亦有飛過的蜻蜓點著水。屐底的齒印上了苔痕，會來往於此的沒有人不是讀書人。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百零七號，汐止周錦樹氏徵詩，1935年6月15日。

<sup>2</sup> 恢拓：開拓擴展。

<sup>3</sup> 痴嗜：痴好，特別喜愛。

<sup>4</sup> 蘋蘩：蘋和蘩。兩種可供食用的水草，古代常用于祭祀。

<sup>5</sup> 裸將：謂助王行裸祭之禮。

<sup>6</sup> 此詩又載《臺灣日日新報》，周錦樹氏徵詩，1935年6月12日，第八版、賴子清《臺灣詩醇》。編者按：《臺灣詩醇》題作〈周錦樹君錦園落成詩以紀之〉。

<sup>7</sup> 鍾靈：謂靈秀之氣匯聚。

<sup>8</sup> 琤琮：流水的狀聲詞。

席上聞奎府治雲英二校書誦詩賦贈<sup>1</sup>  
 sek-siōng bûn kui-hú Tî Hûn-eng jī-kâu-su siōng-si hù-chēng

清吟朗朗滑珠喉，座客傾聽酒味柔。  
 chheng-gîm lóng-lóng ku̍t-chu-hô', chō-khek kheng-theng chiú-bī jiû

直是低徊無限事，餘音繚繞滿歌樓。  
 Tīt-sī te-hôe bû-hān-sū, û-im liâu-jiâu boán-ko-liû

【文意解釋】

清亮的朗讀聲宛若喉頭有珠子般動聽，在一旁作為客人傾聽時，連酒的味道都變得柔和。徘徊流連的聲音好似代表著無限的韻事，朗誦的餘音繚繞著整座歌樓。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月》第十二號，「詞林」欄，1935年6月23日。

次陳藻芬<sup>1</sup>先生六十述懷韻並自遣<sup>2</sup>  
 chhù Tân Chó-hun sian-seng liok-síp sùt-hoài-ūn pèng chū-khián

仔肩<sup>3</sup>任卸足清神，面目原來自真。  
 chú-kian jīm-sià chiok chheng-sîn, biān-bōk goân-lâi chū-iú-chin

泌水衡門<sup>4</sup>聊適志，春花秋月養吟身。  
 Pì-súi hêng-bûn liâu-sek-chì, chhun-hoa chhiu-goat íong-gîm-sin

數弓<sup>5</sup>田乏何由富，萬卷書藏不算貧。  
 Sò-keng tiân-hoat hô iû-hù, bān-koàn su-chông put-soàn-pîn

我愧勞勞牛馬走，羨君亢似葛懷<sup>6</sup>民。  
 Ngó-khùi lô-lô giú-má-chó, siān-kun khòng-sū kat hoài-bîn

馬齒羞增<sup>7</sup>有四秋，硯田薄耨不多收。  
 Má-chí siu-cheng iú-sù-chhiu, hiān-tiân pōk-lō put-to-siu

芹申<sup>8</sup>愧我睽<sup>9</sup>千里，花甲逢君祝一週。  
 Khûn-sin khùi-ngó ke chhian-lí, hoa-kah hông-kun chiok it-chiu

忽錫佳章來榻上，如聽好鳥叫枝頭。  
 hut-sù ka-chiong lâi-thap-siōng, jû-theng hó<sup>n</sup>-niáu kiàu-chi-thiô

泰山北斗<sup>10</sup>遙瞻仰，何日相從躡屐遊。  
 Thài-san pok-tó iâu-chiam-gióng, hô-jit siong-chiōng liap-kiok iû

### 【文意解釋】

無論肩頭擔負著什麼重任，你的腳下都依然安神，一個人原來還真有最真實的面貌。在山間水邊簡陋的房裡聊著志向，在春花秋月下休養生息。也就幾市尺的田畝怎麼稱得上是富有，但有萬卷的藏書就不貧窮。我總是勤奮的像牛馬一般的勞動，羨慕你就像無懷氏、葛天氏的子民一般無憂無慮。因已又年長了四歲而感到羞愧，文筆一直淺薄沒有什麼收穫，禮物菲薄讓我感到慚愧，與你睽違千里，正值您六十歲大壽，應大肆慶祝一番。突然讀到你送給我的文章佳作，好像聽到好鳥在枝頭平鳴叫。平時只能遠遠的瞻仰你的名望與成就，何時我們相約再一起出遊。

---

<sup>1</sup> 陳藻芬：其詩作曾收錄於《大甲鎮誌》，應為台中大甲人，為創立「衡社」（後改名衡社）一員，衡社是大甲最早的詩社。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年7月28日，第十二版，又載《詩報》第一百一十六號，1935年11月3日、《新高新報》，「新高詩壇」欄，1935年12月17日，第十四版、陳清華《南村唱和集》。

<sup>3</sup> 仔肩：所擔負的重任。

<sup>4</sup> 衡門：橫木為門，指簡陋的房屋。

<sup>5</sup> 弓：是丈量田畝的器具，用木頭製成，形狀略像弓，兩端的距離是五市尺。

<sup>6</sup> 葛懷：無懷氏、葛天氏的並稱。二人皆為傳說中的上古帝王名。古人以為其世風俗淳樸，百姓無憂無慮。

<sup>7</sup> 編者按：「羞增」，《臺灣日日新報》作「多君」，據《詩報》、《新高新報》改。又：《南村唱和集》誤作「羞增」。

<sup>8</sup> 芹申：此處指應指「芹獻」。舊時有人以戎菽、甘泉莖、芹萍子等為美食，對鄉人稱揚。鄉人取而嘗之，蜚於口，慘於腹，眾哂而怨之，其人大慚。後以芹獻表示自謙禮物菲薄之辭。

<sup>9</sup> 睽：分開、別離。

<sup>10</sup> 泰山北斗：比喻道德高、名望重或有卓越成就為眾人所敬仰的人。

輓林知義<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Lîm Ti-gī sian-seng

當時童試日相依，君博青衿<sup>3</sup>我布衣。

Tong-sî tông-sì jīt siong-i, kun phok chheng-khim ngó'pò-l

久長一區稱治績，驚傳千古杳音徽。

Kiú-tiông it-khu chheng-tī-chek, keng-thoân chhian-ó'biâu-im-hui

遂園<sup>4</sup>霜落秋柑熟，水碓<sup>5</sup>雲開夜月微。

Sūi-oân song-lok chhiu-kam siok, súi-tùi hûn-khai iā-goat bī

記得過從同話舊，不堪嘆逝淚頻揮。

Kì-tek kò-chiông tông-hōa kiū, put-kham thàn-sē lē pîn-hui

【文意解釋】

在準備童試那時我們日日在一起，你穿的是秀才的冠服時，我還只是個平民。你長期治理的區域都被讚績效良好，沒想到竟驚聞你過世的消息。在五股遂園歷經從冬霜落下到秋柑成熟，在水碓今晚雲霧散去，顯露些微月光。記得過去一起說過的話，現在回想起不禁止不住淚。

<sup>1</sup> 林知義：字問漁（1874—1937），幼名義津，號寒泊，別號遂園未叟，臺灣新竹人，清同治十三年（1874）生。林鼎梅長子。光緒十七年（1891）臺北府學秀才，其身材不高，又以幼童入學，時人稱「囡仔秀才」。性好園藝，書法，是知名書法家。作品輯存為《林知義手鈔》一冊，《步禮亭小稿》一卷。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年8月7日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 青衿：青色交領的長衫。古代學子和明清秀才的常服。

<sup>4</sup> 遂園：此指光緒二十五年，林知義喪父葬父之後，徙居的五股遂園。

<sup>5</sup> 水碓：地名。指位於五股坑區的水碓，即現今新北市五股區的水碓里。因為林知義曾於一九〇七年（明治四十年）、一九〇八年（明治四十一年）時擔任五股坑區庄長、區長等職。

輓翁山英<sup>1</sup>君<sup>2</sup>  
Boán Ong San-eng kun

逢君初識在燕京，丘以兒曹<sup>3</sup>受玉成<sup>4</sup>。

Hông-kun cho-sek chāi-ian-keng, khiu-í jī-chô siū-giok-sêng

豈獨精勤還懇摯，更兼仁俠與公平。

khí-to̍k cheng-khùn hoân khún-chì, kèng-kiam jîn-hiap ú-kong-pêng

礦山自昔推雄鎮<sup>5</sup>，梓里<sup>6</sup>于今播令名。

Khòng-san chū-sek chhui-hiông-tìn, chú-lí û-kim pò-lêng-bêng

遺憾哀歌聞薤露<sup>7</sup>，音容回憶淚縱橫。

ûi-hām ai-ko bûn-hāi-lō, im-iông hôe-ek lē chhiòng-hêng

【文意解釋】

與你相逢初次見面在燕京，當時你還是孩童之輩，受他人愛護。哪裡只因為你精進勤勞且誠懇又真摯，更具備仁義俠道與公平之心。礦山從以前就是重鎮所在，鄉里間如今傳布著你的名字。遺憾聽聞哀歌，感嘆生命如此短暫，回憶你的聲音容貌，如此感傷令人淚流滿面。

<sup>1</sup>翁山英：(1885—?)，出生於台北州基隆郡瑞芳庄，幼習漢學，精通日語。一八九七年，赴金瓜石從事炭礦業，並於五股經營炭礦。一九二三年，視察中國礦業，並計畫回台發展礦業。一九二九年，創松山德興株式會社，任董事一職，亦曾擔任瑞芳庄協議會員。

<sup>2</sup>此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年8月7日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup>兒曹：即兒輩，乃長輩稱呼後輩的用詞。

<sup>4</sup>玉成：敬辭，敬請他人因愛護而助成某事，即「成全」之意。

<sup>5</sup>雄鎮：指形勢險要的城鎮。

<sup>6</sup>梓里：故鄉。

<sup>7</sup>薤露：古時送葬的歌曲。乃田橫的門徒為田橫自殺所作的悲歌，感嘆生命短暫如薤上的露水。

次辜菽廬<sup>1</sup>先生六十自壽韻<sup>2</sup>  
**Chhù ko Siok-lû sian-seng liok-sip chū-siū ũn**

夙<sup>3</sup>推大雅重扶輪<sup>4</sup>，矍鑠<sup>5</sup>精神六十春。  
 Siok-chhui tãi-ngá tiōng-hû-lûn, kiak-siak cheng-sîn liok-sip chhun

白鳳<sup>6</sup>才奇稱斲手<sup>7</sup>，紅羊劫<sup>8</sup>歷健吟身。  
 pek-hōng chài-kî chheng-tok-siú, hōng-iōng kiap-lek kiān-gîm-sin

優遊翰墨不知老，砥礪廉隅<sup>9</sup>寧苦貧。  
 lu-iû hān-bek put-ti-ló, chí-lē kiam-gû lêng-khó-pîn

尚論古人友天下，況聽好鳥叫頻頻。  
 Siōng-lūn kó-jîn iú-thian-hā, hóng-theng hó<sup>n</sup>-niáu kiàu-pîn-pîn

緣淺何由覲面<sup>10</sup>親，蒼蒼<sup>11</sup>葭<sup>12</sup>水溯伊人。  
 lân chhián hô-iû tok-biān-chhin, chhong-chhong ka-súi sò-i-jîn

詩才李杜兼元白，史眼唐虞逮<sup>13</sup>漢秦。  
 Si-chhai lí tō kiam-goân-pek, sú-gán tōng-gû tãi-hàn-chîn

塵蝟<sup>14</sup>日勞圖後果，風騷天假締前因。  
 tîn-ūi jīt-lô tô-hiō-kó, hong-so thian ká tè-chiân-in

紛紛時局翻新樣，儒素<sup>15</sup>如君善守真。  
 Hun-hun sī-kiok hoan-sin-iōng, jû-sò jû-kun siàn-siú-chin

價高早識是青萍<sup>16</sup>，輒試光鉉耀眾星。  
 Kà-ko chó-sek sī-chheng-phêng, tiap-sì kong-bōng iāu-chiōng-seng

路得雲衢<sup>17</sup>騰鳳翮<sup>18</sup>，籌添海屋<sup>19</sup>算龜齡。  
 Lō-tek hūn-kû thēng-hōng-hek, tiû-thiam hái-ok soàn-kui-lêng

筆耕墨耨聊充腹，蟲註魚箋<sup>20</sup> 暫息形。  
Pit-keng bek-lō liâu-chhiong-hok, thiông-chù gû-chian chiām-sek-hêng

自是名山千古業，任他滄海世頻經。  
Chū-sī bêng-san chhian-kó-giap, jīm-tha chhong-hái sè pîn-keng

迢迢<sup>21</sup> 南北悵睽違<sup>22</sup>，意外相逢豈曰歸。  
Tiâu-tiâu lâm-pok tiòng-ke-ûi, ì-gōe siong-hông khí-oat-kui

作客君應同管幼<sup>23</sup>，論才我竊愧玄暉<sup>24</sup>。  
Chok-khek kun eng tông-koán-iù, lūn-châi ngó-chhiap khùi-hiân-hui

不隨人世爭榮寵，那管輿論說是非。  
Put-sûi jîn-sè cheng-êng-thióng, ná-koán û-lūn soat-sī-hui

相到毛錐<sup>25</sup> 無肉食，遑論腦滿與腸肥<sup>26</sup>。  
Siong-tò mô-chui bû-jiok-sit, hông-lūn ló-boán ú tiông-hûi

### 【文意解釋】

平素推崇純正的美德，重視懷恩報效，老而強健的精神，即使六十依舊回春。才思豪邁令人稱奇，技藝純熟堪稱老手，經歷國難，卻能以吟詠強健身體。悠閒自得於筆墨之中，不知年老將至，磨練品行，使其方正不苟，寧願過著貧苦生活。尚且談論古人，與天下為友，何況聽枝頭鳥兒不斷鳴唱。緣分淺薄哪裡比得上當面親近，茂盛的蘆葦岸邊，逆流而上追尋伊人。作詩之才華如李白、杜甫，又兼具元稹、白居易之風格，歷史的眼光上自唐、虞到秦、漢代。像刺蝟一樣，終日勞苦只為了謀求後果，詩文之事是上天締結的前世緣分。擾亂的時局有一番新面貌，擁有儒者的素質就像你一樣，善於信守真誠。

價格高貴獨具慧眼看出是寶劍，每每測試光芒閃耀如眾星。路上遇得四通八達的大路，騰空鳳凰的翅膀，年歲如海屋般不斷增添，像烏龜一樣遐齡。筆墨耕耘用來填飽肚子，因書信被蟲蛀而不得不暫且休息。自我成就名山千古大業，任憑滄海桑田世局頻繁改變。

南北路途遙遠，惆悵分散隔離，今日意外相逢，豈可再言歸去。作客拜訪你如同管寧一般，論才華我則愧對謝朓。不隨著人世間爭取榮華恩寵，哪裡在乎大眾的口舌爭論。用毛筆寫下無肉可食，更不用說飽食終日，無所用心。

<sup>1</sup> 辜菽廬：本名辜捷思（1876—1942），祖籍福建惠安，光緒年間秀才。於一九一九年（大正八年）渡台，始定居鹿港。多年為鹿港辜家西賓，後寓台北，任板橋林家西席。工詩書，所作行楷，神韻清高雅逸。亦曾參與瀛社，為瀛社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年9月6日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 夙：平常。

<sup>4</sup> 扶輪：指懷恩報效。

<sup>5</sup> 矍鑠：老而強健。

<sup>6</sup> 白鳳：據《幼學瓊林·卷四·文事類》載：「楊雄夢吐白鳳，詞賦愈奇。」，後形容人才思豪邁。

<sup>7</sup> 斲手：即「斲輪老手」，春秋時，有一位名叫扁的工匠，專製車輪。斲製車輪得心應手，製做精巧。雖心中自有絕竅技術，但無法用言語完全表達出，以此傳給兒子。故七十歲依舊斲輪。後比喻技藝精練純熟或經驗豐富的人。斲，音 tok / ㄊㄨㄛˋ /，斲、削木。

<sup>8</sup> 紅羊劫：指國難。

<sup>9</sup> 砥礪廉隅：指磨鍊品行，使其方正不苟。

<sup>10</sup> 覲面：當面、迎面。

<sup>11</sup> 蒼蒼：茂盛的樣子。

<sup>12</sup> 葭：音 ka / ㄎㄚˊ /，蘆葦。

<sup>13</sup> 逮：及、到。

<sup>14</sup> 蝟：刺蝟。

<sup>15</sup> 儒素：儒者的素質，指讀書人符合儒家思想的品格德行。

<sup>16</sup> 青萍：古寶劍名。

<sup>17</sup> 雲衢：登天的大道。衢，音 kú / ㄎㄨˊ /，四通八達的大路。

<sup>18</sup> 鳳：鳳凰的羽翅。比喻傑出的人或傑出的才幹。翮，音 kik / ㄎㄧˊ /，翅膀。

<sup>19</sup> 籌添海屋：比喻人長壽，或祝人長壽之詞。

<sup>20</sup> 魚箋：信箋，泛指書信。

<sup>21</sup> 迢迢：遙遠的樣子。

<sup>22</sup> 睽違：分散隔離。

<sup>23</sup> 管幼：即管寧（158—241），字幼安，三國魏朱虛（今山東省臨朐縣東）人。漢末避亂居遼東三七年。歸後，魏文帝拜為大中大夫，明帝拜為光祿勳，皆辭而不受。

<sup>24</sup> 玄暉：指南朝齊謝朓（464—499），字玄暉，善為詩，少好學，有美名，文章清麗，善草隸及五言詩，詩多描寫自然景物。世稱為「小謝」。

<sup>25</sup> 毛錐：即毛筆。

<sup>26</sup> 腦滿與腸肥：形容飽食終日，無所用心，有壯盛的外表，而無實學。

## 次吟友感作韻<sup>1</sup>

### Chhù gîm-iú kám-chok ũn

不隨流俗轉，高亢<sup>2</sup>溯巢由<sup>3</sup>。

Put-sûi liû-sio'k-choán, ko-không sò-châu-iú

涉世誰青眼<sup>4</sup>，連<sup>5</sup>年自白頭。

Siap-sè sùi chheng-gán, liân-liân chū-pek-thiô

燈前開卷樂，月下聽猿愁。

Teng-chiân khai-koàn lok, goa̍t-hā theng-oân chhiū

風物添秋興，寧辜十日遊。

Hong-but thiam-chhiu-hèng, lêng-ko' sîp-jit-iú

#### 【文意解釋】

不隨世俗而改變，性格高傲不屈，就像巢父和許由一樣。經歷世事又有誰會看重，幾年下來頭髮自然花白。燈下閱讀書籍的樂趣，月光下聽聞猿猴哀鳴。此番風物增添秋天氣息，寧願虧欠十天的旅遊。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年9月13日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 高亢：性格高傲不屈。

<sup>3</sup> 巢由：巢父和許由的並稱。相傳兩人為堯時隱士，堯讓位於二人，皆不受。後用以指隱居不仕者。

<sup>4</sup> 青眼：表示喜愛或看重。

<sup>5</sup> 編者按：「連」，《臺灣日日新報》作「流」，據《夢春吟草》改。

次施梅樵<sup>1</sup> 先生令咸留飲韻<sup>2</sup>  
 Chhù Si Mûi-chiâu sian-seng lêng-hâm liú-ím ũn

花晨月夕<sup>3</sup> 醉醑釀<sup>4</sup>，重整騷壇樹鼓旗。  
 Hoa-sîn goa̍t-sek chùi-tô-bī, tiông-chéng so-tân sù-kó-kī

冀北<sup>5</sup> 驪黃<sup>6</sup> 誇特異，遼東豕白<sup>7</sup> 漫云奇。  
 Kī-pok lê-hông khoa tek-īn, liâu-tong sí-pek bān-ûn-kī

榮華酣夢醒方徹<sup>8</sup>，綺麗閒情老不知。  
 Êng-hôa ham-bōng séng hong-thiat, khi-lê hân-chêng ló put-ti

才學君推樓鳳手，佳章入扣已絲絲<sup>9</sup>。  
 Chài-hak kun chhui lô'hōng-siú, ka-chiong jip-khò' í-si-si

【文意解釋】

在良辰美景下，飲重釀的美酒微醉，重新整頓詩壇樹立旗鼓。人才聚集之地，因有驪黃這樣的良才出現，讓人誇讚，因少見多怪而隨意稱奇。沉睡在顯達富貴的美夢中，醒來方明瞭，華麗又悠閒的情趣，到老也不知曉。論才學應當推舉您為高手，佳作篇章技巧緊湊合度，毫無出入。

<sup>1</sup> 施梅樵：字天鶴（1870—1949），早年自號雪哥，壯歲更號蛻奴，晚年改號可白，出生於彰化鹿港。少學於溫陵，年廿四，以府考案首入泮。不幸翌年中日甲午戰起，臺灣割讓予日，避亂晉江，待臺局穩定後始返鹿港。惟不願辱身於異族，遂絕意仕進，但以詩酒遺其生涯。與洪月樵、許夢青、蔡啟運等人創「鹿苑吟社」。又曾加入鹿江詩會、中州敦風吟社，並任大冶吟社顧問，積極從事詩教。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年9月20日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈次施梅樵留飲韻〉。

<sup>3</sup> 花晨月夕：比喻良辰美景。

<sup>4</sup> 醑釀：音 tō-bī / ㄊㄨㄛˋ / ㄇ一 / ㄛ，重釀的酒。

<sup>5</sup> 冀北：比喻人才聚集之地。

<sup>6</sup> 驪黃：驪，黑色。黃，黃色。此處指黑色與黃色的駿馬。

<sup>7</sup> 遼東豕白：即「遼東白豕」，比喻少見多怪而自視不凡，或因見識淺薄而羞慚。

<sup>8</sup> 徹：明徹，明白瞭解。

<sup>9</sup> 入扣已絲絲：即「絲絲入扣」，本指織布的技巧純熟。後多用以比喻緊湊合度，毫無出入。

次希昶<sup>1</sup> 詞友六秩自壽韻<sup>2</sup>  
**Chhù Hi-chhióng sù-iú liok-tiat chū-siū ũn**

是翁猶矍鑠，如昨少年場。

Sī-ong iū kiak-siak, jû-chok siàu-liân-tiông

舊雨聯床<sup>3</sup>慣，青雲得路揚。

Kiū-ú liân-chhông-koàn, chheng-hûn tek-lō-iông

簪花搔鬢短，載酒引杯長。

cham-hoa so-pìn toán, chāi-chiú ín-poe-tiông

世事今翻異，何須感海桑。

Sè-sū kim hoan-ĩn, hô su kám-hái-song

筆政嚴褒貶，寧嫌案牘勞<sup>4</sup>。

Pit-chèng giâm-po-pián, lêng-hiâm àn-tok-lô

情惟分曲直，勢不避權豪。

Chêng-î hun-khiok-tit, sè put pī-koân-hô

秋月心同潔，陽春調自高。

Chhiu-goat sim tông-kiat, iông-chhun tiâu chū-ko

狂瀾資倒挽，莫漫任滔滔。

Kông-lân chu-tò-bán, bok-bān jīm tho-tho

彌老心<sup>5</sup>彌篤，詩書寄此生。

Bī-ló sim bī-tok, si su kì chhú seng

蒙童沾雨化，篇幅利風行<sup>6</sup>。

bông-tông tiam-ú-hòa, phian-hok lī-hong-hêng

品學陶元亮<sup>7</sup>，文追陸士衡<sup>8</sup>。

Phín-hak tô-goân-liông, bûn tui liok-sū-hêng

尚欣存碩果，珍重故人情。

Siông-him chûn-sek-kó, tin-tiông kò-jîn-chêng

鷗盟<sup>9</sup>牛耳執<sup>10</sup>，風雅拈<sup>11</sup>兼揚<sup>12</sup>。

Ô-bêng giú-ní-chip, hong-ngá gut / hut-kiam-iông

泰<sup>13</sup>運<sup>14</sup>逢三祝<sup>15</sup>，乾綱<sup>16</sup>重五常。

Thài-ün hông-sam-chiok, khiân-kong tiông-ngó-siông

笑余磨不磷，俾爾熾而昌。

Chhiàu-î mô-put-lîn, pi-ní chhì jī-chhiong

壽世綿吾道，同存一瓣香。

Siū-sè biân-ngô-tō, tông-chûn it-pān-hiong

風騷同結契<sup>17</sup>，談笑聚群英。

Hong so tông-kiat-khè, tâm-chhiàu chū-kūn-eng

負卻詩書債，浪邀竹帛名<sup>18</sup>。

Hū-khiok si-su-chài, lōn-iau tiok pek-bêng

佳章耽古調，碩望奪先聲。

Ka-chiông tam kó-tiâu, sek-bông toat-sian-seng

花甲<sup>19</sup>逢周日，躋<sup>20</sup>堂致壽觥<sup>21</sup>。

Hoa-kah hông-chiu-jit, che-tông tì-siū-kong

介眉<sup>22</sup> 多墨客，純嘏<sup>23</sup> 祝添籌。

Kài-bî to-bek-khek, sùn-kó'chiok-thiam-siū

啖棗欣稱兕<sup>24</sup>，攜梨廣集鳩。

Tām-chó him-chheng-su, hê-lê kóng-chîp-khiu

壯懷何所恨，素志<sup>25</sup> 若為酬。

Chông-hoài hô só-hūn, sò-chì jio̍k-ūi-siū

蘭桂階前秀，悠然大白浮<sup>26</sup>。

Lân-kùi kai-chiân-siū, iu-jiân t'ai-pek-hô

#### 【文意解釋】

這個老翁猶老而強健，就好像昨天還是少年。習慣和老朋友徹夜聊天，志行高遠，順利無阻，人生晉升高位。以簪花搔鬢角，恨人生苦短，備好酒，舉起酒杯長飲。世間之事如今又不同，何須感慨滄海桑田。

以筆為政嚴肅褒貶，寧願嫌棄因文書工作繁重而疲憊不堪。人情有是非善惡，威勢不怕權豪勢要。心如秋天明月般潔淨，格調如春天陽光般高尚。盡力挽回險惡局勢，莫讓其隨意的散漫發展。

愈老內心愈加篤厚，以詩書寄託人生。童子身受教化，如被雨滋潤一般，寫成的篇幅馬上流行傳播。品行學識媲美陶淵明，文采直追陸機。尚且欣慰存留豐碩成果，珍惜保重舊友之間的感情。

隱居江湖與鷗鳥為伴，在詩壇居領導地位，兼能品評詩文。命運亨通、順適如意，正逢三個祝願，遵循上天法則，重視五種倫常道德。你常取笑我摩擦卻無法發亮，卻使你興旺且昌盛。造福世人延續吾道，共同維繫著這一瓣的焚香。

因詩文之事彼此相交，甚為投緣，談笑之間聚集眾多才俊之士。辜負所欠之詩書債，放縱不拘，卻得到史書上記載的名聲。佳作篇章沉溺於古代風韻，因負重望，奪得領先的聲勢。正值六十歲之年適逢周日，登上廳堂，獻上祝壽的酒杯。

前來祝壽的大多是文人墨客，獻上大福，祝福您添壽。吃著棗子，喜悅地舉杯敬酒，帶來梨子，廣泛聚集斑鳩。胸懷壯志有何遺憾，為了實現向來的志願。蘭花桂花在階前綻放，悠閒自得的痛快飲酒。

<sup>1</sup> 希昶：即倪希昶(1875—1951)，字炳煌，出生於艋舺北皮寮。生平酷愛梅花，又稱「梅癡居士」，為「瀛社」創社員。一九〇九年(明治四十二年)，與謝汝銓、林蘭馨、洪以南等人，於艋舺平樂遊酒樓舉行瀛社成立會。後又組「高山文社」，繼顏笏山之後擔任社長職務。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年12月11日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 舊雨聯床：原指朋友相聚，對床共語。後比喻兄弟或親友團聚重逢，傾心交談之情。

<sup>4</sup> 案牘勞：即「案牘勞形」，形容因文書工作繁重而疲憊不堪。

<sup>5</sup> 編者按：「心」，《夢春吟草》作「身」。

<sup>6</sup> 風行：流行傳播迅速。

<sup>7</sup> 陶元亮：即陶潛(365—427)，東晉潯陽柴桑人，一名淵明，字元亮，安貧樂道，嘗作〈五柳先生傳〉以自比，世稱「靖節先生」，詩名尤高，堪稱古今隱逸詩人的宗師。

<sup>8</sup> 陸士衡：即陸機(261—303)，字士衡，晉吳郡華亭人。為晉太康、元康間聲譽最著的文學家，詩多樂府及擬古之作，講求形式的華美整飭。善駢文，所著文賦，為古代重要的文學理論作品。

<sup>9</sup> 鷗盟：形容隱居江湖的人，與鷗鳥為伴侶，如有盟約。

<sup>10</sup> 牛耳執：指人在某方面居領導地位。

<sup>11</sup> 拈：音 git / ㄊ一ㄣˋ，奮然起舞的樣子。

<sup>12</sup> 風雅拈兼揚：即「揚風拈雅」，指品評詩文。

<sup>13</sup> 編者按：「泰」，《臺灣日日新報》誤作「奉」，據《夢春吟草》改。

<sup>14</sup> 泰運：順適如意、命運亨通。

<sup>15</sup> 三祝：三個祝願、祝福。

<sup>16</sup> 乾綱：上天的法則。

<sup>17</sup> 結契：彼此相交，甚為投緣。

<sup>18</sup> 竹帛名：指在史籍上留名。竹帛，典籍。

<sup>19</sup> 花甲：年滿六十歲。

<sup>20</sup> 躋：登上。

<sup>21</sup> 觥：音 kong / ㄍㄨㄥ，用兕牛角製成的飲酒器物。

<sup>22</sup> 介眉：《詩·豳風·七月》載：「為此春酒，以介眉壽。」後成為祝壽之詞。

<sup>23</sup> 純嘏：大福。嘏，音 kó / ㄍㄨㄛˋ，福祉。

<sup>24</sup> 兕：音 sū / ㄙㄨ，指用兕角做成的酒器。

<sup>25</sup> 素志：向來的志願。

<sup>26</sup> 大白浮：即「浮一大白」，本指罰酒，後引申為滿飲或痛飲。

# 希昶詞友花甲席上口占索和並以自遣<sup>1</sup>

Hi-chhióng sū-iú hoa-kah sek-siōng khió-chiàm sek-hō pèng í chū-khián

處世難於蜀道難，人情鬼蜮<sup>2</sup>此中看。

Chhú-sè lân-û siok-tō lân, jîn-chêng kúi-hek chhú-tiong-khàn

生涯墨守行吾素，何用功名問懶殘。

Seng-gâi beh-siú hêng-ngô-sò, hô-iōng kong-bêng bûn-lán-chân

下筆秋風格調高，淡交淵博有詞曹<sup>3</sup>。

Hā-pit chhiu-hong kek-tiū-ko, tām-kau ian-phok iú-sū-chô

年來縱亦同稱壽，癡長<sup>4</sup>奈余感鬢毛。

Liân-lâi chhiòng-ek tông-chheng-siū, chhi-tióng nâi-î kám-pìn-mô

操持輿論擅才華，錦繡<sup>5</sup>胸中豈有涯。

Chho-chhī ū-lūn siān-châi-hôa, gím-siù hiong-tiong khí-iú-gâi

遊跡<sup>6</sup>人寰<sup>7</sup>成市隱，暖紅十丈<sup>8</sup>署<sup>9</sup>儒家。

Tūn-chek jîn-hoân sêng-chhī ún, loán-hông sîp-tiōng sū-jû-ka

已非蠻觸<sup>10</sup>世無爭，權貴朱門恥奉迎。

Í-hui bân-chhiok sè bû-cheng, koân-kùi chu-bûn thí hōng-gêng

同感笑余勤補拙，賡歌<sup>11</sup>至治<sup>12</sup>以詩鳴。

Tông-kám chhiàu-î khûn-pó-choat, keng-ko chì-tī í-si-bêng

風花月露<sup>13</sup>漫稱工，壽世文章重冶鎔。

Hong-hoa goat-lō bân-chhèng-kong, siū-sè bûn-chiong tiōng-iá-iōng

爐火已青丹已熟，新詩合借駐顏容。

Lô-hó<sup>n</sup> í-chheng tan í-siok, sin-si hap-chià chù-gân-iōng

前塵如夢歷千般，任重操觚<sup>14</sup>勇退難。

Chiân-tîn jû-bōng lek-chhian-poan, jīm-tiōng cho-ko iōng-thòe-lân

東望婆娑洋萬里，舉觴稱壽祝吟安。

Tong-bōng pô-so iōng bān-lí, kú-siong chheng-siū chioh-gîm-an

【文意解釋】

待人接物之道難於登蜀道，人情之陰險從中可看出。生涯固守舊法，遵行行其分內之事，根本不須用功名去證明自己不是懶惰殘缺。

下筆如秋風一般具備高格調，交友學問淵深博大如翰林。縱使年紀相同可相論歲數，年紀稍長，奈何讓我感嘆兩鬢花白。

管理大眾言論顯現才華，文思巧妙、詞句優美豈有邊際。從人世間逃逸，成隱逸之士，在繁華的都市高談闊論儒家思想。

已經不是蠻與觸這樣的小國，過著與世無爭的生活，對於權力富貴人家不屑討好。你亦有同感，笑我應該以勤勞補足笨拙，酬唱和詩，以詩教達到至善至美的政治。

用華麗的辭藻書寫之詩文耗費功夫，造福世人的文章重在熔冶冶煉。功夫已到達完美精純境地，新的詩作從中借取，成就一番面貌。

當前虛妄的塵境如夢一般經歷千次，責任重大執筆作文，難以勇於引退。往東眺望婆娑的萬里海洋，舉起酒杯祝壽，祝福您一切安好。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年12月15日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 鬼域：指害人的鬼和怪物，比喻陰險之人。

<sup>3</sup> 詞曹：指文學侍從之官。亦借指翰林。

<sup>4</sup> 癡長：年長者稱自己年歲或說比對方大幾歲時的謙詞。

<sup>5</sup> 錦繡：稱讚人文思巧妙，詞句優美。

<sup>6</sup> 遯跡：逃逸。

<sup>7</sup> 人寰：人世。

<sup>8</sup> 暖紅十丈：應為「軟紅十丈」，形容都市的繁華。

<sup>9</sup> 署：題寫。這裡指高談闊論。

<sup>10</sup> 蠻觸：蠻氏為蝸牛右角上的國家，觸氏為左角上的國家，兩國為爭地，每十五日就戰一次，死傷逾萬。比喻為小利而時起爭端。

<sup>11</sup> 賡歌：酬唱和詩。賡，音 king / ㄍㄨㄥ，連續、繼續。

<sup>12</sup> 至治：至善至美的政治。

<sup>13</sup> 月露：月光下的露滴。

<sup>14</sup> 操觚：指執筆作文。觚，音 ko / ㄍㄨ，木簡，古人在木簡上寫字。

# 李新添<sup>1</sup> 君賢昆仲慈萱七秩<sup>2</sup>

Lí Sin-thiam kun hiân khun-tiōng chû-soan chhit-tiat

東邀未得醉芳樽，頌寄南山<sup>3</sup> 作壽言。

Kán iau bī-tek chùi-hong-chun, siōng-kì lâm-san chok-siū-giân

海屋籌添<sup>4</sup> 延甲子，華堂綵戲協篪壎<sup>5</sup>。

Hái-ok tiū-tiam iân-kah chí / chú, hôa-tông chhái-hì hiap-tī hun

養親鴉哺欽<sup>6</sup> 純孝<sup>7</sup>，教子熊丸<sup>8</sup> 裕後昆<sup>9</sup>。

lóng-chhin a-pō khim sūn-hàu, kàu-chú hiōng-oân jū-hiō-khun

樂事天倫由積善，小陽春色煥<sup>10</sup> 庭萱。

Lok-sū thian-lûn iû-chek-siân, siáu-iōng chhun-sek hoân-têng-soan

## 【文意解釋】

請帖邀請未成，只好醉飲，作頌祝福向南山一樣長壽。或像海屋添籌一般延續一甲子壽命，華麗廳堂彩衣娛親，兄弟手足間相親相愛。孝養雙親如烏鴉反哺，一片篤孝令人欽佩，賢母教子，為後世子孫留下財富和功績。家人團聚、手足友愛令人愉快之事，由此積聚善德，天氣暖和如春色的陰曆十月，庭中萱草光彩、鮮明的顯露。

<sup>1</sup> 李新添：（生卒年不詳），與余祖添相識，為汐止之仕紳。曾於一九二〇年（大正九年），擔任「汐止信用購買販賣利用組合」之監事一職。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年12月20日，第十二版，又載《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈壽友人慈萱七秩〉。

<sup>3</sup> 南山：為祝人長壽之詞，比喻像南山一樣長壽。

<sup>4</sup> 海屋添籌：比喻人長壽，或祝人長壽之詞。

<sup>5</sup> 篪壎：音 tī-hun/ 彳 / 丌口ㄣ，皆為樂器名。「協篪壎」指兄弟合奏出旋律優美的音樂，後比喻兄弟之間相親相愛。

<sup>6</sup> 欽：欽佩、佩服。

<sup>7</sup> 純孝：篤孝。

<sup>8</sup> 熊丸：唐朝柳仲郢幼嗜學，其母乃以熊膽製成藥丸，讓仲郢夜晚讀書時咀嚼，以苦志提神。後比喻賢母教子。

<sup>9</sup> 裕後昆：即「垂裕後昆」，為後世子孫留下財富或功績。

<sup>10</sup> 煥：光彩、鮮明、顯露的樣子。

祝余祖添<sup>1</sup>君新居<sup>1</sup>  
**Chiok Í Chó-thiam kun sin-ku**

灘峙鍾靈秀<sup>3</sup>，新居卜築<sup>4</sup>宜。  
 than-sī chiong-lêng-siù, sin-ku pok-tiok-gî

關心調氣脈，著手<sup>5</sup>癒瘡癩<sup>6</sup>。  
 Koan-sim tiāu-khì-phài, tiok-siú jú-chhong-î

掃徑香花發，開窗夜月窺。  
 Sò-kèng hong-hoa hoat, khai-chhong iā-goat kui

客來還煮茗，相對話陶詩。  
 Khek-lâi hoân chú-béng, siong-tùi hōa tō-si

【文意解釋】

在灘頭聳立孕育傑出人才的環境中，擇地建造新居，是適宜居住的好地方。關切病眾身體，調節血脈氣息，醫術高超能治癒疾病、創傷。清掃小徑，花瓣散發香氣，打開窗戶，窺視夜晚的明月。客人來訪，烹煮茗茶，相對聊天，談論陶淵明的詩作。

<sup>1</sup> 余祖添：（生卒年不詳），出生於台北州七星郡汐止。一九一三年醫學專門學校畢業，並任台北病院醫師。一九一七年於住所開業醫，一九二二年起，任台北州公醫兼校醫。此外，亦曾擔任信用組合理事、街協議會員等。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年12月23日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈友人新居〉。

<sup>3</sup> 鍾靈秀：即「鍾靈毓秀」，形容能造育傑出人才的環境。

<sup>4</sup> 卜築：擇地建屋。

<sup>5</sup> 著手：此處稱譽大夫的醫術高超，能使重病痊癒。

<sup>6</sup> 瘡癩：創傷、傷痕。

輓鄭永南<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
**Boán Tī<sup>n</sup> éng-lâm sian-seng**

記曾大會對傾襟<sup>3</sup>，鶴詁<sup>4</sup>驚傳感悼深。  
 Kì-cheng tãi-hōe tùi-kheng-khim, hok-hù keng-thoân kám-tō-chhim

幾日桃園爭市議，終朝薤露<sup>5</sup>唱藤陰<sup>6</sup>。  
 Kí-jit thô-oân cheng-chhī-gī, chiong-tiau hāi-lō`chhiòng-têng-im

青氈<sup>7</sup>坐冷西風急，白馬<sup>8</sup>悲窺東閣吟。  
 Chheng-chian chō-léng se-hong-kip, pek-má pi-kui tong-kok-gîm

回憶音容今已杳<sup>9</sup>，歎歎<sup>10</sup>不盡淚涔涔。  
 Hôe-ek im-iông kim í-biáu, hi-hu put-chīn lē gîm-gîm

天道總茫茫，人壽不可知。  
 Thian-tō chóng bông-bông, jîn-siū put-khó-ti

憶當大會開，娓娓共論詩。  
 Ek-tong tãi-hōe-khai, bí-bí kiōng-lūn si

嗣聞立候補，餘勇賈<sup>11</sup>不疲。  
 Sū-bûn lîp-hiō-pó, û-ióng kó put-phî

久交殊嫵媚，乍見貌魁奇。  
 Kiú-kau sū bú-bī, chà-kiàn mǎu khoe-kú

草行<sup>12</sup>溯羲獻，晨夕勤臨池。  
 Chhó hêng sò-hi-hiàn, sîn-sek khûn-lîm-tî

平生善節生，一病竟難醫。  
 Pêng-seng siàn-chiat-seng, it pêng kèng lân I

使我三嘆息，老淚為淋漓。

Sú ngó sam thàn sek, ló-lē ūi lîm-lî

舊友漸晨星<sup>13</sup>，百歲將安期。

Kiū-iú chiām-sîn-seng, pek-sòe chiong-an-kî

弔君蓋棺日，遐邇共哀思。<sup>14</sup>

Tiàu-kun kài-koan-jit, hâ-jî<sup>n</sup> kiông-ai-su

【文意解釋】

記得曾在大會上推誠相待，驚訝地收到報喪的文書，深感哀悼。彷彿幾天前還在桃園市議會上爭論，誰知今朝竟聽聞送葬歌曲，就像當初秦觀在詞中寫著藤陰下的詩句。長期過著清寒貧困的生活，秋天的風急吹，悲哀的聽著祭祀歌曲，在東邊閣樓吟唱。回憶您的聲音與容貌，如今已逐漸沉寂，無限的悲泣與抽噎，眼淚不斷流下。

天理的法則總是叫人毫無頭緒，人的壽命不可知曉。回憶當初大會展開時，不倦地共同討論詩作。當聽聞接續職務的消息，立刻遞補缺額，總是展現出勇力過人的一面，從不感到疲憊。長久交情極少看到您柔弱的一面，初次見到外貌高大強壯且特別。草書、行書仿效王羲之、獻之，早晨夜晚勤奮地臨著池邊寫書法。生平善於保養身體，誰知一生病竟難醫治。使我再三嘆息，眼淚不斷流下濕透衣裳。老友就像清晨稀疏的星一樣，百歲將滿期。弔念您蓋棺的日子，遠近好友莫不一同哀悼思念。

<sup>1</sup> 鄭永南：(1878—?)，出生於桃園廳。父為鄭哲男，排行長男，幼隨鄭裕生習四書五經。曾任 桃園街協議會員、漢學教師、書法家等，並為「桃園吟社」創始人之一。於一九一〇年曾獲台灣總督府授紳章。

<sup>2</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 傾襟：推誠相待。

<sup>4</sup> 鶴訃：借指報喪的文書。

<sup>5</sup> 薤露：古時送葬的歌曲。

<sup>6</sup> 藤陰：引用秦觀的詞〈好事近〉中「醉臥古藤陰下」一句，指在古藤濃陰的覆蓋下，詞人酣然入睡，後人將其解讀為詞人死於藤州之讖。

<sup>7</sup> 青氈：指清寒貧困的生活。

<sup>8</sup> 白馬：古代祭祀時所用的歌曲。

<sup>9</sup> 杳：渺茫沉寂。

<sup>10</sup> 歎歎：悲泣抽噎的樣子。

<sup>11</sup> 餘勇賈：即「餘勇可賈」，指尚有多餘的勇力可以出售，或比喻勇力過人，持久不懈。

<sup>12</sup> 草行：指草書與行書。

<sup>13</sup> 晨星：清晨稀疏的星。

<sup>14</sup> 此詩又載《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1935年12月26日，第八版。

# 新年雜詠<sup>1</sup>

## Sin-liân chap-ēng

聲喧爆竹到天明，準擬攜柑去聽鶯。

Seng soan phok-tiok tò-thian-bêng, chún-gí hê-kam khù-theng-eng

軒下縱橫懸葦索，街中十二奏桃笙<sup>2</sup>。

Hian-hā chiòng-hêng hiân-úi-sek, koe-tiong sîp-jī chò-thô-seng

寅恭<sup>3</sup>投刺<sup>4</sup>嫌疏懶，卯醉<sup>5</sup>浮杯<sup>6</sup>藉養生。

În kiong tô-chhek hiâm-so-lán, bâu chùi hô-poe chià-ióng-seng

賜與童孫錢壓歲，未能免俗例人情。

Sù-ū tông-sun chiân ap-sòe, bī-lêng bián-siok lē-jîn-chêng

### 【文意解釋】

爆竹的喧鬧聲持續到天亮，準備帶著柑橘去聽黃鶯鳴唱。廳堂前後高起的屋簷下懸掛著葦草編織成的繩索，街上到處也都掛著桃枝竹編的竹蓆。恭敬的投遞名片，生怕疏忽懶散，早晨就痛快地醉飲，藉口為養生。賜與孩童壓歲錢，向來不能免俗，因為這是人情慣例。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1936年1月1日，第十九版。

<sup>2</sup> 桃笙：桃枝竹編的竹蓆。

<sup>3</sup> 寅恭：恭敬。

<sup>4</sup> 投刺：投遞名帖。

<sup>5</sup> 卯醉：早晨酒醉。

<sup>6</sup> 浮杯：罰飲滿杯酒、滿飲。

## 海上雲遠

### Hái-siōng hûn óan

極目<sup>1</sup> 滄波遠，卿雲<sup>2</sup> 繞日邊。

Kek-bok chhong-pho-oán, kheng-hûn jiâu-jit-pian

從龍連漢柱，翥鳳接星躔。

Chiông-liông liân-hàn-chū, chú-hōng chiap-seng-tiân

錦綴羅千嶼，源流納百川。

Gím-toat lô-chhian-sū, goân-liú lap-pek-chhoan

沛然膏澤下，椒頌<sup>3</sup> 祝乘乾<sup>4</sup>。<sup>5</sup>

Phài-jiân ko-tek-hā, chiau-siōng chiok-sēng-khiân

海雲遠無際，瑞彩遍扶桑。

Hái-hûn óan bû-chè, sūi-chhái piàn-hû-song

蜃市<sup>6</sup> 魚鱗疊，鰲峰鶴蓋張。

Sīn-chhī gû-lín-tiap, ngô-hong hok kài-tiong

浮嵐增縹緲，積翠認蒼茫。

Hô-lâm cheng-phiau-biáu, chek-chhùi jīn-chhong-bōng

天外繽紛下，安瀾慶不揚。<sup>7</sup>

Thian-gōe pin-hun hā, an-lân khèng-put-iōng

一望卿雲布海東，繽紛佳氣接遙空。

It-bōng kheng-hûn pò-hái-tong, pin-hun ka-khì chiap-iâu-khong

祥徵漢室<sup>8</sup> 成龍虎，瑞兆虞廷<sup>9</sup> 和俊工。

Siōng-teng hàn-sek sêng-liông-hó, sūi-tiâu gû-têng hō chùn-kong

綴錦爭看迎曉日，安瀾共慶振皇風。

Toat-gím cheng-khan gêng-hiáu-jit, an-lân kiōng-khèng chín-hông-hong

沛然德澤三臺溢，拜舞嵩呼達聖聰。<sup>10</sup>

Phài-jiân tek tek sam-tâ- ek, pài-bú siong-ho tat-sèng-chhong

【文意解釋】

遠眺蒼茫的波瀾，彩雲圍繞著太陽。長年跟隨著帝王得到皇帝賞識，勢態非凡宛若身邊有列星環繞。如墜下的錦帶般的雲朵宛若可以張羅千萬島嶼，河川的源頭則可以廣納百川。在盛大的恩澤下，人們唱著祝賀之歌慶祝帝王登基。

海和雲都遠的無邊際，太陽出來的方向圍繞著象徵祥瑞的彩雲。海市蜃樓的景致如魚鱗般堆疊，江海中的島嶼如形狀同飛鶴的車蓋。飄動山林的霧氣增加縹緲之感，繁茂的草木讓山景更顯蒼茫。直到極遠的地方依舊繽紛，天下太平時慶祝根本無需張揚。

一眼望去彩雲佈滿海的東方，繽紛的喜氣一路蔓延到遙遠的天空。祥瑞之氣讓漢朝的國威興盛，祥瑞的徵兆也降臨在虞舜的朝廷。在美好之時爭相迎接朝陽，太平的共同慶祝振興國家之風。給予人民的盛大恩澤滿溢，讓人民都跳舞崇拜著呼喊聖上的英明。

---

<sup>1</sup> 極目：遠眺。

<sup>2</sup> 卿雲：即慶雲，一種彩雲，古代視為祥瑞。

<sup>3</sup> 椒頌：指「椒花頌」，祭祀時祝禱之語或文辭，或喜慶活動中祝頌的言詞。

<sup>4</sup> 乘乾：比喻登基為帝。

<sup>5</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1936年1月1日，第十九版，又載《夢春吟草》。

<sup>6</sup> 蜃市：海市。濱海和沙漠地區，因折光而形成的奇異幻景。

<sup>7</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1936年1月7日，第十二版，又載曾笑雲《東寧擊鉢吟後集》。編者按：《東寧擊鉢吟後集》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「海雲遠無際，瑞彩遍神京。治化皇風振，氤氳曉日迎。嵐浮增縹緲，翠積認橫行。天外繽紛下，安瀾慶頌聲。」

<sup>8</sup> 漢室：指漢朝。

<sup>9</sup> 虞廷：虞舜的朝廷。

<sup>10</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年1月8日，第十二版。

選舉雜詠<sup>1</sup>  
Soán-kú chap-ēng

寄柬還思計未周，殷勤親自到門求。

hì-kán soân-su kè bī-chiu, un-khûn chhin-chū tò-bûn kiû

須知一票千鈞重，肯把明珠暗處投。

Su-ti it-phiàu chhian-kun-tiōng, khéng-pá bêng-chu àm-chhù tô

清之一票潔如冰，請託憑他不應承。

Chheng chi it-phiàu kiat jû-peng, chhéng-thok pîn-tha put-eng sêng

未可糊塗為了事，臨場判識孰賢能。

Bī-khó hô-tô ūi-liáu-sū, lîm-tiōng phòan-sek siok-hiân-lêng

無拘親戚與相知，成竹在胸不可移。

Bû-khu chin-chhek ú-siong-ti, sêng-tiok chāi-hiong put-khó-î

候補卻如毛遂薦，蒼生屬望究為誰。

Hō-pó khiok-jû mô-sūi-chiàn, chhong-seng siok-bōng kiù ūi-sūi

運動員來戶限穿<sup>2</sup>，總期無頗亦無偏。

Ūn-tōng oân-lâi hō-tēng-chhoan, chóng kî bû-pho êk-bû phian

有權珍重莫拋棄，選出國人皆曰賢。

lú-koân tin-tiōng bok-phau-khì, soán-chhut kok-jîn kai-oat-hiân

### 【文意解釋】

受到柬帖後還未思考許久，對方就以殷勤的親自登門拜訪求票。我們必須知道就算是一票也很重要，不能把如明珠般貴重的票往暗處投去。

投出的每一票都應該清高如冰，不能光受別人的請託就輕易的答應。也不能糊塗的亂投就只為草草了事，必須到場詳細的判斷誰比較賢能。

不能受到親戚好友的影響，心中所想不能被輕易煽動改變，若讓明明是比較次等的人還能毛遂自薦成功，那我們人民還能寄望誰來帶領我們？

選舉的動員來了許多登門拜訪的人，但我還是不會有所偏頗。這是很珍貴的權力我們不能拋棄，必須選出真正讓國人都覺得是有賢能的人。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年1月22日，第八版，又載《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈選舉議員〉。

2 戶限穿：引自「戶限為穿」，門檻都被踩破，形容進出的人很多。

# 新年書懷<sup>1</sup>

## Sin-liân su-hoài

華甲<sup>2</sup>經過又五春，驚看霜鬢一番新。

Hôa-kah keng-kè iū-ngó-chhun, keng-khan song-pìn it-hoan-sin

停開馬帳聊安適，重入騷壇藉養真。

Thêng-khai má-tiòng liâu-an-sek, tiông-jip so-tân chek-ióng-chin

視膳<sup>3</sup>膝前家豫順，品茶爐畔<sup>4</sup>客來頻。

Sī-siān chhek-chiân ka ū-sūn, phín-chhâ lô-poān khek lâi-pîn

名爭利競機心息，且喜年年健此身。

Bêng cheng lī kēng ki-sim sek, chhiá<sup>n</sup>-hí liân-liân kiān-chhú-sin

### 【文意解釋】

六十歲後又經過五年，看到鬢髮都已斑白而感到吃驚。沒有再繼續教導學生，而是開始過安逸的生活。重新進入詩壇是為了修養心性。每日安樂和順的在家侍奉自己的父母，在爐火旁品茶時也常會有客人來，想競爭名利的心境已經漸漸減弱，光是每年都能身體健康就很喜悅了。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年2月8日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 華甲：應指「花甲」，指六十年。

<sup>3</sup> 視膳：引自「問安視膳」，指每日必問安，每餐必在左。指古代諸侯、王室子弟侍奉父母的孝禮。

<sup>4</sup> 爐畔：爐火旁邊。

# 烏龍茶<sup>1</sup>

## O-liông-chhâ

綠牙蒼爪無多植，惟有烏龍產最豐。

Liok-gâ chhong-jiáu bû-to-sit, î-iú o-liông sán chòe-hong

氣郁不教丹鳳<sup>2</sup>勝，品清差與白猴同。

Khì hiok put-kàu tan-hōng-sèng, phín-chheng chha-ú pek-hô tông

煎來活水<sup>3</sup>純爐火，飲遍文山習腋風。

Chian-lâi hoat-súi sùn-lô-hó<sup>n</sup>, ím-piàn bûn-san sîp ek-hong

孰似白蘋洲畔路，柳渾詩報夢之中。

Siok-sū pek-pîn chiu-poān-lō, liú-hûn si pò bōng chi-toing

### 【文意解釋】

一些植物都無法多栽植，只有烏龍茶的產量最為豐富。品茶時的氣息雖然沒有丹鳳鳥那般旺盛，但是其清澈的味道卻像白猴一樣。在煎茶時要使用流動的水還要用極純的爐火，喝遍全文山的烏龍後習慣它的風味，那感覺就像走在長滿白色蘋花的沙洲一樣，又像宛若置身被柳絮撫過及詩意的夢中。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年2月15日，第八版。

<sup>2</sup> 丹鳳：頭和翅膀上的羽毛為紅色的鳳鳥。

<sup>3</sup> 活水：有源頭常流動的水。

# 憶灘音舊館並懷及門諸子<sup>1</sup>

Ek Than-im kiū-koán pèng-hoài kip-bûn chu-chú

逝水韶華不可留，灘音隔別兩經秋。

Sē-súi siau-hôa put-khó-liû, than-im kek-piat líong-keng-chhiu

去燕樂毅情彌篤，思趙廉<sup>2</sup> 頗志豈休。

Khù-ian gak-gē chêng bî-tok, su-tiō liâm-phó chì kí-hiu

御<sup>3</sup> 跡記曾花木麗，秀峰回溯靄煙浮。

Gū-chek kì-cheng hoa-bok-lē, siù-hong hôe-sò'ái ian-hô

康強且喜均無恙，月夕風晨互唱酬。

Khong-kiông chhiá<sup>n</sup>-hí kun-bû-iōng, goat-sek hong-sîn hō'chhiòng-siú

## 【文意解釋】

如逝水一般過去的光陰已無可挽留，聽著灘音與各位道別也已經歷兩個秋天。我就像離開燕國的樂毅一般，對國家的感情更加篤厚，又像思念故鄉趙國的廉頗一般，心志仍未消失。仍然記得過去見過的景色有多美麗，回望秀美的山峰依舊環繞著靄靄的煙霧。現在的我健康又強壯身心都無大恙，還會在月尾迎著清晨的飲酒高歌。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年2月22日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 思趙廉：引自「廉公之思趙將」，指思念故鄉之意。

<sup>3</sup> 編者按：「御」，《夢春吟草》作「勝」。

# 夢蝶園懷李茂春<sup>1</sup>

## Bōng-tiap-oân hoài Lí Bō-chhun

正春孝廉風骨高，追蹤鄭氏鯤溟逃。  
 Chèng-chhun hòu-liâm hong-kut-ko, tui-chong tīn--sī khun-bêng-tô

破碎河山不忍睹，懷清履潔凌波濤。  
 Phò-chhùi hô-san put-jím-tó, hoài-chheng lí-kiat lêng-pho-tô

茅亭卜築永康里，飄蓬斷梗浮生寄。  
 Mâu-têng pok-tiok éng-khong lí, phiau-hông toān-kéng hô-seng kì

夢蝶園荒冷夕陽，而今已改法華寺。  
 Bōng-tiap oân-hong léng-sek-iông, jī-kim í-kái hoat-hôa sī

二百餘年勝跡垂，低徊無限心淒其。  
 Jī-pek î-liân sèng-cheh-súi, te-hôe bû-hān sim-chhe-kî

留傳姓名在青史，馨香配祀延平祠。  
 Liû-thoân sèng-bêng chāi-chheng-sú, heng-hiong phòe-sū iân-pêng sū

### 【文意解釋】

你孝行與廉潔的風骨都很崇高，卻追著鄭成功向鯤溟逃離而去。不忍看見破碎的天下，即使懷著清高的情懷還是面臨險阻的浪濤。在永康里建了個簡陋的涼亭，你猶如斷了梗的蓮蓬般就漂泊寄生在那裏。曾經你建的這座夢蝶園現在已經荒涼就像西下的太陽，今天已經改建成法華寺。兩百多年的名勝已經失去足跡，徒留我們心中無限的淒哀。你的名字仍然流傳在歷史中，你的名聲足夠讓你在延平祠中被祭祀。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年3月3日，第八版，又載《夢春吟草》。李茂春：明鄭人物，夢蝶園（台南法華寺前身）主人。

## 次黃純青君還曆感賦原韻<sup>1</sup>

Chhù Ng Sûn-chheng kun hoân-lêk kám-hù goân-ün

樹林得氣早逢春，還曆<sup>2</sup>詞題錦字新。

Sū-lím tek-khì chó-tek-chhun, hoân-lek sū-tê gím-jū-sin

一郡海山推碩望，可知君是不凡人。

It-kūn hái-san chhui-sek bōng, khó-ti kun-sī put-hoân jîn

廣置田園歲有秋，徹桑<sup>3</sup>晴為雨綢繆。

Kóng-ti tiân-oân sòe-iú-chhiu, thiat-song chêng-ūi ú tiū-biū

文明智識真精髓，吸取環球五大洲。

Bûn-bêng tì-sek chin-cheng-chhúi, khip-chhú khoân-kiū ngó-tāi-chiu

白雪陽春<sup>4</sup>格調高，晴園發興賦詩豪。

Pek-soat iông-chhun kek-tiāu-ko, chêng-oân hoat-hèng hù-si hô

經綸<sup>5</sup>素抱胸成竹，祇為民生國計勞。

Keng-lûn sò-phāu hong sêng-tiok, chi-ūi bîn-seng kok-kè lô

共作儒生執教鞭，老來天假締文緣。

Kiōng-chok jū-seng chip-kàu-pian, ló-lái thian kà tè-bûn iân

吾行吾素甘恬淡，癡長多君記五年。

Ngô-hêng ngô-sò kam thiām-tām, chhi-tióng to-kun kì-ngó-liân

筆墨縫雲鏤月工，英華<sup>6</sup>咀嚼腹常充。

Pit-bek hông-hûn lô goat-kong, eng-hôa chó-chiok hok siōng-chhióng

文章海內逢知己，藉待他山玉可攻。

Bûn-chiōng hái-lōe hông ti-kí, chià-thāi tha-san giok kho-kong

### 【文意解釋】

樹林間得了氣息已迎接春天的到來，經歷六十年後題個字迎接新年。整個天下都推崇著新的希望，就可知道統領的君王並非凡人。

廣大的設置田園迎接秋天，在下雨前就先用桑樹皮細綁門戶，你的智慧與知識都是精華，好像是吸取整個世界而來。

詩歌及藝術的品味高雅，寫下的詩詞更是顯現你是寫詩中出類拔萃者。在治理國家大事的能力上也胸有成竹，為國家及人民不惜辛勞。

我們一起作為讀書人共同教育後輩，在老年時感謝上天給了我們之間文學的緣分。我一向我行我素生活恬淡，白白的比你多大了五歲。

你的文采筆墨就好比細緻雕工雕出的聖品，讀你精華的作品讓我常感到腹內充足。能透過寫文章結識你這樣的知己，想必有朝一日任何的高峰我們都能一起攀上。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年3月16日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 還曆：還曆、還甲、回甲、花甲等，指人的年齡滿六十虛歲，也說六十甲子。

<sup>3</sup> 徹桑：引自「徹桑未雨」，指在還沒下雨前，就剝下桑樹皮來捆紮門和窗。比喻事先做好準備。

<sup>4</sup> 白雪陽春：指戰國時代楚國的兩支高雅歌曲。比喻高雅的詩歌和其他的文學藝術。

<sup>5</sup> 經綸：整理絲縷、理出絲緒和編絲成繩，統稱經綸。引申為籌劃治理國家大事。

<sup>6</sup> 英華：指優異的人或物，精華或精英。

# 花朝宴龍山寺尤韻<sup>1</sup>

## Hoa-tiau iàn Liông-san-sī iû-ūn

古剎<sup>2</sup> 龍山景物幽，群芳鬥豔豁吟眸<sup>3</sup>。

Kó-chhat liông-san kóng-but-iu, kūn-hong tò-iām hat-gîm bô.

年年今日好時節，酒賦聯翩樂唱酬。

Liân-liân kim-jit hó<sup>n</sup>-sî-cheh, chiú-hù liân-phian lok chhiòng siû.

### 【文意解釋】

年代久遠的龍山古寺附近景物都相當幽靜，花草盛開爭奪艷麗的美景，讓詩人的視野頓時更開闊。每年的今日都是最好的時節，讓我們喝酒賦詩快樂的高歌。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年3月26日，第十二版。

<sup>2</sup> 古剎：年代久遠的寺廟。

<sup>3</sup> 吟眸：指詩人的視野。

# 茉莉花<sup>1</sup>

## boat-lī-hoa

由來嘉種<sup>2</sup> 出波斯，潔白花開首夏時。  
lû-lâi ka-chióng chhut-pho-su, kiát-pek hoa-khai siú-hā-sî

蓮瓣小還成玉質，茶蘼<sup>3</sup> 瘦亦比冰肌。  
Liân-pān siáu-hoân sêng-giok-chit, tô-bî só-ek pí-peng-kî

欲蒸瓊液華顏駐，懶貫銀絲寶髻垂。  
lo̍k-cheng khêng-ek hôa-gân-chù, lán-koàn gûn-si pó-kè-sûi

裊海<sup>4</sup> 栽移今獨盛，香添茶味利無涯。  
Pi-hái chai-î kim tok-sēng, hiong thiam chhâ-bī lī-bû-gài

### 【文意解釋】

這種優良的品種來自波斯，潔白的花都是在夏季剛至時盛開。花瓣小巧宛若玉製，比茶蘼的花瘦小卻比冰還光潔。所流出來的玉液維持美麗的外貌，慵懶垂下的銀絲就像婦女的髮飾一般。從小海那兒移植過來後今日獨立繁盛的開花，香氣就像添了茶的香味般傳遞四方。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年4月1日，第八版。

<sup>2</sup> 嘉種：優良的谷種。

<sup>3</sup> 茶蘼：多為佛教用語。指一種傳說中的花朵，相傳那是夏天的最後一種花朵，茶蘼花開後，就不會再有花開了。

<sup>4</sup> 裊海：小海。

次筱村<sup>1</sup> 社友四十賦感韻  
**Chhù Siáu-chhun siā-iú sù-sip hù-kám ũn**

壽詞據敘寫宜春，豪放襟懷豈計貧。  
 Siū-sū kù-sū siá gî-chhun, hô-hòng khim-hoài khí-kè-pîn

大白杯浮為酒鬼，片黃碗泛目茶神。  
 Tāi-pek poe-hô ùi chiú-kúi, phin-hông oán-hòan bok chhâ-sîn

君便腹笥<sup>2</sup> 山搜酉，我快飧盤<sup>3</sup> 婦搗辛。  
 Kun-piān hok-su san so-iú, ngó khoài sun-poân hū tó-sin

嗤盡塵寰名利客，奚如幽谷溯伊人。<sup>4</sup>  
 Chhi-chīn tīn-koân bêng-lī-khek, hê-jū iu-kok sò-l-jîn

齒長增慚廿五春，家藏萬卷豈居貧。  
 Chhí-tióng cheng-chhâm jiap-ngó-chhun, ka-chông bān-koàn khí-ku pîn

祇求精細詩成律，莫把疏狂<sup>5</sup> 酒亂神。  
 Chi-kiū cheng-sè si sêng-lut, bok-pá so-kông chiú loān-sîn

偷薄<sup>6</sup> 俗情知彼已，備嘗世味受酸辛。  
 Tho-pok siok-chêng ti-pí-kí, pī-siông sè-bī siū-soan-sin

新翻花樣殊今昔，趨附工夫不若人。<sup>7</sup>  
 Sin-hoan hoa-iōng sū kim-sek, chhu-hū kong-hu put-jioek-jîn

栽培桃李眼前春，惟有囊錢不患貧。  
 Chai-pôe thô-lí gán-chiân-chhun, î-iú lông-chiân put-hoān-pîn

豪飲知君成嗜癖，健餐如我尚精神。  
Hô-ím ti-kun sêng-sī-phek, kiān-chhan jû-ngó siōng-cheng-sîn

凡情鬼蜮<sup>8</sup>須防己，慾念昏魔服細辛<sup>9</sup>。  
Hoân-chêng kúi-hek su-hông-kí, iok-liām hun-mô hok-sè-sin

誰道語言屬河漢，此中正是過來人。<sup>10</sup>  
Sûi-tô gí-giân siok-hô-hàn, chhú-tiong chêng-sī kò-lâi-jîn

### 【文意解釋】

根據敘述寫下祝壽之詞，撰寫宜在春天，豪放的胸懷，哪裡會計較貧窮。大大地痛快飲酒，像酒鬼一般，放眼望去成片的黃碗，彷彿看見茶神。你肚中藏書廣泛，像在山中搜尋，我飛快吃完盤中菜餚，苦了洗碗婦人。對於塵世間追求名利的客人嗤之以鼻，不如在幽深山谷中追溯伊人。年歲徒增卻毫無成就，慚愧二五個年頭，家中藏有萬卷圖書，哪裡算是貧窮。只求在作詩方面更加精細，千萬別狂放不羈，酒後喪失心神。世俗人情澆薄，對雙方彼此有所了解，歷經人世各種況味，承受艱難困苦。獨出心裁創造新樣式，以前和現在不同，感嘆趨承附隨的工夫比不上人。培育門生，眼前一片春天，儘管袋中只有幾分錢，也不怕貧窮。知道你喜歡豪邁飲酒，成為一種癖好，就像我努力加餐飯，心志不被磨滅。人世間充斥各種鬼怪，必須更加自我防患，被各種欲望念頭沖昏著魔，猶如吃下辛辣的細辛。這其中的體會向誰訴說？只好向河漢訴說了，我正是這其中的過來人。

<sup>1</sup> 筏村：即陳筏村（生卒年不詳），與周錦樹、顏德輝、張碧峰、洪一枝等人同為汐止「灘音吟社」早期社員。

<sup>2</sup> 腹笥：指肚子所記的書籍，有如書箱的藏書。

<sup>3</sup> 飧盤：即盤餐，指盤中的菜餚。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年5月21日，第十二版。

<sup>5</sup> 疏狂：狂放不羈的樣子。

<sup>6</sup> 偷薄：澆薄、不敦厚。

<sup>7</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>8</sup> 鬼蜮：鬼怪。

<sup>9</sup> 細辛：為多年生草本植物，生長在山野陰溼處，葉片像心臟狀，末端尖銳，根細有辛味，可以入藥。

<sup>10</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

# 良馬行<sup>1</sup>

## Liông-má-hêng

君不見戰國之時有秦伯，九方相馬<sup>2</sup>難猝<sup>3</sup>獲。  
Kun put-kiàn chiàn-kok chi-sî iú-chîn-pek, kiú-hong siòng-má lân chut-hek

又不見易水之上燕昭王，駿骨<sup>4</sup>價重金千百<sup>5</sup>。  
lū put-kiàn ek-súi chi-siōng ian-chiau-ông, chùn-kut kà tiōng kim chhian-pek

始知良馬古來珍，難得相馬具眼<sup>6</sup>隻<sup>7</sup>。  
Sî-ti liông-má kó-lâi-tin, lân-tek siòng-má kū-gán-chek

天生騏<sup>8</sup>驎<sup>9</sup>自有真，鑑賞在神不在跡。  
Thian-seng kî-kì chū-iú-chin, kàm-sióng chāi-sîn put-chāi chek

奈<sup>10</sup>彼駑鈍之凡才，自許騰驤<sup>11</sup>七尺駉<sup>12</sup>。  
Nāi-pí lô-tūn chi-hoān-châi, chū-hú thêng-siong chhit-chhek-lâi

飲不擇泉芻<sup>13</sup>濫倉，未行百里嘆虺隤<sup>14</sup>。  
Ím put-tek-choân cho lām-chhong, bī-hêng pek-lí thàn-hoe-tôe

喘不絕風<sup>15</sup>汗如雨，敢云捷足陟<sup>16</sup>崔嵬<sup>17</sup>。  
Chhún put-choat-hong hân-jû-ú, sà-n-ûn chiat-chioik thek-chhui-gûi

負重致遠<sup>18</sup>豈全無<sup>19</sup>，振策<sup>20</sup>莫前可慨哉。  
Hū-tiōng tì-oán khí-choân-bû, chín-chhek bok-chiân khó-khài-chai

爭如卓卓<sup>21</sup>伏櫪<sup>22</sup>駒，斯世僅有而絕無。  
Cheng-jû tok-tok hok-lek-khu, su-sè kîn-iú jī-choat-bû

飲食精良能耐苦，原不逞奇志遠途。  
Ím-sit cheng-liông lêng-nāi-khó', goân put-théng kû chì oán-tô'

既行<sup>23</sup> 千里始展驥，追風躡<sup>24</sup> 電少齊驅。  
Kí-hêng chhian-lí sí-tián-kì, tui-hong liap-tiān siáu-chê-khu

冀北<sup>25</sup> 猶昔伯樂杳<sup>26</sup>，誰顧空群<sup>27</sup> 在此乎。  
Kì-pok iû-sek pek-lok-biáu, sūi-kò' khong-kûn chāi-chhú ho'

#### 【文意解釋】

你不見戰國時代有秦伯，九次查驗馬的優劣，還是難以輕易到手。又不見易水邊的燕昭王，良馬的骨頭價值貴重，甚於千百兩黃金。才知良馬自古以來極其珍貴，更難得的是具有鑑別良馬的慧眼。天生的良馬自有其優秀的地方，鑑賞良馬在其神態，不在其舉動。奈何那些才能低下、愚鈍的平凡人，竟然自負為飛越奔馳，和高七尺以上的良馬。不選擇泉水而飲，吃隨意堆砌在倉庫的草料，還未跑百里就哀嘆生病。不斷地喘息，滴下的汗如下雨般，還大言不慚地說著，用最快的方式爬上崎嶇不平的山。難道駑馬就沒有擔負重責大任的本事嗎？只不過揮鞭驅策時，完全不向前進，實在讓人感慨啊。世人爭求就像傑出的良馬一般，但如今只能趴在馬槽毫無用武之地，這世上唯一存有的良馬，別處絕無。飲食專精完美，並且能承受勞苦，絕不故意炫耀自己的才能，志在跑千里長途。已經跑了千里之遠，才開始展現自己的才華，速度之快，猶如可追上風與閃電，與其並駕齊驅。如今良馬還是一如往昔，只不過識馬的伯樂已經不在了，誰還能像伯樂一樣，從馬群中挑選出良馬呢？

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年5月27日，第十二版，又載《昭和詩文》第二十九帙第十二集、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 相馬：查驗馬的優劣。

<sup>3</sup> 猝：突然。

<sup>4</sup> 駿骨：良馬的骨頭。戰國時郭隗以古人用五百金買已死千里馬骨頭，後果得千里馬的比喻，來勸諫燕王求賢之方的故事。

<sup>5</sup> 編者按：「價重金千百」，《昭和詩文》作「欲求價千百」。

<sup>6</sup> 具眼：具有鑑別事物的眼光。

<sup>7</sup> 編者按：「難得相馬具眼隻」，《昭和詩文》作「驪黃以外待眼隻」。

<sup>8</sup> 編者按：「騏」，《夢春吟草》誤作「麒」。

<sup>9</sup> 騏驥：駿馬、良馬。

<sup>10</sup> 編者按：「奈」，《昭和詩文》作「咄」。

<sup>11</sup> 騰驤：飛越奔馳，奮起前進。

<sup>12</sup> 駉：音 lái / ㄌㄞˊ，高七尺以上的馬。

<sup>13</sup> 芻：餵養牲畜的草料。

<sup>14</sup> 虺隤：音，hue-tuê / ㄏㄨㄟˊ ㄊㄨㄟˊ，有病、生病，多指馬而言。

<sup>15</sup> 編者按：「喘不絕風」，《夢春吟草》作「喘息不絕」。

<sup>16</sup> 陟：音 thik / ㄕㄧˊ，登高、爬上。

<sup>17</sup> 崔嵬：崎嶇不平的山。亦泛指高山。嵬，音 guī / ㄍㄨㄟˊ，高而不平的樣子。

<sup>18</sup> 負重致遠：比喻能夠擔負重責大任。

<sup>19</sup> 編者按：「豈全無」，《昭和詩文》作「棘間出」。

<sup>20</sup> 振策：揮鞭驅馬前進。

<sup>21</sup> 卓卓：傑出。

<sup>22</sup> 伏櫪：指馬被關在馬房中或指馴養的馬。亦用以比喻英雄無用武之地。櫪，音 lik / ㄌㄧˊ，馬槽。

<sup>23</sup> 編者按：「既行」，《昭和詩文》作「一朝」。

<sup>24</sup> 躡：追隨。

<sup>25</sup> 冀北：比喻人才聚集之地。唐代韓愈〈送溫處士赴河陽軍序〉詩載：「伯樂一過冀北之野，而馬群遂空。」

<sup>26</sup> 杳：音 biáu / ㄅㄧㄠˇ，不見蹤影，毫無消息。形容渺茫沉寂。

<sup>27</sup> 空群：相傳伯樂善相馬，經他挑選後的馬群，已沒有良馬。後比喻能選拔真才。

## 輓李漢如<sup>1</sup> 詞友<sup>2</sup> Boán Lí Hàn-jû sù-iú

蹉跎羈旅<sup>3</sup> 歲華移，星殞津門<sup>4</sup> 使我悲。  
Chho-tô ki-lú sòe-hôa î, seng ún chin-bûn sù-ngó pi

筆墨無靈空寫恨，文章有價豈匡時<sup>5</sup>。  
Pit-bek bû-lêng khong-siá-hûn, bûn-chiong iú-kà khí-khong-sî

北平昔日曾徵逐<sup>6</sup>，南國多年費夢思。  
Pok-pêng sek-jit cheng-teng-tiok, lâm-kok to-liân hùi-bông-su

北望哭君腸欲斷，生芻<sup>7</sup> 未莫淚交垂。  
Pok-bông khok-kun tiông iok-toān, seng-cho bîn-tiān lē kau-sûi

### 【文意解釋】

一輩子虛度光陰寄居他鄉，歲月悄悄流逝，天上的星辰殞落於津門亭，使我感到悲傷。筆墨再也寫不出任何靈感，只留下無盡遺憾，文章具有價值，豈止匡正時弊、挽救時局。想起以前曾經往北平追求夢想，是因在南國多年來不斷在夢中尋思。往北眺望你的身影，為你離去的消息痛哭，哭到腸子欲斷。弔喪的祭禮還未獻上，眼淚早已交錯而下。

<sup>1</sup> 李漢如：名黃海（1877—1936），一字耐儂，出生於澎湖。曾任《臺灣日日新報》記者，亦曾參與瀛社，為瀛社社員。與羅秀惠、謝汝銓等人設立「新學研究會」，發行新學論叢，更與日人伊藤重政合編《新學叢誌》。曾於報刊發表漢文詩文與小說，其聯句作品曾刊載於日文版《臺灣日日新報》。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年6月21日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 羈旅：寄居他鄉。

<sup>4</sup> 津門：指津門亭，為東漢洛陽津門所設之亭。《東觀漢記·東海恭王強傳》載：「強薨，明帝……至長樂宮白太后，因出幸津門亭發喪。」

<sup>5</sup> 匡時：匡正時弊、挽救時局。

<sup>6</sup> 徵逐：追隨、追求。

<sup>7</sup> 生芻：弔喪的祭禮。

# 稻江<sup>1</sup> 迎城隍竹枝詞<sup>2</sup>

## Tō-kang gêng-sêng-hông tiok-chi-sû

稻江香火盛年年，霞海城隍賽會天。

Tō-kang hiong-hó<sup>n</sup> sêng liân-liân, hâ-hái sêng-hông sài-hōe-thian

共說東瀛推第一，殺牲陳酒費金錢。

Kiōng-soat tong-êng chhui-tē-it, sat-seng tîn-chiú hùi-kim-chiân

陣頭停午集龍峒<sup>3</sup>，黃紙牌書路始終。

Tîn-thiô thêng-ngó chîp-liông-tông, hông-chí pâi-su lō'si-chiong

藝閣<sup>4</sup>卻含詩意味，欲教觀客豁心衷。

Gē-kok khiok-hâm si-i-bī, iok-kàu koan-khek hat-sim-thiong

尊神花轎八人扛，賽願村民集稻江。

Chun-sîn hoa-kiâu pat-jîn-kong, sài-goān chhun-bîn chîp-tō-kang

搖擺高低來謝范<sup>5</sup>，蜿蜒旗鼓列雙雙。

lâu-pái ko-te lâi-siā-hoān, oán-iân kî-kó liat-song-song

更嗤陋習不能除，披髮帶枷仍自如。

Keng-chhi lō-sîp put-lêng-tû, phi-hoat tài-kà jêng-chū-jû

一路談諧真絕倒<sup>6</sup>，探親公子假騎驢。

It-lō khe-hâi chin-choat-tò, thàm-chhin kong-chú ká-khî-lû

### 【文意解釋】

大稻埕香火年年鼎盛，霞海城隍廟賽會這天，迎神出廟巡行。眾人直推賽會是東瀛第一，這天宰殺牲畜為祭品、陳列無數美酒，豐盛慶祝。

陣頭在中午停留休息，聚集在大龍峒，一路上隊伍始終在黃紙牌上書寫符文。抬閣的民俗技藝表演，含有詩教意味，讓觀看民眾也敞開心胸。

坐有神明的花轎由八人合力扛著，志願參與賽會的村民在大稻埕集合。個子高低的范謝將軍搖擺走來，曲折延伸的旗鼓隊伍雙雙排列。

嗤笑此項不良習氣不能根除，即使披頭散髮、帶著枷鎖仍舊瀟灑自如。一路上幽默風趣，令人佩服傾倒，返鄉探親的少爺也佯裝騎著驢子。

---

<sup>1</sup> 稻江：大稻埕的雅稱。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年6月24日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 龍峒：即大龍峒，位於淡水河與基隆河交口附近，今台北大同區哈密街一帶。是晚於艋舺，而早於大稻埕的台北市舊聚落。

<sup>4</sup> 藝閣：一種中國民俗技藝表演，也稱為「抬閣」。一般由小孩子裝扮成各種歷史人物，坐在木製的四方形閣子裡，由人抬著遊行街頭，以增添神明出巡的威儀和光彩。

<sup>5</sup> 謝范：即范謝將軍，指黑白無常，在台灣尊稱為「七爺八爺」。

<sup>6</sup> 絕倒：佩服傾倒。

寶藏寺<sup>1</sup> 消暑<sup>2</sup>  
Pó-chông-sī siau-hā

珠林藏寺古，萬木夏陰清。  
Chu-lîm chông-sī kó', bān-bok hā-im chheng  
蓮雨熱塵滌，竹風涼氣生。  
Liân -ú jiat-tîn tek, tiok-hong liông-khì seng  
拳山高有影，璧水靜無聲。  
Koân-san ko iú-éng, pek-súi chēng bû -seng  
曳杖尋幽到，新蟬得意鳴。  
è-tiōng sîm-iu tò, sin-siân tek-ì bêng

【文意解釋】

隱密於翠綠樹林中的古寺，成片茂密樹林的遮蔽，讓夏天轉為涼爽。蓮葉經過一場雨，將熱氣洗滌一番，竹林吹來的風，透著陣陣涼意。拳山山勢高形成陰影，縹碧的湖水安靜無聲。拄著拐杖到此地探尋美景，只聽到蟬聲不絕於耳的鳴叫。

<sup>1</sup> 寶藏寺：即寶藏巖，又稱寶藏巖觀音寺、寶藏巖觀音亭、寶藏巖寺等，位於台北市汀州路三段，臨虎空山小山坡而建造。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年7月9日，第八版。

敬和菽莊<sup>1</sup>先生閏三月三小蘭亭重修楔事韻<sup>2</sup>

Kèng hō Siok-chong sian-seng jūn-sam-goat-sam siáu lân-têng toing-siu khiat-sū ũn

世外桃源別有真，酒樽詩卷集騷人。

Sè-gōe thô-goân piat-iú-chin, chiú-chun si-koàn chip-so-jîn

胸中早自忘邱壑<sup>3</sup>，惟患不安無患貧。

Hiong-tiong chó-chū bông khiu-hok, î-hoân put-an bû-hoân pîn

鷺門<sup>4</sup>客次眼垂青<sup>5</sup>，筵敞銀婚月滿亭。

Lō-bûn khek-chhù gán-sûi chheng, lân-chhióng gûn-hun goat boán-têng

老我寧無今昔感，繞階幾見長新萼<sup>6</sup>。<sup>7</sup>

Ló-ngó lêng-bû kim-sek-kám, jiâu-kai kí-kiàn tióng-sin-bêng

藏海園<sup>8</sup>幽伴<sup>9</sup>鶴琴，閏春三月半晴陰。

Chông-hái oân iu phān-hok-khîm, jūn-chhun goat poàn-chêng im

懸知鼓嶼<sup>10</sup>風光好，帶水徒勞仰斗心。

Hiân-ti kó-sū hong-kong hón, tài-súi tô-lô gióng-tó-sim

永和韻事<sup>11</sup>足清神，觴詠今賢畢集新。

Éng-hô ũn-sū chiok-chheng-sîn, siong-ēng kim-hiân pit-chip-sin

奚止幽情堪暢敘<sup>12</sup>，且看蘭桂一庭春。

Hê-chí iu-chêng kham-thiòng-sū, chhiá<sup>n</sup>-khàn lân-kùi it-têng-chhun

### 【文意解釋】

彷彿世外桃源，別有洞天，酒杯詩卷聚集無數騷人墨客。心裡早已忘記深遠意境，只害怕內心不安，不怕貧窮。

來到廈門的訪客也對此地報以青睞，紀念結婚二十五週年擺開酒席，月亮高掛庭院。如今年紀已老，寧願不對世事感慨，隨處可見沿著階梯新長的萇莢。

藏海園裡幽靜，伴著野鶴古琴，閏春三月天氣仍舊陰晴不定。心中早知鼓浪嶼的風景極好，此地隔著海峽，總讓對岸之人煞費苦心的仰望星斗。

想起雋永雅致之事，足以讓人神氣清朗、心情舒暢，一觴一詠，如今此地亦群賢畢至、咸集。豈止發人深遠之情思，亦可痛快地聊天，並且看著庭院裡春天盛開的蘭花和桂花。

---

<sup>1</sup> 菽莊：即林爾嘉(1875—1951)，字叔臧，又作菽莊，別署百忍老人。出生於板橋，為板橋富紳林維源次子。曾參與瀛社，為該社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年7月10日，第八版。

<sup>3</sup> 邱壑：指山峰和溪谷，也作「丘壑」。或比喻深遠的意境。

<sup>4</sup> 鷺門：廈門的古稱。

<sup>5</sup> 垂青：以青眼相待，表示得到重視或優待。

<sup>6</sup> 編者按：「萇」，《夢春吟草》誤作「苓」。萇：音 bīng / 冂一厶 / ，即「萇莢」，古代傳說中一種表示祥瑞的草。

<sup>7</sup> 編者按：自此詩以下三首，又載《夢春吟草》。

<sup>8</sup> 藏海園：乃林爾嘉於一九一三建造，用以寄託日本統治下，對台北板橋故園的懷念，故以其號「叔臧」為諧音，替此園林命名。全園借山藏海，巧為布局，花園建造分為「藏海園」和「補山園」兩部分。主要是以園藏海，以園飾海、以海拓園、以石補山、以洞藏天等概念來建造。

<sup>9</sup> 編者按：「伴」，《夢春吟草》作「操」。

<sup>10</sup> 鼓嶼：即鼓浪嶼，位於福建省廈門島西南，為福建省最佳的觀光避暑勝地。

<sup>11</sup> 韻事：雅致之事。

<sup>12</sup> 暢敘：談得很痛快。

祝劉學三<sup>1</sup> 社友新居<sup>2</sup>  
 Chiok Lâu Hak-sam siā-iú sin-ku

家世陶唐<sup>3</sup> 舊，鶯遷<sup>4</sup> 卜地<sup>5</sup> 新。  
 Ka-sè tô-tông kiū, eng-chhian pok-tē sin

階前苔印屐，窗外草成茵。  
 Kai-chiân thai-ìn kiok, chhong-gōe chhó sêng-in

潭水如襟帶<sup>6</sup>，圓山若比鄰。  
 Tâh-súi jû khim-tài, oân-san jiok-pí-lîn

紅塵欣隔斷，煮茗待嘉賓。  
 Hông-tîn him-kek-toān, chú-béng thāi ka-pin

【文意解釋】

家業身世有堯時的舊風，遷居到此地一片新氣象。石階前的青苔印著鞋子痕跡，窗外望去，一片綠草如茵。水潭如衣襟與腰帶一般，圓山比鄰依靠著。喜悅此地能與塵世隔絕，烹煮茗茶招待前來的貴客。

<sup>1</sup> 劉學三：（生卒年不詳），出生於基隆。曾參與瀛社，為瀛社社員。其詩作〈環鏡樓晤張君純甫〉曾刊載於《臺灣日日新報》。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年7月14日，第十二版。

<sup>3</sup> 陶唐：為堯的國號。

<sup>4</sup> 鶯遷：賀人升職或遷居的用語。

<sup>5</sup> 卜地：選擇居地。

<sup>6</sup> 襟帶：衣襟與腰帶。

南菜園懷藤園將軍<sup>1</sup>

## Lâm-chhài-oân hoâi Têng-oân chiong-kun

君不見循行<sup>2</sup> 召伯舍甘棠<sup>3</sup>，遺愛<sup>4</sup> 後人寧忍傷。

Kun put-kiàn sùn-hêng tiàu-pek siá-kam-tông, ûi-ài hō-jîn lêng-jím-siong

又不見魏公<sup>5</sup> 後圃畫錦堂<sup>6</sup>，牡丹同賞留詩章。

lū put-kiàn gūi-kong hō-phó tiù-kím-tông, bó-tan tông-sióng liú-si-chiong

一角城南舊菜園，將軍開拓今猶存。

It-kak sêng-lâm kiū-chhài-oân, chiong-kun khai-thok kim iû-chûn

昔時荒僻古亭村<sup>7</sup>，此日繁華車馬喧。

Sek-sî hong-phék kó-têng-chhun, chhú-jit hoân-hôa ku-má-soan

茅龍<sup>8</sup> 更衣屋數椽<sup>9</sup>，樟樹藤花點綴鮮。

Mâu-liông keng-l ok sò-thoân, chiong-sū têng-hoa tiám-chòe sian

卻憶公餘<sup>10</sup> 集名士，野服蕭散<sup>11</sup> 聳吟肩。

Khiok-ek kong-î chip-bêng-sū, iá-hok siau-sàn chhióng-gîm-kian

更想日俄鏖戰<sup>12</sup> 中，帷幄運籌<sup>13</sup> 瘁鞠躬<sup>14</sup>。

Kèng-sióng jit-gô o-chiàn-tiong, ûi-ak ūn-tiû chūi kiok-kiong

奏凱歸來鬚髮白，人欽大樹將軍馮<sup>15</sup>。

Chò-khái kui-lâi su-hoat-pek, jîn-khim tãi-sū chiong-kun pîn

剿撫兼施<sup>16</sup> 立制度，浩蕩<sup>17</sup> 仁風遐邇<sup>18</sup> 布。

Châu-hú kiam-si lip-chè-tō, hō-tōng jîn-hong hâ-jí<sup>n</sup>-pò

蒼黎愛戴刻不忙，至今低徊<sup>19</sup> 深仰<sup>20</sup> 慕。

Chhong-lê ài-tài khek put-bông, chì-kim te-hôe chhim-gióng-bō

### 【文意解釋】

你不見周代巡視百姓的召公，即使不在世間了，後人仍愛護其甘棠樹，不忍毀傷。又不見魏國公後花園的畫錦堂，可同時欣賞牡丹，留下詩文篇章。城南角落的舊菜園，為當初將軍開拓的，至今仍存在。從前荒遠偏僻的古亭村，今日變得如此繁華，車馬聲音喧鬧。相傳有仙人騎著傳說中的神獸在此更衣，並停留在數間房屋的橫樑，還有樟樹和紫藤花點綴爭鮮。如今憶起您私下召集有名之士，穿著便服，閒散的聳著肩吟詩。更想起當年日俄兩國激戰時，您謀劃策略，且不辭辛勞，盡力於國事的苦心。如今戰爭勝利，凱旋歸來，鬍鬚頭髮早已蒼白，猶如百姓欽佩的大樹，正是指將軍您讓人們有所依靠。您治理台灣一面剿清、一面招降，立下了制度，廣博浩大的仁德之風，遠近都遍布。受老百姓愛戴擁護，一刻不得清閒，至今您的名聲仍舊流傳民間，受人民深深仰慕。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年7月15日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第十一集、《夢春吟草》。藤園將軍：即兒玉源太郎（1852—1906），號藤園主人。嘉永五年（1852年）生於山口縣周防國德山，年少便加入軍隊，參與各地征戰，一生軍功卓著。其與台灣的接觸，始於日本帝國佔領台灣之際，當時設立了「台灣事務局」主管全島，兒玉源太郎則出任軍事部委員。明治二十九年（1896年），兒玉晉升為陸軍中將，兩年後遞補為第三師團長，同年出任為台灣第四任總督。更於明治三十二、三十三年（1899—1900年）間，陸續在台北、彰化、台南、鳳山等地舉辦「饗老典」活動，當時曾出版《慶饗老典錄》。

<sup>2</sup> 循行：巡視、巡行。

<sup>3</sup> 召伯舍甘棠：指周代召公行德政，人民感戴，對召公憩息過的甘棠樹亦愛護有加。後用以表示對賢官廉吏的愛戴或懷念。

<sup>4</sup> 遺愛：指對召公憩息過的甘棠樹愛護有加。

<sup>5</sup> 魏公：即韓琦（1008—1075），字稚圭，宋安陽人。仁宗時，西夏反，率兵拒戰，名重當時，為相十年，為朝廷所倚重，後封為「魏國公」，卒諡「忠獻」。

<sup>6</sup> 畫錦堂：位於河南安陽古城內東南營街，為宋代三朝宰相韓琦回鄉任相州知州時，在州署後院修建的一座堂舍。

<sup>7</sup> 編者按：「昔時荒僻古亭村」，《昭和詩文》作「古亭僻村久荒廢」。

<sup>8</sup> 茅龍：相傳仙人所騎的神物。

<sup>9</sup> 椽：音 *thuan* / 彳义弓 ㄨ，架在桁上用以承接木條及屋頂的木材。

<sup>10</sup> 編者按：「卻憶公餘」，《昭和詩文》作「公餘樂遊」。

<sup>11</sup> 蕭散：閒散。

<sup>12</sup> 鏖戰：激烈戰鬥。

<sup>13</sup> 編者按：「籌」，《夢春吟草》誤作「壽」。帷幄運籌：即運籌帷幄，指謀劃策略。

<sup>14</sup> 瘁鞠躬：即鞠躬盡瘁，指不辭辛勞，盡力於國事。

<sup>15</sup> 馮：通「憑」。依據、依靠。

<sup>16</sup> 剿撫兼施：一面清剿，一面招降。

<sup>17</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

<sup>18</sup> 編者按：「遐邇」，《昭和詩文》作「南島」。

<sup>19</sup> 低徊：留戀徘徊。

<sup>20</sup> 編者按：「仰」，《昭和詩文》作「追」。

普度竹枝詞<sup>1</sup>  
Phó-tō tiok-chi-sû

龍繖<sup>2</sup>衣裳溯舊唐，蘭盆<sup>3</sup>勝會翠金香。

Liông-sàn l-siông sò-kiū-tông, lân-phûn sèng-hōe chhùi-kim-hiong

相沿習俗仍奢侈，玉饌珍羞列幾行。

Siong-iân sip-siok jêng chia-chhi, giok-choān tin-siu liat-kí-hâng

相傳初一鬼門開，菜飯家家競散財。

Siong-thoân chho-it kúi-bûn-khai, chhài-hoān ka-ka kēng-sàn-châi

來享有無荒謬事，紛飛空費紙錢灰。

Lâi-hióng iú-bû hong-biū-sū, hun-hui khong-hùi chí-chiân-hoe

搶孤攀柱競先登，壓眾持竿惡可憎。

Chhióng-ko`phan-chū kēng-sian-teng, ap-chiòng chhî-kan ok khó-cheng

如此陋風宜盡革，方隅<sup>4</sup>幾處貫頻仍。

Jû-chhú lô-hong gî-chîn-kek, hong-gû kí-chhù koàn-pîn-jêng

醴牲<sup>5</sup>淡泊本儒風，免俗未能聊苟同。

Lé-seng tām-pok pún jû-hong, bián-siok bī-lêng liâu kó-tông

思欲廢除情不近，姑從山婦<sup>6</sup>反加豐。

Su-iok hòe-tú chêng put-kūn, ko-chiông san-hū hoán ka-hong

### 【文意解釋】

繡著龍圖樣的絲綾衣服，追溯舊唐風俗，盂蘭盆盛會到處瀾漫金色線香。代代延續的習俗依然奢持地大肆慶祝，珍奇美味的佳餚列了好幾排。

據傳初一這天鬼門開啟，家家戶戶準備飯菜，競相揮灑紙錢。招待孤魂野鬼來享用，看似荒謬行為，但看空中四處紛飛的紙燼，紙錢都燒成灰燼。

搶孤習俗沿著柱子攀爬，眾人競相登上，推擠群眾手持竹竿的行為，著實令人憎惡。如此鄙陋風俗應該盡早革除，但是部分區域還是屢次發生這樣的憾事。

簡單準備祭祀牲醴，本是儒家風格，長久的習慣未能免俗，只好配合世俗大眾。想廢除這樣的陋習，似乎又不盡人情，姑且跟隨一般婦女，讓普渡習俗更加浩大、豐盛。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年8月19日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「繖」，《夢春吟草》作「袞」。繖：音 sǎn / ㄙㄢˇ，絲綾。

<sup>3</sup> 蘭盆：即盂蘭盆，為農曆七月十五日，祭拜祖先、無主鬼魂的儀式。

<sup>4</sup> 方隅：部分區域。

<sup>5</sup> 醴牲：即牲禮，指祭祀時所用的牲畜和甜酒。醴，音 lǐ / ㄌㄧˇ，甜酒。

<sup>6</sup> 山婦：生長在山區的婦女。

# 佛手柑<sup>1</sup>

## Hut-siú-kam

溯源嘉種出西番，金色身常伴世尊<sup>2</sup>。

Sò-goân ka-chióng chhut-se hoan, kim-sek sin-siông phoân-sè-chun

蓮座清供禪理得，旃檀<sup>3</sup>香透道心渾。

Liân-chō chheng-kiōng siân-lí tek, chian-tân hong-thò tō-sim hūn

擎<sup>4</sup>來始覺酣霜氣，拈處方知帶露痕。

Khêng-lâi sí-kak ham-song-khì, liam-chhù hong-ti tài-lō-hûn

一例麻姑<sup>5</sup>並長爪<sup>6</sup>，持參玉版共承恩。

It-lē mô-ko'pèng-tiōng-jiáu, chhî-chham giok-pán kiōng-sêng-un

### 【文意解釋】

追溯源頭優良品種來自西方國外，金色的外形常伴隨佛陀尊像。置於蓮座上用來供養，証得禪理，透著檀香香味，道心渾脫其中。到手才發覺帶有濃厚刺骨寒氣，輕輕捏取才知會留下露水般痕跡。按照慣例由仙女纖長指甲捧著，參持玉版光潔，共同承受其恩澤。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年9月15日，第八版，又載黃洪炎《瀛海詩集》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 世尊：佛陀的尊號之一。意為世間及出世間共同尊重的人。

<sup>3</sup> 旃檀：檀香。旃，音 tsian / 出弓。

<sup>4</sup> 擎：持、拿。

<sup>5</sup> 麻姑：傳說中的仙女。

<sup>6</sup> 長爪：細長的指甲。

中秋夜三仙樓<sup>1</sup>賞月拈韻<sup>2</sup>  
 Tiong-chhiu-iā Sam-sian-lô sióng-goat liam-ūn

三仙樓上喜<sup>3</sup>登臨<sup>4</sup>，徹夜清光月色侵。  
 Sam-sian lô-siōng hí-teng-lîm, thiat-iā chheng-kong goat-sek-chhim  
 最愛傾襟長此夕，吟餘好共百杯斟。  
 Chòe-ài kheng-khim tiông-chhú sek, gîm-û hò<sup>n</sup>-kiōng pek-poe-chim

【文意解釋】

欣喜地造訪三仙樓，一整夜都因為月色而有著清明的亮光。最喜歡拉著衣襟享受這段時光，一面吟詠詩詞一面喝著好酒。

<sup>1</sup> 三仙樓：三仙樓位在山北天后宮左側。光緒五年，邑人郭柏蒼建，祀漢何氏九仙、梁仙人王霸、唐詩人周朴，制石鼎、灼台放置於樓中，石鼎篆書鐫「光緒壬午二月乙丑」，郭柏蒼造烏石山三仙樓、石鼎，共花費一百一十二日完工。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年10月6日，第八版。

<sup>3</sup> 喜：歡喜、愉悅。

<sup>4</sup> 登臨：登山臨水，意旨遊覽風景名勝。

## 次友人感作原韻<sup>1</sup>

### Chhù iú-jîn kám-chok goân-ūn

柯陳他適逐風忙，寂寞如余筆硯荒。

Kho-tîn(koa tân) tha-sek tiok-hong-bông, chek-bok jû-î pit-hiān-hong

老境逢秋驚鬢白，閒情掩卷<sup>2</sup>對爐香。

Ló-kéng hông-chhiu keng-pìn-pek, hân-chêng iám-koàn tùi-lô-hiong

雪霜曾歷飄琴劍，今昔殊觀感海桑。

Soat-song cheng-lek phiau-khîm-kiàm, kim-sek sū-koan kám-hái-song

舊業名山無別冀<sup>3</sup>，年來差慰蔗甘嘗。

Kiū-giap bêng-san bû-piāt-ki, liân-lâi chha-ùi chià kam-siông

#### 【文意解釋】

一直以來你總是東奔西走往他處去，像迅速的風一樣忙碌，讓我感到寂寞就像要荒廢筆墨一般。邁入老年之後隨著一年一年過去驚見自己的白髮，因在閱讀時有所感觸而闔上書本，對著薰爐裡的香氣。曾經縱使經歷風霜雪雨仍然在彈琴舞劍，今天想起過去特別感傷時間的流逝。對於過去的成就並為別的冀望，只希望老年來可以嘗到先前奮鬥後的甜美。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年10月7日，第八版。

<sup>2</sup> 掩卷：合上書本。多為閱讀中有所感觸的舉動。

<sup>3</sup> 冀：希望。

懷乃木將軍<sup>1</sup>

## Hoài Nái-bok chiong-kun

將軍持節鎮南瀛，不鄙夷民<sup>2</sup>一以誠。

Chiong-kun chhī-chiat tìn-lâm-êng, put-phí í-bîn it í-sêng

治績年餘雖不久，臺澎悅服盡心傾。

Tī-chek liân-û sūi put-kiú, tái-phêng iat-hok chīn-sim kheng

憶昔征俄攻旅順，包圍廣布魚麗陣。

Ek-sek cheng-gô kong-lú-sūn, pau-ùi kóng-pò'gû-lē-tīn

精忠一貫國忘家，二子捐軀英名振。

Cheng-tiong it-koàn kok hông-ka, jī-chú koan-khu eng-bêng chin

志安社稷<sup>3</sup>氣凌雲，扼要獨當將一軍。

Chì-an siā-chek khi lêng-hūn, lek-iàu tok-tong chiòng it-kun

爾靈山上弔滄海，金州城外立斜曛<sup>4</sup>。

Ní-lêng san-siōng tiàu-chhong-hái, kim-chiu sêng-gōe lip-siā-hun

奏凱詩成揮健筆，風流儒雅世莫匹。

Chò-khái si sêng hui-kiān-pit, hong-liú jū-ngá sè bok-tek

鼎湖<sup>5</sup>龍去髯欲攀，老臣視死甘如蜜。

Téng-ô'liōng-khù jiám iok-phan, ló-sín sī-sú kam jū-bī

三板橋頭墓草香，白雲來去鳥翱翔。

Sam-pán kiâu-thiô bō'hiōng-chhó, pek-hūn lâi-khù niáu gô-siōng

鋤強扶弱武士道，表表長為皇國光。

Thū-kiōng hū-jioek bú-sū-tō, piáu-piáu tiōng-ūi hông-kok-kong

### 【文意解釋】

乃木將軍用他的氣節鎮壓了南瀛，卻不會鄙視少數民族的民眾皆用誠心以對。治理此處的年份雖沒有很長，但台灣和澎湖地區的人民都很欣悅臣服。回憶你昔日征討俄國時是如此順利，使用舊時的魚麗陣包圍了敵軍。你一貫是精忠報國都忘了自己的家，兩個孩子都為國捐軀英名流傳。為國家的志向彷彿可以騰空凌雲，簡單的獨自一人就能打敗敵手。去靈山上悼念逝去的滄海桑田，在金州城外待到都已經傍晚。瀟灑地寫下慶賀凱旋的詩詞，你的風流儒雅是世人無可匹敵，就像黃帝在鼎湖乘著龍升天一般，老臣們追隨你就算喪命也很甘願。在三板橋頭的墳墓傳來草香，來去的白雲和翱翔的鳥。像你這種對付強權卻扶助弱小的武士道精神，是代表著國家的光榮。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年10月24日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第八集。

<sup>2</sup> 夷民：民眾，猶指少數民族。

<sup>3</sup> 社稷：指古代祭祀君主的祭壇，後借代國家。

<sup>4</sup> 斜曛：黃昏，傍晚。

<sup>5</sup> 鼎湖：地名。古代傳說黃帝在鼎湖乘龍升天。

# 九日登高書懷<sup>1</sup>

## Kiú-jit teng-ko su-hoài

故事<sup>2</sup>登臨<sup>3</sup>逸興長，萸囊<sup>4</sup>桑酒載途香。

Kò-sū teng-lím ek-hèng tiông , jû-lông song-chiú chāi-tô-hiong

龍山帽落<sup>5</sup>疏沾雨，鳳嶺<sup>6</sup>筇扶冷踏霜。

Liông-san bō lok so-tiam-ú , hōng-léng kiông-hû léng-tap-song

白雁聲清鳴淺渚，黃花影瘦淡斜陽。

Pek-gān seng-chheng bêng chhián-chú , hông-hoa éng-só tām siâ-iông

秋來佳日堪行樂，稻熟田家見築場。<sup>7</sup>

Chhiu-lâi ka-jit kham-hêng-lok , tō-siok tian-ka kiàn-tiok-tiông

所謂伊人在遠方，蒹葭隔水色蒼蒼。

Só-ūi l-jîn chāi-oán-hong , kiam-ka kek-súi sek chhong-chhong

五經卷索無糕字，一葉舟停有美堂。

Ngó-keng koàn-sek bû-ko-jū , it-iaṗ chiu-thêng iú-bí-tông

也覺煙霞生腳麗，不教風雨打頭涼。

lā-kak ian-hâ seng-khiok-lē , put-kàu hong-ú tán<sup>n</sup>-thiô-liông

當年客舍逢今日，仰止山登望梓桑。

Tong-liân khek-sià hông-kim-jit , gióng-chí san teng bōng-chú-song

### 【文意解釋】

例行的遊覽名勝讓心情閒逸豪放，沿途都是萸囊和桑酒的香氣。在龍山被吹落的帽子沾上了雨滴，拄著手杖在鳳凰山上踏著霜雪。白雁在山水邊清亮的鳴叫，斜陽下映著黃菊花的影子。在秋天的這個好日子裡外出玩樂，還能見種田人家在稻米成熟後築地造場。

所謂的伊人就在遠方，灰白色的蒹葭隔著水生長。閱讀五經中都找無「糕」字，只好乘坐著一艘小船來到有美堂。來此後覺得在腳下繚繞的煙霧相當美麗，不像風雨吹來那般寒涼。當年的客人今日重遊，登上高山仰望著梓樹和桑樹。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年11月11日，第八版。

<sup>2</sup> 故事：例行的事。

<sup>3</sup> 登臨：登山臨水，指遊覽名勝。

<sup>4</sup> 萸囊：舊俗重九登高飲酒，人多佩帶萸囊。見南朝梁吳均《續齊諧記》。

<sup>5</sup> 龍山落帽：引自「龍山帽落」，在龍山上被風吹掉瞭帽子。形容人氣度恢宏，臨亂不驚。

<sup>6</sup> 鳳嶺：即鳳凰山。

<sup>7</sup> 此詩又載黃洪炎《瀛海詩集》。

# 秋穫<sup>1</sup>

## Chhiu-hō

連陌<sup>2</sup>西風急，垂黃熟漸催。

Liân-bek se-hong kip, sùi-hông siok chiām-chhui

田疇成錦簇，場圃積香堆。

Tiân-tiû sêng-kím chhok, tiông-phó chek-hiong-tui

朝淡簞雲起，夕涼枷板推。

Tiau-tām ko hûn-khí, sek-liông kà-pán chhui

啄餘欣鳥雀，農婦釀新醅。

Tok-û him-niáu-chhiok, lông-hū jióng-sin-phoe

### 【文意解釋】

街道已吹起秋風，作物都已漸漸的熟成。田地錦繡成團，園圃也堆滿了採收的農作。早晨浮現籠狀的雲朵，傍晚推著枷板前行時能感到天涼。鳥雀歡欣的啄食著成熟的農物，農婦則開始釀起新酒。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百四十一號，臺北州聯吟大會第十回擊鉢吟首唱，1936年11月16日。

<sup>2</sup> 連陌：街道相連。

# 祝登瀛吟社十五週年紀念<sup>1</sup>

## Chiok Teng-êng Gîm-siā sîp-ngó chiu-liân kí-liām

騷壇一角闢蘭陽，十五年來競藻章。

So-tân it-kak phek-lân-iông, sîp-ngó liân-lâi kēng-chó-chiong

昨值州吟聯雅會，茲逢社祝醉華觴。

Chok-tī chiu gîm-liân ngá-hōe, chu-hông-siā chiok chùi-hôa-siong

倚樓才捷笛聲遠，寸燭<sup>2</sup>詩催鉢<sup>3</sup>韻長。

Í-lô châi-chiat tek-seng oán, chhun-chiok si chhui-poat ūn-tiông

濟濟斯文維不墜，德星奎聚放光芒。

Chè-chè su-bûn î put-tūi, tek-seng ke-chū hòng-kong-bông

### 【文意解釋】

貴社開闢了宜蘭地區的詩壇，十五年來讓無數人互相競爭文采。在昨天聯合吟詩的大會上，剛好逢貴社十五週年，喝酒以茲慶祝。貴社的才傑就像遠播的笛聲，就算倚著樓盼也能聽聞，在短時間之內完成一首詩，擊鉢催詩餘韻深長。社員人才濟濟且寫文不墜，整個詩社都綻放著耀眼的光芒。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百四十一號，1936年11月16日。

<sup>2</sup> 寸燭：指每燃燭一寸，就要詩成四韻，亦即在短時間之內完成詩作。

<sup>3</sup> 催鉢：運用「擊鉢催詩」之典故，指限時成詩。當銅鉢聲一止，詩就必須吟成。比喻詩才敏捷。

## 瑞竹<sup>1</sup>

### Sūi-tiok

渭川千畝節凌霜，日報平安兆吉祥。

Ūi-chhoan chhian-bó chat lêng-song, jīt pò pêng-an tiāu kiat-siōng

獻頌休宜徵漢室，植園多自愛梁王。

Hiàn-siōng hui-gī teng-hàn-sek, sīt-oân to-chū ài-liōng-ông

龜文<sup>2</sup>顯出繽紛豔，鳳尾結成璀璨彰。

Kui-bûn hián-chhut pin-hun iām, hōng-bí kiat-sêng chōe-chhàn-chiong

玉版禪參蘇學士<sup>3</sup>，瞻依色彩有餘光。

Giok-pán siân chham so hak-sū, chiam-l sek-chhái iú-û-kong

#### 【文意解釋】

渭川廣大的範圍都因氣節而結了霜，在這一日中報平安來討個吉祥的兆頭。獻上祥瑞讚頌這宛若漢朝一般美好的盛世，廣泛種植是因喜愛梁王。如龜背的紋理般的紋路顯出繽紛的色彩，秀美的細紋彰顯出璀璨的外觀。你就有如玉版的蘇東坡，看著你的色彩閃耀著充足的光輝。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1936年11月20日，第十二版。

<sup>2</sup> 龜文：龜背的紋理。

<sup>3</sup> 蘇學士：應是指蘇東坡。

聽琴<sup>1</sup>

## Theng-khîm

綠綺流泉逸韻清，憑欄側耳月中明。

Liòk-khí liú-choân ek-ūn chheng, pîn-lân chhek-ní goah tióng-bêng

蔡郎<sup>2</sup>可是知音者，賞識焦桐<sup>3</sup>爨下聲。

Chhòa-lông khó-sī ti-im-chiá, sióng-sek chiau-tông choàn-hā-seng

## 【文意解釋】

綺麗的綠草與流淌的清泉帶來清高的逸韻，靠著欄杆側耳欣賞明亮的月光。蔡邕可是我的知音，他懂得賞識焦桐的聲音。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社擊鉢錄」欄，1936年12月30日，第八版。

<sup>2</sup> 蔡郎：指東漢蔡邕，其曾用燒焦的桐木造琴，後稱焦桐。

<sup>3</sup> 焦桐：琴名。

# 田家雪<sup>1</sup>

## Tiân-ka-soat

嘉瑞連阡兆夢魚，氤氳<sup>2</sup>脈脈足耕畚<sup>3</sup>。

Ka-sūi liân-chhian tiāu bōng-gû, in-un bek-bek chiok-keng-û

飄蕭白滿迷桑野，醞釀陰重壓草廬。

Phiau-siau pek boán bê-song-ia, ùn-jióng im tiōng ap-chhó-lû

五蓋<sup>4</sup>應占<sup>5</sup>迎歲熟，三登<sup>6</sup>端藉破雲鋤。

Ngó-kài eng-chiam gêng-sòe-siok, sam-teng toan-chek phò-hûn-thû

更兼雨露沾濡遍，父老歡聲合羨餘。

Kèng-kiam ú-lō tiam-jû-piàn, hū-ló hoan-seng hap-siān-û

### 【文意解釋】

夢見魚群代表喜樂祥瑞的徵兆，濕熱飄盪的雲氣能充足的耕種田地。飄過的白雪將整個桑野鋪滿，醞釀的陰氣壓在簡陋的草屋上。五次占卜都顯現徵兆及驗證，喜迎豐收之年，二十七年皆五穀豐收，抖落鋤頭上的積雪。雨水的恩露沾滿土地，鄉民父老們的歡喜聲令人羨慕。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1937年1月1日，第十九版。

<sup>2</sup> 氤氳：指濕熱飄蕩的雲氣，煙雲瀰漫的樣子。也有充滿的意思。

<sup>3</sup> 耕畚：耕種田地。

<sup>4</sup> 五蓋：佛教稱貪欲、瞋恚、睡眠、掉悔、疑為五蓋。謂能蓋覆真性。此處應指五次占卜。

<sup>5</sup> 應占：即占應，指占卜顯現的徵兆及驗證。

<sup>6</sup> 三登：謂連續二十七年皆五穀豐收。亦借指天下太平。

# 賀年信<sup>1</sup>

## Hō-liân-sin

迴別尋常信，標朱束付筒。

Kéng-piat sîm-siông-sin, piau-chu sok hù-tông

郵丁送元日，故友挹春風。

lû-teng sòng-goân jīt, kò-iú ip-chhun-hong

舊誼溫應爾，新正祝互同。

Kiū-gī un-èng-ní, sin-cheng chiok-hō-tông

買牛淳俗轉，定卜歲華豐。

Mái-giû sùn-siok-choán, tēng-pok sòe-hôa-hong

### 【文意解釋】

不同於平常的信件，這次的信在束著的筒子上標了紅色的色彩。郵差在元月一日將它送出，將它如春風般帶給我的故友。應該再重溫舊時的友誼，正好藉著新年來互相道賀。順應著純樸的風俗買牛，讚頌著新的一年豐盛有收穫。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，1937年1月1日，第十九版。

# 秋暮<sup>1</sup>

## Chhiu-bō

滿眼黃花改昔顏，煙光<sup>2</sup> 萬里鎖千山。  
 Boán-gán hông-hoa kái-sek-gân, ian-kong bān-lí só-chhian-san

劇憐已老潘安鬢，蒼狗<sup>3</sup> 風雲自在閒。  
 Kio'k-lîn í-ló phoa<sup>n</sup>-an pìn, chhong-kó hong-hûn chū-chāi-hân

### 【文意解釋】

放眼望去皆是菊花，一改昔日容顏，萬里遍布的雲靄霧氣，鎖住層層山巒。憐惜如今年紀已老，即使潘安亦鬢髮斑白，世事變幻無常，不如自在閒適。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百四十四號，學甲吟社擊鉢，1937年1月1日。

<sup>2</sup> 煙光：雲靄霧氣。

<sup>3</sup> 蒼狗：比喻世事變幻無常。

鹽田<sup>1</sup>  
lâm-tiân

鹽為百物祖，製法相懸殊。

lâm ùi pek-but-chó', chè-hoat siong-hiân-sû

或引池融化，或導海熬粗。

Hek-ín tī-iông-hòa, hek-tō hái-ngâu-chho'

東瀛有佳製，中南分四區。

Tong-êng iú-ka-chè, tióng-lâm hun-sù-khu

經緯<sup>2</sup>明疆界，曾觀博覽圖。

Keng-hūi bêng-kiong-kài, cheng-koan phok-lám-tô'

破碎狀成粉，凝結形似珠。

Phò-sùi chōng sêng-hún, gêng-kiat hêng sū-chu

鼎烹不可缺，加味重郇廚<sup>3</sup>。

Téng-pheng put-khò-khoat, ka-bīn tiōng sūn-tú

夷吾<sup>4</sup>昔治齊，富國開利途。

Î-ngô' sek tī-chê, hù-kok khai-lī-tô'

膠鬲<sup>5</sup>舉於市，販賣計非迂<sup>6</sup>。

Kau-kek kú-û chhī, hoàn-māi kè hui-u

此品雖淡薄，厚生他物逾。

Chhú-phín sūi-tām-pok, hō-seng tha-but jū

調羹梅一試，相國有嘉謨<sup>7</sup>。

Tiâu-keng mui it-sì, siòng-kok iú-ka-bô'

### 【文意解釋】

鹽為百物之祖，製作的方法相差極大。或將其引到池裡融化，或導入海水熬成粗的結晶。日本有極好的製鹽，中南部分成四區。規劃鹽田明定疆界，如觀看博覽圖一般。將其形狀破碎，磨成粉末，凝結形狀似珠子。鹽是烹煮時不可或缺的，讓食物增加味道，應用於盛宴上。管夷吾從前治理齊國，就是以鹽使國家富強，大開有利之途。膠鬲從市場發跡，販賣魚鹽，此舉並非不切實際。此項物品雖然看似平淡，但是卻使其他東西更加富足。料理烹調時加一小匙，或以其治理國家是極好的謀略。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1937年1月10日，第十二版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 經緯：規劃。

<sup>3</sup> 郇廚：唐朝韋陟襲封郇國公，不僅精於烹飪美食，凡他人每次造訪他，必能酒足飯飽而歸。後以郇廚稱盛宴。郇，音 huān / ㄏㄨㄢ ㄩㄢ ˋ。

<sup>4</sup> 夷吾：即管夷吾（？—644），字仲，春秋齊國潁上人。初事公子糾，後事齊桓公為相。通貨積財，富國強兵，尊周室，攘戎狄，九合諸侯，一匡天下，桓公尊為「仲父」，為法家之祖。

<sup>5</sup> 膠鬲：生卒年不詳。殷末賢人，初隱於商，販魚賣鹽，文王舉以為臣。鬲，音 kik / ㄍㄛ ˋ。

<sup>6</sup> 迂：不切實際。

<sup>7</sup> 嘉謨：好的謀略。

# 田家宴客<sup>1</sup>

## Tiân-ka iàn-khek

數椽茅屋遠村西，款客聊供黍與雞。  
Sò-thoân mâu-ok oán-chhun-se, khoán-khek liâu-kióng sú ú-ke

些有古風存野老，多無兼味<sup>2</sup>理山妻<sup>3</sup>。  
Sia-iú kó-hong chûn-iá-ló, to-bû kiam-bī lí-san-chhe

門迎倒屣<sup>4</sup>投塵榻<sup>5</sup>，廚備嘉蔬摘雪畦。  
Bûn gêng tò-sú tô-tîn-thap, tû pī ka-so tek-soat-ke

賓主共斟官釀美，卻疑膏雨<sup>6</sup>足春犁。  
Pin-chú kiōng-chim koan-jióng bí, khiok-gî ko-ú chiok-chhun lê

### 【文意解釋】

數家茅草房屋在遠處村落西邊，暫且以黍與雞這些家常菜餚來招待賓客。尚有一些古人的風尚存在鄉野老叟間，大多沒有兩種以上的菜餚，來自妻子的料理。熱情款待賓客，優待上門的賢士，廚房備有上好蔬菜，摘自成畦菜園。賓客主人共同斟酒，喝著釀造的美酒，這都是來自天降甘霖，使春天犁田更加充足。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺日グラフ》第八卷第一號，「漢詩」欄，1937年1月10日。

<sup>2</sup> 兼味：指兩種以上的食物，形容生活儉樸。

<sup>3</sup> 山妻：謙稱自己的妻子。

<sup>4</sup> 倒屣：因急著迎接客人，而將鞋子穿反了。比喻熱情款待賓客。

<sup>5</sup> 塵榻：指優禮賓客、賢士。

<sup>6</sup> 膏雨：甘霖，比喻豐澤。

圓山動物園雜詠<sup>1</sup>  
 Ôân-san Tōng-but-oân chap-ēng

平岡臨水壯觀瞻，動物園開景色添。  
 Pêng kong lîm súi chòng koan chiam, tōng but oân khai keng sek thiam

士女晨昏時踵到，先參神社拜莊嚴。  
 Sū lú sîn hun sî chióng tò, sian chham sîn siā pài chong giâm

獐禽猛獸部分陳，文廟居鄰化育馴。  
 Lêng khîm béng siù pō' hūn tîn, bûn biâu ku lîn hòà iok sūn

搜盡坤輿<sup>2</sup>珍異物，一年開放一翻新。  
 Sō' chīn khun ũ tin t̄n but, it liân khai hòng it hoan sin

隔水曾教吼佛峰，又驚潭近起吟龍。  
 Kek súi cheng kàu hó' huít hong, iū keng thâm kūn khí gîm liông

鋼欄鐵網防間密，玩弄憑人不逞兇。  
 Kong lân thiat bóng hông kan bit, go án lōng pîn jîn put theng hong

異色奇形辨不真，震聲狂叫足驚人。  
 T̄n sek kû hêng piān put chin, chìn seng kông kiàu chiok keng jîn

繁滋物類勤芻飼，各別飛奔與介鱗<sup>3</sup>。  
 Ho ân chu but lūi kûn cho' sū, kok piat hui phun ú kài lîn

### 【文意解釋】

平坦的山丘臨著池水，外觀看起來壯觀，為動物園增添景色。紳士淑女等遊客早晚光臨動物園，先參拜莊嚴的神社。

園內陳列部分兇猛的禽獸，隔壁有文廟為鄰，教化使其馴良。園內蒐羅大地上各種珍奇異獸，一年開放一次，不斷翻新。

隔著水潭曾經對著吼佛峰，又因為鄰近水潭偶有吟龍出現。設下鐵網鋼欄，嚴密的防止空隙，園內動物任憑遊客觀賞玩弄，卻不危害人。

這裡的動物擁有奇特顏色與外型，讓人無法分辨真假，發起震耳欲聾的聲音吼叫，足以嚇人。繁殖生養動物，每日勤餵飼料，使其各自成為飛禽或魚類。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1937年1月27日，第八版。

<sup>2</sup> 坤輿：指大地。

<sup>3</sup> 介鱗：古代傳說中魚類的祖先，此處指魚類。

貧士<sup>1</sup>  
Pîn-sū

胸藏萬卷不憂貧，淡食鶉衣<sup>2</sup>任苦辛。  
Hiong-chông bān-koàn put -iu-pîn, tam-sit sūn-l jīm khó-sin

漫笑寒儒無用處，古來治國是誰人。  
Bān-chhiàu hân-jû bù-iōng-chhù, kó-lâi tī-kok sī-sûi-jîn

【文意解釋】

胸中藏有萬卷書籍，不憂慮貧窮，清淡飲食、穿著簡樸，能承受貧苦生活。世人隨意嘲笑清寒的讀書人毫無用處，但自古以來治理國家的人又是誰呢？

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百四十六號，學甲吟社擊鉢，1937年2月2日。

<sup>2</sup> 鶉衣：鶉鳥尾巴光禿，似縫補的衣服，故以鶉衣比喻破爛不堪的衣服。鶉，音 tshun / 彳乂㇇ / ，鶴鶉。

# 田家春日<sup>1</sup>

## Tiân-ka chhun-jit

淑景<sup>2</sup> 芳辰鳥雀鳴，釀花<sup>3</sup> 天氣辨陰晴。  
 Siok-kéng hong-sîn niáu-chhiok bêng, jióng-hoa thian-khì piān-im-chêng

一鞭黃犢<sup>4</sup> 驅來去，幾擔青秧播直橫。  
 It-pian hông-tok khu-lâi-khù, kí-tàm chheng-iong pò-tit-hêng

婦鋤<sup>5</sup> 田頭殘雪霽<sup>6</sup>，兒嬉陌<sup>7</sup> 上暖風清。  
 Hū-bān tiān-thiô chān-soat-chè, jī-hi bek-siōng loán-hong-chheng

仁恩浩蕩<sup>8</sup> 徵豐稔<sup>9</sup>，鼓腹<sup>10</sup> 村村擊壤<sup>11</sup> 聲。  
 Jîn-un hō-tōng teng-hong-jím, kó-hok chhun-chhun kek jióng-seng

### 【文意解釋】

美好的景色與時節，樹上鳥雀爭相鳴叫，正值催花吐放的天氣，叫人分辨陰晴。用鞭子驅趕黃牛，任其來去，擔子裡的青色秧苗橫豎插植於水田中。婦人在田邊塗抹，殘雪過後天氣轉晴，兒童在田間道路嬉戲，暖風吹來清爽。廣博浩大的仁慈恩德，讓農作物豐收，家家戶戶都能吃飽，有閒暇遊戲，村裡一片太平盛世。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺日グラフ》第八卷第二號，「漢詩」欄，1937年2月20日。

<sup>2</sup> 淑景：美好的景色。

<sup>3</sup> 釀花：催花吐放。

<sup>4</sup> 犢：音 tok / ㄊㄨㄛˋ /，小牛。

<sup>5</sup> 鋤：音 buán / ㄅㄨㄢˊ /，塗抹牆壁所用的工具。

<sup>6</sup> 霽：音 tsè / ㄘㄟˋ /，雨後或霜雪過後轉晴。。

<sup>7</sup> 陌：田間的道路，南北為阡，東西為陌。

<sup>8</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

<sup>9</sup> 豐稔：農作物豐收。

<sup>10</sup> 鼓腹：飽食而閒遊無事。農人擊腹代鼓，以應歌節。

<sup>11</sup> 擊壤：比喻太平盛世。

# 新花朝<sup>1</sup>

## Sin-hoa-tiau

新陽逢令節，此日百花嬌。  
 Sin-iông hông lēng-choeh, chhú-jit pek-hoa kiau

一半風光麗，二分春色饒。  
 It-poàn hong-kong lē, jī-hun chhun-sek jiâu

鬻<sup>2</sup>蠶期首舉，撲蝶會<sup>3</sup>先招。  
 lok-chhâm kī siú-kú, phok-tiap hōe sian-chiau

卅載南皮<sup>4</sup>紀，詞才競奪標。  
 Sap-cháin lâm-phî-kí, sū-châi kēng toat-piau

### 【文意解釋】

初升起的朝陽正值此節日，在這一天百花展現嬌媚姿態。一半風景絢麗，再加上春天豐饒景色。飼養蠶期待能獲得第一，先展開撲蝶之會。三十年來朋友間風雅的聚會，宴會上眾人展露文采，競相奪標獲得優勝。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「瀛社擊鉢錄」欄，1937年2月26日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 鬻：音 iok / ㄩㄛˋ、養。

<sup>3</sup> 撲蝶會：相傳陰曆二月十二日或二月十五日為百花生日，此時最宜遊賞，士女們相聚撲蝶為戲，稱為「撲蝶之會」。

<sup>4</sup> 南皮：漢末建安中，魏文帝曹丕為五官中郎將，與友人吳質等文酒射雉，歡聚於此，傳為佳話。之後用來稱述朋友間雅集宴游之典故。

瀛社三十週年丁丑（1937）花朝紀念感詠<sup>1</sup>  
 Êng-siā sam-sip chiu-liân teng-thiú (1937) hoa-tiau kí-liām kám-ēng

落日不返魯陽戈<sup>2</sup>，韶華迅速如逝波。

Lok-jit put-hoán ló-iông-ko, siau-hôa sin-sok jû sē-pho

滄桑陵谷幾遷變，眼中之人吾老何。

Chhong-song lêng-kok kí-chhian-piàn, gán-tiong chi-jîn ngô ló-hô

瀛社創立已卅載，新雨舊雨頻增改。

Êng-siā chhòng-líp í-sap-chái<sup>n</sup>, sin-ú kiū-ú pîn-cheng-kái

昔日紅顏今白頭，不堪憎命文章<sup>3</sup>悔。

Sek-jit hông-gân kim pek-thiô, put-kham cheng-bēng bûn-chiong-hòe

前塵往事不勝言，親故惟留碩果存。

Chiân-tîn óng-sū put-sèng-giân, chhin kò î-liû sek-kó chûn

何幸微軀猶健在，看人旋轉幾乾坤<sup>4</sup>。

Hô-heng bì-khu iû-kiân-chāi, khàn-jîn soân-choán kí-khiân-khun

凌風不克<sup>5</sup>張鵬翼，輒<sup>6</sup>感無靈徒筆墨。

Lêng-hong put-khek tiu<sup>n</sup> phêng-ek, tiap-kám bû-lêng tô pit-bek

衡門<sup>7</sup>泌水<sup>8</sup>可棲遲，鑿井耕田欣帝力<sup>9</sup>。

Hêng-bûn pì-súi khó-chhe-tî, chhok-chéng keng-tian him-tè-lek

生平未讀理財書，致富何能陶猗<sup>10</sup>如。

Seng-pêng bīn-thok lí-châi-su, ti-hù hô-lêng tô-l -jû

美田遺子非吾事<sup>11</sup>，利域爭競終躊躇。

Bí-tiân ùi-chú hui-ngô-sū, kī-hek cheng-kēng chiong-tiû-tû

風花雪月皆堪友，人生最樂是詩酒。

Hong-hoa soat-goat kai-kham-iú, jîn-seng chòe-lok sī si-chiú

寄言萬貫羨纏腰<sup>12</sup>，不如一杯常在手。

Kì-giân bān-koàn siān-tiān-iau, put-jû it-poe siông-chāi siú

【文意解釋】

落日不再復返，力挽危局，光陰迅速流逝，如逝去的水波。歷經滄桑的山陵與深谷，幾度變遷，眼前的這個人比我蒼老許多。自瀛社創立以來已經三十年了，老朋友、新朋友不斷增改。從前的少年如今變成白髮蒼蒼，哪裡承受得了文采好，卻命運乖舛的事實。從前的舊事不堪再提起，如今社裡只剩下親信舊友留存下來。何其幸運這渺小的身軀依然健在，看世間之人澈底改變世局。乘著風不被打敗，張開翅膀飛向遠方，總是感到沒有靈感，白白浪費筆墨。即使居所簡陋，仍然能夠自得其樂，開鑿水井耕種田地，朝中政治與我有何關係？這輩子從未讀過理財之書，如何能像陶朱公和猗頓一樣致富。將良田遺留給子女並非我所關心的，爭奪有利區域終究使人猶豫不決。四時景色皆是我的朋友，人生最快樂之事是寫詩與喝酒。與其掛念萬貫的錢財，羨慕財富之多，不如一杯美酒常在手。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年3月7日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 魯陽戈：《淮南子·覽冥訓》載：「魯陽公與韓構難，戰酣日暮，援戈而撝之，日為之反三舍。」後以「魯陽戈」謂力挽危局的手段或力量。

<sup>3</sup> 憎命文章：即文章憎命，形容文才好，卻命運乖舛。

<sup>4</sup> 旋轉乾坤：轉動天地。比喻扭轉並澈底改變局面。

<sup>5</sup> 克：戰勝、攻破。

<sup>6</sup> 輒：每、總是。

<sup>7</sup> 衡門：以橫木為門，形容簡陋的住所，或比喻隱者居住的地方。

<sup>8</sup> 泌水：引用「泌水樂肌」之典故，指隱者能自得其樂。

<sup>9</sup> 帝力：指君主的所為。引自〈擊壤歌〉：「日出而作，日入而息，鑿井而飲，耕田而食，帝力於我何有哉！」

<sup>10</sup> 陶猗：指陶朱公范蠡和猗頓。陶朱公以治產致富，猗頓以理鹽起家，兩人皆是古代的富人。後世遂以陶猗稱富人。猗，音 I / 一。

<sup>11</sup> 編者按：「美田遺子非吾事」以下六句，《夢春吟草》缺。

<sup>12</sup> 萬貫羨纏腰：即「腰纏萬貫」，比喻財富之多。

## 周澄秋<sup>1</sup> 君令慈七秩壽詩<sup>2</sup> Chiu Têng-chhiu kun lêng-chû chhit-tiat siū si

東邀未得醉瓊卮<sup>3</sup>，正是蟠桃果熟時。  
Kán iau bī-tek chùi-khêng-chi，chêng-sī hoan-thô kó siok-sī  
織杼教遷光史乘<sup>4</sup>，板輿<sup>5</sup>志養協壘簾<sup>6</sup>。  
Chit-thú kàu-chhian kong-sú-sêng，pán-û chì-ióng hiap-hun-tī  
締盟灘社摘詞<sup>7</sup>捷，團聚萱幃<sup>8</sup>舞綵嬉。  
Tè-bêng than-sia lí-sû-chia̍t，thoân-chū soan-ui bú chhái-hi  
繼起武功舊家世，靈鍾峰峙<sup>9</sup>耀門楣。  
Kè-khí bú-kong kiū-ka-sè，lêng-chiong hong-sī iāu-bûn-bī

### 【文意解釋】

請帖邀請未成，卻先醉於眼前的美酒，正值蟠桃果實成熟時。邊紡織邊教養子女，德行足以光耀史籍，孝養父母，兄弟間友善和睦。與灘音吟社締結盟約，迅速鋪陳文詞，今日因母親大壽家人團聚，孝養父母。承繼起武功舊世家的門風，聳立靈鍾峰上，光彩照耀家門。

<sup>1</sup> 周澄秋：（生卒年不詳），出生於汐止。曾參與瀛社、大同吟社、灘音吟社等社，亦曾擔任過灘音吟社社長職務。一九五七年，曾參與汐止忠順廟的興修工作。作品〈灘音八景〉發表於《詩報》中。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「詩壇」欄，1937年3月21日，第十二版。

<sup>3</sup> 卮：音 tsi / 出，故代盛酒的器具。

<sup>4</sup> 史乘：泛指史籍。乘，音尸ㄥ、，史書。

<sup>5</sup> 板輿：為古代木製的交通工具，多為老人所乘坐。後借指居官在位者迎養父母。

<sup>6</sup> 壘簾：音 hun-tī / ㄏㄨㄣˊ ㄊㄧˊ，壘、簾皆為古代的樂器，二者合奏時聲調和諧。協壘簾比喻兄弟友善和睦。

<sup>7</sup> 摘詞：鋪陳文詞。摘，音 lí / ㄌㄧˊ，鋪敘。

<sup>8</sup> 萱幃：猶萱堂，指母親。

<sup>9</sup> 峙：音 sī / 出、，聳立。

# 過周碧果園<sup>1</sup>

## Kò Chiu-phek kó-oân

兒童笑問客為誰，賓主相逢盡舊知。  
 Jī-tông chhiàu-būn khek ūi-sūi, pin-chú siong-hông chīn-kiū-ti

實結纍纍金彈子，枇杷<sup>2</sup>摘贈幾多枝。  
 Sīt-kiat lūi-lūi kim-tān-chú, pī-pā tek-chēng kí-to-chi

水<sup>3</sup>果成林花滿蹊<sup>4</sup>，半村半市足幽棲。  
 Súi-kó seng-līm hoa boán-hê, poàn-chhun poàn-chhī chik-iu-chhe

一年四季饒佳興，付與騷人共品題<sup>5</sup>。  
 It-liân sù-kùi jiâu-ka-hèng, hù-ú so-jīn kiōng-phín-tê

### 【文意解釋】

兒童笑著問說：「來訪賓客為何人？」賓客、主人相遇，盡是熟識舊友。果實纍纍的金彈子，摘下枝葉上的枇杷贈與人。

水果多到堆積成林，落花鋪蓋小路，界與村落與城鎮之間，此處誠為清幽的棲息之所。一年四季饒富美好興致，更與詩人共同評論詩文書畫。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年4月3日，夕刊第四版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「枇杷」，《夢春吟草》誤作「批把」。

<sup>3</sup> 編者按：「水」，《臺灣日日新報》作「佳」，據《夢春吟草》改。

<sup>4</sup> 蹊：小路。

<sup>5</sup> 品題：對詩文書畫等的評論，亦指詩文書畫上的題跋或評語。

## 過周錦樹<sup>1</sup> 君逸莊<sup>2</sup>

### Kò Chiu Gím-sū kun Ek-chong

別業<sup>3</sup> 新成號逸莊，四時<sup>4</sup> 領略好風光。  
 Piāt-giap sin-sêng hō ek-chong, sù-sí léng-liok hón-hong-kong

武功自昔推家世，一脈相承衍派長。  
 Bú-kong chū-sek chhui-ka-sè, it-bek siong-sêng ián-phài-tiông

考槃<sup>5</sup> 端為碩人<sup>6</sup> 幽，花木陰涼夏亦秋。  
 Khó-poân toan-ûi sek-jîn-hiu, hoa-bok im-liông hā ek-chhiu

我也偷閒頻到此，談心烹茗共勾留<sup>7</sup>。  
 Ngó-iā tho-hân pîn-tò-chhú, tâm-sim pheng-béng kiông-ko-liû

#### 【文意解釋】

新建的別墅被你取名為逸莊，四季都可以去那裡領略美好的風景。你武功高強是因承襲自家族，同一脈相傳長久的時間。隱居避世成為仁德高尚之人，這裡花木陰涼夏天也像秋天一般。我也常趁著空閒時來此拜訪，與你一同談心煮茶，逗留著不願回家。

<sup>1</sup> 周錦樹：(1883 — ?)，台北州七星郡汐止街人。學習漢學，精通經史。曾從事炭礦業礦業界，任益興炭礦、德興炭礦各株式會社社長等職位。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年4月3日，夕刊第四版。

<sup>3</sup> 別業：別墅。

<sup>4</sup> 四時：指春夏秋冬四季。

<sup>5</sup> 考槃：取自《詩經》中的作品《考槃》，盤桓之意，指避世隱居。一說槃為木盤。

<sup>6</sup> 碩人：形象高大豐滿的人，不僅指形體而言，更主要指人道德高尚。

<sup>7</sup> 勾留：逗留。

# 竹子湖觀櫻<sup>1</sup>

## Tiok-chú-ô koan-eng

竹湖風景最宜人，爛熳櫻紅二月春。

Tiok-ô hong-kéng chòe-gî-jîn, lān-bān eng hông jī-goat chhun

驟雨洗除花色舊，輕風搖落瓣痕新。

Chō-ú sián-tû hoa sek-kiū, kheng-hong iâu-lok pān-hûn sin

蓬萊有種開阡陌，禽鳥無聲起棘榛<sup>2</sup>。

Hông-lâi iú-chióng khai chhian-bek, khîm-niáu bû-seng kí-kek-chin

遣興留題苔石掃，曾經瀏覽幾回頻。

Khián-hèng liú-tê thai-sek-sò, cheng-keng liú-lám kí-hôe-pîn

### 【文意解釋】

竹湖的風景最使人適意，尤其是在這紅色的櫻花開的爛漫的二月春天裡。急促的與洗掉陳舊的花色，輕吹的風吹落舊花長出新花瓣。在蓬萊島上也種植著櫻花，開在田間小路旁，鳥鳴轉趨無聲，從荊棘叢中傳來。曾經因一時興起而在蘚苔上留下詩題，也已經來再度瀏覽過幾次了。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年4月3日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 棘榛：荊棘。

# 望遠鏡<sup>1</sup>

## Bōng-oán-kèng

欲窮千里察秋毫，雙管眼前藉手操。  
 lok-kiông chhian-lí chhat-chhiu-hô, song-kóng gán-chiân chek-siú-chho

知汝鑑衡<sup>2</sup>才遠具，層樓更上不須勞。  
 Ti-lú kàm-hêng chai-oán-kū, chêng-lô kèng-siōng put-su-lô

### 【文意解釋】

想要即使在遠方的東西也能看清，就要將望遠鏡的兩個管子放在眼前，透過它們看出去。自從我知道了這個可以鑑別遠處的器具，往後眺遠這件事就像更上一層樓卻無須耗費勞力。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百五十一號，和昌眼鏡專門店開業十週年紀念徵詩，1937年4月20日，又載《風月報》第四十六號，「詩壇」欄，1937年8月10日、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 鑑衡：鑑別，評定。

次瀛社<sup>1</sup> 友古漁<sup>2</sup> 君五十初度韻<sup>3</sup>  
 Chhù Êng-siā-iú Kó-gû kun ngó-sip chho-tō ūn

如余將屆古稀年，杖履優遊樂性天。

Jû-î chiong-kài kó-hi-liân, tiōng-lí iu-iú lōk-sèng-thian

閒愛烹茶觀畫本，默欣展卷養心田。

Hân-ài pheng-chhâ koan-hōa-pún, bek-him tián-koàn íong-sim-tiân

田禾兩足蘆洲野，山蕨<sup>4</sup>春抽草嶺巔。

Tiân-hô líong-chiok lô-chiu-íá, san-khoat chhun-thiu chhó-léng-tian

甚欲邀君郊外去，行吟不羨玉堂仙<sup>5</sup>。

Kham-iok iau-kun kau-gōe khù, hêng-gím put-siān giok-tōng-sian

【文意解釋】

如今你已經要邁入七十歲，卻還是拿著拐杖當腳到處遊歷，展現你快樂的天性。閒暇時最喜歡煮茶喝和欣賞畫本，慢慢的閱讀書籍修養心田。時常見你到蘆洲的田邊逛逛，去草嶺欣賞因春天到來而生出的野菜。非常想邀請你與我一同去郊外踏青，一邊走路一邊吟詩，讓我不必羨慕那些翰林學士。

<sup>1</sup> 瀛社：為臺灣傳統詩社，創於1909年，與櫟社、南社為臺灣日治時期三大詩社之一。日治時期瀛社約有一百五十餘名社員，然而流動頗大，目前已難查考具體姓名、人數。成員除臺灣本地詩人外，亦涵蓋日本寓居文人。重要成員如洪以南、謝汝銓、顏雲年、許梓桑、李碩卿、黃玉階等人。

<sup>2</sup> 古漁：此指陳郁文，字古漁，艋舺人。學詩於謝汝銓，精醫理，擅鑑書畫，大正八年入瀛社。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年5月16日，夕刊第四版。

<sup>4</sup> 山蕨：山菜。

<sup>5</sup> 玉堂仙：翰林學士的雅號。

# 春雨<sup>1</sup>

## Chhun-ú

廉纖<sup>2</sup> 醞釀幾多時，料得梨花<sup>3</sup> 損玉肌。

Liâm-chhiam ùn-jióng kí-to-sî, liâu-tek lê-hoa sún-giok-ki

一夜丁冬聽不寐，小樓斜倚惹幽思。

It-iā teng-tong theng put-bī, siáu-lô siâ-í jiá-iu-si

### 【文意解釋】

這細小的雨已經醞釀有一段時間，降下來時估計會損壞梨花那玉般的花瓣。一整晚因叮叮咚咚的雨聲聽的使我無法好好睡著，只好到小樓去坐著沉靜的深思。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百五十三號，全島聯吟大會二日次唱，1937年5月25日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，全島聯吟，1937年6月25日，夕刊第四版、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 廉纖：細小，細微。多用以形容微雨。

<sup>3</sup> 梨花：梨樹的花，一般為純白色。

江山樓<sup>1</sup> 雅集席上賦呈林小眉<sup>2</sup> 先生<sup>3</sup>  
 Kang-san-lô ngá-chip sek-siōng hù thêng Lâm Siáu-bî sian-seng

推敲不覺醉中持<sup>4</sup>，斟酌含毫有好詩。  
 Chhui-khau put-kak chùi-tiong-chhî, chim-chiok hâm-hô iú-hó<sup>n</sup>-si

酬酢<sup>5</sup> 也應開北海，攻籌聯玉締相知。  
 Siû-chok iā-eng khai-pok-hái, kong-tiû liân-giok tè-siong-ti

【文意解釋】

與你一同討論詩句時一點都不會感到醉，每回互相討論之後便會產出好詩作。交際應酬時總能聊許多事，能這麼喝酒聊天的我們真是難得的知己。

<sup>1</sup> 江山樓：建於西元 1917 年，是臺灣日治時期臺北市大稻埕著名的飯店，舊時此類包含酒肆與藝旦的飯店亦稱「藝旦間」。大稻埕經常有政要、商賈、文人、名流往來彙聚，使得名聲響亮的江山樓更顯氣派，也標誌了臺灣早期上流社會活動的浮華時代。江山樓、東蒼芳、春風樓、蓬萊閣並稱為四大酒家，江山樓居首，有「江東春蓬」之稱。

<sup>2</sup> 林小眉：指林景仁（1893—1940），字健人，號小眉，為板橋「林本源」後人，是督修台北城壘有功林淮源的長孫。詩集有「東甯草」、「天地草」、「摩達山漫草」等，僅「東寧草」鏤版刊行。詩作不乏憂生愴古之作。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937 年 6 月 22 日，夕刊第四版，又載《風月報》第四十五號，「詩壇」欄，1937 年 7 月 20 日。

<sup>4</sup> 編者按：「不覺醉中持」，《風月報》作「不厭醉杯持」。

<sup>5</sup> 酬酢：筵席中主客互相敬酒。後泛指交際應酬。

# 師元樓即事<sup>1</sup>

## Su-goân-lô chek-sū

嗇宮<sup>2</sup> 恰值賽神床，邀我同車半日遊。  
 Sek-kiong khap-tī sài-sîn-hiu, iau-ngó tông-ku poàn-jit iú

座上芝蘭香氣潤，攤箋聯句<sup>3</sup> 藉賡酬<sup>4</sup>。<sup>5</sup>  
 Chō-siōng chi-lân hong-khì-jūn, than-chian liân-kù chek-keng-siú

### 【文意解釋】

先嗇宮正值迎神賽會的時刻，對方邀請我跟著廟會的車隊遊行半日。在座位上盈滿的芝蘭香氣相當香潤，擺開寫著聯句的紙張用來獻給神明。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年7月6日，夕刊第四版，又載《風月報》第四十五號，「詩壇」欄，1937年7月20日。編者按：《風月報》題作〈師元樓席上賦似主人林清敦君〉。

<sup>2</sup> 嗇宮：此處應指三重的廟宇先嗇宮，先嗇宮是三重地區歷史最悠久的廟宇。

<sup>3</sup> 聯句：舊時做詩的一種方式，兩人或多人各做一句或兩句，相聯成篇，多用于宴席及朋友間酬應。

<sup>4</sup> 賡酬：謂以詩歌與人相贈答。

<sup>5</sup> 編者按：《風月報》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「嗇宮恰值迎神床，把袂驅車竟日遊。入座芝蘭香氣潤，攤箋聯句藉賡酬。」

賀子惠<sup>1</sup> 社友新居<sup>2</sup>  
 Hō Chú-hūi siā-iú sin-ku

九牧<sup>3</sup>家聲舊，鶯遷卜築新。

Kiú-bok ka-seng-kiū, eng chhian pok-tiok-sin

窗前花木映，樓上畫書陳。

Chhong-chiân hoa-bok iòng, lô-siōng hōa su tîn

天主堂相拱，靜修校比鄰。

Tian-chú-tông siong-kióng, chēng-siu hāu pí-lîn

頻來毫不忌，枰<sup>4</sup>局尚精神。

Pîn-lâi hô put-kī, pêng-kiok siōng-cheng-sîn

【文意解釋】

身為九州之長家裡卻老舊，因此像鶯一般遷到新的住處。窗前有漂亮的花木，樓上擺放著陳年的書畫。屋旁有天主堂，隔壁也有靜修女校。不忌諱頻頻與鄰居相互往來，和您下一盤棋，尚需耗費心神。

<sup>1</sup> 子惠：指林恩燾（1898—），字恩應，號子惠，臺北市人。幼承庭訓，及長，從名宿劉育英茂才遊，而竿頭更近。曾主《昭和新報》漢文筆政。抗戰軍興，遭日人忌而繫獄，光復後始免於難。執教成功中學。詩近元白，淺語而有深致。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十五號，「詩壇」欄，1937年7月20日，又載《詩報》第一百六十五號，「慶弔」欄，1937年11月20日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年12月28日，夕刊第四版。

<sup>3</sup> 九牧：九州之長。

<sup>4</sup> 枰：音 pīng / 夕一厶 / ，棋盤。

錢社友林清敦<sup>1</sup> 氏東渡觀光<sup>2</sup>  
 Chián siā-iú Lîm Chheng-tun sī tong-tō koan-kong

才懷萬里破長風，無恙布帆挂海東。  
 Chai-hoài bān-lí pò-tiōng-hong, bû-iōng pò-hoân kòa-hái-tong

賸有櫻花開點綴，儘教繪入碧紗籠<sup>3</sup>。  
 Tn-iú eng-hoa khai-tiám-chòe, chín-kàu hōe-jīp phek-sa-lóng

【文意解釋】

你懷著的才華洋溢宛若能破長風，近來無事的我乘著船到海東來看你。這時此處有盛開的櫻花點綴，漂亮的像是圖畫中的紅色的紗籠一般。

<sup>1</sup> 林清敦：1883年生，居於台北州新莊郡鷺洲庄，幼時於漢文書塾學習漢文，曾任鷺洲庄協議員副議長。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十五號，「詩壇」欄，1937年7月20日。

<sup>3</sup> 紗籠：東南亞一帶人穿的用長布裹住身體的服裝。

## 新筍 Sin-sún

雷送驚初動，萌芽茁土中。  
 Lûi-sòng keng chho-tông, bêng-gâ choat thó-tiong  
 參禪<sup>1</sup> 清興足，異味試坡翁。<sup>2</sup>  
 Chham-siân chheng-hèng-chiok, ĩn-bī sì-pho ong  
 林際貓頭<sup>3</sup> 現，抽芽帶露龍。  
 Lîm-chè biâu-thiô hiân, thiú-gâ tài-lō-liông  
 肥泥痕未脫，禪味嗜何窮。<sup>4</sup>  
 Hûi-nî hún bī-thoat, siân-bī sī hô-kiông

### 【文意解釋】

打下春雷時你因受驚而開始動作，新芽從土中冒出茁壯。在禪宗修練時能帶來清新，作為食物也是難得的美味，就像蘇東坡愛吃的一樣。在林間能看到毛筍冒出，抽出的新芽帶著露水。筍身還沾著肥沃的泥土，這樣的安穩寂靜的畫面下，這筍子吃了不知是什麼滋味。

<sup>1</sup> 參禪：佛教禪宗的修持方法。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十五號，「詩壇」欄，瀛社例會擊鉢錄，1937年7月20日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年10月9日，夕刊第四版、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>3</sup> 貓頭：毛筍的別名。

<sup>4</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年10月9日，夕刊第四版。

## 次子村<sup>1</sup>先生聞的社停刊韻<sup>2</sup>

### Chhù Chù-chhun sian-seng bûn Tek-siā thêng-khan ũn

何曾契闊<sup>3</sup> 故情疏，音問<sup>4</sup> 常通不棄予。  
Hô-chêng khat-khoat kò' chêng-so', im-bûn siông-thong put-khì ũ

昌谷詩工推李賀<sup>5</sup>，洛陽才雋羨劉興<sup>6</sup>。  
Chhiong-kok si-kong chhui-Lí hō, Lok-iông chài-chùn siān Lâu ũ

禮賢隨處安琴榻<sup>7</sup>，守拙因時隱草廬。  
Lé-hiân sūi-chhù an-khîm-thap, siú-choat in-sî ún-chhó-lû

舊業名山違夙願，螢窗<sup>8</sup> 悔讀十年書。  
Kiū-giap bêng-san ũi-siok-goān, êng-chhong hóe-thok sîp-liân su

#### 【文意解釋】

曾幾何時因為分離，使我們多年來的交情疏遠，還是時常通音信，不遺棄我。就像昌谷一樣，詩作巧妙當推李賀，又如洛陽才能過人，令人欽羨的劉興。禮遇賢者，四處皆可棲身，以拙自安不與世周旋，順應時局隱居在茅草搭建的房舍。祖先遺業和名山事業與平日志願相違背，後悔苦讀十年的書。

<sup>1</sup> 子村：即柯子村（網路查無相關資料，待查）

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十六號，「詩壇」欄，1937年8月10日。編者按：原題〈次韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 契闊：分離、相隔。

<sup>4</sup> 音問：音信。

<sup>5</sup> 李賀：字長吉（790—816），福昌人，唐代詩人。自幼聰穎過人，七歲能辭章，工於詩文。為詩不先立題，喜用奇字異辭，想像力豐富，風格獨特。

<sup>6</sup> 劉興：字慶孫（265—311），西晉末年中山魏昌人。劉興為西晉司空劉琨之兄。雋朗有才局，與琨並尚書郭奕之甥，名著當時。其祖父劉邁官至相國參軍、散騎常侍，父親劉蕃也曾出任高官。

<sup>7</sup> 榻：音 thap / ㄊㄚˊ，狹長的矮床。

<sup>8</sup> 螢窗：本指晉代時車胤因家境貧窮，無力購買燈油，於是將螢火蟲放入囊袋中，利用螢火的亮光來讀書的故事。後世用以比喻苦讀或苦讀的環境。

次子村先生見贈韻<sup>1</sup>

## Chhù Chhú-chhun sian-seng kiàn-chēng ūn

晨昏愛共管城侯<sup>2</sup>，為寫新詩藉應酬。

Sîn-hun ài-kiōng koán-sêng-hô<sup>2</sup>, ūi-siá sin-si chià-èng-siū

歲月飛梭增馬齒，江湖斷梗<sup>3</sup>覓蠅頭<sup>4</sup>。

Sòe-goat hui-so cheng má-chhí, kang-ô toān-kéng bek-sêng-thiô

志高直上青雲路，才富端推五鳳樓<sup>5</sup>。

Chì-ko tīt-siōng chheng-hûn-lô<sup>5</sup>, chài-hù toan-chhui ngó-hōng-lô<sup>5</sup>

若輩<sup>6</sup>塵寰<sup>7</sup>空役役<sup>8</sup>，等閒<sup>9</sup>不及一浮鷗。

Jiok-pòe tîn-hoân khong ek-ek, téng-hân put-kip it-hô-o

## 【文意解釋】

早晨黃昏總是與毛筆相處，為了寫成新詩藉以交際應酬。歲月飛快流逝，年歲徒增卻毫無成就，到處流浪走遍四方，卻如斷了莖的植物般漂泊不定，尋覓微小的利益。志行高遠迅速地升到高位，富有才華，寫文堪稱造五鳳樓手的巨匠。你們在人世間徒然無所依據，無足輕重比不上漂泊的鷗鳥。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第四十六號，「詩壇」欄，1937年8月10日。編者按：原題〈次韻〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 管城侯：即管城子，毛筆的代稱。

<sup>3</sup> 斷梗：原指植物斷了莖，此處指四處漂泊不定。

<sup>4</sup> 蠅頭：即蠅頭小利，形容微少的利益。

<sup>5</sup> 五鳳樓：古樓名。唐朝時在洛陽建五鳳樓，玄宗曾在其下聚飲，命三百里內縣令、刺史帶聲樂參加。至梁太祖朱溫即位，重建五鳳樓，去地百丈，高入半空，上有五鳳翹翼。後喻文章巨匠為造五鳳樓手。

<sup>6</sup> 若輩：即汝輩，你們。

<sup>7</sup> 塵寰：亦作「塵闈」，指人世間。

<sup>8</sup> 役役：勞苦不息的樣子。

<sup>9</sup> 等閒：平常、無足輕重的。

# 毀金亭<sup>1</sup>

## Húi-kim têng

破迷舊例會新開，壞卻鎔金換白灰。  
 Phò-bê kiū-lē hōe-sin-khai, hoāi-khiok iông-kim hoān pek-hoe

廟宇而今歸冷淨，不騰紅焰迫人來。  
 Biāu-ú jî-kim kui-léng-chēng, put-thêng hông-iām pek-jîn -lâi

### 【文意解釋】

破除迷信慣例召開新會，破壞毀卻將其鎔成金屬，換來白色灰燼。從今以後廟宇歸於平靜，再也沒有撲人的火焰衝著人來。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第四十六號，「詩壇」欄，瀛社例會擊鉢錄，1937年8月10日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年10月26日，夕刊第四版、《詩報》第一百五十八號，瀛社，1937年8月1日、《詩報》第一百五十九號，瀛社，1937年8月19日。

次雪漁<sup>1</sup> 詞長瀛社夏季例會席上賦似韻<sup>2</sup>  
 Chhù Soat-gû sù-tiông Êng-siā hā-kùi lē-hōe sek-siōng hù sū-ūn

盍聚曾開北海筵，座中鴻論屬名賢。  
 ap-chū chêng-khai pok-hái-iân, chō-tiong hông-lūn siok-bêng-hiân

匡時<sup>3</sup> 賴有生花筆，藻繪昇平樂舜年。  
 Khong-sī nāi-iú seng-hoa-pit, chō-hōe seng-pêng lok-sùn-liân

【文意解釋】

昔日相聚曾經在北海招開宴席，酒席中發表廣博言論，都是一些有名的賢人。匡正時弊有賴佳妙的文筆，用華麗的文彩描繪太平盛世，彷彿回到虞舜時的治世之年。

<sup>1</sup> 雪漁：即謝汝銓（1871—1953），字雪漁，號奎府樓主、晚年署奎府樓老人。出生於臺灣縣東安坊（今臺南市），日治後，遷居臺北。少時從臺南舉人蔡國琳學，光緒十八年（1892）中秀才。乙未之際，曾協助許南英辦理團練。改隸後，力習日文，乃首位以秀才身份入臺灣總督府國語學校者。明治三十八年（1905）入《臺灣日日新報》擔任漢文記者，並任馬尼拉《公理報》，與《昭和新報》、《風月報》等報刊主編。明治四十二年（1909）與洪以南等倡設臺北「瀛社」，為北臺第一大詩社，並於洪氏去世後繼任第二任社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十六號，「詩壇」欄，唱和集，1937年8月10日。編者按：原題〈次韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 匡時：匡正時弊、挽救時局。

網溪<sup>1</sup> 觀菊留題<sup>2</sup>  
 Bóng-khe koan-kiok liú-tê

不寒不暑小春<sup>3</sup>時，也到名園訪故知。  
 Put-hân put-sú siáu-chhun-sî, iā-tò bêng-oân hóng-kó-ti

敢比風流彭澤令，何妨清賞得歸遲。  
 Kám-pí hong-liû phê<sup>n</sup> tek-lēng, hô-hông chheng-sióng tek-kui-tî

【文意解釋】

不冷不熱的陰曆十月，也到有名的園林拜訪老朋友。此流風餘韻比得上陶淵明，何不單純的欣賞眼前美景，即使返回有點遲也無所謂。

<sup>1</sup> 網溪：位於今新北市永和區北側，北隔環河東路與新店溪為鄰，西隔永和路與永和區頂溪里為鄰。

<sup>2</sup> 此詩收於楊仲佐《網溪詩集》。

<sup>3</sup> 小春：即陰曆十月，因天氣溫暖如春而得名。

贈答嘯霞<sup>1</sup> 老同僚弟古稀吟<sup>2</sup>  
Chhng-tap Siàu-hâ ló-tông-liâu-tē kó-hi-gîm

歷劫身同健，獨慚三載多。  
Lèk-kiap sîn-tông-kiân, tok-chhâm sam-chái<sup>n</sup>-to

詩書還快樂，風月任婆娑<sup>3</sup>。  
Si-su hoân khoài-lok, hong-goat jīm pô-so

恪守<sup>4</sup>廉隅<sup>5</sup>索<sup>6</sup>，驚看鬢髮皤<sup>7</sup>。  
Kok-siú liâm-gû-sek, keng-khàn pìn-hoat-pho

為花忙太甚，心事半消磨<sup>8</sup>。  
Ūi-hoa bông thài-sîm, sim-sū poàn-siau-mô

【文意解釋】

經歷劫難身子反而更加強健，獨自慚愧三年多。寫詩讀書令人愉快，清風明月勝景任其停留。恭敬謹慎的遵守，探求端正不苟的品行，驚訝的看著鬢角的頭髮已然斑白。為了種花之事太過忙碌，所有的精力幾乎消遣於其中。

<sup>1</sup> 嘯霞：即楊仲佐（1875—1968），字嘯霞，號網溪，出生於淡水縣佳臘莊。乙未割臺之際隨父西渡中國，後於明治三十二年（1899）返臺，先於淡水小基隆設帳授徒，後至大稻埕公學校擔任教員。明治四十一年（1908）起任《臺灣日日新報》漢文部記者、林本源家第三房林嵩壽事務所之支配人。大正八年（1919），與弟潤波於牛埔設立臺灣製酒株式會社，自任社長。翌年酒歸專賣之後，隱居於「網溪別墅」，以種花吟詩為樂。每至花季，廣延賓客，置酒高會，觀者絡繹不絕。明治四十二年（1909）加入「瀛社」，為瀛社創社員。

<sup>2</sup> 此詩收於楊仲佐《網溪詩集後編·古稀吟集》。

<sup>3</sup> 婆娑：盤旋、停留。

<sup>4</sup> 恪守：恭敬謹慎的遵守。

<sup>5</sup> 廉隅：本指稜角，後比喻有為有守、端正不苟的品行。

<sup>6</sup> 索：探求、搜尋。

<sup>7</sup> 皤：音 pô / ㄉㄛˊ，白。

<sup>8</sup> 消磨：排遣時光。

# 祝風月報中興<sup>1</sup>

## Chiok Hong-goat-pò tiong-heng

江筆<sup>2</sup>詞華豔，篇篇盡陸離<sup>3</sup>。  
 Kang-pit sū-hôa -iām, phian-phian chīn-liok-lī

雅風維不墜，文獻考能追。  
 Ngá-hong î-put-tūi, bûn-hiàn khó lêng-tui

下阪<sup>4</sup>圓機活，中流砥柱支。  
 Hā-hoán oân-ki hoat, tiong-liú tí-chù-chi

重興有今日，磐石固鴻基<sup>5</sup>。  
 Tiông-heng iú-kim-jit, poân-sek kò-hông-ki

### 【文意解釋】

如江淹一般的文筆，文彩華麗，篇篇文章盡是美玉。維持文雅的風格不使其喪失，考據文獻能追溯源頭。雖走下斜坡，但能藉此圓通機變活化內部，幸虧報社內有獨立不撓、力挽狂瀾之人支柱。今日才能再次振興，穩固基礎以奠定偉大基業。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第四十七號，「詩壇」欄，1937年9月2日。

<sup>2</sup> 江筆：江指南朝文學家江淹（444—505），擅長詩文，風格幽深奇麗，與鮑照齊名。江筆指如江淹一般的文采，文思泉湧，擅長詩文。

<sup>3</sup> 陸離：美玉。

<sup>4</sup> 阪：斜坡。

<sup>5</sup> 鴻基：偉大的基業。

# 弈棋<sup>1</sup>

## Ek-kî

雙方對壘勢堂堂<sup>2</sup>，河界分明慎啟行。

Song-hong tui-lúi sè tông-tông, hô-kài hun-bêng sîn-khé-hêng

車馬攻同期制勝，炮兵救應擘<sup>3</sup>周詳。

Ku-má kong-tông kî-chè-sèng, pâu-peng kiù-èng pheh chiu-siông

敲枰<sup>4</sup>起落丁東響，出陣縱橫仔細商。

Khau-pêng kí-lok teng tong-hióng, chhut-tîn chhiòng-hêng chú-sè siong

大局江山爭一著<sup>5</sup>，須知禦侮未然防。

Tâi-kiok kang-san cheng-it-tiok, su-ti gū-bú bī-jiân-hông

### 【文意解釋】

雙方互相對峙，情勢相當不分上下，楚河漢界分明，謹慎每一步棋。用車馬同時攻打，期望獲得勝利。炮兵救援更應擘劃周到而詳細。敲擊棋盤上上下下發出叮咚聲響，出臨戰陣所向無敵，每一步棋仔細的計畫。顧全江山大局，彼此爭奪關鍵一步棋，仍須注意防禦對方出招，防患於未然。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第四十七號，「詩壇」欄，1937年9月2日。

<sup>2</sup> 堂堂：形容陣容或力量壯大。

<sup>3</sup> 擘：音 pō / ㄅㄛˋ，擘畫。

<sup>4</sup> 枰：音 ping / ㄆㄧㄥˊ，棋盤。

<sup>5</sup> 一著：棋下一子為「一著」。著，音出ㄨˇ。

# 檬果<sup>1</sup>

## Bông-kó

大嚼無妨汁染衣，十年樹木仰生機。

Tāi-chiok bû-hông chiap jiám-i, sîp-liân sù-bòk gióng-seng-ki

扶持綠葉雲陰合，掩映黃金夕照輝。

Hû-chhî liok-iap hûn im-hap, iám-iòng hông-kim sek chiàu-hui

春色花新呈淑氣<sup>2</sup>，南方果熟趁炎威。

Chhun-sek hoa-sin thêng-siok-khì, lâm-hong kó-siok thìn-iām-ui

嘗來味妙波羅蜜，肉食真堪一段譏。

Siông-lâi bī-biâu pho-lô-bī, jiok-sīt chin-kham it-toān-ki

### 【文意解釋】

大口咀嚼也不在意汁液沾染衣服，十年的樹木讓人抬頭仰望其旺盛生命。襯托的綠葉像陰雲一般聚合，若隱若現的果實，在夕陽餘暉照射下猶如黃金。春天景色花兒盛開，呈現溫和怡人氣息，趁著炎熱威勢南方的檬果成熟。吃起來味道美妙像波羅蜜，食其果肉真是免不了一番譏諷。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第四十八號，「瀛社詩壇」欄，1937年9月18日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年1月26日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 淑氣：溫和怡人的氣息。

## 鵝鑾鼻放歌 Gô-loân-pī hòng-ko

逍遙海嶠<sup>1</sup> 最南端，驚濤決濟<sup>2</sup> 奔鵝鑾。

Siau-iâu hái-kiâu chòe-lâm-toan, keng-tô koat-chè phun-gô-loân

星羅棋布浮峰巒，風起雲湧天地<sup>3</sup> 寬。

Seng-lô kî-pò hô hong-loân, hong-khí hûn-ióng thian-tē khoan

魚龍曼衍<sup>4</sup> 形千般，燈臺高聳環迴欄。

Gû-liông bân-ían hêng chhian-poan, teng-tâi ko-chhióng hoân hê-lân

文明光學費研鑽，海市輪舶防摧殘。

Bûn-bêng kong-hak hùi-gián-choàn, hái-chhī lûn-pek hông chòe-chhân

流輝閃爍白虹<sup>5</sup> 攢<sup>6</sup>，遠影迷離<sup>7</sup> 劍氣<sup>8</sup> 寒。

Liû-hui siám-siok pek-hông-chàn, oán-éng bê-lī kiàm-khì hân

潮音悅耳堪盤桓，如聞天籟來激湍<sup>9</sup>。

Tiâu-im iat-ní kham-phoân-hoân, jû-bûn thian-nāi lâi-kek-chhoan

扶桑旭日昇金丸，天雞<sup>10</sup> 叫破浩漫漫。

Hû-song hiok-jit seng-kim-oân, thian-ke kiàu-phò hō bân-bân

河山鞏固磐石安，大塊自然箇裡看。

Hô-san kíong-kò phoân-sek an, tãi-khoài chū-jiân kò-lí-khàn

黃熟木瓜簇錦團，林投葉戰驚沙搏。

Hông-siok bok-koa chhok-kím-thoân, lîm-tô iap-chiàn keng-sa-thoân

南薰溽暑猶未闌<sup>11</sup>，常夏臺疆燦大觀。

Lâm-hun jiok-sú iû-bī-lân, siông-hā tâi-kiong chhàn-tâi-koan

我來攬勝肆遊歡，一聲長嘯洗儒酸<sup>12</sup>。

Ngó-lâi lám-sèng sù-iû hoan, it-seng tiông-siàu sián-jû-soan

澄清海<sup>13</sup>宇<sup>14</sup>笑彈冠，婆娑洋廣常汎<sup>15</sup>瀾<sup>16</sup>。<sup>17</sup>

Têng-chheng hái-ú chhiàu-tân-koan, pô-so iông-kóng siông-hoân lân

瑯嶠<sup>18</sup>過後有鵝鑾，此是臺灣之南端。

Lông-kiâu hò-hiō iú-gô-loân, chhú-sī tai-oân chi-lâm-toan

汪洋大海水天寬，魚龍曼衍千萬般。

Ong-iông tai-hái súi thian khoan, gû-liông bân-ián chhian-bân-poan

摳衣登陟<sup>19</sup>憑迴欄，七星遙望浮巖<sup>20</sup>巒<sup>21</sup>。

Khu -l teng-thek pîn-hôe-lân, chhit-seng iâu-bōng hô-giâm-loân

風起濤湧幻神姦，番舶渡海航蹣跚<sup>21</sup>。

Khí-hong tô-ióng hoàn-sîn-kan, hoan-pek tō-hái hông boân-san

燈臺高聳洵巨觀，潮音悅耳同盤桓。

Teng-tâi ko-chhióng sùn-kū-koan, tiâu-im iat-ní tông-phoân-hoân

如聞天籟來激湍，扶桑旭日弄金丸。

Jû-bûn thian-nāi lâi-kek-chhoan, hû-song hiok-jit lōng-kim-oân

天雞叫破浩漫漫，木瓜果熟黃錦攢。

Thian-ke kiàu-phò hō bân-bân, bok-koa kó-siok hông-gím-chàn

林投葉戰驚沙搏，南國溽暑猶未闌。

Lîm-tô iap-chiàn keng-sa thoân, lâm-kok jiok-sú iû bī-lân

我來攬勝恣遊歡，關門<sup>22</sup>鎖鑰防虞完。

Ngó-lâi lám-sèng sù iû-hoan, koan -bûn só-iok hông-gû-oân

時平國泰磐石安，老來無事更彈冠。

sî-pêng kok-thài poân-sek-an, lô-lâi bû-sû kèng-tân-koan

願隨任子垂釣竿，一洗俗輩譏儒酸。<sup>23</sup>

Goân-sûi jîm-chú sùi-tiàu-kan, it-sián siok-pòe ki jû-soan

### 【文意解釋】

自由自在不受拘束的海邊多山之地，位居島上最南端，激盪洶湧的浪濤彷彿欲毀壞海岸般拍打岸邊，直奔鵝鑾鼻。布列繁密，如星星、棋子般浮現的大小山峰，大風吹起烏雲湧現，天地一片寬闊。如魚龍漫衍般變幻無窮，千萬種外形。燈塔高聳，環繞著欄杆。社會進步開化與研究光的科學，費心深入鑽研，海港都市輪船防止摧殘。流動的光芒閃爍，日暈聚合，遠方影子模糊難以分辨，散發寶劍般寒氣。海潮的聲音美妙動聽，不斷在耳邊逗留環繞，像聽聞大自然渾然天成之聲而激起的急流。東瀛早晨初升的太陽，金色光輝撒在漁船上，古神話中天雞啼叫，聲音嘹亮長久。鞏固國土江山，如巨大石頭般穩固安定，大自然的奧秘從中探究。成熟的木瓜果實累累，成簇累積，林投葉子遠看令人不寒而顫，矗立海濱集聚著海沙。南方薰人的潮濕悶熱氣候還未結束，在臺灣島上四季如夏，豔陽燦爛的景觀。我來欣賞勝景，歡欣地大肆遊覽，發起一聲長嘯，洗去胸中的寒酸之氣。清澈的海域，讓人笑著彈除帽上的灰塵，在廣闊的海洋上盤旋停留，不禁流淚哭泣。

過了恆春之後就是鵝鑾鼻，這裡是臺灣最南端。寬廣無際的海洋，海水與天空同樣寬闊，魚龍漫衍變幻萬千。拉起衣服登上高處，依靠著環繞的欄杆，遠眺七星岩浮現的洞穴與小山。大風吹起浪濤翻騰，海上迷幻之景讓人感受冥冥之中的力量，外國船隻渡過海峽，在海上搖晃航行。高聳的燈塔確實能從寬廣的角度眺望，海潮的聲音美妙動聽，不斷在耳邊逗留環繞。有如聽聞大自然渾然天成之聲而激起的急流，東瀛早晨初升的太陽，金色光輝撒在漁船上。古神話中天雞啼叫，聲音嘹亮長久，木瓜的果實成熟，金黃累累成簇累積。林投葉子遠看令人不寒而顫，矗立海濱集聚著海沙，南國薰人的潮濕悶熱氣候還未結束。我來欣賞勝景，恣意地遊覽，此地為重要關口，居屏障地位，防止外族入侵。是時國家太平，如巨石般安穩，年紀漸長安然無恙，笑著彈除帽上灰塵。我願跟隨你在河邊悠閒垂釣，洗去世俗之輩譏諷讀書人的寒酸之氣。

- 
- <sup>1</sup> 海嶠：海邊多山的地方。嶠，音 kiâu/ ㄐ一ㄠˇ，高而尖的山。
- <sup>2</sup> 編者按：「驚濤決濟」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「雪濤堆處」。
- <sup>3</sup> 編者按：「天地」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「望界」。
- <sup>4</sup> 魚龍曼衍：原為漢代雜技魚龍變化的表演。後指變幻的戲術。也作「魚龍漫衍」。
- <sup>5</sup> 白虹：日暈。
- <sup>6</sup> 攢：音 tsàn / ㄘㄨㄢˋ，聚合。
- <sup>7</sup> 迷離：模糊難以分辨的樣子。
- <sup>8</sup> 編者按：「劍氣」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「蛟窟」。
- <sup>9</sup> 湍：音 tshuan/ ㄊㄨㄢ，急流。
- <sup>10</sup> 天雞：古神話中的鳥。
- <sup>11</sup> 編者按：「闌」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均誤作「閒」。闌：音 lân / ㄌㄢˊ，將盡。
- <sup>12</sup> 儒酸：寒酸。
- <sup>13</sup> 編者按：「海」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「天」。
- <sup>14</sup> 海宇：天下，此處指廣大的海域。
- <sup>15</sup> 編者按：「汎」，《風月報》作「澄」，據《昭和詩文》、《夢春吟草》改。
- <sup>16</sup> 汎瀾：流淚、哭泣的樣子。
- <sup>17</sup> 此詩收於《風月報》第四十八號，「瀛社詩壇」欄，1937年9月18日，又載《昭和詩文》第三十一帙第七集、《夢春吟草》。
- <sup>18</sup> 瑯嶠：恆春的舊名。
- <sup>19</sup> 陟：音 thik / ㄕ一，登高、爬上。
- <sup>20</sup> 巖：音 gām / ㄍㄢ，洞穴、山洞。
- <sup>21</sup> 蹣跚：形容步伐不穩，歪歪斜斜的樣子。
- <sup>22</sup> 關門：關隘、關口的門。
- <sup>23</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1937年11月16日，夕刊第四版。

# 題琯樵<sup>1</sup>畫竹<sup>2</sup>

## Tê Koan-chiâu hōa-tiok

穎蘇<sup>3</sup>才調竹成胸，妙寫琅玕<sup>4</sup>別淡濃。

Éng-so'châi-tiau tiok sêng-hiong, biâu-siá lông-kan piat-tām-lông

天地之間留勁節，此君瀟灑屬吾宗<sup>5</sup>。

Thian-tē chi-kan liū-kèng-chiat, chhú-kun siau-sá siok-ngô-chong

月露風雲總化機，書生戎<sup>6</sup>馬<sup>7</sup>見依稀<sup>8</sup>。

Goat-lō hong-hûn chóng-hòa-ki, su-seng jiông-má kiàn-l-hi

當年幕佐林剛愨<sup>9</sup>，正氣凌霜藉發揮。

Tong-liân bō-chó lîm kong-bín, chêng-khì lêng-song chek-hoat-hui

拈毫潑墨盡調勻，志士襟懷迥出塵。

Liam-hô phoat-bek chîm-tiâu-ûn, chì-sū khim-hoài héng-chhut-tîn

討賊萬松關外路，數竿風雨亦精神。

Thó-chek bân-siông koan-gōe-lō, sò-kan hong-ú ek-cheng-sîn

一幅蕭疏<sup>10</sup>勢欲搖，會心筆墨自高超。

It-hok siau-so'sè-iok-iâu, hōe-sim pit-bek chū-ko-chhiau

揣摩詩意神工外，別墅猶思訪板橋。

Chhúi-mô'si-ì sîn-kong-gōe, piat-sū iú-su hóng-pang-kiô (pán-kiâu)

### 【文意解釋】

穎蘇你是一個擁有傲人才能的人，描寫的文采如珠玉般美好，不淡也不濃相當合宜。展現著在天地間的強烈氣節，如此瀟灑的你非我們宗族莫屬。月露風雲都總在變化，彷彿可以從中看見你同時是書生又善於談論軍馬的氣質。當年你輔佐著林剛愨，發揮出就算在霜雪中依舊正氣凜然的精神。將寫文章的毛筆均勻的沾滿墨水，提筆將身為一名志士的心中所有的抱負書寫出來給大眾知道。雖然你為討賊而歿於萬松關，但你的精神是強烈的風雨也無法擊倒的。從一幅畫中能感受到失勢的蕭條荒涼，你那能讓人心領神會的筆墨自然高超。揣摩你的失意時都覺得是鬼斧神工之作，讓在別墅裡思考的我很想去板橋一遊。

---

<sup>1</sup> 瑄樵：指謝瑄樵(1811-1864)，清代書畫家，初字采山，別署瑄城山樵，三十歲以後易字為瑄樵，亦作管樵，號北溪魚隱，懶雲山人、書畫禪，福建詔安人。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第四十八號，「瀛社詩壇」欄，1937年9月18日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年1月26日，夕刊第四版、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 穎蘇：應指謝瑄樵之名。

<sup>4</sup> 琅玕：如珠玉般的美好。

<sup>5</sup> 吾宗：我們的宗族。

<sup>6</sup> 編者按：「戎」，《夢春吟草》誤作「我」。

<sup>7</sup> 戎馬：軍馬，藉指從軍、作戰。

<sup>8</sup> 依稀：彷彿模模糊糊的可見。

<sup>9</sup> 林剛愨：曾記載於〈孝義列傳〉中，為林全籌四兄弟之父。

<sup>10</sup> 蕭疏：蕭條荒涼，滿目瘡痍。

# 千人針<sup>1</sup>

## Chhian-jîn chiam

金針刺戟比戈矛<sup>2</sup>，激勵精神蓄女流。

Kim-chiam chhek-kek pí-ko-mâu, kek-lē cheng-sîn hiok-lú-liū

別具綺懷<sup>3</sup>勞十指，不嫌線腳露千頭。

Piat-kū khí-hoài lô-sīp-chí, put-hiâm sà̍n-kiok lō-chhian-thiō

閨人<sup>4</sup>銃後丹誠萃，將士軍前寵渥優。

Kui-jîn chhiòng-hiō tan sêng-chūi, chiòng-sū kun-chiân thióng-ak iu

絕異<sup>5</sup>無聊<sup>6</sup>宜繡佛，血書一例快恩仇。

Choat-ĩ̍ bû-liâu gî-siù-hū̍, hiat-su it-liat khoài-un-kiū

### 【文意解釋】

一根金針的武力是能比同戈和矛這類的兵器，能促使婦女們提振她們的。婦女們帶著風月般的美好情懷用心的勞動她們的十指，從來不嫌棄每回縫線時都得處理無數次線頭分叉的情況。婦女的一針一線都展現著真誠的心意，讓將士在戰爭時能有最好的配備可穿。若對一切無可奈何時可以繡佛，就像透過血書來解決恩怨與仇恨。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第五十期，「瀛社擊鉢」欄，1937年10月16日，又載鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 戈矛：戈汗矛，意旨兵器。

<sup>3</sup> 綺懷：猶言風月情懷。

<sup>4</sup> 閨人：婦女，或指妻子。

<sup>5</sup> 絕異：獨特不凡。

<sup>6</sup> 無聊：猶無可奈何。

喜晤潘幼樵舊友旋臺賦贈<sup>1</sup>  
 Hí-ngō Phoa<sup>n</sup> lù-chiâu kiū-iú soân-tâi hù-chēng

滿地干戈<sup>2</sup>抱隱憂，鷺門<sup>3</sup>秋水送歸舟。  
 Boán-tē kan-ko phāu-ún-iu, lō-bûn chhiu-súi sòng-kui-chiu

解驂<sup>4</sup>桑梓星霜<sup>5</sup>換，逐鹿風塵歲月流<sup>6</sup>。  
 Kái-chham song-chú seng song hoân, tiok-lok hong-tîn sòe-goat liû

東亞平和談虎帳<sup>7</sup>，南邦經濟展鴻猷<sup>8</sup>。  
 Tong-a pêng-hô tâm hó-tiòng, lâm-pang keng-chè tián-hông-iû

重來捲土殷霓望，戰績中原指日收。  
 Tiông-lâi koân-thó un-gê-bōng, chiàn-chek itong-goân chí-jit siu

【文意解釋】

對於頻繁的戰事感到隱憂，從廈門的港口送來歸來的船。一年復一年的以財務解救人民脫離困境，追求著這個天下也已過了好多個歲月。東亞已經能在軍帳裡和平的談論，南方的經濟也已經展現其大業。捲土重來的時機似乎值得期待，獲得整個天下是指日可待的。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第五十三期，「詩壇」欄，1937年12月1日，又載《昭和詩文》第二十九帙第十集。

<sup>2</sup> 干戈：武器，泛指戰爭。

<sup>3</sup> 鷺門：廈門的舊稱。

<sup>4</sup> 編者按：「驂」，《風月報》誤作「鯨」，據《昭和詩文》改。解驂：解脫驂馬贈人。謂以財物救人困急。

<sup>5</sup> 星霜：星辰一年一周轉，霜每年遇寒而降，因以星霜指年歲。

<sup>6</sup> 編者按：「逐鹿風塵歲月流」，《昭和詩文》作「駭目烽煙咫尺浮」。

<sup>7</sup> 虎帳：舊時指將軍的營帳。

<sup>8</sup> 鴻猷：鴻業，大業。

卓臣兄令郎淵清君新婚誌喜<sup>1</sup>

Tok-sîn heng lêng-lông lan-chheng kun sin-hun chì-hí

黃郎王女結婚辰，逞秀吹香菊色新。

Ng-lông ông-lú kiat-hun sîn, thêng-siù chhui-hiong kiok-sek-sin

天意也知人意樂，故教喜雨灑陽春。

Thian-ì iā-ti jîn-ì lok, kò-kàu hí-ú sá-iông-chhun

## 【文意解釋】

逢黃郎與王女的結婚大喜之日，盛開的菊花展現其秀麗還帶來香氣。上天也知道此時人們都很開心，因此在這春日降下慶賀喜事的雨。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第五十三期，「詩壇」欄，1937年12月1日。

同鷺洲吟社諸子詣指南宮歸途訪高文淵君承贈詩因次原玉<sup>1</sup>  
 Tōng Lō-chiu Gîm-siā chu-chú gē Chí-lâm-kiong kui-tô hóng Ko Bûn-ian kun  
 sêng-chêng si in chhù goân-giok

不到猴山閱五秋，千峰霜葉落風遒。  
 Put-tò hô-san iat-ngó-chhiu, chhian-hong song-ia̍p lok-hong-iû

靈鍾玉宇煙雲靄，夢入黃梁歲月流。  
 Lêng chiong giok ú ian hûn ái, bōng jîp hong liông sòe go at liú

終日<sup>2</sup>鐘敲欣肅聽，連宵鉢擊喜勾留。  
 Chiong-jit chiong-kó him-siok-theng, liân-siau poat-kek hí ko-liú

渾忘勢利尋名勝，結伴騎驢物外遊。  
 Hui-bông sè-lī sîm-bêng-sèng, kiat-phān khî-lú but-gōe-iû

【文意解釋】

不接連幾個秋天都去遊覽猴山，怎能觀其山峰、染雙的葉，以及強勁的落風。此處宛若靈秀匯集之處，上頭宛若神仙居住的宮殿被雲所遮蔽，來此就像黃梁一夢一樣感嘆歲月流逝。從早到晚肅穆的聆聽著敲鐘聲，連日一同寫著擊鉢詩讓人想一直在這裡逗留。將權勢及利益全忘記一心只想尋找的名勝，讓人想找同伴一起騎著驢子共遊。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第五十三期，「詩壇」欄，1937年12月1日。

<sup>2</sup> 終日：從早到晚。

戊寅（1938）元旦<sup>1</sup>  
**Bō-în (1938) goân-tàn**

海東<sup>2</sup>春日暖，虎旅<sup>3</sup>振雄威。

Hái-tong chhun-jit loán, hó-lú chín-hiông-ui

煙靄籠神苑，山河壯帝畿。

lan-ái lóng-sîn-oán, san-hô chòng-tè-ki

臣功稱矯矯<sup>4</sup>，聖道仰巍巍。

Sîn-kong chheng-kiáu-kiáu, sèng-tō gióng-gûi-gûi

戶牖桃符<sup>5</sup>麗，門楣葦索<sup>6</sup>輝。

Hō-iú thô-hû lē, bûn-bî úi-sek-hui

三臺<sup>7</sup>沾德澤，萬國望旌旗。

Sam-tâi tiam-tek-tek, bân-kok bōng-cheng-kî

禮義干戈<sup>8</sup>化，期看破敵歸。

Lé-gî kan-ko-hòa, kî-khàn phò-tek kui

【文意解釋】

海的東邊的春日總是溫暖，衛土之士展現著他們雄壯威武。靄靄的煙霧籠罩著神苑，山河壯大京都的氣勢。有功的臣子英勇威武，聖者之道讓人景仰。門窗上張貼著亮麗的桃符，門框上端的橫木也掛著去除邪鬼的葦索。天下都沾上三臺星的恩澤，舉國都望著升起的各種旗幟。禮法道義必定能化解戰爭，期待我軍打敗敵人歸來的那一天。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年1月18日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 海東：指海的東邊，多指日本。

<sup>3</sup> 虎旅：虎賁氏與旅賁氏的并稱。兩者均掌王之警衛。后因以「虎旅」為衛士之稱。

<sup>4</sup> 矯矯：英勇威武的樣子。

<sup>5</sup> 桃符：是歷史悠久的中國民俗文化。古人在辭舊迎新之際，用桃木板分別寫上「神荼」、「鬱壘」二神的名字，或者用紙畫上二神的圖像，懸掛、嵌綴或者張貼於門首，意在祈福。

<sup>6</sup> 葦索：用葦草編成的繩索。古代民俗，年節時以之懸掛門旁，以祛除邪鬼。

<sup>7</sup> 三臺：星名。

<sup>8</sup> 干戈：戰爭。

# 豐年<sup>1</sup>

## Hong-liân

維魚占大有，豳頌起歌聲。

Î-gû chiam-tāi-iú, pin-siōng khí-ko-seng

庚癸<sup>2</sup>無呼缺，倉箱喜告成。

Keng-kùi bû-ho-khoat, chhong-siong hí-kò-sêng

勤辛紅粟<sup>3</sup>積，熟酉<sup>4</sup>白雲耕<sup>5</sup>。

Khûn-sin hông-siok chek, siok-iú pek-hûn keng

臘歲羔羊宰，遠村田祖<sup>6</sup>迎。

Liáp-sòe ko-iông cháin, óan-chhun tiân-chó'gêng

### 【文意解釋】

豐厚的漁獲代表著大豐收，讓人們不禁歡頌起詩經的《國風》。軍中的糧食已不再呼喊缺乏，大家都為豐收而高興。因為辛勤工作而有豐足的糧食，待穀物成熟時可釀酒，過著閒雲野鶴的生活。等到了臘月就把羔羊宰來吃，再遙遠的村莊都在感謝著神農氏。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年2月15日，夕刊第四版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 庚癸：古代軍中隱語。謂告貸糧食。

<sup>3</sup> 紅粟：儲藏過久而變為紅色的陳米。亦指豐足的糧食。

<sup>4</sup> 熟酉：指八月黍成，可為酎酒。酉，音 iú / 一又 v，就也。

<sup>5</sup> 白雲耕：即耕雲，表達閒雲野鶴般的生活境界與情趣。

<sup>6</sup> 田祖：傳說中始耕田者。指神農氏。

次林子惠<sup>1</sup> 社友新居原韻<sup>2</sup>  
**Chhù Lîm chú-huī siā-iú sin-ku goân-ün**

平準書精讀，理財學計然<sup>3</sup>。  
 Pêng-chún sū cheng-thòk, lí-châi hak-kè jiân

才工鸚鵡賦<sup>4</sup>，吟熟竹松篇。  
 Châi-kong eng-bú-hù, gîm-siok tiok-siông-phian

歲月催鬚鬢，滄桑變海田。  
 Sòe-goat chhui-su-pìn, chhong-song piàn-hái-tiân

心盟泉石<sup>5</sup>趣，伴結鷺鷥緣。  
 Sim-bêng choân-sek-chhù, phān-kiat lô-o iân

早悉廉隅礪，寧因物欲遷。  
 Chó-sek liâm-gû-lē, lêng-in but iok-chhian

三多<sup>6</sup>吾輩祝，十德祖風傳。  
 Am-to gô-pòe chiok, sip-tek chó-hong thoân

君善營華廈，余慚屈舊氈。  
 Kun-siàn êng-hôa-hā, î-chhâm khut-kiū-chian

昇平<sup>7</sup>期藻繪<sup>8</sup>，醉向酒家眠。  
 Seng-pêng kí-chó-hōe, chùi-hiòng chiú-ka-biân

### 【文意解釋】

平時在準備讀書就非常認真，理財能力更如效法計然。你的才工就跟禰衡寫下的〈鸚鵡賦〉一般，嫻熟的吟誦著竹松篇。只是歲月讓你的鬚鬢發白，隨著時間流逝生活也產生諸多變化。因心中想體會暢遊山水的趣味，我們是都想過著隱居生活，結伴而產生的緣分。早知悉你是個品行相當端正的人，卻因為物欲而遷居。我祝福你能擁有多，至於十德則是你祖上就流傳下來的福氣。你很善於經營華美的房子，不需要讓自己委屈於舊的居所。在這樣太平的環境裡，希望你能寫出更美好的文采，也能買酒取樂，經常喝得酩酊大醉。

---

<sup>1</sup> 林子惠：台北瀛社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第五十八期，「詩壇」欄，1938年2月15日。

<sup>3</sup> 計然：計然（生卒年不詳），姓辛氏，名文子、倪、計研，號稱漁父。春秋時期著名謀士、經濟學家，春秋時期宋國葵丘濮上（今河南商丘民權縣）人。

<sup>4</sup> 鸚鵡賦：《鸚鵡賦》是東漢末年名士禰衡所作的辭賦，後來，黃祖看到這篇才華橫溢、鋒芒畢露的《鸚鵡賦》，怕禰衡以後得志對自己不利，於是借故把禰衡殺害。曆朝曆代眾多的文人墨客都曾駐足鸚鵡洲，或游玩、或憑弔禰衡，留下了許多吟詠鸚鵡洲或憑弔禰衡的詩文。

<sup>5</sup> 泉石：山水。

<sup>6</sup> 三多：指多福、多壽和多男子。

<sup>7</sup> 昇平：太平。

<sup>8</sup> 藻繪：可指華美的文詞、文采。

次余萬森<sup>1</sup> 君寄懷原玉<sup>2</sup>  
 Chhù Í ān-sim kun kì-hoài goân-giok

作手堪推五鳳樓，記曾灘峙別多秋。

Chok-siú kham -chhui ngó-hong-lô, kì-cheng than-sī piat to-chhiu

何甘去後忘青眼，浪說從前感白頭。

Hô-kam khù-hō`bông-chheng-gán, lōng-soat chiông-chiân kám pek-thiô

冷暖人情看變幻，經權世故應剛柔。

Léng-loán jîn-chêng khàn hoàn-piàn, keng-koân sè-kò`eng-kong-jiû

閒吟捨卻無他事，山水時為物外遊。

Hân-gîm siá-khiok bú-tha-sū, san-súi sí-úi bu̍t-gōe-iû

【文意解釋】

你是寫詩文的人才，作品好似都能推上五鳳樓，但記得你曾離開汐止許多年。你不甘心在離去後就忘記喜愛的事，說起從前就感慨歲月使人白頭。看過人情冷暖及世間情誼的變換，在對於權勢及人情世故上以及能游刃有餘的面對。但你還是會在閒暇時吟詩寫文，時而觀看山水過著放下身外之物的生活。

<sup>1</sup> 余萬森：為汐止著名詩人，著有〈汐止竹枝詞〉等詩，曾為灘音吟社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第五十八期，「詩壇」欄，1938年2月15日。

蘇清淇<sup>1</sup> 君與德配金治徐孺人結婚二十五年帳詞呈祝<sup>2</sup>  
 So Chheng-kî kun ú tek-phòe Kim-ti Sû jû-jîn kiat-hun jī-sip-ngó liân tiòng-thêng-chiok

武功家世總翩翩，式舉銀婚建國天。

Bú-kong sè-ka chóng-phian-phian, sek-kú gûn-hun kiàn-kok-thian

風尚西歐諧鳳侶，樽開北海喜蟬聯。

Hong-siōng se-au hâi-hōng-lū, chun-khai pok-hái hí siân-liân

棘荊輝映峙峰頂，蘭桂<sup>3</sup>香生灘水邊<sup>4</sup>。

Kek-keng hui-iòng sī-hong-téng, lân-kùi hong-seng than-súi-pian

豔羨雙修清福受<sup>5</sup>，重翻偕老六珈篇。

lām-siān song-siu chheng-hok-siū, tiōng-hoan kai-ló liok-ka-phian

【文意解釋】

你那有雄厚軍事功績的家世是如此傲人，舉辦結婚儀式那日更宛若建國一般。結婚的喜訊好像傳到西歐那般遠的地方，大家都知道又有一對美好的佳侶，滿座前來道喜的賓客更是綿延不絕。即使一路受到諸多阻撓仍然登上峰頂，你們如蘭桂香氣般美好的盛德在汐止也相當有名。羨慕你們兩人一起享受著清福的人生，讓我不禁想重翻詩經中有撰寫六珈的那一篇詩文，來祝福你們白頭偕老。

1 蘇清淇：台北汐止人，曾任汐止街協議會員，為清和礦業之社長。

2 此詩收於《風月報》第五十九期，「詩壇」欄，1938年3月1日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年5月23日，夕刊第四版。

3 蘭桂：蘭和桂。二者皆有異香，常用以比喻美才盛德或君子賢人。

4 編者按：五、六句《臺灣日日新報》作「棣華光映峙峰頂，玉樹行成灘水邊」。

5 編者按：「清福受」，《臺灣日日新報》作「受清福」。

輓莊太岳<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Chng Thài-gak sian-seng

記曾大會共吟筵，閱歲<sup>3</sup>奚疑<sup>4</sup>館忽捐<sup>5</sup>。  
kì-cheng tāi-hōe kiōng gîm-iân, iat-sòe hê-gî koán hut-oân

韻寫梅花成別格，夢迷蝴蝶竟登仙。  
Ūn siá mûi-hoa sêng-piat-kek, bōng-bê ô-tiap kèng teng-sian

鹿門月暗龐公宅<sup>6</sup>，鵬賦文成賈子篇<sup>7</sup>。  
Lo̍k-bûn goa̍t-àm pâng-kong theh, phêng-hù bûn-sêng ká-chú phian

一束生芻人似玉，未能徐孺<sup>8</sup>置廬前。  
It-sok seng-cho jîn sū-giok, bī-lêng chhī-jù tì-lû-chiân

【文意解釋】

記得曾在大會上共同吟詩參與筵席，經過一年有什麼可疑慮的呢？卻忽然聽聞您去世的消息。寫成的梅花詩韻自成一格，夢中化成蝴蝶，竟羽化成仙。鹿門夜晚，月亮被雲遮住一片昏暗，那是龐德公的住宅，又像寫成〈鵬鳥賦〉的賈誼。獻上弔喪的祭禮，人品如玉般高潔，可惜沒辦法像東漢高士徐穉一樣，將一束生芻放置在廬前而離去。

<sup>1</sup> 莊太岳：名嵩（1880—1938），字伊若，號太岳，又號松陵，出生於彰化鹿港。出身書香世家，父親、叔父與弟皆有文名。九歲能詩文，人呼神童。日治以後就讀臺中師範學校，畢業後於公學校執教六年。常與謝頌臣、林幼春、蔣渭水、弟莊垂勝相聚圖復興。與林癡仙交莫逆，從遊入「櫟社」，先後擔任霧峰林家西席，組織讀書會、創「革新青年會」、「一新會」、「一新義塾」，講授國學三十餘年。大正六年（1917），更與施家本、丁寶濂等人於鹿港創設「大冶吟社」，繼施家本為第二任社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第六十期，「詩壇」欄，1938年3月15日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年5月23日，夕刊第四版。

<sup>3</sup> 閱歲：經過一年。

<sup>4</sup> 奚疑：有什麼可疑慮的呢？

<sup>5</sup> 館忽捐：即「捐館」。館，住所。捐館指拋棄居所。比喻死亡、去世。

<sup>6</sup> 鹿門月暗龐公宅：此指東漢末年高士龐德公，襄陽人。與諸葛亮、徐庶、司馬德操為友。劉表數度延請，不至。隱居鹿門山，因採藥不返，不知所終。

<sup>7</sup> 編者按：五、六句《風月報》原缺，據《臺灣日日新報》補。鵬賦文成賈子篇：此指西漢文學兼政論家賈誼。其於長沙王太傅時，見鴉鳥飛入屋內，以為不祥，而作〈鵬鳥賦〉。為《楚辭》到漢賦之間重要的辭賦家。

<sup>8</sup> 徐孺：指東漢高士徐穉（97—168），字孺子。據《後漢書·卷五三·徐穉傳》載：「及林宗有母憂，穉往弔之，置生芻一束於廬前而去。」

盲唱<sup>1</sup>

## Bông-chhiòng

憐渠顧盼<sup>2</sup>失星眸，寫怨端資繞指柔<sup>3</sup>。

Lîn-kû kò-phàn sit-seng-bô<sup>2</sup>, siá-oàn toan-chu jiâu-chí-jiú

生負雙瞳波剪水<sup>4</sup>，歌成一串韻盈喉。

Seng hū song-tông pho chián-súi, ko-sêng it-chhoàn ũn êng-hô<sup>4</sup>

分明聲影渾如繪，黑暗塵寰<sup>5</sup>無那愁。

Hun-bêng seng-éng hūn jû-hōe, hek-àm tîn-hoân bû-ná-chhiū

荔鏡<sup>6</sup>連篇傳下里<sup>7</sup>，似曾目擊記從頭。

Lē-kèng liân-phian thoân-hā-lí, sū-cheng bok-kek kì-chiông-thiô

## 【文意解釋】

喜愛頻頻觀看，卻失去星星一般的眼眸，不幸的遭遇令人生怨，造就意志柔弱。雖然生來欠缺一副明亮清澈的雙眼，唱起歌來卻是一串悠揚飽滿的好歌喉。聲音清楚分明，渾厚如歷歷在目，使黑暗的塵世都了卻憂愁。唱起連篇的《荔鏡記》，聲音傳遍鄉野，彷彿似曾見過一般，讓人從頭開始憶起。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第六十二期，「詩壇」欄，種竹齋，1938年4月15日，又載黃洪炎《瀛海詩集》、《臺灣詩壇》第三卷第一期，1952年7月1日。

<sup>2</sup> 顧盼：觀看。

<sup>3</sup> 繞指柔：經過陶鎔而變得柔軟。用來比喻受挫折後意志柔弱。

<sup>4</sup> 雙瞳波剪水：即雙瞳剪水，形容眼睛清澈明亮。

<sup>5</sup> 塵寰：塵世。

<sup>6</sup> 荔鏡：指明代傳奇《荔鏡記》，又名《陳三五娘》。內容敘述宋代書生陳伯卿，即陳三，往廣南途中賞燈，遇黃碧琚，即五娘，兩人互生愛慕。後陳三由廣南返回，巧遇五娘，陳三喬裝入黃家為奴，遂與五娘定情。但黃父已將五娘許配林大，林大逼婚，陳三遂偕五娘出奔的故事。

<sup>7</sup> 下里：鄉野，偏僻的地方。

# 旅客機<sup>1</sup>

## Lú-khek-ki

往還行客便，機軸任縱橫。  
 Óng-hoan hêng-khek-piān, ki-tek jīm-chhiòng-hêng

冒雨扶輪捷，乘風展翅輕。  
 Mō-ú hû-lûn chiat, sēng-hong tián-chhì kheng

千山如過隙，萬里忽歸程。  
 Chhian-san jû-kò-khek, bān-lí hut-kui-thêng

不讓公輸<sup>2</sup>巧，木鳶<sup>3</sup>寧與京。  
 Put-jiōng kong-su kháu, bok-iân lêng-ú-keng

### 【文意解釋】

來往讓旅客感到方便，機軸能隨意東西南北，遨遊四方。即使下著雨，兩側的扶輪迅捷，引著風，展開輕盈的翅膀。千里之遠的山脈如經過眼前的縫隙，迅速消逝，萬里之遠的路途，忽然一會兒就抵達。此項便捷機械不輸給公輸般的巧手，寧願把木造的鳶鳥給予人。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百七十五號，鷺洲吟社總會擊鉢，1938年4月17日，又載《風月報》第六十三期，「詩壇」欄，鷺洲吟社總會，1938年5月1日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 公輸：指春秋時魯國巧匠魯般。相傳曾發明雲梯、刨等工具，被我國土木工匠奉為祖師。

<sup>3</sup> 木鳶：木造的鳶鳥，為古人所製飛行器具。

送夢庵<sup>1</sup> 君渡廈奉公次潤庵<sup>2</sup> 社友韻<sup>3</sup>  
 Sòng Bōng-am kun tō-Hā hōng-kong chhù Lūn-am siā-iú ũn

榮膺使命信勝任，華國文章蘊負深。  
 êng-eng sú-bēng sin-sèng-jīm, hōa-kok bûn-chiong ùn-hū chhim

煙水鷺門<sup>4</sup> 一衣帶<sup>5</sup>，公餘時願惠佳音。<sup>6</sup>  
 lan-súi lō-bûn it-l-tài, kong-û sî-goān hūi-ka-im

強仕華年試及鋒，致身君國託孤蹤。  
 Kiông-sū hōa-liân sì kíp-hong, tì-sin kun-kok thok-ko-chong

圖南<sup>7</sup> 賴此生花筆<sup>8</sup>，繪就昇平<sup>9</sup> 墨瀋<sup>10</sup> 濃。<sup>11</sup>  
 Tô-lâm nāi-chhú seng hoa-pit, hōe-chiū seng-pêng bek-sím lōng

文章君國報，自昔信才能。  
 Bûn-chiong kun-kok-pò, chū-sek sìn-châi-lêng

鷺水孤帆渡，鵬翔萬里騰。  
 Lō-súi ko-hoân-tō, phêng siōng bān-lí-thêng

待援飢溺急，望治市廛<sup>12</sup> 興。  
 Thāi-oān ki lek-kip, bōng-tī chhī-tiân heng

遠大襟期負，裕如<sup>13</sup> 任厥勝。  
 oán-tāi khim-kí hū, jū-jū jīm-khoat-sèng

### 【文意解釋】

受任派遣官職，堅信能勝任交付的任務，大國文章蘊含極深抱負。煙霧迷漫的廈門一帶，隔著海峽與臺灣相鄰，辦公之餘，希望能傳來您的好消息。

正值出任的壯年，應試奪得先鋒，報效國家，將重責大任交予您。擁有遠大志向，就依賴您那佳妙的文筆，將太平盛世華麗描繪，沾著濃厚墨汁來書寫。

期盼文章能報效國家，從以前就相信您有此才能。孤獨的帆船渡過臺灣海峽，從此航向萬里，前程遠大不可限量。急切地拯救飢餓受溺的同胞，也期望您能治理市中商店，使其興盛。胸懷遠大抱負，從容地勝任此工作。

---

<sup>1</sup> 夢庵：即卓周紐（1893—1973），號夢庵、老櫻，出生於臺北新店。一九一〇年自廈門思明中學畢業，返臺後初供職法曹，嗣應通訊手及普通文官考試合格，乃轉至郵運界。個性恬淡，耽吟詠。曾參與天籟吟社、櫻社與瀛社等詩社。

<sup>2</sup> 潤庵：即魏清德（1886—1964），號潤庵，出生於新竹。曾任《臺灣日日新報》記者，梁啟超訪臺時，因採訪梁啟超而得其讚譽。明治四十三年（1910），加入瀛社，為創社社員，後擔任第三任社長。同時亦是新竹「竹社」之重要幹部，與張純甫等交遊。日本官方及民間詩人，經常前往請益。臺灣文化協會創立時，其擔任新竹州評議委員。

<sup>3</sup> 此詩收於《風月報》第六十六期，「詩壇」欄，1938年6月15日，又載《詩報》第一百八十號，「詩壇」欄，1938年7月4日。

<sup>4</sup> 鷺門：廈門的古稱。

<sup>5</sup> 編者按：「煙水鷺門一衣帶」，《臺灣日日新報》作「一水鷺門衣帶近」。

<sup>6</sup> 此詩又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年6月11日，夕刊第四版。

<sup>7</sup> 圖南：大鵬背負青天，上凌霄漢，飛往遙遠的南冥。後比喻志向和前途的遠大。

<sup>8</sup> 生花筆：即「妙筆生花」，指文思俊逸，寫作能力特強。或稱譽人文章佳妙。

<sup>9</sup> 編者按：「繪就昇平」，《臺灣日日新報》作「好繪江山」，《詩報》作「好繪河山」。

<sup>10</sup> 墨瀋：墨汁。

<sup>11</sup> 此詩又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年6月11日，夕刊第四版。

<sup>12</sup> 市廛：市中的商店。亦指商店雲集之地。廛，音 tián / 彳弓 ㄔ，店鋪。

<sup>13</sup> 裕如：從容、不急迫。

次神義<sup>1</sup> 社友東渡原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Sîn-gī siā-iú tong-tō goân-ūn

吟鞭<sup>3</sup> 東指晚春時，一路櫻花喜可知。  
 Gîm-pian tong-chí boán-chhun sî, it-lō'eng-hoa hí khó-ti

海上扶桑多勝蹟，採風待補入新詩。<sup>4</sup>  
 Hái-siōng hû-song to-sèng-cheh, chhái-hong thāi-pó j'ip-sin-si

幾回結想<sup>5</sup> 武陵洲，飽賞桃花爛熳遊。  
 Kí-hôe kiat-sióng bú-lêng-chiu, páu-sióng thô-hoa lān-bān iū

無事消磨<sup>6</sup> 閒歲月，婆娑不覺雪盈頭。  
 Bû-sū siau-mô hân-sòe-goat, pô-so put-kak soat êng-thiô

【文意解釋】

行吟的詩人如今欲往東瀛去，在晚春時節，一路上櫻花開放，欣喜之情可想而知。海上的島國擁有多處古蹟勝景，期盼你能採集當地風俗民情，並將其寫成新的詩歌。幾次念念不忘武陵洲，盼能一飽眼福，遊覽觀賞燦爛的桃花，無事排遣時光，歲月悠閒流逝，轉眼之間不知不覺地白髮悄悄長滿頭。

<sup>1</sup> 神義：即李神義（1897—1971），字澹庵，出生於臺北蘆洲。弱冠師事林述三、趙一山。致力於建築業與土地投資，個性恬淡，鄙榮利，平居以吟詠自適。曾參與天籟吟社、淡北吟社及瀛社等詩社。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年6月11日，夕刊第四版，又載《風月報》第六十六期，「詩壇」欄，1938年6月15日。

<sup>3</sup> 吟鞭：詩人的馬鞭。多以形容行吟的詩人。

<sup>4</sup> 編者按：《風月報》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「吟鞭東指晚春時，看取櫻花喜可知。海上神山多勝蹟，奚囊寫入有新詩。」

<sup>5</sup> 編者按：「結想」，《風月報》作「愛歷」。結想：念念不忘，反覆思念。

<sup>6</sup> 編者按：「消磨」，《風月報》作「年來」。消磨：排遣時光。

碧橋觀月<sup>1</sup>

## Phek-kiâu koan-goat

閒過橋上路，遙望月斜臨，

Hân kò kiâu-siōng-lō̍, iâu-bōng goat siâ-kîm

白板搖空影，金波澈印心。

Pek-pán iâu-khong-éng, kim-pho thiat-ìn-sim

樓登吹笛倚，虹跨舉杯吟。

Lô teng chhui-tek í, hông khòa kú-poe gîm

題柱高風在，星稀碧水深。

Tê-chū ko-hong chāi, seng hi phek-súi chhim

## 【文意解釋】

悠閒經過橋上小路，遙遠望著月光斜斜照射。照射著地面，搖晃著影子，金色水波清澈，映照著湖心。登樓吹著笛子倚靠身子，彩虹跨過天空，舉起酒杯吟詩。在柱上題詩，存在高尚品格，星星稀疏，碧潭的湖水深沉。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第六十六期，「詩壇」欄，瀛社例會擊鉢錄，1938年6月15日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年7月3日，夕刊第四版。

# 筆陣<sup>1</sup>

## Pit-tīn

有神誇健筆，無敵制雄師。

lú-sīn khoa-kiān-pit, bū-tek chè-hiông-su

武庫<sup>2</sup>藏戈甲，騷壇樹鼓旗。

Bú-khò chông-ko-kah, so-tân sù-kó-kî

龍蛇<sup>3</sup>銀管<sup>4</sup>畫，風雨紫毫<sup>5</sup>麾<sup>6</sup>。

Liông-siâ gûn-koán-hōa, hong-ú chú-hô-hui

倚馬<sup>7</sup>才堪待，圖南<sup>8</sup>運巧奇。

Í-má chài kham-thāi, tô-lâm ūn-kháu-kû

### 【文意解釋】

下筆如有神，筆力道勁令人誇耀，所向無敵，彷彿能制服兵力強大的軍隊。有如藏兵器的府庫裡深藏的干戈和盔甲，在文壇樹立旗鼓。書法如龍蛇般縱逸優美，用毛筆書寫，風雨交加中彷彿用深紫色兔毛筆指揮一般。文思敏捷，寫作迅速有才華，又如大鵬鳥般具遠大志向，欲飛往南冥，詩文運思巧妙令人稱奇。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百八十號，種竹書齋雅集，卓夢庵社友就大陸壯途擊鉢，1938年7月4日。

<sup>2</sup> 武庫：藏兵器的府庫。

<sup>3</sup> 龍蛇：形容草書縱逸的筆勢。

<sup>4</sup> 銀管：以銀為管的毛筆。後泛指筆。

<sup>5</sup> 紫毫：用深紫色兔毛製成的毛筆。筆鋒尖細，可作小楷。

<sup>6</sup> 麾：音 hui / ㄏㄨㄟˋ，指揮。

<sup>7</sup> 倚馬才堪待：即「倚馬可待」。晉朝桓溫領兵北伐，命令袁虎斜靠著馬寫一篇告示，袁虎不一會兒即寫滿七張紙，而且文情並茂。後比喻文思敏捷，寫作迅速。

<sup>8</sup> 圖南：大鵬背負青天，上凌霄漢，飛往遙遠的南冥。後比喻志向和前途的遠大。

# 猴洞炭<sup>1</sup>

## Hô-tōng-thàn

猴洞靈鍾地脈優，烏金<sup>2</sup>層掘不勝收。

Hô-tōng lêng-chiong tē-bek iu, o·kim chêng-ku̍t put-sèng-siu

坑深採取人工巧，境雅聯翩<sup>3</sup>客思幽。

Kheng chhim chhái-chhú jîn-kong-kháu, keng ngá liân-phian khek su-iu

貂嶺<sup>4</sup>東<sup>5</sup>臨青欲滴，雞山<sup>6</sup>北擁翠如流。

Tiau-léng tong-lîm chheng iok-tek, ke-san pok-iong chhùi jû-liú

明知造物藏無盡，開鑿還須善策籌。

Bêng-ti chō-but chông bû-chīn, khai-chhok hoân-su siān-chhek tiū

### 【文意解釋】

猴硐的地形山脈是能孕育出傑出人才的優越環境，一層一層的煤炭不斷挖掘。採取礦坑深處的煤礦是依靠人力徒手挖取，此地環境無限清雅，讓遊客引發思古幽情。東邊接臨三貂嶺，山巒青翠欲滴，北邊擁抱雞籠山坡，山色青翠如流水。明知道是造物主的無盡寶藏，但是開鑿煤礦還是必須妥善規劃地開採。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百八十一號，瀛社夏季例會擊鉢錄，戊寅年（1938）古曆六月六日開於社友李建興氏經營之猴硐瑞三炭礦俱樂部，1938年7月19日，又載《風月報》第六十九期，「詩壇」欄，1938年8月1日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年8月31日，夕刊第四版、《夢春吟草》。猴洞：為「猴硐」舊稱，位於新北市瑞芳區，是清代以來著名的礦業發展地區。

<sup>2</sup> 烏金：炭的別稱。

<sup>3</sup> 聯翩：接連不斷。

<sup>4</sup> 貂嶺：即三貂嶺，位於新北市瑞芳區。

<sup>5</sup> 編者按：「東」，《夢春吟草》缺此字。

<sup>6</sup> 雞山：指雞籠（基隆）的山坡。

天祝節<sup>1</sup> 猴硐雅集賦呈李建興<sup>2</sup> 社友<sup>3</sup>  
 Thian-hòng-cheh Hô-tông ngá-chíp hù-thêng Lí Kiàn-heng sia-iú

地以名猴硐，風光迥不同。

Tē-í bêng hô-tông, hong-kong hô-put-tông

吟朋臨濟濟<sup>4</sup>，佳節樂何窮。

Gîm-pêng lîm-chē-chē, ka-cheh lok hô-kiông

賓主騷壇萃<sup>5</sup>，聯歡水乳融<sup>6</sup>。

Pin chú so-tân-chūi, liân-hoan súi-jú iông

皇居嚴肅拜，君代<sup>7</sup>歌辭崇。

Hông-ku giâm-siok-pài, kun-tāi ko-sû-chông

入議拈題韻，摘詞<sup>8</sup>拚苦攻。

Jip-gī liam-tê-ūn, lî-sû piān-khó-kong

寫情兼寫景，宜雅亦宜風。

Siá-chêng kiam-siá-kéng, gī-ngá ek-gī-hong

矧<sup>9</sup>乃佳山水，詩裁富且豐。

Sín-nái ka-san-súi, si-châi hù chhiá<sup>n</sup>-hong

構成評甲第，奪錦志猶雄。

Kò-sêng phêng-kah-tē, toat-kím chì iû-hiông

一自臚傳<sup>10</sup>後，華筵列座中。

It-chū lô-thoân-hō, hōa-iân liat-chō-tiong

紅裙殷侑<sup>11</sup>酒，醉裡踏長虹<sup>12</sup>。

Hông-kûn un-iū-chiú, chùi-lí tap-tiông-hông

相送新月色，驛前敘別衷。

Siong-sòng sin-goat-sek, ek-chiân sū-piat-thiong

綢繆<sup>13</sup> 隆禮意，道謝主人翁。<sup>14</sup>

Tiū-biū liông-lé-ì, tō-siā chú-jîn-ong

【文意解釋】

此地以猴硯命名，景致和以前大不相同。吟詠的伙伴眾多，陣容盛大，在這美好節日，吟詠之樂無窮盡。賓客主人等詩壇朋友聚集，共同歡樂慶祝，彼此之間關係密切，投合無間。嚴肅參拜天皇住居，君之代的歌詞令人崇敬。進入集會，信手拈來押韻的詩題，鋪陳文詞，絞盡腦汁苦思內容。寫情兼具寫景，內容雅致又充滿風趣。況且又面臨這絕佳的山水美景，讓詩的題材豐富且充足。寫成馬上評定高下優劣，即使獲得優勝，興致仍然不減。自從宣旨唱名後，參與盛大筵席列座其中。美女殷勤的勸人飲酒，醉醺醺地步上長橋。相互送別，今晚月色如鉤，車站前話別，傾訴內心情感。親密且隆重的以禮表示敬意，向主人誠摯道謝。

<sup>1</sup> 天貺節：農曆的六月六日。宋時以為這一天有天書再降的祥瑞，故定為「天貺節」。貺，音 hóng / ㄏㄨㄥˋ，賜與。

<sup>2</sup> 李建興：字紹唐（1891 — 1981），祖籍福建單溪，遷臺後居北縣平溪鄉十分寮。少時因家貧，嘗赴外鄉為人牧牛。因生活困苦，後轉入礦業發展。於一九一六年進入瑞芳福興炭礦公司任書記，翌年為股東，並升任總經理。一九三〇年，舉家遷往礦業重鎮之瑞芳，將其居屋取為「義方居」，創設「義方商行」，並於一九三四年成立「瑞三礦業公司」。因少受私塾教育，國學造詣深厚，好吟詠，亦長於詩作，曾任瀛社社長與中華民國詩人總會會長。

<sup>3</sup> 此詩收於《詩報》第一百八十二號，1938年8月4日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年8月25日，夕刊第四版。

<sup>4</sup> 濟濟：形容人多，陣容盛大。

<sup>5</sup> 萃：聚集。

<sup>6</sup> 水乳融：水與乳融合在一起。比喻彼此關係密切，投合無間。

<sup>7</sup> 君代：此指日本國歌〈君之代〉（君が代）。

<sup>8</sup> 摛詞：鋪陳文詞。摛，音 lī / ㄌㄧˊ，鋪敘。

<sup>9</sup> 矧：音 sīn / ㄕㄧㄣˊ，況且。

<sup>10</sup> 臚傳：科舉時，宣旨唱名，傳呼新進士晉見天子。

<sup>11</sup> 侑：音 iū / ㄩˊ，勸人飲食。

<sup>12</sup> 長虹：此指長橋。

<sup>13</sup> 綢繆：親密、纏綿。

<sup>14</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《詩報》有多處差異，茲錄於後：「猴硯清遊好，風光迥不同。吟朋來濟濟，勝日樂融融。先拜皇居後，載歌君代終。選題兼選韻，宜雅亦宜風。嵐翠諸山挹，溪聲萬壑通。虎碑苔蝕字，貂嶺石凌空。佳句珠頻串，華筵酒一盅。綢繆賓主愜，優渥禮情隆。靜夜懸新月，長橋架遠虹。歸途回首望，驛樹鬱籠蔥。」

子惠<sup>1</sup> 社友幼女鳳儀患牙疳<sup>2</sup> 而歿賦此以悼<sup>3</sup>  
 Chú-hūi siā-iú iù-lú ōng-gî hoān gâ-kam jī-but hù-chhú í-tō

離裡屬毛<sup>4</sup> 適<sup>5</sup> 卓家<sup>6</sup>，瓊枝玉葉<sup>7</sup> 幻曇花。  
 Lī-lí siok-mô`sek-tok-ka, khêng-chi giok-ia̍p hoān-thâm-hoa

百方醫藥煩親友，寸斷肝腸累母爹。  
 Pek-hong l-iok hoān-chhin-iú, chhùn-toān kan-chhiāng lūi-bó-tia

堪惜慧中<sup>8</sup> 蘭蕙質<sup>9</sup>，不憑命裡虎龍衙。  
 Kha-sek hūi-tiong lân hūi-chit, put-pîn bēng-lí hó-liōng-gâ

牙疳怎得關生死，空使人人共嘆嗟。  
 Gâ-kam chím-tek koan-seng-sú, khong-sú jîn-jîn kiōng thàn-chia

【文意解釋】

親子之間關係密切，將女兒嫁給有才俊的人家，尊貴的名門千金，生命卻宛如曇花般短暫。花費上百萬醫藥費，且麻煩親戚朋友，卻讓父母悲傷到了極點，連累雙親。容貌清秀、內心聰慧，令人憐惜，芳節心地、高雅品德，擁有蘭蕙特質，但願能不遵從命運的安排，婉拒虎龍衙的捕快。區區牙疳病怎麼會取走人的性命呢，誰知因此喪命，莫不教眾人嘆息。

<sup>1</sup> 子惠：指林恩恂（1898—），字恩應，號子惠，出生於臺北市。幼承庭訓，及長，從名宿劉育英茂才遊，而竿頭更近。曾主《昭和新報》漢文筆政。抗戰軍興，遭日人忌而繫獄，光復後始免於難。並曾執教於成功中學。其詩近元白，淺語而有深致。

<sup>2</sup> 牙疳：指齒齦紅腫、腐爛的病症。也稱為「齒槽膿漏」。疳，音 kam / ㄍㄤ，指局部潰爛、化膿的症狀。

<sup>3</sup> 此詩收於《風月報》第七十期，「詩壇」欄，1938年8月16日，又載《詩報》第一百八十三號，「慶弔」欄，1938年8月18日。

<sup>4</sup> 離裡屬毛：離，依附。「離裡屬毛」比喻親子關係的密切。

<sup>5</sup> 適：女子出嫁。

<sup>6</sup> 卓家：此指有才俊的人家。卓，高超獨特，挺立出眾的樣子。

<sup>7</sup> 瓊枝玉葉：比喻皇室貴族的子孫。

<sup>8</sup> 慧中：形容女子容貌清秀，內心聰慧。

<sup>9</sup> 蘭蕙質：對女子德行的讚譽。

# 弔林搏秋吟兄<sup>1</sup>

## Tiàu Lâm Thoân-chhiu gîm-heng

算來瀛社最高年，扶病耽吟強赴筵。

Soàn-lâi êng-siā chòe-ko-liân, hū -pēng tam-gîm kiông-hù-iân

噩耗驚傳逢閏七，鴻圖丕展感先前。

Gok-hò<sup>n</sup> keng-thoân hông lūn-chhit, hông-tô put-tián kám-sian-chiân

紅羊劫歷塵寰脫，白鶴霄沖<sup>2</sup>館舍捐。

Hông-iông kip-lek tân-hoân-thoat, pek-hok siau-chhiong kóan-sià-koan

幸有芝蘭齊挺秀，臨風憑弔慰黃泉。

Hēng-iú chi-lân chêng-théng-siù, lîm-hong pîn-tiàu ùi hông-choân

### 【文意解釋】

算算你是我們瀛社中最年長的，就算生了病但為吟詩寫詩還是賣力的前來與我們聚會。接到你的噩耗這天是閏七，想到你遠大的志向往後將永遠停止於此，我突然很感念從前。失去你整個塵世間就宛若遭逢國難一般，你願意將接待賓客的住宿之所捐出，對我們而言是先憂後吉。你有幸一直擁有高尚的德行，我們會常記著你的為人，並以此弔念在黃泉的你。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年10月1日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 白鶴霄沖：謂先憂後吉。

次社友林子惠君旅行途次賦呈吟社諸友並贈別<sup>1</sup>  
 Chhù siā-iú Lîm Chú-hūi kun lú-hêng tô'-chhù hù thêng gîm-siā chu-iú pèng chêng-piat

豪情破浪乘風遊，恰喜波平濟楫舟。  
 Hô-chêng phò-lōng sêng-hong iû, khap-hí pho-pêng chè-chhip-chiu

渤海<sup>2</sup>魚龍<sup>3</sup>剛八月，遼陽鴻雁正三秋。  
 Pūi-hái gû-liông kong pat-goat, liâu-iông hông-gān cheng sam-chhiu

詩人自蘊珪璋品，客地誰為翰墨儔。  
 Si-jîn chū-ùn ke-chiong phín, khek-tē sūi-ūi hān-bek tiû

讀萬卷書行萬里，問看斯福幾生修。<sup>4</sup>  
 Tho̍k bān-koàn-su hêng-bān-lí, būn-khàn su-hok kí-seng-siu

【文意解釋】

你的豪情讓你有乘風破浪的勇氣，恰好你出遊這日波浪平穩適合出航。渤海那裡現在八月剛過，去遼陽時正好遇到秋天。作為一個詩人，你自己就是最棒的人才，無論到哪裡作客都不會為找誰來寫作而發愁。讀萬卷書又能行萬里路，真想問你這樣的福分是幾輩子修來的。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年10月12日，夕刊第四版，又載《風月報》第七十四期，「詩壇」欄，1938年10月17日、《詩報》第一百八十八號，1938年11月3日。編者按：《臺灣日日新報》題作〈次韻贈別〉，《風月報》、《詩報》均題作〈贈別社友林子惠君外遊〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 渤海：中國的內海，位於遼、冀、魯、津三省一市間，東至遼東半島南端，南至山東半島北岸。

<sup>3</sup> 魚龍：魚和龍。泛指鱗介水族。

<sup>4</sup> 編者按：《風月報》、《詩報》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：《風月報》作「乘風宗慤遠遨遊，破浪東行一葉舟。唱徹驪歌逢八月，遽分壇坫感三秋。由來蘊蓄珪璋品，自此盤桓管樂儔。得見風雨為際會，不知清福幾生修。」，《詩報》作「長風浪破壯遨遊，遙指東天濟楫舟。甫唱驪歌逢八月，遽分騷坫感三秋。素來含蘊珪璋品，從此盤桓管樂儔。際會雲龍有今日，不知清福幾生修。」

夏柳用漁洋山人秋柳韻同學樵作<sup>1</sup>  
 Hā-liú iōng Gû-iông San-jîn Chhiu-liú ũn tông-hak chiâu-chok

征人象印大和魂，行色<sup>2</sup>折枝壯驛門。  
 Cheng-jîn in-siōng tãi-hô-hûn, hêng-sek chiat-chi chòng-ek-bûn  
 腰軟鴉棲搖翠影，節催鶯老鎖青痕。  
 lau-loán a che iâu-chhùi-éng, choeh chhui eng-ló só-chheng-hûn  
 黃塵避愛千竿竹，綠樹陰籠十里村。  
 Hông-tîn pī-ài chhian-kan-tiok, liok-sū im-lóng sĭp-lí-chhun  
 移植靈和盈淑氣，風流張緒且重論。<sup>3</sup>  
 Ī-sĭt lêng-hô êng-siok-khì, hong-liú tiu<sup>n</sup>-sū chhián<sup>n</sup>-tiông-lūn  
 斜嬾曾沾暑月霜，輕颺萍化散池塘。  
 Siâ-niáu cheng-tiam sú-goat-hâ, kheng-phiau phêng-hòa sà<sup>n</sup>-tĭ-tông  
 章臺熱客歌金縷，洛里名姝檢玉箱。  
 chiong-tâi jiat-khek ko kim-lú, lok-lí bêng-tu kiám-giok-siong  
 風舞芳魂迷漢苑，晝長香夢繞隋王。  
 Hong bú hong-hûn bê-hàn-oán, tiù tiông hong-bōng jiâu sùi-ông  
 婆娑忽憶南薰曲，聊作清吟<sup>4</sup>出錦坊<sup>5</sup>。<sup>6</sup>  
 Pô-so hut-ek lâm-hun-khiok, liâu-chok chheng-gĭm chhut-gĭm hong  
 書生抱負汁沾衣，日上蒸蒸願未非。  
 Su-seng phau-hū chiap tiam-i, jĭt-siōng cheng-cheng goān bī-hui  
 揚子<sup>7</sup>江頭形嫋娜，陶公宅畔認依稀。  
 Iông-chú kang-thiô hêng liáu-ná, tô-kong thek poān jĭn-l-hi

燕歸寧懶裁絲掠，鶯澀猶勤織絮飛。  
làn kui lêng-lán chhâi-si-liok, eng-sip iû-khûn chî-sù hui  
長短亭<sup>8</sup> 邊厭攀折，趨炎早與世情違。<sup>9</sup>  
Tiông toán têng-pian iàm-phan-chiat, chhu-iâm chó-ú sè-chêng-ûi  
纖腰對舞我猶憐，又見青垂拂曙煙。  
Siam-iau tùi-bú ngó-iû-lîn, iû-kiàn chheng-sûi hut-sû-ian  
蟬噪新晴纔放眼，蝸鳴<sup>10</sup> 初綻未成綿。  
Siân-chhò sin-chêng chhâi-hòng-gán, tiâu bêng cho-tèng bî-sêng-biân  
追思北館甘棠日，得識西門懼盜年。  
Tui-su pok-koán kam-tông-jit, tek-sek se-bûn khu-tō-liân  
四月清和好時節，尋幽且向曲江邊。<sup>11</sup>  
Sù-goat chheng-hô hó<sup>n</sup>-sî-choeh, sîm-iu chhiá<sup>n</sup>-hiòng khiok-kang-pian

### 【文意解釋】

讓遠行之人渾身都充滿著精神，出發前後的神態宛若輕而易舉的就能突破驛站的大門。烏鴉棲息的翠綠樹影像柔軟的腰肢，季節變換黃鶯衰老，也已經不在看見青色的苔痕。沒有黃色的塵土讓人覺得自己是像竹子般清高的君子，此處綠樹的林蔭起碼籠罩了十里的村莊。充滿著植物的靈氣和美好的氣息，楊柳的景致美麗讓人想精心議論。

傾斜繚繞的枝幹曾沾上夏日夜晚的霜，輕輕飄揚的浮萍散布在整個池塘。走過章台的客館歌詠著金縷衣，京洛的漂亮名妓挑揀著裝滿珠玉的箱子。漢苑充滿著起舞的風與志行高尚者的靈魂，美好的美夢則圍繞在隋王身邊。在婆娑之間突然讓人憶起南薰曲，暫且清雅地吟頌，步出華麗街道。

作為書生的抱負背負在身上，不斷的前行希望不要事與願違。揚州一代的江邊景色美好，仍然能認出何處是陶淵明的居所。燕子歸來時因為懶惰而不願裁絲，鶯鳥卻很勤勞的一面編織一面飛翔。在長短亭旁邊休憩，厭惡攀權附貴的生活，趨炎附勢早已經與我定義世間該有的樣貌相違背。

看著草木那纖細的腰肢對我舞蹈，我仍然感到可憐，又看見青色的楊柳垂地撫過早晨的煙霧。夏蟬高聲名叫帶來嶄新晴朗的一天，秋蟬才剛出現叫聲尚不綿延。追憶著過去在北館做官的日子，在西門得以結識，哀嘆歲月流逝。四月是最清和美好的時節，讓人想到江邊去尋覓清幽。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十四期，「詩壇」欄，1938年10月17日，又載《詩報》第一百八十八號，詩瓢室唱和集，1938年11月3日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年12月13日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 行色：出發前後的神態。

<sup>3</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《風月報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「離人驛路黯消魂，翠影娉娉夕照門。幾樹鶯聲啼欲老，一場春夢去無痕。涼○紅板橋邊舫，疏映青空郭外村。莫問靈和移植事，風流張緒且重論。」

<sup>4</sup> 清吟：清雅地吟誦。

<sup>5</sup> 坊：街道、里巷。多用作街巷名。

<sup>6</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《風月報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「夏月堪憐白似霜，腰枝倒影入池塘。章臺熱客歌金縷，洛里名姝檢玉箱。舊事芳情憐漢苑，長堤遺蔭憶隋王。暖風吹度南薰曲，緩步行吟出錦坊。」

<sup>7</sup> 揚子：指揚州一代。

<sup>8</sup> 長短亭：古時於道路每隔五里設一短亭，十里設一長亭，供行旅停憩。

<sup>9</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《風月報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「子衿幾輩汗沾衣，泮水遊岸世已非。揚子江頭看婀娜，陶公宅畔認依稀。將雛紫燕棲殊穩，巢樹黃鶯老倦飛。長短驛亭攀折少，惜春早已願相違。」

<sup>10</sup> 蜩鳴：蟬的一種，指秋蟬。

<sup>11</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《風月報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「舞腰纖瘦見猶憐，脈脈含情帶曙煙。猶是柔條青拂水，已無殘絮白飛綿。懷人別緒縈前路，老我風情異少年。喜趁斷梅佳霽日，攜孫消夏曲江邊。」

聽香<sup>1</sup>

## Theng-hiong

側耳希佳兆，爇檀<sup>2</sup>清夜求。

Chhek-ní hi-ka-tiāu, jiat-tân chheng-iā kiū

鏡攜心默禱，筮<sup>3</sup>允願方酬。

Kèng hê sim bek-tó, kò ún goān hong-siū

兔影<sup>4</sup>光輝徹，龍涎<sup>5</sup>氣味浮。

Thò-éng kong-hui thiat, liông-iân khì-bī hô

平安和篆出，豔福幾生修。

Pêng-an hô-thoàn-chhut, iām-hok kí-seng-siu

## 【文意解釋】

側著耳聽希望能聽到好的消息，燒起檀香祈求能有個清靜的夜晚。攜帶著明鏡在心中默默禱告，用筮占卜希望能得到應得的酬賞。月亮上的陰影讓映照的光輝相當清明，燃燒龍涎香的香氣也在這樣的夜晚裡浮現出來。能夠感到平安，這樣的豔福是幾生才能修來的。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十四期，「詩壇」欄，瀛社例會，1938年10月17日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年11月2日，夕刊第四版、《夢春吟草》。編者按：《臺灣日日新報》題作〈鏡聽〉。

<sup>2</sup> 檀：常綠喬木，產在熱帶及亞熱帶，木質堅硬，有香氣，可制器物及香料，又可入藥。

<sup>3</sup> 筮：音/ㄘㄨㄛˋ。古代占卜用具，用類似於蚌殼的兩半器物製成，合攏拿在手裡，擲於地，觀其俯仰，以占吉凶。

<sup>4</sup> 兔影：月兔的影子，指月亮的陰影。

<sup>5</sup> 龍涎：又指龍涎香，西方又稱灰琥珀，是一種外貌陰灰或黑色的固態臘狀可燃物質，從抹香鯨消化系統所產生。其味甘、氣腥、性澀，具有行氣活血、散結止痛之效。

## 兒玉源太郎<sup>1</sup>公<sup>2</sup> Jī-giok Goân-thài-lông kong

八年旌節蒞臺疆，過隙駒光<sup>3</sup>感露霜。  
Pat-liân cheng-chiat lī-tâi-kiong, kò-khek khu-kong kám lō-song  
績懋牙璋<sup>4</sup>懷細柳<sup>5</sup>，才邀心簡溯甘棠。  
chek-bō gâ-chiong hoâi-sè-liú, chài-iau sim-kán sò-kam-tông  
蒼黎<sup>6</sup>信仰精神振，樽俎<sup>7</sup>潔誠幽德彰。  
Chhong-lê sìn-gióng cheng-sîn-chín, chun-chó kiat-sêng iu-tek-chiong  
菜圃古亭村一角，藤花樟樹共遺芳<sup>8</sup>。  
Chhài-phó kó-têng chhun-it-kak, têng-hoa chiong-sū kiōng-ùi-hong

### 【文意解釋】

八年前你舉著大旗來到台灣的土地上，轉眼飛逝的時間讓人感慨。你無論在功績及治兵之道都懷著紀律嚴明之心，你有才能又關心大眾，讓人民都非常喜愛你。百姓都信仰著你，因你的帶領而精神振奮，能不使用武力態度真誠的對待百姓。無論是菜園古亭還是村中的任何地方，藤花和樟樹都盛長著來緬懷你逝去的容顏。

<sup>1</sup> 兒玉源太郎：(1852—1906)，正二位勲一等功一級子爵（追封伯爵），長州藩的支藩——德山藩出身（今山口縣周南市），臺灣日治時期第4任總督（1898-1906）。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年11月3日，夕刊第四版，又載《詩報》第一百八十九號，1938年11月17日、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。編者按：《現代傑作愛國詩選集》題作〈詠兒玉藤園大將〉。

<sup>3</sup> 編者按：「過隙駒光」，《詩報》作「駒隙逝波」。

<sup>4</sup> 牙璋：古代的一種兵符。

<sup>5</sup> 細柳：應指細柳營。漢文帝時，周亞夫為將軍，屯軍細柳。帝自勞軍，至細柳營，因無軍令而不得入。于是使使者持節詔將軍，亞夫傳令開壁門。既入，帝按轡徐行。至營，亞夫以軍禮見，成禮而去。帝曰：「此真將軍矣！曩者霸上，棘門軍，若兒戲耳！」見《史記·絳侯世家》。后遂稱軍營紀律嚴明者為細柳營。

<sup>6</sup> 蒼黎：百姓。

<sup>7</sup> 樽俎：古時盛酒食的器具。

<sup>8</sup> 編者按：末二句《詩報》作「行過古亭村上路，藤花樟樹獨留芳」。

慰文樞老兄次病中偶書瑤韻<sup>1</sup>  
 ùi Bûn-chhu ló-heng chhù pēng-tiong ngó-su iâu-ūn

賦形特達性純深，偶恙都因客思侵。  
 Hù-hêng tek-tat sèng sùn-chhim, ngó-iōng to-in khek su-chhim

品立圭璋嚴步履，行修砥礪益身心。  
 Phín-lip ke-chiong giâm-pō-lí, hēng-siu chí-lē ek-sin-sim

吉人應許蒼天顧，佳士還陪白雪吟。  
 Kiat-jîn eng-hú chhong-thian-kò, ka-sū hoân-pôe pek-soat-gîm

馬帳竹城開有日，多頒玉律度金針<sup>2</sup>。<sup>3</sup>  
 Má-tiòng tiok-sêng khai iú-jit, to-pan giok-lut tō-kim-chiam

【文意解釋】

上天賦予你的人生特別通達個性也純正，偶爾會患病一定是受客中遊子的思緒影響。你的品行端正美好行事作風都很嚴謹，時常砥礪自己的心智有益身心健康。像你這樣的吉人肯定受到上天的照顧，作為一名才學洋溢的人，你肯定還能寫出更多好的作品。你辦理的學校在新竹已開設許久，你傳授給後代子弟的奉獻可以被看作是楷模。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百八十八號，「詩壇」欄，1938年11月3日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年12月10日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 度金針：應引自「金針度人」，指把高明的方法傳授給他人。

<sup>3</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《詩報》有多處差異，茲錄於後：「襟懷豁達墨純深，偶恙都因客思侵。未得寄書勞望眼，若論用藥在攻心。吉人應獲蒼天顧，佳士還陪白雪吟。設帳竹城桃李盛，多看詩界作南針。」

# 綠湖覽勝<sup>1</sup>

## Liok-ô lám-sèng

綠湖風物好尋幽，裙屐聯翩汗漫遊。

Liok-ô hong-but hó<sup>n</sup>-sîm-iu, kûn-kiok liân-phian hân-bân-iû

霧社櫻花供悅目，湄溪桂棹<sup>2</sup>唱清謳。

Bû-siā eng-hoa kiong-ia̍t-bok, bî-khe kùi-chāu chhiòng-chheng-au

馬陵堀近晴和雨，虎子山高夏亦秋。

Má-lêng kut kûn chêng hô-ú, hó-chú san-ko hā ek-chhiu

還有梵宮傳勝概，鐘聲夜半度獅頭。

Hoân-iú hûn-kiông thoân-sèng-khài, chiong-seng iā-poàn tō-su-thiô

陰濃綠樹繞芳郊，拾翠人來月半坳。

Im lông liok-sū jiâu-hong-kau, sîp-chhùi jîn lâi goat poàn-au

堀號鯉魚應活潑，山稱虎子定咆哮。

kut-hô lí-gû eng-hoat-phoat, san chheng hó-chú tēng-pâu-hau

野船著岸雙橈急，古寺疏林一杵敲。

lá-soân tioh-gān song-giô kip, kó-sī so-lîm it-thú-khau

風景天然無限好，紀題隨處未輕拋。

Hong-kéng thian-jiân bû-hān-hó<sup>n</sup>, kí-tê sūi-chhù bī-kheng-phau

毓秀山川綴綺霞<sup>3</sup>，乾坤迥別似仙家<sup>4</sup>。

iok-siú san-chhoan chòe-khí-hâ, khiân-khun héng-piat sū-sian-ka

獅頭翠滴生涼味，虎子青環避俗譁。

Su-thiô chhùi tek seng liông-bī, hó-chú chheng hoân pī-siok-hoa

作品應尋磐石<sup>5</sup>處，探幽那管夕陽斜。  
Chok-phín eng-sîm poân-sek-chhù, thàm-iu ná-koán sek-iông-siá  
更看古剎<sup>6</sup>藤蘿<sup>7</sup>月，照盡湄溪蘆荻花。<sup>8</sup>  
Kèng-khàn kó-chhat têng-lô-goat, chiàu-chīn bī-khe lô-tek hoa  
藤蘿雲樹晚涼添，卻盡紅塵好避炎。  
Têng-lô hūn-sū boán-liông-thiam, khiok-chīn hông-tīn hó<sup>n</sup>-pī-iām  
虎子山靈生豹變，鯉魚堀養化龍潛。  
Hó-chú san-lêng seng pà-piàn, lí-gû khut-ióng hòà-liông-chiām  
松間坐伴千年鶴，峰頂佇看八月蟾。  
Siông-kan chō-phān chhian-liân-hok, hong-téng thú-khàn pat-goat siām  
領取風光遊殆遍，纔過寶剎<sup>9</sup>聽華嚴<sup>10</sup>。  
Léng-chhú hong-kong iū-tāi-piàn, chhài-kò pó-chhat theng-hôa-giām

### 【文意解釋】

綠湖這裡特有的景物很好讓人前往尋求幽勝，許多青年人都會來這兒遊玩。霧社盛開的櫻花是如此賞心悅目，在湄溪滑著船令人不禁唱起清幽的小曲。馬陵附近時晴時雨，虎子山已經過了夏天轉眼就要秋天。還有梵宮帶來的景致，夜半的鐘聲傳到獅頭。

濃密的綠樹蔭繚繞著花草叢生的郊野，想觀賞此美景的人總會在月中來到此地。洞穴裡的鯉魚應該活潑，山中的老虎也一定會高聲咆嘯。鄉村小船因急著靠岸而賣力的划著槳，在森林裡的古寺敲起了鐘聲。此處的風景非常美好，走到哪裡都能輕易找到寫作的題材。

明媚的山川映著美麗的彩霞，整個天地宛若神仙的家裡。獅頭般形狀的山巒一片青翠，讓人感到涼爽，如虎子一般的山景被青綠環繞，讓人在此可避開世俗的紛擾。想要創作就應該找個巨石坐下，去探看那夕陽下山的美景。更應該欣賞夜晚的古寺及宛若紫藤般照映的月光，這光芒照盡了湄溪邊盛開的蘆荻花。

紫藤般的雲和樹替夜晚增加了涼爽，讓人們遠離塵世並躲避炎熱的氣候。虎子山上的生靈像豹般聞風而動，在洞穴裡養著的鯉魚也像變成蛟龍一般。在松林間坐著好像能同千年鶴那般度過許多年，駐足山峰頂看著八月的蟬。將這裡的風光全數收進眼底，並經過佛寺聽取佛的道理。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百八十九號，1938年11月17日。編者按：《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年10月13日，第八版亦錄此詩，因異文過多，另錄於後。

<sup>2</sup> 桂棹：桂木製的划船工具。

<sup>3</sup> 編者按：「霞」，《詩報》誤作「霜」，據《瀛海詩集》改。綺霞：美麗的彩霞。

<sup>4</sup> 編者按：「似仙家」，《瀛海詩集》作「異人家」。

<sup>5</sup> 磐石：厚而大的石頭。

<sup>6</sup> 古剎：古寺。

<sup>7</sup> 藤蘿：紫藤的通稱。

<sup>8</sup> 此詩又載黃洪炎《瀛海詩集》。

<sup>9</sup> 寶剎：僧尼居住的寺廟。

<sup>10</sup> 華嚴：《大方廣佛華嚴經》的簡稱。有三種譯本。

# 綠湖覽勝<sup>1</sup>

## Liok-ô lám-sèng

十里湖光一鑑開，四圍草樹綠成堆。  
 Síp-lí ô-kong it-kàm-khai, sù-ûi chhó-sū liok sêng-tui  
 牛眠地秀人稱傑，魚窟淵深物不災。  
 Giû-biân te siù jîn chheng-kiat, gû-khut ian-chhim but put-chai  
 躑躅溪前舟擱瀨，徘徊寺畔屐粘苔。  
 Tek-chiok khe-chiân chiu kok-nāi, pài-hôe sī-poān kiok liâm-thai  
 無心我本忘機者，水鳥山禽莫浪猜。  
 Bû-sim ngó-pún bông-ki-chiá, súi-niáu san-khîm bok-lông-chhai  
 一抹晴空散綺霞，清華水竹野人家。  
 It-boat chêng-khong sà-n-khí-hâ, chheng-hôa súi-tiok iá-jîn-ka  
 山名獅虎形何肖，寺掛藤蘿境不譚。  
 san-bêng su-hó'hêng hô-siào, sī-kòa têng-lô keng put-hoa  
 入定頓消塵慮雜，忘歸不覺夕陽斜。  
 Jip-têng tùn-siau tîn-lū-chap, bông-kui put-kak sek-iông siâ  
 眼前景物皆詩料，吟對湄溪蘆荻花。  
 Gán-chiân keng-but kai-si-liâu, gîm-tùi bî-khe lô-tek-hoa  
 綠湖水色綠如油，裙屐聯翩共勝遊。  
 Liok-ô súi-sek liok jû-iû, kûn-kiok liân-phian kiông-sèng-iû  
 霧社櫻花迎遠客，湄溪桂棹發清謳。  
 Bû-siâ eng-hoa gêng-oán-khe, kbî-khe kùi-châu hoat-chheng-au  
 天容變幻晴還雨，雲物蕭條夏亦秋。  
 Thian iông piàn-hoàn chêng-hoân-ú, hûn-but siau-tiâu hā ek-chhiu

夜半聞鐘幽夢覺，起看璧月掛牆頭。  
lā-poàn bûn-chiong iu-bōng-kak, khí-khàn phek-goat kòa-chhiông-thiô  
埔里山中氣候和，最宜是處送羲娥<sup>2</sup>。  
Pō-lí san-tiong khì-hō' hô, chòe-gî sī-chhù sòng-hi-ngô'  
田園自愛耕耘足，朝市<sup>3</sup>翻憐得失多。  
Tiân-oân chū-ài keng-ûn-chiok, tiau-chhī hoan-lîn tek-sit to  
好鳥數聲鳴澗谷，閒雲一片宿巖阿<sup>4</sup>。  
Hó<sup>n</sup>-niáu sò'-seng bêng-kàn-kok, hân-hûn it-phiàn siok giâm-o  
雞鳴犬吠相聞及，村落悠悠曳杖過。  
Ke-bêng khián-hūi siong-bûn-kíp, chhun-lok iu-ieu è-tiông kò

#### 【文意解釋】

十里的湖光明亮的散開，四周圍繞著的草樹顯出一片碧綠。此處足以讓牛沉眠的土地秀麗，讓人不禁稱好，養魚的洞窟很深卻不會帶來災禍。乘著的船在溪前停下不前，徘徊在寺廟附近許久，腳上的鞋都沾上青苔。反正我本來就是個甘於淡泊的人，水鳥和山禽也不必猜我來此處的用意。

一抹晴朗的天空散開了美麗的晚霞，清澈的水旁住著些鄉村人家。山名之所以叫獅虎是因為和山的外型有關，寺廟外邊掛著紫藤等植物，讓人感受到此境安寧不受打擾。一踏入這裡立刻遠離塵囂的憂慮，都忘記還得回家，一轉眼就已到傍晚。眼前的景物都是寫詩最好的題材，我總對著湄溪旁的蘆荻花吟詩。

綠色的湖水顏色就像油一樣，許多青年都喜愛來這裡遊玩。霧社的櫻花盛開著迎接前來的客人，在湄溪滑著船令人不禁唱起清幽的小曲。天色容易變換時晴時雨，雲像蕭條代表在夏秋轉換之際。半夜聽聞寺廟傳來的鐘聲好像在夢裡一般，爬起床就看到美好的月色好似就在牆頭。

埔里的山中氣候溫和，是欣賞日月最好的地方。我本就喜歡在田裡耕地自給自足，要不在早晨的市場做生意容易有得有失。數隻好鳥在山谷間鳴叫，閒雲飄在山的曲折之處。能聽到雞的鳴叫也能聽到狗叫聲，我就是走過這樣悠閒美好的村落。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年10月13日，第八版。

<sup>2</sup> 羲娥：日御羲和與月神嫦娥的并稱。借指日月。

<sup>3</sup> 朝市：早市。

<sup>4</sup> 巖阿：山的曲折處。

# 倪炳煌君社弟令媛誌喜<sup>1</sup>

## Gê Péng-hông kun siā-tē lēng-oân chì-hí

睢麟<sup>2</sup>化起詠河洲，優秀品才畢靜修。  
Chhu-lîn hòà-khí ēng-hô-chiu, iu-siù phín-châi pit-chēng-siu

鞭執<sup>3</sup>稚園彰淑行<sup>4</sup>，屏開蘭邑選<sup>5</sup>名流<sup>6</sup>。  
Pian-chip tī-oân chiong siok-hēng, pēng-khai lân-ip soán-bēng-liú

雲璈<sup>7</sup>且和霓裳曲，錦瑟合調鸞鳳儔。  
Hûn-ngô chhiá<sup>n</sup>-hô gê-siōng-khiok, gím-sek hāp-tiāu loân-hōng tiū

世代雙稱尚風雅，冰清玉潤<sup>8</sup>願應酬。  
Sè-tāi song-chheng siōng-hong-ngá, peng-chheng giok-jūn goān-èng-siū

### 【文意解釋】

如《詩經》的〈關雎〉與〈麟之趾〉篇一般，吟詠於河畔，品行才能都很優秀且能平和的調養心性。在幼稚園用心教導，彰顯美好的品行，屏開蘭邑選名流展露芳潔心地與高雅品德，優雅的名聲流傳。雲鑼演奏，與神仙彩衣般的舞蹈共和一曲，美好的音樂就像是你們夫妻倆的相親相愛。你與你的後代都相當溫文儒雅，將來肯定許多想成為你女婿的人相繼拜訪。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十六期，「詩壇」欄，1938年12月1日。

<sup>2</sup> 睢麟：此處指《詩經》的〈關雎〉與〈麟之趾〉篇，〈關雎〉或指為祝賀新婚之詩；〈麟之趾〉篇中讚美文王子孫繁昌，後人遂用以讚譽子孫良善昌盛。

<sup>3</sup> 鞭執：即執編，手持教鞭，指為人師。

<sup>4</sup> 淑行：美好的品行。

<sup>5</sup> 選：精選的、精良的。

<sup>6</sup> 名流：名聲流傳。

<sup>7</sup> 雲璈：即雲鑼。打擊樂器。

<sup>8</sup> 冰清玉潤：指岳父的女婿。

# 洗塵宴<sup>1</sup>

## Sián-tîn-iàn

鷺洲吟社友為開林子惠君洗塵宴，邀余參加，余喜從之。  
適是午友人子授室行聘，託為幫忙，是以未得與其事。謹依題韻，草就補闕。

漫遊大陸賦歸程，欲滌征塵啟玉觥。

Bān-iû tãi-liok hù kui-têng, iok-tek cheng-tîn khé-giok-kong

情重鷺儔開北海，爪輕鴻跡<sup>2</sup>印南瀛。

Chêng-tiōng lô-tiû khai-pok-hái, jiáu-kheng hông-chek ìn lâm-êng

輪蹄<sup>3</sup>憔悴紅埃滿，觴詠殷勤綠釀傾<sup>4</sup>。

Lûn-tê chiâu-chūi hông-ai boán, siong-ēng un-khûn liok jióng-kheng

大<sup>5</sup>地江湖誰砥柱，賴君椽筆繪昇平。

Tài-tê kang-ô'súi tí-chū, nãi-kun thoân-pit hōe seng-pêng

### 【文意解釋】

這是鷺洲吟社的社友林子惠的洗塵宴，邀請我前往參加，我本來很高興地要去，但剛好遇上我的友人兒子訂婚，希望我幫他的忙，所以我就無法前往。只好以此為題，寫一首詩來彌補缺憾。在大陸遊歷了許久終於回來，為替你洗去旅途的塵埃而大家拿起酒杯來慶祝。即使你對詩社的情感之重，你還是前去了北方，足跡也遍佈了南方。馬車因你長久的遠行早已憔悴且沾滿塵土，趕緊殷勤的喝酒來詠頌你的歸來。整個江湖世間誰是支柱，靠著你的文采及作品讓天下太平。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十六期，「詩壇」欄，鷺洲吟社，林子惠、黃雪清兩氏歸自燕京洗塵宴，1938年12月1日，又載《詩報》第一百九十號，鷺洲吟社擊鉢，1938年12月2日。

<sup>2</sup> 編者按：「爪輕鴻跡」，《詩報》作「跡輕鴻爪」。

<sup>3</sup> 輪蹄：指馬車。

<sup>4</sup> 編者按：五、六句《詩報》作「次途侵受紅塵慣，臨席殷勤綠釀傾」。

<sup>5</sup> 編者按：「大」，《詩報》作「滿」。

# 吟旌<sup>1</sup>

## Gim-seng

標字高懸欲拂雲，騷壇樹立聚鷗群。  
Piau-jū ko-hiân iok-hut-hûn, so-tân sù-lip chū-o-kûn

幾鬚撚<sup>2</sup>斷成佳句，竿影風颺<sup>3</sup>氣味芬<sup>4</sup>。  
Kí-su lián-toān sêng-ka-kù, kan-éng hong-iông khì-bī-hun

### 【文意解釋】

標字高高懸掛，彷彿要掠過白雲一般，在文壇建立，有如聚集的鷗鳥們。幾次搓揉鬚鬚才完成一句美妙的句子，竹竿上的影子隨風飛揚，散發芬芳氣味。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十六期，「詩壇」欄，鷺洲吟社，林子惠、黃雪清兩氏歸自燕京洗塵宴，1938年12月1日，又載《詩報》第一百九十號，鷺洲吟社擊鉢，1938年12月2日。

<sup>2</sup> 撚：音 lián / ㄌㄧㄢˊ，用手指搓揉。

<sup>3</sup> 颺：音 iông / ㄩㄥˊ，隨風飛揚。

<sup>4</sup> 編者按：末二句《詩報》作「撚鬚幾斷成佳句，竿影輕颺嚼味芬」。

# 重陽日詣拱北殿<sup>1</sup>

## Tiông-iông-jit gé kióng-pok-tiān

殿開拱北淨塵囂<sup>2</sup>，佳節登臨屬我曹<sup>3</sup>。  
 Tiān-khai kióng-pok chēng-tīn-hiau, ka-cheh teng-līm siok-ngó·chô  
 穩步不愁風落帽，苦吟何礙字題糕<sup>4</sup>。  
 ún-pō put-chhiû hong lok-mō, khó-gim hô-gāi jū tê-ko  
 潺湲<sup>5</sup>石磴<sup>6</sup>灘音近，朗潤<sup>7</sup>珠林月色高。  
 Chhan-oân sek-teng than-im-kūn, lóng-jūn chu-līm goa̍t-sek ko  
 文雅參軍同憶孟，振衣<sup>8</sup>直上跨山鼇<sup>9</sup>。<sup>10</sup>  
 Bûn-ngá chham-kun tông-ek-bēng, chín-l tīt-siōng khòa-san-gô

### 【文意解釋】

廟宇建於北港地區，遠離人間紛擾喧鬧，美好節日登臨其上，除了我之外還有若干人。站穩步伐，不怕風吹落帽子，苦心吟詩，又何必擔心會發生如劉郎題糕的擔憂。石階傳來水流聲，灘頭的聲音在不遠處，明亮潤澤如珠玉般的樹林，月亮高高懸掛。風流高雅參與此次盛事，同時憶起你，抖落衣上塵土，直接登上背負大山的海龜。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年12月3日，夕刊第四版，又載《夢春吟草》。拱北殿：位於水返腳（今汐止區）的北港地區。

<sup>2</sup> 塵囂：人間的紛擾喧鬧。

<sup>3</sup> 我曹：稱包括自身在內的若干人。

<sup>4</sup> 題糕：源自典故「劉郎題糕」。據說唐代劉禹錫有一次作詩時，想選用「糕」字，但是察覺四書五經上沒有這個字，於是就放棄不用了。「題糕」既可看作比較謙遜，也不排除毛遂自薦的膽識，主要還是前無明鑒的原因，題糕人才有機會。

<sup>5</sup> 潺湲：形容水流聲。

<sup>6</sup> 石磴：以石頭鋪砌成的臺階。磴，音 ting / ㄉㄥˋ，石階。

<sup>7</sup> 朗潤：明亮潤澤。

<sup>8</sup> 振衣：抖落衣服上的塵土。

<sup>9</sup> 鼇：音 gō / ㄍㄠ，一種海中的大龜。

<sup>10</sup> 編者按：《夢春吟草》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「殿開拱北淨塵囂，佳節登臨屬我曹。參謁恐嘲風落帽，詠吟猶怕字題糕。筇停石磴灘音近，鐘杵珠林月色高。我也風流同憶孟，振衣直上跨山鼇。」

# 雪漁<sup>1</sup> 宗兄六女璧兒出閣喜賦<sup>2</sup>

Soat-gû chong-heng liok-lú Phek-jî chhut-kok hí-hù

族中道韞擅清才<sup>3</sup>，有爛盈門<sup>4</sup> 事事該<sup>5</sup>。

Chok-tiong tō-un siān-chheng-châi, iú-lān êng-bûn sū-sū-kai

高女業修優品學，深閨妝罷秀丰裁。

Ko-lú giap-siu iu phín-hak, chhim-kui chong-pā siù-hong-chhâi

鸞鳳喜遂同秋夢<sup>6</sup>，鸚鵡<sup>7</sup> 齊傾盃合<sup>8</sup> 杯。

Loân-hông hí-sūi tōng-chhiu-bōng, eng-bú chē-kheng kín-hap-poe

聞說東都遠負笈<sup>9</sup>，錦帆<sup>10</sup> 攜手日邊開<sup>11</sup>。

Bûn-soat tong-to' oán-hū-kip, gím-hoân hē-siú jīt-pian-khai

## 【文意解釋】

儼然家族中的才女謝道韞一般，具有卓越才能，粲然鮮明的喜事連連，萬事俱備。在高等女校修習學業，品學兼優，閨房梳妝完畢，展現姣好容貌。如鸞鳳一樣，夫妻感情和諧，情感深厚，高舉鸚鵡螺製成的酒杯，夫妻交杯共飲。聽說往東邊的都市，到遙遠外地求學，祝福此去順利，夫婦共同攜手，創造一番大好前程。

<sup>1</sup> 雪漁：即謝汝銓（1871—1953），字雪漁，號奎府樓主，晚署奎府樓老人。出生於臺南市，日治後，遷居臺北。少年時從臺南舉人蔡國琳學，光緒十八年（1892）中秀才。乙未之際，曾協助許南英辦理團練。改隸後，力習日文，乃首位以秀才身份入臺灣總督府國語學校者。明治三十八年（1905）入《臺灣日日新報》擔任漢文記者，並任馬尼拉《公理報》、《昭和新報》、《風月報》等報主編。明治四十二年（1909）與洪以南等倡設臺北「瀛社」，為北臺第一大詩社，並繼任為第二任社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1938年12月25日，夕刊第四版，又載《風月報》第七十七期，「詩壇」欄，1939年1月1日。

<sup>3</sup> 清才：卓越的才能。

<sup>4</sup> 有爛盈門：粲然鮮明且眾多之貌。盈門，滿門，形容人極多。

<sup>5</sup> 該：具備。

<sup>6</sup> 同秋夢：指夫妻同夢，比喻夫妻親愛情深。

<sup>7</sup> 鸚鵡：此處指用鸚鵡螺製成的杯子。

<sup>8</sup> 盃合杯：即合盃，指在婚禮中，新郎新娘兩人交杯共飲。盃，音ㄨㄟ ㄨ ㄨ，古時行婚禮所用的酒杯。

<sup>9</sup> 負笈：背著書箱。比喻出外求學。

<sup>10</sup> 錦帆：敬稱他人的旅程。

<sup>11</sup> 編者按：末四句《風月報》作「音調錦瑟人間溢，聲協雲璣天外來。且喜東床珠玉潤，河山合詠酌霞杯」。

## 時局所感<sup>1</sup>

### Sî-kiok só-kám

聖戰連年捷，春王<sup>2</sup>紀歲更。  
 Sèng-chiàn lián-lián chia̍t, chhun-ông kí-sòe keng  
 列強齊震駭，大陸任縱橫。  
 Liat-kiông chē-chìn-hái, t̄ai-liok jīm chhiòng-hêng  
 敵帥謀何拙，皇師出有名。  
 Tek-sòe bô hô-choat, hông-su chhut iú-bêng  
 精忠天日貫，壯烈鬼神驚。  
 cheng-toing thian-jit koàn, chòng-liat kúi-sîn keng  
 白髮嗟吾老，青燈愧此生。  
 Pek-hoat chia-ngô-ló, chheng -teng khùi-chhú-seng  
 高歌徒慷慨，元旦竭虔誠。  
 Ko-ko tô-khóng-khài, goân-tàn kiat-khiân-sêng  
 願祝干戈<sup>3</sup>後，東亞永太平。  
 Goân-chiok kan-ko hō, tong-a éng thài-pêng

#### 【文意解釋】

接連好幾年的神聖戰爭，傳出勝利捷報，已是正月時節歲月更迭。數個強大國家都感到震盪驚駭，大國任其縱橫天下。敵國主帥的計謀何其不高明，皇家軍隊出兵打仗需有正當理由。盡心盡力報效國家，忠誠貫徹天日，壯烈犧牲驚動鬼神。滿頭白髮嘆息自己已年老，青熒燈光下愧對此生。大聲唱歌志氣昂揚，正月一日時節竭盡內心虔誠。但願戰爭過後，東亞地區永遠回到承平盛世。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「漢詩」欄，1939年1月1日，第十三版。

<sup>2</sup> 春王：指正月。

<sup>3</sup> 干戈：本指武器，此比喻兵事、戰亂。

# 朝陽夕島<sup>1</sup>

## Tiau-iông sek-tó

初日扶桑上，祥光燦海陬<sup>2</sup>。  
Chho-jit hû-song-siōng, siōng-kong chhàn-hái-cho̍

輝斜昂立鷺，彩射比翔鷗。  
Hui siâ gông lip-lō̍, chhái siâ pí-siōng-o̍

天半三峰屹<sup>3</sup>，波心群嶼浮。  
Thian poàn sam-hong gut, pho-sim kūn-sū hô̍

丹廷離照遍，萬國拜宸旒<sup>4</sup>。  
tan-têng lī-chiàu-piàn, bān-kok pài-sîn-liū

### 【文意解釋】

初升的太陽從扶桑之國升起，祥瑞之光燦爛遍布大海彼端。光芒斜照昂首挺立的白鷺鷥，光彩照射並翅齊飛的海鷗。天外三座山峰聳立不動，大海中間浮現一座座島嶼。四處照射著紅色宮殿，各國皆前來朝拜帝王。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第二十九帙第一集。

<sup>2</sup> 陬：音 tso / ㄗㄨˋ，角落。

<sup>3</sup> 屹：屹立，聳立不動。

<sup>4</sup> 宸旒：帝王所戴的冠帽，借指皇帝。宸，音 sîn / ㄅㄣˊ，帝王的住處，此指帝王。旒，音 liū / ㄌㄧㄡˊ，禮帽前後端垂下的穿玉絲繩。

朝陽映島<sup>1</sup>  
Tiau-iông iòng-tó

朝曦燦海東，群島入涵<sup>2</sup>中。

Tiau-hi chhàn-hái-tong, kūn-tó jīp-hâm-tiong

背射鯨浮紫，眼光鰲<sup>3</sup>跨虹。

Pòe siā keng hô-chú, gán kong ngô khòa-hông

鏡懸澄貝闕<sup>4</sup>，霞綴爛蛟宮<sup>5</sup>。

Kèng hiân têng-pòe-khoat, hâ chòe lān-kau-kióng

影漾波心徹，彩輝天際窮。

Éng iông pho-sim thiat, chhái hui thian-chè-kiông

安瀾<sup>6</sup>欣奏最，復旦喜歌工。

An-lân him-chò-chòe, hok-tàn hí-ko-kong

無極昭乾象<sup>7</sup>，惟寬協泰鴻<sup>8</sup>。

Bû-kek chiau-khiân-siōng, î-khoan hiap-thài-hông

萬邦扶旭日，異域振雄風。

Bân-pang hû-hiok-jit, ì-hek chín-hiông-hong

億兆嵩呼祝，重離<sup>9</sup>普照同。

Ek-tiâu siōng-ho`chiok, tiông-lí phó-chiàu-tông

### 【文意解釋】

早晨陽光燦爛，從大海東邊升起，群島也包容在其中。背上噴水的鯨魚浮現紫光，眼睛發光的海龜跨著彩虹。如明鏡高懸清澈的貝殼宮殿，雲霞點綴燦爛的龍宮。影子盪漾，通徹海中，彩色的光輝布滿天際。水波平靜似歡欣的演奏，隔日早晨欣喜歌唱。無窮無盡彰顯的天象，寬厚和諧地構成天地萬物的本原。萬國迎接著朝陽升起的早晨，異國展示著威武出眾的氣概。無盡高聳的歡呼慶祝，太陽的光輝普遍照耀世間。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百九十二號，「敕題」欄，1939年1月1日，又載《風月報》第七十七期，「詩壇」欄，1939年1月1日、《昭和詩文》第二十九帙第二集、黃洪炎《瀛海詩集》、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 涵：包容、容納。

<sup>3</sup> 鰲：音 gō / 么 / ，同「鼇」，一種海中的大龜。

<sup>4</sup> 貝闕：用貝類裝飾的水神宮闕。

<sup>5</sup> 蛟宮：水府、龍宮。

<sup>6</sup> 安瀾：水波平靜。比喻天下太平。

<sup>7</sup> 乾象：天象。

<sup>8</sup> 泰鴻：指形成天地萬物的本原。

<sup>9</sup> 重離：指太陽。

己卯（1939）元旦  
Kí-báu (1939) goân-tàn

辛盤<sup>1</sup>和卯酒<sup>2</sup>，春色醉人迎。

Sin-poân hō báu-chiú, chhun-sek chùi-jîn-gêng

月望嗤獅撲，風行化鼠爭。

goat bōng chi-su phok, hong-hêng hò-chhú-cheng

索懸增耀彩，株守坐昇平。

Sek-hîn cheng-iāu-chhái, tu chiú chō-seng-pêng

齒長慚虛度，才疏愧聖明。

Chhí tiōng chhâm hu-tō, chài-so khùi-sèng-bêng

帡幪<sup>3</sup>施德澤，蒼赤盡輸誠。

Pian-bōng sì-tek tek, chhong-chhek chīn-su-sêng

肅肅<sup>4</sup>干城<sup>5</sup>士，登庸<sup>6</sup>擁帝京。<sup>7</sup>

Siok-siok kan-sêng-sū, teng-iōng iōng-tè-keng

摘藻<sup>8</sup>含毫<sup>9</sup>繪，春王紀歲更。

Lî-chò hām-hô-hōe, chhun-ông kí-sòe keng

不因株待守，惟聽鳳和鳴。

Put-in tu thāi-chiú, î-theng hōng hô-bêng

路上松枝<sup>10</sup>植，門前葦索橫。

Lō-siōng siōng-chi sīt, bûn-chiân úi-sek hêng

菱<sup>11</sup> 萌甘雨潤，草偃<sup>12</sup> 惠風行。  
Kai-bêng kam-ú-lūn, chhó-ián hūi-hong hêng

螭陞<sup>13</sup> 揚青旆<sup>14</sup>，鸞階拜玉纓<sup>15</sup>。  
Lî-pē iông-chheng-phài, lôan-kai pài-giok-eng

扶桑雲日麗，海島浪波平。  
Hû-song hūn-jit lē, hái-tó lōng-pho-pêng

蒼赤椒花<sup>16</sup> 獻，團圓月魄<sup>17</sup> 生。  
Chhong-chhek chiau-hoa hiàn, thoân-oân goat-phek seng

皇居齊額頌，華祝盡歡聲。<sup>18</sup>  
Hông-ku chē-gek-siōng, hôa-chiok chīn-hoan-seng

### 【文意解釋】

元旦時雜以辛辣佐料的菜餚，搭配著酒，春天的景色讓人醉酒相迎。望著月亮，譏笑獅子撲月，迅速四竄的老鼠互相爭讓。粗繩高懸稱添光彩，拘泥守成，坐擁太平之世。年歲漸長，慚愧虛度光陰，才能疏淺，愧對聖賢明德。蒙受蔭護，施予德惠恩澤，一片赤膽之心盡現忠誠。禦敵保家衛國的士兵，展現出恭謹模樣，舉用人才，坐擁帝國京城。

鋪陳辭藻，寫作時吮筆沉思描繪，正月時節歲月更迭。不再拘泥守成，不知變通，只聽鸞鳳和諧鳴叫之聲。路上處處擺飾著竹子松枝製成的門松，門前懸掛著葦草編成的粗繩。草根萌芽，因為即時的甘霖潤澤，風吹草倒，因為溫暖的風施行。雕有螭形的宮殿階梯，飄揚著青色旗幟，繪著鑾鳥的石階，配戴著以玉為飾的冠帶。扶桑之島風和日麗，海島波平浪靜。一片赤誠地獻上新年祝詞，團圓時節，圓月高懸天空。天皇住居恭敬地祝頌，大肆慶祝，歡呼聲此起彼落。

- 
- <sup>1</sup> 辛盤：元旦時以蔥、韭、蒜、蓼、蒿、芥雜和的食品，取其迎新意思。
- <sup>2</sup> 卯酒：早晨喝的酒。
- <sup>3</sup> 幘幪：音 ping-bóng / 夕一厶 / 冂厶 / ，帳幕。引申為覆蓋、蔭護。
- <sup>4</sup> 肅肅：恭謹的樣子。
- <sup>5</sup> 干城：指能禦敵而盡保衛責任的人。
- <sup>6</sup> 登庸：舉用人才。
- <sup>7</sup> 此詩收於《詩報》第一百九十二號，1939年1月1日。
- <sup>8</sup> 藹藻：鋪陳辭藻。
- <sup>9</sup> 含毫：作文時吮筆沉思。
- <sup>10</sup> 松枝：指日本人正月時，於家門前擺設的門松裝飾。
- <sup>11</sup> 芟：音 kai / ㄍㄨㄛˋ，草根。
- <sup>12</sup> 草偃：風吹草倒。比喻聲威壯盛，所向披靡。
- <sup>13</sup> 螭陛：雕有螭形的宮殿階梯。
- <sup>14</sup> 旆：音 phài / 夕ㄟˋ，旗幟。
- <sup>15</sup> 玉纓：以玉為飾的冠帶。
- <sup>16</sup> 椒花：本指晉代劉臻妻陳氏所作之〈椒花頌〉，為新年祝頌君王長壽的頌辭。後泛指新年祝詞。
- <sup>17</sup> 月魄：初升的月亮或月圓而始缺時不甚明亮的部分。亦泛指月亮。
- <sup>18</sup> 此詩收於《風月報》第七十七期，「詩壇」欄，1939年1月1日。

# 英物<sup>1</sup>

## Eng-but

啼聲初試聽，英俊意宜男。

Thê-seng chho-sì-theng, eng-chùn ì-gî lâm

譽美荀龍八<sup>2</sup>，祥徵薛鳳三<sup>3</sup>。

Ū-bí sùn-liông-pat, siông-teng siat-hōng-sam

桂飄香氣溢，槐植鷺華涵。

Kùi-phiau hiong-khì-ek, hoài-sit lō-hôa-hâm

荷寵<sup>4</sup>高門厚，降殊千里驂<sup>5</sup>。

Hô-thióng ko-bûn-hō, kàng-sû chhian-lí-chham

### 【文意解釋】

初次聽見嬰兒啼哭聲，才能出眾猜想其為男兒。美譽其如荀叔八子一般有名聲，天現吉祥徵兆，藉以祝賀得子。桂花飄散香氣四溢，種植槐樹，鷺鷥的光彩沉潛其中。蒙受恩寵富貴人家獨厚，降生特異奇才，猶如千里馬。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十七期，「詩壇」欄，1939年1月1日。英物：指優秀而傑出的人物。

<sup>2</sup> 荀龍八：東漢荀淑八子皆有名聲，時人稱為「八龍」。

<sup>3</sup> 薛鳳三：引自「荀龍薛鳳」成語，用於祝賀人得子。

<sup>4</sup> 荷寵：蒙受恩寵。

<sup>5</sup> 驂：音 tsham / ㄔㄤ，泛指馬匹。

全臺林姓祖廟即事<sup>1</sup>

## Choân-Tâi Lâm-sèng chó-biâu chek-sū

九牧<sup>2</sup>源流耀祖先，貽謀<sup>3</sup>裕後與光前<sup>4</sup>。

Kiú-bok goân-liú iâu-chó-sian, î-bô jū-hō ú-kong-chiân

春秋享配<sup>5</sup>明昭穆<sup>6</sup>，蘋藻<sup>7</sup>潔誠薦<sup>8</sup>豆籩<sup>9</sup>。

Chhun-chhiu hióng-phòe bêng-chiau-bok, pîn-chó kiat-sêng chiàn-tō-pian

楚楚衣冠<sup>10</sup>彰式禮，雍雍<sup>11</sup>祠宇襯華鮮。

Chhó-chhó l-kuan chiong-sek-lé, iong-iong sū-ú chhìn-hōa-sian

孝思應獲蒼天眷，奕世<sup>12</sup>顯榮孫子賢。

Hàu-su eng-hek chhong-thian-koàn, ek-sè hián-êng sun-chú hiân

## 【文意解釋】

追溯九州源頭，光耀祖先，父祖對子孫訓誨，使祖宗增光而子孫得蔭。有功於國家，附祀於廟同受祭饗，明定宗廟的輩次排列，端正誠心的獻上祭品，呈獻祭祀時的竹器與高腳木器。服飾整齊鮮麗，彰顯儀式之禮，和諧的宗祠廟宇，襯托出華麗光彩。孝順的心意應該獲得老天的眷顧，累代顯達榮華，子孫亦賢德。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十七期，「詩壇」欄，歡迎林孔昭、林連福兩先生擊鉢，1939年1月1日，又載《詩報》第一百九十三號，歡迎林孔昭、林連福兩先生擊鉢，1939年1月21日。

<sup>2</sup> 九牧：主掌九州之人。

<sup>3</sup> 貽謀：指父祖對子孫的訓誨。

<sup>4</sup> 裕後與光前：即「光前裕後」，使祖宗增光而子孫得蔭。

<sup>5</sup> 享配：即「配享」，亦作「配饗」。賢人或有功於國家文化的人，附祀於廟，同受祭饗。

<sup>6</sup> 昭穆：宗廟的輩次排列。

<sup>7</sup> 蘋藻：即蘋與藻，為祭品。

<sup>8</sup> 薦：呈獻、進獻。

<sup>9</sup> 豆籩：即「籩豆」，古代祭祀燕享時，用來盛棗栗之類的竹器和盛菹醢之类的高腳木器。籩，音 pian / 勺一弓，古代祭祀或宴會上用來盛果實、肉乾等的竹編器具。

<sup>10</sup> 楚楚衣冠：即「衣冠楚楚」，服飾整齊鮮麗。

<sup>11</sup> 雍雍：和諧的樣子。

<sup>12</sup> 奕世：累代。

## 餞歲<sup>1</sup> Chián-sòe

此別神俱化，離樽致意嚴<sup>2</sup>。

Chhú-piat sîn kū-hòa, lī-chun tì-ì-giâm

年因連捷祝，筆<sup>3</sup>為送窮拈。

Liân-in liân-chiat-chiok, pit-ûi sòng-kiông-liam

臘鼓聲催響，辛盤味帶甜。

Liat-kó seng-chhui-hióng, sin-poân bī tài-tiâm

藉將陳盛饌<sup>4</sup>，聊以祭詩<sup>5</sup>兼。

Chek-chiong tîn-sēng-choān, liâu-í chè-si-kiam

### 【文意解釋】

此次道別我的心神也隨之影響，離開酒杯，致上肅穆心意。年來屢傳捷報，獻上祝意，下筆只為趕走貧窮而寫。臘月鼓聲傳來，聲聲催人，元旦時節雜以辛辣佐料的菜餚，味道帶著甘甜。藉此陳列這些豐盛甘美酒食，取出往日詩作，順便祭以酒脯而自勉。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第一百九十三號，「詩壇」欄，1939年1月21日，又載《南方詩集》第一百九十期，1944年3月25日、《臺灣詩報》第一卷第三期，1949年3月1日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「致意嚴」，《夢春吟草》作「意謹嚴」。

<sup>3</sup> 編者按：「筆」，《夢春吟草》誤作「華」。

<sup>4</sup> 盛饌：豐盛甘美的酒食。

<sup>5</sup> 祭詩：唐賈島常於每年除夕，取自己當年詩作，祭以酒脯而自勉。

新年書懷寄樵草軒灘音吟社索和<sup>1</sup>  
 Sin-liân su-hoài kì Chiâu-chhó-hian Than-im Gîm-siā sek-hō

匆匆烏兔<sup>2</sup>歲更新，馬齒空增六八春。  
 Chhong-chhong o-thò sòe keng-sin, má-chhí khong-cheng liok-pat-chhun

諸子承歡<sup>3</sup>欣菽水<sup>4</sup>，老妻相敬樂綦巾<sup>5</sup>。  
 Chu-chú sêng-hoan him-siok-súi, ló-chhe siong-kèng lo'k-ki-kun

詩吟有趣捐煩慮，性淡無爭守素真。  
 Si-gîm iú-chhù koan-hoân-lū, sèng-tām bû-cheng siú-sò-chin

算到古稀添二載，時開文宴款朋親。  
 Soàn-tò kó-hi thiam-jī-chái<sup>n</sup>, sî khai bûn-iàn khoán-pêng-chhin

【文意解釋】

時光年復一年的流逝，年紀也空在增長。大家享用粗茶淡飯、奉養父母使父母快樂，老妻相互尊敬，令我喜樂在心。吟詩作詩有趣讓人忘記煩憂，性情淡泊不爭名利一直都過著樸素的生活。算算現在已經七十二歲了，是時候開個討論文學的盛宴來款待親友。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第七十九期，「詩壇」欄，1939年2月1日。

<sup>2</sup> 烏兔：古代指日月，意旨時間。

<sup>3</sup> 承歡：侍奉父母使其歡喜。指奉養父母，使父母歡樂。

<sup>4</sup> 菽水：豆和水，指普通飲食。

<sup>5</sup> 綦巾：青白色的女服。古代未嫁女子所服。「樂綦巾」語出《詩經·鄭風·出其東門》：「縞衣綦巾，聊樂我員。」

# 祝海南島戰捷<sup>1</sup>

## Chiok ái-lâm-tó chiàn-chiat

海南陸上夜銜枚<sup>2</sup>，取勝皇軍若迅雷。

Hái-lâm liok-siōng iā-hâm-mûi, chhú-sèng hông-kun jio̍k-sìn-lûi

剛巧紀元前報捷，凱歌齊唱震三臺。

Kong-kháu kí-goân chiân pò-chiat, khái-ko chē-chhiòng chìn-sam-tâi

### 【文意解釋】

在海南的趕夜陸都不敢發出聲音，勝利的皇軍移動就像雷一般迅猛。正好在新的一年前傳來這樣的捷報，凱旋的高歌聲震撼著整個台灣島。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第八十一期，「詩壇」欄，瀛社例會，1939年3月1日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年3月10日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 銜枚：古代軍隊秘密行動時，讓兵士口中橫銜著枚（像筷子的東西），防止發出聲音。

劉篁村<sup>1</sup> 社弟新居<sup>2</sup>  
 Lâu Hông-chhun siā-tē sin-ku

陶唐家世舊，華廈卜居新。  
 Tô-tông ka-sè kiū, hōa-hā pok-ku-sin  
 門接翰村水<sup>3</sup>，庭栽玉樹春。  
 Bûn-chiap hân-chhun-súi, têng-chai giok-sū-chhun  
 三餘<sup>4</sup>勤著述，多士力陶甄<sup>5</sup>。  
 Sam-û khûn-tioh-su̍t, to-sū lek tô-chin  
 鄙陋於何有，風行化美鄰。  
 Phî-lō-û hô-iú, hong-hêng hò-a-bí-lîn

【文意解釋】

你過去的住所已經老舊，找間華美的大廈作為新居。門口就接著村裡的水源，庭院栽種著挺立茂盛的樹。利用人生最閒暇的三段時間勤於寫作論述，也非常致力於陶冶充實自己。從你身上根本看不到任何粗鄙及孤陋寡聞，你良好的品行甚至能影響你的左鄰右舍。

<sup>1</sup> 劉篁村：台北艋舺人，曾為艋舺當地高山文社之社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年4月5日，夕刊第四版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 編者按：「門接翰村水」，《夢春吟草》作「門映蓮池水」。

<sup>4</sup> 三餘：冬者歲之餘，夜者日之餘，陰雨者晴之餘。指讀好書要抓緊一切閒餘時間。

<sup>5</sup> 編者按：五、六句《夢春吟草》作「文章真事業，俊秀藉陶甄」。陶甄：比喻陶冶、教化。

弔柯子村<sup>1</sup>君<sup>2</sup>  
 Tiàu Koa Chú-chhun kun

忘年相契十餘秋，歲月無情不可留。  
 Bông-liân siong-khè sîp-û chhiu, sòe-goat bû-chêng put-khó-liú

堂北俱存親健在，潮南久客志難酬。  
 Tông-pok kû-chûn chhin kiân-chhài, tiâu-lâm kiú-khek chì lân-siû

清高品格人爭仰，俊逸詩才孰與儔。  
 Chheng-ko phín-kek jîn-cheng-gióng, chùn-ek si-chhài siok ú-tiû

奚止山陽聞笛<sup>3</sup>感，羊曇<sup>4</sup>老淚為君流。  
 Hê-chí san-iông bûn tek-kám, iông-thâm ló-lê ūi kun liú

【文意解釋】

我們這忘年之交的友誼，相互間的默契，已有十多年，歲月卻是這麼無情的飛逝。你的父母仍然活著，親人也都健在，曾經那個時常在潮南作客的人的志向，已經難以實現。你清高的品格讓後人爭相仰慕，寫作的才能也非常傑出。讓我產生了聞鄰人笛聲懷念亡友之感，我那感興悲舊的淚水只為你而流。

<sup>1</sup> 柯子村：待查。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年4月16日，夕刊第四版，又載《詩報》第二百零一號，1939年5月20日。

<sup>3</sup> 山陽聞笛：比喻沈痛懷念故友。

<sup>4</sup> 羊曇：唯一感興悲舊之典。

次青厓<sup>1</sup>先生呈衆異韻<sup>2</sup>  
**Chhù Chheng-gâi sian-seng thêng-chiòng ĩ<sup>n</sup>-ün**

神交資翰墨，大筆輒欽君。

Sîn-kau chu-hân-bek, tai-pit tiap-khim-kun

構妙三都賦<sup>3</sup>，搜奇二酉文。

Kò-biâu sam-to-hù, so-kî jī-iú-bûn

圭璋惟特立，畛域本無分。

Ke-chiong î-tek-lip, chín-hek pún-bû-hun

寡和<sup>4</sup>陽春曲，披吟盡藻紛。<sup>5</sup>

Kóa<sup>n</sup>-hō iông-chhun-khiok, phi-gîm chīn-chó-hun

牛耳<sup>6</sup>多年執，斯人齒德<sup>7</sup>尊。

Giū-ní to-liân-chip, su-jîn chí-tek chun

盡嗤趨冷暖，應許敘寒溫<sup>8</sup>。

Chīn-chhi chhu-léng-loán, eng-hú sū-hân-un

秋水芳徽溯，名山大業存。

Chhiu-súi hong hui-sò, bêng-san tai-giap-chûn

何曾談握手，惟有致書論。<sup>9</sup>

Hô-cheng tâm ak-siú, î-iú tì-su-lûn

豐裁<sup>10</sup>擬似斗山<sup>11</sup>尊，冰可比清玉比溫。

Hong-chhâi gí-sū tó-san-chun, peng khó pí-chheng giok pí-un

遙望末由親雅範，虛心直欲拜昌言<sup>12</sup>。

lâu-bông boat-iû chhin-ngá-hoān, hu-sim tīt-io̍k pài-chhióng-giân

至公大道千秋在，未喪斯文一線存。

Chì-kong tâi-tō chhian-chhiu-chāi, bī-sòng su-bûn ìt-sàn-chûn

藻繪昇平賴簪筆，從茲<sup>13</sup>東亞不波痕。<sup>14</sup>

Chó-hōe seng-pêng nâi-chiam-pit, chiông-chu tong-a put-pho-hûn

星岡座客醉芳尊，話到秋宵玉鼎<sup>15</sup>溫。

Seng-kong chō-khek chùi-hong-chun, hōa-tò chhiu-siau giok-téng un

雖許鷗盟空藿向，未承塵教領蘭言<sup>16</sup>。

Sûi-hú o-bêng khong-hok-hiòng, bī-sêng tân-kàu léng-lân-giân

立身早蘊文章在，處世惟知道義存。

Lìp-sin chó-ùn bûn-chhióng chāi, chhù-sè î-ti tō-gī chûn

風雨同舟期共濟，不關湖海起潮痕。<sup>17</sup>

Hong-ú tông-chiu kí kiōng-chè, put-koan ô-hái kí-tiâu-hûn

斗室幽居拙養尊，竹爐烹茗有餘溫。

Tó-sek iû-ku choat íóng-chun, tiok-lô pheng-béng iú-û-un

吾儕深省始知過，君子厥修無悔言。

Ngô-chhâi chhim-séng sí-ti-kò, kun-chú khoat-siu bû-hóe-giân

華國宏猷千古<sup>18</sup>重，名山大道兩間存。

Hôa-kok hông-iû chhian-ko-tiōng, bêng-san tâi-tō líóng-kàn-chûn

回思踏遍中原地，記否當年舊履痕。<sup>19</sup>

Hôe-sióng tap-piàn tiong-goân-te, kì-hó tong-liân kiū-kiok-hûn

## 【文意解釋】

我們因寫作而結交為友，非常敬佩你的寫作才華。妙趣的構思媲美三都賦，尋找奇異事物也很飽讀詩書。擁有高貴的人品並不是少數人特有，人與人之間本來就沒有太大的分別。就像唱和陽春曲的人很少，多數人吟詠的都是些華麗的詩詞。

多年來我們信守彼此的情誼，你的年齡與德行都讓人尊敬。討厭世間那些趨炎附勢的人，允諾見面時彼此問候關照生活。追求清高的品德，偉大的雄圖仍然存在。你何曾去談論與他人交際這種事，只有努力讀書。

你的風紀宛若北斗泰山那般讓人尊敬，心性也平穩的能與清玉一比。我遙遠的望著你，視為典範，真心誠意地想要效法你直言不諱。那些公正的道理依舊在你心中，你斯文的品格也存留著從未失去。你那傲人的作品都來自優秀的文筆，那些作品好像具有能讓整個東亞不再動盪的影響力。

在繁星下作客喝醉，一直談天直到秋夜的半夜，連香爐都已經降溫。期許我們這群人能展翅高飛，但在世俗卻鮮少找到情投意合的言論。待人處世幸好還有文章交流，讓我們知道處世道還有道義存在。即使經過風雨還是互相扶持，不管江湖掀起什麼樣的浪潮！

在斗室裡生活不善於過優越閒適的生活，用竹爐煮茗茶尚有餘溫。我們都應該反省並知道自己的過錯，君子的修養是不會說出後悔之言的。一個繁華國家的責任有千古的重擔，名聲和雄圖都存在著。回想踏過的中原的土地，你是否還記得當年留下的那雙舊木屐的鞋痕。

---

<sup>1</sup> 青厓：即國分青厓（1857—1944），原名高胤，字子美，通稱豁，號青厓（亦作青崖）、松洲、金峽、太白山人等。日本仙台藩士族出身，幼年入藩學養賢堂學習漢詩文，明治後曾入司法省法學校研讀。後因志趣不合與原敬、陸羯南等同窗好友一起退學，轉而從事記者行業。大正十五年（1926年），受臺灣總督上山滿之進邀請，除環臺一週體驗，並書寫殖民地風情外，還曾與臺灣漢詩人互相酬唱應答。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第一百九十九號，「詩壇」欄，1939年4月17日，又載《臺灣藝術》第五號，「蓬萊詩壇」欄，1940年7月9日。

<sup>3</sup> 三都賦：是中國古代西晉時期著名文學家左思所創作的，《三都賦》構思十年始成，豪貴之家競相傳抄，洛陽為之紙貴。

<sup>4</sup> 寡和：能唱和的人很少。

<sup>5</sup> 此詩又載《昭和詩文》第二十九帙第六集。

<sup>6</sup> 牛耳：古代諸侯會盟時，割牛耳取血盛敦中，置牛耳于盤，由主盟者執盤分嘗諸侯為誓，以示信守。

<sup>7</sup> 齒德：天下有達尊三：爵一，齒一，德一。后用齒德指年齡與德行。

<sup>8</sup> 寒溫：見面時彼此問候生活起居，或泛談氣候寒暖等的應酬話。

<sup>9</sup> 此詩又載《昭和詩文》第二十九帙第六集。

<sup>10</sup> 豐裁：風紀。

<sup>11</sup> 斗山：北斗和泰山。比喻德高望重或成就卓越為人們所敬仰的人。

<sup>12</sup> 昌言：善言；正當的言論。

<sup>13</sup> 從茲：從此。

<sup>14</sup> 此詩又載《南方詩集》第一百九十期，1944年3月25日、黃洪炎《瀛海詩集》。編者按：《南方詩集》題作〈懷友〉。

<sup>15</sup> 玉鼎：玉制的鼎，此指香爐。

<sup>16</sup> 蘭言：情投意合之言。

<sup>17</sup> 此詩又載《昭和詩文》第二十九帙第八集。

<sup>18</sup> 編者按：「古」，《夢春吟草》作「載」。

<sup>19</sup> 此詩又載《昭和詩文》第二十九帙第八集、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈斗室〉。

懲暴軍<sup>1</sup>

## Têng pō-kun

大火西流天氣清，屯軍如例秋操兵。

Tāi-hó<sup>n</sup> se-liú thian-khì chheng, tûn-kun jû-lê chhiu chho-peng

蘆溝橋畔花初白，苜蓿馬肥開柳營。

Lô-ko<sup>n</sup> kiâu-poān hoa cho-pek, bok-siok má-hûi khai-liú-êng

放彈中宵<sup>2</sup>輕啟釁，廿九路軍何橫行。

Hòng-tân tiong-siau kheng-khé-hùn, jiap-kiú lô-kun hô hêng-hêng

忍無可忍纔反擊，暴軍枕藉屍縱橫。

Jím-bû khó-jím chhâi hoán-kek, pō-kun chím-chek si chhiòng-hêng

事件原持無擴大，往來軍使談和平。

Sū-kiān goān-chhî bû-khok-tāi, óng-lâi kun-sù tâm hô-pêng

議定約書全不履，恃多壓寡非人情。

Gī-tēng iok-su choân-put-lí, sī-to ap-kóa<sup>n</sup> hui-jîn-chêng

維揚我武赫然怒，陸海空軍齊出征。

Î-iông ngó-bú hek-jiân-lō, liok-hái khong-kun chē-chhut-cheng

比翼凌雲飛猛鷲，昂頭跋浪奔長鯨。

Pí-ek lêng-hûn hui-béng-chiū, gông-thiô poat-lōng phun-tiông-keng

衝開鐵網短長壘，打破金湯大小城。

Chhiong-khai thiat-bóng toán-tiông-lúí, tá<sup>n</sup>-phò kim-thong tãi-siáu-sêng

肉柱架橋投肉彈，北京攻陷旋南京。

Jiok-chū kà-kiâu tô jiok-tân, pok-keng kong-hām soân lâm-keng

慘敗遷都入邊鄙，妄聯赤黨蘇俄盟。

Chham-pāi chhian-to jip-pian-phí, bông-liân chhek-tóng sô-ngô-bêng

拒戰長期徒自苦，如蛾撲火終無生。

Kū-chiàn tiông-kí tô chū-khó, jû-gô phok-hó<sup>n</sup> chiong bú-seng

亞東大局須扶翼，親睦何如敦弟兄。

A-tong t'ai-kiok su-hû-ek, chhîn-bok hô-jû tun-tē-heng

#### 【文意解釋】

大火流瀉四方但天氣仍維持晴朗，在軍營裡依舊如例行那樣操兵演練。盧溝橋旁的白花剛盛開，柳營的牧草充足馬匹各個肥滿。在半夜施放彈藥做為對敵軍的挑釁，二十九路的軍隊怎麼能讓他們橫行。實在忍無可人想要反擊，讓暴軍們的屍體躺到堆積在地。事件本來並不會擴大，兩方軍隊也為了和平而談判。只是議定的合約書完全沒有履行，敵方仗著人多就壓迫少數方並不盡人情。導致我方的軍隊固然會大怒，陸海空三軍都一併出征。空軍像飛上雲霄的猛鷲，而海軍則像跋涉浪濤的鯨魚。衝破敵方的鐵網以及其他佈局，也打破敵軍自己為兼顧的大小城池。敵方不僅用人來架橋和用人肉身作為子彈，北京被攻陷就逃往南京。一慘敗就遷都的心態讓人鄙夷，還妄想與共產黨以及蘇聯結盟。拒絕長期抗戰只是徒增自己的勞苦，就像飛蛾撲火一樣中終究喪失自己的性命。東北亞的大局需要有人來掌控扶持，為何我們就不能敦親睦鄰像兄弟一般呢？

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第二十九帙第四集。

<sup>2</sup> 中宵：半夜。

## 醉蝶<sup>1</sup>

### Chùi-tiap

栩栩迷花下，春來蝶意癡。

Hú-hú bê-hoa-hā, chhun lâi tiap-ì chhi

薰蒸酣正久，醞釀過偏遲。

Hun-cheng ham-chèng-kiú, ùn-jióng kò pian-tī

景物隨情適，風光逐隊嬉。

Kéng-but sùi-chêng sek, hong-kong tio̍k-tūi hi

烘晴雙翅舞，歡伯喚高枝。

Hong-chêng song-chhi bú, hoan-pek hoàn-ko-chi

#### 【文意解釋】

在漂亮盛放的花朵之下，春天來了也讓蝴蝶癡迷。花朵的薰香能讓蝴蝶陶醉許久，不禁沉醉其中而耽誤了其他工作。景物隨著情感變換，在美好的風光下成隊嬉戲，在晴朗的天氣下擺動雙翅就像在跳舞，在高枝頭歡樂的呼喚。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第八十四期，「詩壇」欄，瀛社例會，1939年4月24日。

# 春茶<sup>1</sup>

## Chhun-chhâ

一半春光麗，龍芽<sup>2</sup>帶露肥。

It-poàn chhun-kong lē, liông-gâ tài-lō-hûi

葉輕<sup>3</sup>新雨<sup>4</sup>潤，槍密午風微。

lap-kheng sin-ú-lūn, chhiong-bīt ngó-hong-bī

遍<sup>5</sup>野生濃綠，青旗綴玉霏<sup>6</sup>。

Piàn-ia seng-lông-liok, chheng-kī toat giok-hui

文山稱異種，笠女摘芳菲。

Bûn-san chheng ĩ-chióng, lip-lú tek-hong-hui

### 【文意解釋】

一整片的春光是如此美麗，龍芽帶著露水看來肥滿。輕盈的綠葉受到春雨的滋潤，稠稠密密的生長，受午後的微風吹撫。滿山遍也都生滿濃綠色的茶葉，像是青色的旗幟點綴著如玉般美的雲彩。在文山上稱這種茶為異種，戴著斗笠的採茶女採著龍芽茶，還傳來陣陣的芳香。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百號，灘音吟社十二週年紀念擊鉢吟會首唱，1939年5月3日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 龍芽：茶名。

<sup>3</sup> 編者按：「輕」，《夢春吟草》作「經」。

<sup>4</sup> 新雨：初春的雨，或指剛下過的雨。

<sup>5</sup> 編者按：「遍」，《夢春吟草》作「曠」。

<sup>6</sup> 霏：雲彩。

# 灘音吟社十二週年紀念<sup>1</sup>

## Than-im ìm-siā sîp-jī chiu-liân kí-liām

灘音逸響喜<sup>2</sup>長流，十二年來進厥修。

Than-im ek-hióng hí tiông-liû, sîp-jī liân-lâi chìn-khoat-siu

諸子周旋勤執禮，群<sup>3</sup>公戾止擅<sup>4</sup>賡酬<sup>5</sup>。

Chu-chú chiu-soân khûn chip-lé, kûn-kong lē-chí siân-keng-siû

增新神社森嚴<sup>6</sup>壯<sup>7</sup>，依舊峙峰翠黛<sup>8</sup>浮。

Cheng-sin sîn-siā sim-giâm-chòng, l-kiû sī-hong chhùi-tâi-hô

西席<sup>9</sup>卻辭三閱載，康強無恙鬢毛羞。

Se-sek khiok-sû sam-ia̍t-chái, khong-kiông bû-iōng pìn-mô-siu

### 【文意解釋】

很高興我們詩社能如奔放的樂音一般流傳長久，十二年來都不斷的在進取修為。各位加入的詩友們待人都很和善有禮，也很善於以詩會友。增加新的神社，外觀看來嚴肅莊嚴，依舊聳立在山峰，浮現遠山的顏色。雖然離開詩社已經三年多，除了為日漸發白的鬢髮感到羞愧，身體依舊健康無礙。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第八十五、八十六期，「詩壇」欄，1939年5月14日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版、《詩報》第二百零二號，「慶祝」欄，1939年6月5日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 編者按：「喜」，《臺灣日日新報》作「水」。

<sup>3</sup> 編者按：「群」，《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均作「名」。

<sup>4</sup> 編者按：「擅」，《臺灣日日新報》作「共」。

<sup>5</sup> 賡酬：謂以詩歌與人相贈答。

<sup>6</sup> 森嚴：嚴肅、嚴密的樣子。

<sup>7</sup> 編者按：「神社森嚴壯」，《臺灣日日新報》作「官社明神儼」。

<sup>8</sup> 編者按：「翠黛」，《臺灣日日新報》作「靈氣」。翠黛：形容遠山的顏色。

<sup>9</sup> 西席：舊時對幕友或家中請的教師的稱呼（古時主位在東，賓位在西）。

祝洪一枝<sup>1</sup> 社弟令郎火炎君婚喜<sup>2</sup>  
 Chiok Ang It-chi siā-te lēng-liông Hó<sup>n</sup>-iām kun hun-hí

家世燉煌挺俊英，業修醫學最光榮。  
 Ka-sè tun-hông theng-eng-chùn, giap-siu l-hak chòe-kong-êng  
 教兒願遂乘龍望，擇婦儀從奠雁迎。  
 Kàu-jī goān-sūi sêng-liông-bōng, tek-hū gī-chiông tiān-gān-gêng  
 起化<sup>3</sup> 河洲諧錦瑟，聯翩裙屐酌瑤觥。  
 Khí-hòa hô-chiu hâi-gím-sek, liân-phian kûn-kiok chiok-iâu-kong  
 佇看蔗境回甘日，慶衍螽斯<sup>4</sup> 喜共賡。<sup>5</sup>  
 Thú-khàn chià-kéng hôe-kam-jit, khèng-ián chiong-su hí kiông-keng

【文意解釋】

你的家世背景是如此輝煌雄厚，修習醫學並執業也相當光榮。你教導的兒子也是滿足你期望的優秀，選擇的迎娶的女子非常懂禮儀美好受人歡迎。在這個宛若能改變社會風尚的和諧之日，年輕人們喝酒慶祝。你看看這便是開始倒吃甘蔗的好日子將至，祝福你們能多子多孫多福氣。

<sup>1</sup> 洪一枝：指洪繻（1866—1928），本名攀桂，學名一枝，字月樵。臺灣淪日後，取《漢書·終軍傳》「棄繻生」之說，改名繻，字棄生。清彰化鹿港人，原籍福建南安。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第八十五、八十六期，「詩壇」欄，1939年5月14日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版、《詩報》第二百零二號，「慶祝」欄，1939年6月5日。

<sup>3</sup> 起化：改變社會風尚。

<sup>4</sup> 慶衍螽斯：賀新婚的意思，含有多子多孫之意。

<sup>5</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《風月報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「望出敦煌挺俊英，活人壽世學新成。教兒幸遂乘龍願，擇婦欣從奠雁迎。兩姓聯姻琴瑟協，百年偕老子孫榮。佇看蔗境回甘日，舊雨重尋翰墨盟。」

次青厓<sup>1</sup> 詞長和釋戡<sup>2</sup> 韻<sup>3</sup>  
 Chhù Chheng-gâi sù-tióng hō Sek-kham ũn

昭然<sup>4</sup> 盛德有輝光，就取偏思及簡狂<sup>5</sup>。  
 Chiau-jiân sēng-tek iú-hui-kong, chiū-chhú phian-su kip-kán-kōng  
 但願鄰交增鞏固，不關世態逐炎涼。  
 Tān-goān lín-kau cheng-kióng-kò, put-koan sè-thài tiok-iām-liông  
 天留此老為耆宿<sup>6</sup>，我向斯文<sup>7</sup> 仰大方。  
 Thian liú chhú-ló ũi-kî-siok, ngó-hiòng su-bûn gióng-tāi-hong  
 何日石楠莊上過，摳衣<sup>8</sup> 問字<sup>9</sup> 遂登堂<sup>10</sup>。  
 Hô-jit sek-lâm chong-siōng-kò, khu-l bûn-jū sūi-teng-tōng

【文意解釋】

德行明顯且深厚，富有光芒，在思考及見解上因志向高遠而處事疏闊。但願與您成為往來交遊的鄰居，增進彼此之間情感的鞏固，不在乎世俗情態的反覆無常。老天讓這位老翁成為年高而素有德望之人，我像此儒者展現自然不拘束的態度。哪天從石楠莊上經過，提起衣服，恭敬的向您請教學問，於是進入廳堂拜訪。

<sup>1</sup> 青厓：即國分青厓（1857—1944），原名高胤，字子美，通稱豁，號青厓（亦作青崖）、松洲、金峽、太白山人等。日本仙台藩士族出身，幼年入藩學養賢堂學習漢詩文，明治後曾入司法省法學校研讀。後因志趣不合與原敬、陸羯南等同窗好友一起退學，轉而從事記者行業。大正十五年（1926年），受臺灣總督上山滿之進邀請，除環臺一週體驗，並書寫殖民地風情外，還曾與臺灣漢詩人互相酬唱應答。

<sup>2</sup> 釋戡：即李宣侗（1888—1961），原名汰書，字釋龕、釋堪、釋戡，號蘇堂，別號阿迦居士，晚號蔬畦老人。福建侯官人，具有政治家、詩人、京劇作家等身分。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版，又載黃洪炎《瀛海詩集》、《夢春吟草》。

<sup>4</sup> 昭然：明顯的樣子。

<sup>5</sup> 簡狂：即狂簡，指志向高遠而處事疏闊。

<sup>6</sup> 耆宿：年高而素有德望的人。

<sup>7</sup> 斯文：此指儒士。

<sup>8</sup> 摳衣：把衣服提起來，是古代表示恭敬的舉動。

<sup>9</sup> 問字：漢朝時，劉棻嘗從揚雄學作奇字。後以問字比喻向人請教學問。

<sup>10</sup> 編者按：「摳衣問字遂登堂」，《夢春吟草》作「驅車問字好登堂」。

## 次釋戡星岡寮雅集呈青厓老諸公韻<sup>1</sup>

Chhù Sek-kham Seng-kong-liâu ngá-chíp thêng Chheng-gâi-ló chu-kong ũn

星岡琥珀酒杯光，興到詩成喜欲狂。

Seng-kong hó-phek chiú-poe-kong, hêng-tò si sêng hí iok-kông

題句硯憑紅袖捧，談心窗啟碧紗<sup>2</sup>涼。

Tê-kù hiân pîn hông-siū hông, tâm-sim chhong khé phek-sa liông

最欣雅會逢佳<sup>3</sup>日，難意良朋到遠方。

Chòe-him ngá-hōe hông-ka-jit, lân-ì liông-pêng tò-oán-hong

黃菊丹楓爭鬥豔，宵深秋月照華堂。<sup>4</sup>

Hông-kiok tan-hong cheng-tò-iām, siau chhim chhiu-goat chiàu-hôa-tông

### 【文意解釋】

星岡雅集的琥珀酒杯閃著光輝，興致到時完成詩作，欣喜欲狂。題寫詩句憑著硯台，由美麗的女子捧著，閒聊互訴衷曲，打開窗戶，綠紗燈罩泛著涼意。最是令人開心的文人聚會，又值此美好節日，可惜好友到遠方。黃色菊花、紅色楓葉，爭相展現艷麗的風貌，夜深秋天的月亮映照著華美的廳堂。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版，又載《詩報》第二百零二號，「詩壇」欄，1939年6月5日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 碧紗：即碧紗籠，此指綠紗燈罩。

<sup>3</sup> 編者按：「佳」，《夢春吟草》作「今」。

<sup>4</sup> 編者按：《詩報》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「星岡吟宴珀杯光，拇戰無巡喜欲狂。聯句壁題紅袖拂，坐談窗啟碧紗涼。才奇吐鳳推高格，技小雕蟲笑大方。三徑尚存黃菊豔，清秋皓月照虛堂。」

次釋戡先生和雨軒<sup>1</sup> 並呈椿園詩老韻<sup>2</sup>  
 Chhù Sek-kham sian-seng hō Ū-hian pèng-thêng Chhun-oân si ló ũn

海國騷壇久擅名，揚風扞雅<sup>3</sup> 宰文衡<sup>4</sup>。  
 Hái-kok so-tân kiú-siān-bêng, iông-hong gut-ngá cháin<sup>n</sup>-bûn-hêng  
 鹿鳴<sup>5</sup> 旨酒<sup>6</sup> 思嘉客，共結星岡翰墨盟。  
 Lok-bêng chí-chiú su-ka-khek, kiōng-kiat seng-kong hān-bek bêng

【文意解釋】

海島之國的文壇長久以來具有名聲，品評詩文，評定文章高下。吟詠〈鹿鳴〉，喝著美酒，思念嘉賓貴客，共同締結星岡的文章之盟約。

<sup>1</sup> 雨軒：網路查無相關資料，待查。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版。

<sup>3</sup> 揚風扞雅：品評詩文。

<sup>4</sup> 文衡：品評文章，有如以稱量物。用來借指評定文章高下以取士的權力。

<sup>5</sup> 鹿鳴：此指《詩經》〈鹿鳴〉篇。

<sup>6</sup> 旨酒：美酒。

次雨軒贈韻<sup>1</sup>  
**Chhù Ú-hian chēng ũn**

又向詞壇樹偉勳，況兼同種又同文。  
 lū-hiòng sū-tân sù-úi-hun, hóng-kiam tông-chióng iū-tông-bûn  
 風生腕下龍蛇<sup>2</sup>躍，旗鼓真堪壯我軍。  
 Hong-seng oán-hā liông-siâ iok, kî-kó chin-kham chòng-ngó-kun

【文意解釋】

再次向詞壇樹立偉大的功勳，何況兼具同一種族、同一文字。腕下颯起大風，非凡的人一躍而起，擺開旗鼓，真是壯大我軍的陣容。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年5月20日，夕刊第四版，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 龍蛇：比喻非凡的人。

次劉明智<sup>1</sup>先生渡滿洲大陸留別原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Lâu Bêng-tì sian-seng tō Boán-chiu tã-liok liû-piat goân-ün

伊始<sup>3</sup>識荊<sup>4</sup>等舊遊，臨歧<sup>5</sup>話別下輕舟。  
 I-sí sek-keng téng-kiū-iû, lîm-kî hōa-piat hā-kheng-chiu

才因豪放無拘束，品自清高不妄求。  
 Châi-in hông-hòng bû-khu-sok, phín-chū chheng-ko put-bōng-kiû

鄉井關心憑寄雁，江湖濯足<sup>6</sup>起飛鷗。  
 Hiong-chéng koan-sim pîn-kì-gān, kang-ô chok-chiok khí-hui-o

賴君擅有簪花筆<sup>7</sup>，藻繪昇平四百州。  
 Nāi-kun siān-iú cham-hoa-pit, chó-hōe seng-pêng sù-pek-chiu

【文意解釋】

一開始見到平素仰慕之人，以及舊時交往的朋友，相送至歧路而話別，乘著小船順流而下。因為富有才華，個性豪邁奔放，自由自在，人品清高，不做非分要求。憑著寄回的書信，關心鄉里的事務，在世間保持高潔品格，如奮飛的鷗鳥。幸虧有您那獨擅的簪筆，才能華麗的描繪四百州的太平盛世。

<sup>1</sup> 劉明智：（生卒年不詳），日治時期古典詩人。出生於臺南柳營，為「新柳吟社」社員，與同社詩人劉明哲、劉炳坤等人為詩友。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第八十七期，「詩壇」欄，1939年6月1日，又載《詩報》第二百零三號，「詩壇」欄，1939年6月20日。編者按：原題〈次韻〉，今題據《詩報》改。

<sup>3</sup> 編者按：「伊始」，《詩報》作「纔喜」。伊始：事情的開端。

<sup>4</sup> 識荊：指初次見面或見到平素所仰慕的人。

<sup>5</sup> 臨歧：相送至歧路而分別。

<sup>6</sup> 濯足：本指清洗腳。後比喻除去世間塵埃，以保持高潔品格。

<sup>7</sup> 簪花筆：即簪筆。一種將毛裝在簪頭的冠飾。後指將筆插在頭上，以備隨時記事。

# 謁建功神社<sup>1</sup>

## lat iàn-kong sîn-siā

園裡崇<sup>2</sup>嚴建，馨香祝告虔。  
oân-lí chông-giâm-kiàn, heng-hiong chiok-kò-khiân

英靈扶社稷，赫濯<sup>3</sup>護山川。  
Eng-lêng hû-siā-chek, hek-chok hō-san-chhoan

師弟參遐邇，官民拜後先。  
Su-tē chham-hâ-jín, koan-bîn pà-hiō-sian

長期軍旅振，默禱佑康全。  
Tiông-kî kun-lú-chín, bek-tó iū-khong-choân

### 【文意解釋】

園子裡瀰漫著嚴肅、崇敬的氣氛，以一柱清香表達虔誠的祝意與禱告。英烈的靈魂扶持國家，顯赫的威嚴保護山川景物。師弟從遠近來參拜，官民亦先後來膜拜。長期待在軍旅，提振軍中士氣，默默祈禱，保佑健康與安全。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百零二號，鷺洲吟社擊鉢，1939年6月4日，又載《風月報》第八十八期，「詩壇」欄，鷺洲吟社擊鉢，1939年6月17日、鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈謁護國陵〉。

<sup>2</sup> 編者按：「崇」，《夢春吟草》作「森」。

<sup>3</sup> 赫濯：威嚴顯赫貌。

謹次梁衆異<sup>1</sup> 先生星岡雅集瑤韻<sup>2</sup>  
 Kín-chhù Niû Chiòng ĩn sian Seng-kong ngá-chíp iâu-ūn

華國<sup>3</sup> 文章古所尊，其人沉復玉於溫。

Hôa kok bûn chiong kó·só·chun，

心關民瘼<sup>4</sup> 籌千策，誼重鄰交諾一言。

Sim koan bîn bok tiū chhian chhek，gī tiōng lân kau lo̍k it giân

既倒狂瀾能再挽，中流砥柱喜長存。

Kì tó kông lān lêng chàì bán，tiòng liū tí chū hí tiōng chûn

星岡座客談捫蝨<sup>5</sup>，好伴清秋挂月痕。<sup>6</sup>

Seng kong chō khek tâm bún sek，hó<sup>n</sup> phān chheng kòa go a̍t hûn

燕京曾晤教<sup>7</sup>，禮遇竟忘尊。

lan keng cheng ngō·kàu，lé gūkèng bōng chun

品性還寧謐<sup>8</sup>，丰裁<sup>9</sup> 寓粹溫<sup>10</sup>。

Phín sèng ho ân lêng bek，hong chhâi ú sùi un

敦鄰情更洽，濟世志長存。

Tun lân chêng kènghiap，chè sè chì tiōng chûn

屬望<sup>11</sup> 蒼生急，斯人好共論。

Siok bōng chhong seng kip，su jîn hó<sup>n</sup> kiōng lūn

### 【文意解釋】

光耀國家的文章，向來為人所尊崇，更何況此人有如玉一般溫潤的品性。內心關切人民疾苦，滿是籌劃計策，重視友誼，與鄰國結交信守諾言。已經遭逢的險惡局勢，能盡力挽回，獨立不撓能為支柱，欣喜能長久運作。星岡的座上客態度從容，侃侃而談，伴著明淨爽朗的秋天，夜空懸掛月亮。曾在燕京見面向您請教，以優厚禮節相待，忘卻自我尊貴身分。品德個性安定、平靜，風紀蘊含著純真溫良。敦親睦鄰，感情更加融洽，救濟世人，志氣長久存在。急切盼望拯救天下人民，能與此人好好的一同討論。

---

<sup>1</sup> 梁眾異：瀛社成員林景仁之友，二人曾相約遊滬。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第二十九帙第五集，又載《詩報》第二百零二號，「詩壇」欄，1939年6月5日。

<sup>3</sup> 華國：光耀國家。

<sup>4</sup> 民瘼：人民疾苦。

<sup>5</sup> 捫蝨：前秦王猛年少窮苦，當東晉桓溫兵進關中時，其前往謁見，一面侃侃談論天下事，一面捻著身上蝨子，猶如旁若無人。後比喻態度從容，侃侃而談。

<sup>6</sup> 此詩又載黃洪炎《瀛海詩集》。編者按：《瀛海詩集》題作〈次梁鴻志先生韻〉。

<sup>7</sup> 作者註：「公為段執政秘書長時，余曾入請置僑務局。」

<sup>8</sup> 寧謐：安定、平靜。

<sup>9</sup> 丰裁：猶風紀。

<sup>10</sup> 粹溫：純真溫良。

<sup>11</sup> 屬望：期待。

# 壽煙厝詞丈古稀<sup>1</sup>

## Siū lan-gâi sù-tiōng kó-hi

讀書之樂養天年<sup>2</sup>，咀嚼<sup>3</sup>涵濡<sup>4</sup>味道全。  
Thok-su chi-lok íong-thian-liân, chók-chiok hām-jû bī-tō choân

深羨是翁及強健<sup>5</sup>，匡時<sup>6</sup>文字選青錢<sup>7</sup>。  
Chhim-siân sī-ong kip-kiōng-kiân, khong-sī bûn-jû soán-chheng-chiân

聖代<sup>8</sup>名儒採典章，仰瞻山斗<sup>9</sup>重粉鄉<sup>10</sup>。  
Sèng-tāi bêng-jû chhái-tián-chiong, gióng-chiam san-tó tiōng hûn-hiong

鴻鈞<sup>11</sup>氣轉增華誕<sup>12</sup>，壽域<sup>13</sup>宏開耀八荒<sup>14</sup>。  
Hong-kun khi-choán cheng-hôa-tân, siū-hek hông-khai iāu-pat-hong

### 【文意解釋】

讀書的樂趣在於安養自然年壽，反覆體會、玩味與浸漬，味道深入。深深羨慕這個老翁身體強健，有著匡正時局的文字，文才出眾。

身為所處時代的知名儒者，採取制度文物，負有聲望為人所景仰，在家鄉德高望重。蒼天顯現奇異現象，為誕辰增色，人人得樂享天年的太平盛世廣大展開，並且照耀天下。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百零四號，1939年7月4日，又載《昭和詩文》第二十九帙第七集、《詩報》第二百零六號，1939年8月1日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年8月22日，第八版。

<sup>2</sup> 天年：自然的年壽。

<sup>3</sup> 咀嚼：反覆體會、玩味。

<sup>4</sup> 涵濡：浸漬。比喻德澤優渥。

<sup>5</sup> 編者按：「及強健」，《昭和詩文》作「古稀健」，《臺灣日日新報》作「長矍鑠」。

<sup>6</sup> 匡時：匡正時弊、挽救時局。

<sup>7</sup> 編者按：「匡時文字選青錢」，《臺灣日日新報》作「行歌時掛杖頭錢」。選青錢：青錢，錢幣。青錢萬選原指唐朝張鷟文辭極佳，有如青錢般人人喜愛，萬選萬中。後用以比喻文才出眾。

<sup>8</sup> 聖代：古人對自己所處時代的美稱。

<sup>9</sup> 山斗：比喻負有盛望或學術高深，為人所景仰的人。

<sup>10</sup> 粉鄉：家鄉。粉，音 hūn / ㄇㄢˋ，鄉里。

<sup>11</sup> 鴻鈞：即大鈞，指天、大自然。

<sup>12</sup> 華誕：尊稱他人生日。

<sup>13</sup> 壽域：人人得樂享天年的太平盛世。

<sup>14</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《昭和詩文》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「聖代名儒採典章，靈光魯殿重粉鄉。古稀壽宇宏開日，更仰文明耀八荒。」

# 田家樂<sup>1</sup>

## Tiân-ka-lok

桑麻<sup>2</sup> 共話愜衷情，又聽茅簷鳥雀鳴。

Song-mô'kiōng-hōa kiap-thiong-chêng, iū-theng m̄u-liâm niáu-chhiok-bêng

室貯餘糧占熟酉<sup>3</sup>，庭堆多黍免呼庚<sup>4</sup>。

Sek-thú ū-liōng chiam-siok-iú, têng-tui to-sú bián-ho-keng

村歌婦子聯巾笠，社賽<sup>5</sup> 賓朋款宰烹。

Chhun-ko hū-chú liân-kun-lip, siā-sài pin-pêng khoán-chái<sup>n</sup>-pheng

盛世欣逢施雨露<sup>6</sup>，四郊擊壤<sup>7</sup> 震<sup>8</sup> 歡聲。

Sēng-sè him-hông sì-ú-lō', sù-kau kek-jióng chìn-hoan-seng

### 【文意解釋】

共同討論農作物的生長情形，愜意訴說著內心情意，又聽著茅草屋簷，鳥雀的鳴叫聲。將室內貯存的剩餘糧食，拿來釀造美酒，庭院堆滿穀物，糧食豐收不必祈求老天。村里的婦人唱起歌來，戴著頭巾與斗笠，社戲賽會迎神，宰殺烹煮食物來款待賓客。喜悅遇上此太平時代，蒼天降下雨水和露水，郊外四處傳來擊壤歌詠聲，歡呼的聲音震耳。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百零四號，瀛社例會，1939年7月4日，又載《風月報》第八十九期，「詩壇」欄，瀛社例會，1939年7月7日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年7月23日，第八版。

<sup>2</sup> 桑麻：桑與麻。為農家養蠶、紡織所需，後借為農事之代稱。

<sup>3</sup> 酉：就也。八月黍成，可為酎酒。

<sup>4</sup> 呼庚：庚為軍糧的隱語。呼庚指乞糧，後指祈求糧食豐收。

<sup>5</sup> 社賽：指迎神賽會的社戲。

<sup>6</sup> 編者按：「施雨露」，《詩報》誤作「施雨霧」，據《風月報》改。又：《臺灣日日新報》作「暘雨若」。

<sup>7</sup> 擊壤：唐堯時，老人於耕作之餘，擊壤歌詠，蒙受帝堯之恩德而不自知。後比喻太平盛世。

<sup>8</sup> 編者按：「震」，《臺灣日日新報》作「起」。

# 偕雪漁<sup>1</sup>宗兄將遊南京即事<sup>2</sup>

Kai Soat-gû chong-heng chiong-iû Lâm-keng chek-sū

遠遊載筆願非虛，客次<sup>3</sup>聯翩<sup>4</sup>興有餘。

oán-iû chāi-pit goān hui-hu, khek-chhù liân-phian hêng iú-û

風雨同舟期共濟，文章華國思方攄<sup>5</sup>。

Hong-ú tông-chiu kî-kiōng-chè, bûn-chiong hôa-kok su hong-thu

六朝煙景<sup>6</sup>餘金粉，四塞河山尚帶裾<sup>7</sup>。

Liok-tiau ian-kéng û-kim-hún, sù-sek hô-san siōng-tài-ku

甚欲察今兼弔古，一開眼界縱盆魚<sup>8</sup>。

Sím-iok chhat-kim kiam-tiàu-kó, it-khai gán-kài chhiong-phoân-gû

## 【文意解釋】

帶著筆到遠處旅遊，心願沒有落空，不斷更換旅遊居所，興致不減。共同歷經患難，期望能攜手度過，文章光耀國家，抒發個人情思。六朝的良辰美景，不減昔日的靡麗繁華景象，四方要塞的河流山岳尚且環繞左右。想要明察當今形勢，兼具憑弔往昔人事，大開眼界就像盆子裡自在游去的魚兒一般。

<sup>1</sup> 雪漁：即謝汝銓（1871—1953），字雪漁，號奎府樓主，晚署奎府樓老人。出生於臺南市，日治後，遷居臺北。少年時從臺南舉人蔡國琳學，光緒十八年（1892）中秀才。乙未之際，曾協助許南英辦理團練。改隸後，力習日文，乃首位以秀才身份入臺灣總督府國語學校者。明治三十八年（1905）入《臺灣日日新報》擔任漢文記者，並任馬尼拉《公理報》、《昭和新聞》、《風月報》等報主編。明治四十二年（1909）與洪以南等倡設臺北「瀛社」，為北臺第一大詩社，並繼任為第二任社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年7月12日，第八版，又載《詩報》第二百零五號，「詩壇」欄，1939年7月17日。

<sup>3</sup> 客次：在外遊旅所居住的地方。

<sup>4</sup> 聯翩：接連不斷。

<sup>5</sup> 攄：音 thu / 尸乂，抒發。

<sup>6</sup> 煙景：良辰美景。

<sup>7</sup> 裾：音 ku / ㄐㄨ，衣服的後襟。

<sup>8</sup> 編者按：《詩報》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「南遊夙願信非虛，客次聯翩興有餘。風雨同舟期共濟，文章華國待勤攄。遠離桑梓隨琴劍，王氣山川作帶裾。金粉六朝舊煙景，一開眼界縱盆魚。」

鷺洲<sup>1</sup> 納涼<sup>2</sup>  
Lō-chiu lap-liông

披襟閒步水之濱，消夏<sup>3</sup> 洲前景色新。

Phi-khim hân-pō súi chi-pin, siau-hā chiu-chiân kóng-sek-sin

西去重埔生爽氣，南來一味足怡神。

Se khù tiông-po seng-sóng-khì, lâm lâi it-bī chiok-î-sîn

佳人雪藕清心目，名士調冰冷角巾<sup>4</sup>。

Ka-jîn soat-ngāu chheng-sim-bok, bêng-sū tiâu-peng léng-kak-kin

竟夜朋簪談勝事，憶曾泛月快吟身。

Kèng-iā pêng-cham tâm-sèng-sū, ek-cheng hoàn-goat khoài-gîm-sin

【文意解釋】

披著衣襟沿著水邊漫步，為避暑而前來的河洲有著美好的景色。往西方去重埔那個地方盈滿涼爽的氣息，從南方來的氣息也足以讓人心曠神怡。佳人們如同雪中的蓮藕一般清新脫俗，名士們在一旁希望用冰塊冷卻他們的頭巾。這樣的夜晚不只能和朋友一起談論一些重要的大事，我還記得曾在月光下吟詩。

<sup>1</sup> 鷺洲：1920年，日人重新調整行政區域，許多橋地名被簡化或改變，日人以和尚洲之名不雅，加上沙洲之地，白鷺鷥甚多遂簡稱鷺洲，當時涵蓋今蘆洲市和三重市。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百零七號，鷺洲吟社小集，1939年8月16日，又載《風月報》第九十三期，「詩壇」欄，1939年9月1日。

<sup>3</sup> 消夏：謂避暑。

<sup>4</sup> 角巾：方巾，有棱角的頭巾。為古代隱士冠飾。

## 次渡貫香雲<sup>1</sup> 先生七十書懷韻<sup>2</sup>

Chhù Tō-koàn Hiong-hûn sian-seng chhit-síp su-hoài ũn

問學淵深足起吾，未曾晤教愧疏愚。

Būn-hak ian-chhim chiok-khí-ngô, bī-cheng ngō-kàu khùi-so-gū

遣懷<sup>3</sup> 詩畫王摩詰<sup>4</sup>，名世<sup>5</sup> 文章韋道儒<sup>6</sup>。

Khián-hoài si-hōa ông mô-khiat, bêng-sè bûn-chiong úi-tō-jû

快聽清風鳴玉屑，朗瞻霽月<sup>7</sup> 照冰壺<sup>8</sup>。

Khoài-theng chheng-hong bêng-giok-siat, lóng-chiam chè-goat chiàu-peng-ô

懸知齋戒書齋坐，繪取昇平聖運圖。<sup>9</sup>

Hiân-ti chai-kài chu-chai-chō, hōe-chhú seng-pêng sèng-ūn-tô

詞源滾滾筆端生，海國風騷舊有名。

Sû-goân kún-kún pit-toan seng, hái-kok hong-so kiū-iú-bêng

奇麗荒寒皆畫境，清新豪爽足詩情。

Kî-lē hong-hân kai-hōa-kéng, chheng-sin hô-sóng chiok-si-chêng

篇篇結構才華贍，字字推敲格律精。

Phian-phian kiat-kò chài-hōa-siām, jū-jū chhui-khau kek-lut cheng

今日古稀開壽字，如雲雅客共稱觥。<sup>10</sup>

Kim-jit kó-hi khai-siū-ú, jū-hûn ngá-khek kiōng-chheng-kong

### 【文意解釋】

你追求深刻學問的行為足以啟發我，我卻未曾領受到，對自己的才疏學淺深感慚愧。你以詩畫抒發情懷就像王維，那些富含著道家及儒家意義的文章皆名留於世。你的嘉德懿行，猶如聽聞清風美妙的聲音，又如照映水中的玉壺秋月，那樣清白皎潔。料想你一定是總像齋戒般地待在書房裡，描繪著當今盛事的圖畫。你寫詞的靈感源源不絕，就像是妙筆生花，這曾使你在臺灣頗負盛名。無論是新奇美麗還是荒涼寒冷的景象你都可以畫出，你詩作富有清新豪爽之情，每一篇作品都能讓人看見其中的才華。今天是你七十歲的生日，來了許多高雅的客人與你一起喝酒慶祝。

---

<sup>1</sup> 渡貫香雲：本名渡貫勇（1870—？），號香雲，出生於日本茨城縣，為一漢詩人。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年8月30日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第八集、《詩報》第二百零八號，1939年9月1日、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 遣懷：猶遣興，指抒發情懷。

<sup>4</sup> 王摩詰：王維（692—761），字摩詰，號摩詰居士，祖籍山西祁縣，其父遷居于蒲州（今山西永濟市），遂為河東人。盛唐山水田園派詩人、畫家，外號「詩佛」，今存詩400餘首。重要詩作有〈相思〉、〈山居秋暝〉等。

<sup>5</sup> 名世：名顯於世。

<sup>6</sup> 道儒：道家、儒家的合稱。

<sup>7</sup> 霽月：明月。

<sup>8</sup> 冰壺：盛水的玉壺，比喻潔白。

<sup>9</sup> 編者按：《昭和詩文》、《詩報》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「矍鑠斯翁足慰吾，未曾晤教愧疏愚。應時詩畫王摩詰，名世文章韋道儒。襟袖清風揮玉麈，丰裁霽月照冰壺。煙雲掃盡凌空筆，曲繪昇平聖運圖。」

<sup>10</sup> 編者按：《昭和詩文》、《詩報》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「伊人葭溯渴心生，海國風騷舊有名。瀟灑文章空妙手，襟期觴詠敘幽情。足餘淹博才華露，老到推敲句法精。清淺蓬萊隔雲水，何時晉謁祝瑤觥。」

次梁眾異<sup>1</sup>先生池亭對雨韻<sup>2</sup>  
 Chhù Niū Chiòng-īn sian-seng tî-têng tùi-ú ũn

後樂先憂未肯閒，蒼生何日共開顏<sup>3</sup>。  
 Hiō-lok sian-iu bī-khái-hân, chhong-seng hô-jit kiōng-khai-gân

喜從冀北<sup>4</sup>求良馬，愁對淮南<sup>5</sup>賦小山。  
 Hí-chiông kî-pok kiû-liông-má, chhiû-tùi hoâi-lâm hù siáu-san

亭畔偶遊因雨阻，池邊緩步袖詩還。  
 Têng-poān ngó-iû in-ú-chó', tî-pian oân-pō'siū-si hoân

知公定有匡時<sup>6</sup>策，良藥無難起病屨<sup>7</sup>。  
 Ti-kong tēng-iú khong-sî-chhek, liông-iok bû-lân khí-pēng-chhan

【文意解釋】

當今的世道，總得先面對憂愁才能享樂，生活不得閒散，老百姓們不知幾時才能嶄露笑容。很高興的前往冀北想求良馬，卻只能哀愁地吟詠著淮南當地的小山。偶爾去涼亭那頭遊玩時被雨阻撓，只好在池邊漫步吟詩後就回去。知道若是你，肯定會有挽救這個時局的對策，只要是良藥必能讓虛弱的病況有所起色。

<sup>1</sup> 梁眾異：應為汪精衛政權中出任之政府主任。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年9月1日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第八集、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈次兩兄韻〉。

<sup>3</sup> 開顏：臉上顯現出高興的樣子。

<sup>4</sup> 冀北：指游牧地區，也是伯樂尋到良馬之地。

<sup>5</sup> 淮南：指淮河以南、長江以北的地區。今特指安徽省的中部。

<sup>6</sup> 匡時：匡正時世；挽救時局。

<sup>7</sup> 編者按：《昭和詩文》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「裁決萬機身不閒，先憂後樂便開顏。知公有策籌匡世，愧我無錢闕買山。亭畔偶吟因雨阻，池邊緩步帶雲還。金陵自古稱名勝，領取何時慰老屨。」

次青厓<sup>1</sup> 詞長夜雨莊呈梅主人詩韻<sup>2</sup>  
 Chhù Chheng-gâi sù-tióng lâ-ú-chong thêng mùi chú-jîn si-ün

才調翩翩賀季真<sup>3</sup>，和光<sup>4</sup>乃爾足堪親。

Châi-tiâu phian-phian hō kùi-chin, hô-kong nái-ní chiok-kham-chhin

吐詞思入風雲裡，講學源探洙泗<sup>5</sup>濱。

Thò-si su-jip hong-hûn-lí, káng-hak goân-thâm chu sù pin

梅外主人開雅宴，座中賓客醉芳醇。

Mûi-gōe chú-jîn khai-ngá-iàn, chō-tiong pin-khek chùi-hong-sûn

雨莊高會聯裙屐<sup>6</sup>，徙倚紗窗曙色新。<sup>7</sup>

Ú-chong ko-hōe liân-kûn-kiok, sú-í sa-chong sū-sek-sin

【文意解釋】

你的文采之好宛若賀知章，才華內蘊不展露鋒芒，讓我覺得很容易親近。你在文詞談吐時的思考變幻莫測，在講述自己的理論時更可以探究到儒家思想。今日在梅外主人席開高雅盛宴，在座的賓客都喝著好酒。此次雨莊的聚會聯繫了許多年輕子弟，宛若倚著紗窗看到了新的曙光一般。

<sup>1</sup> 青厓：即國分青厓（1857—1944），原名高胤，字子美，通稱豁，號青厓（亦作青崖）、松洲、金峽、太白山人等。日本仙台藩士族出身，幼年入藩學養賢堂學習漢詩文，明治後曾入司法省法學校研讀。後因志趣不合與原敬、陸羯南等同窗好友一起退學，轉而從事記者行業。大正十五年（1926年），受臺灣總督上山滿之進邀請，除環臺一週體驗，並書寫殖民地風情外，還曾與臺灣漢詩人互相酬唱應答。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年9月1日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第八集、黃洪炎《瀛海詩集》、《夢春吟草》。編者按：《昭和詩文》題作〈次煙厓詞丈呈夜雨莊主韻〉。

<sup>3</sup> 賀季真：指賀知章（659年—744年），字季真，號石窗，晚年號四明狂客，唐代越州永興（今浙江蕭山）人，著名詩人。三國時東吳名將賀齊的十八世孫。惟流傳下來的詩不多，收錄於《全唐詩》中的只有二十首，著名的有〈詠柳〉、〈回鄉偶書〉等。

<sup>4</sup> 和光：謂才華內蘊，不露鋒芒。

<sup>5</sup> 洙泗：洙水和泗水。古時二水自今山東省泗水縣北合流而下，至曲阜北，又分為二水，洙水在北，泗水在南。春秋時屬魯國地。孔子在洙泗之間聚徒講學。《禮記·檀弓上》：「吾與女事夫子于洙泗之間。」後因以洙泗代稱孔子及儒家。

<sup>6</sup> 裙屐：年輕子弟。

<sup>7</sup> 編者按：《昭和詩文》、《瀛海詩集》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「才藻風流賀季真，和光乃爾足情親。文詞同潮海潮派，門徑擬通洙泗濱。梅外主人開綺宴，座中賓客醉芳醇。雨莊高會聯巾屐，徙倚紗窗曙色新。」

## 次青厓詞長呈梅翁韻<sup>1</sup>

### Chhù Chheng-gâi sù-tióng thêng mûi-ong ün

群公直擬陸潘<sup>2</sup>才，下筆新奇別面開。  
Kûn-kong tî-t-gí liok phoa<sup>n</sup> châi, hā-pit sin-kî piat-biān-khai

春樹暮雲<sup>3</sup>徒遠隔，清詞麗句每低回<sup>4</sup>。  
Chhun-sū bō-hûn tô-oán-kek, chheng-sû lē-kù mûi-te-hôe

大雅扶輪<sup>5</sup>著作才，梅翁愛客綺筵開。  
Tâi-ngá hû-lûn tù-chok-châi, mûi-ong ài-khek khí-iân khai

好詩傳寫遍天下，我亦欣然誦百回。<sup>6</sup>  
Hó<sup>n</sup>-si thoân-siá piàn-thian-hā, ngó-ek him-jiân siōng-pek-hôe

#### 【文意解釋】

文士們的才華可比擬晉代陸機和潘岳，寫下新穎的作品，讓人看見有新奇的感受。因為我們相隔甚遠，對你相當地想念，清高美好的詞句，總讓人想反覆誦讀。您的大作能維護正統，又富含文才，梅翁好客，總為客人舉行華麗筵席。好詩是可以遍布整個天下，且被傳寫的，你的作品我很願意朗誦幾百回。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年9月1日，第八版，又載《昭和詩文》第二十九帙第八集、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈次梅翁韻〉。

<sup>2</sup> 陸潘：指晉代文學家陸機（261—303）和潘岳（？—300），二人皆才華橫溢，有文采。

<sup>3</sup> 春樹暮雲：表示對遠方友人的思念。

<sup>4</sup> 編者按：末二句《昭和詩文》作「丰采仰欽隔雲海，南針指藉久低回」。低回：徘徊，流連。

<sup>5</sup> 大雅扶輪：指維護扶持正統的作品，使其得以推行和發展。大雅：《詩經》中的一部分；扶輪：在車輪兩翼護持。指維護扶持正統的作品，使其得以推行和發展。

<sup>6</sup> 編者按：《昭和詩文》內容與《臺灣日日新報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：「風雅翩翩著作才，梅翁下士綺筵開。聯吟盡有驚人句，不厭鯁生誦百回。」

# 淡水海浴即事<sup>1</sup>

## Tām-súi hái-iok chek-sū

淡江煙景<sup>2</sup>喜臨流，洗盡凡塵物外幽。

Tām-kang ian-keng hí-lîm-liû, sián-chīn hoân-tīn but-gōe-iu

滌舊生新增爽快，翻波戲浪各沉浮。

Tek-kiū seng-sin cheng-són -khoài, hoan-pho hì-lōng kok-tîm-hô

淺深透徹明於就，纓足<sup>3</sup>濁清取自由。

Chhián-chhim thò-thiat bêng-û-chiū, eng-chiok tōk-chheng chú chū-iû

砥柱狂瀾民有責，忍將高潔任悠悠。<sup>4</sup>

Chí-chū kông-lân bîn-iú-chek, jím-chiong ko-kiat jīm-iû-iû

### 【文意解釋】

欣喜地面對春天時，淡水江邊水流的景色，彷彿可以洗掉所有塵世間的煩惱，把身外之物拋棄而感到幽靜。洗去舊的、迎接新的，讓人精神更加舒爽暢快，隨著水波的浪濤人與事物也跟著消長與盛衰。清澈的水能看清其深淺，就像人能明白事理，事物的好壞也是由人自由決定的。作為支柱頂住洶湧的波浪是每個人都有的責任，持有高尚的品性就能安然閒適的過日子。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百零八號，鷺洲吟社小集，1939年9月1日，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年11月3日，第八版。

<sup>2</sup> 煙景：春天的景色。

<sup>3</sup> 纓足：應引自「濯足濯纓」，指水清就洗帽帶，水濁就洗腳，後比喻人好壞都是由自己決定。

<sup>4</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《詩報》有多處差異，茲錄於後：「淡江作伴喜臨流，隔斷炎塵景物幽。滌舊生新增快適，翻波戲浪各沉浮。港門山色明如畫，水閣風光爽若秋。力挽狂瀾同有責，忍將高潔任悠悠。」

輓鷺洲吟社友黃栽培<sup>1</sup>君<sup>2</sup>  
Boán Lō-chiū Gîm-siā-iú Ng Chai-pô kun

關渡<sup>3</sup>書香舊有名，品才純粹見雙清。  
Kan-tāu su-hiong kiū-iú-bêng, phín-châi sùn-chhùi kiàn-song-chheng

卅年茹素禪機靜，歷世薪傳易義<sup>4</sup>精。  
Siap-liân jû-sò siân-ki chêng, lek-sè sin-thoân iah-gī-cheng

偶<sup>5</sup>笑拈花乘鶴去，時開<sup>6</sup>擊鉢<sup>7</sup>失鷗盟<sup>8</sup>。  
Ngó-chhiàu liam-hoa sêng-hok khù, sî-khai kek-poat sit-o-bêng

騷人最是傷心處，聊獻生芻<sup>9</sup>淚欲傾<sup>10</sup>。  
So-jîn chòe-sī siong-sim-chhù, liâu-hiàn seng-cho`lē iok-kheng

【文意解釋】

你書香世家背景，在關渡一代以前就頗有名聲，且品格和才能都很純粹清高。四十年來你食素並靜心於禪的修行，經過幾個世代學識相傳，對易經命理（相命）都精妙通徹。偶爾歡喜過拈花微笑、閒雲野鶴一般清閒的隱世生活，有時又開始限時寫詩，並沒有真的隱退，這就是身為一名詩人最傷心的地方，每次聊起自己的才能貢獻於社會，就險些落淚！

<sup>1</sup> 黃栽培：為 1934 年於台北大稻埕江山樓成立之鷺洲吟社社員，為三十餘名初期社員其中之一。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百零八號，1939 年 9 月 1 日，又載《風月報》第九十六期，「詩壇」欄，1939 年 10 月 16 日、《昭和詩文》第二十九帙第十集、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939 年 11 月 2 日，第八版。

<sup>3</sup> 編者按：「關渡」，《昭和詩文》作「萬帙」。

<sup>4</sup> 易義：易經的意義含意。

<sup>5</sup> 編者按：「偶」，《昭和詩文》作「一」。

<sup>6</sup> 編者按：「時開」，《昭和詩文》作「隨時」，《臺灣日日新報》作「重開」。

<sup>7</sup> 擊鉢：又稱擊鉢催詩，指限時成詩，比喻詩才敏捷。

<sup>8</sup> 鷗盟：謂與鷗鳥為友，比喻隱退。

<sup>9</sup> 生芻：鮮草，或指賢人、賢能。

<sup>10</sup> 編者按：末二句《臺灣日日新報》作「生芻一束靈前奠，回首音容淚欲傾」。

和陳子皮<sup>1</sup> 君五十述懷韻<sup>2</sup>  
 Hō Tân Chú-phî kun ngó-síp sut-hoài ũn

知命順天理弗違，緣深香火善忘機<sup>3</sup>。

Ti-bēng sūn-thian lí hut-ûi, iân-chhim hong-hón siān bông-ki

觥稱東閣陳華席，蘭詠南陔<sup>4</sup> 奉錦幃。

Kong-chheng tong-kok tân hôa-sek, lân-ēng lâm-kai hōng-gím-ûi

謹凜冰兢無不是，周詳日省便知非。

Kín-lím peng-kēng bū-put-sī, chiu-siông jīt-séng kèng-si-hui

幾生修到清閒福，幽對佛堂鶴護扉。

Kí-seng siu-tò chheng-hân-hok, iu-tùi hut-tông hok hō-hui

【文意解釋】

認識命運順著天意不違背的人，有很深的因緣，子孫都能與世無爭。喝著酒在東邊的房間設有華麗的宴席，孝順的子孫們詠頌詩經中的南陔並奉上錦帳。謹慎小心的深怕做錯任何事，每日小心地審慎自我反省，以讓自己知道做錯什麼！你是幾輩子才修到如此清閒的福分，能靜幽的面對有鶴護著門扉的佛堂。

<sup>1</sup> 陳子皮：為台北人，其餘待查。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第九十四、九十五期，「詩壇」欄，1939年9月28日。編者按：原題〈和韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 忘機：指甘於淡薄，與世無爭。

<sup>4</sup> 南陔：《南陔》是《詩經》篇目第四卷〈小雅·鹿鳴之什〉的最後一篇。為先秦時代華夏族詩歌。與孝子有關。

# 子惠君令先尊報恩會邀余赴素筵於席上贈句<sup>1</sup>

Chú-hūi kun lêng-sian-chun Pò-un-hōe iau-î hù-sò-iân û sek-siōng chēng-kù

敬事<sup>2</sup> 生存似，孝思<sup>3</sup> 善繼承。

Kèng-sū seng-chûn-sū, hàu-su siān kè-sêng

馨香<sup>4</sup> 明德<sup>5</sup> 薦，潔素<sup>6</sup> 至誠徵。

Heng-hiong bêng-tek-chiàn, kiāt-sò chî-sêng-teng

享已<sup>7</sup> 春秋配<sup>8</sup>，盟<sup>9</sup> 還次第<sup>10</sup> 仍。

Hióng-í chhun-chhiu-phòe, bêng-hoân chhù-tē jêng

格神誠並感，百福定榮膺<sup>11</sup>。

Kek-sîn sêng pèng-kám, pek-hok tēng êng-eng

## 【文意解釋】

敬慎的面對生存，孝親的行為是應當繼承之事。美德如同遠播的香氣一般值得推舉，表露出潔白素雅的誠心。以〈春秋配〉的劇目享神，仍舊依次的達成誓約。品格心神和誠信都有所感，光榮的擁有許多福氣。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百一十號，「詩壇」欄，1939年10月1日，又載《風月報》第九十六期，「詩壇」欄，1939年10月16日、《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年11月2日，第八版。

<sup>2</sup> 敬事：敬慎處事。

<sup>3</sup> 编者按：「孝思」，《臺灣日日新報》作「家門」。

<sup>4</sup> 馨香：散播很遠的香氣。

<sup>5</sup> 明德：光明之德，美德。

<sup>6</sup> 潔素：潔白素雅。

<sup>7</sup> 享已：即享祀，祭祀。

<sup>8</sup> 春秋配：明代戲曲劇目。敘述商人姜韶之女秋蓮，遭繼母賈氏虐待，逼往山澗取蘆柴，書生李華見其悲苦而贈銀。秋蓮歸，賈氏誣女不貞，欲鳴官，秋蓮乘夜逃奔尼庵。經過一連串事件後，繼母賈氏等被判罪，李華受薦為翰林學士，終與秋蓮奉旨成婚。

<sup>9</sup> 盟：誓約。

<sup>10</sup> 次第：依序、依次。

<sup>11</sup> 榮膺：榮任，榮受。

# 秋郊<sup>1</sup>

## Chhiu-kau

瞥眼<sup>2</sup> 秋光景色殊，荒郊玉露滴成珠。

Pè-gán chhiu-kong keng-sek sū, hong-kau giok-lō tek-sêng-chu

寒蟬<sup>3</sup> 夕照鳴黃葉，倦鳥西風下綠蕪。

hân-siân sek-chiàu bêng-hông-ia̍p, koān-niáu se-hong hā-liok bū

瑟瑟<sup>4</sup> 遼原楓樹老，離離<sup>5</sup> 千頃稻苗腴。

Sek-sek liâu-goân hong-sū ló, lī-lī chhian-khéng tō-biâu jū

涼來且向江村去，喜聽漁歌野韻符。

Liông-lâi chián<sup>n</sup>-hiòng kang-chhùn-khu, hí-theng gû-ko ián-ūn hū

### 【文意解釋】

轉眼秋天到來景色改變，荒涼郊外的秋露一滴一滴像珠子般。寒蟬於夕陽西下時，於泛黃的枝葉上鳴叫著；倦飛之鳥在西風吹拂時，飛向叢生的綠草。微微的秋風吹拂遼闊原野，楓樹老去，千頃的稻苗已經豐盛繁生。天氣轉涼後，就往江邊的村莊去，在那裏可以聽到歡喜漁人的歌聲。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百一十號，鷺洲吟社擊鉢，1939年10月1日，又載《風月報》第九十七期，「詩壇」欄，鷺洲吟社，1939年11月6日。

<sup>2</sup> 瞥眼：轉眼，比喻時間之短。

<sup>3</sup> 寒蟬：蟬的一種，身體小，黑色，有黃綠色的斑點，翅膀透明。雄的有發音器，夏末秋初時在樹上叫。

<sup>4</sup> 瑟瑟：形容輕微的秋風聲。

<sup>5</sup> 離離：盛多貌。

次林子惠<sup>1</sup> 詞兄圓山路上口占韻<sup>2</sup>  
 Chhù Lîm Chú-hūi sū-heng Oân-san lô-siōng khió-chiàm ũn

虹橋橫架浸澄潭，水色山光總蔚藍。  
 Hông-kiâu hêng-kà chîm-têng-thâm, súi-sek san-kong chóng-ùi-lâm

北向芝蘭香氣襲，南歸車馬夕陽含。  
 Pok-hiòng chi-lân hong-khì-sip, lâm-kui ku-má sek iông-hâm

聖宮雍肅<sup>3</sup> 千秋薦<sup>4</sup>，官社莊嚴萬象參。  
 Sèng-kiong iong-siok chhian-chhiu-chiàn, koan-siā chong-giâm bân-siōng-chham

造物應知無盡藏，不禁題紀興高酣。  
 Chō-but eng-ti bù-chīn-chông, put-kim tê-kí hêng ko-ham

【文意解釋】

虹橋橫著架設，跨越澄潭，青山耀眼，碧水泛波，一片蔚藍山水美景。朝北芝蘭的香氣撲人，往南歸去，車馬沐浴在夕陽餘暉中。聖德的宮廟和睦莊重，長久以來為人所供奉，官方神社端莊肅穆，包羅一切景象。造物者應該知道這是無盡的寶藏，忍不住提起筆來記下，興致高昂暢快。

<sup>1</sup> 林子惠：即林恩愬（1898—？），字恩應，號子惠，出生於臺北市。幼承庭訓，及長，從名宿劉育英茂才遊，而竿頭更近。曾主《昭和新報》漢文筆政。抗戰軍興，遭日人忌而繫獄，光復後始免於難。並曾執教於成功中學。其詩近元白，淺語而有深致。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第九十七期，「詩壇」欄，1939年11月6日。編者按：原題〈次韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 雍肅：和睦莊重。

<sup>4</sup> 薦：呈獻、進獻，此處指供奉。

# 陣中月<sup>1</sup>

## Tīn-tiong-goat

乘此清輝<sup>2</sup>夜，交鋒氣若虹。  
 Sêng-chhú chheng-hui-iā, kau-hong khì jio̍k-hông

令嚴期克敵，戈枕為防攻。  
 Lêng-giâm kî khek-tek, ko-chím ūi-hông-kong

師出參<sup>3</sup>橫候，軍行夢覺中。  
 Su-chhut sim-hêng-hō, kun-hêng bōng-kak-tiong

關心征戍婦，砧<sup>4</sup>裡搗精忠。  
 Koan-sim cheng-sù-hū, chim-lí tó-cheng-tiong

### 【文意解釋】

趁著此明亮澄淨光輝的夜晚，刀鋒相接，氣勢如虹。軍令嚴肅，期望能打敗敵人，枕著武器，為了防止敵人攻打。軍隊出師是在參星橫斜的時候，在睡夢中用兵打仗。關心征戍的婦人，搗衣聲裡都是思念為國精忠的士兵。

1 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1939年11月22日，第八版。

2 清輝：明亮澄淨的光輝。

3 參：音 sim / 尸匕，星座名。二十八星宿之一。位於西方白虎七宿的末端。

4 砧：音 tsim / 出匕，搗衣聲。

貪<sup>1</sup>  
tham

無厭求得更棲棲<sup>2</sup>，料是人斯品不齊。  
Bû-iàm kiû-tek kèng-chhe-chhe, liāu-sī jîn su phín put-chê

入眼鎰銖<sup>3</sup>難放置，薰心賄賂總沉迷。  
Jip-gán chu-sû lân-hòng-tì, hun-sim hóe-lō chóng-tím-bê

反嗤河飲錢投馬<sup>4</sup>，竊愧士風廉助雞<sup>5</sup>。  
Hoán-chhi hô-ím chiân tô-má, chhiap-khùi sū-hong liâm chō-ke

逐利昏婪無限日，不關眾口盡訶詆<sup>6</sup>。  
Tiok-lī hun-lâm bû-hān jīt, put-koan chiòng-khió chīn-o-tí

【文意解釋】

沒有節制，不斷求取，更加顯得無暇安居的樣子，猜想因為其人如此，是故人品不足。眼裡難以容下極細微的事物，被利慾薰心收買，沉迷其中。反而嗤笑猶如讓馬兒飲水，將錢投入水中一般，私底下愧對士人風氣，又憑恃妻室之助。追逐名利昏庸貪婪，沒有止盡，無關眾人之口，盡是斥責與批評。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百一十四號，鷺洲吟社擊鉢，1939年12月20日。

<sup>2</sup> 棲棲：四處奔走，無暇安居的樣子。

<sup>3</sup> 鎰銖：鎰與銖都是極小的計算單位，用以比喻極細微。

<sup>4</sup> 飲錢投馬：即飲馬投錢，使馬飲水後，投錢入水中以作為酬答。後比喻人廉潔不苟取。

<sup>5</sup> 助雞：即雞助，語出「雞鳴之助」，指妻室之助。

<sup>6</sup> 訶詆：即詆訶，斥責、批評。

經史田<sup>1</sup>  
Keng-sú-tiân

應教除蠹似除蝗，典籍分明各墾荒。  
Eng-kàu tû-tò'sū-tû-hông, tian-cheh hun-bêng kok-khún-hong

惡莠<sup>2</sup>亂苗鋤欲盡，心花怒發吐奇香。  
ok-iú loān-biâu thù-iok-chīn, sim-hoa lō-hoat thò-kî-hiong

【文意解釋】

應該教其除去蠹蟲就像去除蝗蟲一樣，典章制度分明，各自開墾荒地。鋤頭砍盡壞的、雜亂的禾苗，心情像盛開的花朵般舒暢快活，吐露奇特香味。

<sup>1</sup> 此詩收於鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 莠：音 iú / 一又 √，壞的。

# 鷺洲秋色<sup>1</sup>

## Lō-chiu chhiu-sek

十里鷺洲景色佳，秋光淡蕩<sup>2</sup>水之涯。

Sīp-lí lō-chiu keng-sek ka, chhiu-kong tām-tōng súi chi-gâi

白蘋<sup>3</sup>紅蓼<sup>4</sup>連天盡，掩映<sup>5</sup>汀<sup>6</sup>沙寫客懷。

Pek-pîn hông-liáu liân-thian-chīn, iám-iòng theng-sa siá-khek-hoâi

### 【文意解釋】

鷺洲十里風景優美，秋日陽光照射下，水之盡頭的水流緩慢迂迴。白蘋、紅蓼延伸到天際，河邊的小沙洲光影相互映照，表達旅客內心感懷。

<sup>1</sup> 此詩收於鄭金柱《現代傑作愛國詩選集》。

<sup>2</sup> 淡蕩：水迂回緩流貌。引申為和舒。

<sup>3</sup> 白蘋：植物名。蘋科蘋屬，多年生水草。根莖在泥中橫生，由節生根。生於池沼、水田等水溼地。

<sup>4</sup> 蓼：音 liáu / ㄌㄧㄠˋ，植物名。蓼科蓼屬，一年生草本。多生於水邊。莖高一尺餘，葉呈披針形，夏秋之際開淡綠或淡紅色的小花。

<sup>5</sup> 掩映：光影相互映照。

<sup>6</sup> 汀：音 thing / ㄊㄩㄥ，水邊平地或河流中的小沙洲

# 庚辰（1940）元旦<sup>1</sup>

## Keng-sîn (1940) goân-tàn

稅駕<sup>2</sup> 東皇<sup>3</sup> 萬類榮，興隆<sup>4</sup> 有象泰階平<sup>5</sup>。

Thoat-kà tong-hông bân-lūi-êng, heng-liông iú-siōng thài-kai-pêng

卿雲<sup>6</sup> 糾縵<sup>7</sup> 龍旗繞，旭日光輝鳳輦<sup>8</sup> 迎。

Kheng-hùn kiú-bân liông-kî-jiáu, hiok-jit kong-hui hōng lián-gêng

恭己神祇<sup>9</sup> 虔禱告，回春文物<sup>10</sup> 肇<sup>11</sup> 昌明。

Kiong-kí sîn-kî khiân-tó-kò, hôe-chhun bûn-but tiâu-chhiong-bêng

春風浩蕩仁風<sup>12</sup> 溥<sup>13</sup>，擊壤歌<sup>14</sup> 興作頌聲。

Chhun-hong hō-tōng jîn-hong-thoân, kek-jióng ko-hèng chok-siōng-seng

### 【文意解釋】

沉睡的春神降臨，大地萬物欣欣向榮，顯現昌盛氣象，風調雨順天下太平。祥雲縈迴繚繞，飛龍繞著旗幟，早晨初升太陽的光輝中，仙人駕著車子迎接。在神明面前恭肅己身，虔誠的禱告，冬盡春來，禮樂典章開啟興盛。廣博浩大的春風吹拂，如豐沛的德惠普施，耕作之餘興起擊壤歌詠，傳來太平歌頌的聲音。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「漢詩」欄，1940年1月1日，第十三版。編者按：原無詩題，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 稅駕：休息、棲止。

<sup>3</sup> 東皇：春神。

<sup>4</sup> 興隆：昌盛。

<sup>5</sup> 泰階平：風調雨順，天下太平。

<sup>6</sup> 卿雲：祥雲。

<sup>7</sup> 糾縵：縈迴繚繞貌。

<sup>8</sup> 鳳輦：仙人所乘的車子。輦，音 lián / ㄌㄧㄢˊ，古代皇帝的坐車，亦指貴族富豪的車子。

<sup>9</sup> 神祇：天神與地祇。泛指神明。

<sup>10</sup> 文物：此指禮樂典章。

<sup>11</sup> 肇：開端。

<sup>12</sup> 仁風：比喻德惠。因德惠普施有如風吹萬物。

<sup>13</sup> 溥：音 thuân / ㄊㄨㄢˊ，露水豐沛的樣子。

<sup>14</sup> 擊壤歌：唐堯時，老人於耕作之餘，擊壤歌詠，蒙受帝堯之恩德而不自知。後比喻太平盛世。

# 全臺林姓祖廟題壁<sup>1</sup>

## Choân-tâi Lâm sèng chó-biâu tê-phek

繽紛<sup>2</sup>光廟貌，搦管<sup>3</sup>字成行。

Pin-hun kong-biâu-māu, lèk-kng / koán jū sêng-hâng

十德<sup>4</sup>家風舊，千年祖澤長。

Sip-tek ka-hong kiū, chhian-liân chó-tek tiông

雲煙盈四座，蘋藻<sup>5</sup>薦<sup>6</sup>公堂。

Hûn-ian êng-sù-chō, pîn-chó chiàn-kong-tông

孫子貽<sup>7</sup>謀遠，春秋<sup>8</sup>感露霜。

Sun-chú î-bô-oán, chhun-chhiu kám-lō-song

### 【文意解釋】

繁盛、光鮮的廟宇外觀，用手握筆，書寫文字成行。具備十種德行，家族世代相傳的門風古老，千年來先祖的德澤悠長，雲氣煙霧充滿四處，用蘋藻等祭品進獻公家祠堂。遺留子孫深遠謀略，四時感受季節的轉變。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百零一期，「詩壇」欄，1940年1月15日，又載《昭和詩文》第三十帙第三集。編者按：《昭和詩文》題作〈林氏宗祠題壁〉。

<sup>2</sup> 繽紛：雜亂而繁盛的樣子。

<sup>3</sup> 搦管：執筆、握筆。搦，音 lek / ㄌㄨㄝˋ，握、持。

<sup>4</sup> 十德：古稱玉有十種特質，用以比喻君子的十種美德，即仁、知、義、禮、樂、忠、信、天、地、德此十種。

<sup>5</sup> 蘋藻：皆水草名，古人常采作祭祀之用，後泛指祭品。

<sup>6</sup> 薦：呈獻、進獻。

<sup>7</sup> 貽：音 í / 一 / ㄩˊ，遺留。

<sup>8</sup> 春秋：泛指四時。

瀛社友李碩卿<sup>1</sup> 兄令萱慈八秩晉一賦祝<sup>2</sup>  
 Êng-siā iú Lí sek-kheng heng lêng-soan-chû pat-tiat chìn-it hù-chiok

姥峰遙聳徹雲璈<sup>3</sup>，桃祝筵開亦忝叨<sup>4</sup>。  
 Bó-hong iâu-chhióng thiat-hûn-ngô, thô-chiok iân-khai ek-thiám-tho  
 鶴算籌添<sup>5</sup>增歲月，蜚聲<sup>6</sup>荻教<sup>7</sup>賴賢勞。  
 Hok-soàn tiû-thiam cheng-sòe-goat, hui-seng tek-kàu nāi-hiân-lô  
 隴西毓秀<sup>8</sup>金萱茂，堂北<sup>9</sup>承歡<sup>10</sup>玉樹<sup>11</sup>高。  
 Lóng-se iok-siù kim-soan-bō, tông-pok sêng-hoan giok-sū ko  
 門第書香彰孝德，彩衣舞蹈屬<sup>12</sup>霜毛<sup>13</sup>。<sup>14</sup>  
 Bûn-tē su-hiong chiong-hàu-tek, chhái-l bú-tō siok-song-mô

【文意解釋】

姥峰遙遠聳立貫徹如雲鑼，獻蟠桃祝壽，擺開筵席，亦深受恩惠。祝賀老夫人長壽，就如歲月增長一般，母教揚名，有賴其賢慧與辛勞。隴西此地造育傑出人才，金色的萱草茂盛，兒子順從母親使其歡喜，且才貌出眾。世代讀書人家，彰顯孝順之德行，如老萊子般孝養父母，白髮蒼蒼。

<sup>1</sup> 李碩卿：即李燦煌（1882—1944），字碩卿，又字石鯨，號秋鱗，晚號退嬰，又號樸亭。出生於臺北樹林。曾於《臺灣日日新報》主掌筆政，嗣受礦業巨擘顏雲年及基隆街長許梓桑之聘，移居基津，任顏雲年記室，後開設私塾「保粹山房」。並與顏雲年、張純甫共組「小鳴吟社」，為基隆最早詩社。昭和九年移居九份，任「奎山吟社」社長陳望遠家詩文教師，其間並促九份「奎山吟社」、基隆「大同吟社」、雙溪「貂山吟社」組成「鼎社」。李氏長年於臺北課徒，門下近千人，時以「保粹」派稱之，李建興、李登瀛等著名詩人皆出其門下。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年1月20日，第八版，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」

欄，1940年3月9日，第八版。

<sup>3</sup> 雲璫：即雲鑼，打擊樂器。璫，音 gō/ 么 ✓，古代的一種樂器。

<sup>4</sup> 忝叨：忝列、叨光，指受人恩惠，語含感謝之意。

<sup>5</sup> 鶴算籌添：化用「龜齡鶴算」、「海屋籌添」兩成語。鶴算、籌添皆比喻人長壽。

<sup>6</sup> 蜚聲：揚名。

<sup>7</sup> 荻教：此指歐陽脩之母畫荻教子，藉以稱頌母教。

<sup>8</sup> 毓秀：造育傑出人才。

<sup>9</sup> 堂北：即北堂，古代居室東房的後部，為主婦居處的地方。後引申為母親的代稱。

<sup>10</sup> 承歡：順從父母的意思，使父母歡喜。

<sup>11</sup> 玉樹：比喻少年的材質或面貌美好。

<sup>12</sup> 屬：聚集。

<sup>13</sup> 作者註：「伯屈還曆，仲過大衍，故云。」霜毛：即白髮，借指老人。

<sup>14</sup> 編者按：《臺灣日日新報》內容與《臺灣新民報》有多處差異，茲錄於後：「姥峰遙聳奏雲璫，介壽筵開亦忝叨。鶴算籌添增夔鑠，蜚聲荻教出賢勞。隴西毓秀金萱茂，堂北承歡玉樹高。最喜書香能繼起，稱觴賓客競拈毫。」

# 恭賦迎年祈世<sup>1</sup>

## Kiong-hù gêng-liân kî-sè

恭己神前惟默禱，回寅<sup>2</sup>國運益昌明。

Kiong-kí sîn-chiân î bek-tó, hôe-în kok-ūn ek chhióng-bêng

春風浩蕩<sup>3</sup>蓬瀛<sup>4</sup>外，擊壤聲加奏凱聲。

Chhun-hong hō-tōng hông-êng-gōe, kek-jióng seng-ka chò-khái-seng

### 【文意解釋】

恭肅己身，神明面前只是默默祈禱，又是一年的開始，願國運更加興盛。春風廣博浩大，遍布蓬萊和瀛洲之外，擊壤歌詠的聲音更加大聲，演奏著勝利樂聲。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十帙第一集。

<sup>2</sup> 回寅：語出「斗柄回寅」，指北斗星的斗柄指向寅方，在時間上為農曆正月，一元復始，萬象更新，大地回春，亦代表一年的開始。

<sup>3</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

<sup>4</sup> 蓬瀛：神山名，指蓬萊和瀛洲。相傳為仙人所居之處，亦泛指仙境。

# 元旦書懷<sup>1</sup>

## Goân-tàn su-hoài

屠蘇<sup>2</sup> 醉飲喜歌賡<sup>3</sup>，歲首龍飛頌太平。

Tô-so chùi-ím hí ko-keng, sòe-siú liông-hui siōng-thài-pêng

馬齒加增<sup>4</sup> 身尚健，鴻圖厥展運咸<sup>5</sup> 亨。

Má-chí ka-cheng sin siōng-kiān, hông-tô khoat-tián ūn hām-heng

聯合東亞方成立，鬥鬪<sup>6</sup> 西歐未息爭。

Liân-hap tong-a hong sêng-lip, tò-hāng se-au bī-sek-cheng

曷若<sup>7</sup> 吾臺樂安堵<sup>8</sup>，仰沾聖澤共存榮。

At-nā ngô-tâi lok an-tó, gióng-tiam sèng-tek kiōng-chûn-êng

### 【文意解釋】

醉著喝屠蘇酒，喜悅地不停唱著歌，一年的開始祥龍飛躍，歌頌太平盛世。年歲增長，卻毫無成就，幸虧身體尚強健，發展宏大計畫，運氣都亨通。聯合東亞各國剛成立，吵鬧的西歐諸國，尚未停止紛爭。不如我們台灣，百姓以所安居為樂，沾濡神聖的德澤，一同生存光耀。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，種竹齋雅集，1940年2月1日，第八版。

<sup>2</sup> 屠蘇：即屠蘇酒，其材料以屠蘇、山椒、白朮、桔梗、防風、肉桂等藥草調製而成。相傳於陰曆正月初一，家人先幼後長飲之，可避邪、除瘟疫。

<sup>3</sup> 賡：音 king / ㄍㄥ，連續。

<sup>4</sup> 馬齒加增：自謙年歲徒增，而毫無成就。

<sup>5</sup> 咸：都、皆、全。

<sup>6</sup> 鬥鬪：吵鬧、吵雜。

<sup>7</sup> 曷若：何如。

<sup>8</sup> 樂安堵：百姓以所安居為樂。安堵，安居。

# 釣雪<sup>1</sup>

## Tiàu-soat

西巖<sup>2</sup>冷迫一蓑衣，握手絲綸<sup>3</sup>玉屑飛<sup>4</sup>。  
 Se-giâm lén-pek it-soe-i, ak-siú si-lûn giòk-siat hui

我愛磻溪<sup>5</sup>歸隱者，江湖<sup>6</sup>自適坐苔磯。  
 Ngô-ài phôn-khe kui-ún-chiá, kang-ô'chū-sek chō-thai-ki

### 【文意解釋】

西山邊寒冷但卻只穿一件蓑衣，手上握著的釣魚線像玉的碎沫般飛動。我喜歡在磻溪垂釣的隱居之人，在四方各地怡然自得地坐在長滿青苔的地上。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百零二期，「詩壇」欄，全臺林姓祖廟雅集，1940年2月1日，又載《昭和詩文》第三十帙第五集、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 巖：高聳的山崖。

<sup>3</sup> 絲綸：釣絲。絲：蠶吐出的像線的東西，是織綢緞等的原料；釣：釣魚用的線。

<sup>4</sup> 編者按：「握手絲綸玉屑飛」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「手把綸竿玉屑霏」。

<sup>5</sup> 磻溪：亦作磻谿。亦作磻磯。水名。在今陝西省寶雞市東南，傳說為周呂尚未遇文王時垂釣處。亦借指呂尚。磻：音 phuân / 夕弓。

<sup>6</sup> 江湖：泛指四方各地。

## 次黃景南<sup>1</sup> 君感賦韻<sup>2</sup>

### Chhù Ng Kéng-lâm kun kám-hù ũn

前程發軔<sup>3</sup> 在英年，攻讀詩書不暇眠。

Chiân-theng hoat-jīm chāi-eng-liân, kong-thok si-su put-hā-biân

愧我丹鉛<sup>4</sup> 勞絳帳<sup>5</sup>，知君珠玉<sup>6</sup> 寫華箋<sup>7</sup>。

Khùi-ngó tan-iân lô-kòng-tiòng, ti-kun chu-giok siá-hôa-chian

且欣臺庶安膏壤<sup>8</sup>，深感皇軍戰雪天。

Chhiá<sup>n</sup>-him tâi-sù an-ko-jióng, chhim-kám hông-kun chiàn-soat-thian

目擊中原連慘敗，屍橫遍野有誰憐。

Bok-kek toing-goân liân-chhám-pāi, si-hêng piàn-iá iú-sûi lîn

#### 【文意解釋】

你的前途都開展在最英氣煥發的年紀，那時你在致力研讀詩書都無暇睡覺。對於在書籍的校訂上，還煩擾我的老師，使我感到羞愧。知道你都用美好的文筆在紙上題詩，鼓舞台灣人民穩定的居住在這片肥沃的土地，對皇軍在下雪的冬天裡仍需奮戰深有感觸。目擊到在中原接連的慘敗，屍橫遍野，又有誰感到憐惜？

<sup>1</sup> 黃景南：(1919—1990)，齋號耐秋草堂，字雲穀，號潛廬，臺灣三峽人。《自立晚報》副刊《自立藝苑》主編、詩人。他與于右任、王世昭為好友，曾擔任于右任創辦之「臺灣詩壇」社長兼總編輯、臺灣藝術社主筆。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年2月13日，第八版，又載《詩報》第二百二十二號，「詩壇」欄，1940年4月20日。編者按：原題均作〈次韻〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 發軔：拿掉支住車輪的木頭，使車前進。比喻新事物或某種局面開始出現。

<sup>4</sup> 丹鉛：指點勘書籍用的朱砂和鉛粉。亦借指校訂之事。

<sup>5</sup> 絳帳：師門、講席之敬稱。

<sup>6</sup> 珠玉：比喻妙語或美好的詩文。

<sup>7</sup> 華箋：亦作華牋。質好而色美的紙。常用來寫信、題詩等。

<sup>8</sup> 膏壤：肥沃的土地。

# 松鶴遐齡<sup>1</sup>

## Siông-hok hô-lêng

萱室生輝敞壽筵，好將松鶴擬天年<sup>2</sup>。

Soan-sek seng-hui chióng-siū-lân, hón-chiong siông-hok gí-thian-liân

瘦臞白羽丰姿潔，盤鬱<sup>3</sup>蒼鱗老幹堅。

Só-kû pek-ú hong-chu kiát, poân-ut chhong-lín ló-kàn kian

靜守精神偕鳳伴<sup>4</sup>，久經風雪化龍旋。

Chhng-siú cheng-sîn kai-hōng-phoān, kiú-keng hong-soat hò-liông-soân

人同物理<sup>5</sup>增遐算，一例<sup>6</sup>清標<sup>7</sup>歲月綿。

Jîn-tông but-lí cheng-hâ-soàn, it-lē chheng-piau sòe-goat biân

### 【文意解釋】

在光輝奪目的母親居室擺起慶祝生辰的宴席，使用松樹與鶴來比喻母親的長壽。鶴白色的羽毛，雖然外形消瘦憔悴，柔美的體態卻很高潔，高大繁盛的松樹，雖有了滄桑的紋路，但樹幹依舊堅毅。與自己的伴侶一起保有安分守己的精神，長久的經過嚴冬般的淬鍊，已化作了飛龍。人遵循著事物的規律增加著年歲，歲月都是俊逸的像有彩紋的絲織品。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣日報》，「漢詩選」欄，1940年2月14日，夕刊第四版，又載《詩報》第二百一十八號，祝洪曉峰君令堂高太孺人古稀榮壽徵詩，1940年2月18日。松鶴遐齡：用於一般壽誕者的祝壽賀辭。松樹與鶴，古來為長壽之表徵。

<sup>2</sup> 天年：指人的壽命。

<sup>3</sup> 盤鬱：高大繁盛茂。

<sup>4</sup> 鳳伴：指男女如鳳般相偕作伴。

<sup>5</sup> 物理：指事物的規律。

<sup>6</sup> 一例：一律，同等。

<sup>7</sup> 清標：俊逸。

# 新年雜詠<sup>1</sup>

## Sin-liân chap-ēng

卻除陋習爆聲稀，松竹蒼青映戶扉。  
 Khiok-tû lō-sip phok-seng-hi, siōng-tiok chhong-chheng iòng-hō hui

非醉屠蘇<sup>2</sup>增鶴算，恰回太歲<sup>3</sup>值龍飛。  
 Hui-chùi tô-so cheng-hok-soàn, kap-hoe thài-sòe tīt-liông-hui

風雲<sup>4</sup>將息山川霽<sup>5</sup>，雨露新沾草木菲<sup>6</sup>。  
 Hong-hûn chiong-sek san-chhoan-chè, ú-lō sin-tiam chhó-bok-hui

東向臣民呼萬壽，維揚<sup>7</sup>我武震皇畿。  
 Tong-hiòng sîn-bîn ho-bān-siū, î-iông ngó-bú chìn-hong-ki

### 【文意解釋】

在遠處的爆竹聲中屏除掉過去一年的陋習，青綠的松樹與竹子的身影映上家門與窗戶，並不是因喝酒醉了才增加了年歲，恰好今年的地太歲屬相是龍。變幻莫測的局勢已經逐漸消緩，山水景色和天空都已放晴，新降下的雨水與露水沾在茂盛的草木上。東方的臣民們的高呼著長命百歲的祝福詞，在揚州的我軍的武力甚至震撼了京城。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十帙第二集。

<sup>2</sup> 屠蘇：屠蘇亦作屠酥。藥酒名。于農曆正月初一飲屠蘇酒。屠蘇是一種草名，也有人說，屠蘇是中國古代的一種房屋因為在這種房子裡釀的酒，所以稱為「屠蘇酒」。

<sup>3</sup> 太歲：一個人出生時的屬相，恰好是和本年屬相相同就被叫做太歲相同。

<sup>4</sup> 風雲：指變幻莫測的局勢。

<sup>5</sup> 霽：音 tsè / ㄘ一ˋ。雨雪停止，天放晴。

<sup>6</sup> 菲：花草茂盛，香氣濃郁。

<sup>7</sup> 維揚：揚州的別稱。

次社友登玉君原韻<sup>1</sup>

## Chhù siā-iú eng-giok kun goân-ūn

石上三生<sup>2</sup>締鷺盟，騷壇角逐擅聞名。

Sek-siōng sam-seng tè-lō-bêng, so-tân kak-tiok siān-bûn-bêng

才工月露<sup>3</sup>超清逸，目擊滄桑幾變更。

Châi-kong goat-lō chhiau-chheng-ek, bok-kek chhong-song kí piàn-keng

理亂<sup>4</sup>不知真隱士，廉隅<sup>5</sup>自守薄方兄。

Lí-loān put-ti chin-ún-sū, liām-gû chū-siú pok-hong-heng

祇因傲骨難諧俗，霜鬢已斑事未成。

Chi-in ngō-kut lân-hâi-siok, song-pìn í-pan sū-bīn-sêng

## 【文意解釋】

在石頭上以三生締結我們鷺洲吟社的盟約，你在詩壇競賽時總是善於得名。你的才華如月光下的清露般清逸，更曾經目擊過人世滄桑之事的轉變。因總致力於治理亂動，不知道什麼才是真正的隱居於世之人，你秉持著端正的品行，對財富也相當淡泊。只因為你傲氣的風骨難以被世俗接受，鬢角已經發白，事情終究未能有成就！

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年3月21日，第八版，又載《詩報》第二百二十一號，「詩壇」欄，1940年4月6日。

<sup>2</sup> 石上三生：應引自三生石，三生石的三生分別代表「前生」「今生」「來生」，上面有今生前世的糾纏。

<sup>3</sup> 月露：月光下的清露。

<sup>4</sup> 理亂：治理亂動。

<sup>5</sup> 廉隅：棱角。喻指端方不苟的品行。

周澄秋<sup>1</sup> 君榮賜效績章賦祝<sup>2</sup>  
 Chiu Têng-chhiu kun êng-sù hâu-chek-chiong hù-chiok

坐我春風憶舊時，雲程<sup>3</sup>進取遠希期。

Chō-ngó' chhun-hong ek-kiū-sî, hûn-têng chìn-chhú oán-hi kî

勤勞章佩榮殊錫<sup>4</sup>，吟作才工擅特奇。

Khûn-lô chiong-pōe êng sū-sù / sek, gîm-chok chài-kong siān tek-kû

和氣荊庭聯雁序<sup>5</sup>，承歡萱室遂烏私。

Hô-khì keng-têng liân-gān-sū, sêng-hoan soan-sek sūi-o'su

懸知<sup>6</sup>諸子多風雅，繼響灘音賴共持。

Hiân-ti chu-chú to-hong-ngá, kè-hióng than-im nāi-kiōng-chhi

【文意解釋】

坐在春風裡回憶過去，不惜耗費遙遠的路程也只是期望可以增進自己。你的勤勞都能幾乎都能當官或榮得特殊的封賜，吟詩創作的才能更是特別獨有。你與兄弟都能和氣地在庭院相處，也會博取母親的歡心以盡孝心。料知你們都相當溫文儒雅，灘音詩社要繼續經營還需要你們共同扶持。

<sup>1</sup> 周澄秋：為汐止地方的紳商，曾擔任灘音吟社社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年3月28日，第八版。

<sup>3</sup> 雲程：遙遠的路程。

<sup>4</sup> 殊錫：特別的封賜。

<sup>5</sup> 雁序：比喻兄弟。

<sup>6</sup> 懸知：料想，預知。

次瀛社長謝雪漁<sup>1</sup>翁七十書懷韻<sup>2</sup>  
 Chhù Êng-siā-tióng Chiā Soat-gû ong chhit-sip su-hoài-un

馬齒知空過，明年亦古稀。

Má-chhí ti-khong-kò, bêng-liân ek-kó-hi

斯文天未喪，吾道世偏違。

Su-bûn thian bī-sòng, ngô-tō sè-phian-ûi

篇什<sup>3</sup>鴻才著，居安鳥革輝。

Phian-sip hông-châi-tù, ku-an niáu-kek hui

烏衣<sup>4</sup>諸燕子，堂上喚春歸。

O-l chu-iàn-chú, tông-siōng hoàn-chhun-kui

【文意解釋】

知道年歲就這樣呼嘯而去，明年你也已經七十歲。你的文才天分都還未喪失，雖然我們追求的義理與世道不太相符。你是像能寫出《詩經》的雅和頌那樣卓越的人，在安寧的環境中綻放出如鳥展翅的光輝。在烏衣巷飛舞的那些燕子，將會因要喚起春天而飛回你的廳堂。

<sup>1</sup> 謝雪漁：謝汝銓（1871—1953），字雪漁，號奎府樓主，晚署奎府樓老人。臺灣縣東安坊人（今臺南市），日治後，遷居臺北。年十五從臺南舉人蔡國琳學，光緒十八年（1892）取中秀才。明治三十八年（1905）入《臺灣日日新報》擔任漢文記者，並任馬尼拉《公理報》，與《昭和新報》、《風月報》等主編。明治四十二年（1909）與洪以南等倡設臺北「瀛社」，為北臺第一大詩社，並於洪氏去世後繼任第二任社長。戰後曾擔任臺灣省通志館顧問。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年3月31日，第八版，又載《風月報》第一百零七期，「詩壇」欄，1940年4月15日。

<sup>3</sup> 篇什：《詩經》的雅和頌以十篇為一什，所以詩章又稱篇什。

<sup>4</sup> 烏衣：應指烏衣巷，地名。在今南京市秦淮河南，東晉時王謝等望族居此，因著聞。另烏衣亦為古代貧賤者服飾的顏色。

# 題鳳兆應瑞百鳥圖<sup>1</sup>

Tê hōng-tiāu èng-sūi pek-niáu-tô<sup>1</sup>

岐山<sup>2</sup>鳴鳳寫羅綃<sup>3</sup>，盛世來儀百鳥招。

Kî-san bêng-hōng siá-lô-siau, sēng-sè lâi-gî pek-niáu-chiau

瑞應銜書<sup>4</sup>輝綺座，祥徵舞彩現熙朝<sup>5</sup>。

Sūi-èng hām-su hui-khí-chō, siōng-teng bú-chhái hiān-hi-tiâu

如聞喜報繽紛<sup>6</sup>降，恍聽靈音律呂調。

Jû-bûn hí-pò pin-hun-kàng, hóng-theng lêng-im lŭt-lŭ-tiâu

妙手空空<sup>7</sup>加點綴，群飛壁破直沖霄。

Biâu-siú khong-khong ka-tiám-chòe, kūn-hui phek-phò tīt-chhiong-siau

## 【文意解釋】

岐山上飛舞鳴叫的鳳，描繪下如稀有網絲製品般難見的美麗景象，能召集來各種禽鳥的畫面代表興盛的世代即將到來。在輝煌的座椅上祥瑞的接下詔書，象徵吉祥的彩雲展現出一個興盛的朝代，像是聽聞喜訊頻繁的接二連三到來，也好像聽到神仙的音樂奏響著呂調。技藝高超的雙手描繪此圖時畫風相當誠懇樸實，只是偶爾加點裝飾襯托，畫中的鳳鳥們成群如一面牆壁般飛翔，直直的衝破雲霄。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百二十一號，徵詩揭曉，1940年4月6日。

<sup>2</sup> 岐山：山名。在今陝西省岐山縣境。

<sup>3</sup> 羅綃：稀有的網絲製品。

<sup>4</sup> 銜書：應出自鳳凰銜書，是指帝王使者持送詔書。

<sup>5</sup> 熙朝：興盛的朝代。

<sup>6</sup> 繽紛：繁盛貌。

<sup>7</sup> 空空：誠實貌；憨厚無知貌。

梅樵七十書懷詩索和賦寄<sup>1</sup>  
 Mûi-chiâu chhit-sip su-hoâi si sek-hō hù-kì

翰緣<sup>2</sup>何幸締三生，欽羨文章筆下成。  
 Hān-iân hô-hēng tè-sam-seng, khim-siān bûn-chiong pit-hā sêng

砥礪儒修<sup>3</sup>惟慎行，闌珊<sup>4</sup>花事<sup>5</sup>總關情<sup>6</sup>。  
 Chí-lē jû-siu î-sīn-hêng, lân-san hoa-sū chóng-koan-chêng

觀書有感<sup>7</sup>青燈對，攬鏡方知白髮驚。  
 Koan-su iú-kám chheng-teng tûi, lám-kèng hong-ti pek-hoat-keng

等是名山<sup>8</sup>終老願，甘心淡薄自尊榮。<sup>9</sup>  
 Téng-sī bêng-san chiong-ló-goān, kam-sim tām-pok chū-chun-êng

馬齒徒增遜<sup>10</sup>一年，硯田<sup>11</sup>雖潤未盈千<sup>12</sup>。  
 Má-chhí tô-cheng sùn-it-liân, hiān-tiân sūi-lūn bī-êng-chhian

虛心仰斗<sup>13</sup>追韓海<sup>14</sup>，投足當歌仿葛天<sup>15</sup>。  
 Hu-sim gióng-tó tui-hân-hái, tô-chiok tong-ko hóng-kat-thian

榮辱<sup>16</sup>無關知<sup>17</sup>自適，毀譽不管莫<sup>18</sup>求全。  
 Êng-jiok bû-koan ti chū-sek, húi-ū put-koán bok-kiû-choân

欣同矍鑠<sup>19</sup>吟身健，隨處賡酬<sup>20</sup>亦快然。  
 Him-tông kiok-siok gîm-sin-kiān, sūi-chhù keng-siû ek-khoài-jiân

黃披紫曳<sup>21</sup>十年衿，景仰何時惠德音<sup>22</sup>。  
 Hông-phi chú-è sĭp-liân-khim, kêng-gióng hô-sĭ hūi-tek-im

化雨<sup>23</sup> 丹鉛資獎掖<sup>24</sup>，湧雲文字到純深。  
Hòa-ú tan-iân chu chióng-ek, íóng-hûn bûn-jū tò-sûn-chhim

日臨端硯<sup>25</sup> 雙毫勁，夜坐西窗一炷沉<sup>26</sup>。  
Jit lîm toan-hiân song-hô-kèng, iā-chō se-chhong it-chù-tîm

總為儒風維不墜，老來仍守聖賢心。  
Chóng-ūi jû-hong î put-tūi, ló lâi jêng-siú sèng-hiân-sim

早歲曾遊泮水<sup>27</sup> 身，賣文鬻<sup>28</sup> 字豈居貧。  
Chó-sòe cheng-iú phoàn-súi-sin, mái-bûn iok-jū khí-ku-pîn

馨香<sup>29</sup> 藻繪昇平日，逸雅觴流<sup>30</sup> 袂<sup>31</sup> 辰。  
Heng-hiong chó-hōe seng-pêng-jit, ek-ngá siong-liû hut-khiat-sîn

坦蕩天君<sup>32</sup> 舒百體，涵濡德性養全神<sup>33</sup>。  
Thán-tōng thian-kun su-pek-thé, hâm-jû tek-sèng íóng-choân-sîn

開科選士<sup>34</sup> 今如在，定作蟾宮<sup>35</sup> 折桂<sup>36</sup> 人。<sup>37</sup>  
Khai-kho soán-sū kim jû-chāi, tēng-chok siâm-kióng chiat-kùi-jîn

### 【文意解釋】

何其榮幸的能與你締結如此長的筆墨之緣，羨慕文章可以輕而易舉地在你筆下寫成。勉勵自己成為一賢能的儒士思考也必須謹慎小心，就像那衰落的花卉般掩飾自己的感情。因讀書有感而一直在青燈下閱讀，等拿過鏡子一照才驚覺時光飛逝自己已滿頭白髮。在老死前有一本藏之名山的偉大著作雖然是願望，但還是甘願淡泊名利追尋自身認定的光榮。

年歲不斷的增長又無所進步的過了一年，筆下的作品雖然成果不少，但仍不是很多。謙虛的仰慕並想要追隨韓愈的文才，舉步吟詩唱歌則想要效仿葛天氏。不拘泥於地位的高低只要自得其樂即可，會不會毀掉聲譽也不理會，畢竟人生有些事就很難求其完滿。很高興年老之後還能精神旺盛身體健康，到處去以詩歌與人相贈答非常快樂。

穿著黃色披巾及佩戴紫綬已經十年，仰慕著善言之人。潛移默化的教育著後輩，為他們校訂詩文，

希望能提拔有能之人，如雲翻騰般的文字造詣已到非常深厚的程度。白日使用端硯用盡心力寫文，夜晚坐在西窗旁苦讀直到一炷香熄滅。總是為了追求儒家的風尚而不放棄努力，老了以後仍然保有著聖人及賢人的心境。

早年也曾經到學校就學，靠著賣文章與字畫生活非常貧窮。在宛若籠罩著美好的芳香與色彩的太平之日，閒情逸致參與文士的雅集，在水邊戒浴，祓除不祥之時。坦蕩的心胸讓身體舒暢，涵養的品德與心性能夠修養自己的心神。類似於科舉考試的那種制度今天仍然存在，還是有時會想當個金榜高中之人。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年4月7日，第八版，又載《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年5月10日，第八版、《詩報》第二百二十三號，「詩壇」欄，1940年5月8日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 翰緣：指詩文書畫等筆墨遇合的機緣。

<sup>3</sup> 儒修：賢能的儒士。

<sup>4</sup> 闌珊：衰落的。

<sup>5</sup> 花事：花卉慎開的情況。

<sup>6</sup> 關情：掩飾感情。

<sup>7</sup> 編者按：「觀書有感」，《詩報》作「攤書依舊」。

<sup>8</sup> 名山：應引自名山事業，名山為深山大山，名山事業指藏之名山的事業，喻不朽之著作。

<sup>9</sup> 編者按：《臺灣日日新報》、《夢春吟草》內容與《臺灣新民報》、《詩報》有多處差異，茲錄於後：「因緣翰墨締三生，庾信文章仰老成。砥礪儒修雖慎行，闌珊花事卻關情。觀書有感青燈對，攬鏡無端白髮驚。等是名山終老願，甘心淡薄自尊榮。」

<sup>10</sup> 編者按：「遜」，《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均作「少」。

<sup>11</sup> 硯田：即硯台。

<sup>12</sup> 盈千：引自盈千累萬，指累積很多成千上萬。

<sup>13</sup> 編者按：「仰斗」，《詩報》作「翼道」。

<sup>14</sup> 韓海：指韓愈的文章。韓愈：韓愈(768—824)，字退之。河南河陽(今河南省孟州市)人。自稱郡望昌黎，世稱韓昌黎、昌黎先生。唐代傑出的文學家、思想家、哲學家、政治家。

<sup>15</sup> 葛天：傳說中的遠古帝名。一說為遠古時期的部落名。

<sup>16</sup> 榮辱：光榮與恥辱，指地位的高低。

- <sup>17</sup> 編者按：「知」，《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均作「聊」。
- <sup>18</sup> 編者按：「莫」，《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均作「敢」。
- <sup>19</sup> 矍鑠：形容老人目光炯炯、精神健旺。
- <sup>20</sup> 賡酬：以詩歌與人相贈答。
- <sup>21</sup> 紫曳：佩帶紫綬。指身居高位。
- <sup>22</sup> 德音：善言。
- <sup>23</sup> 化雨：長養萬物的時雨。比喻循循善誘，潛移默化的教育。
- <sup>24</sup> 獎掖：獎勵提拔。
- <sup>25</sup> 端硯：以廣東省高要縣東南端溪所產石制成的硯臺。
- <sup>26</sup> 編者按：五、六句《臺灣日日新報》、《夢春吟草》均作「日臨古帖貂毫勁，夜炷香檀鴨篆沉」。
- <sup>27</sup> 泮水：古代學宮前的水池，形狀如半月。
- <sup>28</sup> 鬻：賣，音 iok / ㄩㄛˋ，賣。
- <sup>29</sup> 編者按：「馨香」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「巨毫」。
- <sup>30</sup> 觴流：即流觴。古人在暮春三月修禊日列坐曲水之旁，斟酒羽觴浮於上游，任其順流而下，取而飲之。此一活動原有除不祥之義，後世則發展為文士之雅集。
- <sup>31</sup> 禊祓：音ㄒㄩˋㄆㄛˋ / ㄒㄩˋㄆㄛˋ，古人在水邊戒浴，以除不祥的一種祭祀。
- <sup>32</sup> 天君：舊謂心為思維器官，稱心為天君。
- <sup>33</sup> 編者按：五、六句《昭和詩文》、《夢春吟草》均做「淡蕩春風舒草木，涵濡帝德養精神」。
- <sup>34</sup> 開科選士：指舊舉行科舉考試以選取優異的士人。科：科舉考試。
- <sup>35</sup> 蟾宮：指月亮。
- <sup>36</sup> 折桂：因桂樹葉碧綠油潤，古代把奪冠登科比喻成折桂，古時科舉考試正處在秋季，恰逢桂花開的時候，故借喻高中狀元。
- <sup>37</sup> 此詩又載《昭和詩文》第三十帙第六集。編者按：《臺灣日日新報》內容與各本有多處差異，茲錄於後：「早歲曾遊泮水身，筆耕墨耨豈居貧。心懷藻繪昇平日，跡寄觴流祓禊辰。坦蕩天君舒百體，涵濡德性養全神。冷看覆雨翻雲裡，幾輩新人換舊人。」

# 花朝雨<sup>1</sup>

## Hoa-tiau ú

綺羅<sup>2</sup> 春色半，細雨已毵毵<sup>3</sup>。

Khí-lô chhun-sek-poàn, sè-ú í sam-sam

撲蝶香泥濕，聽鶯冷氣參。

Phok-tiap hiong-nî-sip, theng-eng léng-khì-chham

屐痕粘草徑，帘影暗香庵<sup>4</sup>。

Kok-hûn liâm-chhó-kèng, liâm-éng àm-hiong-am

士女<sup>5</sup> 如雲集，欣沾德澤覃<sup>6</sup>。

Sū-lú jû-hûn-chîp, him-tiam tek-tek-sím

### 【文意解釋】

如華貴的絲織品般美麗的春天已到來，細微的雨水如毛髮般落下。蝴蝶飛過香軟濕潤的泥地，聽著黃鶯的鳴叫還能感受到一股冷氣。木屐的痕跡印在長草的道路上，書齋窗簾影子下還傳來清幽的香氣。未婚的男女如雲一般聚集，欣喜地想沾上一點深刻的恩澤。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百零八期，「詩壇」欄，瀛社花朝例會，1940年5月5日。

<sup>2</sup> 綺羅：泛指華貴的絲織品或絲綢衣服。

<sup>3</sup> 毵毵：形容毛髮、枝條等細長的樣子。

<sup>4</sup> 庵：圓頂的草屋，亦作文人的書齋。

<sup>5</sup> 士女：古代指未婚的男女，後來泛指男女。

<sup>6</sup> 覃：深刻。

鳳雛<sup>1</sup>

## Hōng-chhu

憶曾去歲締文鴛<sup>2</sup>，英物<sup>3</sup>降生十德門。

Ek-cheng khù-sòe tè-bun-oan, eng-but kàng-seng sip-tek-bûn

玉谷聲嬌時盛出，紫庭<sup>4</sup>翅軟日滋蕃。

Giok-kok seng kiau sî sēng-chhut, chú-têng chì loán jīt chu-hoan

桐陰育養初依啄，竹食繁多始學喧。

Tông-im iok-ióng chho-l-tok, tiok-sit hoân-to sí-hak-soan

天外繽紛呈瑞色，雲儀<sup>5</sup>待舞百禽尊。

Thian-gōe pin-hun thêng-sūi-sek, hûn-gî thāi-bú pek-khîm-chun

## 【文意解釋】

記得曾經在去年締結為鴛鴦，優秀而傑出的人物出生在充滿德行人家。如黃鶯出谷般嬌媚的聲音，不時傳來，帝王宮廷裡柔軟的羽翅，日漸壯盛。在桐陰養育，起初依照本能啄食，後來多食竹子，開始喧鬧鳴叫。天邊之外鮮豔絢麗，呈現祥瑞色彩，雲儀等待起舞，貴為百種禽鳥之尊。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百二十三號，林永祿君令孫彌月擊鉢，1940年5月8日。

<sup>2</sup> 文鴛：即鴛鴦。以其羽毛華美，故稱為文鴛。

<sup>3</sup> 英物：優秀而傑出的人物。

<sup>4</sup> 紫庭：帝王宮廷。

<sup>5</sup> 雲儀：仙女之名。

次李悌欽<sup>1</sup> 社兄七十書懷韻<sup>2</sup>  
 Chhù Lí Tē-khim siā-heng chhit-sip su-hoài ũn

山水優游<sup>3</sup> 一杖輕，是非市井不牽情。  
 San-súi iu-iū it-tiōng-kheng, sī-hui chhī-chéng put-khian-cheng  
 芸窗<sup>4</sup> 攻苦<sup>5</sup> 還書讀，蔗境<sup>6</sup> 逢甘廢筆耕<sup>7</sup>。  
 Ūn-chhong kong-khó hoân su-thok, chià-kéng hông-kam hòe-pit-keng  
 桃李<sup>8</sup> 豔陽雖早達，柏松寒歲自長生。  
 Thô-lí iām-iông sūi-chó-tat, pek-siōng hân-sòe chū-tiōng-seng  
 白頭相對無奢願，待挽<sup>9</sup> 天河<sup>10</sup> 洗甲兵<sup>11</sup>。  
 Pek-thiô siong-tùi bù-chhia-goân, thāi-bán thian-hô sián-kah-peng

【文意解釋】

閒暇自得於山水，輕鬆地帶著一根竹杖，不被人世間的是非牽動掛情。在書齋中苦心求學，勤勉讀書，求學如倒吃甘蔗，自然漸入佳境，不再抄寫文章過活。栽培的門生如艷麗陽光，雖然及早成名，若能像松樹柏樹一般在寒冷時節屹立，自能長久生存。只願與妻白髮至老，無其他奢求願望，等待牽引銀河之水，洗淨天下的戰爭紛亂。

<sup>1</sup> 李悌欽：(1871—?)，原隸「萃英吟社」，亦曾參與瀛社，為瀛社社員。《臺灣日日新報》曾載其輪值記錄。一九二四年九月六日之《臺灣日日新報》8733 號中的〈瀛社題名錄〉亦見其名。若再對照其詩作刊載，可知其活躍詩壇時間大約在一九一八至一九三九年左右。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年5月10日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 優游：閒暇自得的樣子。

<sup>4</sup> 芸窗：書齋的別稱。以內有驅蟲之芸香，故稱芸窗。

<sup>5</sup> 攻苦：在苦境中奮力求進。今指苦心求學。

<sup>6</sup> 蔗境：晉朝顧愷之吃甘蔗常自末端吃至根部，人問其因，其答以漸入佳境。後用來比喻佳境。

<sup>7</sup> 筆耕：依靠抄寫或寫文章過活。

<sup>8</sup> 桃李：比喻所栽培的門生後輩。

<sup>9</sup> 挽：拉、引。

<sup>10</sup> 天河：即銀河。

<sup>11</sup> 甲兵：指戰爭、戰亂。

黃朝生<sup>1</sup> 先生醫院落成詩以祝之<sup>2</sup>  
 Ng Tiau-seng sian-seng i-iān lok-sêng si í chiok--chi

翬<sup>3</sup>輝樓院業岐黃<sup>4</sup>，美盡東南宴一堂<sup>5</sup>。

Hui-hui lô-iān giap kî-hông, bí-chīn tong-lâm iàn it-tông

畫棟風高懸錦軸，靈芝春暖<sup>6</sup>貯青囊<sup>7</sup>。

Hōa-tòng hong-ko hiân-gím-tek, lêng-chi chhun-loán thú-chheng-lông

功深良相<sup>8</sup>同敷理，居近慈宮<sup>9</sup>兆愷<sup>10</sup>祥。

Kong-chhim liông-siòng tông-hu-lí, ku-kūn chû-kiong tiâu khái-siông

疾苦人家殷待拯，祇憑妙手擅奇方<sup>11</sup>。

Chek-khó jîn-ka un thāi-chín, chi-pîn biâu-siú siān-kû-hong

【文意解釋】

如翬般的五彩光芒輝映醫院，開業謹守醫道，集東南之完善美滿，以酒食款待賓客於一室。繪畫雕刻的梁柱迎著大風，高高懸掛著華麗畫卷，靈芝仙草感受仁心仁術，將其紀錄於青囊書中。醫術精良，如同良相救濟天下一般，相同的道理，醫院的住址靠近慈宮，顯示和樂與吉祥。窮苦人家殷切的等待拯救，全憑一雙高妙回春之手，與精通奇妙的丹方。

<sup>1</sup> 黃朝生：(1904—1947)，出生於臺南下營。畢業於臺中州立臺中第一中學校，後就讀臺灣總督府臺北醫學專門專門學校，時寄宿於學長蔣渭水開設的大安醫院樓上，與其相熟，並加入「臺灣文化協會」。畢業後，進入臺北紅十字醫院任職，後回臺南州曾文郡下營開業。一九三六年，又遷居臺北市開業。蔣渭水過世後，曾發起募款，繼續經營大安醫院，時常參與義診。除醫師身分之外，其亦關心政治，曾與蔣渭水等人組成「臺灣民眾協會」，並於一九四六年三月，獲選臺北市延平區參議員。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年5月31日，第八版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 翬：音 hui/ㄏㄨㄟˊ，一種具有五彩花紋的雞。

<sup>4</sup> 岐黃：岐伯和黃帝的合稱。相傳黃帝曾使岐伯嘗百草，行醫治病，今傳之內經即托名黃帝和岐伯問答論醫。故以岐黃為醫家之宗祖。後亦用以比喻醫道。

<sup>5</sup> 一堂：一室。

<sup>6</sup> 春暖：稱頌醫生的仁心仁術，如春日的溫煦。

<sup>7</sup> 青囊：即青囊書，傳說為東漢名醫華佗所編寫的醫書，記載其一生之醫學心得。

<sup>8</sup> 功深良相：醫界的祝賀提辭。稱讚醫生醫術精良，如同良相救濟天下一般。

<sup>9</sup> 慈宮：此處應是指台北大稻埕的慈聖宮，位於今台北市大同區保安街。

<sup>10</sup> 愷：和善、和樂。

<sup>11</sup> 奇方：奇妙的丹方。

次清敦<sup>1</sup> 社友東渡原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Chheng-tun siā-iú tong-tō goân-ūn

上國觀光不計程<sup>3</sup>，海東浪穩布帆<sup>4</sup>行。  
 Siōng-kok koan-kong put-kè-têng, hái-tong lōng-ún pò-hoân-hêng  
 神宮參詣昭誠意，富岳<sup>5</sup>登臨寄遠情。  
 Sîn-kiong chham-gé chiau-sêng-ì, hù-gak teng-lîm kì-oân-chêng  
 江畔離雲驪曲唱，客中夢雨子規<sup>6</sup>聲。  
 Kang-poân lī-hûn lê-khiok-chhiòng, khek-tiong bōng-ú chú-kui-seng  
 懸知<sup>7</sup>御苑<sup>8</sup>恩膏<sup>9</sup>足，齊放晚春紅白櫻。  
 Hiân-ti gū-oân un-ko chiok, chē-hòng boân-chhun hông-pek-eng

【文意解釋】

往東方之國參觀旅行，不刻意計算路程，大海東邊海浪安穩，小舟行駛於海上。參拜神社，彰顯虔誠心意，登上富士山望遠，寄託遙遠情思。江水岸邊與雲霞相隔，唱起離別的歌曲，異鄉作客夢中下起雨來，聽見杜鵑鳥的啼聲。料想天皇的庭園裡彰顯皇室恩澤，晚春共同綻放的紅白櫻花。

<sup>1</sup> 清敦：即林清敦（1882—1953），號崇禮，出生於臺北三重埔。少受業於關渡黃君修門下，潛修漢學頗有造詣。曾創「鷺洲吟社」，其參加「瀛社」首見於於昭和十一年十月《臺灣日日新報》13118號的改組名單。戰後當選北縣議員，一九四六年，首倡纂修《臺北縣志》，為北縣修志之濫觴。亦曾擔任霞海城隍廟重修總董事海內會長。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年5月31日，第八版，又載《詩報》第二百二十五號，「詩壇」欄，1940年6月5日、《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年6月6日，第八版、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 編者按：「不計程」，《詩報》作「記日程」。記程：計算路程。

<sup>4</sup> 布帆：布製的帆。比喻小舟。

<sup>5</sup> 編者按：「岳」，《詩報》作「士」。富岳：即日本的富士山。

<sup>6</sup> 子規：杜鵑的別名。

<sup>7</sup> 懸知：料想。

<sup>8</sup> 御苑：此指位於東京都的日本皇室庭園「新宿御苑」。

<sup>9</sup> 膏：比喻恩澤。

## 次澄秋<sup>1</sup>生東遊韻<sup>2</sup>

### Chhù Têng-chhiu seng tong-iû ũn

三春<sup>3</sup>花木各爭妍<sup>4</sup>，憶起灘音翰墨緣。  
sam-chhun hoa-bōk kok-cheng-gian, ek-khí than-im hān-bek-iân

臨別鍾情牽子女，閒居隨意寫雲煙<sup>5</sup>。  
Lîm-pia̍t chiong-chêng khian-chú-lú, hân-ku sūi-ì siá-hûn-ian

欲參靈境拜神宇，直指<sup>6</sup>扶桑望海天。  
lok-chham lêng-kéng pài-sîn-ú, tīt-chí hû-song bōng-hái-thian

有日<sup>7</sup>墨堤行得得<sup>8</sup>，櫻花隨處賞新鮮<sup>9</sup>。  
lú-jit bek-thê hêng-tek-tek, eng-hoa sūi-chhù sióng-sin-sian

#### 【文意解釋】

春季花草樹木各自爭相展現美麗姿態，回憶起在灘音吟社締結的文章之緣。即將離別的時刻寄予深情，內心牽掛著子女，平日悠閒自在居處時，任意揮灑自如。想要參拜神靈聖境，拜訪神社，疾速的往扶桑之國前去，凝望大海藍天。不久步行於深色堤防上，隨處開滿櫻花，觀賞其美麗姿態。

<sup>1</sup> 澄秋：即陳澄秋（生卒年不詳），曾參與瀛社，為瀛社社員。詩作首見於《臺灣日日新報》3783號。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年6月2日，第八版，又載《詩報》第二百二十五號，「詩壇」欄，1940年6月5日。

<sup>3</sup> 三春：指春季孟春、仲春、季春三個月。

<sup>4</sup> 爭妍：爭相展現美麗的姿態。

<sup>5</sup> 雲煙：比喻筆勢瀟灑自如。

<sup>6</sup> 直指：疾速的直接往前行。

<sup>7</sup> 有日：不久。

<sup>8</sup> 得得：形容行走的樣子。

<sup>9</sup> 編者按：《詩報》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「三春花木各爭妍，曾憶灘音締翰緣。臨別鍾情牽子女，閒來搗管寫雲煙。欲參神社昭虔肅，直向扶桑望海天。上野清遊好風景，櫻花色色看新鮮。」

景美開瀛社例會偶恙缺席依節米題韻補作<sup>1</sup>  
 Kéng-bé khai Êng-siā lē-hōe ngó-iōng khoat-sek i chiat bí tê ũn pó-chok

稼穡艱難<sup>2</sup> 訓昔賢，三餐淡薄理應然。  
 Kà sek kan lân hùn sek hiân, sam chhan tām pok lí eng jiân  
 珠珠克己<sup>3</sup> 輸<sup>4</sup> 公庫，粒粒勤辛種汗田。  
 Chu chu khek kí su kong khò, līp līp khûn ain chiòng hān tiân  
 大麥渾參<sup>5</sup> 防補缺，甘薯合煮計籌<sup>6</sup> 先。  
 Tāi bek hūn chham hông pó khoat, kam chû hak chú kè tiû sian  
 信民足食臻隆治<sup>7</sup>，鼓腹<sup>8</sup> 休風<sup>9</sup> 溯舜年。  
 Sìn bîn chiok sīt chin liông tī, kó' hok hui hong sok sùn liân

【文意解釋】

農事勞動十分不易，記取從前賢者之教訓，每日三餐簡單平淡，是理所當然之事。凡事節儉，全都捐獻給公庫，每一粒米都是辛勤揮汗耕種所得來。在米中混合摻雜大麥，以防備不時之需。與番薯一同熬煮，預先處理財會事務。得到人民的信任豐衣足食，達到盛世之治，使人民飽食而閒暇無事，天下充斥美好風氣，直追溯舜時的昇平治世。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1940年6月3日，第四版。

<sup>2</sup> 稼穡艱難：指農事勞動十分不易。

<sup>3</sup> 克己：節儉、節省。

<sup>4</sup> 輸：捐獻、獻納。

<sup>5</sup> 渾參：混合、摻雜。

<sup>6</sup> 計籌：指財會事務。

<sup>7</sup> 隆治：大治、盛世。

<sup>8</sup> 鼓腹：飽食而閒暇無事。

<sup>9</sup> 休風：美好的風格、風氣。

再疊施梅樵<sup>1</sup>先生七十書懷韻<sup>2</sup>

Chài-tiap Si Mûi-chiâu sian-seng chhit-sip su-hoài ũn

論文何日遂<sup>3</sup>平生，兩地神交<sup>4</sup>白首成。

Lūn-bûn hô-jit sūi-pêng-seng, líong-te sîn-kau pek-siú-sêng

坎止流行<sup>5</sup>隨所適，田求舍問<sup>6</sup>不關情。

Khám-chí liū-hêng sūi-só-sek, tiân-kiú sià-būn put-koan-chêng

探驪<sup>7</sup>手敏三叉就，舞鳳<sup>8</sup>才奇四座驚。

Thàm-lê siú-bín sam-chha chiū, bú-hōng chài-kú sù-chō-keng

善誘諄諄<sup>9</sup>無倦怠，盡教桃李<sup>10</sup>各敷榮<sup>11</sup>。

Siān-iú chùn-chùn bū-koān-tāi, chīn-kàu thô-lí kok-hu-êng

放懷自得養長年，沽酒寧辭醉十千<sup>12</sup>。

Kò-hoài chū-tek íong-tióng-liân, ko-chiú lêng-sū chùi-sip-chhian

濁世漫吟青玉案<sup>13</sup>，前身合住大羅天<sup>14</sup>。

Tok-sè bān-gîm chheng-giok-àn, chiân-sin hap-chū tai-lô-thian

稻粱已遂常知足，聞達不求<sup>15</sup>聊<sup>16</sup>苟全。

Tō-liông í-sūi siông-ti-chiok, būn-tat put-kiū liâu-kó-choân

冷看權門裾曳者<sup>17</sup>，炎趨熱附<sup>18</sup>日紛然<sup>19</sup>。

Léng-khàn koān-bûn ku-è-chiá, iām-chhu jia̍t-hū jīt hun-jiân

幸無俗冗去迷衿<sup>20</sup>，只聽竹亭流水音。

Hēng-bû siok-jīn Khù-bê-khim, chí-theng tiok-thêng liū-súi-im

來日艱難誰洞達<sup>21</sup>，先生識見自宏深<sup>22</sup>。  
Lâi-jit kan-lân sùi-tōng-tat，sian-seng sek-kiàn chū-hông-chhim

知機雀每先鶴逸，遠禍魚還見鶯沉。  
Ti-ki chhiok-múi sian-hok-ek，oán-kò gū-hoân kiàn-eng-tím

駟馬高車<sup>23</sup>何足羨，碩人<sup>24</sup>罄澗<sup>25</sup>寄遐心<sup>26</sup>。  
Sù-má ko-ku hô-chiok-siā，sek-jîn poân-kàn kì-hâ-sim

履潔懷清不辱身，厥修儒行樂安貧。  
Lí-kiat hoài-chheng put-jiok-sin，khoat-siu jú-hēng lok-an-pîn

松齡益健迎稀壽<sup>27</sup>，蓮社聯吟過浹辰<sup>28</sup>。  
Siông-lêng ek-kiān gēng-hi-siū，liân-siā liân-gîm kò-hiap-sîn

茹史餐經堪下酒，歸真反璞<sup>29</sup>不勞神。  
Jû-sú chhan-keng kham-hā-chiú，kui-chin hoán-phok put-lô-sîn

磨牛陳跡<sup>30</sup>成何事，輸<sup>31</sup>與江湖作逸人<sup>32</sup>。  
Mô-giú tîn-chek sēng-hô-sū，su-ū kang-ô chok-ek-jîn

### 【文意解釋】

談到文章何時才能通達一生，雖分隔兩地，但彼此心意投合憑精神相交，直到白頭。行為舉止順應自然不勉強，隨著周遭而適應，只知道置產業，沒有遠大志向，對世事不關心。寫作詩文能抓住重點，身手敏捷，三次就能深得題旨精髓，筆勢生動活潑具有奇才，驚艷在座的客人。誠懇耐心的啟發、引導學生，毫無倦怠，使得栽培的門生後輩各自有所成就。

放寬胸懷自能安養天年，買酒寧願推辭，願長久大醉。塵世間隨意吟詠〈青玉案〉，前生應達道家最高境界的大羅天。稻米已充足，常懷知足之心，無意追求名譽顯貴，不求人知，暫且苟且保全。冷眼看待那些在權勢顯貴下阿諛奉承的人，依附權勢，成天像無頭蒼蠅般亂竄。所幸無塵俗冗雜，去除迷信矯揉造作，只聽竹亭流水的聲音。未來的日子更加艱鉅，誰能通曉、明白，您的見解自是博大精深。知道機靈的麻雀總是比白鶴安逸，遠離禍患，魚兒保全性命，黃鶯沉水。

富貴人家壯盛的車馬，哪裡值得羨慕呢？隱士即使窮處亦能安其樂，寄託遠離塵俗的歸隱之心。品行潔白懷抱清高節操，不使身心受辱，休養儒者德行，欣喜安於貧窮。像松樹一樣長壽的年齡，身體更加康健，迎接古稀之壽，與蓮社聯吟，度過十二天。以史書經書為糧食，搭配美酒，除去外飾，回復淳樸的本性，不耗費心神。時間年復一年的循環往復，毫無成就，不如投送江湖，當一位閒逸之人。

---

<sup>1</sup> 施梅樵：字天鶴（1870—1949），早年自號雪哥，壯歲更號蛻奴，晚年改號可白，出生於彰化鹿港。少學於溫陵，年廿四，以府考案首入泮。不幸翌年中日甲午戰起，臺灣割讓予日，避亂晉江，待臺局穩定後始返鹿港。惟不願辱身於異族，遂絕意仕進，但以詩酒遣其生涯。與洪月樵、許夢青、蔡啟運等人創「鹿苑吟社」。又曾加入鹿江詩會、中州敦風吟社，並任大冶吟社顧問，積極從事詩教。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年6月5日，第八版。

<sup>3</sup> 遂：此指通達。

<sup>4</sup> 神交：彼此心意投合，但憑精神相交，不涉形跡。

<sup>5</sup> 坎止流行：即流行坎止。流行坎止表示乘船順流而下，遇到險境就停止。比喻人的行止順應自然，不勉強。坎，音 khām/ ㄎㄨㄢˇ，坑洞，指危險。

<sup>6</sup> 田求舍問：即求田問舍。多方購買田地，到處問詢屋介。指只知道置產業，謀求個人私利。比喻沒有遠大的志向。

<sup>7</sup> 探驪：潛入深淵之中，取得驪龍領下的寶珠。後引申為寫作詩文能抓住重點，深得題旨的精髓。

<sup>8</sup> 舞鳳：形容筆勢生動活潑。

<sup>9</sup> 善誘諄諄：誠懇耐心的啟發、引導他人。

<sup>10</sup> 桃李：比喻所栽培的門生後輩。

<sup>11</sup> 敷榮：花開茂盛。

<sup>12</sup> 十千：一萬，極言其多。

<sup>13</sup> 青玉案：指南宋詞人辛棄疾的作品〈青玉案〉：「東風夜放花千樹，更吹落、星如雨。寶馬雕車香滿路，鳳簫聲動，玉壺光轉，一夜魚龍舞。蛾兒雪柳黃金縷，笑語盈盈暗香去。眾裡尋他千百度；驀然回首，那人卻在、燈火闌珊處。」

<sup>14</sup> 大羅天：道家指最高的天，即仙界。

<sup>15</sup> 聞達不求：無意追求名譽顯貴，不求人知。

<sup>16</sup> 聊：暫且、姑且。

<sup>17</sup> 權門裾曳者：指在權貴的門下阿諛奉承的人。

<sup>18</sup> 炎趨熱附：比喻依附權勢。

<sup>19</sup> 紛然：雜亂的樣子。

<sup>20</sup> 衿：音 khim / ㄐㄧㄣ，衿假，此指矯揉造作。

<sup>21</sup> 洞達：通曉、明白。

<sup>22</sup> 宏深：博大精深。

<sup>23</sup> 駟馬高車：富貴人家壯盛的車馬。

<sup>24</sup> 碩人：此指隱士。

<sup>25</sup> 磐澗：出自《詩經·衛風·考槃》：「考槃在澗，碩人之寬。」此詩在稱美賢者窮處而能安其樂。

<sup>26</sup> 遐心：指想要遠離塵俗而歸隱的心。

<sup>27</sup> 稀壽：指古稀之壽，人生七十曰古稀。

<sup>28</sup> 浹辰：古代以干支紀日，稱自子至亥十二日為「浹辰」。所以「浹辰」借指十二天。

<sup>29</sup> 歸真反璞：除去外飾，回復淳樸的本性。

<sup>30</sup> 磨牛陳跡：比喻時間年復一年的循環往復。磨牛，轉磨之牛，比喻愚昧魯鈍。

<sup>31</sup> 輸：運送，此指投送。

<sup>32</sup> 逸人：逸民。

# 惠然<sup>1</sup> 生從軍中德配病歿賦悼<sup>2</sup>

Hūi-jân seng chiông-kun-tiong tek-phòe pēng-but hù-tō

請纓<sup>3</sup> 有志賦長征，國爾忘家<sup>4</sup> 共送行。

Chhéng-eng iú-chì hù tiông-cheng, kok-ní bông-ka kiōng sòng-hêng

異地不堪炊白夢<sup>5</sup>，深宵難耐枕戈<sup>6</sup> 情。

Īn-tē put-kham chhui-kiū-bōng, chhim-siau lân-nāi chím-ko-chêng

室中兒女同悽惻<sup>7</sup>，堂上椿萱<sup>8</sup> 孰養迎。

Sek-tiong jī-lú tōng-chhe-chhek, tōng-siōng chhun-soan siok-ióng-gêng

苦憶沙場聞訃日，憐君腸斷<sup>9</sup> 暗吞聲。

Khó-ek sa-tiōng bûn-hù-jit, lân-kun toing toān àm-thun-seng

## 【文意解釋】

自願從軍具有志氣、報復，遠赴長征，為了國事不顧家庭，一同為你送行。在異國之地無法忍受喪妻之實，深夜難以忍耐，枕著武器思念妻子。家中兒女們同感悲傷，今後家中父母誰來奉養呢？痛苦回憶著在戰場聽聞報喪的那天，為你憐惜，想必內心一定非常悲傷，暗自吞下淚水無聲悲泣。

<sup>1</sup> 惠然：即高惠然（1905—？），本名高名來，字惠然，以字行，臺北縣人。曾任中學教員，亦曾參與瀛社與灘音吟社，並擔任灘音吟社社長。此外，亦擔任過第一、二、三屆臺北縣議員，臺北縣文獻委員會委員等職。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年6月25日，第八版。

<sup>3</sup> 請纓：漢武帝時，南越與漢和親，武帝派終軍出使南越，說服南越王入朝歸順。終軍自己請命，願意接受此任務，必使南越王來朝。後比喻自請從軍。

<sup>4</sup> 國爾忘家：為了國事不顧家庭。

<sup>5</sup> 炊白夢：比喻喪妻。

<sup>6</sup> 枕戈：枕著武器。

<sup>7</sup> 悽惻：悲傷。

<sup>8</sup> 椿萱：比喻父母。

<sup>9</sup> 腸斷：形容非常悲傷。

## 莊玉坡<sup>1</sup> 君惠贈蘇文忠公笠屐圖及公楷書敬題以謝<sup>2</sup>

Chng Giok-pho kun hūi-chēng So Bùn-tiong kong līp-kiok-tô kīp kong khái-su kèng-tê í-siā

飄飄風度若神仙，展拜<sup>3</sup> 欣瞻墨拓鮮。

Phiau-phiau hong-tō jio̍k-sîn-sian, tián-pài him-chiam bek thok-sian

千古高流圖笠屐<sup>4</sup>，數行精楷起雲煙<sup>5</sup>。

Chhian kó ko liú tô līp kiok, sò-hêng cheng-khái khí-hūn-ian

我慚尚未投班筆<sup>6</sup>，君竟能先著祖鞭<sup>7</sup>。

Ngó-chhâm siōng-bī tô-pan-pit, kun-kéng lêng-sian tù-chó-pian

為誦胸中佳氣句，天涯隨處總安全。<sup>8</sup>

Ūi-siōng hong-tiong ka-khì-kù, thian-gâi sūi-chhù chóng an-choân

### 【文意解釋】

輕舉飛揚的風采氣度有如神仙一般，行跪拜之禮，欣喜的瞻望光艷的墨拓。流傳久遠的《笠屐圖》，上頭題寫數行精闢楷書，揮毫筆勢瀟灑自如。我慚愧尚未效法班超投筆從戎，你竟能努力進取，領先一步。為了吟誦胸中充滿佳氣的詩句，即使再延遠的任何地方，總是隨時惦記著。

<sup>1</sup> 莊玉坡：字櫻癡（生卒年不詳），亦署夢蝶莊主人，出生於臺南。幼年受業於黃克禮，改隸後從商。十九歲時東渡扶桑，開拓日臺貿易。後加入瀛社，以謝雪漁為問業師。年五十，與神戶中國領事館書記官孫翼雲等華僑唱酬，創「心聲吟社」，復至海南島任橫濱正金銀行支店買辦。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年7月11日，第八版，又載《昭和詩文》第三十帙第八集、《夢春吟草》。編者按：《昭和詩文》、《夢春吟草》均題作〈玉坡贈蘇公楷詞並笠屐圖〉。

<sup>3</sup> 展拜：行跪拜之禮。

<sup>4</sup> 圖笠屐：即題目所云之《蘇文忠公笠屐圖》。

<sup>5</sup> 雲煙：此比喻筆勢瀟灑自如。

<sup>6</sup> 投班筆：即投筆從戎。漢代班超因家貧而常為官傭書以供養，後輟業而嘆：「大丈夫無它志略，猶當效傅介子、張騫立功異域。」後指棄文從軍以衛國建功。

<sup>7</sup> 先著祖鞭：即祖鞭先著。晉代劉琨年少志高，與祖逖共聞雞起舞，刻苦自勵。後逖先為朝廷所用，琨乃更加自我鞭策，唯恐落於逖之後。後比喻努力進取，比人領先一步。

<sup>8</sup> 編者按：《昭和詩文》、《夢春吟草》內容與《臺灣日日新報》有多處差異，茲錄於後：「飄飄風骨若神仙，希世文章墨色鮮。蘇老當年留笠屐，海南終古渺雲煙。慚吾未效投班筆，羨爾能為著祖鞭。經濟關心勤國事，聲華運會兩應全。」

送吳朝綸<sup>1</sup> 君之佐伯<sup>2</sup>  
 Sòng Ngô Tiau-lûn kun chi chò-pek

樓船<sup>3</sup> 分手感如何，天水清澄<sup>4</sup> 海不波。  
 Lô- soân hun-siú kám-jû-hô, thian-súi chheng-têng hái put-pho  
 貨殖<sup>5</sup> 欽<sup>6</sup> 君能奮發，光陰老我任蹉跎。  
 Hò<sup>n</sup>-sít khim-kun lêng-hùn-hoat, kong-im lò-ngó jīm-chho-tô  
 詩如暇日煩頻<sup>7</sup> 寄，地近溫泉定數過。  
 Si-jû hā-jit hoan pîn-kì, tē-kūn un-choân tēng-sò-kò  
 氣候九州吾土似，此行況是麥風<sup>8</sup> 和。  
 Khi-hô kiú-chiu ngô' sū-sū, chhú-hêng hòng-sī bek hong-hô

【文意解釋】

在樓飾的畫船上分別，內心感受何以形容，藍天大海清澈明亮，海面不起波浪。聚積財務，欽佩閣下能激勵振作向上，時間老去，任其虛度光陰。作詩如平時閒暇時，一再勞煩寄送，此地靠近溫泉，超過一定數目。九州的氣候和我們國土相似，此趟遠行應是麥風吹拂的和煦天氣。

<sup>1</sup> 吳朝綸：字靜閣(1893—1979)，出生於新竹。新竹鄭省甫之甥，魏篤生夫子啟英軒之高足。自師範畢業，脫離教鞭後，於一九一九年加入瀛社，為瀛社社員。一九二三年，於新竹大湖庄某服務處創立「湖光吟社」，獎勵同事學詩。一九三六年二月，在臺北龍江信用組合主事任中，利用其餘暇，倡設謎報。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣日日新報》，「臺日漢詩壇」欄，1940年7月11日，第八版，又載《夢春吟草》。佐伯：位於日本大分縣東南部的一個城市，為九州中面積最大的市町村級行政區劃。

<sup>3</sup> 樓船：有樓飾的畫船。

<sup>4</sup> 清澄：清澈、明亮。

<sup>5</sup> 貨殖：財貨、商品。

<sup>6</sup> 欽：尊敬、佩服。

<sup>7</sup> 煩頻：即頻煩，一再煩勞。

<sup>8</sup> 麥風：即麥信風。江淮一帶的船戶稱陰曆五月的東北風為「麥信風」。

僻居<sup>1</sup>  
Phek-ku

避卻紅塵好，幽居野趣長。

Pī-khiok hông-tîn hó<sup>n</sup>, iu-ku iá-chhù tiông

途偏人跡少，庭仄<sup>2</sup>鳥聲吭。

Tô phian jîn-chek siáu, têng chek niáu-seng khóng

城市囂從隔，琴樽<sup>3</sup>樂更張。

Sêng-chhī hiau chiông-kek, khîm-chun gāk kèng-tiong

此間<sup>4</sup>知不俗，門對數竿<sup>5</sup>篁。

Chhú-kan ti-put-siok, bûn-tùi sò-kan-hông

不染塵氛氣，構居一草堂。

Put-jiám tîn-hun-hkì, kò-ku i- chhó-tông

庭空喧鳥雀，屋側繞池塘。

Têng-khong soan-niáu-chhiok, ok-chhek jiâu-tî-tông

靜坐琴書伴，清談歲月長。

Chêng-chō khîm-su phoān, chheng-tâm sòe-goat tiông

偶來高士屐<sup>6</sup>，踏遍徑苔蒼。

Ngó-lái ko-sū-kiok, tap-piàn kèng-thai-chhong

### 【文意解釋】

有時避開人間俗世是件好事，隱居林野也有一番趣味。路途偏遠人跡罕至，狹窄的庭院裡傳來鳥的叫聲。與喧囂的城市隔絕，彈琴有酒相伴使其樂音更加彰顯。在這裡能知道什麼是不庸俗的高雅品德，因為門前就對著許多挺立的竹子。

沒有染上塵世的氛圍，建築起一間得以居住的草堂。空蕩的庭院裡有著鳥雀喧嘩之聲，屋子側邊則有一池塘。靜靜坐在這裡彈琴讀書，清雅的談論這漫長的歲月。偶爾會有品行高超之人來訪，留下的足跡踏遍小徑深綠色的青苔。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百三十一號，鄭雲從氏靜廬雅集首唱，1940年9月1日。

<sup>2</sup> 仄：狹窄。

<sup>3</sup> 琴樽：琴與酒樽為文士悠閑生活用具。

<sup>4</sup> 此間：這裡。

<sup>5</sup> 竿：竹子的主幹。

<sup>6</sup> 屐：木頭鞋，泛指鞋，此處應指腳步、足跡。

## 潮訊<sup>1</sup>

### Tiâu-sìn

何關震撼吼濤聲，應候<sup>2</sup>無差自落平。

H- koan chìn-hián hó-tô-seng, èng-hō' bû-chha chū-lok-pêng

嗤盡世情虛偽者，未曾觀海以推誠<sup>3</sup>。

Chhi-chīn sè-chêng hu-gūi-chiá, bī-cheng koan-hái í-chhui-sêng

#### 【文意解釋】

震撼宛若狂吼的浪堂濤聲，順應著時令節候波濤始終起起伏伏。好像在譏笑盡世間那些虛情假意之人，未曾在觀賞海浪時以誠心相待。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百三十二號，鄭雲從氏靜廬雅集次唱，1940年9月15日。

<sup>2</sup> 應候：順應時令節候。

<sup>3</sup> 推誠：以誠心相待。

吳朝綸社友東渡詩以送之<sup>1</sup>  
 Ngô Tiau-lûn siā-iú tong-tō̍ si í song--chi

江亭判袂<sup>2</sup> 意婆娑<sup>3</sup>，萬里海東帆影過。

Kang-têng phòan-māi ì-pô-so, bān-lí hái-tong hoān-éng-kò

北地<sup>4</sup> 從違<sup>5</sup> 懷落月<sup>6</sup>，九州初拓駕橫波。

Pok-tē chiông-ûi hoāi-lok-goat, kiú-chiu cho-thok kà-hêng-pho

文章藏蘊精平準，名勝縱遊編雅歌。

Bûn-chiong chông-ùn cheng-pêng-chún, bêng-sèng chhiòng-iû pian-ngá-ko

聞道彼都豐物產，他時<sup>7</sup> 饋我佐紅鵝。

Bûn-tō pí-to hong-but-sán, tha-sî kûi-ngó`chò-hông-ngô`

【文意解釋】

在江邊涼亭分別時你的意志是如此遙遠，你搭的船前往遙遠的海東。在北方遭受截然不同的境遇，對親友深切的思念，乘風破浪的到九州去拓展志向。你的文章總是精練平時又準確，在遊覽名勝時你會編一些美好的歌。聽聞你到彼方的城市有著豐富的物產，將來有機會還請你以紅鵝招待我一頓美味佳餚。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十帙第九集，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 判袂：分別，離別。

<sup>3</sup> 婆娑：扶疏，遙遠。

<sup>4</sup> 北地：北部地方。

<sup>5</sup> 從違：指境遇的順逆。

<sup>6</sup> 懷落月：語出唐代杜甫〈夢李白〉詩二首之一：「落月滿屋梁，猶疑照顏色。」比喻對親友的深切思念。

<sup>7</sup> 他時：將來，以後。

# 陳情表<sup>1</sup>

## Tîn-chêng-piáu

撫養恩難捨，苦衷訴至微<sup>2</sup>。  
Bú-ióng un lân-siá, khó-thiong sò`chì-bî

衰門單影立，兩世一身依。  
Ai-bûn tan-éng-líp, líong-sè it-sin-i

北闕<sup>3</sup>長承露<sup>4</sup>，西山感落暉。  
Pok-khoat tông-sêng-lō, se-san kám-lok-hui

公私章疏<sup>5</sup>盡，孝可激天威。  
Kong-su chiong-so-chīn, hòu-khó kek-thian-ui

### 【文意解釋】

養育之恩難以捨棄，說起那痛苦為難的心情是相當微妙的。在這樣衰落的門戶獨自一人，即使死過一次人生重來還是只有自己能依賴。在等待朝見上奏之處承受恩露，在西方的山感念著落日餘暉。無論是公、是私，各種進呈的方法都已經用盡，這樣的孝行已經可以足以感動上天。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百三十三號，鶯洲吟社擊鉢，1940年10月1日。陳情表：《陳情表》，西晉人李密所著，是他寫給晉武帝的奏章。文章敘述祖母撫育自己的大恩，以及自己應該報養祖母的大義；除了感謝朝廷的知遇之恩以外，又傾訴自己不能從命的苦衷，真情流露，委婉暢達。該文被認定為中國文學史上抒情文的代表作之一，有「讀李密《陳情表》不流淚者不孝」的說法。

<sup>2</sup> 至微：指極微細的物類；極微妙的事理。

<sup>3</sup> 北闕：古代宮殿北面的門樓。是臣子等候朝見或上書奏事之處。

<sup>4</sup> 承露：承接甘露。

<sup>5</sup> 章疏：舊時臣下向君上進呈的言事文書。

# 秋夢<sup>1</sup>

## Chhiu-bōng

拂拂西風入黑甜<sup>2</sup>，生花有筆授江淹<sup>3</sup>。

Hut-hut se-hong jip-hek-tiâm, seng-hoa iú-pit siū-kang-iam

記曾去路桃源幻，忽到今宵玉露添。

Kì-chêng khù-lō`thô-goân hoân, hut-tò kim-siau giok-lō`thiam

落木心驚他客感，維魚兆協牧人占<sup>4</sup>。

Lok-bok sim-keng tha-khek kám, î-gû tiâu-hiap bok-jîn chiam

天台<sup>5</sup>縹緲迷途遠，一覺<sup>6</sup>塵緣<sup>7</sup>挂<sup>8</sup>皓蟾<sup>9</sup>。

Thian-tâi phiau-biáu bê-tô`oân, it-kak tîn-iân kòa-hō-siâm

### 【文意解釋】

輕輕吹動的西風吹入酣睡的夢鄉，原本美好的才思因而減退。記得好像曾去過世外桃源那般夢幻，忽然到了今夜增添不少秋露。被落下的樹枝所驚嚇，而有興起了作客的感覺，在牧人夢境中，蝗蟲變成了魚，顯現豐年之徵兆。天台是如此虛空若有若無，令人感到此途遙遠，對塵世之因緣有所醒悟，望著天空高掛的明月。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百三十六號，鷺洲吟社擊鉢錄，1940年11月19日。

<sup>2</sup> 黑甜：酣睡。

<sup>3</sup> 彼授江淹：應引自江淹夢筆，傳說南朝梁江淹夜夢郭璞索還五色筆，爾後為詩遂無佳句。後因以「江淹夢筆」喻才思減退。

<sup>4</sup> 維魚兆協牧人占：典故出自《詩經·小雅，無羊》：「牧人乃夢，眾維魚矣……大人占之，眾維魚矣，實維豐年。」其意為，在牧官的夢象中蝗蟲變成了魚，占夢者認為此為豐年之兆。

<sup>5</sup> 天台：山名。

<sup>6</sup> 覺：醒悟、感悟。

<sup>7</sup> 塵緣：佛教、道教謂與塵世的因緣。

<sup>8</sup> 挂：通「掛」，懸吊。

<sup>9</sup> 皓蟾：月亮的別稱。

## 雁聲<sup>1</sup>

### Gān-seng

整斜陣布出荒郊，歷亂聲中逗樹梢。

Chéng siá tīn-pò chhut-hong-kau, lek-loān seng-tiong tō-sū-sau

關塞<sup>2</sup>久離疏舊侶，弟兄有序喚同胞。

Koan-sài kiú-lī so-kiū-lū, tē-heng iú-sū hoàn-tông-pau

湘雲<sup>3</sup>夢斷三更冷，楚雨<sup>4</sup>音稀隔歲拋。

Siong-hûn bōng toān sam-keng léng, chhó-ú im hi kek-sòe phau

萬里哀鳴成逆旅<sup>5</sup>，棲身欲覓一枝巢。

Bān-lí ai-bêng sêng-gek-lú, chhe-sin iok-bek it-chi-châu

#### 【文意解釋】

整好星佈棋列的隊形飛出荒野，在經歷混亂的情況時於樹梢逗留。因長久的離開前往邊塞而與過去的伴侶疏遠，與弟兄們有秩序的呼喚著同胞。在湘地附近的水草邊，夜裡因夢境被中斷，夜半三更醒來感到寒冷，猶如楚地下雨聲音稀疏響起，又像將歲月隔離將其拋棄。寄居之地聽見從萬里之遠傳來悲鳴聲的聲音，只想尋覓一枝樹幹，能夠好好的棲息築巢。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十二號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1940年12月17日。

<sup>2</sup> 關塞：邊塞。

<sup>3</sup> 湘雲：湘地所產的水草。雲：水草名。

<sup>4</sup> 楚雨：楚地之雨。

<sup>5</sup> 逆旅：指客舍，旅館。

秋日遊凌雲寺<sup>1</sup>  
Chhiu-jit iû Lêng-hûn-sī

寶剎<sup>2</sup>凌雲勢，觀音淡色浮。

Pó-chhat lêng-hûn-sè, koan-im tām-sek-hô

魚敲禪榻靜，鶴守梵宮幽。

Gû-khau siân-thap-chēng, hok-siú hoân-kióng-iu

朗誦經充耳，靈通石點頭。

Lóng-siōng keng chhiong-ní, lêng-thong sek tiám-thiô

壁題忘坐久，歸路一天秋。

Phek-tê bông-chō-kiú, kui-lō it-thian-chhiu

【文意解釋】

佛寺的塔有著貫徹凌雲的氣勢，也宛若浮現觀音菩薩的身影。敲響著木魚的禪榻很安靜，有鶴守護著的佛寺相當清幽。朗誦經文的聲音不斷迴響在耳邊，與有靈性的巨石相互感應。看著牆上題寫的詩文經文，讓人忘記自己已在這兒待上許久，歸去的路上感受到秋天已經來臨。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十帙第十二集，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 寶剎：指佛寺的塔。

# 辛巳（1941）元旦試筆<sup>1</sup>

## Sin-sū (1941) goân-tàn sì-pit

春詞摘藻<sup>2</sup>任揮毫，蛇動龍飛歲甫遭。  
 Chhun-sū lí-chò jīm-hui-hô, siâ-tōng liông-hui sòe hú-cho  
 軒下<sup>3</sup>縱橫<sup>4</sup>懸葦索，家中老少醉松醪<sup>5</sup>。  
 Hian-hā chhiòng-hêng hiân-úi-sek, ka-tiong ló-siàu chùi-siông-lô  
 椒花齊獻呼三祝<sup>6</sup>，馬齒加增愧二毛<sup>7</sup>。  
 Chiau-hoa chê-hiàn ho-sam-chiok, má-chhí ka-cheng khùi-jī-mô  
 翼贊<sup>8</sup>皇<sup>9</sup>謨<sup>10</sup>隆郅治<sup>11</sup>，帡幪<sup>12</sup>蒼赤<sup>13</sup>沐恩膏。  
 Ek-chàn hông-bô liông-chit-tī, pian-bóng chhong-chhek bok-un-ko

### 【文意解釋】

現在是可以任意的書寫關於新春的詞彙及施展文才的時候，蛇開始有所動靜，去年的龍則飛走，這是年過一年必經的過程。屋簷下交錯著懸掛著蘆葦草編成的繩索，家中無論老人還是年輕人都暢快地喝著松醪酒。同時獻上椒的花，希望迎接來年三個美好的願望，隨著年齡不斷增長，望著自己的滿頭白髮，卻對虛度的人生感到有些愧疚。輔佐皇帝謀劃使其治理國家能夠興盛，皇帝的恩澤如同帳幕一般覆蓋著百姓，讓國家人人都沐浴在其中。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣新報》，「心聲」欄，1941年1月8日，第六版，又載《崇聖道德報》第二十三號，「詩壇」欄，狩蘭吟社課題，1941年1月17日。

<sup>2</sup> 摘藻：鋪陳辭藻。意謂施展文才。

<sup>3</sup> 軒下：屋簷下。

<sup>4</sup> 縱橫：橫一條豎一條的，交錯。

<sup>5</sup> 松醪：用松肪或松花釀制的酒。

<sup>6</sup> 三祝：華州人對上古賢者唐堯的三個美好祝願。即：祝壽、祝富、祝多男子，合稱三祝。

<sup>7</sup> 二毛：斑白的頭髮，常用以指老年人。

<sup>8</sup> 翼贊：輔佐。

<sup>9</sup> 編者按：「皇」，《崇聖道德報》作「嘉」。

<sup>10</sup> 皇謨：皇帝的謀劃。

<sup>11</sup> 郅治：大治。

<sup>12</sup> 帡幪：本指帳幕。后亦引申為覆蓋。

<sup>13</sup> 蒼赤：百姓。

# 峴山碑<sup>1</sup>

## Hián-san-Pi

峴首<sup>2</sup> 登臨<sup>3</sup> 氣自豪，風流<sup>4</sup> 儒將<sup>5</sup> 擅清操<sup>6</sup>。

Hián-siú teng-lîm khì-chū-hô, hong-liú jû-chiòng siān-chheng-ghò

荒煙剝落尋文字，緩帶<sup>7</sup> 籌謀具略韜。

Hong-ian pak-lok sîm-bûn-jū, oān-tài tiû-bô kû-liok-tho

貞石<sup>8</sup> 長留光日月，甘棠遺愛<sup>9</sup> 勒勳勞。

Cheng-sek tiông-liû kong jî-t-goat, kam-tông ûi-ài lek-hun-lô

空懷舊事低徊感，廟享<sup>10</sup> 千秋<sup>11</sup> 薦太牢<sup>12</sup>。

Khong-hoài kiū-sū te-hôe-kám, biâu-hióng chhian-chhiu chiàn-thài-lô

### 【文意解釋】

到硯山瀏覽風景名勝感到有所成就，像擁有有功績又有文采的將帥那般的高尚情操。在荒涼之地尋找寫作的靈感，從容不迫地籌畫的計謀更顯智識略韜。這堅毅的碑石上常留著日月的光照，代表紀念的這位官員為人處世的辛勞。空懷著過去的往事有種徘徊不去之感，在太廟的祭祀上一一直都使用最高規格的六牲來祭天。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十三號，「詩壇」欄，1941年1月17日。

<sup>2</sup> 硯首：山名。即湖北襄陽縣南的峴山。

<sup>3</sup> 登臨：登山臨水或登高臨下，泛指游覽山水。

<sup>4</sup> 風流：指人有功績而又有文采的，英俊傑出。

<sup>5</sup> 儒將：有讀書人風度的將帥。

<sup>6</sup> 清操：高尚的情操。

<sup>7</sup> 緩帶：寬束衣帶。形容悠閑自在，從容不迫。

<sup>8</sup> 貞石：堅石。亦作碑石的美稱。

<sup>9</sup> 甘棠遺愛：舊時頌揚離去的地方官。甘棠：木名，即棠梨；遺：留；愛：恩惠恩澤。

<sup>10</sup> 廟享：廟享指太廟之祭。太廟即皇帝祖廟。享：祭祀。

<sup>11</sup> 千秋：泛指很長的時間。

<sup>12</sup> 太牢：為古代祭祀使用的犧牲；六牲的最高規格，一般來說只有天子可以使用，主要用於祭天。

恭賦歌御題漁村<sup>1</sup>  
Kiong-hù-ko gū-tê gû-chhun

旭日扶桑<sup>2</sup>麗，潮頭激灩光。

Hiok-jit hû-song-lē, tiau-thiô liám-iām-kong

門開近呼嶼，網曬正當陽。

Bûn-khai kûn-ho-sū, kong-lē chêng-tong-iông

風暖桃源似，煙消荻<sup>3</sup>岸長。

Hong-loán thô-goân-sū, ian-siau tek-gān-tiông

紀元逢盛典，漁落頌聲揚。

Kí-goân hông-sēng-tián, gû-lok siông-seng-iông

【文意解釋】

太陽從海外的大樹樹梢升起，照耀在明亮海面上，潮水的浪峰盈滿光澤。打開門就在離島嶼很近之地，在日正當中時把握時間曬漁網。這裡的風暖和的有如世外桃源，煙霧沿著長滿荻草的岸邊消散。今年剛好逢漁村的盛大慶典，在漁村昂揚著歌頌讚美的聲音。

<sup>1</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十一帙第一集。

<sup>2</sup> 扶桑：古代神話中海外的大樹，據說太陽從這裡出來。

<sup>3</sup> 荻：多年生草本植物，生在水邊，葉子長形，似蘆葦，秋天開紫花，莖可以編席箔。

秋日遊中和禪寺<sup>1</sup>  
**Chhiu-jit iû-Tiong-hô Siân-sī**

毓秀<sup>2</sup> 中和寺，登臨<sup>3</sup> 一色秋。  
 lōk-siù tiong-hô-sī, teng-lîm it-sek-chhiu

魚敲禪榻靜，鶴守梵門幽。  
 Gû-khau siân-thap-chēng, hōk-siú hoân-bûn-iu

林外鐘聲度，樹梢蟬韻柔。  
 Lîm-gōe chiong-seng-tō, sū-sau siân-ûn-jiû

聯翩<sup>4</sup> 多逸興<sup>5</sup>，倚錫紀清遊。<sup>6</sup>  
 Liân-phian to-ek-hèng, í-sek kí-chheng-iû

中和靈寺聳，聯袂<sup>7</sup> 作清遊。  
 Toing-hô lêng-sī chhióng, liân-māi chok-chheng-iu

靜境三乘<sup>8</sup> 悟，疏鐘一杵幽。  
 Chēng-kéng sam-sêng-gō, so-chiong it-thú-iu

蛩<sup>9</sup> 聲聞月下，塔影接雲浮。  
 Kiông-seng bûn-goat-hā, thap-éng chiap-hûn-hô

石上談禪久，渾忘到九秋<sup>10</sup>。<sup>11</sup>  
 Sek-siōng tâm-siân kiú, hûn-bông tò-kiú-chhiu

中和禪寺聳，山水氣含清。  
 Toing-hô siân-sī chhióng, san-súi khí hâm-chheng

左右鍾靈秀，軒昂<sup>12</sup> 燦綺甍<sup>13</sup>。  
 Chjó-iū chiong-lêng-siù, hian-gông chhàn-khí-bōng

象獅形巨石，龜鱷出天成。  
Siōng-su hêng kū-sek, kui-gok chhut-thian-sêng  
能使守門院，神通感物誠。  
Lêng-sú siú-bûn-iân, sîn-thong kám-but-sêng  
忽步珠林外，慧雲腳下生。  
Hut-pō chu-lîm-gōe, hūi-hûn kiok-hā-seng  
側聞杵鐘磬<sup>14</sup>，經繡<sup>15</sup>貝葉<sup>16</sup>聲。  
Chhek-bûn thú-chiong-khèng, keng-hoan pòe-iáp-seng  
祇園楓樹晚，處處秋色橫。  
Chi-oân hong-sū boán, chhù-chhù chhiu-sek-hêng  
迨<sup>17</sup>登浮圖<sup>18</sup>上，長空<sup>19</sup>金碧呈。  
Tāi-teng hô tô-siōng, tiōng-khong kim-phek-thêng  
玲瓏<sup>20</sup>達四面，層累益恢宏。  
Lêng-lông tát-sù-biān, chêng-lūi ek-hoe-hông  
北投新舊景，一望眼中明。  
Pok-tô(pak-tâu) sin-kiū-kéng, it-bōng gán-tiong-bêng  
興盡<sup>21</sup>滄桑感，紀題無限情。<sup>22</sup>  
Hêng-chīn chhong-song-kám, kí-tê bû-hān-chêng

【文意解釋】

地處孕育傑出人才的中和禪寺，登高望遠一片秋天景色。傳來敲木魚的聲音，禪榻一片寂靜，白鶴靜守幽深佛門。樹林之外鐘聲傳來，樹枝末端的蟬鳴聲輕柔。超脫世俗的意興接連不斷的出現，倚靠著記下此次的遊覽。

空靈的中和禪寺高高聳立，三五好友一同攜手遊覽。在此寂靜聖地，證悟三乘之理，木杵一敲，稀疏的鐘聲幽幽傳來。月下傳來蟋蟀鳴叫聲，佛塔的影子連接著天上飄浮的白雲。在石頭上暢談佛理，渾然忘我已屆深秋。

中和禪寺高高聳立，山水蘊含著清澄之氣。周圍是孕育傑出人才的環境，燦爛華麗的屋脊顯現意態不凡。有著象獅形狀的巨石，以及渾然天成的龜鱉外型。能夠使其嚴守佛門寺院，法力高明感受萬物之誠心。迅速步行至珠林外邊，靈敏的雲海從腳下竄出。一旁聽聞木杵敲擊編鐘和玉磬，寺院充斥著書寫或印刷經文的幡布，以及翻閱經書之聲音。祇園的楓樹染成一片紅，到處都是秋天的景色。趁此登臨法塔之上，遼闊的天空呈現金碧輝煌之色。精巧玲瓏，通達四方，層層累積，更加恢弘博大。北投的新舊風景，放眼望去顯現於眼中。興致竭盡，興起滄桑之感，提筆記下心中無限感懷。

---

中和禪寺：位於台北市北投區。該寺創建於昭和六年（一九三一年），宗派屬於日本曹洞宗，主供藥師佛，開創者為善福和尚。

毓秀：形容此地為造育傑出人才之環境。

登臨：登高望遠。

聯翩：接連不斷。

逸興：超脫世俗的意興。

此詩收於《南瀛佛教》第十九卷第一號，「漢詩」欄，北投福壽山中和禪寺雅集，1941年1月。

聯袂：衣袖相連。比喻進退行止一致。袂，音 m i / ㄇㄟˋ，衣袖。

三乘：佛教謂三種能使人獲得證悟，息滅煩惱的途徑。即從他人聽聞佛法而悟道的「聲聞乘」，自己觀察自然現象而悟道的「獨覺乘」，和以成佛為目標的「佛乘」此三乘。

蛩聲：蟋蟀的聲音。蛩，音 kiōng / ㄎㄩㄥˊ，蟋蟀的別名。

九秋：深秋。

此詩收於《南瀛佛教》第十九卷第一號，「漢詩」欄，北投福壽山中和禪寺雅集，1941年1月。

軒昂：意態不凡的樣子。

薨：音 b ng / ㄅㄨㄥˊ，屋脊。

鐘磬：編鐘和玉磬等樂器。磬，音 khing / ㄎㄩㄥˊ，玉磬。

經繡：指有書寫或印刷經文、陀羅尼的幡布，令眾生見聞、讀誦、思惟、塵觸而獲得利益。

貝葉：貝多樹的樹葉。古代印度人將佛經書寫於上。

迨：音 t i / ㄊㄞˋ，趁、乘。

浮圖：佛塔。

長空：遼闊的天空。

玲瓏：精巧的樣子。

興盡：興致竭盡。

此詩收於《夢春吟草》。

# 輓子楨<sup>1</sup> 社兄<sup>2</sup>

## Boán Chú-cheng siā-heng

惟兄瀛社最高年，矍鑠<sup>3</sup>何疑館忽捐<sup>4</sup>。  
 Î-heng êng-siā chòe-ko-liân, kiok-siok hô-gî koán hut-oan  
 無復消閒圍局子，頓教寂寞隔翰緣。  
 Bû-hok siau-hân ûi-kiok-chú, tù-kàu chek-bok kek-hân-iân  
 荒煙<sup>5</sup>坏土<sup>6</sup>埋瓊樹<sup>7</sup>，舊架殘篇化紙錢。  
 Hong-ian phi-thò`bâi-khêng-sū, kiū-kà chân-phian hò-chí-chiân  
 忍看墓阡<sup>8</sup>新宿草，羊曇老淚<sup>9</sup>已漣漣<sup>10</sup>。  
 Jím-khàn bō-chhian sin-siok chhó, iông-thâm ló-lē í-liân-liân

### 【文意解釋】

老兄是瀛社裡面最年長者，目光炯炯、精神健旺，不容懷疑，卻突然傳來去世的消息。不再以圍棋消遣閒暇時光，頓時教人感到寂寞，且相隔的詩文之緣。在荒蕪蒼涼的地方埋葬品格高潔之士，舊的書架上殘缺不全的詩篇，如今也化成紙錢。何其忍心看著通往墳墓的小路上，冒出新生的小草，像羊曇一樣哀悼故友，眼淚不斷的流下。

<sup>1</sup> 子楨：即林子楨（1865—1941），號蒼崖，出生於臺北。為「瀛社」創社員，及「婆娑會」成員，業商。從其刊載於報刊詩作時間判斷，活動時間約集中於一九二五至一九四〇年左右。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣新民報》，「心聲」欄，1941年1月22日，第六版，又載《風月報》第一百二十四期，「詩壇」欄，1941年2月15日、《崇聖道德報》第二十四號，「詩壇」欄，1941年2月17日、《詩報》第二百四十三號，1941年3月2日。

<sup>3</sup> 矍鑠：老而強健。形容老人目光炯炯、精神健旺。

<sup>4</sup> 館忽捐：即捐館。指拋棄居所，比喻死亡、去世。

<sup>5</sup> 荒煙：荒野的煙霧，蔓生的野草。形容荒蕪蒼涼的地方。

<sup>6</sup> 坏土：指墳堆。坏，音 phue / ㄅㄨㄟ /，低矮的山丘、土堆。

<sup>7</sup> 瓊樹：仙樹名。此處比喻品格高潔的人。

<sup>8</sup> 墓阡：通往墳墓的小路。

<sup>9</sup> 羊曇老淚：羊曇，東晉謝安之甥。《晉書·謝安傳》載：「羊曇者，太山人，知名士也，為安所愛重。安薨後，輟樂彌年，行不由西州路。嘗因石頭大醉，扶路唱樂，不覺至州門。左右白曰：『此西州門。』悲感不已，以馬策扣扉，誦曹子建詩曰：『生存華屋處，零落歸山丘。』慟哭而去。」之後遂以「羊曇淚」表示感舊興悲，悼亡故友之情。

<sup>10</sup> 漣漣：哭泣流淚的樣子。

# 茶經<sup>1</sup>

## Chhâ-keng

茗溪歸隱小神仙，三卷遺經物理全。

Tiau-khe kui-ún siáu-sîn-sian, sam-koán ûi-keng but-lí choân

爐火應知邀後福<sup>2</sup>，井華<sup>3</sup>合與締前緣。

Lô-hó<sup>n</sup> eng-ti iau-hō-hok, chéng-hôa hap-ú tè-chiân-iân

手中墨藉因風潤，腕下朱堪和露研<sup>4</sup>。

Siú-tiong bek chià in-hong-lūn, oán-hā chu-kham hô-lō-gián

桑苧翁<sup>5</sup>稱工著述，鴻篇留得古今傳。

Song-thú ong chhèng-kong tù-sut, hông-phian liú-tek kó-kim-thoân

### 【文意解釋】

隱居茗溪，像快活的小神仙，三卷遺留下來的經書使事物周全。生了火的爐子亦知道，邀來晚年幸福，加上清晨初汲的清澈之水，締結前世之因緣。手中的筆墨因為風而溫潤，手腕下的朱砂混合著露水研磨成朱泥壺。此書為陸羽的著名著作，留下如此偉大名篇，讓古今得以繼續流傳。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百二十三期，「詩壇」欄，瀛社新春雅集，1941年2月1日。

<sup>2</sup> 後福：晚年的幸福。

<sup>3</sup> 井華：即清晨初汲的水。

<sup>4</sup> 研：細磨、研磨。

<sup>5</sup> 桑苧翁：唐代陸羽的別號。

輓張純甫<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Tiu<sup>n</sup> Sûn-hú sian-seng

竹邑騷壇擁盛名，品才純粹見雙清<sup>3</sup>。

Tiok-ip so-tân iòng-sēng-bêng, phín-châi sùn-chhùi kiàn-song-chheng

家多卷軸誰珍惜，案有詩書孰講評。

Ka-to koán-tek sùi tin-sek, àn-iú si-su siok-káng-phêng

召主芙蓉<sup>4</sup>迎白馬，淚垂桃李哭青檠<sup>5</sup>。

Tiàu-chú phû/hû-iông gêng-pek-má, lē-sùi thô-lí khok-chheng-kêng

吾儕最是傷心處，忍聽欷歔<sup>6</sup>薤露<sup>7</sup>賡<sup>8</sup>。

Ngô-che chòe-sī siong-sim-chhù, jím-theng hi-hu hāi-lō-keng

【文意解釋】

在新竹文壇擁有很大名望，品德才性純正，思想及行事皆無塵俗之氣。家中收藏許多卷軸，誰知道珍惜呢？桌上的詩書從此以後由誰來講評呢？蒙主寵召，芙蓉城中迎接的白馬，培育的後生晚輩亦掉下眼淚，從此生活孤單清冷。我們這些同輩最是難過的地方，就是不忍聽到嘆息抽咽的聲音，以及連續不斷的輓歌。

<sup>1</sup>張純甫：本名張漢（1888—1941），又名津梁，官章陳熙；字濤村、純甫；號興漢、漢；又號寄痴、筑客、客星、寄星、漁星、老鈍、寄民等。出生於新竹。其家族乃竹塹巨賈，經營食品與藥材，後商店燬於祝融，導致家道中落，乃舉家遷往臺北。一九一五年，與林湘沅、黃春潮、吳夢周、李鷺村等人創「研社」。一九一七年，改組為「星社」，時開雅集。與臺南洪鐵濤、南北相互頡頏，被譽為最活躍之兩大擊鉢健將。一九二四年，與駱香林、歐劍窗、吳夢周、黃水沛、杜仰山、李鷺村、林述三合力創辦《臺灣詩報》。一九二六年，講學於稻江，名其樓曰「守墨」。喜詩文，一九三〇年，指導松山「松社」成立漢詩研究會。隔年初於永樂町開書肆，店名「興漢」。

<sup>2</sup>此詩收於《臺灣新報》，「心聲」欄，1941年2月6日，第六版，又載《風月報》第一百二十四期，「詩壇」欄，1941年2月15日、《崇聖道德報》第二十四號，「詩壇」欄，1941年2月17日、《詩報》第二百四十四號，「慶弔」欄，1941年3月21日。

<sup>3</sup>雙清：謂思想及行事皆無塵俗氣。

<sup>4</sup>芙蓉：此指芙蓉城，為古代傳說中的仙境。

<sup>5</sup>青檠：指生活孤單清冷。檠，音 kīng / ㄍ一ㄥ ㄨ，本義為矯正弓的工具，此指燈架。

<sup>6</sup>欷歔：嘆息、抽咽聲。

<sup>7</sup>薤露：古代的輓歌。

<sup>8</sup>賡：音 kīng / ㄍ一ㄥ，連續、繼續。

# 七十書懷<sup>1</sup>

## Chhit-sip su-hoài

幾換滄桑歷劫身，荷天庥<sup>2</sup>寵古稀臻。

Kí-hoàn chhong-song lek-kiap-sin, hō-thian hiu-thióng kó-hi-chin

書藏萬卷非云富，家足三餐未算貧。

Su chông bân-koàn hui-ûn-hù, ka chiok sam-chhan bī-soàn-pîn

諸子歡承供菽水<sup>3</sup>，老妻健在<sup>4</sup>樂綦巾<sup>5</sup>。

Chu-chú hoan-sêng kiòng-siok-súi, ló-chhe kiān-chāi lōk ki-kun

名山自是千秋業，日日偷閒藉養真。

Bêng-san chū-sī chhian-chhiu-giap, jīt-jīt tho-hân chek-ióng-chin

### 【文意解釋】

歷經多次滄桑與浩劫之身，承受著上天的庇佑與寵愛，活到七十歲的古稀之年。家中收藏書籍有萬卷之多，稱不上是富有，每日三餐飽足，還不算貧窮。膝下兒女殷勤侍奉父母，使其歡樂，年老的妻子還健在，暫且樂得有此衣物相陪伴。成就不朽的名山大作之千古事業，每天忙裏偷閒，藉此養全性靈之真。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百二十四期，「詩壇」欄，1941年2月15日，又載《崇聖道德報》第二十四號，「詩壇」欄，1941年2月17日、《詩報》第二百四十二號，「詩壇」欄，1941年2月18日、《興南新聞》，「心聲」欄，1941年3月5日，第六版、《昭和詩文》第三十一帙第三集、《臺灣教育》第四百七十號，「漢詩」欄，1941年9月1日、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 天庥：上天的庇佑。庥，音 hiu/ ㄊ一又，庇蔭、保護。

<sup>3</sup> 歡承供菽水：即「菽水承歡」。菽水，豆和水，指普通飲食。承歡，指子女侍奉父母使其歡喜。菽水承歡指為人子女奉養父母，使父母歡樂。

<sup>4</sup> 編者按：「健在」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「常健」。

<sup>5</sup> 綦巾：青白色的女服，為古代未嫁女子所服。語出《詩·鄭風·出其東門》：「縞衣綦巾，聊樂我員。」綦，音 kī / ㄍ一ノ，青黑色。

# 陳長庚福<sup>1</sup> 二賢昆仲令先慈溫太夫人仙逝賦悼<sup>2</sup>

Tân Tiông-keng hok jī-hiân khun-tiông lêng sian-chû Un thài-hu-jîn sian-sē hù-tō

曾憶當年客廈時，瞻依<sup>3</sup>晨夕重坤儀<sup>4</sup>。

Cheng-ek tong-liân khek-hā sī, chiam-l sîn-sék tiông-khu-gī

品全四德稱賢母，機斷三遷勗<sup>5</sup>好兒。

Phín-choân sù-tek chheng-hian-bió, ki-toān sam-chhian hiok-hón-jī

壽福兼臻無缺憾，佛仙遽赴輒生悲。

Hok-siū kiam-chin bū-khoat-hām, hut-sian kù-hù tiap-seng-pi

海天遙隔芳規<sup>6</sup>杳<sup>7</sup>，未置芻香祇淚洩。

Hái-thian iâu-kek hong-kui biáu, bī-ti cho-hiong kī-lē î

## 【文意解釋】

曾經記得當年旅居廈門時，每日早晚瞻仰，強調母儀。品德符合四德，堪稱賢能的母親之表率，像歐陽脩母親一樣，斷機教子且三遷居所，只為了勉勵、教養兒子。福德壽命兼備，內心了無缺憾，突然往佛仙界而去，教眾人莫不心生悲傷。從此大海藍天遙遠相隔，遺留的規範無聲消逝，還未獻上祭拜的線香，眼淚就先流下。

<sup>1</sup> 陳長庚福：即陳長庚、陳長福二兄弟。陳長福（1886—？），幼習漢學，畢業於東京明治大學。一九〇五年，任職淡水稅關。一九〇七年，任職於新竹南日本製糖株式會社。之後又於一九一〇年，在大稻埕經營茶商長榮號。一九一六年，赴廈門經營南興行，並為該行老闆。此外，亦擔任過台灣公會議員、會長、大興洋行老闆等職。與其兄陳長庚（生卒年不詳）俱為商人。

<sup>2</sup> 此詩收於《風月報》第一百二十四期，「詩壇」欄，1941年2月15日，又載《詩報》第二百四十三號，1941年3月2日。

<sup>3</sup> 瞻依：瞻仰。

<sup>4</sup> 坤儀：母儀。

<sup>5</sup> 勗：音 hiok / ㄊㄩㄛˋ，鼓舞、勉勵。

<sup>6</sup> 芳規：前賢的遺規。此指先母遺留的規範。

<sup>7</sup> 杳：音 biáu / ㄅㄧㄠˋ，無影無聲。

白杏歌韻<sup>1</sup>  
Pek-hēng-ko ūn

沽<sup>2</sup>酒村中指，嬌饒<sup>3</sup>似雪羅。

Ko·chiú chhun-tiong chí, kiau-jiâu sū-soat-lô

探花寒色淨，插帽滿頭皤<sup>4</sup>。

Thàm-hoa hân-sek-chēng, chhap-mō boán-thiô-pô

董嶺梨雲<sup>5</sup>鎖，孔壇璧月<sup>6</sup>過。

Tóng-léng lê-hûn-só, khóng-tân phek-goat-kò

風流還淡素，丰韻<sup>7</sup>復婆娑<sup>8</sup>。

Hong-liú hoân-tām-sò, hong-ūn hok-pô-so

南陌<sup>9</sup>牽絲柳，午橋映碧波。

Lâm-bek khian-si-liú, ngó-kiâu iòng-phek-pho

霜華香氣溢，春雨曲江多。

Song-hôa hong-khì-ek, chhun-ú khiok-kang-to

【文意解釋】

為了買酒指向村中，柔美嫵媚像雪一般飛舞。尋花清一色是寒冷顏色，遠山覆蓋著白雪，像戴著帽子滿頭白髮。董嶺被梨花般的白雲深鎖，孔壇上月圓如璧。頗具韻味依舊淡雅樸素，美好的風度和姿態再次盤旋。南邊田間道路的柳枝細長如絲，絲絲牽腸，午橋映照著碧綠水波。結霜的花兒香氣四溢，曲江瀾漫著春天的細雨。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十四號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年2月17日。

<sup>2</sup> 沽：音 ko / ㄍㄨ，買。

<sup>3</sup> 嬌饒：柔美嫵媚。

<sup>4</sup> 皤：音 pō / ㄆㄛ，白髮的。

<sup>5</sup> 梨雲：雪天的雲，如盛開梨花，白花花的一片。

<sup>6</sup> 璧月：月圓如璧。

<sup>7</sup> 丰韻：美好的風度和姿態。

<sup>8</sup> 婆娑：音 pō-so / ㄆㄛ ㄙㄛ，盤旋、停留。

<sup>9</sup> 陌：音 bik / ㄇㄧㄝˋ，田間的道路。南北為阡，東西為陌。

詩味麻韻<sup>1</sup>

## Si-bī mâ-ūn

津津<sup>2</sup>好句碧籠紗<sup>3</sup>，尋趣深長意興<sup>4</sup>加。

Chin-chin hó<sup>n</sup>-kù phek-lóng-sa, sîm-chhù thàm-tiông ì-hèng ka

攻苦<sup>5</sup>咀含<sup>6</sup>求細膩，珠圓玉潤<sup>7</sup>總無瑕。

Kong-khó chók-hâm kiû-sè-jī, chu oân giok lūn chóng bù-hâ

愧比溫郎手八叉<sup>8</sup>，苦心咀嚼吐詞葩。

Khùi-pí un-lông siú pat-chha, khók-sim chók-chiok thò-sû-pha

醞醞<sup>9</sup>領取此中趣，吟詠沉酣<sup>10</sup>興不賒<sup>11</sup>。

Thâm-thâm léng-chhú chhú-tiong-chhù, gîm-ēng tîm-ham hêng put-sia

## 【文意解釋】

絕佳的詩句讓人興味濃厚，彷彿碧紗籠罩，尋求深長的樂趣，更加增添興味。苦心求學，銜在口中品味，只為求詩句細膩，詩文圓熟，沒有任何瑕疵。

慚愧與晚唐詩人溫庭筠互相比較，苦心體會、玩味，只為了寫出優秀詩句。滋味濃厚，領略其中樂趣，吟詠詩詞，沉醉其中，此興致不減。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十五號，「詩壇」欄，荷蘭吟社課題，1941年3月17日。

<sup>2</sup> 津津：形容興味濃厚的樣子。

<sup>3</sup> 碧籠紗：典故出自五代漢·王定保《唐摭言·卷七·起自寒苦》：「唐代王播少時孤貧，寄食於揚州惠昭寺木蘭院。寺僧憎惡播，常於飯後始鳴鐘，待播至，飯已畢，播有感而發，遂題詩於寺壁。後播貴，舊地重遊，見昔日所題詩，皆已用碧紗籠罩，因又題：「二十年來塵撲面，而今始得碧紗籠。」後比喻因身分地位提高，連帶詩文亦受重視。

<sup>4</sup> 意興：意思、興味。

<sup>5</sup> 攻苦：苦心求學。

<sup>6</sup> 咀含：銜在口中咀嚼。比喻品味。

<sup>7</sup> 珠圓玉潤：像珠子一般渾圓，像玉石一般潤潤。後用以比喻文詞圓熟或歌聲圓潤。

<sup>8</sup> 溫郎手八叉：即指晚唐詩人溫庭筠。晚唐考試律賦，八韻一篇，溫叉手一吟便成一韻，八叉八韻即告完稿，故時人亦稱溫庭筠為「溫八叉」。

<sup>9</sup> 醞醞：音 thâm-thâm / ㄊㄢˊ ㄊㄢˊ，形容滋味濃厚。

<sup>10</sup> 沉酣：醉心其事。

<sup>11</sup> 賒：音尸七，買賣貨物時先記帳，而後延期付款或收款。

薛濤<sup>1</sup>箋<sup>2</sup>

## Kiong-hù-ko gū-tê gū-chhun

長安處女巧梳妝，隨蜀飄零<sup>3</sup>入教坊<sup>4</sup>。

Tiông-an chhù-lú kháu-so-chong, sùi-siok phiau-lêng jip-kàu-hong

織手裁成奪雲錦<sup>5</sup>，甘心恬退浣花莊。

Siam-siú chhài-sêng toat-hun-gím, kam-sim thiâm-thòe oán-hoa-chong

松花巧製錦霞光，名宦受知詩價償。

Siông-hoa kháu-chè gím-hâ-kong, bêng-hoân siū-ti si -kà siông

衰色而今浣溪住，前塵回首已心傷。

Soe-sek jî-kim oán-khe-chū, chiân-tîn hoe-siú í-sim siong

## 【文意解釋】

長安的美麗女子靈巧的梳妝打扮，隨著父親來到蜀地，卻因父病逝頓失依靠，生活不安定遂進入教坊。經由纖巧雙手剪裁，織出巧奪天工的美麗雲錦，晚年甘心恬適的退居浣花溪。製成精巧松花紙，猶如美麗的雲霞般光亮，顯達的官吏受贈詩句，詩箋價值高。如今姿色衰退，退居浣花溪，回憶前塵往事，直教人心傷。

<sup>1</sup> 薛濤：字洪度（768 — 831），一作宏度。為唐代名妓，知音律，工詩文，有才情。因父親薛郾做官而來到蜀地，父死後居於成都。與當時名士元稹、牛僧孺、張籍、白居易、令狐楚、劉禹錫、張祜、段文昌等人皆有往來，其中又與元稹交情最篤。晚年退居浣花溪，能製松花紙與深紅小粉箋，裁書供吟，酬獻賢傑，時人稱為「薛濤箋」。死後由段文昌為其撰寫墓誌銘。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十六號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年4月17日。

<sup>3</sup> 飄零：比喻失去依靠，生活不安定。

<sup>4</sup> 教坊：為教習音樂，典理倡優之所。

<sup>5</sup> 雲錦：一種織有鮮麗圖案的高級絲織品。

謹次笏山<sup>1</sup> 同庚兄七十書懷轆轤體<sup>2</sup>  
 Kín-chhù Hut-san tông-keng-heng chhit-sip su-hoài lok-lô-thé

所欲從心矩不逾，終身聖訓奉規模。  
 Só-io̍k chiông-sim kú-put-jû, chiong-sin sèng-hùn hōng-kui-bô

平時未敢言誇大，老馬為師始識途<sup>3</sup>。  
 Pêng-sī bī-kám giân khoa-tāi, ló-má ūi-su sí-sek-tô

任他家計迫飢驅<sup>4</sup>，所欲從心矩不逾。  
 Jīm-tha ka-kè pek-ki-khu, só-io̍k chiông-sim kú-put-jû

一派新人覆雲雨，防間猶自守今吾。  
 It-phài sin-jîn hok-hûn-ú, hông-kan iû-chū siú-kim-ngô

漫誇駟馬<sup>5</sup>與金朱<sup>6</sup>，山水優游<sup>7</sup>弋釣娛。  
 Bân-khoa sù-má ú-kim-chu, san-súi iu-iû ek tiàu-gû

所欲從心不逾矩，無求分外只藏愚<sup>8</sup>。  
 Só-io̍k chiông-sim put-jû-kú, bû-kiû hun-gōe chí-chông-gû

逐利貽譏市井徒<sup>9</sup>，曷如恬淡<sup>10</sup>處粉榆<sup>11</sup>。  
 Tiok-lī î-ki chhī-chéng-tô, at-jû thiâm-tām chhù hûn-jû

一生惟有琴書樂，所欲從心矩不逾。  
 It-seng î-iú khîm-su-lok, só-io̍k chiông-sim kú put-jû

### 【文意解釋】

七十歲之年能從心所欲，行為舉止不逾越規範，終其一輩子記取聖賢之教訓，奉為主臬。平時不敢直言誇大，以經歷豐富練達之人為師。

即使家計困窘，為了衣食而奔忙，依舊隨心所欲，行為舉止不逾越規範。一批晚輩正擾亂世間，防止挑撥，尚且自我把守，方有今日之我。

空自誇讚為壯盛的車馬或古代侯王佩系的金印朱綬，閒暇自得於山水勝景，享受垂釣之樂趣。隨心所欲，行為舉止不逾越規範，不求分外之物，只求掩藏自我的愚昧不智。

譏笑這些追逐名利的鄙俗無賴之人，不如心境安然淡泊，不慕名利，安處於鄉里。這一輩子唯有彈琴與讀書最為快樂，隨心所欲，行為舉止不逾越規範。

---

<sup>1</sup> 笏山：即顏笏山（1872—1944），號覺叟。居臺北綠町，亦瀛社創社員。少穎悟，讀書別有會心。幼年由其父育成，詩文頗能獨出心裁，不同凡響。改隸後曾經從事實業，唯不達其志。一九一二年，受僱於雲泉商會，退而承襲其父衣鉢，設館授徒。一九二二年，創「高山文社」，並任該社社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十六號，「詩壇」欄，1941年4月17日，又載《詩報》第二百四十六號，「詩壇」欄，1941年4月18日、顏良昌《夢覺山莊古稀紀念集》。

<sup>3</sup> 老馬為師始識途：即老馬識途。春秋時齊相管仲，隨桓公出征，在回程時迷路，於是讓老馬走在前頭，其餘人馬跟隨在後，終於找到原路。後稱經歷豐富練達的人為老馬識途。

<sup>4</sup> 飢驅：或作「饑驅」，指為衣食而奔忙。

<sup>5</sup> 駟馬：壯盛的车馬。

<sup>6</sup> 金朱：指古代侯王佩系的金印朱綬。

<sup>7</sup> 優游：閒暇自得的样子。

<sup>8</sup> 藏愚：掩藏愚昧不智。

<sup>9</sup> 市井徒：即市井之徒，指城市中鄙俗無賴的人。

<sup>10</sup> 恬淡：心境安然淡泊，不慕名利。

<sup>11</sup> 粉榆：音 hùn-jū / ㄏㄨㄣˋ ㄐㄩˊ，鄉里。

和顏笏山<sup>1</sup> 同庚兄古稀漫詠原韻<sup>2</sup>  
 Hō Gân Hut-san tōng-keng-heng kó-hi bân-ēng goân-ūn

曾思寸草報春暉<sup>3</sup>，同是老萊<sup>4</sup>感靡依<sup>5</sup>。

Cheng-su chhùn-chhó pò-chhun-hui, tōng-sī ló-lái kám-bí-l

陋巷潛修聲價重，東山<sup>6</sup>寄傲<sup>7</sup>足音稀。

Lō-hāng chiām-siu seng-kà tiōng, tong-san kì-ngō chiok-im-hi

酒詩徵逐吾儕<sup>8</sup>慣，雲雨覆翻世態非。

Chiú-si teng-tiok ngō che-koàn, hūn-ú hōk-hoan sè-thài-hui

一例年來添雪鬢，膝前共慰奉甘肥<sup>9</sup>。

It-lē liân-lái thiam-soat-pìn, chhek-chiân kiōng-ùi hōng-kam-hûi

【文意解釋】

曾經思索著要好好報答父母的恩情，你我同像老萊這樣對父母充滿尊敬。住在簡陋的巷道裡還是得專心修養畢竟名譽聲價依然重要，在人跡罕至的隱居之地寄託曠放高傲的情懷。飲酒讀詩都要成為我平時的習慣，人情世態反覆無常，今非昔比。即使一年過去又添了許多雪白的鬢髮，仍然把握著時日以美食佳餚在父母膝前討他們歡心。

<sup>1</sup> 顏笏山：字覺叟，居臺北綠町，台灣瀛社創社員。少穎悟，讀書別有會心，由其先嚴一瓢氏所育成，詩文頗能獨出心裁，不同凡響。改隸後嘗從事實業，唯不達其志，大正元年，受僱雲泉商會，退而襲先父衣鉢，設館授徒。門弟子數千計，多屬學界之錚錚。平居唯恬淡自守，養魚植花，以娛晚景，平生喜詩文燈謎。一九二二年創高山文社任社長，社址設萬華龍山寺。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十六號，「詩壇」欄，1941年4月17日，又載《詩報》第二百四十六號，「詩壇」欄，1941年4月18日、《風月報》第一百二十九期，「詩壇」欄，1941年5月1日、顏艮昌《夢覺山莊古稀紀念集》。

<sup>3</sup> 寸草報春暉：小草微薄的心意報答不瞭春日陽光的深情。比喻父母的恩情，難報萬一。寸草：小草；春暉：春天的陽光。

<sup>4</sup> 老萊：此處應指老萊子。老萊子：春秋末楚國隱士，非常孝順父母，對父母體貼入微，千方百計討父母的歡心。

<sup>5</sup> 靡依：指對長輩充滿崇敬之心。

<sup>6</sup> 東山：不願作官，隱居之地。

<sup>7</sup> 寄傲：寄託曠放高傲的情懷。

<sup>8</sup> 儕：等同於。

<sup>9</sup> 甘肥：肥美的食品。

陳清秀<sup>1</sup> 社友暨德配楊孺人結婚二十五年祝詞<sup>2</sup>  
 Tân Chheng-siù siā-iú kì tek-phòe lû<sup>n</sup> jû-jîn kiat-hun jī-sip ngó-liân chiok-sû

穎川<sup>3</sup> 家世總翩翩，式舉銀婚二月天。  
 Éng-chhoan ka-sè chóng-phian-phian, sek-kú gûn-hun jī-goat-thian

風尚西歐諧伉儷，端開南國友琴絃。  
 Hong-siōng se-au hâi-không-lē, toan-khai lâm-kok iú-khîm-hiân

鴛鴦繡出芙蓉錦，鸚鵡描<sup>4</sup>成荳蔻<sup>5</sup>箋<sup>6</sup>。  
 Oan-iong siù-chhut phû-iông-kím, kiam-tiap biâu-sêng tō-khò-chian

豔羨雙修清福慧，舊翻偕老六珈篇<sup>7</sup>。  
 lām-siān song-siu chheng-hok-hūi, kiū-hoan kai-ló liok-ka-phian

【文意解釋】

擁有著如穎川那般好的家世，結婚儀式舉行時正好是在二月。婚禮風格是效法西歐，夫妻倆看起來非常和睦，在南國彈奏起親近和諧的樂音。在芙蓉錦紗上繡出鴛鴦的圖樣，在荳蔻製成的紙張上描寫著夫妻倆的鸚鵡情深。非常羨慕你們兩人能一起享受福德與智慧，讓我重新又翻起了那描寫六珈的篇章。

<sup>1</sup> 陳清秀：台北人，曾為台灣瀛社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百四十六號，「詩壇」欄，1941年4月18日，又載《風月報》第一百二十九期，「詩壇」欄，1941年5月1日、《昭和詩文》第三十一帙第六集、《夢春吟草》。編者按：《昭和詩文》、《夢春吟草》均題作〈陳清秀社友銀婚式帳詞〉。

<sup>3</sup> 穎川：漢將灌夫的代稱。夫為人剛直不阿，任俠，好使酒，家財千萬，食客日近百人，曾稱霸穎川。

<sup>4</sup> 編者按：「描」，《風月報》作「繪」。

<sup>5</sup> 荳蔻：多年生草本植物，外形似芭蕉，花淡黃色，果實扁球形，種子像石榴子，有香味。果實和種子可入藥。

<sup>6</sup> 箋：小幅華貴的紙張，古時用以題詠或寫書。

<sup>7</sup> 六珈篇：《詩·鄘風·君子偕老》：「君子偕老，副笄六珈。」。六珈：古貴族婦女髮簪上的玉飾。

# 題擬<sup>1</sup>

## Tê jí

標目尋思索紙鈔，吟鬚幾斷任推敲。

Piau-bok sîm-su sek chí-chhau, gîm-su kí-toān jīm-chhui-khau

措詞不苟神全冒，勘旨無差意未拋。

Chhò-sû put-khu sîn choân-mō, khàm-chí bû-chha ì bī-phau

妙入真銓<sup>2</sup>先脫草，識超奇想拔前茅。

Biâu jîp chin-chhoan sian-thoat-chhó, sek chhiau kî-sióng poat-chiân-mâu

一場騷客<sup>3</sup>持成見，面面<sup>4</sup>摹來廣者包<sup>5</sup>。

It-tiông so-khek chhî-sêng-kiàn, biān-biān bô-lâi kóng-chiá pau

### 【文意解釋】

在紙上不斷地思索想寫的題目，得是用段幾根鬚鬚般努力才能吟詠出一個字，如此產出的作品任人推敲。用詞因不夠拘謹而使其中的精神顯得隨便魯莽，所寫出的文章之中的旨趣好像沒妥善把意義表現出來。要領悟其中的真諦首先必須先除去自身的草率，見識必須超乎他人所想才可能名列前茅。只是多半的文人仍然抱持著一成不變的看法，在每一方面都相互仿效的結果，只有見識多廣的人才擁內涵。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百四十六號，鷺洲吟社例會擊鉢，1941年4月18日。

<sup>2</sup> 真銓：猶真諦。

<sup>3</sup> 騷客：詩人，文人。

<sup>4</sup> 成見：指人對事物抱著不變的看法。

<sup>5</sup> 面面：每一方面。

<sup>6</sup> 包：容納內涵。

## 塞翁馬<sup>1</sup>

### Sài-ong-má

霜蹄<sup>2</sup>驟失不關情<sup>3</sup>，禍福原來到底明。  
 Song-tê chō-sit put-kuan-chêng, ho-hok goân-lâi tò-tí-bêng

野老牧驅閒自得，眼前未可定論評。  
 lá-ló bok-khu hân chū-tek, gán-chiân bī-khó tēng-lūn-phêng

桃林<sup>4</sup>任放汗蹄輕，得得<sup>5</sup>引來玉鼻騂<sup>6</sup>。  
 Thô-lím jīm-hòng hân-tê-kheng, tek-tek ín-lâi gio̍k-pī sin

禍福一時非算定，當觀畢竟始分明。  
 Hō-hok it-sî hui-soàn-tēng, tong-kuan pit-kèng sí-hun-bêng

#### 【文意解釋】

努力掩飾突然失去一批馬的悲傷之情，到底是福是禍到最後才會明朗。村野老人怡然自得的放牧，不能單以眼前所見之事就做出評論。在桃林放任著馬匹任意跑走，任意自得便又引來一批白鼻赤毛的好馬。是福是禍無法以一時半刻所見來判斷，只要長期觀察必然就會開始看清事實。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十七號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年5月17日。

<sup>2</sup> 霜蹄：指馬蹄。

<sup>3</sup> 關情：掩飾感情。

<sup>4</sup> 桃林：古地區名。在今河南靈寶以西，陝西潼關以東地區。為周武王放牛處。

<sup>5</sup> 得得：任情自得貌。

<sup>6</sup> 玉鼻騂：白鼻赤毛的馬。

次洪團飛兄七十書懷瑤韻<sup>1</sup>  
**Chhù Âng Thoân-hui heng chip-sip su-hôai iâu-ün**

憶同科代老書生，落筆讓君風雨驚。  
 Ek-tông kho-tâi ló-su-seng, lok-pit jiōng-kun hong-ú-keng

鎮定任他翻世態，營謀<sup>2</sup>尚爾<sup>3</sup>絆塵情。  
 Tìn-tēng jīm-tha hoan-sè-thài, êng-bô siōng-ní poàn-tīn-chêng

岐黃<sup>4</sup>早究元神養，歲月頻催白髮明。  
 Kī-n̄g chó-kiù goân-sîn-ióng, sòe-goat̄ pīn-chhui pek-hoat-bêng

床<sup>5</sup>寵荷天身並健，優游杖國<sup>6</sup>醉瑤觥。  
 Hiu-thióng hō -hian sin-pèng-kiān, iu-iû tiōng-kok chùi-iâu-kong

書精平準<sup>7</sup>策良期，殖貨宏才大有為。  
 Su cheng pêng-chún chhek-liōng-kī, sīt-hò<sup>n</sup> hông-châi tãi-iú-ûi

早識時艱行節約，輒因夜永起懷思。  
 Chó-sek sī kan hêng-chiat-iok, tiap-in iā-éng kí-hoai-su

黃驢<sup>8</sup>冀北均稱異，白豕遼東未信奇。  
 Hông-liú kì-pok kun chheng-ī<sup>n</sup>, pek-sí liâu-tong bī-sìn-kī

人事千般何足計，抽閒過我話新詩。  
 Jīn-sū chhian-poan hô-chiok-kè, thiu-hân kò-ngó hōa-sin-si

逐利營營力盡疲，馬牛何用作孫兒。  
 Tiok-lī êng-êng lek chīn-phī, má-giû hô-iōng chok-sun-jī

廉隅<sup>9</sup> 持守一身貴，酸苦備嘗兩鬢知。  
Liâm-gû chhī-siú it-sin-kùi, soan-khó pī-siōng líong-pìn-ti  
市上蜚聲<sup>10</sup> 堪屈指，甕頭蟻泛<sup>11</sup> 解縈悲。  
Chhī-siōng hui-seng kham-khut-chí, òng-thiô gî-hoàn kái-êng-pi  
新人派別翻花樣，懶向趨炎未合時。  
Sin-jîn phái-piat hoan-hoa-iōng, lán-hiòng chhu-iām bī-hap-sî  
籍籍<sup>12</sup> 聲名不脛馳<sup>13</sup>，陶朱<sup>14</sup> 富擁有誰之。  
Chek-chek seng-bêng put-kēng tī, tô-chu hù-iòng iú-sûi-chi  
高人皂帽棲幽谷，秋士<sup>15</sup> 青燈<sup>16</sup> 照薄帷。  
Ko-jîn chō-bō chhe-iû-kok, chhiu-sū chheng-teng chiàu-pòk-ûi  
砥柱瀾迴安定日，簪花<sup>17</sup> 筆繪太平時。  
Tí-chū lân-hôe an-tēng-jit, cham-hoa pit-hôe thài-pêng-sî  
儒生且喜馨香祝，衽席<sup>18</sup> 同登請勿疑。  
Jû-seng chhiá<sup>n</sup>-hí heng-hiong-chiok, jím-sek tông-teng chhéng-but-gî

### 【文意解釋】

回憶我們是同一個科舉時代的老書生，你一下筆就讓眾人感到驚艷。任憑事態如何改變都不受動搖，因仍有想達成的目的，對這塵世有所牽絆。透過較稀有的醫術在修養精神，但歲月頻頻催促著你，所增長的白髮也愈發明顯。你保護寵愛眾人並承受著天的旨意，期望身體也能健康，這樣才能悠然自得的持著拐杖遊歷並暢快喝酒。

因讀書讀得相當精通，能夠掌握最好的時間點來平抑物價，非常有增值財貨的能力。很早就看出往後時節生活將會艱難而節省資源，但卻因為夜晚而興起了懷念之想。黃色的良馬在北方都被說怪異，在東方人人都不信有白色的豬。人間的事情就是這麼多種樣貌何必糾結算計，還是悠閒地過著我吟詩的生活。

總是追逐名利總會有筋疲力盡的一天，有再多的牛馬都沒有用，也無法做為後代傳承。品行端正不

苟且堅持操守讓你保有一身崇高地位，但嚐盡的酸與苦指有日漸發白的兩到鬢髮知道。在買賣上你的名聲幾乎是第一，只能用酒來解決自己的悲苦之情。持有新道德品行觀念之人創立派別翻出新的花招，若懶惰於去趨炎附勢那就不合時宜了。

在這樣喧嘩紛亂的世道聲名根本無法傳開，像是陶朱公很富有這件事有誰知道？不同於凡俗之人，帶著黑帽居於隱蔽之處，遲暮不遇之士只能在青燈下看著燈光照著帷帳。在宛若危險迴旋波濤的世道中一直堅定的支持著，只為撐到安定之日。用娟秀的筆跡繪出太平盛世的模樣。讀書人們都一起高興地慶祝，若我也同赴宴會請不要有所猜疑！

---

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十七號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年5月17日，又載《詩報》第二百四十八號，1941年5月19日。

<sup>2</sup> 營謀：為達某一目的而想方設法。

<sup>3</sup> 尚爾：仍然。

<sup>4</sup> 岐黃：岐伯和黃帝。相傳為醫家之祖。

<sup>5</sup> 庥：保護，音 / 丁一又 √。

<sup>6</sup> 杖國：指拐杖。

<sup>7</sup> 平準：古代官府平抑物價的措施。

<sup>8</sup> 黃驄：黃色的良馬。

<sup>9</sup> 廉隅：指端正不苟的品行。

<sup>10</sup> 蜚聲：揚名。

<sup>11</sup> 甕頭蟻泛：皆指酒。

<sup>12</sup> 籍籍：形容喧嘩紛亂的樣子。

<sup>13</sup> 不脛馳：比喻事務並無推廣傳播。

<sup>14</sup> 陶朱：即陶朱公。後泛指大富者。

<sup>15</sup> 秋士：遲暮不遇之士。

<sup>16</sup> 青燈：光線青藍的油燈。

<sup>17</sup> 簪花：形容書法娟秀。

<sup>18</sup> 衽席：宴席，座席。

# 征馬<sup>1</sup>

## Cheng-má

鏘鏘<sup>2</sup> 玉勒<sup>3</sup> 佐兵戎，萬里沙場逐朔風。

Giang-giang giok-lek chò-peng-jiông, bān-lí sa-tiông tiok-sok-hong

血汗爭流邊地苦，霜蹄踏破塞途窮。

Hiat-han cheng-liû pian-tē-khó', song-tê tap-phò sek-tô-kiông

聞鐃<sup>4</sup> 縱逸精神奮，入陣奔馳氣勢雄。

Bûn-nâ chhiong-ek cheng-sîn-hùn, jip-tin phun-tí khì-sè hiông

馳騁凱旋期可待，英姿颯爽樹豐功。

Tî-phèng khái-soân kî khó-thāi, eng-chu sap-sóng sù-hong-kong

### 【文意解釋】

發出鏘鏘聲地玉飾做的馬銜作為武器，在廣大的戰場上追逐著北風。流滿血與汗的邊疆地帶相當勞苦，馬蹄幾乎踏破人跡罕至的邊塞。聽聞鐃的聲音而振奮起了精神，進入戰場奔馳氣勢雄偉。縱馬疾馳，凱旋回歸之日就在不遠的將來，將會是英姿挺拔豪邁矯健的模樣，且樹立了無數的豐功偉業。

<sup>1</sup> 此詩收於《風月報》第一百三十二期，「詩壇」欄，瀛社例會首唱，1941年6月15日，又載《詩報》第二百五十一號，瀛社例會首唱，1941年7月4日。

<sup>2</sup> 鏘鏘：狀聲詞，樂聲。

<sup>3</sup> 玉勒：玉飾的馬銜。

<sup>4</sup> 鐃：古代軍中樂器，像鈴鐺，但沒有中間的錘。

榴火青韻<sup>1</sup>Lîu-hó<sup>n</sup> chheng-ûn

丹萼<sup>2</sup>初迎夏，鮮明照眼醒。

Tan-gok chho-gêng-hā, sian-bêng chiàu-gán-séng

紅裙光奪錦，朱檻燦流螢。

Hông-kûn kong-toat-gím, chu-lām chhàn-liû-êng

焰吐叢中赤，煙從葉底青。

lām-thò chhông-tiong chhek, ian chiông iap-tí chheng

新枝經霖霖<sup>3</sup>，爛熳認繁星。

Sin-chi keng-bok-bek, lān-bān jīn-hoân-seng

## 【文意解釋】

紅色的花瓣首次迎來夏天，鮮明的眼色照著雙眼，使人沉睡中都甦醒過來。宛若紅裙般美麗的花朵閃著比錦紗還要耀眼的光芒，紅色的欄杆附近還有飛行的螢火蟲。花叢中的赤紅像是火焰產生似的，火焰的煙促使花瓣底下的葉子形成一片青綠。新的枝芽經過小雨的滋潤，顏色鮮明美麗幾乎讓人錯認成天上的繁星。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十八號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年6月17日。

<sup>2</sup> 萼：花瓣下的小片。

<sup>3</sup> 霖霖：小雨。

和黃純青<sup>1</sup>先生移居雜詠韻<sup>2</sup>  
 Hō Ng Sûn-chheng sian-seng î-ku chap-êng ün

宅傍圓山紫氣<sup>3</sup>臨，曾聞<sup>4</sup>好鳥噪嘉音。

Theh-pông oân-san chú-khì-lîm, chêng-bûn hó-niáu chò-ka-im

風光領略資吟嘯，不減七賢稱竹林<sup>5</sup>。

Hong-kong léng-liok chu-gîm-siàu, put-kiám chhit-hiân chhèng-tiok-lîm

履潔懷清不辱身，閒來琴鶴自相親。

Lí-kiat hoài-chheng put-jiok-sin, hân-lâi khîm-hok chū-siong-chhin

攜筇遠眺斜陽外，明治橋<sup>6</sup>邊景色新。<sup>7</sup>

Hê-kiông oán-thiàu siâ-iông-gōe, bêng-tī kiâu-pian keng -sek sin

天氣養花趁曉晴，數弓園拓樂躬耕。

Thian-khì íong-hoa thìn-hiáu-chêng, sò-kiông oân-thok lok-kiông-keng

蹉跎老我青氈守，莫報涓埃<sup>8</sup>恥聖明。

Chho-tô ló-ngó' chheng-chian-siú, bok-pò koan-ai thí-sèng-bêng

蓮葉田田次第開，晴陰涼雨入池臺。

Liân-iap tiân-tiân chhù-tê-khai, chêng-im liông-ú jîn-tî-tâi

枝頭聽彼鶯聲叫，風送料應<sup>9</sup>故友來。<sup>10</sup>

Chi-thiô theng-pí eng-seng kiàu, hong-sòng liâu-èng kò-iú lâi

三生有幸過高軒，花木敷榮園圍寬。

Sam-seng iú-hêng kò-ko-hian, hoa-bok hu-êng oân-iū khoan

爭勝<sup>11</sup> 南皮溯今日，詩敲月下倚欄杆。<sup>12</sup>  
Cheng-sèng lâm-phî sò-kim-jit, si khau goat-hā í-lân-kan

來青幽勝物華新，風日晴和四序均。  
Lâi-chheng iu-sèng bŭt hôa-sin, hong-jit chêng-hô sù-sū kun

理亂不知高臥枕<sup>13</sup>，亢<sup>14</sup> 懷喜作葛天民。<sup>15</sup>  
Lí-loān put-ti ko-ngō-chím, khong-hoài hí-chok kat-thian-bîn

壤接龍峒<sup>16</sup> 瞻聖闕，庭園花木逢春發。  
Jióng-chiap liōng-tōng chiam-sèng-khoat, têng-oân hoa-bok hông-chhun-hoat

相看不厭只圓山，復照<sup>17</sup> 當空<sup>18</sup> 蟾桂月。<sup>19</sup>  
Siong-khàn put-iàm chí-oân-san, hok-chiàu tong-khong siâm-kùi-goat

#### 【文意解釋】

住處就在圓山旁，能感受到祥瑞之氣。曾經能聽聞美好的鳥帶來美好的鳴叫聲。在這裡領略風景大聲呼喊，不輸於竹林七賢的氣勢。

保有節操懷著清高品行不侮辱自己，閒暇時就彈琴看鶴自娛。拄著拐杖眺望遠處的斜陽，明治橋邊的景色看來相當新奇。

要種養花就要趁天氣晴朗之時，無數弓的田地耕種起來令人快樂。蹉跎時間的我老是坐在青色地毯上思索，想著報效國家絕對不能只是微小之力，要不就是在讓高明的上位者蒙羞。

蓮花葉一田一田依次盛開，晴天轉為陰天，冷涼的雨水下下來墜入池苑樓台。在枝頭上能聽到黃鶯的鳥叫聲，聽到風的聲音能料到大概是老朋友前來拜訪。

非常幸運能走過高敞的長廊，這裡有繁榮盛開的花木園地也很寬敞。今日我們一群好友爭相在此雅集宴遊，在月下倚著欄杆創作詩作。

此地幽靜優美事物華美新穎，風或太陽都顯示著晴朗且四季分明。治理動亂的人總是不知怎麼治理才能讓人民高枕無憂，眾人都想成為葛天氏這種賢君底下的子民。土地連接著大龍峒那頭，能夠輕易地就看見神聖的宮殿，因此庭園的花木一遇到春天就盛開的很繁盛。讓我看了最不厭煩的就是圓山，其好像能照出正高掛於天上的明月。

<sup>1</sup> 黃純青：(1875－1956)，名炳南，幼名丙丁，純青其字也，晚年自號晴園老人。台灣清領時期海山堡出生（今新北市樹林區），瀛社詩人、墨家及儒教支持者、企業家。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十八號，「詩壇」欄，1941年6月17日，又載《詩報》第二百五十號，「詩壇」欄，1941年6月22日、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈次晴園落成原玉〉。

<sup>3</sup> 紫氣：紫色雲氣，古代視為祥瑞之氣。

<sup>4</sup> 編者按：「曾聞」，《詩報》作「閒聽」。

<sup>5</sup> 七賢稱竹林：指竹林七賢，是指魏末晉初的七位名士：阮籍、嵇康、山濤、劉伶、阮咸、向秀、王戎。活動區域在當時的山陽縣，今河南輝縣西北一帶。

<sup>6</sup> 明治橋：舊中山橋在日治時代名為明治橋，是市區至圓山、士林地區的要道，一九二三年因日本關東大地震改建為混凝土橋。

<sup>7</sup> 此詩又載《臺灣新聞》，「臺灣漢詩壇」欄，1941年7月20日，第四版。

<sup>8</sup> 涓埃：微小之力。

<sup>9</sup> 編者按：「風送料應」，《詩報》、《臺灣新聞》均作「應是知音」。

<sup>10</sup> 此詩又載《臺灣新聞》，「臺灣漢詩壇」欄，1941年7月20日，第四版。

<sup>11</sup> 編者按：「爭勝」，《詩報》、《臺灣新聞》均作「勝事」。

<sup>12</sup> 此詩又載《臺灣新聞》，「臺灣漢詩壇」欄，1941年7月20日，第四版。

<sup>13</sup> 編者按：「枕」，《詩報》、《臺灣新聞》均作「好」。

<sup>14</sup> 編者按：「亢」，《夢春吟草》誤作「元」。

<sup>15</sup> 此詩又載《臺灣新聞》，「臺灣漢詩壇」欄，1941年7月20日，第四版。

<sup>16</sup> 編者按：「龍峒」，《詩報》、《夢春吟草》均作「近居」。

<sup>17</sup> 編者按：「復照」，《詩報》作「添得」。

<sup>18</sup> 編者按：「當空」，《夢春吟草》作「千秋」。

<sup>19</sup> 編者按：此詩《詩報》題作〈次晴園落成移居戲作韻〉。

# 祝志願兵制度施行<sup>1</sup>

## Chiok chì-goān-peng che-tō si-hêng

仁恩敷統治，制度實施行。

Jîn-un hu-thóng-tī, chè-tō si̍t-si hêng

營壘<sup>2</sup> 干戈鍊，身家竹帛<sup>3</sup> 榮。

Êng-lúi kan-ko-liān, sin-ka tiok-pek-êng

匹夫應有責，舉國盡知兵。

Phit-hu eng-iú-chek, kú-kok chīn-ti-peng

公令來春布，爭先表至誠。

Kong-lēng lâ- chhun pò, cheng-sian piáu-chì-sêng

### 【文意解釋】

用仁愛及恩德施行統治，制度都很實際地在運行。軍營和四周的圍牆都因戰爭而操練緊戒，你的身世家底將會因為參戰的好名聲流傳而光榮。平民男子們皆有這個責任，整個國家上下都能成為士兵。政府的公開命令明年春天就會宣布，到時要搶先表達自己的真誠而響應。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百三十四期，「南方詩壇」欄，鷺洲吟社例會，1941年7月15日，又載《臺灣教育》第四百六十九號，「漢詩」欄，1941年8月1日、《詩報》第二百五十三號，鷺洲吟社例會，1941年8月2日。

<sup>2</sup> 營壘：軍營和四周的圍牆。

<sup>3</sup> 竹帛：竹簡和絲絹，古代書寫工具，指史書。比喻好名聲永遠流傳。

秃管<sup>1</sup> 蒸韻<sup>2</sup>

Thut-koán cheng-ün

豈同毛穎<sup>3</sup> 傳中稱，物不適宜價不增。

Khí-tông mô-éng thoân-tiong-chheng, bu̍t-put sek-gî kà put-cheng

蓄銳養鋒思昔日，千軍一掃<sup>4</sup> 力能勝。

Thiok-jōe íong-hong su-sek-jit, chhian-kun it-sò lek lêng-sèng

宋豔班香<sup>5</sup> 繪未曾，兔毫落盡不相應。

Sòng-iām pan-hiong hōe-bī-chêng, thò-hô lok-chīn put-siong-èng

可憐遲入江花夢，露穎何時畫閣登。

Khó-lîn tī-jîn kang-hoa-bōng, lô-éng hô-sî hōa kok-teng

【文意解釋】

豈是和毛筆有著一樣的稱號，只要物品不合適就不會增長價值。保養精神蓄集力量思考著從前，在書寫詩文及書法上有著宏偉的氣魄。從未有和宋玉班固那般美好的詞賦，費盡文筆也無法與他們相互呼應。可憐這就宛若落入江水中的花那樣難以實現的夢，展現的文筆何時才能登上畫閣呢？

<sup>1</sup> 秃管：猶秃筆。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第二十九號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年7月17日。

<sup>3</sup> 毛穎：毛筆的別稱。

<sup>4</sup> 千軍一掃：形容幹淨徹底地殲滅大量敵軍。也形容詩文、書法等氣勢宏偉、氣魄很大。

<sup>5</sup> 宋豔班香：班固和宋玉均善辭賦，以富麗見稱，後以之泛稱辭賦之美者。

次莊幼岳<sup>1</sup> 君辛巳（1941）生日有作元韻<sup>2</sup>  
 Chhù Chng lù-gak kun sin-sū (1941) seng-jit iú-chok gân-ün

儒風繼起墨香生，文字翰緣老少并<sup>3</sup>。

Jû-hong kè-khí bek-hiong-seng, bûn-jū hân-iân ló-siàu-pèng

愁緒無端因酒解，營謀<sup>4</sup>大抵藉書耕。

Chhiú-sū bù-toan in-chiú-kái, êng-bô tãi-tí chià-su keng

令人青眼<sup>5</sup>欽英畏，如我白頭放曠情。

Lēng-jîn chheng-gán khim-eng-ùi, jû-ngó pek-thiô hòng-khòng-chêng

料昔趨庭<sup>6</sup>聞有異，詞章傳授得馳名。

Liâu-sek chhu-têng bûn iú-ĩn, sū-chiong thoân-siū tek-tí-bêng

【文意解釋】

承繼儒家風範，孕育筆下墨香，以文字締結緣分，老少咸宜。沒有原因而起的憂愁情緒，藉酒來解憂，維生大抵靠著讀書寫作。令人喜愛、欽佩且心生敬畏，何不像我一樣，白髮滿頭，自我閒適、曠達之情。料想從前接受您的教誨，聽聞有異之事，傳授詞章之法，藉以名聲遠播。

<sup>1</sup> 莊幼岳：名嵩（1880—1938），字伊若，號太岳，又號松陵，清乾隆年間祖先自福建省泉州府晉江縣青陽市渡台，後徙居彰化鹿港。出身書香世家，父親莊士哲、叔父莊士勳、弟莊垂勝皆有文名。日治以後就讀臺中師範學校，畢業後執教公學校六年。常與謝頌臣、林幼春、蔣渭水、莊垂勝相聚圖復興。與林癡仙交莫逆，從遊入「櫟社」，先後擔任霧峰林家西席，組織讀書會、創「革新青年會」、「一新會」、「一新義塾」，講授國學垂三十餘年。大正六年（一九一七年），與施家本、丁寶濂等人於鹿港創設「大冶吟社」，繼施家本為第二任社長。並與林子惠、張作梅合撰〈瀛社記述補遺〉。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百五十二號，「詩壇」欄，1941年7月22日，又載莊幼岳《紅梅山館瑣稿·紅梅山館感舊錄》。

<sup>3</sup> 并：音 pèng / ㄅㄥˋ，一齊。

<sup>4</sup> 營謀：經商、做生意。

<sup>5</sup> 青眼：人正視時黑色的眼珠在中間。後以青眼表示喜愛或看重。

<sup>6</sup> 趨庭：指孔子之子伯魚趨而過庭，並聞孔子言詩禮事。後引申為晚輩接受長輩的教誨。

子珊<sup>1</sup> 社友移居有作次其原韻<sup>2</sup>  
 Chú-san siā-iú î-ku iú-chok chhù-kî goân-ün

早知君子凜<sup>3</sup> 三愆<sup>4</sup>，砥礪堅持不計年<sup>5</sup>。

Chó-ti kun-chú lím-sam-khian, chí-lē kian-chhî put-kè-liân

策展鴻圖期在即，履驚虎尾<sup>6</sup> 慎從前。

Chhek-tián hông-tô kî chāi-chek, lí-keng hó-bí sīn-chiông-chiân

且欣完室公荊善<sup>7</sup>，何幸芳鄰孟氏連。

Chhiá<sup>n</sup>-him oân-sek kong-keng siān, hô-hēng hong-lín bēng-sī liân

大抵人情趨冷暖<sup>8</sup>，如君成見處安然<sup>9</sup>。

Tāi-tí jîn-chêng chhu-léng-loán, jû-kun sêng-kiàn chhú-an-jiân

【文意解釋】

早知道君子對於三種過失特別嚴肅、謹慎，因此自我磨練堅持，不分年齡。充分發展宏大的志向，期望此刻就能展現，身處驚懼險境，行事格外謹慎。像孔子稱讚衛公子荊一樣，對於居室的完備感到喜悅與知足，何其幸運能與孟子這樣有美德的鄰居為鄰。大凡人的常情都是攀貴而疏貧，唯獨您能堅持自己的看法，處之泰然。

<sup>1</sup> 子珊：即駱子珊(1901—1969)，字網川、嘉村，號立庵，又號鐵花，網海書窩主人，定靜山主人。出生於臺北艋舺，為名宿儒陳廷植、顏笏山之高足。性恬默，篤厚老成，精古文詞，耽吟詠，尤嗜擊鉢催詩，有會必赴。曾參與瀛社，為瀛社社員，亦曾任「高山文社」常務幹事、副社長。此外，亦曾奉職臺灣倉庫株式會社，為松山出張所主任。常與文人詞客交遊，又因喜好集趣味品，與同志組織「東瀛雪鴻會」，每月定期開例會，展覽所藏。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百五十二號，「詩壇」欄，1941年7月22日，又載《詩報》第二百五十七號，「詩壇」欄，1941年10月6日。

<sup>3</sup> 凜：音 lím / ㄌㄧㄣˇ，嚴肅。

<sup>4</sup> 三愆：三種過失。語出《論語·季氏》：「子曰：『侍於君子有三愆：言未及之而言，謂之躁；言及之而不言，謂之隱；未見顏色而言，謂之瞽。』」愆，音 khian / ㄑㄩㄢˊ，過失、罪過。

<sup>5</sup> 計年：此指計算年齡、考慮年齡。

<sup>6</sup> 履驚虎尾：踩踏虎尾，比喻身處險境。

<sup>7</sup> 且欣完室公荊善：語出《論語·子路》：「子謂衛公子荊，善居室。始有，曰：『苟合矣！』少有，曰：『苟完矣！』富有，曰：『苟美矣！』」

<sup>8</sup> 冷暖：比喻世態炎涼，人情勢利，攀貴而疏貧。

<sup>9</sup> 安然：安定、安恬不驚奇。

## 送謝汝銓<sup>1</sup>先生之金陵<sup>2</sup>

### Sòng Chiā Jú-chhoan sian-seng chi Kîm-lêng

書劍匆匆負兩肩，布帆無恙<sup>3</sup>泛<sup>4</sup>南天。  
 Su-kiàm chhong-chhong hū-lióng-kian, pò-hoân bû-iōng hoân-lâm-thian  
 秀靈建業<sup>5</sup>成襟帶<sup>6</sup>，風雅東山挾<sup>7</sup>管絃<sup>8</sup>。  
 Siù-lêng kiàn-giap seng-khim-tài, hong-ngá tong-san hiap-kóng/ koán-hiân  
 有價文章聯國策，多情筆墨寫詩篇。  
 lú-kà bûn-chiong liân-kok-chhek, to-chêng pit-bek siá-si-phan  
 且欣遊子甘旨，客次<sup>9</sup>晨昏倍爽然<sup>10</sup>。  
 Chhiá<sup>n</sup>-him iû-chú kiong-kam-chí, khek-chhù sîn-hun pōe-sóng-jiân

#### 【文意解釋】

書籍和寶劍匆忙的掛在肩上，旅途平安，泛舟往南方而去。孕育傑出人才的建業之都被山川屏障環繞，如襟如帶，形勢險要，高尚不俗的東山，傳來陣陣樂聲。有價值的文章，成為上書國家的政策，筆下富含感情，寫成詩篇。喜悅能為離家遠遊之人提供甜美要旨，招待賓客之處早晚有人進出，更加開闊明亮。

<sup>1</sup> 謝汝銓：字雪漁（1871—1953），號奎府樓主，晚署奎府樓老人。出生於臺南市，日治後，遷居臺北。少年時從臺南舉人蔡國琳學，光緒十八年（1892）中秀才。乙未之際，曾協助許南英辦理團練。改隸後，力習日文，乃首位以秀才身份入臺灣總督府國語學校者。明治三十八年（1905）入《臺灣日日新報》擔任漢文記者，並任馬尼拉《公理報》、《昭和新報》、《風月報》等報主編。明治四十二年（1909）與洪以南等倡設臺北「瀛社」，為北臺第一大詩社，並繼任為第二任社長。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百五十三號，瀛社例會，1941年8月2日。

<sup>3</sup> 布帆無恙：晉朝顧愷之向其上司殷仲堪借得布帆，駕船回家。行至破冢，遭大風，他寫信給殷說行人安穩，布帆無恙。後比喻旅途平安。

<sup>4</sup> 泛：此指泛舟。

<sup>5</sup> 建業：地名。三國時孫權建都於秣陵，改稱建業。

<sup>6</sup> 襟帶：山川屏障環繞，如襟如帶。比喻形勢險要。

<sup>7</sup> 挾：夾帶、夾雜。

<sup>8</sup> 管絃：琴瑟與簫管等。泛指樂器。

<sup>9</sup> 客次：招待賓客的地方。

<sup>10</sup> 爽然：豁然開悟的樣子。

次雪漁<sup>1</sup> 詞兄之金陵原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Soat-gû sū-heng chi kim-lêng goân-ūn

龍馬精神<sup>3</sup> 逾<sup>4</sup> 盛年，匆匆書劍唱離筵。  
 Má-liông cheng-sîn jû-sēng-liân, chhong-chhong su-kiàm chhiòng-lī-sek  
 濟川<sup>5</sup> 舟楫<sup>6</sup> 憑移力，華國<sup>7</sup> 文章擅達權<sup>8</sup>。  
 Chè-chhoan chiu-chip pîn-î-lek, hôa-kok bûn-chiong siân-tat-koân  
 領取南朝好<sup>9</sup> 風景，聯盟東亞巧<sup>10</sup> 機緣。  
 Léng-chhú lâm-tiâu hó<sup>n</sup>-hong-kéng, liân-bêng tong-a káu-ki-iân  
 煙波萬頃<sup>11</sup> 心仍壯，老眼遐<sup>12</sup> 舒<sup>13</sup> 更豁然<sup>14</sup>。  
 lan-pho bân-kheng sim jèng-chòng, ló-gán hâ-su keng-hat-jiân

【文意解釋】

精神健旺、充沛，勝過年輕壯盛時期，卻急忙收拾書籍與寶劍，高唱離別的筵席。過河的小船，憑藉著移動的力量，光耀國家的文章，擅於通曉權宜，隨機應付。一覽南朝的大好風光景色，聯合東亞諸國掌握美好的機會與緣分。即使遼闊無邊的水面，心志仍然壯闊，因年老而雙眼迷濛，心胸反而更加開闊。

<sup>1</sup> 雪漁：即謝汝銓（1871—1953），字雪漁，號奎府樓主，晚署奎府樓老人。同註16。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣新聞》，「臺灣漢詩壇」欄，1941年8月2日，第四版，又載《詩報》第二百五十四號，「詩壇」欄，1941年8月21日、《南方》第一百三十八期，「南方詩壇」欄，1941年9月15日、《興南新聞》，「心聲」欄，1941年9月20日，第四版、《昭和詩文》第三十一帙第九集、《夢春吟草》。編者按：原題〈次韻餞行〉，今題據各本改。

<sup>3</sup> 龍馬精神：龍馬，傳說中的神馬。龍馬精神形容精神健旺、充沛。

<sup>4</sup> 逾：音 jù / ㄐㄨˋ，超過。

<sup>5</sup> 濟川：過河、渡河。

<sup>6</sup> 舟楫：船隻。

<sup>7</sup> 華國：光耀國家。

<sup>8</sup> 達權：通曉權宜，隨機應付。

<sup>9</sup> 編者按：「好」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「美」。

<sup>10</sup> 編者按：「巧」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「好」。

<sup>11</sup> 煙波萬頃：指遼闊無邊的水面。

<sup>12</sup> 編者按：「遐」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「高」。

<sup>13</sup> 遐舒：遙遠、遲緩。

<sup>14</sup> 豁然：開闊的樣子。

祝南方雜誌<sup>1</sup> 改題<sup>2</sup>  
 Chiok Lâm-hong Chap-chì kái-tê

錦繡心胸<sup>3</sup> 豁，超然<sup>4</sup> 筆力遒<sup>5</sup>。  
 Gím-siù sim-hiong hat, chhiau-jîn pit-lek-iû

斯文<sup>6</sup> 維世道<sup>7</sup>，宏論合潮流。  
 Su-bûn î-sè-tō, hông-lûn hak-tiâu-liú

東亞共榮日，南方厥<sup>8</sup> 展秋。  
 Tong-a kiông-êng-jit, lâm-hong khoat-tiân-chhiu

苞桑<sup>9</sup> 基永固，秉直進嘉猷<sup>10</sup>。  
 Pâu-song ki éng-kò, péng-tit chìn-ka-iû

【文意解釋】

文思巧妙、詞句優美，讓人豁然開闊，超脫的筆力剛健，強而有力。禮樂制度教化藉以維繫社會情態，博大的言論，合乎社會風氣與走向。東亞各國共同榮耀之日，《南方雜誌》藉以大肆伸展。根深蒂固，基礎永遠穩固，秉持正直態度，獻上極佳的治國謀略。

<sup>1</sup> 南方雜誌：為日治時期發行的漢文通俗文藝雜誌，也是一九三七年報刊漢文欄廢禁後，唯一的漢文刊物。其前身為《風月》、《風月報》、《南方》與《南方詩集》。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百三十六期，「南方詩壇」欄，1941年8月15日，又載《昭和詩文》第三十一帙第十集。編者按：原題〈祝改題〉，今題據《昭和詩文》改。

<sup>3</sup> 錦繡心胸：稱讚人文思巧妙，詞句優美。

<sup>4</sup> 超然：超脫的樣子。

<sup>5</sup> 遒：音 iû / ㄍ一又 /，剛健、強勁有力。

<sup>6</sup> 斯文：指禮樂制度教化。

<sup>7</sup> 世道：社會的情態、狀況。

<sup>8</sup> 厥：音 khoat / ㄎㄨㄛˊ /，之、以。

<sup>9</sup> 苞桑：桑樹的根。比喻根深蒂固。

<sup>10</sup> 嘉猷：治國的良好規劃。猷，音 iû / ㄍ一又 /，謀略計畫。

次梅樵<sup>1</sup> 先生陳君清秀<sup>2</sup> 招飲席上偶成並呈諸友韻<sup>3</sup>  
 Chhù Mûi-chiâu sian-seng Tân kun Chheng-siù chiau-ím sek-siōng ngó-sêng  
 pèng-thêng chu-iú ũn

交遊□首等蓬萍<sup>4</sup>，喜晤清秋<sup>5</sup> 俗慮<sup>6</sup> 醒。  
 Kau-iû □siú téng-hông-phêng, hí-ngō' chheng-chhiu siok-lū-séng  
 濟濟<sup>7</sup> 聯歡開綺宴，如公才藻擅<sup>8</sup> 紆青<sup>9</sup>。  
 Chè-chè liân-hoan khai-khí-iàn, jû-kong chài-chò siān-u-chheng

【文意解釋】

往來的朋友（底下因缺字意思不明），如飛蓬和浮萍一樣行蹤飄泊不定，歡喜迎接明淨爽朗的秋天，從世俗的思慮中豁然清醒。陣容盛大，召開共同歡樂慶祝的華麗宴席，像您一樣的才華與辭藻，獨攬顯貴之地位。

<sup>1</sup> 梅樵：即施梅樵，字天鶴（1870—1949），早年自號雪哥，壯歲更號蛻奴，晚年改號可白，出生於彰化鹿港。少學於溫陵，年廿四，以府考案首入洋。不幸翌年中日甲午戰起，臺灣割讓予日，避亂晉江，待臺局穩定後始返鹿港。惟不願辱身於異族，遂絕意仕進，但以詩酒遣其生涯。與洪月樵、許夢青、蔡啟運等人創「鹿苑吟社」。又曾加入鹿江詩會、中州敦風吟社，並任大冶吟社顧問，積極從事詩教。

<sup>2</sup> 陳清秀：字元芝，（生卒年不詳），為日治時期茶商陳天來之次子。為瀛社社員，亦曾加入「天籟吟社」。

<sup>3</sup> 此詩收於《興南新聞》，「心聲」欄，1941年8月16日，第四版。編者按：原題〈次梅樵先生韻〉，今題為編者所擬。

<sup>4</sup> 蓬萍：萍、蓬，皆為飄浮不定的植物。後比喻人的行蹤飄泊不定。

<sup>5</sup> 清秋：明淨爽朗的秋天。

<sup>6</sup> 俗慮：世俗的思慮。

<sup>7</sup> 濟濟：形容人多，陣容盛大。

<sup>8</sup> 擅：獨擅、獨攬。

<sup>9</sup> 紆青：即「紆青拖紫」。身上佩帶青、紫色的印綬，比喻地位之顯貴。

稻孫尤韻<sup>1</sup>  
Tō-sun iū-ūn

香畦<sup>2</sup>刈<sup>3</sup>後復新抽，蕃衍<sup>4</sup>盈盈<sup>5</sup>嫩隴頭<sup>6</sup>。  
Hiong-ke ngāi-hiō hok-sin thiū , hoan-ián êng-êng jūn-lóng-thiō  
先植本支黃穉<sup>7</sup>熟，再培苗裔綠雲<sup>8</sup>稠。  
Sian-sit pún-chi hông-sūi-siok , chài-pōe biâu-è liok-hūn-tiū  
谷神護庇根無壞，田祖供迎茁更優。  
Kok-sîn hō-pì kun bū-hoāi , tiān-chò kèng-gêng choat kèng-iu  
知是天恩沾既足，農村慶協稼多收。<sup>9</sup>  
Ti-sī thian-un tiam-kí-chiok , lông-chhun khèng-hiap kà to-siu

【文意解釋】

稻田在收割後，再次長出秧苗，滋生眾多青苗，田埂頭一片嫩綠。先種植原本的稻種，讓金黃稻穗成熟，在培育稻苗，讓田埂一片茂密繁盛。萬物之神的保護與庇佑，讓根部毫無損壞，供奉田中之神，讓秧苗更加茁壯與優良。知道此為老天的恩賜與德澤，更加知足，農村慶祝豐年，耕作大豐收。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年8月17日。

<sup>2</sup> 畦：音 hē / 丁一，計算田地、園圃的單位。香畦：田岸邊。

<sup>3</sup> 刈：音 ng i / 一、，割取。

<sup>4</sup> 蕃衍：滋生眾多。

<sup>5</sup> 盈盈：充滿的樣子。

<sup>6</sup> 隴頭：田埂、田間高地。隴，音 lóng/ ㄌㄨㄥˋ，通「壟」，田埂。

<sup>7</sup> 穉：音 s i / ㄙㄧˋ，植物成串聚生的花或果實，通「穗」。

<sup>8</sup> 綠雲：比喻綠葉如雲般茂密繁盛。

<sup>9</sup> 稼：耕作。

## 輓陳天來<sup>1</sup>翁<sup>2</sup>

### Boán Tân Thian-lâi ong

淡北茶商抱遠籌<sup>3</sup>，盛名早播亞歐洲。  
 Tām-pok chhâ-siong phāu oán-tiū, sēng-bēng chó-pò'A Au-chiu  
 葵心<sup>4</sup>手錄<sup>5</sup>貴天產，令子家聲<sup>6</sup>恢祖猷<sup>7</sup>。  
 Kûi-sim siú-liok kùi-thian-sán, lēng-chú ka-seng khoe-chó-iū  
 經劫紅羊<sup>8</sup>脫塵縛<sup>9</sup>，沖霄白鶴望仙樓。  
 Keng-kiap hông-iōng thoat-tîn-pok, chhiong-siau pek-hok bōng-sian-liū  
 音容在眼人千古<sup>10</sup>，一訃<sup>11</sup>傷魂<sup>12</sup>隔顯幽<sup>13</sup>。  
 Im-iōng chāi-gán jîn chhian-kó, it-hù siōng-hûn kek-hián-hiu

#### 【文意解釋】

淡水北部的茶葉商人懷抱著遠大計策，擁有極大聲望，早就傳遍亞洲與歐洲。嚮往思慕之心親手抄錄，猶如昂貴的產物，命令兒子重振家庭聲譽，恢復祖先大業。經歷國難，脫離塵俗的束縛，駕著直上雲霄的白鶴，抵達望仙樓。聲音與容貌彷彿在眼前，但人早已成千古，永遠分別，傳來報喪的文字，令人心神憂傷，從此隔著陰間與陽世。

<sup>1</sup> 陳天來：(1872—1939)，出生於臺北大稻埕。日治時期曾為茶商公會會長、臺灣茶葉雜誌發行人，以及錦記茶行老闆。

此外，亦並曾擔任大稻埕壯丁團長、臺北市協議會員、臺北州協議會員等職務。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十一帙第八集，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 籌：計策、計謀。

<sup>4</sup> 葵心：葵花向日而傾，比喻嚮往思慕之心。

<sup>5</sup> 手錄：親手抄錄。

<sup>6</sup> 家聲：家庭聲譽。

<sup>7</sup> 祖猷，祖先的大業。

<sup>8</sup> 經劫紅羊：即「紅羊劫」。指國難。古人以為丙午、丁未是國家發生災禍的年份。丙丁為火，色紅；未屬羊，故稱「紅羊劫」。

<sup>9</sup> 編者按：「縛」，《夢春吟草》誤作「縛」，據《昭和詩文》改。

<sup>10</sup> 千古：哀悼死者的話，為永別的意思。

<sup>11</sup> 訃：音 hù / ㄅㄨˋ，報喪的文字。

<sup>12</sup> 傷魂：傷神、傷心。

<sup>13</sup> 顯幽：即幽顯。指陰間與陽間。

勸農<sup>1</sup>

## Khoàn-lông

有司<sup>2</sup>殷勸告，叱<sup>3</sup>犢<sup>4</sup>雨煙中。

lú-su un-khoàn-kò, thek-tòk ú-ian-tiong

克己<sup>5</sup>輸公庫，勤辛拓數弓<sup>6</sup>。

Khek-kí su-kong-khò, khûn-sin thok-sò-kiong

荷<sup>7</sup>蓑鋤隴北，申令<sup>8</sup>布郊東。

Hō-soe thû-lóng-pok, sin-lēng pò-kau-tong

歲歲歌豐稔<sup>9</sup>，應知被<sup>10</sup>惠風<sup>11</sup>。

Sòe-sòe ko-hong-jím, eng-ti phī-hūi-hong

## 【文意解釋】

司農之官員殷勤地勸告，在微雨煙霧中吆喝著小牛。一輩子節省，只為了往公庫輸送，辛勤的開拓數弓長的田畝。扛著蓑衣、鋤頭，到田壟北邊開墾，下命令遍布郊區東邊。但願年年都能高歌農作物豐收，應知此為蒙受和暖之風的恩澤。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百三十八期，「南方詩壇」欄，1941年9月15日。

<sup>2</sup> 有司：官員。職有專司，故稱「有司」。

<sup>3</sup> 叱：音 thek / ㄊㄜˊ，吆喝。

<sup>4</sup> 犢：音 tok / ㄊㄨˊ，小牛。

<sup>5</sup> 克己：節儉、儉省。

<sup>6</sup> 弓：量詞。古代計算長度的單位。六尺為一弓。

<sup>7</sup> 荷：音 f ㄏㄜˊ，用肩膀扛著。

<sup>8</sup> 申令：下命令、號令。

<sup>9</sup> 豐稔：農作物豐收。

<sup>10</sup> 被：蒙受。

<sup>11</sup> 惠風：和暖的風。

秋蟬侵韻<sup>1</sup>

## Chhiu-siân chhím-ūn

一生高潔愛清吟，濁飽無求苦自禁。

It-seng ko-kiat ài-chheng gîm, tok-páu bû-kiû khó'chū-kìm

紅葉幽鳴成別調，古槐逸響託知音。

Hông-iap iu-bêng sêng-piat-tiâu, kó-hoài ek-hióng thok-ti-im

蕭疏落木驚霜鬢<sup>2</sup>，斷續殘聲雜暮砧<sup>3</sup>。

Siau-so'lok-bok keng-song-pìn, toān-siok chān-seng chap-bō-chim

雅奏昇平逢應候，卻教物類<sup>4</sup>洽<sup>5</sup>宸襟<sup>6</sup>。

Ngá-chò'seng-pêng hông-èng-hō, khiok-kàu bûi-lūi hiap-sîn-khim

## 【文意解釋】

一輩子高尚清廉，獨愛清新吟唱，不求庸俗飽足，寧願艱辛的自我忍受。楓葉轉紅，幽幽鳴唱自成一曲調，萬年槐樹發出不凡聲響，尋求知音。冷落稀疏的落木，驚覺鬢髮花白，斷斷續續的殘聲，夾雜著搗衣聲。清雅的演奏太平治世，正逢順應時候，卻教天下萬物順應天子之思。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十一號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年9月28日。

<sup>2</sup> 霜鬢：白色的鬢髮。

<sup>3</sup> 砧：音 chim / 出ㄣ，洗衣時用來輕搥衣服的石塊。

<sup>4</sup> 物類：萬物的總稱。

<sup>5</sup> 洽：合。

<sup>6</sup> 宸襟：天子的情懷。

# 看花馬<sup>1</sup>

## Khàn-hoa-má

遊俠<sup>2</sup>長安著眼青<sup>3</sup>，鳴鞭一過睨娉婷。

lû-hiap tiông-an tiòh-gán-chheng, bêng-pian it-kò gé-phèng-têng

多情留戀章臺<sup>4</sup>下，芳草斜陽玉騎停。

To-chêng liû-loân chiong-tâi hā, hong-chhó siâ-iông giok-khî-thêng

### 【文意解釋】

遊俠在長安看見那匹馬後便相當重視，馬被鞭子一打便快速跑過，留下美好的身影。因已有感情故在章臺之下有所眷戀而不忍離去，在香草及斜陽的美景下，忍不住停下了坐騎欣賞。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百五十八號，鷺洲吟社擊鉢，1941年10月20日。

<sup>2</sup> 遊俠：古稱豪爽好結交，輕生重義，勇於排難解紛的人。

<sup>3</sup> 眼青：猶青眼。謂以正眼相看表示重視。

<sup>4</sup> 章臺：為唐代韓翃的寵姬柳氏居住在長安之地，韓翃曾為柳氏寫下〈寄柳氏〉詩：「章臺柳！章臺柳！顏色青青今在否？縱使長條似舊垂，也應攀折他人手。」章臺後指風月場所。

蕉雨覃韻<sup>1</sup>

## Chiau-ú thâm-ün

綠陰搖曳徑三三<sup>2</sup>，裁扇權將葉剪藍。

Liok-im iâu-è kèng sam-sam, chhâi-siàn koân-chiong iap chián-lâm

滴盡連宵<sup>3</sup>心欲碎，擾驚香夢更難堪。

Tek-chīn liân-siau sim iok-chhùi, jiáu-keng hong-bōng kèng-lân-kham

捲舒斜拂蔭茅庵，分綠窗紗翠影含。

Koán su siâ-hut im-mâu-am, hun-liok chhong-sa chhùi-éng-hâm

瀟瑟<sup>4</sup>更闌無聊耐，卻教覆鹿<sup>5</sup>夢沉酣。

Siau-sek keng-lân bù-liâu-nāi, khiok-kàu hok-lok bōng tīm-ham

## 【文意解釋】

綠色的樹蔭搖擺就像三三徑的景色一般，舞動剪裁過的扇子好似也把葉子剪成了藍色。整夜下雨的兩滴落下來，聽著好像心要碎了，打擾了別人甜香的美夢更是讓人難為情。

捲著的樹葉的陰影拂過茅廬，在窗紗上能看見因樹葉及樹影而展現的兩種青綠。風吹草木發生的淒涼之聲讓人更無法忍受無聊，卻讓人把夢境看作像真實一樣而沉醉其中。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十二號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年10月28日。

<sup>2</sup> 徑三三：應指三三徑，出自宋楊萬裡在東園辟九徑，分植不同的花木，名曰三三徑。

<sup>3</sup> 連宵：指通宵。

<sup>4</sup> 瀟瑟：風吹草木所發出的使人感到淒涼的聲音。

<sup>5</sup> 覆鹿：比喻把真事看作夢幻而一再失誤。

長春草<sup>1</sup>

## Tiông-chhun-chhó

靈芝同不老，滋長護東皇。

Leng-chi tông-put-ló, chu-tióng hō-tong-hông

君子風徵<sup>2</sup> 偃<sup>3</sup>，謝池<sup>4</sup> 夢協祥。

Kun-chú hong teng-ián, chiā-tī bōng hiap-siông

花開紅綴色，窗滿綠生香。

Hoa khai hông-chòe-sek, chhong boán liok seng-hiong

杈桠成藤本<sup>5</sup>，森然<sup>6</sup> 久拍桑。

Chha-a sêng-têng-pún, sim-jîân kiú-phek-song

## 【文意解釋】

跟靈芝一樣不會老衰，成長是用來保護天神。是仿若高尚之人故在風中也不會倒下，總盛放在詩人家中的池塘裡，讓人在夢境中也能夢見祥瑞之意。盛開的花點綴起一片紅，在窗戶邊能看到綠色的枝葉正生著清香。枝桠為藤蔓植物的樣子，繁密直立許久就好似桑木一般。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百五十九號，鷺洲吟社祝謝尊五先生七秩，1941年11月1日。

<sup>2</sup> 徵：徵召。

<sup>3</sup> 偃：仰面倒下。

<sup>4</sup> 謝池：南朝宋詩人謝靈運家的池塘。後亦泛指詩人家中的池塘。

<sup>5</sup> 藤本：指藤蔓植物。

<sup>6</sup> 森然：形容繁密直立的樹木。

# 重九前一日登高<sup>1</sup>

## Tiông-kiú chiân-it-jit teng-ko

佳節登臨待莫須，禦災期近備囊萸。

Ka-cheh teng-lím thāi-bok-su, gū-chai kī-kūn pī-lông-jū

筇扶鳳嶺<sup>2</sup>霜先染，帽落龍山<sup>3</sup>雨早濡。

Kiông-hū hōng-léng song sian-jiám, bō-lok liông-san ú chó-jū

直上飄空身禦氣，邀同沿磴<sup>4</sup>步安趨。

Tit-siōng phiau-khong sin gū-khì, iau-tông iân-teng pō'an-chhu

詰朝<sup>5</sup>屈指<sup>6</sup>王宏<sup>7</sup>送，醉後題糕<sup>8</sup>興不孤。

Khiat-tiau khut-chái<sup>n</sup> ông hōng-sòng, chùi-hiō tê-ko hêng put-ko<sup>n</sup>

### 【文意解釋】

在美好的節慶時遊覽山水是無需等待的，為防止進來的災難而備有裝著茱萸的錦囊。拄著拐杖登上鳳嶺，見這裡已先被霜雪染白，即使在龍山被風吹落了帽子、被雨水淋溼，仍氣度恢弘，處變不驚。往高處吹的風讓身體充滿著運氣，邀著眾人一同沿著石頭台階安穩地往前進。在清晨屈指一算，有像江州刺史王宏這樣的好友送來美酒，重陽節醉後題詩，興致一點也不減。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十號，鷺洲吟社擊鉢，1941年11月17日，又載《南方》第一百八十三期，「南方詩壇」欄，鷺洲吟社擊鉢錄，1943年9月15日。

<sup>2</sup> 鳳嶺：即鳳凰山。在今浙江省杭州市東南。北近西湖，南接江濱。

<sup>3</sup> 帽落龍山：因引自龍山落帽，此為重陽登高之典故，後會以此形容名士氣度恢弘，臨亂不驚。

<sup>4</sup> 磴：石頭台階。

<sup>5</sup> 詰朝：詰旦。指平明，清晨。

<sup>6</sup> 屈指：用手指計算事物的數量，比喻數量很少。

<sup>7</sup> 王宏：時為東晉江州刺史，於重陽節當日派人送酒予陶淵明。典故出自朝南朝宋檀道鸞《續晉陽秋·恭帝》：「王宏為江州刺史，陶潛九月九日無酒，於宅邊籬下菊叢中摘盈把，坐其側。未幾，望見一白衣人至，乃刺史王宏送酒也。即便就酌而後歸。」後因此指朋友贈酒、飲酒，或詠菊等典故。

<sup>8</sup> 題糕：據宋邵博《聞見後錄》卷十九載：「劉夢得作〈九日詩〉，欲用糕字，以《五經》中無之，輟不復為。」故「題糕」指唐代劉禹錫重陽題詩時，不敢用「糕」字。後遂以「題糕」作為重陽題詩的典故。

輓吳應培<sup>1</sup>翁<sup>2</sup>  
Boán ngô Eng-pōe ong

國事關情實可師，何堪摧折棟樑支。  
Kok-sū koan-chêng sīt khó-su, hô-kham chōe-chiat tòng-liông-chi

哀嗷鴻雁亂離日，慘感杜鵑啼血時。  
Ai-ngô' hōng-gān loān-lī-jit, chhám-chhek tō-koan thê-hiat-sī

革命同欽先輩重，遺徽傳得後人知。  
Kek-bēng tōng-khim sian-pòe-tiōng, ûi-hui thoân-tek hiō-jîn-ti

招魂異地傷心處，辜負前塵大有為。  
Chiau-hún ĩ-tē siong-sim-chhù, ko-hū chiân-tīn tāin-iú-ûi

【文意解釋】

你對國家大事的關心堪稱為我們的典範，怎麼能折斷你這樣作為支柱的存在。巨大的雁鳥都在離開之日悲傷的哀號著，大家都如杜鵑啼血那般感到悲慟。你是一起革命的同伴同時也是敬重的前輩，你遺留的志向都傳給後人知曉。最令人傷心的是難異地為你招魂，你的死去是辜負了你大有為的前程。

<sup>1</sup> 吳應培：待查。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十一帙第十一集，又載《夢春吟草》。

秋扇鹽韻<sup>1</sup>

## Chhiu-siàn iâm-ün

祇為含愁掩，輕羅素手拈。

Chi-ūi hām-chhiû-iám, kheng-lô sò-siú liam

奉揚飄翠袖，割愛棄香奩。

Hōng-iông phiau-chhùi-siū, kat-ài khì-hiong-lâm

舊寵憐渠替，新涼被我嫌。

Kiū-thióng lîn-kû thòe, sin-liông pī-ngó-hiâm

團圓何日待，來夏值朱炎<sup>2</sup>。

Thoân-oân hô-jit thāi, lâi-hā tīt-chu-iām

## 【文意解釋】

為了掩飾哀愁，而輕輕的用白皙的手拿起扇子。隨著青綠的袖子因風飄揚，你放棄心愛的扇子，將其棄置於雜置香料的匣子上。可惜的是過去所喜愛的扇子已須替換，新的那把又受到我的嫌棄。何時才會是能夠團圓之日，是明年夏日烈日當頭之時吧？

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十三號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年11月28日。

<sup>2</sup> 朱炎：烈日。

# 雲峰<sup>1</sup>

## Hûn-hong

變幻嵯峨似，排空藉遠瞻。

Piàn-hoàn chho-gô-sū, pài-khong chek-oán-chiam

日邊螺髻聳，天外鷺頭尖。

Jit-pian lô-kè-chhióng, thian-gōe chiū-thiô-chiam

縹緲晴嵐<sup>2</sup>滴，回環曉翠添。

Phiau-biáu chêng-lâm-tek, hôe-hoân hiáu-chhùi-thiam

森羅更萬仞<sup>3</sup>，畫意神工兼。

Sim-lô kèng-bān-jīm, hōa-ì sîn-kong-kiam

### 【文意解釋】

變幻的雲就像高聳的山一般，高升到天空中，需要遠眺才能看清。在太陽邊如同聳立個螺殼形的髮髻，在天外還變出如同鷺的頭般尖長的形狀。高遠處隱約能看見晴日中山上的霧氣滴落，循環往復著替山間增加翠綠的色彩。紛然羅列著一座座高聳的山，整體看來宛若一張鬼斧神工的畫作。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十三號，「詩壇」欄，1941年11月28日。

<sup>2</sup> 晴嵐：晴日山中的霧氣。

<sup>3</sup> 仞：古代計量單位（周尺八尺或七尺。周尺一尺約合二十三釐米）。

次林清敦<sup>1</sup> 社弟農倉落成紀念原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Lîm Chheng-tun siā-tê lông-chhong lok-sêng kí-liām goân-ūn

倉箱乃積力經營，祇為民村計養生。  
 Chhong-siong nái-chek lek keng-êng, chí-ūi bîn-chhun kè-ióng-seng

事貫初終無缺憾，政施桑梓有餘榮。  
 Sū koàn chho-chiong bû-khoat-hām, chêng si song-chú iú-î-êng

文章報答情均重，家國艱難責匪輕。  
 Bûn-chiong pò-tap chêng kun-tiōng, ka-kok kan-lân chek hui-kheng

知足原來身不辱，見幾<sup>3</sup> 恬退告功成。  
 Ti-chiok goân-lâi sin put-jiok, kiàn-ki thiâm-thòe kò-kong-sêng

【文意解釋】

倉庫裡堆放的箱子代表著你盡力經營的買賣生意，就為了幫村莊的人民過活。你行事總是貫徹初衷沒有抱持缺憾，施政照顧百姓讓我也感到光榮。寫給你的文章中想報答你的情誼都很深重，家鄉和國家艱難時得負的責任並不輕鬆。你很知足也從不讓自己的人品受到屈辱，是退讓的時機時，即完成工作安然退隱。

<sup>1</sup> 林清敦：(1883 — ?) 別號崇禮，生於台北州新莊郡鷺洲庄。年少時專心研習漢學及作詩，長大後和一些喜愛寫詩之人共創鷺州吟社。1925年倡議重修先嗇宮，因書法寫得好，在先嗇宮內留有他的書法楹聯作品。1946年首先倡導纂修台北縣志，並提借生平所典藏的許多重要文史資料，是台灣修志的開端。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百四十三期，「南方詩壇」欄，1941年12月1日。

<sup>3</sup> 見幾：看見時機。

隱趣席上拈寒韻<sup>1</sup>  
 Ún-chhù sek-siōng liam-hân-ūn

公爾忘私心力殫，枌榆<sup>2</sup>碩望藉棲安。  
 kong ní bōng-su sim-lèk tan, hûn-jû sek-bōng chià-chhe-an

勤披石室<sup>3</sup>書千卷，靜對衡門竹數竿。  
 khûn-phi sek-sek su chhian-koàn, chēng-tùi hêng-bûn tiok-sò-kan

秋水伊人深景仰，名山高士樂盤桓。  
 chhiu-súi i-jîn chhim-kéng-gióng, bêng-san ko-sū lok poân-hoân

師樓曾憶風光好，領略重來握手歡。  
 su-lô cheng-ek hong-kóng-hó<sup>n</sup>, léng-liok tiông-lâi ok-siú hoan

【文意解釋】

為公眾竭盡所能地付出，都忘記私利，最大的希望只是想故鄉的人們能好好地過活。勤勞的在宗廟中讀許多書，恬靜的對著只是用幾根竹子搭建成的簡陋房屋。美好知人讓人仰慕，品行高尚的人總在此喜樂的逗留。憶起在師樓曾經擁有的美好風光，希望能再次舊地重遊，與親友們握手談笑。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百四十三期，「南方詩壇」欄，1941年12月1日。

<sup>2</sup> 枌榆：指故鄉。

<sup>3</sup> 石室：古代宗廟中藏神主的石函。

# 次清敦社友招宴諸詞友席上口占原韻<sup>1</sup>

Chhù Chheng-tun siā-iú chiau-iàn chu sū-iú sek-siōng khió-chiam gân-ūn

雛鳩喚盡曉來晴，款客殷勤倒屣迎。

Chhu-khiu hoàn-chīn hiáu lâi-chêng, khoán-khek un-khûn tò-sú-gêng

句麗蘭陵工唱和，書精平準<sup>2</sup>善籌營。

Kù-lē lân-lêng kong-chhiòng-hō, su cheng pêng-chún siàn-tiū-êng

魚敲草宇<sup>3</sup>超塵念，犬吠桃源隔世情。

Gû-khau chhó-ú chhiau-tīn-liām, khián hūi thô-goân kek-sè-chêng

最愛君家幽物外，捲簾坐看碧雲<sup>4</sup>生。

Chòe-ài kun-ka iu-but-gōe, koán-liām chō-khàn pheh-hûn-seng

## 【文意解釋】

在年幼的鳩的叫喚聲中終於迎來了晴天，你到門口招待客人非常殷勤。用美好華麗的文句來唱和，你讀書精實因此很善於使用正確的措施來經營生意。在茅草搭建的屋簷下敲著木魚，有著超乎塵世的意念，聽聞狗的吠叫聲，宛若身處世外桃源，與世俗的情感已經相離甚遠。最喜歡你的家那種置身物外的幽靜感，坐下來捲起窗簾，看著外頭碧空中的雲。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百四十三期，「南方詩壇」欄，1941年12月1日，又載《詩報》第二百六十五號，師元樓唱和集，1942年2月6日。編者按：《南方》題作〈次席上口占原韻〉，《詩報》題作〈謹次席上口占原玉〉，今題為編者所擬。

<sup>2</sup> 平準：古代官府平抑物價的措施。

<sup>3</sup> 宇：房子的屋簷。

<sup>4</sup> 碧雲：青雲，碧空中的雲。

# 遣懷<sup>1</sup>

## Khián-hoài

未能慎重泛賡酬<sup>2</sup>，費盡功夫惹怨尤。  
Bī-lêng sīn-tiōng hoàn-keng-siû, hùi-chīn kong-hu jiá-oàn-iû

處世莫諳<sup>3</sup>寬薄責<sup>4</sup>，待人何用過苛求。  
Chhù-sè bok-am khoan-pok-chek, thāi-jîn hô-iōng kò-kho-kiû

白圭<sup>5</sup>寡誦<sup>6</sup>言誇大，黃卷多疏性浪浮。  
Pek-kui kóan-siōng giân khoa-tāi, ng-koán to-so sèng lōng-hô

自命不凡空一切<sup>7</sup>，平生痼疾<sup>8</sup>總難瘳<sup>9</sup>。  
Chū-bēng put-hoân khong-it-chhè, pēng-seng kò-chek chóng lân-thiu

### 【文意解釋】

不能更加慎重，隨意作詩互相贈答，費盡許多心血氣力，卻惹來抱怨與責怪。與人往來相處須知寬厚，用低標準來要求別人，對待別人何必太過嚴苛要求。白圭平時極少陳述，言語卻超過原有事實，黃卷平時疏離，個性輕浮莽撞。自以為聰明不平凡，一切都瞧不起，平時久治不癒的疾病，總是難以痊癒。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百四十三期，「南方詩壇」欄，1941年12月1日。

<sup>2</sup> 賡酬：作詩互相贈答。

<sup>3</sup> 諳：音 am / ㄤ，知曉、熟悉。

<sup>4</sup> 薄責：用低標準來要求。

<sup>5</sup> 白圭：名丹（生卒年不詳），字圭，戰國魏文侯時人。善於修築堤防，興修水利，主張減輕田稅，嘗為魏惠王所用。

<sup>6</sup> 誦：此指陳述。

<sup>7</sup> 空一切：即目空一切，自視甚高，一切都瞧不起。

<sup>8</sup> 痼疾：久治不癒的疾病。

<sup>9</sup> 瘳：音 thiu / ㄊㄧㄡ，病癒。

次鶴亭<sup>1</sup> 同庚兄七十唱酬韻<sup>2</sup>

Chhù Hok-têng tông-keng-heng chhit-sip chhiòng-siū ũn

憶晤<sup>3</sup> 燕京廿載過，吟身並健喜如何。

Ek-ngō'ian-keng jiap-cháin-kò, gîm-sin pèng-kiān hí jû-hô

名山<sup>4</sup> 著作青衫<sup>5</sup> 隱，秋水溯洄<sup>6</sup> 白露歌<sup>7</sup>。

Bêng-san tù-chok chheng-sam-ún, chhiu-súi sok-hô pek-lō-ko

老到觀書<sup>8</sup> 寬歲月，閒來攜杖訪崇阿<sup>9</sup>。

Ló-tò koan-su khoan-sòe-goat, hân-lâi hê-tiōng hóng-chông-o

騷壇領袖齊欽仰，學子莘莘<sup>10</sup> 競琢磨。

So-tân léng-siū chē-khim-gióng, hak-chú sin-sin kēng-tok-mô

## 【文意解釋】

回憶在燕京見面，如今已過了二十年，吟詠與身體同樣康健，歡喜之情何以形容。寫成不朽著述，從官場隱居，逆流而上追尋伊人，晶瑩露珠凝成白霜，面對景物思念故人。老來看書，任歲月悠悠而逝，閒暇時帶著竹杖，拜訪高山。詩壇領袖，共同欽佩景仰，眾多學生，競相研究、精益求精。

<sup>1</sup> 鶴亭：即傅鶴亭，本名傅錫祺（1872—1946），字復澄，號鶴亭、大樗，臺中潭子人。光緒十九年（1893）為秀才，次年原擬赴福建應舉，因甲午戰役而作罷。日治初期以擔任塾師維生，明治卅二年（1899）兼任《臺灣日日新報》通信記者。明治卅四年（1901）應聘為臺中《臺灣新聞》記者，至大正七年（1918）止。明治卅九年（1906），加入日治時期最富盛名的詩社「櫟社」，為創社九老之一。大正六年（1917）接替因病去世的賴紹堯擔任社長一職，至戰後1946年為止。其詩完整見證櫟社之興衰，為該社靈魂人物之一。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「心聲」欄，1941年12月10日，第四版，又載《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 晤：音 gō / ㄨˋ，見面。

<sup>4</sup> 名山：比喻不朽的著述。

<sup>5</sup> 青衫：青色的衣服。多為低階的官服或卑賤者的衣服。亦指便服。

<sup>6</sup> 溯洄：逆流而上。

<sup>7</sup> 秋水溯洄白露歌：引用《詩經·秦風·蒹葭》典故：「蒹葭蒼蒼，白露為霜。所謂伊人，在水一方。」後指面對景物思念人。

<sup>8</sup> 觀書：看書。

<sup>9</sup> 崇阿：高山。阿，音 o / ㄛˊ，大土丘。

<sup>10</sup> 莘莘：音 sin / ㄣˊ，眾多的樣子。

## 書懷贈李石卿<sup>1</sup> 社弟<sup>2</sup>

### Su-hoài chēng Lí Sek-kheng siā-tē

胸中邱壑<sup>3</sup> 醉中天，荏苒韶華<sup>4</sup> 學老禪。

Hiong toing khiu hok chùi tiong thian,

璧月當空吟席敞，羅雲繞筆藻詞妍。

Phek-giok tong-khong gîm-sek-chhióng, lô-hûn jiâu-pit chó-sû-gian

雞山毓秀揚<sup>5</sup> 文采，鬻港<sup>6</sup> 涵清洗俗緣。

Ke-san iok-siù iông-bûn-chhái, hâu-káng hâm-chheng sián-siok-iân

貨殖<sup>7</sup> 無才徒守墨，生涯坐破一青氈<sup>8</sup>。

Hò-n-sit bû-chhái tô-siú-bek, seng-gâi chō-phò it-chheng-chian

#### 【文意解釋】

心中懷有深遠意境，卻沉醉其中，時光漸漸流逝，學習佛法。月圓如碧玉，高掛天空，舉行吟詠之宴席，烏雲廣散分布，繞著筆桿，構思華麗美好的詞藻。基隆的山丘鍾靈毓秀，孕育傑出人才，彰顯文辭，基隆的港口清澈潤澤，洗去世俗的塵緣。無經商的才能，只能固守舊法，一輩子過著清寒貧困的生活。

<sup>1</sup> 李石卿：即李碩卿（1882—1944），原名燦煌，字碩卿，又字石鯨，號秋鱗、退嬰、石卿、小謫仙、樸亭、鐵梅、海山逸民、病鶴、璞亭等。出生於臺北淡水。少從板橋趙一山學，以孔孟為宗，博覽典籍。與臺北文人黃純青、劉克明、王少濤等共創「詠霓詩社」、「瀛東小社」。明治四十二年（1909）「瀛社」創立時，被推舉為評議委員。明治四十四年（1911）十一月，進入《臺灣日日新報》擔任漢文版主筆，作品曾刊載於漢文《臺灣日日新報》5231、10515號。大正元年（1912），離開報社遷居基隆，任顏雲年家庭塾師，並開設「保粹山房」以教授生徒。大正十年（1921），與顏雲年、張純甫等於基隆共組「小鳴吟社」。昭和五年（1930）擔任《詩報》顧問。昭和八年（1933）八月，與長子李春霖創《南雅文藝》，並擔任該刊物編輯。昭和九年（1934），移居九份，擔任「奎山吟社」社長陳望遠家庭教師，並促成九份「奎山吟社」、基隆「大同吟社」、雙溪「貂山吟社」等設合併為「鼎社」。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十一帙第十二集，又載《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈懷李碩卿社弟〉。

<sup>3</sup> 邱壑：即丘壑。山峰和溪谷，後比喻深遠的意境。

<sup>4</sup> 荏苒韶華：形容時光漸漸的流逝。

<sup>5</sup> 揚：彰顯。

<sup>6</sup> 鬻港：基隆古名又稱「鬻江」，故此指基隆港。

<sup>7</sup> 貨殖：聚積財物，使生殖蕃息以圖利。即經商。

<sup>8</sup> 青氈：指清寒貧困者。亦指清寒貧困的生活。

西施菊咸韻<sup>1</sup>  
Se-si-kiok hām-ün

晚節<sup>2</sup>風流<sup>3</sup>迥不凡，冰姿麗質<sup>4</sup>苧蘿<sup>5</sup>衫。  
Boán-chiat hong-liû héng-put-hoân, peng-chu lē-chit thú-lô-sam

紅妝傾國還如此，笑指東籬夕照銜。  
Hông-chong kheng-kok hoân jû-chhú, chhiàu-chí tong-lî sek-chiàu hām

【文意解釋】

晚年的節操品格迥然不同凡響，冰雪一般的姿態資質佳美，如西施著衣衫。美麗的妝飾足以傾覆邦國，尚且如此，笑著指東邊籬笆沐浴在夕陽照射中。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十四號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1941年12月28日。

<sup>2</sup> 晚節：晚年的節操。

<sup>3</sup> 風流：此指品格。

<sup>4</sup> 麗質：資質佳美。

<sup>5</sup> 苧蘿：山名。在今浙江省諸暨市南，相傳西施為此山鬻薪者之女。後用為西施的代稱，或泛稱美女。

# 新春述懷<sup>1</sup>

## Sin-chhun sut hoài

從戎投筆<sup>2</sup> 答涓塵<sup>3</sup>，馬到功成大地春。

Chiông-jíông tô-pit tap-koan-tîn, má-tò sêng-kong tãi-tē chhun

浩蕩<sup>4</sup> 仁風噓草木，晴光旭日樹松筠<sup>5</sup>。

Ho-tông jîn-hong hu-chhó-bok, chêng-kông hiok-jit sū siông kun

西歐制敵誇全宇，東亞榮圈<sup>6</sup> 洽<sup>7</sup> 四鄰。

Se-au chè-tek khoa-choân-ú, tong-a êng-khoân hiap-sù-lîn

願祝馨香隆邳治<sup>8</sup>，早登衽席<sup>9</sup> 冀<sup>10</sup> 斯民。

Go ān-chiok heng-hiong liông-chit-tī, chó-teng jím-sek kì-su-bîn

### 【文意解釋】

棄文從軍衛國建功，藉以報答微小事物，迅速成功且順利，大地回春。廣博浩大的仁德之風，吹拂著草木，晴朗的日光、初升的太陽，照耀著松樹與竹子。制伏敵人西歐諸國，全國誇耀，推行大東亞共榮圈，與四周鄰國和睦相處。虔誠焚香向神禱告，祝願天下隆盛大治，早日在臥榻上將國家治理的井井有條，是所有人民的盼望。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十三號，「詩壇」欄，1942年1月1日，又載《南方》第一百四十五期，「南方詩壇」欄，1942年1月15日、《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年1月8日，第二版。

<sup>2</sup> 從戎投筆：指棄文從軍以衛國建功。

<sup>3</sup> 涓塵：細水與微塵，比喻微小的事物。

<sup>4</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

<sup>5</sup> 筠：音 kun / ㄍㄨㄣˊ，此指竹子。

<sup>6</sup> 東亞榮圈：即大東亞共榮圈。為日本帝國在第二次世界大戰所提出的，推動泛亞地區殖民地之政治主張。其覆蓋地區包括東亞、東北亞、南亞及大洋洲等地。此項主張表面上在日本的帶領下「從歐美列強的統治中解放亞洲」，建立「相互尊重、彼此獨立」「共存共榮的新秩序」之政治聯合體。實際上卻被用來美化日本軍國主義侵略亞洲的行為。一九四五年八月十五日，日本宣布無條件投降後，大東亞共榮圈的理念也隨之解體。

<sup>7</sup> 洽：和睦、協調。

<sup>8</sup> 邳治：天下大治。邳，音 chit / ㄔㄧˋ，極、至、最。

<sup>9</sup> 衽席：睡臥的地方。語出《三國演義·第四三回》：「拯民於水火之中，措天下於衽席之下。」指在臥榻上將國家治理的井井有條

<sup>10</sup> 冀：音 ki / ㄍㄧˋ，希望。

東坡兩遊赤壁<sup>1</sup>

## Tong-pho líong-iû chhek-phek

一角河山留赤壁，蜀吳魏皆成陳跡<sup>2</sup>。

It-kak hô-san liû-chhek-phek, siok ngô`gūi kai-sêng tîn-chek

當年鼓角戰場荒，剩有怒濤聲吼激。

Tong-liân kó-kak chiàn-tiông-hong, sêng-iú lō-tô seng hó-kek

坡<sup>3</sup>老風流與客遊，壬戌秋冬兩經歷。

Pho-ló hong-liú ú-khek-iû, jīm-sut chhiu-tong líong-keng-lek

歌同客唱調淒涼，酒與婦謀魚可喫<sup>4</sup>。

Ko tông khek-chhiông tiâu chhe-liông, chiú-ú hū-bô`gū-khó-khè

更闌<sup>5</sup>鶴影飛蹁躚<sup>6</sup>，秋冷簫聲破岑寂<sup>7</sup>。

Keng-lân hok-éng hui-pian-chhian, chhiu-léng siau-seng phò-gîm-chek

一擲乾坤<sup>8</sup>歲序流，煙波<sup>9</sup>風月<sup>10</sup>任搜剔<sup>11</sup>。

It-tek khian-khun sòe-sū-liú, ian-pho hong-goat jīm-so`thek

銅琶鐵板<sup>12</sup>大江東，地下阿瞞<sup>13</sup>聞悚惕<sup>14</sup>。

Tông-sek thiat-pán tãi-kang-tong, tē-hā o-boân bûn-chhiông-thek

槳棹<sup>15</sup>只須蘭桂為，何事樓船頭畫鷁<sup>16</sup>。

Chióng-chāu chí-su lân-kùi-ûi, hô-sū lô-soân thiô hōa-ek

憑弔<sup>17</sup>英雄感慨多，黃州謫宦心滋感<sup>18</sup>。

Pîn-tiàu eng-hiông kám-khài-to, hông-chiu tek-hoān sim chu-chhek

先生往矣地空存，雪泥鴻爪<sup>19</sup>今難覓。

Sian-seng óng-ì tē khong-chûn, soat-nī hông-jiáu kim lân-bek

## 【文意解釋】

一隅河山留下赤壁遺跡，蜀吳魏國都成了過去事跡。憶起當年戰鼓號角響起，戰場一片兵荒馬亂，最後只剩洶湧的波濤，聲音如激烈吼叫。風流的東坡與賓客泛舟到此一遊，壬戌秋冬一共兩次遊歷。座中同客人歌唱，曲調聽來淒涼，從妻子那裡得到斗酒，又舉網得魚食之。夜已深，白鶴的影子翩翩旋舞，在清冷的秋天，蕭聲劃破寂靜夜晚。當年一決勝負，爭取天下，如今任歲月流逝，雲煙瀾漫的水面，眼前的閒適景色任其搜索挑剔。以銅琵琶、鐵板伴奏，高唱大江東去，文詞如此豪邁激昂，在地下的曹操若聽聞此聲，定會驚惶恐懼。蘭木、桂木做的船槳，為何在樓船的前頭畫上鷓鴣。對著遺跡追念這些英雄人物，心中興起無限感慨，東坡被貶謫黃州當官，心裡亦滋生憂傷。如今東坡先生已不在了，此地空留遺跡，往事如鴻雁踏過雪泥遺留的爪痕，如今再也難以尋覓。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十五號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年1月28日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 陳跡：過去的事跡。

<sup>3</sup> 坡：此指蘇東坡。

<sup>4</sup> 酒與婦謀魚可喫：語出蘇東坡〈後赤壁賦〉：「已而嘆曰：『有客無酒，有酒無肴，月白風清，如此良夜何！』客曰：『今者薄暮，舉網得魚，巨口細鱗，狀如松江之鱸。顧安所得酒乎？』歸而謀諸婦。婦曰：『我有斗酒，藏之久矣，以待子不時之需。』於是攜酒與魚，復遊於赤壁之下。」

<sup>5</sup> 更闌：更漏已殘，指夜已深。

<sup>6</sup> 踽踽：音 pian-tshian / ㄉㄨㄣˊ ㄩㄣˊ，旋舞的樣子。

<sup>7</sup> 岑寂：寂靜。

<sup>8</sup> 一擲乾坤：一決勝負，以爭取天下。

<sup>9</sup> 煙波：雲煙瀾漫的水面。

<sup>10</sup> 風月：即清風與明月，指眼前的閒適景色。

<sup>11</sup> 搜剔：搜索挑剔。

<sup>12</sup> 銅琵琶鐵板：銅琵琶、鐵板為伴奏激昂歌曲的樂器。後遂用銅琵琶鐵板形容文詞豪邁激昂。

<sup>13</sup> 阿瞞：即東漢曹操（155—220），字孟德，小字阿瞞，沛國譙人。有雄才，多權詐，能文學。起兵擊黃巾，討董卓，漸次剪削諸雄，自為丞相，拜大將軍，爵魏公，旋進爵魏王，加九錫。後卒於洛陽，子曹丕篡漢。追諡武帝。

<sup>14</sup> 悚惕：驚惶恐懼。

<sup>15</sup> 槳棹：皆指船槳。棹，音 ts u / ㄔㄨㄛˋ，船槳。

<sup>16</sup> 頭畫鷓：古時船頭常畫有鷓鴣，故借代為船。鷓，音 ik / ㄧˋ，一種水鳥。

<sup>17</sup> 憑弔：對著遺跡追念古人或舊事。

<sup>18</sup> 感：音 tshik / ㄍㄨㄣˋ，憂傷、悲傷。

<sup>19</sup> 雪泥鴻爪：鴻雁踏過雪泥遺留的爪痕。出自蘇軾〈和子由澠池懷舊〉詩：「人生到處如何似？應似飛鴻踏雪泥。泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。」後比喻往事所遺留的痕跡。

# 評畫<sup>1</sup>

## Phêng-hōa

藻鑑<sup>2</sup> 丹青<sup>3</sup> 善勘摩，眼高論斷不差訛<sup>4</sup>。

Chó-kàm tan-chheng siàn-kham-mô, gán ko lūn-toàn put-chha-ngô.

神情兩得開生面，揮灑行間風雨多。

Sîn-chêng líóng-tek khai-seng-biān, hui-sá hêng-kan hong-ú-to

### 【文意解釋】

鑑別圖畫，善於勘檢與描摹，用高水準看待畫作，評論不出差錯。表情態度皆能捕捉到要點，使畫作開創新風格，在畫紙上作畫運筆自如，也遭受不少艱難困苦。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十五號，鷺洲吟社例會，1942年2月6日。

<sup>2</sup> 藻鑑：指品藻和鑑別。

<sup>3</sup> 丹青：此指繪畫、畫像、圖畫。

<sup>4</sup> 訛：音 gô / ㄍㄨˊ，錯誤。

# 次林清敦<sup>1</sup> 社弟組合長告辭述懷原韻

Chhù Lîm Chheng-tun siā-tē cho-hap-tióng kò-sí/sû sùt-hoài goân-ūn

眼前聊且戲逢場，收拾殘枰<sup>2</sup> 儘克當<sup>3</sup>。

Gán-chiân liâu-chhiáⁿ hì-hông-tiông, siu-sip chhân-pêng chīn-khek-tong

歸里幽閒風月<sup>4</sup> 領，退公卸卻歲華<sup>5</sup> 忙。

Kui-lí iu-hân hong-goat-léng, thòe-kong sià-khiok sòe-hôa-bông

滄江日晚潮聲急，驚社更闌鉢韻<sup>6</sup> 長。

Chhong-kang jīt-boán tiâu-seng-kip, lô-siā kèng-lân poat-ūn-tiông

甫<sup>7</sup> 息名心萬緣淨，圭璋<sup>8</sup> 立品重粉<sup>9</sup> 鄉<sup>10</sup>。<sup>11</sup>

Hú-sek bêng-sim bān-iân-chēng, ke-chiong līp-phín tiông-hūn-hiong

好藉林泉<sup>12</sup> 進退場，事機明哲兩相當。

Hó<sup>n</sup>-chià lîm-choân chìn-thòe-tiông, su-ki bêng-tiat líong-siong-tong

蝸廬靜坐觀書悟，騷壇聯吟覓句忙。

O-lû chēng-chō koan-su-gō, so-tân liân-gîm bek-kù-bông

攬鏡光陰催鬢短，離筵慷慨舉杯長。

Lám-kèng kong-im chhui-pìn-toán, lī-iân khóng-khài kú-poe-tiông

卻辭榮祿初心遂，盼彼庭柯<sup>13</sup> 樂故鄉。<sup>14</sup>

Khiok-sí / sū êng-lok chho-sim-sūi, phàn-pí têng-kho lok-kò-hiong

時艱畫策關民瘼<sup>15</sup>，聖德宏沾四海同。

Sî kan ek-chhek koan-bîn-bōk, sèng-tek hông-tiam sù-hái-tông

濟世恨無扛鼎力，立身惟有體天衷<sup>16</sup>。

Chè-sè hùn-bû kong-téng-lek, lîp-sin î-iú thé-thian-thiong

錯攻<sup>17</sup> 玉石資磨琢，把握經權善變通。

Chhok-kong giok-sek chu mô-tok, pá-ak keng-koân siàn-piàn-thong

聞道中原久離亂，料知遍地感嗷鴻<sup>18</sup>。<sup>19</sup>

Bûn-tô tiong-goân kiú-lî-loân, liâu-ti piàn-te kám-ngô-hông

同欽耳順<sup>20</sup> 屆<sup>21</sup> 來年，踏遍蓬萊別有天。

Tông-khim ní-sûn kài-lâi-liân, tap-piàn hông-lâi piat-iú-thian

客坐師樓供讀畫，僧逢竹院喜談禪。

Khek-chō su-lô' kiong-thok-hōa, cheng hông tiok-iân hí-tâm-siân

神仙梅鶴繼和靖<sup>22</sup>，佳句池塘愧惠連<sup>23</sup>。

Sîn-sian mûi-hok kè-hô-chēng, ka-kù tî-tông khùi-hûi-liân

卻盡塵情尋別趣，欣從山徑得盤緣<sup>24</sup>。<sup>25</sup>

Khiok-chīn tîn-chēng sîm-piāt-chhù, him-chiông san-kèng tek-khoân-iân

述感佳章覺有神，前塵經歷只敷陳<sup>26</sup>。

Sut-kám ka-chiong kak-iú-sîn, chiân-tîn keng-lek chí-hu-tîn

長區父老猶思舊，慨世滄桑幾變新。

Tióng-khu hū-ló iû-su-kiū, khài-sè chhong-song kí-piàn-sin

蓮沼<sup>27</sup> 深清魚戲伏，茅簷低小燕來頻。

Liân-chiáu chhim-chheng gû hì-hok, mâu-liâm te-siáu iàn-lâi-pîn

論交酒宴惟時漸，文字何如淡久親。<sup>28</sup>

Lūn-kau chiú-iàn î-sî-chiām, bûn-jū hô-jū tām-kiú-chhin

歷盡多年轍跡<sup>29</sup> 疲，息肩<sup>30</sup> 仍係共安危。

Lek-chīn to-liân tiat-chek-phî, sek-kian jêng-hē kiông-an-gûi

筇<sup>31</sup> 攜隱遯<sup>32</sup> 孫標賞，節勵堅貞老柏知。

Kiông-hê ún-tūn sng-piau sióng, chiat-lē kian-cheng ló-pek-ti

妄冀膏粱<sup>33</sup> 我非願，備嘗辛苦<sup>34</sup> 士應宜。

Bōng-kì ko-liông ngó hui-goān, pī-siông sin-khó sū eng-gī

新人一派翻花樣，懶向趨炎未合時。<sup>35</sup>

Sin-jīn it-phài hoan-hoa-iōng, lán-hiòng chhu-iām bī-hap-sī

松下閒看鶴舞群，賞心不覺到斜曛<sup>36</sup>。

Siông-hā hân-khàn hok bú-kūn, sióng-sim put-kak tò-siâ-hun

懷清履潔<sup>37</sup> 欣同我，月夕花晨<sup>38</sup> 最憶君。

Hoài-chheng lí-kiat him-tōng-ngó, goat-sek hoa-sîn chò-ek-kun

友誼纏綿<sup>39</sup> 聯夜雨，人情冷暖薄秋雲。

lú-gī tiân-biân liân-iā-ú, jīn-chêng léng-loán pok-chhiu-hūn

曉晴巡視田間返，隙暇還披晉漢文。<sup>40</sup>

Hiáu-chêng sūn-sī tiân-kan-hoán, khek-hā hoân-phi chìn-hàn-būn

幽靜高林倦鳥還，芒鞋竹杖去來閒。

lu-chêng ko-līm koān-niáu-hoân, bōng-hâi tiok-tiōng khù-lâi-hân

相機勇退開新路，自古名成耀故關<sup>41</sup>。

Siòng-ki íong-thòe khai-sin-lō, chū-kó bêng-sêng iāu-kò-koan

時局艱難行約節，遭逢挫折轉怡顏<sup>42</sup>。

Sī-kiok kan-lân hêng-chiat-iok, cho-hông chhò-chiat choán-î-gân

柴扉偶掩桑麻<sup>43</sup>話，幾片清風月半環。<sup>44</sup>

Chhâi-hui ngó-iám song-mâ-hōa , kí-piàn chheng-hong goat poàn-hoân

殘陽斜影半峰銜，漁浦<sup>45</sup>歸來一片帆。

Chân-iông siâ-éng poàn-hong-hâm , gû-phó kui-lâi it-piàn-hoân

蘆<sup>46</sup>月分明清海宇<sup>47</sup>，淡江<sup>48</sup>重隔判仙凡。

Lô-goat hun-bêng chheng-hái-ú , tâm-kang tông-kek phoàn-sian-hoân

胸懷曠達推元亮<sup>49</sup>，音律精通擅<sup>50</sup>阮咸<sup>51</sup>。

Hiong-hoâi khòng-tat chhui-goân-liông , im-lut cheng-thong siân ng-hâm

手不停披<sup>52</sup>分應爾，書聲靜聽細喃喃。<sup>53</sup>

Siú-put thêng-phi hun-eng-ní , su-seng chēng-theng sè-lâm-lâm

事事深諳與俗宜，光明那恐畏人知。

Sū-sū chhim-am ú-siok-gī , kong-bêng ná-khióng ùi-jîn-ti

平生愛讀羲之<sup>54</sup>帖，從昔耽吟白也<sup>55</sup>詩。

Peng-seng ài-thok hi chi-thiap , chiông-sek tam-gîm pek-iá-si

歲月催來雙鬢雪，乾坤虛擲<sup>56</sup>一枰棋。

Sòe-goat chhui-lâi song-pìn-soat , khiân-khun hu-tek it-pêng-kí

料應庄政無遺憾，梓里風聲<sup>57</sup>載口碑。<sup>58</sup>

Liâu-eng chong-chèng bû-ûi-hâm , chú-lí hong-seng chài-khió-pi

## 【文意解釋】

眼前暫且逢場作戲，收拾殘局儘可能承當。回到故里，每日悠閒的伴著清風明月，從職場退休，卸下職務，年年忙碌。滄江日夜傳來海潮之聲，在鷺洲吟社，夜深擊鉢催詩，詩韻深長。才開始停止追求名利之心，洗淨世俗之緣，人品高潔如玉，為鄉里器重。

藉口親近林木泉石，退隱官場，對於事理的先機，能明達、洞見時勢，兩者相互兼顧。在窄小的屋舍靜坐看書悟道，詩壇參與聯吟，為了構思詩句而忙。照著鏡子，時光催促，令人鬢髮花白，離開筵席，慷慨的舉起酒杯暢飲。辭去功名利祿，回到最初本心，期盼每日與園中樹木相伴，喜樂的回故鄉歸隱。

時局艱難擬訂計畫，關心人民疾苦，至高無上的道德廣大遍布，天下各處同享。欲救助世人，卻苦恨無舉鼎的力氣，建立自身做人處世的基礎，惟有體察上天的善意。將玉石加以琢磨，如同以他人為借鏡，改正自己的過錯，堅持原則，並且善於變通、不固執。聽聞中原長久以來處於戰亂狀態，料想各地應是流離失所的難民。

明年同樣到達令人欽佩的六十歲之年，走遍各處的人間仙境，別有洞天。邀請賓客入師樓入座，一同讀書論畫，在竹林的寺院中遇見僧人，歡喜的和其談論佛理。像林和靖一般，過著妻梅子鶴的隱居生活，又如同謝靈運一般，只要遇見弟弟惠連，便能吟成如「池塘生春草」這樣的佳句。了卻世俗之情，另尋覓別的樂趣，欣喜的沿著盤轉的山間小路行走。

讀到有感受的佳作篇章，頓覺精神振奮，經歷虛妄塵境，只是鋪敘陳述。年長的父老尚且念舊，感慨世間歷經滄桑，幾度變換更新。蓮塘中的泥沼深但水清澈，魚兒遊戲其間，茅草屋簷低矮，燕子頻頻飛來。論交情的酒席上，因為時間而轉變，不如文字平淡卻永久耐人尋味來得親切。

經歷多年，就像車輪輾過留下的痕跡令人疲乏，卸除負擔獲得休息，仍然維繫彼此的安危。帶著竹杖隱遁山野，不問政事，欣賞像孫標這樣的人，勵治節操堅貞不移，如柏樹一般為人知曉。妄想精美的食物與富貴生活，並非我所願意，歷盡艱難困苦是讀書人應有的行為。當今領導者一貫推出新花樣，懶得依附權勢，卻顯現不合時宜。

松樹下悠閒看著群鶴飛舞，愉悅欣賞不覺已至黃昏。欣喜同我一樣，心中懷著與躬行廉潔之道，在此良辰美景下最是想起你。友誼綿長久遠，如同下了一整夜的雨，人情多變，常隨著地位高低冷漠或親熱，如同秋天的雲彩一樣淡薄。清朗的早晨自田園巡視歸返，趁著閒暇時閱讀晉漢的古文。

幽深寂靜的樹林裡，倦鳥準備歸返，穿著輕便芒鞋、攜帶竹杖，來去自如，看準時機，急流勇退，開創新路徑，自古以來功成名就，光耀關隘。在此社會情勢艱難的時候，舉止更應約束守節，若遭遇挫折，不妨轉為和悅的容色積極看待。用樹枝木幹做成的門偶爾關上，與鄰居閒聊農事，清風吹來，月亮呈現半環形狀。

夕陽餘暉的影子斜照遠處半山腰，江河邊打魚的出入口處，一艘艘漁船歸來。蘆洲今晚的月亮格外明亮，清澈的照著各地，隔著淡水河，彷彿仙境與凡間。心胸豁達當推陶淵明，通曉音律莫如阮咸一般專精。手中未曾停過翻閱書籍，理應如此，靜靜地聽著低聲朗誦的讀書之聲。

凡事應深深了解與世俗合宜，行事正大哪裡怕被人知道，生平最愛閱讀王羲之的書帖，從以前就沉溺於吟詠李白的詩。時光催促人，如今兩邊鬢髮已花白，一決勝負，以一盤棋互較高下。料想在田舍中忙碌，了無遺憾，在鄉梓裡的聲名極富口碑。

---

<sup>1</sup> 林清敦：號崇禮（1882—1953），出生於臺北三重埔。少受業於關渡黃君修門下，潛修漢學頗有造詣。曾創「鷺洲吟社」，其參加「瀛社」首見於昭和十一年十月之《臺灣日日新報》13118號改組名單。戰後曾當選為北縣議員，一九四六年首倡纂修《臺北縣志》，為北縣修志之濫觴。亦曾擔任霞海城隍廟重修總董事海內會會長。

<sup>2</sup> 枰：音 pīng / ㄉㄨㄥˊ，棋盤。

<sup>3</sup> 克當：承當、擔當。

<sup>4</sup> 風月：此指清風明月等眼前的閒適景色。

<sup>5</sup> 歲華：年華。

<sup>6</sup> 鉢韻：此指擊鉢催詩。南朝齊竟陵王蕭子良，常於夜間邀集才人學士飲酒賦詩，刻燭限時，規定燭燃一寸，詩成四韻。蕭文琰認為這並非難事，乃與丘令楷、江洪二人改為擊銅鉢催詩，要求鉢聲一止，詩即吟成。後比喻詩才敏捷。

<sup>7</sup> 甫：始、才。

<sup>8</sup> 圭璋：本指貴重的玉器。後比喻人品的高潔。

<sup>9</sup> 編者按：「粉」，《南方》誤作「扮」。

<sup>10</sup> 粉鄉：此指鄉里。粉，音 hūn / ㄏㄨㄣˊ，白榆。

<sup>11</sup> 此詩收於《南方》第一百四十七期，「南方詩壇」欄，1942年2月15日。

<sup>12</sup> 林泉：林木泉石。比喻退隱的地方。

<sup>13</sup> 庭柯：庭園中的樹木。

<sup>14</sup> 此詩收於《南方》第一百四十七期，「南方詩壇」欄，1942年2月15日。

<sup>15</sup> 民瘼：人民的疾苦。瘼，音 bok / ㄇㄛˋ，疾病、痛苦。

<sup>16</sup> 天衷：天的善意。

<sup>17</sup> 錯攻：即攻錯。攻錯本指琢磨，今指以他人為借鏡來改正自己的過錯。錯，磨玉石。

<sup>18</sup> 嗷鴻：哀鳴的鴻雁。比喻流離失所的難民。

<sup>19</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十三號，「詩壇」欄，1942年1月1日。

<sup>20</sup> 耳順：指六十歲。

<sup>21</sup> 屆：至、到。

<sup>22</sup> 神仙梅鶴繼和靖：宋林逋隱居於杭州西湖孤山，植梅養鶴以為伴，逍遙自在。因其無妻無子，故稱為「梅妻鶴子」。後比喻清高或隱居。

<sup>23</sup> 惠連：指謝惠連(394—430)。南朝宋人，謝靈運之弟。十歲能屬文，曾為雪賦。謝靈運認為他的文章，即使張華再生，也不能勝過其弟。世稱「小謝」。

<sup>24</sup> 盤緣：沿著盤轉的路行走。

<sup>25</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十三號，「詩壇」欄，1942年1月1日。

<sup>26</sup> 敷陳：鋪敘陳述。

<sup>27</sup> 編者按：「沼」，《崇聖道德報》誤作「沿」。

<sup>28</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十五號，「詩壇」欄，1942年1月28日。

<sup>29</sup> 轍跡：車輪輾過留下的痕跡。

<sup>30</sup> 息肩：卸除負擔而獲得休息。

<sup>31</sup> 筇：音ㄍㄨㄥ ㄌㄨˋ，竹杖。

<sup>32</sup> 隱遯：亦作隱遁。隱遁山野，不問政事。

<sup>33</sup> 膏粱：肥肉與美穀，指精美的食物。後比喻富貴人家或生活奢糜的人。

<sup>34</sup> 備嘗辛苦：歷盡艱難困苦。

<sup>35</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第三十五號，「詩壇」欄，1942年1月28日。

<sup>36</sup> 曛：音hun / ㄒㄩㄣ ㄨㄣˊ，黃昏時刻。

<sup>37</sup> 履潔：躬行廉潔之道。

<sup>38</sup> 月夕花晨：比喻良辰美景。

<sup>39</sup> 纏綿：綿長久遠。

<sup>40</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十七號，「詩壇」欄，1942年3月7日。

<sup>41</sup> 故關：古代的關隘。

<sup>42</sup> 怡顏：和悅的容色。

<sup>43</sup> 桑麻：指桑與麻。為農家養蠶、紡織所需，後借為農事之代稱。

<sup>44</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十七號，「詩壇」欄，1942年3月7日。

<sup>45</sup> 漁浦：江河邊打魚的出入口處。

<sup>46</sup> 蘆：此指今日新北市的蘆洲區。

<sup>47</sup> 海宇：天下。

<sup>48</sup> 淡江：此指流經台北市、新北市與基隆等地區的淡水河。

<sup>49</sup> 元亮：此指東晉詩人陶淵明(365—427)，字元亮，安貧樂道，嘗作〈五柳先生傳〉以自比。世稱「靖節先生」，詩名尤高，堪稱古今隱逸詩人的宗師。

<sup>50</sup> 擅：專精。

<sup>51</sup> 阮咸：字仲容(生卒年不詳)，三國時魏國陳留尉氏人，為阮籍之姪。其個性任達不拘，為竹林七賢之一。又長於音律，擅長彈奏直項琵琶。唐代流行的琴曲「三峽流泉」相傳為他的作品。

<sup>52</sup> 披：翻閱。

<sup>53</sup> 此詩收於《南方》第一百五十二期，「南方詩壇」欄，1942年5月15日。

<sup>54</sup> 羲之：指東晉書法家王羲之。

<sup>55</sup> 白也：指唐代詩人李白。

<sup>56</sup> 乾坤虛擲：此指一決勝負，以爭取天下。

<sup>57</sup> 風聲：此指聲名、聲望。

<sup>58</sup> 此詩收於《南方》第一百五十二期，「南方詩壇」欄，1942年5月15日。

# 綵衣<sup>1</sup>

## Chhái-i

孝子終身慕<sup>2</sup>，娛親著繡裝。

Hàu-chú chiong-sin-bō̄, gû-chhin tiok-siù-chong

斑斕<sup>3</sup>堂上戲，孩稚膝前佯<sup>4</sup>。

Pan-lân tông-siōng-hì, hâi-tī chhek-chiân-iōng

祇博慈顏喜，惟因飾體章<sup>5</sup>。

Chi-phok chû-gân-hí, î-in sek-lé-chiong

穎川供色養<sup>6</sup>，賢母勵冰霜<sup>7</sup>。

Éng-chhoan kiòng-sek-ióng, hiân-bió lē-peng-song

### 【文意解釋】

孝子一輩子對父母懷著愛慕之情，為了娛樂雙親，穿上五彩衣裝。身著光彩奪目的衣裳，在廳堂上嬉戲，又假裝成孩童，在雙親膝前撒嬌。只為了博得雙親慈祥的容顏歡喜，因此身體裝扮著具有文采的衣裝。在穎川供養雙親，和顏悅色的孝養父母，因為有賢慧母親的砥礪，操守堅貞潔白。

<sup>1</sup> 此詩收於陳添和《承歡集》。

<sup>2</sup> 慕：此指孺慕。本指小兒之愛慕父母，後多指對人或事深切依戀愛慕之情。

<sup>3</sup> 斑斕：形容花紋鮮麗，光彩奪目。

<sup>4</sup> 佯：音 iōng / 一尤 /，假裝。

<sup>5</sup> 章：文采、花彩。

<sup>6</sup> 色養：和顏悅色的孝養父母。

<sup>7</sup> 冰霜：比喻操守堅貞潔白。

## 祝新嘉坡<sup>1</sup>陷落 Chiok Sin-ka-pho hām-lok

皇師義烈陷星洲，捕擄英軍感淚羞。  
Hông-su gī-liat hām-seng-chiu, pō-ló'eng-kun kám-lē-siu

城破炸彈驚敵膽，旗翻旭日耀峰頭。  
Sêng-phò chà-tân keng-tek-tám, kî-hoan hiok-jit iâu-hong-thiô

西歐權壓誇全宇，東亞盟聯洽四周。  
Se-au koân-ap khoa-choân-ú, tong-a bêng-liân jiap-sù-chiu

人海歡聲搖地軸，嵩呼<sup>2</sup>神國拜宸旒。<sup>3</sup>  
Jîn-hái hoan-seng iâu-tē-tek, siong-ho'sîn-kok pài-sîn-liû

### 【文意解釋】

天皇的軍隊英勇壯烈攻陷新加坡，捕獲俘虜英軍，此舉感人熱淚。攻破城牆，用炸彈驚駭敵軍膽子，軍旗飛揚、太陽初升，光芒照耀山頂。西歐諸國用權力壓垮全球，主張大東亞聯盟，聯合四周各國。眾多人民大聲歡呼，聲音撼動地表，祝頌天子的神國，朝拜天皇。

<sup>1</sup> 新嘉坡：即今日所指之新加坡。

<sup>2</sup> 嵩呼：古時對天子的祝頌辭。

<sup>3</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年3月4日，第二版。

## 次唱祝新嘉坡陷落 chhù-chhiòng chiok sin-ka-pho hām-lok

維揚我武<sup>1</sup> 陷星洲，東亞榮圈建大猷<sup>2</sup>。  
 Î-iông ngó-bú hām-seng-chiu, tong-a êng-khoân kiàn-tāi-iû  
 人海歡聲搖地軸，嵩呼神國拜宸旒<sup>3,4</sup>。  
 Jîn-hái hoan-seng iâu-tē-tek, siong-ho sîn-kok pài-sîn-liû

### 【文意解釋】

國勢威赫壯大，攻陷新加坡，東亞共榮圈的理念建立宏大謀略。眾多人民大聲歡呼，撼動地表，祝頌天子的神國，朝拜天皇。

<sup>1</sup> 維揚我武：形容國勢的威赫壯大。

<sup>2</sup> 大猷：大道。猷，音 iû / 一又 / ，謀略、計畫。

<sup>3</sup> 宸旒：音 sîn-liû / 彳亍 / ㄉㄨㄛˊ ㄩˋ / ，帝王所戴的冠帽，此借指皇帝。

<sup>4</sup> 此詩收於《南方》第一百四十九期，「南方詩壇」欄，1942年4月1日，又載《詩報》第二百六十九號，瀛社，1942年4月3日。

許梓桑先生德配許母李孺人仙逝詩以輓之<sup>1</sup>  
 Khó Chú-song sian-seng tek-phòe khó-bió Lí jû-jîn sian-sē si í boán--chi

高陽<sup>2</sup> 母範<sup>3</sup> 性溫和，六七<sup>4</sup> 韶華一剎那。  
 Ko-iông bió-hoân Sèng un-hô, liok-chhit siâu-hôa it-chhat-ná

柱下<sup>5</sup> 風清安在否，迺園<sup>6</sup> 力灌了時何。  
 Chū-hā hong chheng an-chāi-hó, nái-oân lek-koàn liáu hô-sī

雞山<sup>7</sup> 雲暗催<sup>8</sup> 殘月，鸞港<sup>9</sup> 煙籠急逝波。  
 Koe-san hûn-àm chhui-choân-goat, hâu-káng ian-lóng kip-sē-pho

茹素拈花<sup>10</sup> 歸佛去，待迎白馬藉經馱。  
 Jû-sò liam-hoa kui-hut khù, thāi-gêng pek-má chià-keng-tô

【文意解釋】

你那如向陽之地般的為人母的儀範相當溫和，但六十七年的美好時光卻轉瞬即過。那柔而涼爽的藏書房是否還在？吹到迺園的風何時才會停止？基隆的山天色暗淡雲遮住使月亮殘缺，基隆港被煙籠罩著，海波湍急消逝。你行齋戒理解禪理而歸向佛祖，期待迎來一匹載運著經書的白馬。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十七號，1942年3月7日，又載《昭和詩文》第三十二帙第四集、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 高陽：指高而向陽之地。

<sup>3</sup> 母範：人母的儀範。

<sup>4</sup> 編者按：「七」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「九」。

<sup>5</sup> 柱下：借指藏書之所。

<sup>6</sup> 迺園：為日治時期「大同吟社」社長許梓桑（1874—1945）晚年住居「慶餘堂」之後方庭園。

<sup>7</sup> 雞山：指雞籠（基隆）的山坡。

<sup>8</sup> 編者按：「催」，《詩報》誤作「惟」，據《昭和詩文》、《夢春吟草》改。

<sup>9</sup> 鸞港：基隆古名又稱「鸞江」，故此指基隆港。

<sup>10</sup> 拈花：因引自拈花一笑，指對禪理有了透徹的理解。

## 謹次晴園主人<sup>1</sup> 雅韻<sup>2</sup>

Kín-chhù Chêng-oân chú-jîn ngá-ūn

聯襟<sup>3</sup> 清賞趁芳晨，花木敷榮一望新。

Liân-khim chheng-sióng thìn-hong-sîn, hoa-bok hu-êng it-bōng-sin

風雅主人佳句在，水邊蘭豔逗簾香。

Hong-ngá chú-jîn ka-kù-chāi, súi-pian lân-iām tō-liâm-hiong

### 【文意解釋】

與姊妹的丈夫一同趁著美好的清晨觀賞美景，花與樹木欣欣向榮，放眼望去是一片的新生。讓人感到這座擁有這座庭園的那風雅的主人，他詠頌的佳句就在耳邊，水邊艷麗的蘭花從簾外傳來了香氣。

<sup>1</sup> 晴園主人：即黃純青（1875—1956），名炳南，幼名丙丁，字純青，晚年自號晴園老人，出生於臺北樹林。曾與劉克明等創組「詠霓詩社」，亦曾參與瀛社，並創設「薇閣吟社」與「心社」。其為樹林地區最早以集資組合方式製酒者，與謝旺、周居山、黃純青、王旺等人共同出資，於樹林成立「樹林製酒公司」。此外，亦曾擔任桃園廳樹林區長，及臺北州海山郡鶯歌莊長長達三十三年之久。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年3月11日，第二版。

<sup>3</sup> 聯襟：夫婿間的相互稱呼。

# 肉彈<sup>1</sup>

## Jiok-tân

忠君愛國任艱危，飛挾砲煙碎骨肌。

Tiong-kun ài-kok jīm-kan-gûi, hui-hiáp phàu-ian sùi-kut-ki

回想當年三勇士，捐軀不惜姓名垂。

Hôe-sióng tong-liân sam-ióng-sū, oan-khu put-sek sèng-bêng-sûi

### 【文意解釋】

無論時下多艱難危險都抱持著忠於君王摯愛國家的精神，飛來的砲彈與煙霧碎掉了炸碎了骨頭和肌肉。回想當年的三位勇士，不顧一切的奉獻自己，讓姓名流傳下來。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十八號，瀛社祝戰捷吟會，1942年3月18日，又載《南方》第一百四十九期，「南方詩壇」欄，祝戰捷瀛社吟會，1942年4月1日。

輓余萬森<sup>1</sup>君<sup>2</sup>  
Boán Ĭ Bân-sim kun

首夏<sup>3</sup>曾吟壽我詩，初秋捐館<sup>4</sup>為君悲。  
Siú-hā cheng-gîm siū-ngó'si, chho-chhiu oan-koán ūi-kun pi

騷人最是傷心處，薤露<sup>5</sup>聞歌永訣期。  
So-jîn chòe-sī siong-sim-chhù, hāi-lō' bûn-ko éng-koat-kî

【文意解釋】

初夏時你為我的祝壽寫了一首詩送我，到了初秋，你的死去讓我尤感到悲傷。詩人最傷心的時刻，就是聽見輓歌與熟悉的朋友永遠的告別。

<sup>1</sup> 余萬森：汐止著名詩人，為台灣瀛社之早期社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百六十八號，1942年3月18日。

<sup>3</sup> 首夏：初夏，指農曆四月。

<sup>4</sup> 捐館：捐館是死的比較委婉的說法，捐指放棄，館指官邸，字面上來說，就是放棄了自己的官邸，一般是指官員的去世。

<sup>5</sup> 薤露：樂府《相和曲》名，是古代的挽歌。

輓辜菽廬<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Ko Siok-lû sian-seng

寓公<sup>3</sup>久作計<sup>4</sup>全非<sup>5</sup>，濡滯臺疆殞少微。  
Gū-kong kiú-chok kè choân-hui, jû-tī tâi-kiong ún-siáu bī  
舉目青衫空坐冷，招魂丹旄<sup>6</sup>任翻飛。  
Kú bok chheng-sam khong-chō-léng, chiau-hûn tan-tiâu jīm-hoan-hui  
家兒<sup>7</sup>聞耗終天憾，梓友迎輻<sup>8</sup>遠地違。  
Ka-jī bûn-hò<sup>n</sup> chiong-thian-hām, chú-iú gêng-jī óan-tē-ûi  
自古賢愚同一盡，何時華表<sup>9</sup>鶴來歸<sup>10</sup>。  
Chū-kó hiân-gû tông-it-chīn, hô-sī hōa-piáu hok lâi-kui

【文意解釋】

長期作為一流亡寄居的仕紳，擁有的謀略全都不同了，滯留在台灣，連死去時都是如此卑微輕賤。身著青衫獨自冷清坐著，抬起眼看，招魂用的紅色銘旄在任意的飛舞著。子弟們聽聞這噩耗都感到相當遺憾悲痛，村民朋友也都跟著喪車告別，直到車已經開遠。自古以來賢人和愚者最後都走向一樣的路，什麼時候才能像丁令威一樣，化為白鶴停在故鄉城門華表的柱上。

<sup>1</sup> 辜菽廬：(1876—1942)，名捷恩，祖籍福建惠安，光緒年間秀才，一九一九年渡台，定居鹿港。多年為鹿港辜家西賓，後寓台北，任板橋林家西席。工詩書，所作行楷，神韻清高雅逸。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年4月8日，第二版，又載《南方》第一百五十期，「南方詩壇」欄，1942年4月15日、《昭和詩文》第三十二帙第六集、《崇聖道德報》第四十一號，「詩壇」欄，1942年7月28日、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 寓公：指失其領地而寄居他國的貴族。后凡流亡寄居他鄉或別國的官僚、士紳等都稱寓公。

<sup>4</sup> 計：策略。

<sup>5</sup> 全非：指樣子完全不同。

<sup>6</sup> 丹旄：舊時出喪所用的紅色銘旄。

<sup>7</sup> 家兒：子弟。

<sup>8</sup> 輻：喪車。

<sup>9</sup> 華表：古代用以表示王者納諫或指示道路的木柱。

<sup>10</sup> 華表鶴來歸：即華表鶴歸。漢朝丁令威學成道術後，化為白鶴停在故鄉城門華表柱上的神話。

輓王了庵<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán Ông Liáu-am sian-seng

吟場憶晤闊多年，春色東墩館忽捐。  
Gim-tiông ek-ngō'khoat-to-liân, chhun-sek tong-tun koán-hut-koan  
歷劫紅羊<sup>3</sup>超俗世，沖霄白鶴上神仙。  
Lek-kiap hông-iông chhiau-siok-sè, chhiong-siau pek-hok siông-sîn-sian  
詩盟櫟社追前緒，經讀蓮房了夙緣。  
Si-bêng lek-siâ tui-chiân-sū, keng tho'k liân-pông liáu-siok-iân  
種子書家香橘杏，薤歌甫唱慰黃泉。  
Chiông-chú su-ka hiong-kiat-hēng, hāi-ko hú-chhiông ùi-hông-choân

【文意解釋】

在吟詠詩文的場合回憶已與你闊別多年，春天時你忽然捐出你東邊的房舍。經歷了國難之後你已有超脫俗世的見識，就像衝上雲霄的白鶴一樣靠近神仙。你以詩組成了櫟社，追尋著前人的事業，在蓮房裡讀經了悟前生的因緣。你培養出的書香世家香氣如同橘樹和杏花，詠唱著輓歌告慰在黃泉路上的你。

<sup>1</sup> 王了庵：曾為櫟社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百五十期，「南方詩壇」欄，1942年4月15日。

<sup>3</sup> 紅羊：指國難。

# 壽花神<sup>1</sup>

## Siū-hoa-sîn

姚黃魏紫<sup>2</sup> 託晴烘，作賀人來小院東。  
 lâu-hông gūi-chú thok-chêng-hong, chok-hō jîn-lâi siáu-iān-tong

春色二分<sup>3</sup> 佳氣好，歡迎金谷祝聲同。  
 Chhun-sek jī-hun ka-khì-hó<sup>n</sup>, hoan-gêng kim-kok chiok-seng-tông

### 【文意解釋】

繁花盛開顯現出晴天的溫暖，作為一祝頌的人來到小庭院的東側。春分和秋分，景色秀美佳節氣息好，兩個時節都傳來希望豐收的祝福聲。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十號，瀛社花朝吟會，1942年4月20日。

<sup>2</sup> 姚黃魏紫：魏紫：千葉肉紅牡丹，出於魏仁溥家；姚黃：千葉黃花牡丹，出於姚氏民家。原指宋代洛陽兩種名貴的牡丹品種。後泛指名貴的花卉。

<sup>3</sup> 二分：春分和秋分。

鶯梭<sup>1</sup>  
Eng-so

交交<sup>2</sup>池柳外，聽去擘雙柑<sup>3</sup>。

Kau-kau tī-liú-gōe, theng-khù phek-song-kam

織雨春將半，穿煙月近三。

Chì-ú chhun chiong-poàn, chhoan-ian goat kīn-sam

悠揚幽谷嘯，睨睨<sup>4</sup>夕陽含。

lû-iông iu-kok-chóan, hián-oán sek iông hām

羨汝啼紅樹，臨風弄欲酣。

Siān-lú thī-hông-sū, līm-hong lōng-iok-ham

【文意解釋】

池邊柳樹外傳來鳥鳴聲，聽著鳥叫聲遊玩勝景。絲絲細雨代表春天已經過半，轉眼間已經快要三月。悠揚的鳥鳴聲在深幽的山谷中流轉，清和圓轉的鳥叫聲伴隨著落日夕陽。羨慕你能在盛開紅花之樹上啼叫，臨著風讓人就像喝醉要睡著了一般。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十號，鶯洲吟社，1942年4月20日。

<sup>2</sup> 交交：鳥鳴聲。

<sup>3</sup> 雙柑：應引自雙柑鬥酒，比喻春天遊玩勝景。

<sup>4</sup> 睨睨：形容鳥色美好或鳥聲清和圓轉貌。

# 紅茶<sup>1</sup>

## Hông-chhâ

似吐龍芽<sup>2</sup>夕照中，臺山異種豔初融。

Sū-thò liông-gâ sek-chiàu-tiong, tâi-san í-chióng iām-chho-iông

清旗十里燒殘靄，錦簇重團醉晚風。

Chheng-kî sîp-lí siau-chân-ái, gím-chhok tiông-thoân chùi-boán-hong

蠟影光搖纜茁蕊，猩<sup>3</sup>痕色染正添叢。

Liap-éng kong-iâu chhâi-choat-lúi, seng-hûn sek-jiám chêng-thiam-chhông

雖經製焙資人力，還賴天恩贊育功。

Sûi-keng chè-pōe chu-jîn-kek, hoân-nâi thian-un chān-io̍k-kong

### 【文意解釋】

在夕陽的照射下像是龍芽茶，在台灣山上的特殊品種讓人驚豔。放眼望去十里插著澄淨的旗子，天空殘餘的暮靄似在燃燒，色彩豔麗讓人沉迷在晚風中。在搖曳的燭影照射下茁壯的花蕊，染上的鮮紅色一叢又一叢。雖然須經過烘焙耗資人力，但還得仰賴上天的恩賜，讓我們能培育成功。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十號，陶社第四期徵詩，1942年4月20日。

<sup>2</sup> 龍芽：茶名。

<sup>3</sup> 猩：鮮紅色。

晴園觀梅賦贈純青先生<sup>1</sup>  
 Chêng-oân koan-mûi hù-chêng Sûn-chheng sian-seng

晴園春色滿，聯袂醉芳醅。  
 Chêng-oân chhun-sek-boán, liân-mâi chùi-hong-phoe

地許騷人詠，花因處士<sup>2</sup>開。  
 Tê-hú so-jîn-ēng, hoa in chhù-sū khai

莊嚴憐社寺，幽邃隔塵埃。  
 Chong-giâm lîn-siā-sī, iu-sùi kek-tîn-ai

修到清閒福，巡簷日幾回。  
 Siu-tò chheng-hân-hok, sùn-siâm jīt-kí-hôe

寫真整肅列庭隅，面目廬山似故吾。  
 Sia-chin chéng-siok liat-têng-gû, biān-bok lû-san sū-kò-ngô

十色花光箇中在，紅梅添得豔雙株。  
 Sîp-sek hoa-kong kò-tiong-chāi, hông-mûi tiam-tek iām-song-chu

一角圓山得氣清，晴園籬落任斜橫。  
 It-kak oân-san tek-khì-chheng, chêng-oân lî-lòk jīm-siâ-hêng

風流<sup>3</sup>我愛吟何遜，雪裡詩新逸趣生。  
 Hong-liú ngó ài gîm-hô-sùn, soat-lí si-sin ek-chhù-seng

好是孤山處士莊，竹床簾捲透幽香。  
 Hò-sī ko san chhù sū chong, tiok chhông liâm ko án thò iu hong

欣逢佳節開瓊宴，林下有人吟興長。  
 Him-hông ka-cheh khai-khêng-iàn, lîm-hā iú-jîn gîm-hèng tióng

### 【文意解釋】

晴園盈滿春天的景色，大家一同在此喝美酒到醉。此地准許詩人詠詩，這裡的花也為讀書人的到來而盛開。莊嚴的園地與神社寺廟相鄰，幽深的環境宛若隔絕世俗的塵埃。因修德清閒的福分，因此有幾次機會前來此處。

整排肅穆的景色列載了庭院的一隅，此庭園的廬山真面目就像反射出過去的我。這裡有盛開色彩繁多的花卉，兩株紅梅更讓此景顯的艷麗。在鄰圓山的那個角落空氣清新，晴園裡的籬笆都任意的斜橫放著。我喜歡美好的文采，吟詠詩文並沒有遜色之分，在下雪時吟詩又能產生新的意趣。

這裡的好處是鄰著孤峰很適合讀書人，竹床旁捲起的竹簾都透著幽幽的香氣。每逢佳節時開個美好的宴會，樹林下都有人充滿吟詩的興味。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年4月23日，夕刊第二版，又載《南方》第一百五十二期，「南方詩壇」欄，1942年5月15日。純青先生：即前面所指的晴園主人黃純青。

<sup>2</sup> 處士：原來指有德才而隱居不愿做官的人，后來泛指沒有做過官的讀書人。

<sup>3</sup> 風流：有功績又有文采。

北投浴場口占嵌用與衆偕樂四字<sup>1</sup>  
 Pak-tâu iok-tiông khió-chiàm khàm-iōng ú chiòng kai lok sù-jū

樂事傾襟<sup>2</sup>與子偕，看花次第景幽佳。  
 Lok-sū kheng-khim ú-chú-kai, khàn-hoa chhù-tē keng iu-ka

知還眾鳥遊人散，無限風光愜素懷<sup>3</sup>。  
 Ti-hoân chiòng-niáu iû-jîn-sàn, bù-hān hong-kong kiap-sò-hoài

【文意解釋】

令人愉快的事是推誠相待，且與你同行，依序賞花，美好的風景幽靜。遊客就像歸巢的鳥兒一樣散去，無限的美景，令平素的懷抱感到愜意。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十二號，「詩壇」欄，1942年5月20日。

<sup>2</sup> 傾襟：推誠相待。

<sup>3</sup> 素懷：平素的懷抱。

祝晴園主人<sup>1</sup> 華居<sup>2</sup>  
**Chiok hêng-oân chú-jîn hōa-ku**

樹林說<sup>3</sup> 昔發祥地<sup>4</sup>，生長斯土<sup>5</sup> 傳奕世<sup>6</sup>。

Tū-lîng soat-sek hoat-siông-te, seng-tióng su-thó thoân-ek-sè

業農以外兼販<sup>7</sup> 商，勤儉盈餘善籌計。

Giáp lông í-gōe kiam-hoàn-siong, khûn-khiâm êng-î /û siàn-tiû-kè

而今翬<sup>8</sup> 輝華表<sup>9</sup> 前，庭園花木各爭妍。

Jî-kim hui-hui hōa-piáu-chiân, têng-oân hoa-bok kok-cheng-gian

中有紅梅推特色，香散雪裡繞池邊<sup>10</sup>。

Tiong-iú hông-mûi chhui-tek-sek, hiong sán soat-lí jiâu-tî-pian

咫尺<sup>11</sup> 孔牆與官社，禮門義路<sup>12</sup> 觀<sup>13</sup> 風化。

Chí-chhek khóng-chhiông ú-koan-siā, lé-bûn gī-lō koan-hong-hòa

多佳子弟常<sup>14</sup> 承歡<sup>15</sup>，身如松健<sup>16</sup> 境啖蔗。

To-ka chú-tē siông-sêng-hoan, sin jû siông-kiân keng-tām-chià

圓山一角領風騷<sup>17</sup>，裙屐<sup>18</sup> 聯翩遊<sup>19</sup> 興豪。

Oân-san it-kak léng-hong-so, kûn-kiok liân-phian iû-hèng hô

花晨月夕<sup>20</sup> 同吟詠，十日奚妨醉綠醪<sup>21</sup>。

Hoa-sîn goa̍t-sek tông-gîm-ēng, sip-jit hê-hông chùi-liok-lô

### 【文意解釋】

樹林從以前就是發源的地方，代代生長在此土地，除了務農之外，兼具商業的販售，勤儉持家有餘，善於規劃、策略。如今像翠鳥一樣光彩，前有華麗巨大的木柱裝飾，庭院中的花草樹木各自爭奇鬥艷。院中種植梅樹為一大特色，香味四溢如白雪圍繞池塘邊。與孔廟和官社相近，猶如君子遵行的禮義之道，觀摩風俗教化。後生晚輩品行優良，時常討父母歡喜，身體如松樹般康健，還能大口吃甘蔗。在圓山一代表現特出，超越群倫，穿著整齊的少年，接連不斷的進出，興致不減。在此良辰美景下，一同吟詩歌詠，何妨沉醉在美酒中，一連十日暢飲。

<sup>1</sup> 晴園主人：即黃純青（1875—1956），名炳南，幼名丙丁，字純青，晚年自號晴園老人，出生於臺北樹林。曾與劉克明等創組「詠霓詩社」，亦曾參與瀛社，並創設「薇閣吟社」與「心社」。其為樹林地區最早以集資組合方式製酒者，與謝旺、周居山、黃純青、王旺等人共同出資，於樹林成立「樹林製酒公司」。此外，亦曾擔任桃園廳樹林區長，及臺北州海山郡鶯歌莊長長達三十三年之久。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第三十二帙第五集，又載《詩報》第二百七十四號，「詩壇」欄，1942年6月21日、《夢春吟草》。編者按：《詩報》題作〈晴園新居賦贈黃純青先生〉。

<sup>3</sup> 編者按：「說」，《詩報》作「自」。

<sup>4</sup> 發祥地：興起、發源的地方。

<sup>5</sup> 編者按：「生長斯土」，《詩報》作「生斯長斯」。

<sup>6</sup> 奕世：累代。

<sup>7</sup> 編者按：「販」，《詩報》作「業」。

<sup>8</sup> 翠：音 hui / ㄅㄨㄞˋ，一種具有五彩花紋的雞。

<sup>9</sup> 編者按：「華表」，《詩報》作「住宮」。華表：頂端橫木相交，有如花形的巨大木柱，用以表示王者納諫，或路徑標示。

<sup>10</sup> 編者按：「香散雪裡繞池邊」，《詩報》作「幽香雪裡映池邊」。

<sup>11</sup> 編者按：「咫尺」，《詩報》作「地接」。咫尺：形容距離很近。

<sup>12</sup> 禮門義路：君子遵行的禮義之道。

<sup>13</sup> 編者按：「觀」，《詩報》作「覘」。

<sup>14</sup> 編者按：「常」，《詩報》作「日」。

<sup>15</sup> 承歡：順從父母的意思，使父母歡喜。

<sup>16</sup> 編者按：「身如松健」，《詩報》作「益健松姿」。

<sup>17</sup> 領風騷：即獨領風騷。形容表現特出，超越群倫。

<sup>18</sup> 裙屐：穿著整齊的少年。

<sup>19</sup> 編者按：「遊」，《詩報》作「逸」。

<sup>20</sup> 花晨月夕：比喻良辰美景。

<sup>21</sup> 綠醪：綠色的美酒。醪，音 ló / ㄌㄨㄛˊ，混含渣滓的濁酒。

# 岳少保<sup>1</sup>

## Gak Siáu-pó

將軍浩氣<sup>2</sup>凜<sup>3</sup>星霜<sup>4</sup>，奉詔班師<sup>5</sup>克戰場。

Chiong-kun hō-khì lím-seng-song, hōng-chiàu pan-su khek-chiàn-tiông

只為江山憂半壁<sup>6</sup>，精忠日月共爭光。

Chí-ūi kang-san iu-poàn-phek, cheng-tiông jīt-goat kiōng-cheng-kong

### 【文意解釋】

將軍的正大剛直之氣，態度正直，人格嚴正隨著歲月流轉，奉天子之詔，帶領出征的軍隊勝利歸來，攻克戰場。內心只擔憂國家的領土殘破，盡心盡力的報效國家，如日月一樣，共同爭取光輝。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百五十三期，「南方詩壇」欄，瀛社例會，1942年6月1日，又載《詩報》第二百七十四號，瀛社例會，1942年6月21日。岳少保：即宋朝名將岳飛。少保為職官名，古代稱少師、少傅、少保為三孤，少師最尊，少傅次之，少保為末，職位次於三公。至明、清兩代列為一品，但僅為榮銜，無職位、員額。

<sup>2</sup> 浩氣：正大剛直之氣。

<sup>3</sup> 凜：凜然。態度正直，人格嚴正。

<sup>4</sup> 星霜：星辰的位置隨季節而移動，霜每年遇寒而降。比喻歲月。

<sup>5</sup> 班師：把軍隊調回來，或指出征的軍隊勝利歸來。

<sup>6</sup> 江山憂半壁：即江山半壁，指半個天下。多用以形容國土殘破。

鄭君雲從<sup>1</sup> 賢棣由汐止移寓淡水事業隆隆日進近構新居賦詩喜祝<sup>2</sup>  
 Tēn kun Hûn-chiông hiân-tâi iû Sek-chí î-gū Tām-súi sū-giap liông-liông  
 jīt-chìn kūn-kò sin-ku hù-si hí-chiok

谷口<sup>3</sup> 聲華擅俊英，鴻猷厥展力經營。

Kok-khió seng-hôa siân-chùn-eng, hông iû khoat tián lek keng êng

源從灘汐來靈<sup>4</sup> 接，家建淡川得氣清<sup>5</sup>。

Go ân chiông than sek lâi lêng chiap, ka-kiàn tām-chhoan tek-khì-chheng

殖貨才師端木子<sup>6</sup>，美完構仿衛公荊<sup>7</sup>。

Sit-hò<sup>n</sup> chài-su toan-bòk-chú, bí-oân kò-hóng ôe-kong-keng

知君平昔耽風雅，樹立騷壇結鷺盟<sup>89</sup>。

Ti-kun pêng-sek tam-hong-ngá, sù-lip so-tân kiat-lō-bêng

【文意解釋】

谷口此地名聲優美，聚集才能出眾之人，發展遠大志向，用心經營事業。從汐止灘音發源，承接靈氣，屋舍建蓋於淡水，得清明之氣。像子貢一般有經商大師之才能，又如衛國公子荊一樣，善於居家理財。知道您平日沉浸於高尚不俗之活動，建立詩壇，並且結締結為隱退之夥伴。

<sup>1</sup> 鄭雲從：本名鄭水龍（1914—1981），字雲從，出生於台北汐止。十多歲從汐止公學校畢業後，便拜謝尊五為師，苦讀漢文九年，暫拜陳心南，杜仰山兩位先生研究漢詩學三年，隨後加入汐止灘音吟社，亦為台北瀛社為社員。之從汐止移居淡水，經營棧木業。一九三五年四月，於淡水創立「滬江吟社」，聘請謝尊五、陳心南、杜仰山及林其美等人為顧問。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十三號，「詩壇」欄，1942年6月5日，又載《臺灣詩壇》第三卷第二期，1952年8月1日，《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈鄭雲從新居〉。

<sup>3</sup> 谷口：地名，位於今陝西省涇陽縣西北。漢時置谷口縣，相傳為黃帝昇仙處。

<sup>4</sup> 編者按：「靈」，《夢春吟草》作「龍」。

<sup>5</sup> 編者按：「家建淡川得氣清」，《夢春吟草》作「居枕淡川披景清」。

<sup>6</sup> 編者按：「子」，《夢春吟草》作「賜」。端木子：指孔子弟子子貢。姓端木，名賜，字子貢，春秋衛國人。善於經商，有口才，列於孔門四科中的言語科，料事多中。

<sup>7</sup> 衛公荊：指衛國公子荊，名荊，字南楚，為衛國大夫，其為衛獻公之子。《論語·子路》載：「子謂衛公子荊，善居室。始有，曰：『苟合矣。』少有，曰：『苟完矣。』富有，曰：『苟美矣。』」

<sup>8</sup> 鷺盟：即鷺鷥盟，謂與鷗鳥為友，比喻隱退。

<sup>9</sup> 作者註：「近欲創立滬江吟社故云。」編者按：「樹立騷壇結鷺盟」，《臺灣詩壇》作「幟樹滬江締鷺盟」，《夢春吟草》作「新結滬江鷺鷥盟」。

# 項王別姬<sup>1</sup>

## Hāng-ōng piat-ki

扛鼎<sup>2</sup> 奇才霸業空，美人多累大英雄。  
 Kong-téng kî-châi pà-giap khong, bí-jîn to-lūi tãi-eng-hiông

徒教數載原爭鹿，應悔千秋界劃鴻。  
 Tô-kàu sò-chái<sup>n</sup> goân-cheng-lok, eng-hóe chhian-chhiu kài-ek-hông

帳下驚惶歌四面，天心禍患廢重瞳<sup>3</sup>。  
 Tiòng-hā keng-hông ko sù-biān, thian-sim hō-hoān hòe-tiông-tông

虞騅<sup>4</sup> 一闕<sup>5</sup> 聲悲壯，脂粉臨歧淚灑紅。  
 gû-chui it-chhau seng pi-chòng, chi-hún lîm-kí lē sá-hông

### 【文意解釋】

力氣大能舉頂的特殊人才，在群雄並立中稱霸功業，英雄豪傑卻屈服於溫柔美人的面前。空教中原爭奪逐鹿數年，也應後悔劃下楚河漢界的界線。帷幕內驚慌聽聞四面楚歌，此乃上天意志禍患將起，欲廢掉兩個眸子的項羽。高歌虞姬與愛馬，聲音悲壯曲調悲涼，虞姬在此紛亂時刻也流淚殉情。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十三號，「詩壇」欄，1942年6月5日，又載《臺灣詩壇》第三卷第三期，1952年9月1日。

<sup>2</sup> 扛鼎：舉鼎。形容力氣很大。扛，音 kng / ㄍㄨㄥ，用兩手舉起重物。。

<sup>3</sup> 重瞳：眼中有兩個眸子。相傳舜跟項羽都是重瞳，後用以指舜或項羽，亦可比喻帝王。

<sup>4</sup> 虞騅：指項羽的寵姬虞姬與騅馬。騅，音 tsui / ㄙㄨㄟ，毛色蒼白相雜的馬。

<sup>5</sup> 一闕：指項羽垓下被圍時所作之〈垓下歌〉：「力拔山兮氣蓋世，時不利兮騅不逝。騅不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何！」闕，音 khuat / ㄍㄨㄛˋ，量詞。計算歌、詞、曲的單位。

恭輓孝廉羅秀惠<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Kiong-boán hàu-liâm Lô Siù-hūi sian-seng

遙憶天南仰典型，驚傳忽殞少微星<sup>3</sup>。  
lâu-ek thian-lâm gióng-tián-hêng, keng-thoân hut-ún siáu-bî-seng  
斗山<sup>4</sup>頓減霄雲氣，錦繡<sup>5</sup>空堆月露形。  
Tó-san tùn-kiám siau-hûn-khì, kím-siù khong-tui goat lô-hêng  
夢冷棘闈<sup>6</sup>迎甲馬<sup>7</sup>，悲生蒿里<sup>8</sup>感幽冥<sup>9</sup>。  
Bōng-léng kek-ûi gêng-kah-má, pi-seng ho-lí kám-iu-bêng  
他時若過奎樓<sup>10</sup>畔，徹夜啼鵲未忍聽。  
Tha-sî jiok-kò kui-lô-poân, thiat-iā thê-koan bî-jím-theng

【文意解釋】

追憶在天之南般遙遠，令人仰望其楷模，卻驚傳忽然離去的消息，如少微星殞落。如北斗和泰山一般負有盛望，突然減去雲霄之氣，徒留美好事物，露出月亮外形。做夢夢到科舉考場，令人發冷，在紙上畫神佛像祭賽，迎接甲馬。悲傷從中而生，唱著輓歌，在陰間也能感受。那時若經過奎樓書院的湖畔，亦不忍聽到杜鵑鳥整夜哀啼的叫聲。

<sup>1</sup> 羅秀惠：字蔚村（1865—1943），號蕉麓，別署花花世界生，出生於臺南。少時師事蔡國琳，光緒年間取中舉人。乙未之際，與舉人汪春源等人上書諫阻割臺，後避居北京，之後返臺定居安平。曾任《臺澎新報》、《臺灣日日新報》編輯。明治三十二年（1899）臺南師範學校成立後，應聘為教務囑託，教授漢文、習字，至明治三十五年（1902）因病辭職。亦曾向日本總督提出「治臺十策」，並授與紳章。為台南「南社」、「西山吟社」社員，後亦參與瀛社，擅行草書與左書。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百五十四期，「南方詩壇」欄，1942年6月15日。

<sup>3</sup> 殞少微星：即少微星殞。用於哀輓少年男性喪者通用的輓辭。

<sup>4</sup> 斗山：北斗和泰山。比喻負有盛望或學術高深卓絕的人，為世人所景仰。

<sup>5</sup> 錦繡：比喻美好的事物。

<sup>6</sup> 棘闈：科舉時代的考場。舊時在考場四周圍上荊棘，以防止閒人擅自進入，故稱為「棘闈」。

<sup>7</sup> 甲馬：印有佛像、神像的神符。

<sup>8</sup> 蒿里：據《樂府詩集·卷二七·相和歌辭二·古辭·蒿里》載：「蒿里誰家地，聚斂魂魄無賢愚。」故蒿里指古時輓歌。

<sup>9</sup> 幽冥：冥土、陰間。

<sup>10</sup> 奎樓：指奎樓書院。位於台南市中西區，其前身是「魁星堂」及「中社書院」，與崇文、海東、蓬壺並列為府城四大書院。

輓陳清素<sup>1</sup> 氏繼配楊孺人仙逝<sup>2</sup>  
 Boán Tân Chheng-sò sī kè-phòe lû<sup>n</sup> jû-jîn sian-sê

鱣堂<sup>3</sup> 流澤遠，鷺島憶生前。

Chian-tông liû-tek-oán, lō-tó ek-seng-chiân

道韞<sup>4</sup> 才同負，孟光<sup>5</sup> 德比肩<sup>6</sup>。

Tō-ùn chài tông-hū, bēng-kong tek pí-kian

相夫宏業振，教子一心專。

Siòng-hu hông-giap-chín, kàu-chú it-sim-choan

鉢雨翻蓮日，皈依解脫禪。

Poat-ú hoan-liân-jit, kui-l kái-thoat-siân

【文意解釋】

講學的處所，廣布的恩澤永久流傳，白鷺回憶生前。同謝道韞一樣的才華令人自負，或或者像孟光一樣賢慧有德。輔助丈夫，振興廣大事業，一心一意教養子女。鉢中滿是雨水，蓮葉翻動之日，歸信佛教，從人世中解脫，悟得禪境。

<sup>1</sup> 陳清素：（生卒年不詳），父為陳天來，弟為陳清波，出生於台北州台北市港町。為日治時期實業家，曾於其父所經營之錦記茶行各分店任職。其漢學造詣頗深。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百五十四期，「南方詩壇」欄，1942年6月15日。

<sup>3</sup> 鱣堂：指講學的處所。

<sup>4</sup> 道韞：東晉謝安姪女，王凝之的妻子，聰穎有才辯，以詩著稱。

<sup>5</sup> 孟光：字德曜，平陵人，為東漢賢女，梁鴻的妻子。貌醜而黑，舉案齊眉以事夫，夫婦因相敬如賓。

<sup>6</sup> 比肩：比喻地位或聲望相等。

# 喜酒<sup>1</sup>

## Hí-chiú

十千佳釀出新豐<sup>2</sup>，吉席<sup>3</sup>傳杯拇戰<sup>4</sup>攻。

Sip-chhian ka-jióng chhut-sin-hong, kiat-siah thoân-poe bú-chiàn-kong

文定厥祥<sup>5</sup>聯此日，傾襟縱飲一歡同。

Bûn-tēng khoat-siông liân-chhú-jit, kheng-khim chhiòng-ím it-hoan-tông

### 【文意解釋】

眾多的好酒來自產酒聖地新豐，以文字祝賀新人婚禮，傳遞酒杯，划起酒拳。祝賀男女文定聯姻之日，眾人推誠相待，盡情暢飲，一同歡樂。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十四號，卓夢庵先生令媛文定式禮擊鉢，1942年6月21日。

<sup>2</sup> 新豐：鎮名。在今江蘇省丹徒縣，產名酒。詩文中用以泛指美酒產地。

<sup>3</sup> 吉席：以文字賀人婚禮時，上款的提稱語。

<sup>4</sup> 拇戰：一種酒令。宴飲時兩個人伸出手指猜合計數，以決勝負，猶如今日的划酒拳。

<sup>5</sup> 文定厥祥：古時稱訂婚為文定，後用於祝賀男女訂婚的婚嫁賀辭。

## 祝顏龍光<sup>1</sup>先生新居<sup>2</sup>

### Chiok Gân Liông-kong sian-seng sin-ku

言志農山舊世家，喬遷遠隔市聲譁。

Giân-chì lông-san kiū-sè-ka, kiâu-chhian oán-kek chhī-seng-hoa

川端橋傍<sup>3</sup>添煙景，南菜園連襯物華。

Chhoan-toan kiâu-pông thiam-ian-kéng, lâm-chhài oân-liân chhìn-but-hôa

翠滴松梢<sup>4</sup>幽院<sup>5</sup>砌，涼生蕉葉潤窗紗。

Chhùi-tek siông-sau iu-iān-kih, liông-seng chiau-ia̍p lūn-chhong-sa

古亭村<sup>6</sup>上徘徊<sup>7</sup>月，照得樓臺<sup>8</sup>近水花。

Kó-tèng chhun-siōng pài-hôe-goat, chiàu-tek lô-tâi kūn-súi-hoa

#### 【文意解釋】

表達自我心志意向，農山舊有顯赫家族，搬離都市喧嘩之地。在河川旁依靠橋邊，增添良辰美景，南邊有菜園相連，襯托作物的豐盛。青翠欲滴的松樹林梢，建蓋幽靜的庭院，芭蕉葉生涼意，從紗窗吹來。古老亭子村落的上空，明月高掛，月光照射在樓臺，鄰近湖中之花。

<sup>1</sup> 顏龍光：（生卒年不詳）。曾加入日治時期臺灣文化協會運動，並擔任台北州評議員。亦曾任職於總督府臺北聽稅務課。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百五十六期，「詩壇」欄，1942年7月15日，又載《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年8月14日，夕刊第二版、《昭和詩文》第三十二帙第九集、《夢春吟草》。編者按：《興南新聞》題作〈顏龍光先生鶯遷賦贈〉。

<sup>3</sup> 編者按：「傍」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「湧」。

<sup>4</sup> 梢：樹枝的末端。

<sup>5</sup> 編者按：「院」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「午」。

<sup>6</sup> 編者按：「古亭村」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均誤作「古村亭」。

<sup>7</sup> 編者按：「徘徊」，《興南新聞》作「娟娟」。

<sup>8</sup> 編者按：「照得樓臺」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「照到含風」。

潛水艇真韻<sup>1</sup>

## Chiâm-súi-théng chin-ūn

人功推格致<sup>2</sup>，出沒似鯤<sup>3</sup>身。

Jîn-kong chhui-kek-tì, chhut-but sū-khun-sin

敵艦伺衝擊，瞬間化粉塵。

Tek-lām su-chhiong-kek, sùn-kan hò-hún-tîn

水底天衝破，轟聲起伏鱗。

Sùi-tì thian chhiong-phò, eng-seng khí-hok-lîn

浮沉若神速，炸艦碎橫陳<sup>4</sup>。

Hô-tím jioek-sîn sok, chà-lām sùi hêng-tîn

## 【文意解釋】

歸功於人為的功勞，推求新知識，活動往來忽隱忽現，像傳說中大魚鯤的身體一般。敵人的軍艦趁機攻擊，一下子就化為粉塵。

從海底往天空奮力一衝，轟隆一聲就像潛伏在水裡的魚突然躍起。浮起或沉下彷彿非常快速，炸毀敵艦，使其粉碎橫臥。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十一號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年7月28日。

<sup>2</sup> 格致：窮究事物的道理來推求新的知識。或者中國舊時稱物理學、化學等自然科學為「格致之學」。

<sup>3</sup> 鯤：音 Khun / ㄎㄨㄣˇ，古代傳說中的大魚。

<sup>4</sup> 橫陳：橫臥。

敬悼李種玉<sup>1</sup>先生作古<sup>2</sup>

Kèng-tō Lí Chiòng-giok sian-seng chok-kó

卿月一輪墜鷺洲，白蘋<sup>3</sup>紅蓼<sup>4</sup>不勝愁。

Kheng-goat it-lún tūi-lō-chiu, pek-pîn hông-liáu put-sèng-chhiū

覺宮<sup>5</sup>陶鑄卅餘載，梓里儀型<sup>6</sup>八七秋。

Hông-kiong tô-chù sá-p-î-cháin, chú-lí gî-hêng pat-chhit-chhiu

冠冕<sup>7</sup>遺徽嘆麟鳳<sup>8</sup>，黍禾亂世感蜉蝣。

Koan-bián ui-hui thàn-lîn-hōng, sú-hô loān-sè kám-hô-iū

巫咸<sup>9</sup>下召留難駐，耿耿丹心照九幽。

Bû-hâm hā-tiàu liū lân-chù, keng-keng tan-sim chiàu-kiú-iu

## 【文意解釋】

宛若一輪月亮在鷺洲墜落，白蘋紅蓼都為此而愁。在學校教育子弟長達三十餘年，作為故鄉的楷模已過了八十七個秋天。看著你遺留下來的官帽不禁感嘆你的才智出眾，卻身處亂世感到生命的微小。巫咸都已經召見你了，實在難以把你留下來，你耿耿的忠心將會照著地下深暗的地方。

<sup>1</sup> 李種玉：字稼農(1856—1942)，清臺北三重埔人。光緒十七年(1891)參加臺北府試，取進縣學；二十年(1894)列選為優貢生。日本治臺後，於明治廿八年(1895)出任保良局幫辦事務囑託，明治卅年(1897)總督府佩授紳章，並被推舉為三重埔保良局局長。明治卅三年(1900)入國語學校擔任教務囑託，教授漢文、習字，提攜學子甚眾。曾與謝雪漁、茂才代表臺灣儒士，赴日本參列湯島聖堂孔子大祭；又與林清敦等創設「鷺州吟社」。李氏精書善文，臺北寺廟楹聯，有不少出自其手。以下詩作由林欽賜《瀛洲詩集》、賴子清《臺海詩珠》、鷹取田一郎《大雅唱和集》、住江敬義《江瀨軒唱和集》以及《臺灣日日新報》輯錄編校。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十一號，「詩壇」欄，1942年7月28日，又載《詩報》第二百七十八號，「雨聲」欄，1942年8月18日。

<sup>3</sup> 白蘋：水中浮草。

<sup>4</sup> 紅蓼：蓼的一種。多生水邊，花呈淡紅色。

<sup>5</sup> 覺宮：學校。

<sup>6</sup> 儀型：楷模。

<sup>7</sup> 冠冕：古代帝王、官員所帶的帽子。

<sup>8</sup> 麟鳳：比喻才智出眾的人。

<sup>9</sup> 巫咸：古代傳說人名，皇帝時人。

火傘<sup>1</sup>  
Hó<sup>n</sup>-sàn

閃閃當空欲迫人，星輝彷彿認難真。  
Siám-siám tong-khong iok-pek-jîn, seng-hui hóng-hut jîn lân-chin

捲舒若果隨吾手，奚畏擎天起熱塵。  
Koán-su jio̍k-kó sūi-ngô-siú, hê-ùi khêng-thian khí-jiat-tîn

【文意解釋】

火傘閃亮的在天空著逼迫著人，彷彿都要認不出星星的光輝。捲起或展開都是隨著我的手操弄，就怕他太過有力會興起熱塵。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十七號，瀛社例會，1942年8月5日。

# 滬江雅集<sup>1</sup>

## Hō-kang ngá-chip

吟幟新張<sup>2</sup>擁滬川，襟期瀟灑萃群仙。  
Gîm-chhì sin-tiong iòng-hō-chhoan, khim-kî siau-sá chūi-kūn-sian

風騷<sup>3</sup>蓮社牙籤<sup>4</sup>富，韻會南皮<sup>5</sup>玉筍<sup>6</sup>聯。  
Hong-so liân-siā gâ-chhiam-hù, ūn-hōe lâm-phî giok-sún-liân

筆架藍拖供掇藻，觀音翠拾襯題箋。  
Pit-kà lâm-tho kiong-toat-chó, koan-im chhùi-si̍p chhìn-tê-chian

扶輪<sup>7</sup>賴有雕龍手，文運海濱一線延。  
Hû-lún nāi-iú tiau-liōng-siú, bûn-ūn hái-pin it-sàn-iân

### 【文意解釋】

在滬川吟詠的旗幟重新樹立，瀟灑的志趣好似能聚集起神仙。獨樹一幟的蓮社藏書豐富，在朋友雅集的詩文韻會中，聯合眾多才士。提筆寫詩文寫出優美的詞藻，從觀音到游春的婦女都可作為題材。多虧有善於文詞之人的幫助，文學的氣韻才會沿著海濱不斷蓬勃下去。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十八號，滬江吟社擊鉢首唱，1942年8月18日。

<sup>2</sup> 新張：指店家新開張。

<sup>3</sup> 風騷：指獨樹一幟。

<sup>4</sup> 牙籤：藏書者於書函上所綴的牙製籤牌。上標書名，以備檢取。

<sup>5</sup> 南皮：地名。漢末建安中，魏文帝曹丕為五官中郎將，與友人吳質等文酒射雉，歡聚於此，傳為佳話。之後南皮成為稱述朋友間雅集宴游的典故。

<sup>6</sup> 玉筍：形容才士眾多傑出，如筍般並出。

<sup>7</sup> 扶輪：扶翼車輪。

弔瀛社友劉振傳<sup>1</sup>君<sup>2</sup>  
 Tiàu Êng-siā iú Lôu Chín-thoân kun

旅中驚報殞南天，瀛友劉兄隔翰緣。

Lú-tiong kèng-pò ún-lâm-thian, êng-iú lâu-heng kek-hân-iân

品德廉隅<sup>3</sup>長自愛，行言修謹兩兼全。

Phín-tek liâm-gû tiông-chū-ài, hêng-giân siu-kín líong-kiam-choân

紅羊劫換塵寰脫，白鶴霄沖館舍捐。

Hông-iông kiap-hoân tân-hoân-thoat, pek-hok siâu-chhiong koán-sià-koan

繼起芝蘭齊挺秀，臨風憑弔慰黃泉。

Kè-khí chi-lân chê-théng-siù, lîm-hong pîn-tiàu ùi-hông-choân

【文意解釋】

在旅途中驚訝於聽到你過世的消息，與同為瀛社好友的劉兄你從此隔絕了筆墨之緣。你品德端正不苟又很潔身自愛，說話的言辭和修為都能兼顧兩全。遭逢國難與大劫使你脫離俗塵，你已如白鶴衝上雲霄，而捐出遺留下來的館舍。繼承你的品德的眾人都已挺拔秀麗，臨著風弔念慰問你在黃泉之靈。

<sup>1</sup> 劉振傳：曾為瀛社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十八號，「雨聲」欄，1942年8月18日。

<sup>3</sup> 廉隅：端正不苟的性格。

輓灘音吟社友陳筱村君<sup>1</sup>  
 Boán Than-im Gîm-siā iú Tân Siáu-chhun kun

灘音痛失一吟朋，嫁線空勞了此生。

Than-im thòng-sit it-gîm-pêng, kà-sàn khong-lô liáu-chhú-seng

剛直待人堪自信，疏狂<sup>2</sup>處世出天成<sup>3</sup>。

Kong-tit thāi-jîn kham-chū-sìn, so-kông chhú-sè chhut-thian-sêng

添些逸趣安棋局，除卻病魔藉酒兵。

Thiam-sia ek-chhù an-kî-kiok, tû-khiok pēng-mô chià-chiú-peng

畢竟消磨妻子累，恐難含笑慰泉京。

Pit-kèng siau-mô chhe-chú-lūi, khióng-lân hām-chhiàu ùi-choân-keng

【文意解釋】

灘音吟社痛失了一位能一同吟詩的朋友，平白勞累為人作嫁，結束此輩子。你總剛正率直的對待人且很有自信，不受拘束的處事態度完美自然。要穩定棋局靠超逸不俗的情趣，透過酒來除去病魔。畢竟再消磨下去也是連累妻與子，這恐怕會讓你難以含著笑容欣慰的死去。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十二號，「詩壇」欄，1942年8月28日，又載《南方》第一百六十期，「詩壇」欄，1942年9月15日。

<sup>2</sup> 疏狂：不受拘束。

<sup>3</sup> 天成：如天所造，完美自然。

四果<sup>1</sup>

Sù-kó

## 荔支

Lē-chi

錦殼紅包白玉漿<sup>2</sup>，嚼來風味頗留香。

Gím-khak hông-pau pek-giok-chiong, chiok-lâi hong-bī kiap liú-hiong

當時博得傾城笑，遮莫南州貢使忙。

Tong-sî phok-tek kheng-sêng-chhiàu, jia-bok lâm-chiu kòng-sú bông

## 龍眼

Lêng-géng (liông-gán)

首夏初開小白花，廣閩喬植夾途<sup>3</sup>遮。

Siú-hā chho-khai siáu-pek-hoa, kóng-bân kiâu-sit kiap-tô-jia

荔枝肉液堪同嗜，乾暴桂圓味更嘉。

Lē-chi jioek-ek kham-tông-sī, kan-phok kùi-oân bī kèng-ka

## 西瓜

Si-koe (se-koa)

斗大形圓皮淡綠，雌雄各別又同株。

Tó-tāi hêng-oân phī tām-liok, chhu-hiông kok-piät iū-tông-bī

一般寄語趨炎者，嚼罷清涼可爽軀。

It-poan kì-gí chhu-iām-chiá, chiok-pā chheng-liông khó-sóng-khu

# 鳳梨

ông-lâi (hông-lê)

實似松毬鋸葉尖，瓢黃味美帶酸甜。

Sīt sū siông-kiû kù iap chiam, jiông-hông bī-bí tài-soan-thiâm

混稱名別波羅蜜，啖後生寒解夏炎。

Hūn-chheng bêng-piat pho-lô-bit, tām-hiō seng-hân kái-hā-iām

## 【文意解釋】

### 荔枝

紅色的殼包住白色的玉漿，嚼起來風味佳好似臉頰都留著香氣。當時博得傾城每人的笑容，導致南州進貢的使臣都因此而忙碌。

### 龍眼

初夏時開出了小白花，廣東閩南都有種植，遮蓋分布在道路兩旁。和荔枝果肉的汁液也類同的味道，乾燥製成桂圓時風味更佳。

### 西瓜

巨大圓形皮為淡綠色，雌雄個別但是身在同一株上。一般用來傳話代表趨炎附勢的人，吃起來清涼可以讓身體清爽。

### 鳳梨

實際的模樣像松樹的毬果，有著如鋸子般尖的葉子，瓜果的肉是黃色的味道很美好，酸中帶甜。也會因混淆而被稱作波羅蜜，吃完後會感到寒意，可以解去夏天的炎熱。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十二號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年8月28日。

<sup>2</sup> 玉漿：神話傳說中的仙人飲料。

<sup>3</sup> 夾途：即夾道，分布在道路兩旁。

# 曉日歸帆<sup>1</sup>

## Hiáu-jit kui-hoân

片影來天外，咸池漸曙光。  
Phian-éng lâi-thian-gōe, hâm-tî chiàm-sú-kong

波搖江岸碧，暎<sup>2</sup>射海門黃。  
Pho-iâu kang-gān-phek, thun siā hái-bûn-hông

甫聽晨雞叫，爭看彩鷁<sup>3</sup>揚。  
Hú-theng sîn-ke-kiàu, cheng-khàn chhái-ek iông

濟川<sup>4</sup>才厥展，滿載得還鄉。  
Chè-chhoan chài-khoat-tián, boán-chāi tek-hoân-hiong

### 【文意解釋】

片刻的光影像從天外而來，咸池漸漸展現曙光。搖動的波浪打在江邊碧綠的岸上，明亮溫暖的日光將海照射成一片黃色。剛聽見早晨的雞在啼叫，大家都爭著看揚起的船帆。在渡河的另一邊展現才華，收穫滿載後返回故鄉。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十九號，滬江吟社擊鉢次唱，1942年9月1日。

<sup>2</sup> 暎：形容日光明亮溫暖，亦用以形容火光熾盛。

<sup>3</sup> 彩鷁：一種水鳥。古代常在船頭上畫鷁，著以彩色，因亦借指船。

<sup>4</sup> 濟川：猶渡河。

許君劍亭<sup>1</sup> 社友新建箕園別業賦詩喜祝<sup>2</sup>  
 Khó-kun Kiàm-têng siā-iú sin-kiàn Ki-oân Piat-giap hù-si hí-chiok

箕山<sup>3</sup> 高隱祖風存，來拓雙溪數畝園。  
 Ki-san ko-ún chó-hong chûn, lâi-thok song-khe só-bó-oân  
 冒雨踏尋叢<sup>4</sup> 菊徑<sup>5</sup>，臨流彷彿古<sup>6</sup> 桃源。  
 mō-ú tap-sîm chhông-kiok-kèng, lîm-liû hóng-hut kó-thô-goân  
 芝蘭<sup>7</sup> 門內<sup>8</sup> 生香氣，松竹庭陰滴翠痕。  
 Chi-lân bûn-lōe seng-hiong-khì, siông-tiok têng-im tek-chhùi-hûn  
 景色天然憑管領，吟題筆繪七星墩<sup>9</sup>。  
 Kéng-sek thian-jiân pîn-koán-léng, gîm-tê pit-hōe chhit-seng-tun

【文意解釋】

在箕山隱居留有祖輩的遺風，來雙溪此地拓展數畝的園地。冒著雨出門尋找隱逸之所，臨著溪流向前彷彿來到古代的世外桃源。種植著芝與蘭的門內盈滿香氣，長著松竹的庭院樹蔭有著翠綠的痕跡。能有這樣天然美好的景色全仰仗你的管轄統領，讓我們得以在七星墩附近吟詩書畫。

<sup>1</sup> 許君劍亭：指許劍亭，曾為天籟吟社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百七十九號，「詩壇」欄，1942年9月1日，又載《南方》第一百六十三期，「詩壇」欄，1942年11月1日。

<sup>3</sup> 箕山：地名，許由、巢父隱居之地。

<sup>4</sup> 編者按：「叢」，《南方》作「迷」。

<sup>5</sup> 菊徑：種植菊花的小路。比喻隱逸之所。

<sup>6</sup> 編者按：「古」，《南方》作「認」。

<sup>7</sup> 芝蘭：芝和蘭是兩種香草，古時比喻德行的高尚或友情。

<sup>8</sup> 編者按：「內」，《南方》誤作「向」。

<sup>9</sup> 七星墩：應指七星墩圳附近，七星墩圳今又另稱或包含坪頂古圳、雙溪圳及登峰圳，為臺灣大臺北地區史載最早開發的人工水圳。

輓周澄秋<sup>1</sup> 君令先慈<sup>2</sup>

## Boán Chiu Têng-chhiu kun lêng-sian-chû

峰峙周家有母儀<sup>3</sup>，韶華七五享遐期。

Hông-sī chiu-ka iú-bó-gî, siau-hôa chhit-ngó hióng-hâ-kî

日嬉萊綵<sup>4</sup> 烏私<sup>5</sup> 遂，時奉潘輿<sup>6</sup> 燕寢隨。

Jit-hi lâi-chhái o-su-sûi, sî-hông phoan-û iàn-chhím-sûi

淑德早聞桑梓外，芳蹤空溯汐灘涯。

Siok-tek chó-bûn song-chú-gôe, hong-chong khong-sok sek than-gâi

從茲無復陳雞黍<sup>7</sup>，憑弔歎不盡悲。

Chiông-chu bù-hok tîn-ke-sú, pîn-tiâu hi-hu put-chîn-pi

## 【文意解釋】

在周家你作為人母的儀範宛若高聳的山峰，七十五歲的年紀相當長壽。每日欣喜的對母親敬孝，抱持著尊親的孝心，時刻都渴望隨側侍奉母親。你的美德早聞名於故鄉之外，美好的身影從此自汐止的灘邊消逝。從此再也不能吃到你宴客時做的飯菜，感嘆地哀悼你的去世感到不盡的悲傷。

<sup>1</sup> 周澄秋：汐止人，曾為灘音吟社社員。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百六十期，「詩壇」欄，1942年9月15日，又載《詩報》第二百八十一號，「慶弔」欄，1942年10月10日。

<sup>3</sup> 母儀：人母的儀範。

<sup>4</sup> 萊綵：即萊衣。相傳春秋楚老萊子侍奉雙親至孝，行年七十，猶著五彩衣，為嬰兒戲。後因以萊衣指小兒穿的五彩衣或小兒的衣服。著萊衣表示對雙親的孝養。

<sup>5</sup> 烏私：應引自「烏鳥私情」，古時傳說，小烏能反哺老烏。比喻侍奉尊親的孝心。

<sup>6</sup> 潘輿：晉潘岳《閑居賦》：「太夫人乃御版輿，升輕軒，遠覽王畿，近周家園。體以行和，藥以勞宣，常膳載加，舊病有痊。」后因以「潘輿」為養親之典。

<sup>7</sup> 雞黍：指餉客的飯菜。

競馬得渡字<sup>1</sup>  
Kēng-má tek-tō-jū

手騎勒限齊<sup>2</sup>，標號揮馳驚<sup>3</sup>。

Siú-khî lek-hān-chê, piau-hō hui-tī-bū

賽裡奮雄姿，圍<sup>4</sup>中爭騁步。

Sài-lí hùn-hiông-chu, oân-tiong cheng-phèng-pō

臨監督察明，握券精神注。

Lîm-kam tok-chat-bêng, ak-koàn cheng-sîn-chù

停劇散遊人，遲歸須待渡。

Thêng-kiok sà-n-iû-jîn, tī-kui su-thāi-tō

【文意解釋】

手持著約束馬的勒繩，示意的標誌一揮就急速奔跑出去。在比賽中有著奮勇的雄姿，馬群圍繞著爭奪誰跑得比較快。必須親臨監督察明，貫注精神的握著賭馬的票券。當比賽結束時遊玩的人也散去，之所以延遲歸家，是因為在等待渡船的到來。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十三號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年9月28日。

<sup>2</sup> 限齊：檢點約束。

<sup>3</sup> 馳驚：奔馳；奔走。

<sup>4</sup> 圍：圍繞。

次許寶亭<sup>1</sup> 君箕園白詠雅韻<sup>2</sup>  
 Chhù Khó Pó-têng kun Ki-oân chū-ēng ngá-ūn

未能應變順潮流，處世難於灘上舟。

Bī-lêng èng-piàn sūn-tiâu-liû, chhù-sè lân-û than-siōng-chiu

士氣阨窮<sup>3</sup> 垂鳳翅，人情利達<sup>4</sup> 覓蠅頭<sup>5</sup>。

Sū-khì ek-kiông sūi-hōng-chhì, jîn-chêng lī-tat bek-sêng-thiô

新開草榻琴棋樂，半掩柴扉<sup>6</sup> 枕簟<sup>7</sup> 幽。

Sin-khai chhó-thap khîm-kî-lok, poàn-iám chhâi-hui chím-tiām-iu

砥礪廉隅<sup>8</sup> 知自重，肯甘趨<sup>9</sup> 附妄干求<sup>10</sup>。

Chí-lē liâm-gû ti-chū-tiōng, khéng-kam chhu-hù bông-kan-kiû

米英擊滅亞東天，我武維揚<sup>11</sup> 戰捷連。

Bí-eng kek-bia̍t a-tong-thian, ngó-bú î-iōng chiàn-chia̍t liân

榨取多年除弊政，膏肥曠土闢新田。

Chà-chhú to-liân tû-pè-chèng, ko-hûi khòng-thó pit-sin-tian

立綱飭紀<sup>12</sup> 紆<sup>13</sup> 全策，崇實黜華捨異筌<sup>14</sup>。

Līp-kong thek-kí u-choân-chhek, chông-sit thut-hôa siá-īn-chhoan

家國磐安無外患，蒼生樂業各歡然。

Ka-kok poân-an bû-gōe-hoân, chhong-seng lok-giap kok-hoan-jîân

群山疊秀<sup>15</sup> 接層霄，東向茅廬紫氣<sup>16</sup> 驕。

Kūn-san tiap-siù chiap-chân-siau, tong-hiòng mâu-lû chú-khì-kiau

庭外青搖風引竹，窗間綠映字題蕉。  
Têng-gōe chheng-iâu hong ún-tiok, chhong-kan liok-iòng jū-tê-chiau

逸情鷺結聯瀛社，吟興驢騎到灞橋。  
Ek-chêng lō-kiat liân-êng-siā, gîm-hèng lû-khî tò-pà-kiâu

款客撈魚又燒筍，因貪饕餮<sup>17</sup>滯通宵。  
Khoán-khek lô-gû iū-siau-sún, in-tham tho-thiat tī-thong-siau

野鳥窺人啼婉轉<sup>18</sup>，山花迎客笑嫣然<sup>19</sup>。  
lá-niáu kui-jîn thê oán-choán, san-hoa gêng-khek chhiàu-ian-jiân

別開勝境生橫趣，曾詠佳章學坐禪。  
Piat-khai sèng-kéng seng-hêng-chhù, cheng-ēng ka-chiong hak-chō-siân

幽獨須知巖十指，琴書尚未卸雙肩。  
lu-tok su-ti giâm-sip-chí, khîm-su siōng-bī sià-song-kian

詣參神社馨香祝，老眼舒看大定年<sup>20</sup>。  
Gē-chham sîn-siā heng-hiong-chiok, ló-gán su-khan tãi-tēng-liân

### 【文意解釋】

不能應變順應潮流，為人處事之難就如同沙灘上擱淺的小船。意志因窮苦困厄，有如垂下翅膀的鳳凰，世人往往追求利祿顯達，尋覓微小的利益。在新建的茅草臥榻上，享受彈琴下棋的樂趣，在半關的簡陋住所，枕著竹席幽靜。磨鍊品行使其方正不苟，知道自我珍惜自己，哪裡願意趨承附隨，抑或隨意請求。

擊滅美英諸國，亞州東方的國家自成一片天，我國的武力威赫壯大，戰爭屢傳捷報。剝削多年，革除腐敗不清明的政治，在肥沃空曠的土地上開闢新的田地。立下綱紀、整頓紀律，圍繞著完善的政策，崇尚真才、革除浮華，捨棄不同的意見。國家基礎穩固、安定，沒有外患，百姓安居樂業，流露喜悅的樣子。



謹次玉坡<sup>1</sup> 詞兄還曆瑤韻<sup>2</sup>  
**Kín-chhù Giok-pho sù-heng hoân-lek iâu-ün**

惟清夙夜協惟寅<sup>3</sup>，和藹欽君子可親。

Î-chheng siok-iā hiap-î-în，hô-ái khim-kun û-khó-chhin

漆吏<sup>4</sup> 高風承祖澤，瓊崖舊雨隔征塵<sup>5</sup>。

Chhek-ī ko-hong sêng-chó-tek，khêng-gâi kiū-ú kek-cheng-tîn

獨慚冒昧<sup>6</sup> 渾騷客，共祝昇平作幸民。

Tok-chhâm mō-mūi hūn-so-khek，kiōng-chiok seng-pêng chok-hêng-bîn

報國書生分應爾，頓忘羈旅<sup>7</sup> 島南濱。

Pò-kok su-seng hūn-eng-ní，tùn-bông ki-lú tó-lâm-pin

非復春秋鼎盛<sup>8</sup> 年，吟身並健眷由天。

Hui-hok chhun-chhiu téng-sêng-liân，gîm-sin pêng-kiân koàn iû-thian

聲華商界成三徙<sup>9</sup>，悟諦禪機淨萬緣<sup>10</sup>。

Seng-hôa siong-kài sêng-sam-sú，ngō-tè siân-ki chêng-bān-iân

詩尚參軍<sup>11</sup> 推俊逸，書精平準擅名賢。

Si-siōng chham-kun chhui-chùn-ek，su cheng pêng-chún siân-bêng-hiân

心存愛物仁能壽，老到優游杖百錢<sup>12</sup>。

Sim-chûn ài-but jîn-lêng-siū，ló-tò iu-iú tiōng-pek-chiân

### 【文意解釋】

不管白天或晚上，都潔身慎行，謹敬而清潔，欽佩你總是態度溫和，予人容易親近之感。像莊子一樣的高尚品格與氣節，承繼祖先德澤，瓊崖的老友相隔路途遙遠。獨自慚愧又魯莽的當一名詩人，共同祝賀國家太平，作為幸福的子民。此為報效國家的讀書人應做的本分，暫時遺忘寄居他鄉，在島上的南方海濱。

不能回到壯盛的年紀，如今吟詠與身體還能同時兼顧，感謝上天的眷顧。名聲揚名商場，像當年的陶朱公一樣，如今開悟禪機，了結世俗的一切因緣。詩像王維一樣，灑脫飄逸，精通書法，平穩精準，勝過名人賢士。內心存著仁民愛物的精神，因此能長壽，老來悠閒，像阮籍一樣在竹杖頭掛百錢。

---

<sup>1</sup> 玉坡：即莊玉坡，字櫻癡（生卒年不詳），亦署夢蝶莊主人，出生於臺南。幼年受業於黃克禮，改隸後從商。十九歲時東渡扶桑，開拓日臺貿易。後加入瀛社，以謝雪漁為問業師。年五十，與神戶中國領事館書記官孫翼雲等華僑唱酬，創「心聲吟社」，復至海南島任橫濱正金銀行支店買辦。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百八十一號，「詩壇」欄，1942年10月10日，又載《南方》第一百六十三期，「詩壇」欄，1942年11月1日、《崇聖道德報》第四十八號，「詩壇」欄，1943年2月28日。

<sup>3</sup> 惟清夙夜協惟寅：引用《書經·舜典》之典故：「夙夜惟寅，直哉惟清。」勉勵為官者從早到晚，須潔身慎行，其心謹敬而清潔。

<sup>4</sup> 漆吏：指莊周。

<sup>5</sup> 征塵：車馬行走所揚起的塵土。

<sup>6</sup> 冒昧：魯莽。

<sup>7</sup> 羈旅：寄居他鄉。

<sup>8</sup> 春秋鼎盛：當壯盛之年。

<sup>9</sup> 三徙：此指春秋時期著名的經商名人范蠡三次遷徙。據《史記·越王句踐世家》載：「范蠡三遷皆有榮名，名垂後世。」

<sup>10</sup> 萬緣：世俗的一切因緣。

<sup>11</sup> 參軍：指唐代詩人王維，其曾任濟州司倉參軍。

<sup>12</sup> 杖百錢：出自阮籍典故。據《世說新語，任誕》載：「阮宣子常步行，以百錢掛杖頭，至酒店，便獨酣暢。雖當世貴盛，不肯詣也。」

# 泛牛渚江<sup>1</sup>

## Hoàn Giû-chú-kang

輕航人恰受，乘興訪名賢。  
Kheng-hông jîn-khap-siū, sêng-hèng hóng-bêng-hiân

桂棹<sup>2</sup>奚辭晚，詩情欲作顛。  
Kùi-chāu hê-sû-boán, si-chêng iok-chok-tian

霞明樓十二，雲斂<sup>3</sup>界三千。  
Hâ-bêng lô-si̍p-jī, hûn-liám kài-sam-chhian

袁謝<sup>4</sup>風流遠，低徊<sup>5</sup>憶昔年。  
Ôan chiā hong-liû-oán, tē-hô ek-sek-liân

### 【文意解釋】

輕快的小舟恰巧能容下幾人，趁著興致拜訪有名的賢人。划著桂木做的船槳，晚來欲吟詩作詞，此時作詩的情思和興味正濃。樓台邊晚霞燦爛，雲霧也聚攏於大千世界。離當年袁宏、謝安的流風餘韻已相當遙遠，在此留戀徘徊，讓人回憶當年。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百八十二號，瀛社中秋例會，1942年10月26日，又載《南方》第一百六十五期，「詩壇」欄，瀛社中秋例會，1942年12月1日。

<sup>2</sup> 桂棹：桂木做的船槳。

<sup>3</sup> 斂：聚攏。

<sup>4</sup> 袁謝：指東晉時期的名士袁宏與謝安。

<sup>5</sup> 低徊：留戀徘徊。

# 暴風得川字<sup>1</sup>

## Pō-hong tek chhoan--jū

烈烈<sup>2</sup>驚號撼碧天，摧殘草木與山川。

Liāt-liāt keng-hô hám-phek-thian, chōe-chhân chhó-bōk ú-san-chhoan

狂飆<sup>3</sup>一掃掀茅屋，驟拂無端偃<sup>4</sup>稻田。

Kông-phiau it-sò hian-mâu-ok, chō-hut bû-toan ián-tō-tiân

鳥鵲巢傾棲拔樹，蛟龍穴失起潛淵。

Niáu-chhiok chāu-kheng chhe poat-sū, kau-liông hiat-sit khí-chiâm-ian

偶遭耗折傷人畜，歲運應占犯斗躔<sup>5</sup>。

Ngó-cho hò<sup>n</sup>-chiat siong-jîn-thiok, sòe-ūn eng-chiam hoān tó-tiân

### 【文意解釋】

狂烈的暴風發出驚人聲響，蔚藍的天空隨之變色，摧折破壞花草樹木與山川河流。狂風掃過的區域，茅草屋頂被掀起，急速吹過，毫無預警的重壓著稻田。鳥兒的窩巢被吹落，風勢之強勁足以拔起樹木，蛟龍也失去巢穴，從潛藏的深海中出現。偶爾遭遇此浩劫，人民、家畜皆損傷，應該占卜今年的運勢是否冒犯北斗星。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十四號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年10月28日。

<sup>2</sup> 烈烈：形容風的聲音。

<sup>3</sup> 狂飆：狂風。

<sup>4</sup> 偃：仆倒、倒伏。

<sup>5</sup> 斗躔：指北斗星。躔，音 tiān / 彳弓 ㄔ，日月星辰運行的軌跡。

次梅樵<sup>1</sup>老詞友秋日書感雅韻<sup>2</sup>  
**Chhù Mûi-chiâu ló-sû-iú chhiu-jit su-kám ngá-ün**

瑟瑟西風拂面埃，何疑舊雨<sup>3</sup>送詩來。

Sek-sek se-hong hut-biān-ai, hô-gî kiū-ú sòng-si-lâi

珠璣<sup>4</sup>展誦吟懷爽，人世幾回笑口開。

Chu-ki tián-siōng gîm-hoài-sóng, jîn-sè kí-hôe chhiàu-khió-khai

採菊閒尋陶令宅，舉杯直上杜康臺。

Chhái-kiok hân-sîm tô-lēng-thek, kú-poe tit-siōng tō-khong-tâi

書生藻繪昇平日，默祝天心熄劫灰<sup>5</sup>。

Su-seng chó-hōe seng-pêng-jit, bek-chiok thian-sim sek-kiap-hoe

清游古剎聽紅魚，欲避塵緣靜者居。

Chheng-iú kó-chhat theng-hông-gû, iok-pī tîn-iân chēng-chiá ku

雁影飛來千里外，砧聲聽罷九秋餘。

Gān-éng hui-lâi chhian-lí-gōe, chim-seng theng-pā kiú-chhiu-û

詞源倒瀉<sup>6</sup>還稱汝，筆下雄談漫笑余。

Sû-goân tò-sià hoân-chheng-lú, pit-hā hiông-tâm bān-chhiâu-î

花樣新翻都不慣，祇安吾素樂琴書。

Hoa-iōng sin-hoan to-put-koàn, chi-an ngô-sò lok-khîm-su

籬落黃花雪裡看，吟身並健慎加餐。

Lî-lok hông-hoa soat-lí khàn, gîm-sin pèng-kiān sîn-ka-chhan

舞衣歌扇<sup>7</sup>情千種，獨坐幽眠意百般。  
Bú-l ko-siàn chêng chhian-chióng, tok-chō iu-biân ì pek-poan

對酒披襟<sup>8</sup>新雨<sup>9</sup>暖，臨軒<sup>10</sup>開卷古風寒。  
Tùi-chiú phi-khim sin-ú loán, lîm-hian khai-koàn kó-hong-hân

人心鬼蜮<sup>11</sup>誰能料，閱歷方知處世難。  
Jîn-sim kúi-hek sūi-lêng-liâu, ia̍t-lek hong-ti chhú-sè-lân

兒孫喜共舞萊衣<sup>12</sup>，杖履優游<sup>13</sup>日月暉。  
Jī-sun hí-kiōng bú-lâi-i, tiōng-lí iu-iû jīt-goat-hui

彰水神駒奔雪健，芝田獨鶴破煙飛。  
Chiong-súi sîn-khu phun-soat-kiān, chi-tiân tok-hok phò-ian-hui

難償詩債應從瘦，既脫病魔猶未肥。  
Lân-siōng si-chài eng-chiông-só, kì-thoat pēng-mô iû-bī-hûi

笑盡塵凡牛馬走<sup>14</sup>，不如閒步看山歸。  
Chhiàu-chīn tîn-hoān giū-má-chó, put-jû hân-pō khàn-san-kui

### 【文意解釋】

蕭瑟的西風吹起，拂去臉上的塵埃，疑是老朋友送詩前來。拜讀朗誦優美詩文，吟詩令人神清氣爽，人生幾次能笑口常開呢。不如在東籬下悠閒地採集菊花，追尋陶淵明的住所，或者舉起酒杯直奔杜康臺。一介讀書人華麗的描繪太平之世，默默的祈禱上天能停止戰爭的紛擾。

清閒的遊歷古寺，聽著紅色木魚敲擊的聲音，想要迴避世俗的紛擾，尋求安靜處所。千里之外鴻雁身影飛來，九年多來聽遍搗衣的聲音。稱讚你寫作的靈感不斷出現，取笑我用筆高談闊論。看不慣獨出心裁的心樣式，只求安於平素之心，沉浸在書籍與彈琴的樂趣當中。

在雪中看著籬笆掉落的菊花，吟詠與身體須同時兼顧，謹慎添加餐飯。唱歌跳舞，心情雜陳，獨自靜坐休息，內心扶起各種念頭。面對著酒坦露胸懷，剛下完雨讓人感覺暖意，靠著窗戶打開書籍，寒風吹來讓人畏寒。人心多變像鬼怪一般，誰能料想的到，唯有經歷過了，才知處世的困難。

子孫如老萊子一般，穿著五彩斑斕的衣服娛親，孝養父母，拄著拐杖，閒暇自得的悠遊於日月的光輝中。像彰水的千里馬一樣，奔跑快速，又如芝田的白鶴，衝破雲霧高飛。欠下難以償還的詩債，照理說讓人身形消瘦，已經脫離病痛的折磨，卻還是沒有變胖。笑看世俗凡間盡是為人所僕役，不如像我一般悠閒散步，看著山間景色樂而忘歸。

---

<sup>1</sup> 梅樵：即施梅樵，字天鶴（1870—1949），早年自號雪哥，壯歲更號蛻奴，晚年改號可白，出生於彰化鹿港。少學於溫陵，年廿四，以府考案首入泮。不幸翌年中日甲午戰起，臺灣割讓予日，避亂晉江，待臺局穩定後始返鹿港。惟不願辱身於異族，遂絕意仕進，但以詩酒遣其生涯。與洪月樵、許夢青、蔡啟運等人創「鹿苑吟社」。又曾加入鹿江詩會、中州敦風吟社，並任大冶吟社顧問，積極從事詩教。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百六十四期，「詩壇」欄，1942年11月15日，又載《詩報》二百九十三號，1943年4月6日。

<sup>3</sup> 舊雨：指老朋友。

<sup>4</sup> 珠璣：優美的詩文。

<sup>5</sup> 劫灰：戰爭燒殺後，殘存的東西。

<sup>6</sup> 倒瀉：由上往下傾瀉。

<sup>7</sup> 舞衣歌扇：指唱歌跳舞。

<sup>8</sup> 披襟：袒露胸襟。

<sup>9</sup> 新雨：剛下的雨。

<sup>10</sup> 軒：此指窗戶。

<sup>11</sup> 鬼蜮：鬼怪。蜮，音hik / ㄩˇ，傳說中害人的毒蟲。

<sup>12</sup> 萊衣：周代老萊子著五綵斑斕衣娛親，世稱其衣為「萊衣」。後比喻孝養父母。

<sup>13</sup> 優游：閒暇自得的樣子。

<sup>14</sup> 牛馬走：指為人掌牛馬的僕役，為自謙之辭。走，僕役。

次仲佐<sup>1</sup> 舊僚種菊卅載原韻<sup>2</sup>  
 Chhù Tiông-chò kiū-liâu chiòng-kiok sạp-chái<sup>n</sup> gôan-ün

曼陀園<sup>3</sup> 開拓，中和實有數。

Bân-tô oân khai-thok, tiong-hô sít iú-sò

栽培三十秋，終始忘疲苦。

Chai-pôe sam-sip-chhiu, chiong-sí bông-phî-khó

涉趣東籬下，藝植法精考。

Siap-chhù tong-lî-hā, gē-sít hoat cheng-khó

君本善護花，寧有辭風雨。

Kun-pún siàn-hō-hoa, lêng-iù sù/sí hong-ú

清豔又冷香，曝乾恐水腐。

Chheng-iām iū-léng-hiong, phok-kan khióng-súi-hú

時以選嘉種，日以翻新土。

Sî-í soán-ka-chióng, jít-í hoan-sin-thó

四鄰多園圃，比較莫能愈。

Sù-lîn to-oân-iū, pí-kàu bok-lêng-jú

帳欄設周到，巡視還<sup>4</sup> 旁<sup>5</sup> 午。

Tiòng-lân siat-chiu-tò, sùn-sī hoân-pông-ngó

致本以順天，萼英應候吐。

Tì-pún í-sùn-thian, gok-eng eng-hō-thò

愛溯秦川時，其色如墨古。

Ài-sok chîn-chhoan-sī, kî-sek jû-bek-kó

惠露和仁風，莫論人敏魯。

Hùi-lō' hō-jîn-hong, bok-lūn jîn bín-ló

品貴製紋章，於國豈小補。

Phín-kùi chè-bûn-chiong, û-kok khí-siáu-pó

雖是傲霜姿，尚<sup>6</sup>賴朝暉<sup>7</sup>煦。

Sûi-sī ngō-song-chu, siōng-nāi tiau thun-hú

斯業閱<sup>8</sup>久操，不愧稱老圃。

Su-giap iat-kiú-chho, put-khùi chheng-ló-phó

乘此邀騷人，裙屐<sup>9</sup>爭先睹。

Sêng-chhú iau-so-jîn, kûn-kiok cheng-sian-tó

花神若<sup>10</sup>有靈，悅已欣盍聚。

Hoa-sîn jio̍k-iú-lêng, iat-kí him-áp-chū

舊雨聯新雨，奚分客與主。

Kiū-ú liân-sin-ú, hê-hun khek ú chú

### 【文意解釋】

開墾曼陀園，在中和一帶向來有名。栽培了三十年，始終忘記開墾的疲勞與辛苦。在東邊籬笆下懷有意趣，園藝種植的方法經過精細考證。你本來就善於愛護花卉，即使颶風下雨也在所不辭。種植出的菊花清新艷麗又散發高雅清香，散乾恐怕會脫水或腐爛。看準時候選擇優良品種，每天翻鬆泥土。四周鄰居也大多是園林，相較之下沒有人能比得上。面面俱到的圍上柵欄，接近中午還會去巡視。回歸根本以順應天候，花萼隨著氣候開放。對其喜愛要溯源至秦川的時候，其花色有古代久遠的墨色。沾惠露水與上天的仁德之風，不論是聰敏或魯鈍的人。品質高貴製成徽紋勳章，在國家不無小補。雖然總是露出傲視霜雪的姿態，還須依賴早晨的和煦陽光。經營這個行業久了，不愧成為園藝中的老手。趁著此次機會，邀請詩人，穿著整齊的少年爭先目睹。花中之神若有靈氣，不僅取悅自己，還能欣喜大伙能相聚，邀請老朋友與新朋友，哪裡還分客人與主人。

---

<sup>1</sup> 仲佐：即楊仲佐（1875—1968），字嘯霞，號網溪，出生於臺北中和。曾任《臺灣日日新報》記者，中年時數遊大陸，遍訪名山大川，著有《神州遊記》刊載於報刊。去職後，為避塵囂，於海山郡中和網溪營建別墅，以種花吟詩為樂。每到花季，輒廣延賓客，置酒宴會。此外，種蘭的經歷有五十載，因而有「臺灣奇人」的稱號。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百八十四號，「詩壇」欄，1942年11月26日，又載《昭和詩文》第三十二帙第十二集、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 曼陀園：為楊仲佐親闢的花園，故人稱其為「曼陀園主人」。

<sup>4</sup> 編者按：「還」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「勞」。

<sup>5</sup> 旁：音勺尤、，鄰近。

<sup>6</sup> 編者按：「尚」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「還」。

<sup>7</sup> 朝暎：早晨的陽光。暎，音 thun / ㄊㄨㄣˊ，早晨初升的太陽。

<sup>8</sup> 編者按：「閱」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「能」。

<sup>9</sup> 裙屐：穿著整齊的少年。

<sup>10</sup> 編者按：「若」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「如」。

仲佐同僚弟種菊三十秋再疊韻<sup>1</sup>  
 Tiōng-chò tông-liâu tē chiòng-kiok sam-sip-chhiu chà-tiap-ūn

中和闢名園，屈指多曆數。

Tiong-hô pit-bêng-oân, khut-chí to-lek-sò

值茲恰卅載，癖嗜忘其苦。

Tīt-chu khap-sap-cháin, phek-sī bông-kî-khó

虎爪玉麒麟，種別須稽考。

Hó-jiáu giok-kî-lîn, chióng-piat su-khe-khó

培養防周密，遍籬障風雨。

Pôe-ióng hông chiu-bī, piân-lí chiòng-hong-ú

體制節物資，何物棄紅腐<sup>2</sup>。

Thé-chè chiat-būt-chu, hô-būt khi-hông-hú

屋角與庭隅，栽鋤吾曠土。

Ok-kak ú-têng-gû, chai-thû ngô-khòng-thó

品評判優特，君曾於眾愈。

Phín-phêng phòan-iu-tek, kun-cheng û-chiòng-jú

捕蟲功精細，視巡朝至午。

Pō-thiông kong cheng-sè, sī-sûn tiau chì-ngó

葉葉透腳青，還須晚節吐。

lap-ia̍p thò-kiok-chheng, hoân-su boán-cheh-thò

雖經霜雪壓，尚留殘枝古。  
Sûi-keng song-soat-ap, siōng-liú chân-chi-kó`  
居然處士<sup>3</sup>家，文風接鄒魯。  
Kū-jjân chhù-sū-ka, bûn-hong chiap-cho-ló`  
韶華如逝水，蹉跎猶可補。  
Siau-hôa jû-sē-súi, chho-tô iú-khó-pó`  
灌溉時不缺，須加晴光煦。  
Koàn-khài sî-put-khoat, su-ka chêng-kong-hú`  
愛花同保護，毋折我樊<sup>4</sup>圃。  
Ài-hoa tông-pó-hō, bû-chiat ngó-hoân-phó`  
迨序屬三秋，公開人爭睹。  
Tâi-sū siok-sam-chhiu, kong-khai jîn-cheng-tó`  
新雨參舊雨，屐裙聯蒼聚。  
Sin-ú chham-kiū-ú, kiok-kûn liân-kòe-chū`  
願君繼年年，為花歌有主。  
Goān-kun kè-liân-liân, ūi-hoa ko iú-chú`

### 【文意解釋】

在中和開墾建立有名的庭園，屈指一算也經歷多年。正值此時恰好三十年，出自癖好與興趣，忘記種植的辛苦。無論是虎爪或玉麒麟，品種須特別稽查考證。周全而細密的栽種與培育，四周圍上籬笆以阻擋風雨。體察時機，節省物資，沒有什麼東西可丟棄，即使是腐爛的米粟。在屋子與庭院的角落，揮動鋤頭開墾我空曠的土地。評等被判定為特優，你的功力曾在眾人之上。每天捕捉蟲子的功夫不可小覷，從早到中午巡視。每片葉子呈現透綠的顏色，還需配合節氣天候開放。雖然遭遇霜雪的災害，還留下幾枝帶有古意的殘枝。生長在有才能對政治不感興趣的環境裡，承繼鄒魯時的風格。光陰如逝去的流水，虛度了還可以找回嗎？不忘隨時灌溉庭園，再加上和煦的陽光照射。喜愛菊花就要更加愛惜，不要損壞我的庭園花圃。等待時序經過三個秋天，方可公開讓眾人競相欣賞。新朋友邀請舊友，還有穿著整齊的少年，大家聯合相聚一堂。希望你能年年培育優美的菊花，讓這些名花有一位愛護它們的主人。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第三期，1952年3月1日。

<sup>2</sup> 紅腐：米粟久放腐壞，顏色變紅。

<sup>3</sup> 處士：有才學而隱居不做官的人。

<sup>4</sup> 樊：音 huàn / ㄏㄨㄢˋ，同「藩」，籬笆。

## 司馬相如<sup>1</sup> 七絕灰韻<sup>2</sup>

### Su-má Siòng-jû chhit-choat hoe-ün

寂寂長門<sup>3</sup> 嘆幾回，欣逢陳后<sup>4</sup> 最憐才。

Chek-chek tiòng-bûn thàn-kí-hôe, him-hông tân-hō'chòe-lîn-châi

鴻章<sup>5</sup> 博得千金價，賣酒當壚<sup>6</sup> 藉作媒。

Hông-chiong phok-tek chhian-kim-kà, mǎi-chiú tong-lô'chià-chok-mûi

#### 【文意解釋】

在寂寥的長門宮幾次嘆息，歡喜遇見能識得文采的陳皇后。用黃金百斤之價，寫下〈長門賦〉，當年文君當壚賣酒，藉此結下此樁姻緣。

<sup>1</sup> 司馬相如：字長卿（179—117），漢蜀郡成都人。為人口吃而善著書，景帝時為武騎常侍，後稱病免官。復以〈子虛賦〉得武帝賞識，又作〈上林賦〉以獻，拜為郎。後奉使西南，轉遷孝文園令。相如之賦，詞藻瑰麗，氣韻排宕，為漢賦辭宗，影響當代及後世甚鉅。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十五號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年11月28日。

<sup>3</sup> 長門：即長門宮。漢武帝時，陳皇后失寵所居的宮殿，後比喻失寵后妃居住的地方。

<sup>4</sup> 陳后：為漢武帝劉徹的第一任皇后，其名字在史書中並無記載。但根據志怪小說《漢武故事》及唐代類書《藝文類聚》稱其名為「阿嬌」，故後人稱其為「陳阿嬌」或「陳嬌」。

<sup>5</sup> 鴻章：此指漢司馬相如所撰之〈長門賦〉。陳皇后因失寵，被漢武帝貶居長門宮。她聽說武帝喜歡司馬相如的賦，便使人贈相如黃金百斤，請他作賦以挽回武帝的心。於是司馬相如便為陳皇后寫下〈長門賦〉。

<sup>6</sup> 當壚：賣酒。漢代卓文君與司馬相如私奔後，因家貧，同到文君家鄉臨邛，開店賣酒，由文君當壚。壚，音 lō / ㄌㄨㄛˊ，酒店中置放酒罈的土臺子。

子惠<sup>1</sup> 社弟長令愛鳳凰女士婚定賦贈<sup>2</sup>  
 Chú-hūi siā-tē tióng-lèng-ài Hōng -hông lú-sū hun tēng hù-chēng

風清林下擅奇才，文定厥祥<sup>3</sup> 華宴開。

Hong-chheng lîm-hā siān-kî-châi, bûn-tēng khoat-siông hôa-iàn-khai

學院業修優品德，芳閨妝備秀丰<sup>4</sup> 裁。

Hak-iān giap-siu iu-phín-tek, hong-kui chong-pī siù-hong-chhâi

音調錦瑟人間滿，韻協雲璈<sup>5</sup> 天外來。

Im-tiâu gím-sek jîn-kan-boán, ūn-hiap hûn-ngô thian-gōe-lâi

家訓書香爛內則，河山合詠<sup>6</sup> 喜雙該<sup>7</sup>。

Ka-hùn su-hiong hân-lōe-chek, hô-san hap-ēng hí song-kai

【文意解釋】

微風清涼吹拂林間，獨擅勝場的奇特之才，文定大喜之日，舉行華麗盛宴。在學院修習學業，品德兼優，閨房梳妝打扮完畢，展現美麗的神態風韻。調著華美的瑟，人間美滿，天外傳來雲璈的和諧聲調。秉持著書香世家的治家立身之言，遵守嫺淑婦道，恭賀嫁女，喜氣雙備。

<sup>1</sup> 子惠：即林子惠，本名林恩愆（1898—？），字恩應，號子惠，出生於臺北市。幼承庭訓，及長，從名宿劉育英茂才遊，而竿頭更近。曾主《昭和新報》漢文筆政。抗戰軍興，遭日人忌而繫獄，光復後始免於難。並曾執教於成功中學。其詩近元白，淺語而有深致。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1942年12月23日，夕刊第二版，又載《南方》第一百六十七期，「南方詩壇」欄，1943年1月15日、《詩報》第二百九十二號，1943年3月23日、《詩報》第二百九十三號，「詩壇」欄，1943年4月6日。

<sup>3</sup> 文定厥祥：古時稱訂婚為文定，後用於祝賀男女訂婚的婚嫁賀辭。

<sup>4</sup> 丰裁：神態、風韻。「丰」通「風」。

<sup>5</sup> 雲璈：即雲鑼，古代的一種打擊樂器。

<sup>6</sup> 內則：本指婦女在家庭內必須遵守的規範和準則，後借指婦職、婦道。

<sup>7</sup> 河山合詠：祝賀人嫁女的賀詞。

<sup>8</sup> 該：具備、兼備。

羌笛<sup>1</sup> 真韻<sup>2</sup>  
Kiong-tek chin-ün

桓伊<sup>3</sup> 舊譜吹邊塵<sup>4</sup>，忍聽深閨夢裡人。

Hoân-l kiū-phó' chhui-pian-tîn, jìm-theng chhim-kui bōng-lí-jîn

塞外春風長不到，何須離恨唱頻頻。

Sài-gōe chhun-hong tiông-put-tò, hô-su lī-hūn chhiòng-pîn-pîn

【文意解釋】

依照桓伊的舊曲調在邊境吹出〈折楊柳〉一曲，教閨房裡那位魂牽夢縈的人不忍聽聞。邊塞之外的春風總是吹不到此處，何必一直提起離別的憂愁之情呢？

<sup>1</sup> 羌笛：為古時流行於塞外的一種笛子，長約四十餘公分，最初為四音孔，後改為五音孔，可獨奏或伴奏。因源出於少數民族羌族中，故稱為「羌笛」。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十六號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1942年12月28日。

<sup>3</sup> 桓伊：字叔夏（？—391），小字子野。東晉譙國鉅縣人，桓宣的族子，其為東晉將領及音樂家，善吹笛。

<sup>4</sup> 邊塵：邊境的戰事。

## 農村新年 Lông-chhun sin-liân

爾羊來澱澱<sup>1</sup>，村落慶穰豐。  
 Ní-iông lâi-chhip-chip，chhun-lok khèng-jíong-hong

卯酒<sup>2</sup> 酣皆樂，田歌唱大同。  
 Báu-chiú ham-kai-lok，tiân-ko chiòng-tâi-tông

江山新氣象，草木被融風。  
 Kang-san sin-khì-siōng，chhó-bok pī-iông-hong

暘雨<sup>3</sup> 時咸若，嘉禾<sup>4</sup> 慰聖衷<sup>5</sup>。  
 Iông-ú sí-hâm-jiok，ka-hô ùi-sèng-thiong

農祥肇新歲，田歌唱屢豐。  
 Lông-siōng tiâu-sin-sòe，tiân-ko chiòng-lú hong

元日頒古制，郊原駐玉驄<sup>6</sup>。  
 Goân-jit pan-kó-chè，kau-goân chù-gio̍k-chhong

編茅連近遠，雞犬吠鳴中。  
 Pian-mâu liân-kūn-oán，ke-khián hūi-bêng-tiong

十里塵囂隔，幾層薄靄籠。  
 Síp-lí tîn-hiau-kek，kí-chêng pok-ái-lóng

桑麻<sup>7</sup> 談父老，鞭叱課兒童。  
 Song-mô tâm-hū-ló，pian-thek khò-jī-tông

擊壤<sup>8</sup> 欣鼓腹，嬉春和氣融。

Kek -ióng him-kó-hok, hi-chhun hô-khi-iông

卯酒杯浮綠，桃笙奏群工。

Báu-chiú poe-hô-liok, thô-seng chò-kūn-kong

柏椒呈獻頌，億兆盡呼嵩。

Pek-chiau thêng-hiàn-siông, ek-tiâu chīn-ho-siong

瑞雪飛盈野，慶雲燦海東。

Sūi-soat hui-êng-íá, khèng-hûn chhàn-hái-tong

遙望鄰櫛比，一帶夕陽紅。

lâu-bông lân-chiat-pí, it-tài sek iông hong

隱隱炊煙起，村歌處處同。

Ún-ún chhui-ian-khí, chhun-ko chhù-chhù-tông

江山新氣象，草木被仁風。

Kang-san sin-khì-siông, chhó-bok pī-jîn-hong

樞軸<sup>9</sup> 聯盟固，磐石國基洪。

Chhu-tek lián-bêng-kò, poân-sek kok-ki-hông

維揚武運久，赫赫貫始終。

Î-iông bú-ūn-kiú, hek-hek koàn-sí-chiong

米英除掃蕩<sup>10</sup>，聖戰精陸空。

Bí eng tú-sò-tông, sèng-chiàn cheng-liok-khong

從茲禮義化，洗甲息兵戎。

Chiông-chu lé-gī-hòa, sián-kah sek-peng-jiông

東亞榮圈內，庶政治隆隆。

Tong-a êng-khoan-lōe, sù-chèng tī-liông-liông

萬邦冕旒拜，異域振英雄。

Bān-pang bián-liû-pài, ĩ<sup>n</sup>-hek chín-eng-hiông

人民各安堵，三登<sup>11</sup>告厥功。

Jîn-bîn kok-an-tó, sam-teng kò-khoat-kong

昭代崇稼事，多稔慰宸衷<sup>12</sup>。<sup>13</sup>

Chiau-tāi chông-kà-sū, to-jím ùi-sîn-thiong

#### 【文意解釋】

將羊群聚集，村落慶祝豐收。早晨大家喝酒同樂，在田邊高唱著大同盛世的歌謠。江山帶來新的氣象，草木被東北風吹拂。有時晴天有時雨天，代表吉祥的禾稻像是慰勞著天子的心意。農事吉祥迎來新的一年，都唱著豐收之歌。新年那日遵循古老的制度，荒郊野原有良馬駐足。編制的茅屋由近而遠連著，雞與狗都在鳴叫。十里遠的距離隔離了世俗塵囂，被薄薄的暮靄所籠罩。鄉親父老談著農事，拿鞭子訓斥教育兒童。玩著擊壤的遊戲，每個人都因豐收而富足，在春節這天愉快嬉戲，和氣融融。早晨喝酒用的杯子浮在綠水上，在桃枝編的竹蓆上有樂工在吹奏。用椒柏酒來讚頌祥瑞的春節，數人們一起高呼著萬歲。新年的雪飛在原野，海的東邊出現慶祝吉祥的雲象。遙望一整排井然有序的鄰舍，染上夕陽的紅霞。隱隱的炊煙升起，到處唱的農村歌曲都類同。江山帶來了新的氣象，草木受到恩澤之風的吹拂。中央權力機關結盟已經穩固，國家的基礎也如磐石般穩健。相信這樣的國運可以揚名許久，始終都能顯赫盛大。順利的掃除美國和英國，在戰爭中我國經通陸地與空中的作戰。從此大家都以禮儀相待，就可以終止戰爭。在大東亞的共榮圈之中，各種政務都治理的很好。其他國家都想效法，外地更有許多的英雄。人民都平安的生活著，能天下太平是很好的功績。從昭和時代農事就很豐收，用豐收來慰勞帝王的心意。

---

<sup>1</sup> 澌澌：聚集的樣子。

<sup>2</sup> 卯酒：早晨喝的酒。

<sup>3</sup> 暘雨：指雨天和晴天。

<sup>4</sup> 嘉禾：生長奇異的禾，古人以之為吉祥的徵兆。亦泛指生長茁壯的禾稻。

<sup>5</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十六號，1942年12月28日。

<sup>6</sup> 玉驄：泛指駿馬。

<sup>7</sup> 桑麻：指農事。

<sup>8</sup> 擊壤：古代的一種遊戲。把一塊鞋子狀的木片側放地上，在三四十步處用另一塊木片去投擲它，擊中的就算得勝。

<sup>9</sup> 樞軸：指中央權力機關。

<sup>10</sup> 編者按：「除掃蕩」，《南方》作「除掃滅」，《昭和詩文》作「應掃滅」。

<sup>11</sup> 三登：謂連續二十七年皆五穀豐收。亦借指天下太平。

<sup>12</sup> 宸衷：帝王的心意。

<sup>13</sup> 此詩收於《詩報》第二百八十七號，1943年1月1日，又載《南方》第一百六十六期，「南方詩壇」欄，1943年1月1日、《昭和詩文》第三十三帙第一集。

次贊鈞社兄七十書懷韻<sup>1</sup>  
**Chhù Chàn-kun siā-heng chhit-sĭp su-hoài ũn**

未能花樣日翻新，空署銜<sup>2</sup>居首席人<sup>3</sup>。

Bī-lêng hoa-iōng jĭt hoan-sin, khong-sū hām-ku siú-sù-jĭn

品節修宜師子羽，詩書派別仰公麟。

Phín-chiat siu-gĭ su-chú-ú, si-su phài-pia̍t gióng-kong-lĭn

須知曠達功名薄，最愛清閒琴鶴親。

Su-ti khòng-tat kong-bêng-pok, chòe-ài chheng-hân khĭm-hok-chhin

冷暖世情都不管，蒼天願畀<sup>4</sup>老聃<sup>5</sup>身。

Léng-loán sèng-chêng to-put-koán, chhong-thian goān-pĭ ló-tam-sin

古剎留題袖拂塵，美人風雅倍堪親。

Kó-chhat liū-tê siū-hut-tĭn, bí-jĭn hong-ngá pōe-kham-chhin

斯文不墜存精粹，吾道將窮挽委淪。

Su-bûn put-tūi chûn-cheng-sùi, ngô-tō chiong-kiông bán-úi-lûn

狂簡<sup>6</sup>裁成思返<sup>7</sup>魯，米英擊滅痛橫秦。

Kông-kán chhài-sêng su-hoán-ló, bí eng kek-bia̍t thòng-hêng-chĭn

書生有責關君<sup>8</sup>國，為報涓埃能致身。

Su-seng iú-chek koan-kun-kok, ũi-pò koan-ai lêng-ti-sin

### 【文意解釋】

未能有翻新的花樣，空有官銜之名而居，就像一般平民百姓。你良好的品德與氣節師承子羽，寫詩寫書的派別為效法公麟。因為人曠達，看待功名相當淡薄，平時最愛清閒的彈琴和觀賞野鶴。世間的冷暖都不去理會，因而上天賜予你如老子般的生活。

在古寺留下你的作品，衣袖撫過塵俗，宛若美人般的風雅更讓人感到親近。你斯文的品格不曾消失，一直存在在精神裡，在我們的信念將窮盡時竭力挽救，讓眾生免於沉淪。你志向高遠處事疏闊，就像在經培育許多學生後返回魯國的孔子，現在要擊敗美國和英國也要像當年對秦國一樣。作為一個書生對國君、國家依舊有責任，即使是微小棉薄之力仍然竭盡所能。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十七號，「詩壇」欄，1943年1月28日，又載《南方》第一百六十八期，「南方詩壇」欄，1943年2月1日、《詩報》第二百九十號，「詩壇」欄，1943年2月21日。

<sup>2</sup> 署銜：在文書上題署官銜。

<sup>3</sup> 庶人：平民、百姓。

<sup>4</sup> 畀：賜予。

<sup>5</sup> 老聃：指老子。

<sup>6</sup> 狂簡：志向高遠而處事疏闊。

<sup>7</sup> 編者按：「返」，《南方》誤作「退」。

<sup>8</sup> 編者按：「君」，《南方》作「家」。

# 移居有感<sup>1</sup>

## Î-ku iú-kám

蓬萊國校對斜橫，琴韻書音入耳清。

Hông-lâi kok-hāu tùi-chhiâ-hêng, khîm-ūn su-im jîp-ní-chheng

鬢<sup>2</sup>樹籠蔥塵俗化，朝陽旭麗几窗明。

Hông-sū liông-chhong tîn-siok-hòa, tiau-iông hiok-lē kí-chhong bêng

小樓鄙陋聊棲息，萬卷藏收藉唱賡<sup>3</sup>。

Siáu-lô phí-lō liâu-chhe-sek, bân-koàn chông-siu chek chhiông-keng

且喜孫曾從學近，聞鈴檢點負包行。

Chhiáⁿ-hí sun-chêng chiông-hak-kūn, bûn-lêng kiám-tiám hū-pau-hêng

### 【文意解釋】

像在蓬萊仙境一般的國家居住，時常有琴聲及讀書聲傳入耳裡。學校的開設如樹一般茂盛，能夠對塵俗廣為教化，早晨的太陽明亮的照亮窗前。小樓雖然簡陋卻能勉強棲息，萬卷豐富的藏書只能用美好的詩歌相贈答。很高興子孫在這裡能很近的求學，聽到鈴聲就檢查清點包袱後過去學校。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百六十八期，「南方詩壇」欄，1943年2月1日。

<sup>2</sup> 鬢：古代指學校，音 Hông / ㄉㄨㄥˊ ㄨㄥˊ。

<sup>3</sup> 唱賡：謂以詩歌相贈答。

# 武陵桃<sup>1</sup>

## Bú-lêng-thô

夾岸輕紅幾樹花，秦中<sup>2</sup>漁父認仙家。

Kiap-gān kheng-hông kí-sū-hoa, chîn-tiong gû-hū jīn-sian-ka

綠溪掩映春風面，穠豔渾如洞口霞。

Liok-khe iám iòng chhun-hong-biān, jiông-iām hûn-jû tōng-khió-hâ

### 【文意解釋】

堤岸的兩邊有幾樹盛開的紅花，讓秦中的漁夫以為是看到了神仙的居所。翠色的溪流映著春風吹拂，花木茂盛而鮮豔，就像映入洞口的晚霞。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第四十八號，「詩壇」欄，猗蘭吟社課題，1943年2月28日。

<sup>2</sup> 秦中：古地區名。指今陝西中部平原地區，因春秋、戰國時地屬秦國而得名。也稱關中。

# 常盤山覽勝<sup>1</sup>

## Siông-phoân-san lám-sèng

常盤山矗聳，似跨五雲中。

Siông-phoân san-chhiok-chhióng, sū-khòa ngó-hûn-tiong

神社來龍<sup>2</sup>接，祇園萬象雄。

Sîn-siā lâi-liông-chiap, kî-oân bān-siōng hiông

烏萊南眺望，瀛稻北橫空。

U-lâi lâm-thiàu-bōng, êng-tō pok-hêng-khong

悅目佳風景，祀崇漳聖宮。

la̍t-bok ka-hong-kéng, sū-chông chiang-sèng-kiong

### 【文意解釋】

常盤山高大聳立，好似跨越到雲朵之間。連接龍脈經過神社，為恭奉神祇之處帶來新的氣象。從烏萊的南方眺望，北方有一整片的稻田海。而令人賞心悅目的美好風景，則是用來祭祀的漳聖宮。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百七十、一百七十一期，「南方詩壇」欄，1943年3月15日，又載《詩報》第二百九十二號，1943年3月23日。

<sup>2</sup> 來龍：舊時堪輿家以山勢為龍，稱其起伏綿互的姿態為龍脈。

陳清秀令萱慈林太夫人七秩榮壽<sup>1</sup>  
 Tân Chheng-siù lêng-soan-chû Lâm thài-hu-jîn chhit-tiat êng-siū

南陔志養樂天倫，鳩杖<sup>2</sup>優游不老春。  
 Lâm-kai chì-ióng lok-thian-lûn, khiu-tiông iu-iû put-ló-chhun

潁水<sup>3</sup>書香資畫荻，西河譜系<sup>4</sup>屬簪紳<sup>5</sup>。  
 Éng-súi su-hiong chu-hōa-tek, se-hô phó-hē siok-cham-sin

佐成乾道開瀛島，淑慎坤儀奉藻蘋。  
 Chò-sêng khiân-tō khai-êng-tó, siok-sīn khun-gî hōng-chó-pīn

海屋仙籌添歲月，期頤萊舞綵衣新。  
 Hái-ok sian-tiû thiam-sòe-goat, kī-î lâi-bú chhái-l-sin

【文意解釋】

子孫孝順奉養你享受天倫之樂，願你拄著拐杖仍能悠閒度日，好似並未年老。在潁水邊的讀書風氣滋養著荻草，家族的系譜宛若簪帶那般流長。長年輔佐陽剛之道，營造出如在神仙居所居住的生活，只能用美好的詞藻來讚美你足以撼動大地的賢良謹慎。希望你能夠長壽，期望子孫們能一直在你面前跳舞。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百七十、一百七十一期，「南方詩壇」欄，1943年3月15日，又載《昭和詩文》第三十三帙第七集、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 鳩杖：杖頭刻有鳩形的拐杖。

<sup>3</sup> 潁水：潁河之水，為淮河最大的支流。

<sup>4</sup> 譜系：家譜上的系統。

<sup>5</sup> 簪紳：猶簪帶。

晴園觀梅次春興原玉<sup>1</sup>

Chêng-oân koan-mûi chhù chhun-hèng goân-giok

迂疏<sup>2</sup>貽笑大方家，叨惠珠璣約尚賒。

U-so î-chhiàu tāi-hong-ka, tho-hūi chu-ki iok-siōng-sia

牆堵青濃抽樹葉，窗紗綠嫩茁苔芽。

Chhiông-tó chheng-lông thiu-sū-iaḡ, chhong-sa liok-lūn choat-thai-gā

圓山路上輕車<sup>3</sup>走，明治橋邊小艇斜。

Oan̄-san lô-siōng kheng-ku-chò, bêng-tī kiâu-pian siáu-théng-siā

到處晴園妙<sup>4</sup>風景，試詢舊釀<sup>5</sup>飲黃花<sup>6</sup>。

Tò-chhù chêng-oân biāu-hong-kéng, sì-sùn kiū-jióng ím-hông-hoa

## 【文意解釋】

因太過迂遠疏闊不切實際，總是貽笑大方，要能夠寫出優雅的詩文尚還有很多不足。園區的牆邊長出青綠色的樹葉，紗窗旁也冒出綠嫩的新芽。搭乘輕車在通往圓山的路上，能看到明治橋邊也有小船停放在那裏。晴園裡到處都是美好的風景，試著詢問有沒有陳年上好的菊花酒。

<sup>1</sup> 此詩收於《南方》第一百七十、一百七十一期，「南方詩壇」欄，1943年3月15日，又載《昭和詩文》第三十三帙第四集、《夢春吟草》。編者按：《夢春吟草》題作〈次純青見示春興韻〉。

<sup>2</sup> 迂疏：迂遠疏闊。

<sup>3</sup> 輕車：古代兵車名。為兵車中最為輕便者。

<sup>4</sup> 編者按：「妙」，《昭和詩文》、《夢春吟草》均作「好」。

<sup>5</sup> 舊釀：陳年好酒。

<sup>6</sup> 黃花：應指黃花酒，為菊花酒的別稱。

## 送張國威<sup>1</sup>先生還京<sup>2</sup>

### Sòng Tiu<sup>n</sup> Kok-ui sian-seng hoân-keng

祖餞<sup>3</sup>叨陪<sup>4</sup>幸識荊<sup>5</sup>，兼優學仕老儒生。  
Chó-chián tho-pôe hēng-sek-keng, kiam-iu hak-sū ló-jû-seng

聯盟國誼山河壯，化洽<sup>6</sup>僑居草木榮。  
Liân-bêng kok-gī san-hô-chòng, hòà-hiap kiâu-ku chhó-bok-êng

節返金陵<sup>7</sup>牽別思，櫻開蓬島笑相迎。  
Chiat-hoán kim-lêng khian-piãt-su, eng khai hông-tó chhiàu-siong-gêng

簪花<sup>8</sup>筆繪昇平日，大陸欣看息甲兵。  
Cham-hoa pit-hōe seng-pêng-jit, tãi-liok him-khàn sek-kap-peng

#### 【文意解釋】

在你餞行時於一旁陪侍，非常有幸能結識你這樣品學兼優的老讀書人。國家與國家之間結成情誼氣勢豪邁，你的教化普沾，連外居之地都受影響因而草木興榮。到你須返回南京的時候格外思念，那裡肯定是宛若蓬萊仙島一般櫻花盛開，以這樣的美景迎接你。用清新秀麗的詩文來描寫這太平的一日，願你在大陸能看著軍事戰火的停止。

<sup>1</sup> 張國威：為汪政權駐台北總領事。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1943年4月15日，夕刊第二版，又載《詩報》第二百九十五號，「詩壇」欄，1943年5月9日。

<sup>3</sup> 祖餞：餞行。

<sup>4</sup> 叨陪：謙稱陪侍或追隨。

<sup>5</sup> 識荊：敬辭，指初次見面或結識。

<sup>6</sup> 化洽：教化普沾。

<sup>7</sup> 金陵：古地名，今中國南京市別稱。

<sup>8</sup> 簪花：形容書法娟秀。也比喻詩文清新秀麗。

# 賣花聲<sup>1</sup>

## Māi-hoa seng

二分<sup>2</sup> 春色笑花顏，挑採頻聞鬻<sup>3</sup> 市闌<sup>4</sup>。

Jī-hun chhun-sek chhiàu-hōa-gân, thiau-chhái pîn-bûn iok-chhī-hoân

驚起深閨香夢醒，小青<sup>5</sup> 買喚插雲鬢。

Keng-khí chhim-kui hong-bōng-séng, siáu-chheng mái-hoàn chhap-hûn-hoân

### 【文意解釋】

春分時盛開的花就像在微笑，時常聽到在市場的圍牆邊，有人挑選花採下拿去叫賣的聲音。在閨房裡被驚嚇，而從美好的夢中醒來，叫婢女去買來插在環形的髮髻上。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第五十號，「詩壇」欄，瀛社花朝例會，1943年4月28日。

<sup>2</sup> 二分：春分和秋分。

<sup>3</sup> 鬻：賣，音（查無此台語發音）/ ㄩ ㄥ。

<sup>4</sup> 闌：市場的圍牆。音 Huân / ㄉㄨㄢ ㄩㄢ ㄨㄢ。

<sup>5</sup> 小青：年青的婢女。古婢女穿青色衣，故稱。

# 雲梯<sup>1</sup>

## Hûn-the

幾重插漢<sup>2</sup>影婆娑，拾級<sup>3</sup>層登欲頂摩。

Kí-tiông chhap-hàn éng-pô-so, sîp-kip chêng-teng iok-téng-mô.

且喜春風生足下，干霄直上步天歌。

Chhián-hí chhun-hong seng-chiok-hā, kan-siau tīt-siōng pō-thian-ko

### 【文意解釋】

幾重的雲高聳宛若插入河漢，雲影晃動就像在跳舞一般，逐級登階想登上最高頂。因春風就在腳下吹拂而高興，直竄高入雲霄，在天上步行著歌唱。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百九十六號，鷺洲吟社擊鉢，祝高文淵先生任官，1943年5月25日。

<sup>2</sup> 插漢：插入河漢，即言其高。

<sup>3</sup> 拾級：逐級登階。

子皮<sup>1</sup>先生令次郎鵬揚新婚誌喜<sup>2</sup>  
 Chú-phî sian-seng lēng chhù-lông Phêng-iông sin-hun chì-hí

好逑<sup>3</sup>君子總翩翩<sup>4</sup>，起化河鳩詠首篇<sup>5</sup>。  
 Hó<sup>n</sup>-kiû kun-chú chóng pian-pian, kí-hòa hô-khiu ēng-siú-phian  
 源溯潁川諧伉儷<sup>6</sup>，端開南國友<sup>7</sup>琴絃。  
 Goân-sò' éng-chhoan hái-khòng-lē, toan-khai lâm-kok íu-khîm-hiân  
 鳳凰繡出芙蓉錦，鸚鵡<sup>8</sup>繪成荳蔻箋。  
 Hōng-hông siù-chhut phû-iông-gím, kiam-tiap hōe-sêng tō-khò-chian  
 美滿人間呈瑞氣，雲璈<sup>9</sup>合奏大羅天<sup>10</sup>。  
 Bí-boán jîn-kan thêng-sūi-khì, hún-gô hap-chò t'ai-lô-thian

【文意解釋】

與才德出眾的人成為配偶，此人文采風流，又舉止瀟灑，吟詠《詩經》首篇〈關雎〉，祝賀新人新婚。追溯源頭潁川，夫婦和諧，從南國開始，夫婦相親相愛。和諧的夫婦共同繡出芙蓉般織錦，感情深厚的夫婦共同繪成荳蔻般詩箋。人世間美好圓滿，呈現祥和之氣，共同演奏雲璈，直達仙界。

<sup>1</sup> 子皮：即陳子皮（生卒年不詳）。昭和十四年（1939），與高文淵、駱子珊等人，於萬華及稻江創立「龍文吟會」，亦曾參與「高山文社」。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第二百九十七號，1943年6月7日。

<sup>3</sup> 好逑：好配偶。

<sup>4</sup> 翩翩：此形容人文采風流，舉止瀟灑的樣子。

<sup>5</sup> 起化河鳩詠首篇：此指詩經首篇〈關雎〉：「窈窕淑女，君子好逑。」為祝賀新婚之詩。

<sup>6</sup> 伉儷：尊稱他人夫婦。

<sup>7</sup> 友：引用自《詩經·周南·關雎》：「窈窕淑女，琴瑟友之。」此指親愛、親近。

<sup>8</sup> 鸚鵡：音 kiam-tiap / ㄐ一ㄠ ㄉㄨㄛˋ ㄘㄨㄛˋ，比喻感情深厚的夫婦。

<sup>9</sup> 璈：音 gō / ㄍㄠ，古代的一種樂器。

<sup>10</sup> 大羅天：道家指最高的天，即仙界。

# 海軍志願<sup>1</sup>

## Hái-kun chì-goān

樓船乘萬里，夙抱慕長風<sup>2</sup>。

Lô-soân sêng-bān-lí, siok-phāu bō-tiông-hong

習演滄溟<sup>3</sup>闊，駭騰<sup>4</sup>牛斗<sup>5</sup>沖。

Sip-ián chhong-bêng-khoat, hái-thêng giû-tó-chhiong

澄清償素願，破浪立宏功。

Têng-chheng siông-sò-goān, phò-lōng lîp-hông-kong

聲撼軍威壯，朝宗<sup>6</sup>一凱戎<sup>7</sup>。

Seng hám kun-ui chòng, tiâu-chong it-khái-jiông

### 【文意解釋】

有樓層的大船，乘著風到達極遠的地方，平素懷抱大風。在廣闊的大海進行軍事演習，驚動翻騰，直衝天際。恢復秩序，實現平日的心願，破浪前進，立下偉大的功勞。聲音撼動，軍容威嚴壯盛，凱旋歸來的軍隊覲見君主。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第二百九十八號，瀛社例會，1943年6月25日，又載《崇聖道德報》第五十二號，「詩壇」欄，瀛社例會，1943年6月28日。

<sup>2</sup> 長風：大風。

<sup>3</sup> 滄溟：大海。

<sup>4</sup> 駭騰：驚動翻騰。

<sup>5</sup> 牛斗：牽牛星與北斗星，泛指星空。

<sup>7</sup> 戎：軍旅。

祝小松吉久<sup>1</sup>先生喜壽<sup>2</sup>  
ChioK Siáu-siông Kiat-kiú sian-seng hí-siū

襟懷坦蕩出天成，墨客連篇祝兕觥<sup>3</sup>。  
Khim-hoài thán-tōng chhut-thian-sêng, bek-khek liân-phian chiok-sū-kong

年近杖朝<sup>4</sup>瞻泰斗<sup>5</sup>，詞雄倒峽瀉<sup>6</sup>蓬瀛<sup>7</sup>。  
Liân-kūn tiōng-tiâu chiam-thài-tó, sū-hiông tò-hiap sià-hông-êng

匡扶世道千鈞重，歷盡官階兩袖清。  
Khong-hû sè-tō chhian-kun-tiōng, lek-chīn koan-kai líong-siū-chheng

聞說彰蘭諸父老，到今遺愛載途<sup>8</sup>廣<sup>9</sup>。  
Bûn-soat chiong-lân chu-hū-ló, tô-kim ûi-ài chàì-tô-keng

【文意解釋】

胸懷坦蕩，出自天生，詩人寫下篇篇詩文，以兕觥做成的酒杯慶祝。年近八十，學術高深卓絕，為人瞻仰，詞力之雄壯浩大，足以倒峽，傾瀉蓬萊與瀛洲等仙境。匡助扶持社會的情態，有千鈞般沉重，經歷種種官位，官吏清廉，毫無貪贓枉法之事。聽說彰化宜蘭的各位長輩，到現在仍舊沿途繼續把德惠遺留給後代。

<sup>1</sup> 小松吉久：(1867—?)，明治三十年(1897)，任職總督官房文書課，之後擔任彰化廳、宜蘭廳長等職。大正十二年(1923)，任臺北州州協議會員。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1943年6月30日，夕刊第二版，又載《詩報》第二百九十九號，「詩壇」欄，1943年7月12日、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 兕觥：音 s -kong / ㄙ、ㄍㄨㄥ，用兕角做成的酒器。腹橢圓或方形，圈足或四足，有帶角的獸頭形酒蓋，主要盛行於商代與西周前期。

<sup>4</sup> 杖朝：八十歲以上老臣，可以執杖於朝廷中。指年老而繼續做官的人。

<sup>5</sup> 泰斗：比喻負有聲望的人，為世人所景仰；或指學術高深卓絕，為人瞻仰。

<sup>6</sup> 瀉：傾瀉。

<sup>7</sup> 蓬瀛：神話傳說中的仙山蓬萊與瀛洲。後比喻人間仙境，多指遊玩的地方。

<sup>8</sup> 載途：沿途。

<sup>9</sup> 廣：音 king / ㄍㄨㄥ，繼續、連續。

## 恭輓山本<sup>1</sup>元帥<sup>2</sup> Kiong-boán San-pún goân-sòe

威武堂堂智勇全，聖聰敕<sup>3</sup>握海軍權。

Ui-bú tông-tông ti íóng choân, sèng-chhong thek-ak hái-kun-koân

身經水火<sup>4</sup>玄黃<sup>5</sup>血，力掃山河<sup>6</sup>瘴癘<sup>7</sup>煙。

Sin-keng súi-hóⁿ hiân-hông-hiat, lek-sò san-hô chiòng-lē-ian

劍氣當年閃西亞，將星一夜殞東天。

Kiám-khì tong-liân siám-se-a, chiòng-seng it-iā ún-tong-thian

彌留<sup>8</sup>爵晉垂青史，事後高風歷世傳。<sup>9</sup>

Bî-liú chiok-chìn sūi-chheng-sú, sū-hiō ko-hong lek-sè-thoân

### 【文意解釋】

威勢武力志氣宏大，智勇雙全，掌握聖德帝王的詔書，總管海軍大權。身經戰場的磨練，血灑天地間，奮力掃除國土江山的烏煙瘴氣。當年雄壯威武的拔劍氣勢名揚西亞，一夜之間大將之才卻從東方的天空殞落。病重將死之際，晉升官職爵位，名聲傳垂於歷史，事後高尚的品格與氣節，歷代永久流傳。

<sup>1</sup> 山本：即山本五十六（1884—1943），出生於日本新潟長岡市。為舊日本海軍軍人，曾留學美國哈佛大學，第二次世界大戰期間擔任日本海軍聯合艦隊司令長官。

<sup>2</sup> 此詩收於《昭和詩文》第二十四帙第十二集，又載《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1943年7月4日，夕刊第二版、《詩報》第二百九十九號，「詩壇」欄，1943年7月12日。

<sup>3</sup> 敕：音 thik / ㄊㄧㄙˋ，帝王的詔書。

<sup>4</sup> 水火：比喻災難。

<sup>5</sup> 玄黃：即黑與黃，為天地的顏色，故指天地。

<sup>6</sup> 山河：比喻國土、江山。

<sup>7</sup> 瘴癘：音 tsiòng-l / ㄊㄨㄥˋ ㄌㄧˋ，人因接觸到山林間溼熱蒸發毒氣所生的疾病。

<sup>8</sup> 彌留：病重將死。

<sup>9</sup> 編者按：《興南新聞》、《詩報》內容與《昭和詩文》有多處差異，茲錄於後：「威武堂堂智勇全，指揮如意海軍權。身經水火玄黃血，力掃山河瘴癘煙。劍氣凌霄壓英米，將星竟夕墜潭淵。晉封元帥光青史，榮並東鄉歷世傳。」

## 恭弔山崎<sup>1</sup>部隊<sup>2</sup> Kiong-tiàu San-kî pō-tūi

阿珠邊島<sup>3</sup>駐孤軍，誓矢堅持死不奔。

O-chu pian-tó chù-ko-kun, sè-sí kian-chhî sú-put-phun

玉碎<sup>4</sup>千秋青史<sup>5</sup>在，軀捐俄頃<sup>6</sup>赤心<sup>7</sup>存。

Gio̍k-sùi chhian-chhiu chheng-sú-chāi, khu-koan ngô-kheng chhek-chú-chûn

復仇豈計沙驚面，破虜何關血染痕。

Hok-kiū khí-kè sa-keng-biān, phò-ló hô-koan hiat jiám-hûn

不撓精神呼絕壯，英英烈烈大和魂。

Put-láu cheng-sîn ho-choat-chòng, eng-eng lia̍t-lia̍t tãi-hô-hûn

### 【文意解釋】

在偏僻島嶼阿圖駐紮的孤立無援軍隊，發誓堅持到底，至死都不奔逃。為了保持氣節而犧牲，長久以來留名歷史，短暫之間為國犧牲，仍心存赤誠。報仇哪裡在乎被黃沙撲面，打敗敵人又哪裡害怕血染戰場的痕跡。不屈不撓的精神，即使氣絕依舊雄壯，英雄偉烈的大和魂。

<sup>1</sup> 山崎：指山崎保代（1891—1943），出生於日本山梨縣南都留郡禾生村。為日本陸軍軍人，最高階級為陸軍中將。在太平洋戰爭時，曾於阿圖島戰役中擔任指揮，與美軍進行激烈的十七日抗戰，最後戰死。

<sup>2</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1943年7月21日，夕刊第二版，又載《詩報》第三百號，「詩壇」欄，1943年7月27日。

<sup>3</sup> 阿珠邊島：即阿圖島（the Battle of Attu），為美屬阿留申群島（Aleutian Islands）的一部分。

<sup>4</sup> 玉碎：比喻為保持氣節而犧牲。

<sup>5</sup> 青史：青指竹簡，古人用作書寫工具，也用來記載歷史，所以後來以青史作為史書的代稱。

<sup>6</sup> 俄頃：指很短的時間。

<sup>7</sup> 赤心：忠心、誠心。

## 和聯滄仁台原韻<sup>1</sup>

### Hō Liân-chhong Jîn-tâi goân-ün

久違道故與班荊<sup>2</sup>，震後重修華屋成。

Kiú-ûi tō-kò'ú-pan-keng, chìn-hiō tiông-siu hôa-ok-sêng

醫術精奇多效驗，胸懷邱壑<sup>3</sup>盡和平。

I-sut cheng-kû to-hâu-giām, hong-hoài khiu-hok chīn hô-pêng

詞章獨習勤而敏，冰玉<sup>4</sup>同欽潤且清。

Sû-chiong tok-si̍p khûn jī-bín, peng-giok tông-khim lūn chhiá<sup>n</sup>-chheng

厭亂<sup>5</sup>天心知有待，閒來佇看慶雲<sup>6</sup>生。

lám-loān thian-sim ti iú-thāi, hân-lâi thú-khàn khèng-hûn-seng

#### 【文意解釋】

睽違已久的朋友在途中相遇，互敘舊情，地震之後重新修建成華麗的屋舍。醫術精明特別，大多有成效，心中懷著深遠意境，盡是和平。獨自練習詞章，勤勞並且聰敏，清潤光滑如冰玉般令人欽佩，溫潤且清澈。和上天的意志一樣厭惡戰亂，知道必須有所等待，閒暇時久立看著祥瑞的雲氣升起。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩報》第三百號，「詩壇」欄，1943年7月27日。

<sup>2</sup> 道故與班荊：即班荊道故。相傳伍舉和聲子在鄭國野外相遇，把荊條鋪在地上，一起坐下吃東西，並談回楚國的事。後形容朋友在途中相遇，互敘舊情。班，布置。荊，楚地出產的木材。

<sup>3</sup> 邱壑：亦作「丘壑」，比喻深遠的意境。

<sup>4</sup> 冰玉：形容清潤光滑。

<sup>5</sup> 厭亂：厭惡戰亂。

<sup>6</sup> 慶雲：祥瑞的雲氣。

謹和文淵<sup>1</sup> 社友任官誌感原玉<sup>2</sup>  
 Kín-hō Bùn-ian siā-iú jīm-koan chì-kám goân-gio̍k

厥展經綸幸得時，廿年磨礪未云遲。  
 Khoat-tián keng-lûn hêng-tek-sî, jiap-liân mô-lê bīn-ûn-tī  
 直看霄漢<sup>3</sup> 鵬扶上，漸隔騷壇鷺侶<sup>4</sup> 隨。  
 Tīt-khàn siau-hàn pêng hû-siōng, chiām-kek so-tân lō lū-sūi  
 儉以養廉勤且敏，高能不溢遜而卑。  
 Khiām-í íong-liâm khûn chhiáⁿ-bín, ko-lêng put-ek sùn jī-pi  
 訟庭花落歌隆治<sup>5</sup>，又恤桁楊雨露施<sup>6</sup>。  
 Siōng-têng hoa-lok ko liōng-tī, iū-sut hêng-iōng ú-lō`si

【文意解釋】

展現治理之才能，幸好時運正好，二十年的磨練還不算太遲。直衝天際，就像大鵬鳥一樣扶搖直上，逐漸遠離詩壇，與鷺、鷗為友，過著隱居生活。平時節儉以養成廉政的品性，勤勞且聰敏，具有極高才華，卻不自矜，懂得謙遜與謙卑。訴訟法庭的花落下，高歌盛世，具有用刑謹慎的精神，雖有夾頸項和腳脛的刑具，也含著雨露般的恩澤。

<sup>1</sup> 文淵：即高文淵，本名高源（1906—1987），字文淵，號石泉，以字行，生於臺北文山景美。師事顏笏山，為「高山文社」社員，之後又參與「瀛社」，復與「培文書閣」、「仿蘭亭」、「龍文吟會」、「潛廬」諸吟友聚首敲詩。昭和六年（1931），與張瀛洲創立「文山吟社」。昭和十八年（1943），奉調高雄地方法院檢察處書記官，後遷居高雄，復加入「壽峰詩社」，與諸君相互切磋唱和。

<sup>2</sup> 此詩收於《南方》第一百八十、一百八十一期，「南方詩壇」欄，1943年8月15日，又載《詩報》第三百零二號，「詩壇」欄，1943年9月7日。

<sup>3</sup> 霄漢：天際。

<sup>4</sup> 鷺侶：即鷺朋鷗侶。指與鷺、鷗為友，比喻隱居生活。

<sup>5</sup> 隆治：盛世。

<sup>6</sup> 又恤桁楊雨露施：語出《幼學瓊林·卷四·訟獄類》：「桁楊雨潤，下無冤枉之民。」桁楊：古代夾頸項、腳脛的刑具。桁，音 hōng / ㄏㄨㄥˊ，古代一種大型刑具，夾在犯人的頸上或腳上。

## 次駕鰲<sup>1</sup> 社弟移居瑤韻<sup>2</sup> Chhù Kà-ngô siā-tē î-ku iâu-ūn

資深君子任安居，豈計華樓與草廬。  
Chu-chhim kun-chú jīm-an-ku, khí-kè hōa-lō'ú-chhó-lū

對手棋敲差一著，獨吟詩就在三餘<sup>3</sup>。  
Tùi-siú kī-khau chha-it-tiok, tok-gîm si-chiū chāi-sam-û

雄豪嗜好<sup>4</sup> 杜康酒，經濟熟通平準書<sup>5</sup>。  
Hiông-hô sī-hò<sup>n</sup> tō-khong-chiú, keng-chè siok-thong pêng-chún-su

同是昔年滄海<sup>6</sup> 客，相逢萍水<sup>7</sup> 憶當初<sup>8</sup>。  
Tông-sī sek-liân chhong-hái-khek, siong-hông phêng-súi ek-tong-cho

### 【文意解釋】

閱歷豐富的讀書人隨處皆可居住，哪裡計較華美的高樓與茅草房子。與對手相較，能力和智謀皆不如你，獨到的詩文吟詠，皆出自閒暇時間。豪放的嗜好就是喝酒，又精通社會經濟發展的問題。同樣是以前優遊大海的異鄉客，回憶當初因機緣巧合，偶然相逢的情景。

<sup>1</sup> 駕鰲：即許廷魁（生卒年不詳），字駕鰲，號對庵。為「猗蘭吟社」社員，曾經營「同文社活版社」，善吟詠，書道尤工。一九三九年，《風月報》96號「瀛社」消息有其擔任輪值之記錄。

<sup>2</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第五十六號，「詩壇」欄，1943年10月28日，又載《詩報》第三百零六號，「詩壇」欄，1943年11月20日。

<sup>3</sup> 三餘：原為三國魏董遇教導學生充分用來讀書的三個餘暇時間：冬、夜、陰。後泛指閒暇時間。

<sup>4</sup> 編者按：「雄豪嗜好」，《詩報》作「情懷豪放」。

<sup>5</sup> 平準書：指《史記·平準書》。為中國古代最早專門記載社會經濟發展歷史的著作。本篇所記主要是和商品貨幣關係相聯繫的經濟問題，特別是封建國家管理商品貨幣經濟的政策措施。

<sup>6</sup> 滄海：大海。

<sup>7</sup> 相逢萍水：即萍水相逢。指浮萍因水而四處流蕩，聚散不定。比喻人本素不相識，因機緣巧合偶然相逢。

<sup>8</sup> 作者註：「余北平回，君適在漳城，故云。」編者按：作者註據《詩報》補。

謹次許迺蘭<sup>1</sup> 社弟七十書懷瑤韻<sup>2</sup>  
 Kín·chhù Khó·Nái·lân siā·tē chhit·síp su·hoài iâu·ūn

馬齒<sup>3</sup> 慚余長二秋，功成恬退得時<sup>4</sup> 休。  
 Má·chhí chhâm·î tióng·jī·chhiu, kong·sêng thiām·tòe tek·sī·hiu  
 相承品學許元度<sup>5</sup>，愛讀文章蘇子由<sup>6</sup>。  
 Siong·sêng phín·hak khó·goân·tō, ài·thok bûn·chiong so·chú·iū  
 望重粉榆<sup>7</sup> 觥<sup>8</sup> 酌兕，壽增矍鑠<sup>9</sup> 杖鑄鳩<sup>10</sup>。  
 Bōng·tiōng hûn·jû kong·chiok·sū, siū·cheng kiak·siak tiōng·chùn·khiu  
 名山共是千年業<sup>11</sup>，且喜騷壇結鷺儔<sup>12</sup>。  
 Bêng·san kiōng·sī chhian·liân·giap, chhián·hí so·tân kiat·lō·tiū

【文意解釋】

年歲徒增，令人感到慚愧，我長你兩歲，如今功成身退，正好能依時恬靜的退休。品行與學問都承繼許元度，喜愛閱讀蘇轍的文章。在鄉里具有極高聲望，用兕牛角製成的酒杯飲酒，年歲增長卻老而強健，杖端刻有鳩鳥之形。共同成就不朽著述之偉大事業，歡喜在詩壇中能有像鷺鳥一般相結的同伴。

1 許迺蘭：即許梓桑（1874—1945），字迺蘭。出生於台北淡水，幼年養於基隆商人許某為嗣。一九〇三年，任基隆區街庄長，尋擢升基隆區長。一九二一年，調升為基隆街助役，並任臺北州協議會會員及「基隆同風會」會長。亦曾參與瀛社，為「瀛社」中堅，擔任過瀛社評議員、幹事、名譽社長等職。後組基隆「大同吟社」，為名譽社長，復為吟稿合刊《詩報》社長。曾築「慶餘堂」及「迺園」於玉田山腰。

2 此詩收於《詩報》第三百零六號，慶餘堂唱和集，1943年11月20日。

3 馬齒：自稱年歲的謙詞。

4 得時：時運正好。

5 許元度：為東晉時期文人，與王羲之等人被稱為高士名人。

6 蘇子由：即宋代文學家蘇轍（1039—1112），字子由，宋眉州眉山，為蘇洵的次子。行文汪洋澹泊，與其兄蘇軾齊名，世稱「小蘇」。累官至門下侍郎，晚年致仕，自號穎濱遺老，卒諡文定。

7 粉榆：鄉里。

8 觥：音 kong / ㄍㄨㄥ，用兕牛角製成的飲酒器物。

9 矍鑠：音 kiak·lik / ㄎㄧㄝˊㄌㄧˊ，老而強健。

10 杖鑄鳩：即鳩杖，杖端刻有鳩形的手杖。相傳鳩不會被食物噎到，故以鳩杖賜年高之人以扶老。鑄，音ㄐㄩˋ，雕刻。

11 名山共是千年業：即名山事業，比喻不朽的著述。

12 儔：音 tiū / ㄊㄩˊ，同類、同輩。

賦得艱危氣益增得忠字<sup>1</sup>

Hù-tek kan-gûi khì ek-cheng tek-tiong-jū

艱鉅何曾怯，森然<sup>2</sup>氣益充。

Kan-kū hô-chêng-khiap, sim-jiân khì-ek-chhiong

臨危磨百折，遇險奮孤忠。

Lîm-gûi mô-pek-chiat, gū-hiám hùn-ko-tiong

際此堅冰履<sup>3</sup>，時教瀝膽<sup>4</sup>雄<sup>5</sup>。

Chè-chhú kian-peng-lí, sî-kàu lek-tám-hiông

事機遭偃蹇<sup>6</sup>，道義配渾融<sup>7</sup>。

Su-ki cho-ían-kián, tō-gī phòe-hún-iông

阨運<sup>8</sup>添高抗<sup>9</sup>，操心善處窮。

Ek-ūn thiam-ko-khòng, chho-sim siàn-chhú-kiông

至剛天地塞，萬劫盡排空。<sup>10</sup>

Chì-kong thian-tē-sek, bān-kiap chīn-pâi-khong

【文意解釋】

面對困難何曾懼怕，即使陰森寒冷，秉氣更加充足。面臨各種危難，百般磨練，遇到危難，也要孤軍奮力一搏。在此危險時刻，不可不戒慎恐懼，此時才是展現真誠相待，竭盡忠誠的雄姿。即使事情的先機遭遇困頓，失志，仍舊要符合道德正義，融會不顯露。悲慘的遭遇，反而讓鬥志更加高昂，勞費心神，善於處於困窮之時。至剛之氣充塞於天地之間，將所有劫難都一掃而空。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第五十七號，「詩壇」欄，瀛社第一期課題，1943年11月28日，又載《詩報》第三百零八號，瀛社第一期課題，1944年1月1日、《臺灣詩壇》第三卷第二期，1952年8月1日、賴子清《臺灣詩海》、《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 森然：陰森寒冷的樣子。

<sup>3</sup> 冰履：即履冰。比喻處於危險的環境中不可不戒慎恐懼。

<sup>4</sup> 瀝膽：比喻真誠相待，竭盡忠誠。

<sup>5</sup> 雄：雄姿。

<sup>6</sup> 偃蹇：音 ián-kián / 一ㄣˊ ㄩㄢˇ，困頓、失志。

<sup>7</sup> 渾融：渾合、融合，謂融會不顯露。

<sup>8</sup> 阨運：即厄運。

<sup>9</sup> 高抗：高昂。

<sup>10</sup> 編者按：《臺灣詩壇》、《臺灣詩海》內容與《崇聖道德報》、《詩報》、《夢春吟草》有多處差異，茲錄於後：  
「艱阨奚須避，臨機膽氣雄。見危增浩節，遭難奮孤忠。志憤三軍日，眉揚萬丈虹。聲呼龍化劍，勢險鳥驚弓。厄運添高抗，操心善處窮。烽煙憑一掃，照線慶昌隆。」

海上日出<sup>1</sup>

## Hái-siōng jīt chhut

朝曦初上海門東，激灩金波徹映紅。

Tiau-hi chho-siōng hái-bûn-tong, liám-iām kim-pho thiat-iòng-hông

暘谷<sup>2</sup> 鏡開光貝闕<sup>3</sup>，扶桑<sup>4</sup> 霞捧燦蛟宮。

lông-kok kèng-khai kong pòe-khoat, hû-song hô-hông chhàn-kau-kióng

有宗萬派居臨下，無數細流仰照中。

lú-chong bân-phài ku-lîm-hā, bû-sò sè-liû gióng-chiàu-tiong

共慶安瀾知聖德，率濱和煦盡呼嵩。<sup>5</sup>

Kiōng-khèng an-lân ti-sèng-tek, sut-pin hô-hú chīn-ho-siong

旭旭<sup>6</sup> 寅賓<sup>7</sup> 出，波光萬里清。

Hiok-hiok î-n-pin-chhut, pho-kong bân-lí-chheng

斑斕<sup>8</sup> 穿海蠡<sup>9</sup>，澎湃吸川<sup>10</sup> 鯨。

Pan-lân chhoan-hái-lô, phêng-phài khip-chhoan-keng

彩散群流匯，輝懸一鏡明。

Chhái sán kûn-liû-hōe, hui-hiân it-kèng-bêng

舒精臨富士，吐耀<sup>11</sup> 徹蓬瀛。

Su-cheng lîm-hù-sū, thò-iāu thiat-hông-êng

鳳闕<sup>12</sup> 長春樹，蛟宮不夜城。

Hông-khoat tiōng-chhun-sū, kau-kióng put-iā-sêng

恩暉欣普煦，眾庶表真誠。<sup>13</sup>

Un-hui him-phó-hú, chiòng-sù piáu-chin-sêng

### 【文意解釋】

早晨的晨曦從海東慢慢浮現，蕩漾的金色水波映出一片紅。日出之處如鏡子反射了晨光，美景就似壯麗的宮殿，扶桑受到陽光照射，連蛟人的居室都被點綴得相當燦爛。宛若各個宗派居高臨下，無數細小的水流都被照射著。大家共同慶祝安穩盛事，守護至高無上的道德，在陽光和煦的海邊高呼國家萬歲。

恭敬的迎接太陽緩緩升起，海上的波光清明。斑斕的色彩好似穿梭在海螺間，澎湃的模樣好似鯨魚正在狂飲海水。雖然色彩是四散的，但流水最終全匯集在一起，閃耀的光輝就像鏡子般明亮。舒展光芒降臨富士山，發出的光輝好似照亮整個蓬萊和瀛洲。鳳闕的長春樹，以及宛若不夜城的蛟人的宮殿。恩德的光輝照亮整個大地，人民在這樣的光芒前展示真誠。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1944年1月1日，第四版。

<sup>2</sup> 暘谷：古稱日出之處。

<sup>3</sup> 貝闕：以紫貝為飾的宮闕。本指河伯所居的龍宮水府，後用以形容壯麗的宮室。

<sup>4</sup> 扶桑：古代神話中海外的大樹。

<sup>5</sup> 此詩又載《詩報》第三百零八號，敕題恭詠，1944年1月1日、《南方詩集》第一百八十九期，「詩集」欄，1944年2月25日。

<sup>6</sup> 旭旭：日將出貌。

<sup>7</sup> 寅賓：恭敬導引。

<sup>8</sup> 斑斕：色彩錯雜繁複。

<sup>9</sup> 海蠡：即海螺。

<sup>10</sup> 吸川：形容狂飲。

<sup>11</sup> 吐耀：發出光輝。

<sup>12</sup> 鳳闕：漢代宮闕名。

<sup>13</sup> 此詩又載《崇聖道德報》第五十九號，「詩壇」欄，瀛社第二期課題，1944年1月28日。

## 輓洪一枝<sup>1</sup> 社友<sup>2</sup>

### Boán Âng It-chi siā-iú

病歿吟身總未知，驚看紙上輓哀詞。

Pēng bût gîm-sin chóng bī-ti, keng-khàn chí-siōng boán-ai-sû

碧潭鴻爪成長逝，灘社鷗盟去莫追。

Phek-thâm hông-jiáu sêng-tiōng-sē, than-siā o-bêng khù bok-tui

井橘<sup>3</sup>勤培賢冢子<sup>4</sup>，陔蘭<sup>5</sup>忍棄老衰慈。

Chéng-kiat khûn-pōe hiân-thióng-chú, kai-lân jím-khì ló-soe-chû

西風愁聽蕭蕭<sup>6</sup>裡，頓使傷心淚下垂。

Se-hong chhiû-theng siau-siau-lí, tùn-sú siōng-sim lē hā-sûi

#### 【文意解釋】

始終未得知你因病去世的消息，是在報紙上看到哀輓的詩詞才知道。碧潭留著的那些足跡隨著時間逐漸消逝，我們的詩社又失去一個盟友。像當年蘇耽的母親以井水橘葉為人療疾，勤加培育而養出優秀的長子，因你的慈祥，你孝順的子孫都不忍放棄衰老的你。聽著西風颯颯風聲是如此愁苦，使人頓時傷心地掉下眼淚。

<sup>1</sup> 洪一枝：指洪縉（1866－1928），原名攀桂，字月樵，臺灣清末、日治時期重要文學家。彰化鹿港人，臺灣割讓後改名洪，字棄生，以字行。清朝光緒十年（1884年）以第一名入學生員，光緒廿一年（1895年）馬關條約後，絕意仕進，不再科舉，遂潛心於詩詞、古文，把臺灣歷史與社會刻劃於詩文中，發揮了不屈不撓的反殖民精神。著有《寄鶴齋詩話》、《寄鶴齋文薈》、《臺灣戰紀》、《中東戰紀》等，著作甚豐。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第三百零九號，1944年1月19日。

<sup>3</sup> 井橘：即橘井。出自晉·葛洪《神仙傳·卷九·蘇仙公》，文中記載蘇耽告訴母親以井水橘葉為人療疾之故事。

<sup>4</sup> 冢子：指家中長子。

<sup>5</sup> 陔蘭：稱他人子孫，意謂能孝養長輩。

<sup>6</sup> 蕭蕭：形容馬叫或風鳴。

祝崇聖道德報發刊五週年<sup>1</sup>  
 Chiok Chông-sèng Tō-tek-Pò hoat-khan ngó-chiu-liân

創刊經五載，道德配千秋<sup>2</sup>。

Chhòng-khan keng-ngó-chái<sup>n</sup>, tō-tek phòe-chhian-chhiu

省悟迷途返，懲褒秉筆道。

Séng-gō bê-tô-hoán, têng-po pèng-pit-iû

記功增壽福，從善泯愆尤<sup>3</sup>。

Kì-kong cheng-siū-hok, chiông-sian bín-khian-iû

孔孟文章燦，淋漓作令猷<sup>4</sup>。

Khóng-bēng bûn-chiong-chhàn, lîm-lî chok-lēng iû

【文意解釋】

創刊已經過了五年，發行道德報感覺已過了很長的時光。報中刊載的內容能讓人醒悟，從迷途中回來，報裡對人事的評斷也相當雄健有力。做好事必能增添壽命及福分，善良行事也能化解罪過。報中刊載的文章就跟孔子、孟子的文章一般精彩，暢快的書寫下遠大的志向。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十號，1944年2月28日。

<sup>2</sup> 千秋：形容歲月長久。

<sup>3</sup> 愆尤：過失，罪過。

<sup>4</sup> 令猷：遠大的志向。

# 輓笏山庚兄<sup>1</sup>

## Boán Hut-san keng-heng

記得去年和壽詩，那堪今日寫哀辭。  
Kì-tek khù-liân hō-siū-si, ná-kham kim-jit siá-ai-sû

文章著作多遊戲，道德宣傳賴謹持。  
Bûn-chiong tù-chok to-iû-hì, tō-tek soan-thoân nāi-kín-chhî

雨潤董帷<sup>2</sup>培學子，風清顏巷<sup>3</sup>紹佳兒。  
Ù-jūn tóng-ûi pōe-hak-chú, hong-chheng gân-hāng siāu-ka-jī

紅羊劫裡塵寰脫，華表<sup>4</sup>鶴沖<sup>5</sup>杳<sup>6</sup>莫追。  
Hông-iông kiap-lí tîn-hoân-thoat, hōa-piáu hok-chhiong biáu bōk-tui

### 【文意解釋】

記得去年還為你寫祝壽的詩，怎知今天居然就寫哀悼你的辭。現在眾人書寫文章多像在遊戲，要宣揚道德觀念只能靠謹慎守持。你如雨滋潤大地一般教授廣大的學子，雖是在簡陋的居室卻培養出優秀的子女。在這個國難的時刻你卻離開了塵世，像當年丁令威化為白鶴停在城門的華表柱上，如今就算想追憶你，也不見蹤影，渺茫沉寂了。

<sup>1</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1944年2月9日，夕刊第四版。

<sup>2</sup> 董帷：指授課之處，或指書齋。

<sup>3</sup> 顏巷：本指顏回所居的陋巷，后用以指簡陋的居處。

<sup>4</sup> 華表：古代用以表示王者納諫或指示道路的木柱。

<sup>5</sup> 華表鶴沖：即華表鶴歸。據陶潛《搜神後記》卷一載：「丁令威，本遼東人，學道於靈虛山。後化鶴歸遼，集城門華表柱。時有少年，舉弓欲射之。鶴乃飛，徘徊空中而言曰：『有鳥有鳥丁令威，去家千年今始歸。城郭如故人民非，何不學仙冢壘壘。』遂高上沖天。」後常用以感嘆人世的變遷。

<sup>6</sup> 杳：不見蹤影，毫無消息。形容渺茫沉寂。

# 高肇藩君令萱堂七七榮壽賦祝<sup>1</sup>

Ko Tiāu-phoan kun lēng-soan-tông chhit-chhit êng-siū hù-chiok

錦悅繽紛天外來，蟠桃<sup>2</sup>西母會宏開<sup>3</sup>。

Gím sòe pin hun thian gōe lâi, ho ân thô se bió hōe hông khai

賢慈斷織三遷教，哲嗣<sup>4</sup>成章七步才。

Hiân chû to ān chit sam chhian kàu, tiat sū sêng chiong chhit pō'châi

鳩杖早扶甘蔗境，兒孫晉酌獻蘭陔<sup>5</sup>。

Khiu tiōng chó hû kam chià keng, jī sun chìn chiok hiàn lân kai

仙籌海上欣增算<sup>6</sup>，常健精神伴鶴梅<sup>7</sup>。

Sian tiū hái siōng him cheng so àn, siōng kiān cheng sîn phān hok mùi

## 【文意解釋】

錦織繽紛的綢緞像是天上來的禮物，用西王母的仙桃祝壽，舉辦盛大的宴會。作為賢能慈祥的母親，你認真教導你的子女，讓你的兒子成為能七步成詩的人才。扶著拐杖的你早已經邁向美好的晚年，兒孫們都相當孝養你。海屋添籌，欣喜增加歲數，希望你能時常保有健康的精神，過著隱士的美好生活。

<sup>1</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1944年2月16日，第四版。

<sup>2</sup> 蟠桃：神話中的仙桃。

<sup>3</sup> 宏開：指宴會盛大的舉辦。

<sup>4</sup> 哲嗣：敬稱他人之子。

<sup>5</sup> 蘭陔：《詩·小雅·南陔序》：「《南陔》，孝子相戒以養也……有其義而亡其辭。」晉束皙承此旨而作《補亡》詩：「循彼南陔，言采其蘭；眷戀庭闈，心不遑安。」後以蘭陔為孝養父母之典。

<sup>6</sup> 仙籌海上欣增算：化用成語「海屋添籌」的典故。據蘇軾《東坡志林·卷二》載：有三位老人相遇而比較歲數，其中一人云：「海水變桑田時，吾輒下一籌，爾來吾籌已滿十間屋。」後用以比喻人長壽，或祝人長壽之詞。

<sup>7</sup> 鶴梅：鶴與梅花，隱士的伴侶。

賦祝倪登玉社友長令郎仁傑君與張月雲孃結婚<sup>1</sup>  
 Hù-chiok GôeTeng-giok siā-iú tióng-lêng-lông Jîn-kiat kun ú Tiu<sup>n</sup> goat-hûn jiông kiat-hun

千乘<sup>2</sup>淵源舊有名，門閭<sup>3</sup>光大<sup>4</sup>挺賢英。  
 chhian-sēng ian-goân kiū iú-bêng, bûn-lû kong tãi thêng-hiân-eng

業修高校經綸富，姻締清河絮雪賡。  
 Giap siu ko-hâu keng-lûn-hù, in-tè chheng-hô sù soat-keng

且詠洲鳩<sup>5</sup>端<sup>6</sup>起化<sup>7</sup>，既行奠雁<sup>8</sup>禮初成。  
 Chhiá-ēng chiu-khiu toan-khí-hòa, kí-hêng tiān-gān lé chho-sēng

佇看蔗境含飴日，美滿人間喜氣生。  
 Thú-khàn chià-kéng hām-î-jit, bí-boán jîn-kan hí-khì seng

【文意解釋】

在長久的淵源下，過去就獲知你的名氣，你總是力挺賢能之人。曾在高等學校修習使你知識學問淵博，這場婚姻的結合真是清明正直又像紛飛雪景般美好。暫且吟詠詩經〈關雎〉篇，因其具有端正教化之作用，迎親之禮剛完成。看著你能夠含飴弄孫的晚景是多麼好，在這個美滿的人間裡逢生喜氣。

<sup>1</sup> 此詩收於《興南新聞》，「興南詩苑」欄，1944年2月16日，第四版，又載《詩報》第三百一十四號，1944年4月25日。

<sup>2</sup> 千乘：形容很多。

<sup>3</sup> 門閭：指鄉里或家中大門。

<sup>4</sup> 光大：使顯赫盛大。

<sup>5</sup> 洲鳩：此指《詩經，關雎》：「關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。」後用以祝賀人新婚之詩。

<sup>6</sup> 端：端正。

<sup>7</sup> 起化：改變社會風尚。

<sup>8</sup> 奠雁：古代婚禮，新郎到女傢迎親，獻雁為贄禮，稱「奠雁」。

瀛社友錦簪君令次郎仲舜授室賦祝<sup>1</sup>  
 Êng-siā-iú Gím-cham kun lêng-chhù-lông Tiông-sùn siū-sek hù-chiok

閨<sup>2</sup>章家世擅詩豪，跨灶<sup>3</sup>佳兒屬俊髦<sup>4</sup>。  
 Jūn-chiong ka-sè siā-si-hô, khòa-chò ka-jī siok-chùn-mô.

吉庸風清諧鳳侶，華堂春暖奏雲璈<sup>5</sup>。  
 Kiat-iông hong chheng hâi-hông-lū, hōa-tông chhun loán chò-hûn-ngô.

河山<sup>6</sup>早詠笄珈<sup>7</sup>遂<sup>8</sup>，琴瑟齊鳴井臼操。  
 Hô-san chó-ēng ke-ka-sūi, khîm-sek chōe-bêng chéng-kiū cho

天上人間雙美滿，聯翩<sup>9</sup>詞客醉新醪<sup>10</sup>。  
 Thian siōng jîn-kan song-bí-boán, liân-phian sū-khek chùi-sin-lô

【文意解釋】

正統文人世家出身讓你擅長寫詩，你優秀的兒子真是才智杰出之士。與美好的妻子一同過平靜清高的生活，家中的風氣也如春天般的溫暖。詠頌著美好的祖國大地，與妻子一起平和度日，夫婦感情甚好彼此分擔家務。無論是在天上還是地上，面臨每種境遇都很美滿，前來的詞客絡繹不絕，大家一起喝酒道賀。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十二號，「詩壇」欄，1944年4月28日。

<sup>2</sup> 閨：指正統的地位。

<sup>3</sup> 跨灶：比喻兒子勝過父親。

<sup>4</sup> 俊髦：才智杰出之士。

<sup>5</sup> 雲璈：即雲鑼。打擊樂器。

<sup>6</sup> 河山：國土。無限美好的祖國大地。

<sup>7</sup> 笄珈：原指婦人首飾。亦代指婦女。

<sup>8</sup> 遂：平順。

<sup>9</sup> 聯翩：指連續不斷。

<sup>10</sup> 新醪：新釀的酒。

# 春日謁孔子廟<sup>1</sup>

## Chhun-jit iat Khóng-chú-biāu

曉到龍峒景色新，虔參魯殿<sup>2</sup>趁芳辰。  
 hiáu-tò lōng-pōng keng-sek-sin, khiân-chham ló-tiān thìn-hong-sîn  
 池芹淡綠晴光嫩，壇杏輕紅暖氣勻。  
 Tī-khûn tām-liok chêng-kong-lūn, tân-hēng kheng-hông loán-khì-ûn  
 干羽<sup>3</sup>兩階<sup>4</sup>齊拜舞，衣冠百代共欽遵。  
 Kan-ú líong-kai chōe-pài-bú, l-koan pek-tāi kiōng-khim-chun  
 願將玉帛<sup>5</sup>戈矛<sup>6</sup>換，奎<sup>7</sup>運昌明起海濱。  
 Goān-chiong giok-pek ko-mâu-hoān, kui-ūn chhiong-bêng khí-hái-pin

### 【文意解釋】

天亮時龍峒的景色讓我感到很新穎，趁著這個美好的時辰虔誠地前往魯殿參拜。池塘旁的植物在晴朗的陽光下顯得鮮嫩，紅色的杏花帶來溫暖的氣息。在兩邊的階梯都有跳著祭祀舞蹈的舞者，穿著的是好幾百代都共同遵守的規定服裝。期望能將戰事化為和平，文學的氣運能更興盛發達。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十二號，「詩壇」欄，瀛社第三期課題，1944年4月28日。

<sup>2</sup> 魯殿：比喻碩果僅存的人或事或建築，這裡應指孔子廟。

<sup>3</sup> 干羽：古代舞者所執的舞具。文舞執羽，武舞執干。

<sup>4</sup> 兩階：宮廷的東、西階梯。主人走東階，客人走西階。

<sup>5</sup> 玉帛：玉器和絲織品。

<sup>6</sup> 戈矛：戈與矛，指兵器。

<sup>7</sup> 奎：宿，有星十六顆。古人以為奎宿主文章，即文曲星，專司人間的文運。

# 春耕<sup>1</sup>

## Chhun-keng

國策興農寸地耕，紛紛稼穡<sup>2</sup>起初晴。  
Kok-chhek heng-lông chhùn-tōe/tē keng, hun-hun kà-sek kh- chho-chêng

雲鋤綠壤晨驅犢，日鍤<sup>3</sup>青疇<sup>4</sup>午疇鶯。  
Hùn-thû liok-jióng sîn khu-tok, jīt chhap chheng-tiû ngó choán-eng

藝植<sup>5</sup>逢壬芟亂莠，胼胝<sup>6</sup>小卯茁新粳。  
Gōe-sit hông-jîm san-loān-siù, piân-chi siáu-báu choat-sin-keng

欣同帝澤沾優渥，增產而今告厥成。<sup>7</sup>  
Him-tông tè-tek tiam-iu-ak, cheng-sán jî-kim kò-khoat-sêng

### 【文意解釋】

國家政策要求興盛農業利用每一寸土地耕種，因而人民紛紛在晴朗的天氣裡投入農事。拿鋤頭翻動肥沃的土壤，利用早晨敢放禽類，白天用鐵鍤耕地時，在鄰近中午能聽見黃鶯婉轉而鳴。栽種時若紀年是屬於壬日，就得多割掉一些不好的草。努力工作到手腳長繭，只希望卯日時種植的作物能長出新芽。感到欣喜因在位者的恩澤而有優渥的收成，今年就得到增加產收的成就。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十四號，「詩壇」欄，瀛社第五期課題，1944年6月28日，又載《臺灣詩壇》第二卷第六期，1952年6月1日。

<sup>2</sup> 稼穡：農事播種與收穀。為農事的總稱。

<sup>3</sup> 鍤：鐵鍤，掘土的工具，音彳丫。

<sup>4</sup> 青疇：綠色的田野。

<sup>5</sup> 藝植：種植。

<sup>6</sup> 胼胝：手腳上長滿了老繭。

<sup>7</sup> 編者按：《臺灣詩壇》內容與《崇聖道德報》有多處差異，茲錄於後；「興農國策戒敦耕，稼穡紛紛起乍晴。藝植逢壬芟亂莠，胼胝小卯茁新粳。青郊雨灑沾莢影，紫陌煙濃叱犢聲。惠露仁風優寵渥，應占大有告西成。」

# 到大安受許金山兄展待並聞弄孫之慶賦詩以祝<sup>1</sup>

Tò-Tāi-an siū Khó kim-san heng tián-thāi pèng-bûn lōng-sun chi-khèng hù-si í-chiok

夕照待車抵大安，朵頤<sup>2</sup>有福傳嘉餐。

Sek-chiàu thāi-ku tí-tāi-an, tó-î iú-hok thoân-ka-chhan

今朝喜報含飴樂，信是箕山<sup>3</sup>瑞氣蟠。

Kim-tiau hí-pò hām-î-lok, sìn-sī ki-san sūi-khì-hoân

## 【文意解釋】

在黃昏時搭車抵達大安，很有福氣能受邀來聚餐大快朵頤一頓。今天聽你歡喜地講述含飴弄孫的快樂，相信你隱居之地是充滿著祥瑞之氣的。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十五號，「詩壇」欄，1944年7月28日。

<sup>2</sup> 朵頤：股腮嚼食。

<sup>3</sup> 箕山：：古代傳說唐堯時的隱士許由、巢父隱居的地方。

子惠<sup>1</sup> 社弟熱心培育子女俱進中上級校賦呈喜祝<sup>2</sup>  
 Chú-hūi siā-tē jiāt-sim pōe-iok chú-lú khū-chìn tióng siōng kip-hāu hù-thêng hí-chiok

清門<sup>3</sup> 傳十德，子女繼書香。  
 Chheng-bûn thoân-sip-tek, chú-lú kè-su-hiong  
 俱進中上校，勤培願已償。  
 Khū-chìn tióng-siōng-hāu, khûn-pōe goān í-siōng  
 長女畢學院，去年理催妝<sup>4</sup>。  
 Tióng-lú pit-hak-iān, khù-liân lí-chhui-chong  
 次女師範試，教鞭執擅長。  
 Chhù-lú su-hoān-sì, kàu-pian chip-siān tiōng  
 二男業中學，乘龍期待望。  
 Jī-lâm pit-tiong-hak, sēng-liōng kī thāi-bōng  
 一家齊俊秀，老友喜相將<sup>5</sup>。  
 It-ka chōe-chùn-siù, ló-iú hí siōng-chiong

【文意解釋】

寒素之家相傳十種品德，子女繼承讀書風氣。如今都上了中上級學校，努力栽培的願望已達成。長女畢業於學院，去年已出嫁。次女攻讀師範學校，欲執教鞭發揮所長。二男已經中學了，期盼將來成為好女婿。全家都是優秀人才，老朋友歡喜同在一起。

<sup>1</sup> 子惠：即林子惠，本名林思惠（1898—？），字思應，號子惠，出生於臺北市。幼承庭訓，及長，從名宿劉育英茂才遊，而竿頭更近。曾主《昭和新報》漢文筆政。抗戰軍興，遭日人忌而繫獄，光復後始免於難。並曾執教於成功中學。其詩近元白，淺語而有深致。

<sup>2</sup> 此詩收於《詩報》第三百一十八號，「詩壇」欄，1944年8月7日。

<sup>3</sup> 清門：寒素之家。

<sup>4</sup> 催妝：為漢族婚姻禮俗之一。舊俗新婦出嫁，必須得男方多次催促，才梳妝啟行。婚禮前二三日，男家下催妝禮，有鳳冠霞帔、婚衣、鏡、粉等。

<sup>5</sup> 相將：同在一起。

# 典春衣<sup>1</sup>

## Tián-chhun-i

青衫典<sup>2</sup> 卻醉江濱，風景時逢樂性真。  
 Chheng-sam tián-khiok chùi-kang-pin, hong-kéng sî-hông lok-sèng-chin

貂換香醪<sup>3</sup> 添逸趣，鶻<sup>4</sup> 聯薄俸守清貧。  
 Tiau-hoân hong-lô thiam-ek-chhù, oan-liân pok-hông siú-chheng-pîn

豪情傾篋<sup>5</sup> 冠裳舊，轉眼流暉<sup>6</sup> 物候<sup>7</sup> 新。  
 Hô-chêng kheng-kiap koan-siông kiū, choán -án liū-hui but hō sin

不管宦途多苦況，醺酣<sup>8</sup> 竟日甕頭春<sup>9</sup>。  
 Put-koán hoân-tô to-khó-hóng, hun-ham kèng-jit òng-thiô-chhun

### 【文意解釋】

典當青色衣衫，醉酒於江岸，遇上此等明媚風光，心中也感到喜樂。用名貴的大衣換取美酒，增添休閒自適的樂趣，微小官職的微薄薪俸，守住清貧生活。豪邁奔放的感情翻倒箱子，衣冠破舊，轉眼間時光消逝，萬物順應節候而翻新。不去管那仕途上的辛苦狀況，整天酣醉飲酒，沉浸在美酒「甕頭春」中。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第六十九號，「詩壇」欄，基隆民生質鋪林金標氏前為該鋪十週年紀念徵詩，1944年11月28日。

<sup>2</sup> 典：典當、變賣。

<sup>3</sup> 醪：音 lô / ㄌㄛˊ，混含渣滓的濁酒。

<sup>4</sup> 鶻：音 uan / ㄨㄢˊ，鸞鳳之屬。

<sup>5</sup> 篋：音 kiap / ㄎㄧㄝˋ，放東西的箱子。

<sup>6</sup> 流暉：即光陰。

<sup>7</sup> 物候：萬物應節候而異。

<sup>8</sup> 醺酣：酣醉貌。

<sup>9</sup> 甕頭春：一種初熟酒，也稱為「甕頭清」。

# 恭賦敕題社頭寒梅<sup>1</sup>

**Kiong-hù thek-tôe siā-thâu / thiô hân-mûi**

南北枝分放後先，社頭日麗<sup>2</sup> 著花妍。

Lâm-pok chi hun hòng-hiō-sian, siā-thâu/thiô jīt lē tiōh-hoa-gian

由來聖戰仁無敵<sup>3</sup>，藻繪昇平樂舜年。

lû-lâi sèng-chiàn jîn bû-tek, chó-hōe seng-pêng lok-sùn-liân

## 【文意解釋】

分成南北枝，先後綻放，社頭的陽光明麗，增添梅花的艷麗與美好。具有神聖使命的聖戰向來都因仁者愛人，以德服眾，天下之人前來歸附，所以沒有人可和他匹敵。華麗的描繪太平，回到堯舜時的盛世之年。

<sup>1</sup> 此詩收於《崇聖道德報》第七十號，「詩壇」欄，1944年12月28日。

<sup>2</sup> 日麗：陽光明麗。

<sup>3</sup> 仁無敵：用來表示仁者愛人，以德服眾，天下的人都來歸附，所以沒有人可和他匹敵。

# 詠臺灣中秋<sup>1</sup>

## Ēng Tâi-oân tiông-chhiu

毗耶<sup>2</sup>風景不勝收，況復蟾宮<sup>3</sup>桂影浮。

pí-iâ hong-kéng put-sèng-siu, hóng-hok siâm-kióng kùi-éng-hô

喜接清吟袁子舫<sup>4</sup>，同懷逸興<sup>5</sup>庾公樓<sup>6</sup>。

Hí-chiap chheng-gîm oân-chú-hong, tông-hoài ek-hèng jú-kong-lô

觀濤瀛海<sup>7</sup>三千界，對鏡圓山一片秋。

Koan-tô êng-hái sam-chhian-kài, tùi-kèng oân-san it-phìn-chhiu

甚欲昇平長此夕，群賢畢至樂賡酬<sup>8</sup>。

Sím-iok seng-pêng tiông-chhú-sek, kûn-hiân pit-chì lok keng-siû

### 【文意解釋】

佛寺風景美不勝收，何況月宮上浮現桂樹的影子。在袁子的畫船上歡樂的清雅吟誦，在庾公樓上懷抱著超脫世俗的意興。觀賞海浪，大海就像三千大千世界，對照著圓山，已是秋天的氣息了。願永久太平，在此漫長的夜晚，一群文士到齊，歡樂的作詩互相贈答。

<sup>1</sup> 此詩收於賴子清《臺灣詩海》，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 毗耶：亦作「毗邪」。為梵語譯音，又譯作「毗耶離」、「毗舍離」、「吠舍離」，乃古印度城名。

<sup>3</sup> 蟾宮：月宮，指月亮。

<sup>4</sup> 舫：音 hong / ㄅㄨㄛˋ，船的通稱。

<sup>5</sup> 逸興：超脫世俗的意興。

<sup>6</sup> 庾公樓：一名「庾樓」，位於江西九江，傳說為晉庾亮鎮江州時所建。

<sup>7</sup> 瀛海：大海。

<sup>8</sup> 賡酬：作詩互相贈答。賡，音 king / ㄍㄨㄥ，連續、繼續。

## 丙戌（1946）元旦<sup>1</sup>

賴有生花筆<sup>2</sup>，春王<sup>3</sup>繪藻詞。

犬聲聞四境，鳳曆<sup>4</sup>慶洪基<sup>5</sup>。

政治風徵草，情孚<sup>6</sup>日向葵。

三民遵國父，始終守箴規。

### 【文意解釋】

幸虧有美妙的文筆，正月時節以華麗的詞藻描繪。四處傳來狗吠的聲音，歲曆慶祝偉大的基業。治理國家融洽，在上位者如風一般徵詢人民的意見，情感融洽，就像朝著太陽的向日葵一般。遵從國父的三民主義，從頭到尾嚴守著規戒。

<sup>1</sup> 此詩收於《民報》，「詩」欄，1946年1月4日，第二版。

<sup>2</sup> 生花筆：比喻文筆美妙，有傑出的寫作才能。

<sup>3</sup> 春王：指正月。按《春秋》體例，魯十二公之元年均應書「春王正月公即位」，有些地方因故不書「正月」二字，後遂以「春王」指代正月。

<sup>4</sup> 鳳曆：歲曆。

<sup>5</sup> 洪基：偉大的基業。

<sup>6</sup> 情孚：情感融洽。

奉和曾今可<sup>1</sup>先生元宵紀夢元玉<sup>2</sup>  
 Hông-hō Chan Kim-khó sian-seng goân-siau kí-bōng goân-giok

世途險惡覺心寒，閉戶潛修避禍端。  
 Sè-tô hiám-ok kak-sim-hân, pì-hō chiâm-siu pī-hō-toan

難料狂瀾<sup>3</sup>何日挽，未知烽火<sup>4</sup>幾時殘。  
 Lân-liāu kông-lān hô-jit boán, bī-ti hong-hó<sup>n</sup> kí-sī chān

鴻都<sup>5</sup>藻思<sup>6</sup>人欽仰，蝸屋菲才我適安。  
 Hông-to chó-su jîn khim-gióng, o-ok húi-châi Ngô`sek-an

笑彼皇皇<sup>7</sup>名利客，何如退省有餘歡。  
 Chhiàu-pí hông-hông bêng-lī-khek, hô-jú thòe-séng iú-û-hoan

【文意解釋】

世間奸險凶惡，讓人感覺心寒，關起門來潛心修練，藉以避免禍端。難以預料的時勢、潮流的衰頹，哪一天才能遏止，未可知的戰爭幾時才能停止。藏書豐富，具有優美，高妙的才思，為人所欽佩敬仰，狹小的屋舍淺薄的才能，我也能夠安居。嗤笑那些徬徨追逐名利的人，不如退居其次有閒餘之樂。

曾今可：本名曾國珍(1901—1971)，字今可，以字行，筆名君荷、金凱荷。曾任職記者、軍中文書等職。一九二九年，加入南社。一九三一年，於上海開辦新時代書店，主編《新時代》月刊、《文藝之友》週刊。之後，留學日本，赴早稻田大學就讀政治經濟。一九三五年，至日本留學歸來返中國，任職審計部浙江省審計處。二戰結束後由中國來臺，一九四八年，任職臺灣省通志館主任秘書，主編《臺灣詩報》、《臺灣詩選》。

此詩收於曾今可《亂世吟草》。

狂瀾：比喻時勢、潮流的衰頹，如同巨浪傾瀉一般，難以遏止。

烽火：兵亂。

鴻都：漢代藏書的地方。

藻思：優美、高妙的才思。

皇皇：徬徨不安的樣子。

謹和曾今可先生端節原韻<sup>1</sup>  
 Kín-hō Chan Kim-khó sian-seng toan-cheh gân-ün

家國興亡責匹夫，經綸<sup>2</sup>再抱屬<sup>3</sup>名儒。  
 Kok-ka heng-bông chek phit-hu, keng-lûn chài-phâu siok-bêng-jû

才華南宋承推子，面目廬山<sup>4</sup>等似吾。  
 Châi-hôa lâm-sòng sêng chhui-chú, biân-bok lô-san téng-sū-ngô

埋怨千秋詞作楚，含仇歷世禍生胡。  
 Bâi-oàn chhian-chhiu sū chok-chhó, hâm-kiû lek-sè hō seng-hô

中原踏遍留鴻爪，烽火幾經今昔殊。  
 Tiong-goân tap-piàn liú-hông-jiáu, hong-hó<sup>n</sup> kí-keng kim sek-sû

【文意解釋】

國家的興盛衰亡，每一個平民百姓都必須擔負責任，心中懷抱規劃、治理，託付有名的儒者。你的才華承繼南宋儒者，不易窺知真相的事物就如我一般。長久的時間含著冤仇，作詞行吟於楚國河畔，歷代含著仇恨，禍患起於外族。走遍中原各地，留下足跡，經歷幾番戰亂，現今和往昔不同了。

<sup>1</sup> 此詩收於曾今可《亂世吟草》。

<sup>2</sup> 經綸：整理蠶絲。引申為規劃、治理。

<sup>3</sup> 屬：通「囑」，託付。

<sup>4</sup> 面目廬山：即廬山面目。比喻不易窺知真相的事物。

## 看劍<sup>1</sup>

### Khàn-kiàm

豐城<sup>2</sup> 淬礪<sup>3</sup> 一番新，奪目光騰絕點塵。

Hong-sêng chut-lē it-hoan-sin, toat-bok kong thêng choat-tiám-tîn

牛斗氣沖<sup>4</sup> 輝遠矚，龍蛇<sup>5</sup> 影現化前身。

Giū-tó khì chhiong hui oán-chiok, liông-siâ éng hiân hòà-chiân-sin

挂稱季子<sup>6</sup> 垂千載<sup>7</sup>，舞譽劉琨<sup>8</sup> 起早晨<sup>9</sup>。

Kòà-chheng kùi-chú sūi chhian-chái<sup>n</sup>, bún-ū lâu-khun khí-chó-sîn

奚止霜鋒<sup>10</sup> 雄顧盼<sup>11</sup>，征誅<sup>12</sup> 賴汝斬奸人。

Hê-chí song-hong hiông-kò phàn, cheng-tu nāi-lú chám-kan-jîn

#### 【文意解釋】

經過豐城的磨鍊，刀劍一番新氣象，掠奪眾人目光，輕輕一揮毫無沾染任何灰塵。氣勢極盛，就如上沖的牛斗星與北極星，光輝閃耀，非凡的人現身蹤影，投胎為前世。像當年季札掛劍一樣，重視友誼、嚴守信用，這樣的美名傳千古，又如劉琨聞雞鳴，早晨起而舞劍，有奮發之情。銳利白亮的刀刀哪裡只是引起英雄的賞識，還有賴你來討伐、斬除奸小惡人。

<sup>1</sup> 編者按：自此詩至〈次雲聲君有懷原韻〉，收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 豐城：相傳晉代初年，吳地常有紫氣貫於斗牛間，因掘豐城獄，得龍泉、太阿兩把寶劍。

<sup>3</sup> 淬礪：本指磨鍊刀劍。後引申為刻苦鍛鍊、進修。

<sup>4</sup> 牛斗氣沖：即氣沖牛斗。形容氣勢極盛，上沖星空。牛斗，牽牛星與北斗星，泛指星空。

<sup>5</sup> 龍蛇：比喻非凡的人。

<sup>6</sup> 季子：即季札。為春秋吳王壽夢的第四子。壽夢見其賢而欲立為王，不受；後封於延陵，號延陵季子，簡稱為「季子」。曾出使魯國，並從觀樂中，聽出各國的興衰。他與徐君間重友誼、守信用的故事，亦為世人傳誦。

<sup>7</sup> 挂稱季子垂千載：春秋吳人季札北過徐君，徐君愛季札劍，季札為使上國，未獻，然已心許之。後還至徐，雖徐君已死，札不背其承諾，乃解劍繫其冢樹而去。後傳為重友誼、守信用及弔唁亡友的典範。

<sup>8</sup> 劉琨：字越石（270—318），晉魏昌人。惠帝時以功封廣武侯，元帝拜為侍中太尉。劉琨忠於晉室，負重望，為段匹磾所忌被殺。有詩賦文表行世。

<sup>9</sup> 舞譽劉琨起早晨：祖逖與劉琨同寢，祖逖夜中聞荒雞鳴，蹴醒劉琨，起而舞劍。後以「劉琨舞」喻志士奮發之情。

<sup>10</sup> 霜鋒：銳利白亮的刀刀。

<sup>11</sup> 顧盼：觀看。

<sup>12</sup> 征誅：討伐。

## 迎年詞

首祚<sup>1</sup> 覘<sup>2</sup> 昌運<sup>3</sup>，回寅<sup>4</sup> 肇<sup>5</sup> 吉祥。

山川增秀麗，日月仰輝光。

瑞雪飛盈野，慶雲燦四方。

雄師懲暴戾，眾庶表忠良。

義主三民徹，心堅一德彰。

青天消甲冑<sup>6</sup>，白日復臺疆。

草野歡聲震，士夫眉氣揚。

鶴曾徵<sup>7</sup> 萬壽，鳳已噪高岡。

摛藻<sup>8</sup> 沖文陣，致身<sup>9</sup> 勵職場。

歲時調玉燭<sup>10</sup>，社稷固金湯。

惠露<sup>11</sup> 沾多稔<sup>12</sup>，仁風被乃倉。

歌衢<sup>13</sup> 欣鼓腹<sup>14</sup>，邛治<sup>15</sup> 溯虞唐。

### 【文意解釋】

一年的開頭，觀察國運的興隆，一年的開始，開啟吉祥。增添山岳江河的清秀美麗，瞻仰太陽和月亮的光輝。應時的冬雪飛舞布滿原野，祥瑞的雲氣燦爛照耀四處。威武的軍旅嚴懲粗暴凶惡的敵人，眾人表彰忠正善良之士。貫徹三民主義，心志堅定共同彰顯此德。晴朗無雲的天空下，願鎧甲和頭盔從此消失，在陽光普照下，恢復臺灣的疆土。民間傳來震耳的歡呼聲，士人凡夫都揚眉吐氣。白鶴顯現出高壽的跡象，鳳凰在高起的土坡上鳴叫。鋪陳文藻，在文章中衝鋒陷陣，獻身藉以激勵職場。願一年四季四時合氣，溫潤明照。國家固若金湯。沾潤和暖的風與晶瑩剔透的露水，使稻米收成多，仁德之風覆蓋穀倉。在馬路上高歌，人民歡欣的飽食而閒暇無事，天下大治、清明太平，追溯到虞唐時的盛世。

---

<sup>1</sup> 首祚：一年的開頭。祚，音 tsò / ㄊㄨˋ ㄛˋ，年歲。

<sup>2</sup> 規：音 tiam / ㄊㄧㄢˊ，觀察、窺視。

<sup>3</sup> 昌運：興隆的國運。

<sup>4</sup> 回寅：北斗星的斗柄指向寅方，即在時間上到了農曆正月。一元複始，萬象更新，大地回春，代表一年的開始之意。

<sup>5</sup> 肇：音 ti u / ㄊㄩˋ，首度、開端。

<sup>6</sup> 甲冑：鎧甲和頭盔。

<sup>7</sup> 徵：預兆、跡象。

<sup>8</sup> 摛藻：鋪陳文藻。摛：音 lî / ㄌㄧˊ，鋪敘。

<sup>9</sup> 致身：獻身。

<sup>10</sup> 玉燭：謂四時合氣，溫潤明照。

<sup>11</sup> 惠露：即惠風和清露，和暖的風與晶瑩剔透的露水。

<sup>12</sup> 稔：音 jím / ㄐㄧˊ ㄣˋ，收成。

<sup>13</sup> 衢：音 kû / ㄍㄨˋ，四通八達的大路。

<sup>14</sup> 鼓腹：飽食而閒暇無事。

<sup>15</sup> 郵治：天下大治，清明太平到極點。郵，音 tsit / ㄊㄨˋ，極、至、最。

## 立候補

憲法垂文重民意，法制上軌施自治。  
吾臺府令新頒行，便見紛紛<sup>1</sup>立市議。  
親友權充<sup>2</sup>運動員，各據要津恣鼓吹。  
候補名片亂分投，敘禮<sup>3</sup>書函沿戶寄。  
講演會開集市民，政見發表逞才智。  
現行政策不平衡，體無完膚攻備至。  
有權一票相助成，願為鄉土造福使。  
得失而今票已開，一時憂喜人鼎沸。  
頭銜得來漫矜誇<sup>4</sup>，此去市民齊監視。  
議會開時旁聽多，慎勿素餐與尸位<sup>5</sup>。

### 【文意解釋】

憲法條文重視人民的意見，法制上了軌道，開始施行民主自治。我們國家的政府頒行新的政令，便看見政府接著設立市議會。親戚朋友臨時替代當助選員，各自占據了重要據點，大肆宣傳拉票。候補的名片胡亂發放，以禮相見的書信沿戶寄送。召開演講會，聚集市民，發表政見，展示個人的才能與智慧。現在的政策不完善，被接連而來的批評攻擊的體無完膚。擁有一票的權利，懇請惠賜當選，願意造福鄉里，為人民使喚。如今輸贏已開票，一時之間歡樂憂愁上演，現場人聲鼎沸。得到頭銜千萬不要驕矜誇大，從此以後市民共同監督。召開議會時，旁聽的名眾多，切記不要占著職位享受俸祿而不做事。

---

<sup>1</sup> 紛紛：接連不斷的様子。

<sup>2</sup> 權充：臨時替代。

<sup>3</sup> 敘禮：以禮相見。

<sup>4</sup> 矜誇：驕矜誇大。

<sup>5</sup> 素餐與尸位：即尸位素餐。占著職位享受俸祿而不做事。

## 臺灣光復喜賦

年來鏖戰<sup>1</sup>起灰塵，塗炭生靈劇暴秦。

霹靂青天消甲冑<sup>2</sup>，融和白日化烽煙<sup>3</sup>。

腥風歷劫山河舊，惠露重沾草木新。

喜聽絃歌<sup>4</sup>隆邕治<sup>5</sup>，大同義主唱三民。

### 【文意解釋】

年來的激烈戰爭揚起灰塵，老百姓們就像生活在歷史上的秦國暴政底下。突然聽到戰爭結束的消息，是白色的太陽化解了戰爭。經過血腥的風洗禮，劫難使山河都變了樣子，恩澤的露水重新沾上新生的草木。歡喜的用樂器伴奏歌唱，國家將會再度興隆，天下大同的大家一起高唱三民主義。

<sup>1</sup> 鏖戰：激烈的戰鬥，苦戰。

<sup>2</sup> 甲冑：鎧甲和頭盔。

<sup>3</sup> 烽煙：烽火臺報警之煙。亦借指戰爭。

<sup>4</sup> 絃歌：用琴瑟等弦樂器伴奏而歌唱。

<sup>5</sup> 邕治：大治。

## 和江博士韻

### Hō Kang phok-sū ūn

才調爭誇五鳳樓<sup>1</sup>，臺旌<sup>2</sup>遙賁<sup>3</sup>恰新秋。

Châi-tiâu cheng-khoa ngó-hōng-lô, tâi-cheng iâu hûn khap-sin-chhiu

文風大啟時稱快，世道攸關日引愁。

Bûn-hong tâi-khé sî chheng-khoài, sè-tō iu-koan jīt ín-chhiû

對己對人同一怒，為民為國獨先憂。

Tùi-kí tùi-jîn tông-it-sù, ūi-bîn ūi-ko̍k tok-sian-iu

滔滔天下資誰易，任重仔肩且莫休。

Tho-tho thian-hā chu sūi êk, jīm-tiōng chú-kian chhián-bo̍k-hiu

#### 【文意解釋】

你的才華都可以在五鳳樓上被誇耀，遙遠華麗庭台上的旌旗飛揚，恰好迎接一個新的秋天。文學風氣大開讓人痛快，但這攸關著世道，又日日引人憂愁。你對自己和對別人都一視同仁，總是為人民及國家先天下之憂而憂。這廣大的天下誰又能輕易就展現自身的智慧能力，千萬不要放棄承擔國家重擔！

<sup>1</sup> 五鳳樓：古樓名。唐在洛陽建五鳳樓，玄宗曾在其下聚飲，命三百里內縣令、刺史帶聲樂參加。梁太祖朱溫即位，重建五鳳樓，去地百丈，高入半空，上有五鳳翹翼。

<sup>2</sup> 旌：旌旗。

<sup>3</sup> 賁：華麗的。

## 和王臥蕉韻 Hō Ông Ngō-chiau ũn

高山流水<sup>1</sup>訂知音，此夕相逢作短吟。  
 Ko-san liū-súi têng-ti-im, chhú-sek siong-hông chok-toán-gîm  
 未盡餘歡歌折柳<sup>2</sup>，教人一往感情深。  
 Bī-chīn ũ-hoan ko chiat-liú, kàu-jîn it-óng kám-chêng-chhim  
 文章意氣喜相投，裙屐風流到處幽。  
 Bûn-chiong ì-khì hí siong-tô, kûn-kiok hong-liū tò-chhù-iu  
 同是烏衣<sup>3</sup>慚故我，蹉跎恨不作長遊<sup>4</sup>。  
 Tông-sī o-l chhâm kò-ngó, chho-tô hûn-put chok-tiông-iû  
 名賢何幸遠來過，煙閣文章著述多。  
 Bêng-hiân hô-hêng óan-lâi-kò, ian-kok bûn-chiong tù-sút-to  
 小住不堪還惜別，伊人秋水意婆娑。  
 Siáu-chū put-kham hoân sek-piat, I-jîn chhiu-súi ì pō-so  
 茅舍雞聲後，青青望遠山。  
 mâu-sià koe-seng-hiō, chheng-chheng bōng-óan-san  
 征途添旅況，閱世任人頑。  
 Cheng-tô thiam-lú-hóng, iat-sè jīm-jîn goân  
 春色濃於染，年光去不還。  
 Chhun-sek lōng ũ jiám, liân-kong khù put-hoân  
 江湖催鬢短，擾擾幾時間。  
 Kang-hô chhui-pin-toán, jiáu-jiáu kí-sî-hân

### 【文意解釋】

認識了你這位知音，這個時候相逢剛好作首短詩給你。歡樂的時光還不夠就到了告別的時刻，教人如過往一樣情感悸動深刻。

很高興的你的文采與我很相投合，你時常穿著做官的裝束到處幽遊。卻其實和我一樣都是貧賤百姓出身，這使我感到慚愧，恨自己先前都在蹉跎時光，沒有把握時間去爭取作官。

何其有幸讓你這樣著名的賢人從遠方來，樓閣裡都擺滿了你的文章和著作。在這裡小住一段時間實在不想告別，對於這裡的想念就像思念伊人一般。

在茅舍傳來雞叫聲後，望向翠綠一片的遠山。遠行的路途總是很多狀況，但經歷世事後就不會去理會他人的愚鈍。春天的景色濃厚，過去的時光一去不返。雖然在世道的時間總是讓人年華老去，但紛亂干擾的其實也只是一些時間。

---

<sup>1</sup> 高山流水：比喻知己或知音。也比喻樂曲高妙。

<sup>2</sup> 折柳：折取柳枝，后多用為贈別或送別之詞。

<sup>3</sup> 烏衣：黑色衣。古代貧賤者之服。

<sup>4</sup> 長遊：什長和游宗。謂鄉中之行政長官。

施梅樵重遊灘音吟社賦贈  
 Si Mûi-chiâu tiông-iû Than-im Gîm-siā hù-chēng

翰緣再假菊霜秋，氣誼重逢膠漆投。  
 Hān-iân chài-kà kiok-song-chhiu, khì-gī tiông-hông kau-chhek-tô`

形跡無拘任豪放，文章有價擅清道<sup>1</sup>。  
 Hêng-chek bû-khu jīm-hô-hòng, bûn-chiong iú-kà siān-chheng-iû

盡嗤世態工趨附，不受人憐懶應酬。  
 chīn-chhi sè-thài kong chhu-hù, put-siū jîn-lîn lán-èng-siû

一擔琴書隨所遇，流行坎止<sup>2</sup>屬吾儔<sup>3</sup>。  
 It-tàm khîm-su sūi-só-gū, liú-hêng khàm-chí siok-ngô-tiú

【文意解釋】

我們的筆墨之緣是起於菊花盛開、降下冷霜的秋天，彼此之間的情誼如膠似漆非常緊密。你的文采不受拘束豪邁開放，文章很有價值且清新有力。不恥於世間那些趨炎附勢的人，無須別人憐恤，也怠於與人交際往來。帶著琴與書隨意的結識人，我們這群人就是順利時出仁、遇挫時退隱，不受世俗控制。

<sup>1</sup> 清道：清新有力。

<sup>2</sup> 流行坎止：比喻順利時出仁，遇挫時退隱。

<sup>3</sup> 吾儔：我輩。

## 祝某新報

### Chiok bó sin-pò

賴有江淹筆<sup>1</sup>，翩翩<sup>2</sup>盡陸離<sup>3</sup>。

Nāi-iú kang iam-pit, phian-phian chīn liok-lī

斯文維不墜，廣見藉相資。

Su-bûn î-put-tūi, kóng-kiàn chek-siong-chu

下阪<sup>4</sup>圓機<sup>5</sup>走，中流砥柱支。

Hā-hoán oân-ki-chó, tióng-liû tí-chū-chi

春秋嚴一字，宏論<sup>6</sup>總無私。

Chhun-chhiu giâm it-jū, hông-lūn chóng bū-su

#### 【文意解釋】

仰賴有一群文采俊發的人們，都是舉止灑脫的青年。不辱文質彬彬的品格，彼此增廣見聞並互像憑藉。即使外界在走下坡，你們依然超脫是非不受拘束，堅強的在這艱難的環境裡生存。多少的歲月裡秉持著嚴厲以對事物的精神，那些見識高明的言論總是無私的。

<sup>1</sup> 江淹筆：傳說南朝梁江淹少時，夢人授以五色筆，故文采俊發。

<sup>2</sup> 翩翩：形容舉止灑脫的青年男子。

<sup>3</sup> 陸離：錯綜貌。

<sup>4</sup> 阪：下坡。

<sup>5</sup> 圓機：喻超脫是非，不為外物所拘牽。

<sup>6</sup> 宏論：見識高明的言論。

## 雲從君得子 Hùn-chiông kun tek-chú

啼聲初試聽，英物<sup>1</sup>卜宜男。  
thê-seng cho-sì-theng, eng-but pok-gî-lâm

譽美荀龍<sup>2</sup>八，祥徵薛鳳<sup>3</sup>三。  
ū bí sùn-liông-pat, siông-teng Sih hōng-sam

繽紛天外降，靈秀峙中涵。  
Pin-hun thian-gōe-kàng, lêng-siù sī-tiong-hâm

餘慶高門厚，應知蔗境甘。  
û-khèng ko-bûn-hō, eng-ti chià-kéng-kam

### 【文意解釋】

首次聽到嬰兒墜地啼哭的聲音，是會成為傑出人才的男孩。就像是東漢八龍那樣文武雙全，出生時吉祥的徵兆，就像薛門虎將出生一樣。繁盛之氣從天外降臨，他的心中充滿著靈秀的涵養。慶祝你們顯貴的名門有了後代，晚年的景象一定相當美好。

<sup>1</sup> 英物：傑出的人才。

<sup>2</sup> 荀龍：應出自東漢賈彪兄弟三人，并有高名，而彪（字偉節）最優，故天下稱曰：「賈氏三虎，偉節最怒。」見《后漢書·黨錮傳·賈彪》。又東漢荀淑八子，都有名聲，時人稱為「八龍」，見劉義慶《世說新語·品藻》：「正始中人士比論」劉孝標注引《逸士傳》。後世因以賈虎荀龍稱文武全才的人。

<sup>3</sup> 薛鳳：薛鳳表示薛門虎將。預祝人子文武全才，有德有才。

## 對鏡 Tùi-kèng

秋水<sup>1</sup> 丰神寫，奩<sup>2</sup> 開豁兩眸。

chhiu-súi hong-sîn-siá, liâm-khai hat-lióng-bô

影成渾帶笑，髮鑑尚含羞。

éng-sêng hûn-tài-chhiàu, hoat-kàm siōng-hâm-siu

雞舞<sup>3</sup> 虛明現，龍盤徹照幽。

Ke-bú hu bêng hiān, liông-phoân thiat-chiàu-iu

香閨<sup>4</sup> 憐我愛，月下玉容修。

Hiong-kui lîn-ngó-ài, goat-hā giok-iông-siu

### 【文意解釋】

清晰的眼神展現風貌神情，梳妝鏡照映出明亮的雙眼。照出來的影子帶著笑容，即使頭髮髮色還黑亮仍有些害羞。自我欣賞著自己的臉龐，在鏡中時虛時明，照出如龍臥般雄壯綿延的樣子。閨房中的女子惹人憐愛，在月光之下好想把容貌修飾得愈好看。

<sup>1</sup> 秋水：指像秋水般清晰的眼睛。

<sup>2</sup> 奩：梳妝鏡匣的美稱。

<sup>3</sup> 雞舞：應指山雞舞鏡，解釋山雞對鏡起舞。比喻自我欣賞。

<sup>4</sup> 編者按：「閨」，《夢春吟草》誤作「閨」。

## 煨芋 Oe-ū

寶刹<sup>1</sup>投嘉客，珍蔬物始然。  
pó-chhat tô'ka-khek, tin-so'but sí-jiân

鷓頭<sup>2</sup>純棗火<sup>3</sup>，龍腦<sup>4</sup>炙松煙<sup>5</sup>。  
Chian-thiô sùn-chó-hó<sup>n</sup>, liông-ló chek-siông-ian

燒筍香同溢，烹葵味並鮮。  
siau-sún hong tông-ek, pheng-kûi bī pèng-sian

才知調鼎鼐<sup>6</sup>，寒夜款情牽。  
Chhâi-ti tiâu-téng-nâi, hân-iā khoán-chêng-khian

### 【文意解釋】

寺廟有嘉賓前來，拿來原始美味的蔬菜。鷓芋就像傳說中的仙果，空氣中飄散著燃燒下油脂的結晶及松木的黑灰。一旁煮燒竹筍的香味也同時滿溢，烹煮山葵的氣味也很鮮美。知道是特別烹調給我們吃，在寒冷的冬夜裡感受著溫暖情誼。

<sup>1</sup> 寶刹：敬辭，稱僧尼所在的寺廟。

<sup>2</sup> 鷓頭：此處應指鷓芋，芋頭的一種，俗號赤鷓頭芋，形長而圓。

<sup>3</sup> 棗火：應指火棗，傳說中的仙果，食之能羽化飛行。

<sup>4</sup> 龍腦：龍腦香樹樹干中所含的油脂的結晶。味香，其純粹者，無色透明，俗稱冰片。

<sup>5</sup> 松煙：松木燃燒后所凝之黑灰，是制松煙墨的原料。

<sup>6</sup> 鼎鼐：鼎和鼐。古代兩種烹飪器具。

## 施梅樵來訪 Si Mûi-chiâu lâi-hóng

好風來逸客，枝上鳥爭迎。  
 Hó<sup>n</sup>-hong lâi-ek-khek, chi-siōng niáu cheng-gêng  
 始下陳蕃榻<sup>1</sup>，直追何遜<sup>2</sup>賡<sup>3</sup>。  
 Sí-hā Tân hoân-thap, tít-tui Hô sùn-keng  
 瘦肥工並萃，瀟灑品殊清<sup>4</sup>。  
 Só-hûi kong pèng-chūi, siau sá phín sū-chheng  
 迴別炎涼輩，論交淡以成<sup>5</sup>。  
 Héng-piāt iām-liông-pòe, lūn-kau tām-í-sêng

### 【文意解釋】

好天氣來了一位清逸高雅的客人，連枝頭上的鳥都爭著歡迎他。你的到來讓我像徐穉來找陳蕃一樣，趕緊特設一榻，畢竟你的詩文就如同延續何遜的才能。你的字體無論是瘦是肥，功夫都很精萃，顯現出你人品的瀟灑及清新別致。與一般趨炎附勢的人不同，與你交友能感受到你的清高坦蕩。

<sup>1</sup> 陳蕃榻：後漢陳蕃為太守，在郡不接賓客，唯徐穉來特設一榻，去則懸之。

<sup>2</sup> 何遜：南朝梁詩人（？—518），東海郟（今山東郟城）人。字仲言。官至廬陵王記室。能詩文，文章與劉孝綽並稱，世號何劉。著有《何水部集》。

<sup>3</sup> 賡：繼續。

<sup>4</sup> 殊清：清新別致。

<sup>5</sup> 淡以成：指人清高坦蕩。

## 謝友人贈書法 Siā iú-jîn chēng su-hoat

烏絲<sup>1</sup>幾幅寫梅花，今瘦古肥合一家。  
O-si kí-hok siá-mûi-hoa, kim só kó hùi hap-it-ka

愧乏籠鵝<sup>2</sup>遙寄贈，黃庭<sup>3</sup>揮就拜多嘉。  
Khùi-hoat lóng-ngô iâu kì-chēng, Ng têng hui-chiū pài-to-ka

### 【文意解釋】

在書法紙上寫了幾幅詠梅花的作品，今日的寫法融合過去的寫法。你從遠方特意寄來如王羲之能拿去換鵝的好字，讓我深感羞愧，你揮筆寫的《黃庭經》是多麼美麗好看。

<sup>1</sup> 烏絲：烏絲欄的簡稱。烏絲欄，書法中的一種術語，泛指有這種黑色界線的書法用紙，也指在紙或絹素上畫或織成的黑色界格。

<sup>2</sup> 籠鵝：以籠置鵝。《晉書·王羲之傳》：「山陰有一道士，養好鵝，羲之往觀焉，意甚悅，固求市之。道士云：「為寫《道德經》，當舉羣相贈耳。」羲之欣然寫畢，籠鵝而歸，甚以為樂。」後以籠鵝指王羲之以字換鵝事。

<sup>3</sup> 黃庭：指晉代王羲之書寫的《黃庭經》法帖。

## 和友人偶作韻 Hō iú-jîn ngó-chok ũn

風晨月夕足勾留<sup>1</sup>，坐對梅花日唱酬<sup>2</sup>。  
Hong sîn goat-sek chiok ko-liû, chō tùi mûi-hoa jīt chhiòng-siû

策蹇<sup>3</sup>無須臨灞水，置身恍若在羅浮<sup>4</sup>。  
Chhek-kián bû-su lîm-pà-súi, tì-sin hóng-jio'k chāi lô-hô

書城環擁牙籤<sup>5</sup>富，芸閣<sup>6</sup>遙連水石幽。  
Su sêng ho ân iong gâ chhiam hù, ũn kok iâu liân súi sek iu

真個紅塵飛不到，如斯清福幾生修。  
Chin kò hông tîn hui put tò, jû su chheng hok kí seng siu

### 【文意解釋】

早晨吹起微風、有月亮的夜晚，此等美景足以使人停留，對著梅花，終日以詩詞互相酬答唱和。騎驢不必到灞水，彷彿置身在羅浮山的仙境中。環抱書城，藏書豐富，與祕書省的藏書處遙遠相連，水石幽靜，此處真是塵世間所無法到達之地，能享受如此清福，是幾輩子修來的福氣。

<sup>1</sup> 勾留：逗留、停留。

<sup>2</sup> 唱酬：即酬唱。以詩詞互相酬答唱和。

<sup>3</sup> 策蹇：騎驢。

<sup>4</sup> 羅浮：即羅浮山。相傳東晉葛洪得仙術於此，故名蓬萊山。山有二峰，一峰羅生，一峰浮山，二山合體，稱為「羅浮」。

<sup>5</sup> 牙籤：指藏書者於書函上所綴的牙製籤牌，上標書名，以備檢取。

<sup>6</sup> 芸閣：即藏書處，祕書省。

## 菊枕 Kiok-chím

夢裡幽姿近，氤氳<sup>1</sup>襲<sup>2</sup>玉膚。

Bōng-lí iu-chu-kūn, un-in sīp-giok-hu

囊成應可耦<sup>3</sup>，肱曲待何須。

Lông-sêng eng-khó-ngó, keng-khiok thāi-hô-su

殘豔人爭賞，合歡我與俱。

Chân-iām jîn cheng-sióng, hap-hoan ngó-ú-kū

香衾<sup>4</sup>欲睡穩，竟夜快全軀。

Hiong-khim iok-sūi-ún, kèng-iā khoài-choân-khu

### 【文意解釋】

夢中隱微的身體靠近，香氣不絕，撲向玉一般的肌膚。裝在囊袋中應該可以變成兩個，手臂彎曲又何須枕頭。殘存的艷麗眾人競相欣賞，我也一同歡樂。瀟灑香氣的被子讓人睡得更安穩，整夜身體全身快活。

<sup>1</sup> 氤氳：即氤氳。形容香氣不絕。

<sup>2</sup> 襲：撲向。

<sup>3</sup> 耦：一對、兩個。

<sup>4</sup> 衾：音 khim / ㄎㄨㄣˊ，大被子。

次雲聲<sup>1</sup> 君有懷原韻  
**Chhù Hùn-seng kun iú-hoài goân-ūn**

載筆<sup>2</sup> 別圖生面開<sup>3</sup>，不辭涉遠冒炎埃<sup>4</sup>。  
 chāi-pit piat-tô seng-biān-khai, put-sû siap-oán mō-iām-ai

族中羨有玄暉<sup>5</sup> 在，霓望<sup>6</sup> 吟旌<sup>7</sup> 渡海來。  
 chok-tiong siān-iú hiân-hui-chāi, gê-bōng gîm-cheng tō-hái-lâi

辭章名世早傾心<sup>8</sup>，未睹芝顏<sup>9</sup> 感不禁。  
 Sû-chiong bêng-sè chó-kheng-sim, bī-tó chi-gân kám-put-kim

蒞止<sup>10</sup> 越南持教化，公餘時惠我佳音。  
 Lek-chí oat-lâm tek-kàu-hòa, kong-û sî-hūi ngó'ka-im

雄飛<sup>11</sup> 萬里展奇才，秋水蒹葭輒溯洄<sup>12</sup>。  
 hiông-hui bān-lí tián-kû-châi, chhiu-súi kiam-ka tiap-sò-hôe

聞道安南新拓地，風光不減舊蓬萊。  
 bûn-tō an-lâm sin-thok-tōe, hong-kong put-kiám kiū-hông-lâi

平生愧乏買山金，一角蝸廬藉苦吟。  
 Pêng-seng khùi-hoat mái-kim-san, it-kak o-lû chià-khó-gîm

謎戲文章同我好，老來尚不厭鉤心<sup>13</sup>。  
 bê hì bûn-chiong tông-ngó-hò<sup>n</sup>, ló lâi siōng-put iàm-ko-sim

### 【文意解釋】

拿著筆開創新的風格、形式，不辭辛苦長途跋涉遠路，且冒著炎熱。羨慕家族中有像謝朓一樣有文采的人，殷切的盼望旌旗度過海峽而來。

詩詞文章聞名於世，早就對其衷心嚮往，未能看到您的容顏，不禁有所感慨。光臨越南，開始教導感化，在公餘閒暇時德惠的舉止傳來佳音。

意志昂揚，奮發有為，到達極遠之處，伸展奇特長才，又像是在秋天的蘆葦河畔，對那位愛慕之人，沿著河流逆流而上尋找一般。聽聞您在安南開拓新的土地，但是在台灣島上的風采依舊不減。

生平卻乏買山的資金，只能居處在狹小屋子中的角落，藉此苦心吟唱。寫作充滿謎團的遊戲文章向來是我的嗜好，即使年紀增長，仍舊不忘刻意經營。

---

<sup>1</sup> 雲聲：（網路查無相關資料，待查）

<sup>2</sup> 載筆：拿著筆。

<sup>3</sup> 別圖生面開：即別開生面。重新描繪舊畫像，而使原已褪色的面貌變得鮮明、生動。後比喻開創新的風格、形式。

<sup>4</sup> 炎埃：暑熱。

<sup>5</sup> 玄暉：指南朝詩人謝朓（464—499），字玄暉，陳郡陽夏人，號稱「小謝」。曾出任宣城太守，故又有「謝宣城」之稱。謝朓出身門閥，官至太守、中書郎、尚書吏部郎，被誣陷下獄而卒。南齊時，謝朓是最著名的詩人，為「竟陵八友」之一，與謝靈運合稱「大小謝」。其作品以山水詩見稱，詩風清俊從容，細膩工巧，特別注重聲律，善用對句，開拓風景描寫的空間，擅長營造平遠構圖，富於詩情畫意。在風格與形式上，都與後來唐詩有相似之處。

<sup>6</sup> 覓望：殷切的盼望。

<sup>7</sup> 旌：音 tsing / ㄐ一ㄥ，一種旗杆上裝飾著五彩羽毛的旗子。

<sup>8</sup> 傾心：衷心嚮往。

<sup>9</sup> 芝顏：書信中尊稱對方的容顏。

<sup>10</sup> 蒞止：到臨、到達。

<sup>11</sup> 雄飛：比喻意志昂揚，奮發有為。

<sup>12</sup> 秋水蒹葭輒溯洄：引自《詩經·秦風·蒹葭》：「蒹葭蒼蒼，白露為霜。所謂伊人，在水一方，溯洄從之，道阻且長。溯游從之，宛在水中央。……」後世之解讀，或以為有所愛慕而不得近之之詩，似是情歌，或解讀為訪賢之作。蒹葭，荻草與蘆葦。溯洄，逆流而上。

<sup>13</sup> 鈎心：比喻刻意經營，競鬥心機。

奉和陳君遵統<sup>1</sup> 過訪韻並贈別<sup>2</sup>  
 Hông-hō Tân kun Chun-thóng kò-hóng ũn pèng chēng-piat

馬齒增羞長六年，尊齋晉謁<sup>3</sup> 式高賢。  
 má-chhí cheng-siu tióng-liok-liân, chun-chai chìn-iat sek ko-hiân

不趨權勢歌吳市，有價文章出硯田<sup>4</sup>。  
 put-chhu koân-sè ko ngô-chhī, iú-kà bûn-chiong chhut hiân-tiân

拔萃<sup>5</sup> 棘圍名自顯，清新開府<sup>6</sup> 句如仙。  
 poat-chūi kek-ûi bêng chū-hiân, chheng-sin khai-hú kù jû-sian

識荊<sup>7</sup> 何幸歡今日，判袂<sup>8</sup> 迢迢萬里天。  
 Sek-keng hô-hēng hoan-kim-jit, phòan-māi tiâu-tiâu bân-lí-thian

【文意解釋】

年歲徒增，令人感到羞愧，我長你六歲，隆重的齋戒、前往求見，禮遇賢明才智者。不趨向權柄勢力，在吳市高歌，有價值的文章，出自以筆耕田。才能出眾，突破重圍，名聲自然顯現，又如庾信一般文章清爽新穎，句句如仙人之筆。初次認識你何其幸運，今日必當歡樂慶祝，否則日後別離，相隔萬里之外的遙遠路途。

<sup>1</sup> 陳遵統：字易園（1878—1969），出生於福建。早年負笈日本，畢業於早稻田大學政治經濟學科。回國後，在福建法政學堂執教。後歷任私立福建國學專修學校校長，北京大學、福建學院、福建協和大學教授多年。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩報》第一卷第一期，1949年1月1日。編者按：原題〈奉和前韻贈別〉，今題為編者所擬。

<sup>3</sup> 晉謁：前往求見。

<sup>4</sup> 硯田：本指硯臺。寫作如同以筆耕田，故稱「硯田」。

<sup>5</sup> 拔萃：才能出眾。

<sup>6</sup> 開府：此指南朝文學家庾信（513—581），字子山，小字蘭成，南朝梁新野人。因其官至驃騎大將軍、開府儀同三司，故世稱「庾開府」。其前期作品，文藻豔麗，與徐陵齊名，時稱「徐庾體」；後期作品，常有鄉關之思，風格一變為沉鬱，語言清新。

<sup>7</sup> 識荊：指初次見面或見到平素所仰慕的人。

<sup>8</sup> 判袂：別離。

## 時事感懷

殘局江山似弈棋，只差先著<sup>1</sup>判安危。  
數年家國哀鴻<sup>2</sup>憫，一旦風雲<sup>3</sup>怒馬<sup>4</sup>悲。  
筆墨無靈空寫恨，文章有價豈匡時<sup>5</sup>。  
何堪回首滄桑事，枵觸<sup>6</sup>中宵<sup>7</sup>獨嘆嗟<sup>8</sup>。  
莽莽<sup>9</sup>神州亂似麻，傷心離散萬人家。  
多時困頓凌雲筆<sup>10</sup>，幾載飄流犯斗槎<sup>11</sup>。  
風雪城中驚鼓角<sup>12</sup>，河山塞外奏蘆笳<sup>13</sup>。  
鋤奸斬賊心難遂，辜負干將<sup>14</sup>晦劍花<sup>15</sup>。<sup>16</sup>

### 【文意解釋】

變亂破壞後的江山，就像下棋，差別在於棋賽中誰先下那一步制服對手的關鍵棋，就此判定安危。哀憐多年來國家中流離失所的災民，一旦發生意料不到的禍害，健壯的馬也會悲鳴。遺憾筆下墨水沒有任何靈感，難以寫出心中憤恨，文章有價值哪裡只是因為它能匡正時弊、挽救時局。不堪回首從前的滄桑往事，夜半時有所感觸，獨自嘆息。

渺無邊際的神州，局勢紛雜如亂麻一般，傷心分離的人民成千上萬。長久以來處於困苦窘迫的狀態，詩文更應豪邁脫俗，文筆簡潔有力，幾年下來乘著遠行之舟，到處漂泊。在風雪交加的城中，傳來戰鼓、號角的淒厲之聲，長城之外的河山，吹奏著蘆笳。不斬除奸小惡賊，心情難以平復，否則也會辜負干將這樣的利劍，讓劍的光芒充滿晦氣。

---

<sup>1</sup> 著：此指下棋行子。

<sup>2</sup> 哀鴻：本指哀鳴的鴻鴈，後比喻流離失所的災民。

<sup>3</sup> 風雲：此指意料不到的禍害。

<sup>4</sup> 怒馬：健壯的馬。

<sup>5</sup> 匡時：匡正時弊、挽救時局。

<sup>6</sup> 根觸：感觸。根，音 tshîng / ㄍㄣ ㄩˋ，碰觸。

<sup>7</sup> 中宵：半夜。

<sup>8</sup> 此詩收於《臺灣詩報》第一卷第二期，1949年2月1日。

<sup>9</sup> 莽莽：渺無邊際的樣子。

<sup>10</sup> 凌雲筆：形容詩文風格豪邁脫俗，文筆簡潔有力。

<sup>11</sup> 犯斗槎：指遠行所乘之舟。槎，音 tsa / ㄉㄠˋ ㄩˋ，木筏，同「梓」。

<sup>12</sup> 鼓角：指軍中用為號令的兩種樂器，夜則用以記時打更。

<sup>13</sup> 蘆笳：古代的一種管樂器。以蘆葉為管，管口有哨簧，管面有音孔，下端范銅為喇叭嘴狀，吹時用指啟閉音孔，以調音節。

<sup>14</sup> 干將：春秋吳國人，相傳善鑄劍。後多借指利劍。

<sup>15</sup> 劍花：劍的光芒。

<sup>16</sup> 作者註：「任縣長阮遭時感作。」此詩收於《夢春吟草》。

奉和曾今可<sup>1</sup>先生殘年書感原韻<sup>2</sup>  
 Hông-hō Chan Kim-khó sian-seng chôn-liân su-kám goân-ün

和平建議屬空言，不納輿情若閉閨。

Hô-pêng kiàn-gī siok-khong-giân, put-lap û-chêng jio̍k-pì-kui

理亂無關安靜謐，廉隅自守任囂喧。

Lí-loân bû-koan an-chêng-bek, liâm-gû chû-siú jīm-hiau-soan

祭詩<sup>3</sup> 餞歲<sup>4</sup> 聊堪慰<sup>5</sup>，和韻舒懷且共尊。

Chè-si chián-sòe liâu-khak-ùi, hō-ün su-hoài chhiá<sup>n</sup>-kiōng-chun

人事千般<sup>6</sup> 何足計，欣看桃李<sup>7</sup> 爛盈門<sup>8</sup>。

Jîn-sū chhian-poan hô-chiok-kè, him-khan thô-lí lán-êng-bûn

【文意解釋】

給予和平的建議，卻當成是空泛而不切實際的言論，不接受大眾的言論，好像獨自封閉在房間裡。不管治理紛亂之事，獨自安於靜謐，有為有守端正不苟，守住自己的本分，任憑外界喧囂。自祭其詩，藉以自慰，設酒宴送別舊歲，暫且得到慰藉，依韻作詩酬答，舒展胸襟，且讓彼此互相尊重。人世間的各種情況，何必太過計較，不如喜悅地看著所栽培的門生後輩，成就燦爛滿門。

<sup>1</sup> 曾今可：本名曾國珍(1901—1971)，字今可，以字行，筆名君荷、金凱荷。曾任職記者、軍中文書等職。一九二九年，加入南社。一九三一年，於上海開辦新時代書店，主編《新時代》月刊、《文藝之友》週刊。之後，留學日本，赴早稻田大學就讀政治經濟。一九三五年，至日本留學歸來返中國，任職審計部浙江省審計處。二戰結束後由中國來臺，一九四八年，任職臺灣省通志館主任秘書，主編《臺灣詩報》、《臺灣詩選》。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩報》第一卷第三期，1949年3月1日。

<sup>3</sup> 祭詩：唐代賈島常於每年除夕，取自己當年詩作，祭以酒脯而自勉。後因此表示作者自祭其詩，藉以自慰。

<sup>4</sup> 餞歲：設酒宴送別舊歲。

<sup>5</sup> 慰：慰藉。

<sup>6</sup> 千般：各式各樣、各種方法或情況的。

<sup>7</sup> 桃李：比喻所栽培的門生後輩。

<sup>8</sup> 盈門：滿門。

己丑（1949）元旦<sup>1</sup>

爾牛來濕濕<sup>2</sup>，首祚<sup>3</sup>肇<sup>4</sup>禎祥<sup>5</sup>。

輿論和平亟，巨頭<sup>6</sup>奔走忙。

慶希登衽席<sup>7</sup>，禍必息蕭牆<sup>8</sup>。

佇看收殘局，天錫歲華<sup>9</sup>長。

## 【文意解釋】

你的牛群回來時，牛角聚集、牛群多，一年的開頭，顯現出吉兆的開端。公眾的意見傾向和平，重要領導人物忙著到處奔走。慶幸能解救危難中的人民，災禍或災難必定發生於內部。佇立看著收拾殘局，上天賜予年華悠長。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩報》第一卷第三期，1949年3月1日。

<sup>2</sup> 爾牛來濕濕：典故引自《詩經·小雅·無羊》：「誰謂爾無羊、三百維群。誰謂爾無牛、九十其牯。爾羊來思、其角濼濼。爾牛來思、其耳濕濕。……」，「爾牛來濕濕」謂牛、羊角聚集，耳搖動，形容牛羊多。

<sup>3</sup> 首祚：一年的開頭。

<sup>4</sup> 肇：開端。

<sup>5</sup> 禎祥：吉兆。

<sup>6</sup> 巨頭：重要領導人物。

<sup>7</sup> 登衽席：指把人從水火中拉出來放到床上，比喻解救危難中的人民。登，加上。衽席，床席。

<sup>8</sup> 禍必息蕭牆：即禍起蕭牆，比喻災禍或災難發生於內部。蕭牆，屏障大門的牆壁，比喻內部。

<sup>9</sup> 歲華：年華。

## 次林獻堂<sup>1</sup>先生金婚韻<sup>2</sup>

### Chhù Lîm Hiàn-tông sian-seng kim-hun ũn

家聲九牧<sup>3</sup>式金婚，頌獻椒<sup>4</sup>花喜溢門。  
Ka-seng kiú-bōk sek kim-hun, siōng-hiàn chiau-hoa hí ek-bûn

風尚西歐移易化，端開南國性情敦。  
Hong siōng se-au î-ek-hòa, toan khai lâm-kok sèng-chêng-tun

聯芳丹桂<sup>5</sup>馴<sup>6</sup>嘉訓<sup>7</sup>，偕老白頭證夙言。  
Liân-hong tan-kùi sîn-ka-hùn, kai-ló pek-thiô cheng-siok-giân

豔羨<sup>8</sup>雙修<sup>9</sup>清福慧，六珈<sup>10</sup>成誦豈辭煩。  
lâm-siân song-siu chheng-hok-hūi, liok-ka sêng-siōng khí-sû-hoân

#### 【文意解釋】

家族的名聲浩大，猶如掌管九州，舉行結婚五十週年的儀式，獻上〈椒花頌〉，喜氣盈門。崇尚西歐風俗，改變文化，從南國發端，性情敦厚。聯合木犀的芳香，並馴以有教益的話語，夫妻恩愛至老，驗證往昔所言。夫妻相互扶持令人羨慕，福氣、智慧兩者皆好，即使髮簪上的玉飾插滿頭，又哪裡會感到厭煩呢。

<sup>1</sup> 林獻堂：名朝琛（1881—1956），諱大椿，號灌園，字獻堂。出生於臺中霧峰，為霧峰林家族長。其為日治時期非暴力反日人士中右派的代表人物，無論在「新民會」、「臺灣文化協會」、「臺灣民眾黨」、「臺灣地方自治聯盟」等組織中，皆扮演重要角色，被稱為「臺灣議會之父」。後因反對三七五減租和徵收餘糧，與當局意見不合，避居日本。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩報》第一卷第四期，1949年4月1日。

<sup>3</sup> 九牧：主掌九州。

<sup>4</sup> 椒花：此指〈椒花頌〉，為晉代劉臻妻陳氏所作，為新年祝頌君王長壽的頌辭。

<sup>5</sup> 丹桂：木犀的別名。

<sup>6</sup> 馴：使順從、順服。

<sup>7</sup> 嘉訓：有教益的話。

<sup>8</sup> 豔羨：十分羨慕。

<sup>9</sup> 雙修：福氣、智慧兩者皆好。

<sup>10</sup> 六珈：典故出自《詩經·鄘風·君子偕老》：「君子偕老，副笄六珈。」珈，音 ka / ㄐㄨㄛˊ，古代婦女髮簪上的玉飾。

庚寅 (1950) 上巳新蘭亭修禊<sup>1</sup>  
**Keng-în (1950) siōng-sū sin-lân-têng siu-khiat**

永和韻事繼，可是庚寅年。

Éng-hô ūn-sū-kè, khó-sī keng-în-liân

又值三三節，勝遊<sup>2</sup>到處傳。

lū-tī sam-sam-choeh, sèng-iû-tò chhù-thoân

蘭亭猶彷彿，四座集群賢。

Lân-têng iû-hóng hut, sù-chō chīp-kūn-hiân

修禊<sup>3</sup>追晉俗，祓除<sup>4</sup>曲水邊。

Siu-khiat tui-chìn-siok, hut-tû khiok-súi-pian

詠觴還一一，豪放總翩翩。

Ēng-siong hoân-it-it, hô-hòng chóng-phian-phian

藝圃增佳趣，百蘭娛目妍。

Gōe-phó cheng-ka-chhù, pek-làn gū-bok-gian

才人摘藻<sup>5</sup>捷，各就短長篇。

Châi-jîn lî-chó-chiat, kok-chiū toán-tiông-phian

暢敘<sup>6</sup>幽情遠，坐間次第聯。

thiòng-sū iu-chêng-oán, chō-kan chhù-tē-liân

仰觀天地大，事過境隨遷。

Gióng-koan thiān tōe tāi, sū-kò kéng sūi chhian

吾老不知至，眼看樂舜天。

Ngô-ló put-ti-chì, gán-khàn lōk sùn-thian

臺疆周捍衛，萬眾一心堅。

Tâi-kiong Chiu hān-oē, bān-chiòng it-sim-kian

藻繪昇平日，生花筆<sup>7</sup>似椽<sup>8</sup>。

Chó-hōe seng-pêng-jit, seng-hoa pit sū-thoân

### 【文意解釋】

追思永和年間的雅緻之事，如今已是庚寅年了。又到了三月三日曲水流觴時節，到處傳遞著快樂遊覽的訊息。當年的蘭亭集會彷彿在眼前，四周聚集了眾多賢能之人。舉行臨水洗濯，回溯晉代習俗，在曲水邊祓除不祥。在水邊一邊吟詠一邊喝酒，展現詩人豪放又文采風流的一面。花藝園圃增添美妙的樂趣，百種蘭花藉以賞心悅目。具有才能之人迅速的鋪陳辭藻，各就所長寫下短長的詩篇。痛快地談著深遠情思，座席間迅速的作詩連篇。抬頭看天地如此廣大，然而世事過了，環境也隨之改變。不知自己的年紀將老去，仍舊樂觀看待，像是回到堯舜時期的生活。保衛台灣四周疆土，所有民眾齊心協力。描繪太平治世，才思泉湧，文筆富麗俊逸，展現極高的寫作才華。

<sup>1</sup> 此詩收於《庚寅上巳新蘭亭修禊集》。

<sup>2</sup> 勝遊：快樂的遊覽。

<sup>3</sup> 修禊：古時一種濯除不潔的節日。於陰曆三月上巳日，臨水洗濯，借以祓除不祥。禊，音 khiat / ㄒㄧㄝˋ，古代驅除不祥的祭祀，通常於春秋兩季，在水邊舉行。

<sup>4</sup> 祓除：古代三月三日至水邊戒浴，以除不祥。祓，音（查無該字台羅拼音）/ ㄅㄞˋ，掃除、洗滌。

<sup>5</sup> 摘藻：鋪陳辭藻。

<sup>6</sup> 暢敘：談得痛快。

<sup>7</sup> 生花筆：比喻文人才思泉湧，文筆富麗俊逸。

<sup>8</sup> 筆似椽：即大筆如椽。形容筆大如屋頂上的柱子。後用以稱揚著名作品、作家或寫作才能極高。椽，音 thuân / ㄒㄩㄢˊ，屋頂上的柱子。

庚寅（1950）端午紀念屈靈均雅集<sup>1</sup>  
 Keng-în (1950) toan-ngó kí-liām Khut Lêng-kun ngá-chíp

佳節天中喜放晴，吟筵宏啟萃<sup>2</sup>群英。  
 Ka-choeh thian-thiong hí-hòng-chêng, gîm-iân hông-khé chūi-kūn-eng

鬥舟錦奪隨荊<sup>3</sup>俗，繫黍<sup>4</sup>江投弔屈平<sup>5</sup>。  
 Tò-chiu gím-toat sūi-keng-sio̍k, hē-sú kang-tô tiâu-khut-pêng

愛國成仁惟至死，嫉奸憤氣豈求生。  
 Ài-kok sêng-jîn î-chì-sú, chek-kan hùn-khì kí-kiû-seng

騷人最是傷心處，搦管<sup>6</sup>紀題肝膽傾。  
 So-jîn chòe-sī siong-sim-chhù, lek-koán kí-tê kan-tám-kheng

【文意解釋】

美好的節日中，歡喜天氣轉晴，吟詠的筵席盛大舉辦，聚集眾多才俊之士。划龍舟、奪錦標，承襲著楚國的習俗，以絲綁成的尖角粽子投入江中，弔祭屈原。愛護國家，為了實踐忠義與仁德之心而犧牲，以死名節，嫉妒小人感到氣憤，哪裡求貪生怕死。詩人最是難過的地方，提筆寫下詩題，忠誠相待。

<sup>1</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 萃：聚集。

<sup>3</sup> 荊：此指荊楚。春秋戰國時代的楚國，位於荊州，故稱為「荊楚」。

<sup>4</sup> 黍：此指角黍。以蘆葉或竹葉裹成尖角的粽子。

<sup>5</sup> 屈平：即屈原（343—？），名平，又名正則，字靈均。戰國楚人，曾做左徒、三閭大夫。懷王時，遭靳尚等人毀謗，被放逐於漢北，於是作離騷表明忠貞之心；頃襄王時被召回，又遭上官大夫譖言而流放至江南，終因不忍見國家淪亡，懷石自沉汨羅江而死。重要著作有〈離騷〉、〈九章〉、〈天問〉等。

<sup>6</sup> 搦管：執筆、握筆。搦，音 lik / ㄌㄧˊˋ、握、持。

辛卯（1951）仲春八十書懷<sup>1</sup>  
 Sin-báu (1951) tiōng-chhun pat-sip su-hoài

駒光<sup>2</sup>荏苒<sup>3</sup>轉盈虛，年屆礪溪<sup>4</sup>愧鬢疏。  
 Khu-kong jīm -iám choán-êng-hu, lián-kài phoân-khe khùi-pìn-so

天上風雲蒼狗<sup>5</sup>換，人間烽火<sup>6</sup>赤郎除。  
 Thian-siōng hong-hûn chhong-kó-hoān, jîn-kan hong-hó<sup>n</sup> chhek-lông-tû

充飢藜藿三餐備，熟讀經書二酉<sup>7</sup>儲。  
 Chhiong-ki lê-hok sam-chhan pī, siok-thok keng-su jī-iú tû

繞膝問安聊自慰，優游杖履日寬舒。  
 Jiâu chhek bûn an liâu chū ùi, iu iú tiōng lí jīt khoan su

【文意解釋】

短暫的光陰在不知不覺間流逝，已屆當年姜太公於礪溪邊遇見周文王的年紀，但仍沒什麼進步真是愧對我逐漸稀疏的鬢髮。天上的風向雲向變化世事變幻無常，人世間的戰爭都已被赤郎平息。備好用來充飢的三餐飯菜，也已經儲藏豐富的經書並且熟讀。子女的慰問剛好可以安慰自己，現在已經是拿著拐杖自在遊歷，日子也寬心舒適的年紀。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第一卷第一期，1951年6月9日。

<sup>2</sup> 駒光：指短暫的光陰。

<sup>3</sup> 荏苒：漸漸過去。

<sup>4</sup> 礪溪：水名。一名橫河。在今陝西寶雞市東南。源出南山茲谷，北流入渭水。相傳呂尚（姜太公）垂釣於此而遇周文王。

<sup>5</sup> 蒼狗：語出唐·杜甫《可歎詩》：「天上浮雲似白衣，斯須改變如蒼狗。」本意指浮雲像白衣裳，頃刻又變得像蒼狗，後來演變為白雲蒼狗，比喻世事變幻無常。

<sup>6</sup> 烽火：借代戰爭。

<sup>7</sup> 二酉：指大酉小酉二山。在今中國湖南省沅陵縣西北。二山皆有洞穴，相傳小酉山洞中有書千卷，秦人曾隱學于此。見《太平御覽》卷四九引《荊州記》。後即以二酉稱豐富的藏書。

辛卯（1951）詩人節懷沈斯庵<sup>1</sup>  
 Sin-báu (1951) si-jîn-choeh hoài Sím Su-am

詩人佳節逢辛卯，偃蹇<sup>2</sup> 詩人還不撓。

Sin-jîn ka-choeh hông sin-báu, ián-kián si-jîn hoân put-láu

屈子魂招湘水寒，沈公舟遇颶風拗。

Khut-chú hûn-chiau siong-súi-hân, Sím-kong chiu gū kū-hong-àu

迨渡東臺脫險時，荒陬散處借棲枝。

Tâi-tō tong-tâi thoat-hiám-sî, hong-cho sán-chhù chek-chhe-chi

授徒本為謀生計，不足安排兼治醫。

Siū-tô pún-ūi bô-seng-kè, put-chiok an-pâi kiam-tī-l

飄蓬斷梗浮家寄<sup>3</sup>，二十四年如夢寐。

Phiau-hông tōan-kēng hô-ka-kì, jī-sip sù-liân jū-bōng-bī

坎止流行屬我曹，文章自重輕名利。

Khàm-chí liū-hêng siok-ngó-chô, bûn-chiong chū-tiōng kheng-bêng-lī

何幸會逢聲氣通，尋幽選勝賞心同。

Hô-hēng hōe-hông seng khì thong, sîm-iu soán-sèng sióng sim tong

東吟社倡朋簪聚，季令翩躚<sup>4</sup> 國士風。

Tong-gîm siā chhiòng pêng-cham-chū, kùi-lēng phian chhian kok-thó-hong

海東文獻推鼻祖，詩學淵源延一縷。

Hái-tong bûn-hián chhui-pī-chó, si-hak ian-goân iân-it-lú

民族精神藉發揚，涵濡<sup>5</sup>性質豈無補。  
Bîn-cho̍k cheng-sîn chià-hoat-iông, hâm-jû sèng-chit khí-bû-pó'

二百餘年猶欽仰，芳蹤遺緒尚追尋。  
Jī-pek î-liân iû-khim-gióng, hong-chong ûi-sū siōng-tui-sîm

況當行世臺山賦，頌讀知人嚮往深。  
Hòng-tong hêng-sè tâi-san-hù, siōng-thok ti-jîn hióng-óng-chhim

### 【文意解釋】

正好於辛卯這一年慶祝詩人節，自古詩人一直都是充滿傲氣且不屈不撓的。像屈原的魂魄在那寒冷的湘水中，沈公的船則遇到颶風的侵襲。沈公在渡海來到台灣東部脫險之時，是在荒郊之處借地方居住。本來是以教書為生，但因不足以謀生，所以又兼做醫生治病。像漂泊的蓬草斷去其梗一樣，在異鄉安家居住，轉眼間也過了二十四年，時間呼嘯就像是一場夢般。遇坎而止，乘流則行，依據環境的逆順確定進退行止，撰寫的文章也只關心自己的想法不在乎名利。何其有幸能聽聞你的消息，在尋求幽勝等嗜好上和你有一樣的想法。在東吟社我們就像朋友般的聚首，在社中善於號召，行動輕快，有國士風采。你算是海東文獻的鼻祖，對詩學的淵源不斷的延續下去。對於民族的精神藉此被發揚，對於修養德行哪裡會沒有助益呢？即使經過兩百多年還是受到後人的景仰，你美好的行蹤仍然留存著讓後人去追尋。更何況是至今仍流傳於世的《台山賦》，每個讀過的人都對你的學識充滿嚮往。

---

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第一卷第三期，1951年8月10日。沈斯庵：(1612－1688)指沈光文，字文開，號斯庵，生於浙江鄞縣（今屬浙江省寧波市海曙區），陸九淵門人沈煥的後裔，布政使沈九疇族曾孫。是一位南明時期的文人、官吏；後半生因故流寓臺灣，留下若干紀錄當時臺灣風土民情的第一手資料，被譽為海東文獻初祖、臺灣漢語古典文學之祖，與張蒼水及徐孚遠等人並稱「東寧三子」。

<sup>2</sup> 偃蹇：指人驕傲，盛氣凌人。

<sup>3</sup> 家寄：在異鄉安家居住。

<sup>4</sup> 翩跹：形容飛舞或行動輕快的樣子。

<sup>5</sup> 涵濡：沉浸。

辛卯（1951）詩人節紀念鄭成功<sup>1</sup>  
 Sin-báu (1951) si-jîn-choeh kí-liām Tē<sup>n</sup> Sêng-kong

遂逢辛卯節天中，景仰遐思國姓公。  
 Sūi-hông sin-báu choeh-thian-tiong, kêng-gióng hâ-su kok-sèng-kong

師抗廈金憑隻手，朝尊正朔<sup>2</sup>表孤忠。  
 Su khòng hā-kim pîn-chek-siú, tiâu chun chêng-sok piáu-ko-tiong

草雞霸業還如夢，雲狗功名總是空。  
 Chhó-ke pà-giap hoân jû-bōng, hûn-kó kong-bêng chóng sī-khong

幸有千秋祠宇在，英靈赫濯護瀛東。  
 Hēng-iú chhian-chhiu sū-ú-chāi, eng-lêng hek-chòk hō-êng-tong

【文意解釋】

正逢辛卯年的詩人節當天，想起相當景仰的國姓公鄭成功。憑著他的手在廈門及金門抗敵，遵守帝王的曆法為表忠誠。若膽小畏縮那霸權事業就如夢一般，功名也像變幻萬千的世事總是成空。所幸有千秋祠這座廟宇在，你英勇的靈魂始終守護著東方。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第一卷第五期，1951年10月10日。鄭成功：(1624—1662)，原名鄭森，字明儼、大木，幼名福松，為南明政權的將領、鄭氏政權的奠基者。隆武帝賜明朝國姓朱，賜名成功，世稱國姓爺、鄭賜姓、鄭國姓、朱成功。因受永曆帝敕封為延平王，而稱鄭延平。

<sup>2</sup> 正朔：謂帝王新頒的曆法。古代帝王易姓受命，必改正朔。

## 雪廬先生七八壽辰索和謹步原韻<sup>1</sup>

Soat-lû sian-seng chhit-pat siū-sîn sek-hō kín-pō' goân-ūn

馬齒羞增長二年，吟身並健小神仙。

Má-chhí siu-cheng tióng-jī-liân, gîm-sin pèng-kiān siáu-sîn-sian

厭聽遍地風聲急，喜待中秋月影圓。

lám-theng piàn-tē hong-seng kip, hí-thāi tióng-chhiu goat-éng oân

李杜詩才人共見，唐虞<sup>2</sup>史眼世爭傳。

Lí tō-si-chhài jîn kiōng-kiàn, tōng gū sú-gán sè cheng-thoân

吾儕賴有生花筆，逸興<sup>3</sup>繪成錦繡篇。

Ngô-chhài nāi-iú seng-hoa-pit, ek-hèng hōe-sêng gím-siù-phian

### 【文意解釋】

為著我比你還要年長兩歲，徒然感到慚愧！你無論吟詠詩文還是身體狀況都很康健。聽厭了秋天的風聲，歡喜等待中秋月圓時。你好比李白杜甫的寫詩才能是大家有目共睹的，在這個太平盛世大家都爭相傳誦你的作品。我們之間就仰賴你有這樣的好文筆，超逸豪放的興致都能寫成錦繡一般美好的詩文。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第一卷第六期，1951年11月20日。

<sup>2</sup> 唐虞：唐堯與虞舜的并稱。亦指堯與舜的時代，古人以為太平盛世。

<sup>3</sup> 逸興：超逸豪放的意興。

## 和陳定國<sup>1</sup>七十自壽韻<sup>2</sup>

### Hō Tân Ttēng-kok chhit-sip chū-siū ūn

春暖椿庭<sup>3</sup> 桃宴開，嘉賓吹出好風來。  
 Chhun loán chhun-tēng thō-iàn-khai, ka-pin chhui-chhut hó<sup>n</sup>-hong-lâi  
 頌聲齊詠九如什，晉酌還須虎珀杯。  
 Siōng-seng chōe-ēng kiú-jû-sip, chìn-chiok hoân-su hó-phek-pai  
 利欲薰心逞妄祈，廉隅自愛亦云稀。  
 Lī-iok hun-sim théng-bōng-kî, liâm-gú chū-ài ek-ûn-hi  
 儒生本色行吾素，食不求豐衣布衣。  
 Jû-seng pún-sek hêng ngô-sò<sup>4</sup>, sīt put kiú-hong ì-pò-l  
 馬齒羞增長十年，天君<sup>4</sup> 舒泰讓君賢。  
 Má-chhí siu-cheng tióng-sip-liân, thian-kun su-thài jiōng-kun hiân  
 養生真理精微得，勸我殷勤學坐禪。  
 lóng-seng chin-lí cheng-bî-tek, khoân-ngó<sup>4</sup> un-khûn hak-chō-siâ

#### 【文意解釋】

在暖和的春天裡子女為父親舉辦了生日宴，許多嘉賓都前來。大家齊聲詠唱祝壽的九如，並以虎珀的杯子喝酒。不因受名利薰心而想任意胡來，品行相當端正自愛。作為儒生的本色讓我生活樸素，不求食物豐富，穿著平民衣裝也沒關係。雖比你年長十歲，我卻深感羞愧，相較之下，你比我更有才能，不過，這也讓我心裡相對地寬舒泰然。修身養性的真理必須努力才能習得，我看我還是殷勤的學習坐禪的精隨吧！

<sup>1</sup> 陳定國：(1882 — 1958)，台北汐止人，為汐止第一任街長。曾在水源路興建第一座汐止水庫。因陳定國的公正、練達，陳厝一度為水返腳的簡易法庭，當時陳家在汐止已富甲一方，街坊有順口溜：「第一好額陳彩舍」，「第二好額蘇少爺」，「第三好額李仔萬」，「第四好額陳金蘭」，「第五好額員仔舍」。1907年陳定國任職於「水返腳公學校」。1958年逝世，汐止鎮公所為他舉行隆重的「鎮葬」。

<sup>2</sup> 此詩收於《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 椿庭：指父親。

<sup>4</sup> 天君：指心。

恭輓林菽莊<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>

## Kiong-boán Lîm Siok-chong sian-seng

板橋推望族，世代舊簪纓<sup>3</sup>。

Pang-kiô chhui-bōng-chok, sè-tāi kiū-cham-eng

孫子膝前繞，賓朋屣倒迎。

Sun-chú chhek-chiân-jiâu, pin-pêng sú-tò-gêng

紅羊頻歷劫，白鶴杳<sup>4</sup>沖橫。

Hông-iông pîn-lek-kiap, pek-hok biáu-chhong-hêng

凜凜<sup>5</sup>鬚髯美，威儀宛若生。

Lím-lím su-jiám-bí, ui-gî oán-jiok-seng

## 【文意解釋】

板橋的望族，是這個世代的傳統顯貴世代。子孫成群，也常有許多賓客朋友前來拜訪。卻頻頻遭遇災禍，如今騎著白鶴歸去，從此杳無蹤影，渺茫沉寂。你嚴肅而使人敬畏的模樣，威嚴的面容好像還在世一樣。

<sup>1</sup> 林菽莊：指林爾嘉（1875—1951），字叔臧，一作菽莊，幼字眉壽，晚號百忍老人。淡水縣板橋街人（今新北市板橋區）。為當地富紳林維源次子，少習經史，從舉人王蘭生學。乙未割臺，隨父內渡，返回原鄉福建龍溪，其後定居廈門鼓浪嶼，捐授知府。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第一期，1952年1月1日。

<sup>3</sup> 簪纓：達官顯貴。

<sup>4</sup> 杳：不見蹤影，毫無消息。形容渺茫沉寂。

<sup>5</sup> 凜凜：嚴肅而使人敬畏的樣子。

題半千石室主人五十雙壽誌祝<sup>1</sup>  
 Tê Poàn-chhian-sek-sek chú-jîn ngó-sip song-siū chî-chiok

雅好多珍異，半千石室藏。  
 Nga-hó<sup>n</sup> to-tin-ī<sup>m</sup>, poàn-chhian sek-sek-chông  
 珪璋<sup>2</sup>懷特達<sup>3</sup>，品質抱堅剛。  
 Ke-chiong hoài-tek-sán, phín-chit phāu-kian-kong  
 隸篆天功奪，琴書古色香。  
 lē-thoàn thian-kong-toat, khîm-su kó-sek-hiong  
 河山佳日頌，雙慶熾而昌。  
 Hô-san ka-jit-siōng, song-khèng chhì-jī-chhiong

【文意解釋】

平素愛好收藏了許多珍奇異品，多數都藏放在石室之中。珪璋能獨行通達，品質相當堅硬。隸書篆書的書法作品宛若上天的傑作，收藏的琴與書則充滿的古意。在這樣的好日子裡讚頌，慶祝你五十雙壽得以昌盛。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第二期，1952年2月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 珪璋：玉制的禮器。古代用于朝聘、祭祀。

<sup>3</sup> 特達：原謂行聘時惟圭、璋能獨行通達，不加餘幣。後亦謂自達、自薦。

# 荷餅五十書懷賦之<sup>1</sup>

## Hô-pian ngó-sip su-hoài hù--chi

季方<sup>2</sup>才藻並齊賢，濱海釣游養大年。  
 Kùi-hong châi-chó pèng-chôe-hiân, pin-hái tiâu-iû íong-tāi-liân

逍避蓬萊寬歲月，睽違<sup>3</sup>骨肉遠人天。  
 Koán-pī hông-lâi khoan-sòe-goat, ke-ûi kut-jiok oán-jîn-thian

乘龍望子誰窺頂，倚馬<sup>4</sup>如君孰比肩。  
 sēng-liông bōng-chú sūi-kui-téng, í-má jû-kun siok-pí-kian

異地作官時暫可，錦旋何日博團圓。  
 Īn-tē chok-kuan sī-chiām-khó, gím-soân hô-jit phok-thoân-oân

### 【文意解釋】

你的文藻才能與賢人並駕齊驅，在海邊釣魚希望今年豐收。像逃避到蓬萊仙山一樣過著寬心的歲月，卻與親人們分隔遙遠。誰都希望自己的孩子能有所成就，但要像你這樣文思敏捷、下筆成章的，又有誰能與你相比？在異地當官若只是暫時還可以，若長久要何日才能團圓？

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第二期，1952年2月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 季方：出自元方季方。意指兩人難分高下。後稱兄弟皆賢為難兄難弟或元方季方。

<sup>3</sup> 睽違：分離。

<sup>4</sup> 倚馬：用以比喻文思敏捷，下筆成章。

# 花朝前一日雅集<sup>1</sup>

## Hoa-tiau-chiân it-jit ngá-chip

春風暖送覺晴烘，裙屐翩翩喜氣融。  
Chhun-hong loán-sòng kak-chêng hong, kûn-kiok phian-phian hí-khì iông

撲蝶明晨<sup>2</sup>深徑裡，賣錫<sup>3</sup>翌日小樓東。  
Phok-tiáp bêng-sîn chhim-kèng-lí, mǎi-tông ek-jit siáu-lô-tong

看花次第推詞客，聯句縱橫讓鉅公<sup>4</sup>。  
Khan-hoa chhè-tē chhui-sû-khek, liân-kù chhiòng-hêng jiōng-kū-kong

運轉龍年新景象，應知際會息兵戎。  
Ūn-choán liông-liân sin-kéng-siōng, eng-ti chè-hōe sek-peng-jiōng

### 【文意解釋】

溫暖的春天陽光映照著晴空，青年們出門踏青喜氣融融。清早在深幽的小徑裡捉蝴蝶，隔天小販在小樓東邊開始賣糖。人們一個挨一個的賞花吟詞，作了許多詩最好的卻仍讓給天子。龍年到來將迎來新的景象，上位者應該藉著這個機會平息戰火。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第五期，1952年5月1日。

<sup>2</sup> 明晨：清早。

<sup>3</sup> 賣錫：指春日艷陽天。以此時小販開始吹簫賣糖，故名。

<sup>4</sup> 鉅公：天子。

# 先妻大祥祭悼賦<sup>1</sup>

## Sian-chhe t̄ai-siông-chè tō-hù

同心甘苦理藜羹<sup>2</sup>，鞠養諸兒汝手擎。  
tông-sim kam-khó lí-lê-keng, kiok-ióng chu-jī lú siú-khêng

不厭糟糠<sup>3</sup>操黽勉<sup>4</sup>，早爛蘋藻<sup>5</sup>祀修明。  
Put-iàm cho-khong cho-bín-bián, chó-hân pîn-chó sū-siu-bêng

斷機夙訓坤儀立，奉帚時供婦道成。  
toān-ki siok-hùn khun-gî-lip, hōng-chiú sī-kiong hū-tō-sêng

五十六年偕老願，拈花竟去倍傷情。  
Ngó-sip liok-lián kai-ló-goān, liam-hoa kèng-khù pē-siong-chêng

### 【文意解釋】

同心協力度過貧困的日子，孩子們都是由你撫養長大。不厭惡艱難的日子還勤勉的生活，用蘋與藻來祭祀你的賢明。你像孟母斷機那樣訓斥孩子，立起了大地般偉大的母儀，時刻奉守家裡遵循婦人之道。五十六年來我本希望與你白頭偕老，但你竟先行離去，讓我更加傷心！

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第五期，1952年5月1日。

<sup>2</sup> 藜羹：用藜菜作的羹。泛指粗劣的食物。

<sup>3</sup> 糟糠：指酒糟、米糠等粗劣食物，舊時窮人用來充饑的食物。借指共過患難的妻子。還比喻廢棄無用之物。

<sup>4</sup> 黽勉：勉勵，盡力。

<sup>5</sup> 蘋藻：蘋與藻，皆水草名，古人常采作祭祀之用。

# 臺灣詩壇創刊週年紀念<sup>1</sup>

## Tâi-oân Si-tân chhòng-khan chiu-liân kí-liām

記事如珠串，詩兼書畫全。

Kì-sū jû-chu choàn, si-kiam su-hōa-choân

生花開筆底<sup>2</sup>，成竹在胸前<sup>3</sup>。

Seng-hoa khai-pit-tí, sêng-tiok chāi-hiong-chiân

藻繪昇平待，琳琅<sup>4</sup>次第編。

Chó-hōe seng-pêng-thāi, lîm-lông chhù-tē-pian

騷壇揚海外，樹立繼年年。

So-tân iông-hái-gōe, sù-lip kè-liâng-liân

### 【文意解釋】

記事像珠串一樣，除了詩文之外，也兼備書法與繪畫。文人才思泉湧，文筆富麗，處事有定見。等待華麗的描繪昇平之世，陸續編成珍貴的雜誌。詩壇揚名海外，希望每一年都能繼續傳承下去。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第二卷第六期，1952年6月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 生花開筆底：即筆底生花。比喻文人才思泉湧，文筆富麗。

<sup>3</sup> 成竹在胸前：比喻處事有定見。

<sup>4</sup> 琳琅：比喻優美的人才或珍貴的圖書。

# 謹步鄭品聰<sup>1</sup>先生病中原玉<sup>2</sup>

Kín-pō Tē<sup>n</sup> Phín-chhong sian-seng pēng-tiong goân-giok

隆隆<sup>3</sup>直上漫云<sup>4</sup>遲，望族滎陽不脛馳<sup>5</sup>。

Liông-liông tīt-siōng bān-ûn-tī, bōng-chok êng-iōng put-kēng-tī

岡阜鳳凰看待噪，蕭牆<sup>6</sup>鷓蚌<sup>7</sup>相持。

kong hū hōng hōng khan thāi chò, siau chhiông ut pāng siâu siong chhī

賢勞國事沾微恙，墨眷天心願可期。

Hiân-lô kok-sū tiam bī-iōng, bek-koàn thian-sim goân khó-kī

籌策多君忘夙夜，嘉謨<sup>8</sup>主善實堪師。

Tiū-chhek to-kun bōng siok-iā, ka-bô chú-siān sīt kham-su

## 【文意解釋】

發出隆隆巨響，往雲端而上，還不算太遲，滎陽有聲望的世家豪族，消息迅速傳播。山嶺土丘上的鳳凰等待鳴叫，內部的鷓蚌，卻互相責備。為了國家的事操煩，因而身體微恙，得到上天的深切眷顧，希望有所期待。許多人一同籌畫計策，忘記時間的流逝，好的謀略得到君主賞識，實在值得師法。

<sup>1</sup> 鄭品聰：字劍侯（1902—1971），出生於福建龍岩。少時隨父親播遷花蓮。因憤日人橫行，遂加入中國國民黨，鼓吹革命。後赴臺東開設藥舖行醫，屢被捕繫獄。獲釋後潛回中國參加抗戰，勝利後隨國軍返臺。在臺歷任省議員，國大代表，立法委員，臺北市紅十字會會長，臺東「寶桑吟社」社長，及臺灣省區合會聯合會董事長等職。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第三卷第二期，1952年8月1日。

<sup>3</sup> 隆隆：擬聲詞。形容很大的聲音，常指雷聲而言。

<sup>4</sup> 漫云：別說。

<sup>5</sup> 不脛馳：指不用腿也能去，比喻事物不用推廣，也能迅速傳播。脛，音 k ng / ㄩㄣˋ，小腿。

<sup>6</sup> 蕭牆：古代君臣相見的禮節，到屏風之處而更加肅敬，故以蕭牆比喻內部或至近之地。蕭，肅敬。牆屏風。

<sup>7</sup> 蚌：音 siâu / ㄍㄨㄞˋ，責備、責怪。

<sup>8</sup> 嘉謨：好的謀略。

# 祝臺灣省中北部詩人聯吟大會<sup>1</sup>

## Chiok Tâi-oân-séng tióng-pok-pō si-jîn liân-gîm tâi-hōe

鍾毓<sup>2</sup>竹南吟幟張，書生華國擅詞章。  
Chiong-iok tiok-lâm gîm-chhì-tiong, su-seng hôa-kok siân-sû-chiong

倚樓才捷笛聲遠，寸燭詩敲鉢韻<sup>3</sup>長。  
Í-lô-châi-chiat tek-seng-oán, chhùn-chiok si-khau poat ūn tiông

且喜斯文資鼓吹，同扶世道挽頽唐<sup>4</sup>。  
Chhián-hí su-bûn chu-kó-chhui, tông-hû sè-tō bán-tôe-tông

南皮<sup>5</sup>勝事千秋繼，逸雅多君關一方。  
Lâm-phî sèng-sū chhian-chhiu-kè, ek-ngá to-kun pit-it-hong

### 【文意解釋】

新竹以南鍾靈毓秀，吟詠的旗幟高舉，讀書人光耀國家，擅長詩詞文章。倚靠在欄杆才能高超，行動敏捷，笛聲遙遠，在燃一寸蠟燭的時間內，擊銅鉢催詩，詩韻深遠。喜愛這樣的文學聚會，因而大力鼓吹，共同扶持社會情態，挽救委靡不振的風氣。像當年曹丕與友人在南皮雅集宴游的美好快樂一般，此盛事應該永久傳承下去，為高雅飄逸的諸位才士們，闢建一處聚會的地方。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第三卷第三期，1952年9月1日。

<sup>2</sup> 鍾毓：鍾靈毓秀。

<sup>3</sup> 寸燭詩敲鉢韻長：指擊鉢催詩。南朝齊竟陵王蕭子良，常於夜間邀集才人學士飲酒賦詩，刻燭限時，規定燭燃一寸，詩成四韻。蕭文琰認為這並非難事，乃與丘令楷、江洪二人改為擊銅鉢催詩，要求鉢聲一止，詩即吟成。後比喻詩才敏捷。

<sup>4</sup> 頽唐：委靡不振。

<sup>5</sup> 南皮：魏文帝曹丕為五官中郎將時，與友人吳質等文酒射雉，歡聚於南皮，傳為佳話。之後用來稱述朋友間雅集宴游之典故。

## 光復七週年<sup>1</sup>

河山還是舊，光復七週更。

虜<sup>2</sup>破青天下，旗翻白日橫。

政情徵草偃<sup>3</sup>，民意向葵傾<sup>4</sup>。

玉帛干戈化，摘詞<sup>5</sup>繪太平。

### 【文意解釋】

河流山岳還是依舊，光復已過了七年。在青天之下攻破敵人，到處都是青天白日的旗子飛揚。在政治情勢方面，徵詢人民的意見，有如風吹草倒般所向披靡，人民對待君主就像葵花向日而傾般仰慕。用和平化解戰爭，鋪陳文詞描繪太平盛世。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第三卷第五期，1952年11月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 虜：指敵人。

<sup>3</sup> 草偃：風吹草倒，比喻聲威壯盛，所向披靡。

<sup>4</sup> 葵傾：葵花向日而傾，故用以比喻仰慕之切。

<sup>5</sup> 摘詞：鋪陳文詞。

賈煜公<sup>1</sup>四十一年高考試闈中感賦步韻<sup>2</sup>  
 Kó-iok kong sù-síp it-liân ko-khó-sì ùi-tiòng kám-hù pō-ün

嚴肅棘闈<sup>3</sup>藻鑒<sup>4</sup>開，青錢萬選<sup>5</sup>擢英才。  
 Giâm-siok kek-ùi chó-kàm-khai, chheng-chiân bân-soán chok-eng-châi

衡量玉尺<sup>6</sup>初登座，燦爛文奎<sup>7</sup>突上臺。  
 Hêng liông giok chhek cho teng chō, chhàn lān bûn ke tut siōng tâi

造士菁莪<sup>8</sup>時諷誦<sup>9</sup>，春官<sup>10</sup>桃李日培栽。  
 Chō sū ngô sî hóng siōng, chhun koan thô lí jīt pōe chai

天門榜放知誰屬，學子爭先擠擁來。  
 Thian bûn póng hòng ti sūi siok, hak chú cheng sian che iong lái

【文意解釋】

嚴肅的考場開啟品藻與鑒別人才之職務，文才出眾，拔擢有才華特出的人才。經過嚴謹的考試選取人才，初次登上高座，卓越的主文之星，從中脫穎而出登上高臺。培養人才，時常背誦且熟記，禮部每天培育優秀的門生後輩。帝王宮殿之門貼出榜單，不知誰的名字在榜單上，學生們爭先恐後，蜂擁而來。

<sup>1</sup> 賈煜公：應是指賈景德(1880—1960)，字煜加，號韜園，出生於山西澤州府。為晚清末年科舉進士，及中華民國政治人物。曾擔任中華民國行憲後第二任考試院院長、副院長、國民大會代表等職。

<sup>2</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第三卷第六期，1952年12月1日，又載賴子清《臺灣詩海》、《夢春吟草》。

<sup>3</sup> 棘闈：科舉時代的考場。舊時在考場四周圍上荊棘，以防止閒人擅自進入，故稱為「棘闈」。

<sup>4</sup> 藻鑒：指品藻和鑒別人才，引申為擔任品評鑒別人才的職務。

<sup>5</sup> 青錢萬選：原指唐朝張鷟文辭極佳，有如青錢般人人喜愛，萬選萬中。後用以比喻文才出眾。青錢，錢幣。

<sup>6</sup> 衡量玉尺：比喻經過嚴謹的測試取才。

<sup>7</sup> 文奎：即文星和魁星，俗謂主文之星。

<sup>8</sup> 造士菁莪：即培養人才，為教育界常用之題辭。

<sup>9</sup> 諷誦：背誦而熟記之。

<sup>10</sup> 春官：掌建國辨方正位，社稷宗廟祭祀，及禮的推行和禁令。或是指禮部的別名。

## 癸巳（1953）元旦試筆<sup>1</sup>

摘藻含毫<sup>2</sup>繪，春王紀歲更。

適逢蛇欲動，欣聽鳳和鳴。

雲日臺疆麗，波濤海島平。

天門<sup>3</sup>齊額頌，華祝震歡聲。

### 【文意解釋】

吮筆沉思，鋪陳辭藻的描繪，正月時節年歲更替。正逢蛇蠢蠢欲動之時，喜悅聽著鳳凰祥瑞的鳴叫聲。天氣和煦，台灣的疆土壯麗，海島波浪一片平靜。在帝王的宮殿之門，齊著額頭祝頌，華麗的祝賀，歡呼聲震耳。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第四卷第一期，1953年1月1日。

<sup>2</sup> 含毫：作文時吮筆沉思。

<sup>3</sup> 天門：帝王宮殿之門，即君門的尊稱。

## 于右老<sup>1</sup>邀宴忠園消寒步曾今可<sup>2</sup>先生韻<sup>3</sup>

杜康可解憂，歲月逝波流。

銷滅社中鼠，忘機<sup>4</sup>水面鷗。

復陰寒凜凜<sup>5</sup>，應律韻悠悠<sup>6</sup>。

大陸民塗炭<sup>7</sup>，王師<sup>8</sup>亟<sup>9</sup>報仇。

### 【文意解釋】

美酒可以排解憂愁，歲月流逝就像水波一般。打擊社中的老鼠，如水面上沒有心機、淡泊無爭的鷗鳥一般。再度陰黯且寒冷，安閒暇適的切合著韻律。居住在大陸的人民，生活尚處於困苦處境，天子的軍隊急切地以行動來打擊仇敵。

<sup>1</sup> 于右老：即于右任（1879—1964），原名伯循，字誘人，爾後以「誘人」諧音「右任」為名，別署鬚心、髯翁，晚年自號「太平老人」。出生於陝西。為中華民國開國元勳之一，早年為中國同盟會成員，民國成立之後，長年在政府擔任高級官員，尤其擔任監察院院長長達三十四年，是歷史上在任最久的五院院長。同時其亦為中國近代知名書法家。

<sup>2</sup> 曾今可：本名曾國珍（1901—1971），字今可，以字行，筆名君荷、金凱荷。曾任職記者、軍中文書等職。一九二九年，加入南社。一九三一年，於上海開辦新時代書店，主編《新時代》月刊、《文藝之友》週刊。之後，留學日本，赴早稻田大學就讀政治經濟。一九三五年，至日本留學歸來返中國，任職審計部浙江省審計處。二戰結束後由中國來臺，一九四八年，任職臺灣省通志館主任秘書，主編《臺灣詩報》、《臺灣詩選》。

<sup>3</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第四卷第二期，1953年2月1日。

<sup>4</sup> 忘機：不存心機，淡泊無爭。

<sup>5</sup> 凜凜：寒冷。

<sup>6</sup> 悠悠：安閒暇適的樣子。

<sup>7</sup> 塗炭：陷於塗泥炭火之中，比喻處境困苦。

<sup>8</sup> 王師：天子的軍隊。

<sup>9</sup> 亟：急切、緊急。

輓胡萃農<sup>1</sup>先生<sup>2</sup>  
Boán ô chūi-lông sian-seng

曾記消寒會唱酬<sup>3</sup>，驚聞鶴訃<sup>4</sup>不勝愁。  
Cheng-kì siau-hân hōe-chhiòng-siū, keng-bûn hok-hù put-sèng-chhiū  
斗山<sup>5</sup>頓減霄雲氣，錦繡空堆月露浮。  
tó-san tùn-kiám siau-hûn-khì, gím-siù khong-tui goa̍t-lō-hô  
冠冕<sup>6</sup>遺徽<sup>7</sup>嗟<sup>8</sup>麟鳳<sup>9</sup>，黍禾<sup>10</sup>亂世感蜉蝣<sup>11</sup>。  
Koan-bián ûi-hui chia-lîn-hōng, sú-hô loān-sè kám-hô-iū  
巫咸<sup>12</sup>下召留難駐，耿耿<sup>13</sup>丹心照九幽<sup>14</sup>。  
Bû-hâm hā-tiâu liū-lân-chū, keng-keng tan-sim chiàu-kiú-hiu

【文意解釋】

記得曾經在消寒會上互相酬答唱和，卻突然聽聞你的報喪文書，令人無法承受哀傷。你猶如世人所景仰的北斗和泰山，突然的消逝讓天際的雲氣也減少，美好的事物憑空堆砌，月亮時隱時現。生前具有高位美好德行的你，如今也感嘆這樣的賢德的人之消逝，在動盪不安的時代之中，糧食缺乏，感嘆生命短促。即使是傳說中的神巫傳下詔令，也難以留住你的性命，一片赤誠守節之心獨自照著極深暗的地下。

1 胡萃農：查無相關資料，待查。

2 此詩收於《臺灣詩壇》第四卷第四期，1953年4月1日。

3 唱酬：作詩與別人互相酬答唱和。

4 鶴訃：借指報喪的文書。

5 斗山：指北斗和泰山。比喻負有盛望或學術高深卓絕的人，為世人所景仰。

6 冠冕：仕宦，又指高官高位。

7 遺徽：死者生前的美好德行。

8 嗟：音 tsia / ㄊ一ㄞ，表示感傷、哀痛的語氣。

9 麟鳳：麟、鳳原指傳說中的祥獸，今用以喻況世間賢聖的人。

10 黍禾：指黍的莖稈，後泛指糧食作物。

11 蜉蝣：長六、七分，頭似蜻蛉而略小，有四翅，體細而狹。夏秋之交，多近水而飛，往往數小時即死。蜉蝣在世比喻生命短促。

12 巫咸：神話傳說中的神巫。

13 耿耿：形容誠信守節。

14 九幽：極深暗的地下。

# 筆耕<sup>1</sup>

## Pit-keng

欲藉硯田潤，揮毫腕力道<sup>2</sup>。

lòk-chek hiān-tiān lūn, hui-hô oán-lek iū

耒<sup>3</sup>雲得江夢<sup>4</sup>，鋤月賴班投<sup>5</sup>。

Lūi-hûn tek-kang-bōng, thû-goat nāi-pan-tô

水足翻毛穎<sup>6</sup>，煙籠<sup>7</sup>起案頭<sup>8</sup>。

Súi-chiok hoan-mô-éng, ian-lóng khí-àn-thiô

三軍魔匪掃，藻繪太平秋。

Sam-kun mô-húi-sò, chó-hōe thài-pêng-chhiu

### 【文意解釋】

想要藉著寫作來滋潤，運筆寫字的力道強勁有力。耕雲夢見如江淹一般得到能文思泉湧的五色筆，用鋤頭翻月，像當年班固欲棄文從軍、報效國家。水源充足，提起毛筆，書桌上頭籠罩著煙霧。壯盛的三軍掃除妖魔般的匪諜，華麗的描繪太平盛世之秋。

<sup>1</sup> 此詩收於《詩文之友》第一卷第一期，瀛社端陽擊鉢吟錄首唱，1953年4月20日。

<sup>2</sup> 道：音 iū / ㄍ一又 /，剛健、強勁有力。

<sup>3</sup> 耒：音 lu / ㄌㄨˇ，需用手推耕的犁。

<sup>4</sup> 江夢：指南朝江淹少有文才，以詩名顯於天下。相傳晚年時曾夢見郭璞索回寄放其處的五色筆，自此江淹作詩絕無佳句。後以江淹夢筆比喻文思泉湧，擅作詩文。

<sup>5</sup> 班投：漢代班超因家貧而常為官傭書以供養，後輟業而嘆：「大丈夫無它志略，猶當效傅介子、張騫立功異域。」後指棄文從軍以衛國建功。

<sup>6</sup> 毛穎：指毛筆。穎，筆尖、筆端。

<sup>7</sup> 煙籠：籠罩著煙霧。

<sup>8</sup> 案頭：桌上。

# 祝臺灣詩壇創立兩週年紀念<sup>1</sup>

## Chiok Tâi-oân si-tân chhòng-lip líong-chiu-liân kí-liām

騷壇樹立開蓬島，斯道於茲一線延。

So-tân sù-lip khai-hông-tó, su-tō û-chu it-sàn-iân

維世摛文聲擲地<sup>2</sup>，洄瀾射弩力擎天。

Î-sè lî-bûn seng tek-tōe, hôe-lân siā-lō lek khêng-thian

中興鼓勵無旁貸<sup>3</sup>，正義匡扶<sup>4</sup>賴仔肩。

Toing-heng kó-lē bû-pông-tāi, cheng-gī khong-hû nāi-chú-kian

二載瞬經功厥告，苞桑<sup>5</sup>基固繼年年。

Jī-chái<sup>n</sup> sùn-keng kong khoat-kò, pâu-song ki-kò`kè liân-liân

### 【文意解釋】

在台灣島上建立詩壇，詩文之道於此一線相傳。維護世道鋪陳文采，文辭巧妙華美、音韻鏗鏘有致，海浪相互撞擊，射箭的力氣足以托住天。鼓勵振興應是自己應盡的責任，沒有理由推卸，匡助扶持正義就有賴你們來肩負。兩年的時間一瞬間經過，完成了任務，像桑樹的跟一樣乾深抵固，希望每年都能傳承下去。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第四卷第六期，1953年6月1日。

<sup>2</sup> 聲擲地：即擲地有聲。形容文辭巧妙華美、音韻鏗鏘有致。

<sup>3</sup> 無旁貸：即責無旁貸。自己應盡的責任，沒有理由推卸。

<sup>4</sup> 匡扶：匡助扶持。

<sup>5</sup> 苞桑：桑樹的根。比喻根深抵固。

癸巳（1953）上巳新蘭亭修禊<sup>1</sup>  
 Kùi-sū (1953) siōng-sū sin-lân-têng siu-khiat

蛇年三月雨猶烘，禊事<sup>2</sup>依然仿晉風。

Siâ-liân sam-goat ú iû-hong, khiat-sū l-jiân hóng-chìn-hong

入室百蘭香滿袖，傍亭修竹翠多叢。

Jip-sek pek-lân hong boán-siū, pông-têng siu-tiok chhùi to-chhông

寫懷觴詠超塵外，遠矚<sup>3</sup>乾坤得箇中。

Siá-hoài siong-ēng chhiau-tîn-gōe, oán chiok khiân-khun tek-kò-tiong

座拱士林好光景，翩翩<sup>4</sup>裙屐<sup>5</sup>氣和融。

Chō-kióng sū-lím hó<sup>n</sup>-hong-kéng, phian-phian kún-kiok khi hô-iông

【文意解釋】

蛇年的三月，降下雨水仍然乾燥，祭祀活動依然仿效晉代的風氣。進入室內充滿著蘭花的香氣，亭台邊長滿茂盛的翠竹。寫詩喝酒吟詠，宛若超脫世俗之外，遠望天地身在其中。在這裡觀賞士林的美好景物，看見灑脫的青年們和氣融融。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第四卷第六期，1953年6月1日。

<sup>2</sup> 禊事：禊祭之事。指三月上巳臨水洗濯、祓除不祥的祭祀活動。

<sup>3</sup> 遠矚：遠望。

<sup>4</sup> 翩翩：形容舉止灑脫的青年。

<sup>5</sup> 裙屐：借指衣著時髦的富家子弟。

# 輓李母白太夫人<sup>1</sup>

## Boán Lí-bió Pek thài-hu-jîn

家聲<sup>2</sup>柱下仰遺徽<sup>3</sup>，圖報<sup>4</sup>賢昆<sup>5</sup>感夕暉<sup>6</sup>。  
Ka seng chū-hā gióng-ûi-hui, tô'pò hiân-khun kám-sek-hui

慷慨一生多普濟，箕疇<sup>7</sup>五福已全歸。  
Khóng-khài it-seng to-phó-chè, ki-tiú ngó-hok í-choân-kui

北堂色養烏私遂<sup>8</sup>，西竺<sup>9</sup>音傳鶴駕飛。  
Pok-tông sek-ióng niáu su-sūi, se-tiok im-thoân hok kà-hui

一笑拈花<sup>10</sup>存母範，啼鵲落月嘆依稀。  
It-chhiàu liam-hoa chûn-bió-hoân, thê-koan lok-goat thàn-l-hi

### 【文意解釋】

在家族世傳的聲名美譽下，後代瞻仰著你美好的德行，又有賢良的兄長謀求報答，感受慈母夕陽般的餘光。你一生慷慨普遍濟助，九疇中提到的五種福氣已經全部擁有，得以善終。你養育的子女都為孝親之人，今日駕鶴前往西方天竺。拈花一笑都存有母親的風範，鵲鳥啼叫，月光灑下，讓人感到一絲嘆息。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第五卷第二期，1953年8月1日，又載《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 家聲：家族世傳的聲名美譽。

<sup>3</sup> 遺徽：死者生前的美好德行。

<sup>4</sup> 圖報：謀求報答。

<sup>5</sup> 賢昆：賢良的兄長。

<sup>6</sup> 夕暉：夕陽的餘光。

<sup>7</sup> 箕疇：指傳說中天帝賜給禹治理天下的九類大法，即《洛書》。

<sup>8</sup> 烏私遂：古稱烏鳥反哺，因以喻孝親之人子。

<sup>9</sup> 西竺：指天竺。

<sup>10</sup> 拈花：佛教語，禪宗以心傳心的第一宗公案，包含兩層意思：一是對禪理有了透徹的理解，二是彼此默契、心神領會、心意相通、心心相印。

## 次韻品聰兄五十自訟<sup>1</sup>

### Chhù-ūn hín-chhon heng ngó-sip chū-siōng

子真貴胄<sup>2</sup> 擅名流，風格清高識故侯<sup>3</sup>。

Chú-chin- kùi-tiū siān-bêng-liū, hong-kek chheng-ko sek-kò`hō`

華國<sup>4</sup> 文章推鳳侶<sup>5</sup>，騷壇日夕聚鷗儔。

Hôa-kok bûn-chiong chhui-hōng-lū, so-tân jīt-sek chū-o-tiū

匡時<sup>6</sup> 喉舌公評斷，濟世痼瘵共樂憂。

Khong-sî hô-siat kong-phêng-toàn, chè-sè thong-koan kiōng-lok-iu

且詠兕觥<sup>7</sup> 欣晉酌，多君鶴算祝千秋。

Chhiá-ēng sū-kong him-chìn-chiok, to-kun hok-soàn chiok-chhian-chhiu

#### 【文意解釋】

你誠為顯貴名門的後代，又如專擅的名士，品格清雅高潔，彷彿當年的召平一般，過著恬淡無爭的生活。若要說到能光耀國家的好文章首推我的這位好友，因興趣相同時常在詩壇相聚。你那些欲挽救時世所說的評論總是公正，救濟這個世俗，與世人百姓同喜同憂。一同喝著酒吟詠詩詞，許多人都來向你道賀你的生日。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第五卷第二期，1953年8月1日。

<sup>2</sup> 貴胄：顯貴名門的後代。

<sup>3</sup> 故侯：本指秦揚州人召平。秦時封東陵侯，秦亡，隱居青門外種瓜為生。後比喻恬淡無爭的生活。

<sup>4</sup> 華國：光耀國家。

<sup>5</sup> 鳳侶：指好友。

<sup>6</sup> 匡時：挽救時局。

<sup>7</sup> 兕觥：古代酒器。腹橢圓形或方形，圈足或四足，有流和鑿。蓋一般成帶角獸頭形。盛行于商代和西周前期。后亦泛指酒器。

# 祝任公七十五榮壽即次其遊陽明山原玉<sup>1</sup>

Chiok Jīm-kong chhit-sip-ngó êng-siū chek-chhù kī iû lōng-bêng-san gân-giok

際會未逢隱釣磯<sup>2</sup>，斯人若遇眾生肥。

Chè-hōe bī-hông ún-iok-ki, su-jîn jiok-gū chiòng-seng-hûi

擎天<sup>3</sup>手藉狂瀾挽，復國心如帶箭歸。

Khêng-thian siú-chek kông-lân-bán, ho̍k-kok sim-jû tài-chiàn-kui

盟主<sup>4</sup>騷壇籌令節，諫官<sup>5</sup>黃閣<sup>6</sup>接清暉<sup>7</sup>。

Bêng-chú so-tân tiû-lēng-chiat, kàn-koan hông-kok chiap-chheng-hui

公餘吟誦精神健，道範欽崇百世師。

Kong-û gîm-siōng cheng-sîn-kiān, tō-hoān khim-chông pek-sè-su

## 【文意解釋】

你並沒有遇到良好的際遇，你若能遇到機會，人們早就得以富足。你堅強有力的手能夠挽救危急的局勢，想恢復國家的心情如同射出的箭般急迫。作為詩壇的倡導者，你保有美好的節操，對國家的規勸之言就像明淨的光輝。你的精神依然康健地吟詠詩文，你的道德模範將會繼續被後世崇拜效法。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第五卷第三期，1953年9月1日。

<sup>2</sup> 釣磯：釣魚時坐的巖石。

<sup>3</sup> 擎天：形容堅強高大有力量。

<sup>4</sup> 盟主：古代諸侯同盟中的領袖。後代用來稱一些集體活動的首領或宣導者。

<sup>5</sup> 諫官：古時專規勸天子改正過失的官。

<sup>6</sup> 黃閣：漢代丞相、太尉和漢以後的三公官署避用朱門，廳門塗黃色，以區別于天子。

<sup>7</sup> 清暉：明淨的光輝。

## 癸巳（1953）士林登高<sup>1</sup>

士林藝圃絕塵囂，登眺翩躚屬我曹。

磴陟恐嘲風落帽，詩敲猶怕字題糕。

曲江<sup>2</sup>學士吟黃菊，栗里<sup>3</sup>白衣<sup>4</sup>送綠醪<sup>5</sup>。

蛇運方亨攻大陸，鏡歌<sup>6</sup>唱罷解征袍。

### 【文意解釋】

在士林的花圃是個能隔絕塵囂的地方，我總會到那裏去登高眺望。在攀登石階時擔心會因帽子被風吹落而受恥笑，寫詩時也怕被說寫得並不好。曲江的讀書人吟詠黃色的菊花，在栗里有平民送來美酒。帶著蛇年的好運進攻大陸，軍中的樂歌已經唱完，已能解下身上的戰袍。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第五卷第五期，1953年11月1日。

<sup>2</sup> 曲江：水名。指江蘇省揚州市南長江的一段。

<sup>3</sup> 栗里：地名。在今江西省九江市西南。晉陶潛曾居于此。

<sup>4</sup> 白衣：古代平民穿白布衣，因指沒有取得功名的人。

<sup>5</sup> 綠醪：指美酒。

<sup>6</sup> 鏡歌：軍中樂歌。傳說黃帝、岐伯所作。

## 四十三年甲午（1954）元旦獻詞<sup>1</sup>

爭放生花筆，春王<sup>2</sup>繪藻詞。

河圖<sup>3</sup>龍馬負，國運鳳凰儀。

政洽風徵草，情孚日向葵。

雄師<sup>4</sup>西指日，四海慶雍熙。

### 【文意解釋】

爭相著展現美好的文采，在正月時書寫文章。河圖展現龍馬的形式，代表國運迎來吉祥的徵兆。政途如迎風的草，情感就像跟著陽光的向日葵。雄勁善戰的軍隊獲勝歸來的那一天，全國都歡慶著和樂昇平的盛世。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第六卷第一期，1954年1月1日。

<sup>2</sup> 春王：指正月。

<sup>3</sup> 河圖：儒家關於《周易》卦形來源的傳說。

<sup>4</sup> 雄師：雄勁善戰的軍隊。

# 靜莊觀菊賦贈<sup>1</sup>

Chēng-chong koan-kiok hù chēng

東山<sup>2</sup>一派舊家風，雅好情懷迥不同。

Tong-san it-phài kiū-ka-hong, ngá-hó<sup>n</sup> chēng-hoài héng-put-tông

菊展年年敞文宴，聯翩<sup>3</sup>爭賞小籬東<sup>4</sup>。

Kiok-tián liân-liân chióng-bûn-iàn, liân-phian cheng-sióng siáu-lî-tong

## 【文意解釋】

東山一派的傳統風尚，雅好和情懷都迥然不同。年年舉辦菊花展的同時也有文學的盛宴，大夥接連不斷的爭相在東邊的菊圃賞菊。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第六卷第一期，1954年1月1日。

<sup>2</sup> 東山：指辭官隱退之地。

<sup>3</sup> 聯翩：接連不斷。

<sup>4</sup> 小籬東：即東籬，東邊的竹籬。晉代陶淵明〈飲酒詩〉之五載：「採菊東籬下，悠然見南山。」後人多用東籬代指菊圃。

寄贈耐秋室主<sup>1</sup>  
Kì-chēng Nāi-chhiu sek-chú

卻盡囂華息，耐秋室<sup>2</sup>靜閒。  
Khiok-chīn hiau-hôa-sek, nāi-chhiu sek chēng-bûn

讀書多得趣，摘藻<sup>3</sup>不須刪。  
Thok-su to-tek-chhù, lî-chó put-su-san

卓識編詩卷，英才富西山<sup>4</sup>。  
Tok-sek pian-si-koàn, eng-châi hù-iú-san

竹松梅座列，映帶色香環。  
Tiok-siông mûi-chō-liat, iòng-tài sek-hiong-hoân

【文意解釋】

隔絕了所有世俗的喧囂氣息，雖說是陋室卻很安靜寬敞。在此讀書可得很多樂趣，寫出的詞藻都無須刪減。卓越的知識讓你編成好的詩卷，你出眾的才智就像西山裡的藏書一樣富足。這裡有竹有松也有梅，映照著各種色彩也迴盪著各式香氣。

<sup>1</sup> 此詩收於《臺灣詩壇》第六卷第一期，1954年1月1日。

<sup>2</sup> 秋室：指陋室。

<sup>3</sup> 摘藻：鋪陳辭藻。意謂施展文才。

<sup>4</sup> 西山：指小西山。明陳子龍《寄郢中鄭澹石座師》詩：「楚西山，吳林屋，其中有書佇深谷。」

白葉蔗<sup>1</sup>  
Pek-iap-chià

金剛巖畔植，發育挺蓬蓬。

Kim-kong giâm-phoān-sit, hoat-iok thêng-hông-hông

望似飄殘雪，轉因<sup>2</sup>送午風。

Bōng-sū phiau-chân-soat, choán-in sòng-ngó-hong

苗殊牽線綠，種別帶莖紅。

Biâu-sû khian-sàn-liok, chióng-piāt tài-keng-hông

漸入知佳境，奇觀目力窮。

Chiām-jip ti-ka-kéng, kī-koan bok-lek-kiông

【文意解釋】

在如金剛般堅硬的巖石旁種植，卻長成非常茂盛。白色澤看起來像飄落殘留的雪花，順著午後的風轉來轉去。苗上有一條特別的綠線，種子到莖上為紅色。逐漸的愈長愈好，好奇想觀之就得極盡所能的遠望。

<sup>1</sup> 編者按：自此詩至〈新春行樂圖〉，收於《夢春吟草》。

<sup>2</sup> 轉因：轉來轉去。

## 題賴子清<sup>1</sup> 臺灣詩海<sup>2</sup>

tôe Lôa Chú-chheng Tâi-oân Si-hái

珠遺滄海<sup>3</sup> 賴編修，宋豔班香<sup>4</sup> 盡拔尤。

Chu-ûi chhong-hái Lôa pian-siu, Sòng iâm pan-hiong chīn-poat-iū

百鍊錘爐經鑄造，連篇錦繡擅清道。

Pek-liân sūi-lô keng-chù-chō, liân-phian gím-siū siān-chheng-iū

才華江左<sup>5</sup> 雕龍<sup>6</sup> 手，韻事瀛南吐鳳儔<sup>7</sup>。

Châi-hôa kang-chó tiau-liông-siú, ūn-sū êng-lâm thò-hōng-tiū

萬選青錢<sup>8</sup> 梨棗<sup>9</sup> 後，雞林<sup>10</sup> 價重自千秋。

Bān-soán chheng-chiân lê-chó-hiō, koe-līm kà-tiōng chū-chhian-chhiu

### 【文意解釋】

《台灣詩海》本來被遺漏，所幸有賴子清編修，其中美好的詞藻是相當優秀的。像是經過爐火千錘百鍊鑄造出來的文字，每篇詩文都很美好且清新有力。富有雕琢文辭的才華，這樣風雅之事在南方可謂極為優秀。都是經過萬中選一才得以出版成書，價值深重流傳久遠。

<sup>1</sup> 賴子清：字鶴洲(1894—1988)，嘉義市人。博學強記，八歲習詩文。日治時期文官考試及格，擔任《臺灣日日新報》記者及編輯。戰後歷任臺北市中學國文教員、臺灣省編譯館幹事、臺灣醫學會編輯主任、《臺灣科學》雜誌編輯、臺灣省文獻委員會協纂、嘉義縣政府文獻委員會顧問、第二屆世界詩人大會顧問。

<sup>2</sup> 台灣詩海：賴子清編修的著名詩歌總集。

<sup>3</sup> 珠遺滄海：大海裡的珍珠被人遺漏。比喻埋沒人才或被埋沒的人才。

<sup>4</sup> 宋豔班香：班固和宋玉均善辭賦，以富麗見稱，後以之泛稱辭賦之美者。

<sup>5</sup> 編者按：「左」，《夢春吟草》誤作「右」。

<sup>6</sup> 雕龍：比喻善于修飾文辭或刻意雕琢文字。

<sup>7</sup> 鳳儔：比喻優秀人物或才子佳人。

<sup>8</sup> 青錢：即青銅錢。

<sup>9</sup> 梨棗：舊時刻版印書多用梨木或棗木，故以「梨棗」為書版的代稱。

<sup>10</sup> 雞林：指佛寺。

## 嘆農村 Thàn-lông-chhun

日日忙躬稼<sup>1</sup>，咨嗟<sup>2</sup>未忍聞。  
Jīt-jīt bōng-kiong-kà, chu-chia bī-jím-bûn

荷<sup>3</sup>鋤千頃雨，鞭犢<sup>4</sup>一犁雲<sup>5</sup>。  
Hō-thû chhian-khéng-ú, pian-tok it-lê-hûn

饑<sup>6</sup>婦長吁<sup>7</sup>息，牧童更力勤。  
lap-hū tiông-thàn-sek, bok-tông kèng-lek-khûn

秋收期有待，扼腕<sup>8</sup>不須殷。  
Chhiu siu kî-iú-thāi, lek oán put-su-un

### 【文意解釋】

每天忙著親自治理農事，沒有閒暇嘆息。用肩膀扛著鋤頭，落下千頃之廣的雨水，用鞭子鞭打田間小牛，過著閒雲野鶴般的生活。送飯到田裡的婦人，長長地嘆息，放牧的小童在田間勤勞的出力。期待秋天能有所收成，但令人惋惜的收穫成果卻不必殷切詢問。

<sup>1</sup> 躬稼：親自治理農事。

<sup>2</sup> 咨嗟：嘆息。

<sup>3</sup> 荷：用肩膀扛著。

<sup>4</sup> 犢：音 tok / ㄉㄨㄣˊ，小牛。

<sup>5</sup> 犁雲：即耕雲，表達一種閒雲野鶴般的生活情趣。

<sup>6</sup> 饑：音 iap / ㄧㄞˋ，送飯給在田裡工作的人吃。

<sup>7</sup> 吁：音 U / ㄩˊ，嘆息。

<sup>8</sup> 扼腕：用手握腕，以表示內心情緒的失意。

灘音吟社移轉  
 Than-im Gîm-siā î-choán

幸得佳山水，騷壇固永基。  
 Hēng-tek ka-san-súi, so-tân kò-éng-ki

鳥聲庭院噪，灘韻汐潮隨。  
 Niáu-seng tēng-iān-chhò, than-ūn sek-tiâu-sûi

花木勤多植，圖書手自移。  
 Hoa-bok khûn-to-sit, tô-su siú-chū-î

從來光史冊，遺蹟百年垂。  
 Chiông-lâi kong-sú-chhek, ûi-chek pek-liân-sûi

【文意解釋】

幸運能看見美景，願詩壇根基永遠穩固。庭院傳來鳥鳴的聒噪聲，永遠伴隨著灘頭潮汐的韻律。勤勞廣泛的種植花草樹木，自己徒手搬運書籍。向來名留青史，遺留下來的事蹟傳承百年。

## 開元寺 Khai-goân-sī

開元古剎<sup>1</sup> 至今傳，迎賜金牌式禮先。

Khai-goân kó·chhat chì·kim-thoân, gêng-sù kim-pâi sek-lé-sian

禱座九天<sup>2</sup> 神不昧，藏經千卷法無邊。

Tó-chō kiú-thian sîn put-mūi, chōng-keng chhian-koàn hoat bū-pian

雕題棟宇<sup>3</sup> 添幽麗，高聳殿甍<sup>4</sup> 絕俗緣<sup>5</sup>。

Tiau-tê tòng-ú thiam-iu-lē, ko-chhióng tiān-bōng choat-siok-iân

佛界尊榮推第一，皇恩浩蕩<sup>6</sup> 輒參禪。

Hūi kài chun-êng chhui-tē-it, hông-un hō-tōng tiap-chham-siân

### 【文意解釋】

年代久遠的開元古寺，至今仍然流傳，廟中供奉著賞賜的金牌，尊崇著祭拜儀式。在座位上向上天禱告，神靈眷顧所有子民，收藏千卷經文，佛法神廣廣大、法力無邊。在寺廟建築上彩繪題字，增添清幽的華麗，高高矗立的宮殿屋脊，隔絕了塵世間的人事關係。在佛界中具有尊榮地位，首推第一，皇帝的恩惠廣博浩大，總是來此地參禪。

<sup>1</sup> 古剎：年代久遠的寺廟。

<sup>2</sup> 九天：天之極高處，此指天。

<sup>3</sup> 棟宇：房屋的總稱。

<sup>4</sup> 甍：音 bōng / 冂厶 丿，屋脊。

<sup>5</sup> 俗緣：塵世間的人事關係。

<sup>6</sup> 浩蕩：廣博浩大的樣子。

## 新蘭亭建碑落成紀念 Sin-lân-têng kiàn-pi lok-seng kí-liām

勝地立碑逢九秋，年年今日紀清遊。  
Sèng-tē lip-pi hông-kiú-chhiu, liân-liân kim-jit kí-chheng-iû

蘭亭彷彿群賢集，藝圃芬芳百種幽。  
lân-têng hóng-hut kūn-hiân-chi̍p, gē-phó hun-hong pek-chiong-iu

陟<sup>1</sup>上巉巖<sup>2</sup>爭捷足，摘歸萸菊<sup>3</sup>插盈頭。  
Thek-siōng chhâm-gâm cheng-chia̍t-chiok, tek-kui jû-kiok chap-êng-thiô

不堪大陸民憔悴，速解倒懸<sup>4</sup>功倍收。  
Put-kham tãi-liok bîn chiâu-chūi, sok-kái tò-hiân kong pōe-siu

### 【文意解釋】

在風景優美之地豎立碑文，正逢第九年，每一年的今天記下清幽的遊歷。彷彿當年的蘭亭集會，聚集了眾多才能之士，園藝花圃種植百種幽雅植物，散發芬芳氣息。登上危峻的山石，彼此相互競爭看誰行動最快，回程摘下茱萸，插滿頭。無法忍受大陸的人民過著痛苦生活，迅速解除人民艱苦的處境，花費最少之力，以求最大功效。

<sup>1</sup> 陟：音 thik / 出、，登高、爬上。

<sup>2</sup> 巉巖：危峻的山石。

<sup>3</sup> 萸菊：即茱萸，為吳茱萸、食茱萸、山茱萸三種植物的通稱。舊時風俗於農曆九月九日折茱萸插頭，可以辟邪。

<sup>4</sup> 倒懸：縛住人的雙足並將之倒掛，使臉部朝下。比喻處境極為艱苦。

## 靜莊菊展 Chêng-chong kiok-tián

園拓靜莊秋日□，黃花百種挺疏籬。  
 Ôan-thok chêng-chong chhiu-jit lē, hông-hoa pek-chióng thêng-so lí  
 陶家寄傲霜中節，逸士爭看雪裡姿。  
 Tô-ka kì-ngō song-tiong-cheh, ek-sū cheng-khan soat-lí-chu  
 堆錦<sup>1</sup>綴開能奪彩，簇雲<sup>2</sup>舒透見紛披<sup>3</sup>。  
 Tui-kím chòe-khai lêng-tooat-chhái, chhok-hûn su-thò kiàn-hun-phi  
 東山雅好淵源接，藝法鉢傳楊老師。  
 Tong-san ngá-hó<sup>n</sup> ian-goân-chiap, gē-hoat poat-thoân lô<sup>n</sup> ló-su

### 【文意解釋】

開拓的靜莊中瀟灑秋天氣息，百種菊花繞著稀疏籬笆，挺立生長著。帶有陶宅中的驕傲，彷彿霜冷時節中的節士，高雅之士紛紛爭相目睹其雪中姿態。堆錦品種的菊花成簇般綻放，奪得光彩，簇雲品種的菊花，舒展延伸，讓人看見其散亂開放的不同姿態。東山對於此藝特別愛好，承接其淵源，楊老師則將種菊的方法傳授給徒弟。

1 作者註：「菊名。」

2 作者註：「菊名。」

3 紛披：散亂張開。

## 基隆覽勝

Koe-lâng / ki-liông lám-sèng

樓船登遠望，雲海渺無垠<sup>1</sup>。

Lô-soân teng-oán-bōng, hûn-hái biáu-bû-gîn

勝概<sup>2</sup>胸中豁，風光眼界新。

Sèng-khài hong-tiong hat, hong-kong gân-kài sin

獅球<sup>3</sup>鍾秀氣，鸞港<sup>4</sup>滌囂塵。

Su-kiû chiong-siù-khì, hāu-káng tek-hiau-tîn

緩覓清閒地，長為物外<sup>5</sup>身。

O ān bek chheng hân tōe, tiông ûi but gōe sin

### 【文意解釋】

站在樓船上往遠處眺望，雲海廣闊遼遠，彷彿沒有邊際。美好的景物讓心胸豁達，獨特的風景讓眼界一新。獅球嶺地靈人傑，是造育人才的好環境，基隆港洗滌塵世的喧囂。緩慢的找尋清幽之地，希望能長久超脫世俗之外。

<sup>1</sup> 無垠：遼遠而無邊際。

<sup>2</sup> 勝概：美好的景物或境況。

<sup>3</sup> 獅球：即獅球嶺，位於基隆港南方。

<sup>4</sup> 鸞港：基隆古又名「鸞江」，故「鸞港」指基隆港。

<sup>5</sup> 物外：指事物本體以外，或逸塵脫俗的世界。

## 釣竿 Tiàu-kan

欲把絲綸<sup>1</sup>向碧灘，石磯<sup>2</sup>釣雪不辭寒。  
lòk-pá si-lûn hiông-phek-than, sek-ki tiàu-soat put-sû-hân

素來我愛磻溪<sup>3</sup>癖，學得長生歲月寬。  
Sò-lâi ngó-ài phoân-khe-phak, hak-tek tiông-seng sò-goat-khoan

### 【文意解釋】

想要把釣魚用的絲線拋向碧綠的湖潭，在水邊突出的石灘地垂釣，即使下雪也不畏寒冷。一向喜愛如姜太公一樣的癖好，在磻溪垂釣，從中學習養生之道，歲月悠悠。

<sup>1</sup> 絲綸：釣魚用的絲線。

<sup>2</sup> 磯：音 ki / ㄐㄨㄛˊ，水邊突出的巖石或石灘地。

<sup>3</sup> 磻溪：在今陝西省寶雞縣東南，源出南山，合成道宮水，北流入渭水。相傳為姜太公垂釣處，也稱為「瑣溪」。

## 邱母蔡太夫人輓詩

Khu-bió Chhòa thài-hu-jîn boán-si

望族河南竭孝思，柔嘉維則<sup>1</sup>冷慈帷<sup>2</sup>。

Bōng-chok hô-lâm kia̍t-hàu-su, jiû-ka î-chek léng-chû-ûi

熊丸<sup>3</sup>夙教培梁棟，鴻案<sup>4</sup>熟爛修藻粢<sup>5</sup>。

Hiông-oân siok-kàu pōe-liông-tòng, hông-àn siok-hân siu-chó-chu

周濟憫人懷愷惻<sup>6</sup>，忠貞愛國等鬚眉。

Chiu-chè bín-jîn hoâi-khái-chhek, tiong-cheng ài-kok téng-su-bî

鯉城一夜淒風起，臨奠衣冠拜母儀。

Lí-sêng it-iā chhe-hong-khí, lîm-tiān I-koan pài-bió-gî

### 【文意解釋】

河南的望族竭盡孝養之心，擁有美善的德行與原則，如今母親的身體已冰冷。像柳仲郢的母親一般，從早到晚賢慧的教子，培育國家棟樑，又如梁鴻的妻子孟光般嫻淑溫婉，準備豐盛的飯菜。對於周遭之人能給予救濟以及愛憐，時常懷抱和樂惻隱之心，忠誠真正愛護國家，行為表現不讓鬚眉。鯉城一個晚上颳起淒厲的寒風，身臨祭祀會場，穿著祭拜衣裳，弔唁其母儀風範。

<sup>1</sup> 柔嘉維則：出自《詩經·大雅·烝民》：「天生烝民，有物有則。民之秉彝，好是懿德。天監有周，昭假於下。保茲天子，生仲山甫。仲山甫之德，柔嘉維則。……」。柔嘉：美善。柔嘉維則指，擁有美善的德性與原則。

<sup>2</sup> 慈帷：亦作「慈幃」、「慈闈」。舊時母親的代稱。

<sup>3</sup> 熊丸：即熊丸之教。唐朝柳仲郢幼嗜學，其母乃以熊膽製成藥丸，讓仲郢夜間讀書時咀嚼，以苦志提神。後比喻賢母教子。

<sup>4</sup> 鴻案：指東漢隱士梁鴻之妻孟光，其嫻淑溫婉，事夫舉案齊眉，恭敬簡樸。

<sup>5</sup> 粢：音 tsu / 丌，黍、稷、稻、粱、麥、菽等六種穀物的總稱。

<sup>6</sup> 愷惻：和樂惻隱。

## 柳眉 Liú-bī

蘇堤<sup>1</sup> 孌孌<sup>2</sup> 又姍姍<sup>3</sup>，淡掃藏春色可餐。

So-thê niáu-niáu iū-san-san, tām-sò chông-chhun sek khó-chhan

新葉偏爭蛾影細，遠山渾似月痕殘。

Sin-iap phian-cheng ngô-éng-sè, oán-san hùn sū goat-hùn-chân

縮<sup>4</sup> 寒隋苑<sup>5</sup> 防雙損，點黛<sup>6</sup> 西廂繪一般。

Koán-hân sùi-oán hông-song-sún, tiám-tái se-siong hōe it-poan

奪取陌頭<sup>7</sup> 妝樣巧，合時深淺為君看。

toat-chhú bek-thiô chong iōng-kháu, hap-sī chhim-chhián ūi kun-khan

### 【文意解釋】

蘇堤的柳樹就像女子的體態般，輕盈、高雅又飄逸灑脫，淡雅的柳葉暗藏春色，令人秀色可餐。新生的葉子相互爭色，猶如女子細長彎曲的蛾眉，遠處的山像極了殘月痕跡。刺骨的寒冷灌入隋朝時的庭院，應該慎防雙倍的損害，又如西邊廂房的婦女，以黑青色顏料輕輕畫眉一般。奪得路旁眾人目光，就好比梳妝打扮得宜的女子，合乎時宜，畫出濃淡適中的眉色，只為了讓你一看。

<sup>1</sup> 蘇堤：位於中國浙江杭州西湖西部，南起南屏山下花港觀魚，北抵棲霞嶺下曲院風荷和岳廟，全長1024公里，將西里湖同外西湖分割開來，與白堤、楊公堤並稱為「西湖三堤」。

<sup>2</sup> 孌孌：音 niáu / ㄋㄧㄠˊ ㄩˇ，指女子體態輕盈優雅的樣子。

<sup>3</sup> 姍姍：形容氣度高雅，飄逸灑脫。

<sup>4</sup> 縮：音 uán / ㄨㄢˊ ㄩˇ，貫穿。

<sup>5</sup> 隋苑：即上林苑，又名西苑，隋煬帝時所建。

<sup>6</sup> 點黛：古時婦女用黑青色顏料畫眉。

<sup>7</sup> 陌頭：路旁。

## 新春行樂圖

### Sin-chhun hêng-lok-tô

綺霞青靄好尋芳，一幅風光引興長。

Khí-hâ chheng-ái hò<sup>n</sup>-sîm-hong, it-hok hong-kong ín-hèng-tiông

綵媚紅嬌成畫譜，聽鶯醉月曲詩腸。

Chhái-bī hông-kiau sêng-hōa-phó<sup>1</sup>, theng-eng chùi-goat khiok-si-tiông

幔天適趣攜籐杖，席地漫遊泛玉觴<sup>1</sup>。

Bân-thian sek-chhù hê-têng-tiông, sek-tōe bân-iû hoàn-giok-siong

藻繪昇平賴簪筆<sup>2</sup>，熙春<sup>3</sup>國運溯堯唐。

Chó-hōe seng-pêng nāi-cham-pit, hi-chhun kok-ūn sò-giâu-tông

#### 【文意解釋】

綺麗的晚霞與青色暮靄，此處是出遊賞花的絕佳之地，宛如一幅美麗畫作，引人深長的興致。五彩嬌媚的鮮豔花朵譜成一幅畫作，聽著黃鶯鳴叫，沉醉在月下美景，抒發寫詩的靈感。任意地順著自我意趣，帶著籐製竹杖，鋪席於地，隨處遊覽，喝著美酒。華麗的描繪太平之世，有賴你的文筆，和暖的春天，國家運勢昌盛，彷彿追溯到堯唐時的盛世。

<sup>1</sup> 觴：音 siông / 尸尤，酒杯、酒器。

<sup>2</sup> 簪筆：一種將毛裝在簪頭的冠飾。後指將筆插在頭上，以備隨時記事。

<sup>3</sup> 熙春：和暖的春天。

# 祝菽莊主人林爾嘉結婚三十年紀念<sup>1</sup>

Chiok Siok-chong chú-jîn Lîm Ní-ka kiat-hun sam-sip-liân kí-liām

高門<sup>2</sup> 九牧<sup>3</sup> 本翩翩<sup>4</sup>，花燭重光敞綺筵<sup>5</sup>。

Ko-bûn kiú-bok pún phian-phian，hoa-chiok tông-kong chhióng kí-iân

雙燕<sup>6</sup> 爭看棲玳瑁<sup>7</sup>，群賢畢集頌詩篇。

Song-iàn cheng-khàn chhe-tāi-pōe，kūn-hiân pit-chip siōng-si-phian

靈鍾<sup>8</sup> 鼓浪<sup>9</sup> 和耽樂，秀毓芝蘭<sup>10</sup> 挺後先。

Lêng-chiong kó-lōng hō-tam-lok，siù-iok chi-lân théng-hiō-sian

吉旦<sup>11</sup> 適符周卜世<sup>12</sup>，百添七秩<sup>13</sup> 到頤年<sup>14</sup>。

Kiat-jit sek-hû chiu-pok-sè，pek-thiam chhit-tiat tò-î-liân

## 【文意解釋】

住處高大的門因做為地方官的身分本看來就很有氣勢風度，如今更是點上許多花燭，展開華麗豐盛的筵席。大家都爭相想看筵席上成雙美好的你們夫妻，眾多賢人前來，並詠頌詩篇祝賀。鼓浪嶼匯聚著靈秀之氣，來者均享受著歡樂，到處都充滿著美好的景色與事物。吉祥的好日子用符來占卜預測未來的情勢，在七十大壽的結婚筵席上，願夫妻倆能白頭到老。

<sup>1</sup> 此詩收於《廈門菽莊主人林爾嘉結婚三十年紀念詩文集》。編者按：原無詩題，今題為編者所擬，約作於1921年。

<sup>2</sup> 高門：高大的門。

<sup>3</sup> 九牧：指地方官。

<sup>4</sup> 翩翩：瀟灑風度的樣子。

<sup>5</sup> 筵席：華麗豐盛的宴席。

<sup>6</sup> 雙燕：此處指感情和睦，雙宿雙飛的夫婦。

<sup>7</sup> 玳瑁：用來帶指美好的筵席。

<sup>8</sup> 靈鍾：靈秀之氣匯聚。

<sup>9</sup> 鼓浪：指菽莊花園所在地鼓浪嶼，位於廈門。菽莊花園始建於1913年，是林爾嘉先生為懷念板橋故居而修建的私家花園，取名「菽莊」乃主人字「叔藏」的諧音。園內分藏海及補山兩園，各有五個景，互相襯托，融合天然與人工之巧妙為一體。

<sup>10</sup> 秀毓芝蘭：秀毓指美好的景色，芝蘭指美好的事物。

<sup>11</sup> 吉旦：指吉祥的好日子。

<sup>12</sup> 卜世：占卜預測國世。

<sup>13</sup> 七秩：一秩為十年，七秩指七十年，此處指七十歲。

<sup>14</sup> 頤年：即期頤，指年壽一百歲以上的人。

## 和林獻堂<sup>1</sup> 二二八事變感懷原韻<sup>2</sup>

一脈相延屬弟兄，人非太上竟忘情<sup>3</sup>。

蕭牆釁起<sup>4</sup> 干戈動，蓬島災生寤寐<sup>5</sup> 驚。

賴有賢能懸○鑒，寧容奸暴亂清明<sup>6</sup>。

弦歌<sup>7</sup> 化治臻<sup>8</sup> 隆治，絕卻哀鴻<sup>9</sup> 入耳鳴。

### 【文意解釋】

同一個血統傳承下來，本來同屬兄弟，人非聖人，竟然為情感所動。禍害起於內部，發起戰爭，在蓬萊島內的台灣災禍四起，時時刻刻使人驚懼。幸虧有賢能之人明察秋毫，怎可姑息奸小殘暴的舉動來擾亂太平之世。以禮樂來治理教化群眾，達到國家的盛世，從此再也沒有流離失所的災民之哀嚎聲傳入耳裡。

<sup>1</sup> 林獻堂：名朝琛（1881—1956），諱大椿，號灌園，字獻堂。出生於臺中霧峰，為霧峰林家族長。其為日治時期非暴力反日人士中右派的代表人物，無論在「新民會」、「臺灣文化協會」、「臺灣民眾黨」、「臺灣地方自治聯盟」等組織中，皆扮演重要角色，被稱為「臺灣議會之父」。後因反對三七五減租和徵收餘糧，與當局意見不合，避居日本。

<sup>2</sup> 此詩收於《正氣月刊》第二卷第二期，1947年5月1日。

<sup>3</sup> 太上竟忘情：原為太上忘情，指聖人不為情感所動。

<sup>4</sup> 蕭牆釁起：即蕭牆禍起。比喻禍害起於內部。

<sup>5</sup> 寤寐：音 gō-bi / ㄍㄨㄛˋ ㄇㄟˋ，時時刻刻。

<sup>6</sup> 清明：指天下太平，政治有法度。

<sup>7</sup> 弦歌：孔子到魯國武城聽到子游用弦歌之聲教化人民。比喻以禮樂教化群眾。

<sup>8</sup> 臻：音 tsin / ㄗㄣˋ，至、及、達到。

<sup>9</sup> 哀鴻：哀鳴的鴻雁，後比喻流離失所的災民。

## 臺灣光復喜賦

年來鏖戰起灰塵，塗炭生靈劇暴秦。

霹靂青天消甲冑，融和白日化烽煙。

腥風歷劫山河舊，惠露重沾草木新。

喜聽絃歌隆郅治，大同義主唱三民。

### 【文意解釋】

年來的激烈戰爭揚起灰塵，老百姓們就像生活在歷史上的秦國暴政底下。突然聽到戰爭結束的消息，是白色的太陽化解了戰爭。經過血腥的風洗禮，劫難使山河都變了樣子，恩澤的露水重新沾上新生的草木。歡喜的用樂器伴奏歌唱，國家將會再度興隆，天下大同的大家一起高唱三民主義。

## 和江博士韻 Hō Kang phok-sū

才調爭誇五鳳樓，臺旌遙賁恰新秋。  
Châi-tiâu cheng-khoa ngó-hōng-liú, Tâi-cheng iâu-pì khap-sin-chhiu

文風大啟時稱快，世道攸關日引愁。  
Bûn-hong tâi-khé sî chheng-khoài, sè-tō iu-koan jīt ún-chhiû

對己對人同一怒，為民為國獨先憂。  
Tùi-kí tùi-jîn tông-it-sù, ūi-bîn ūi-koek tok-sian-iau

滔滔天下資誰易，任重仔肩且莫休。  
Thô-tho thian-hā chu sūi-tī, jīm-tiōng chú-kian chhiá<sup>n</sup>-bok-hiu

### 【文意解釋】

你的才華都可以在五鳳樓上被誇耀，遙遠華麗庭台上的旌旗飛揚，恰好迎接一個新的秋天。文學風氣大開讓人痛快，但這攸關著世道，又日日引人憂愁。你對自己和對別人都一視同仁，總是為人民及國家先天下之憂而憂。這廣大的天下誰又能輕易就展現自身的智慧能力，千萬不要放棄承擔國家重擔！

## 和王臥蕉韻 Hō Ông Ngō-chiau ũn

高山流水訂知音，此夕相逢作短吟。  
 Ko-san liū-súi têng-ti-im, chhú-sek siong-hông chok-toán-gîm  
 未盡餘歡歌折柳，教人一往感情深。  
 Bī-chīn ũ-hoan ko chiat-liú, kàu-jîn it-óng kám-chêng-chhim  
 文章意氣喜相投，裙屐風流到處幽。  
 Bûng-chiong ì-khì hí-siong-tô, kûn-kiok hong-liū tò-chhù-iu  
 同是烏衣慚故我，蹉跎恨不作長遊。  
 Tông-sī o-i chhâm-kò-ngó, chho-tô hûn-put chok-tiông-iū  
 名賢何幸遠來過，煙閣文章著述多。  
 Bêng-hiân hô-hêng oán lâi-kò, ian-kok bûn-chiong tù sùt-to  
 小住不堪還惜別，伊人秋水意婆娑。  
 Siáu-chū put-kham hoân sek-piat, I-jîn chhiu-súi ì pô-so  
 茅舍雞聲後，青青望遠山。  
 Mâu-sià ke-seng-hiō, chheng-chhun bōng-oán-san  
 征途添旅況，閱世任人頑。  
 Cheng-tô thiam-lú-hòng, iat-sè jīm-jîn-goân  
 春色濃於染，年光去不還。  
 Chhun-sek lōng ũ-jiám, liân-kong khù put-hoân  
 江湖催鬢短，擾擾幾時間。  
 Kang-ô chhui-pìn-toán, jiáu-jiáu kí-sî-hân

### 【文意解釋】

認識了你這位知音，這個時候相逢剛好作首短詩給你。歡樂的時光還不夠就到了告別的時刻，教人如過往一樣情感悸動深刻。

很高興的你的文采與我很相投合，你時常穿著做官的裝束到處幽遊。卻其實和我一樣都是貧賤百姓出身，這使我感到慚愧，恨自己先前都在蹉跎時光，沒有把握時間去爭取作官。

何其有幸讓你這樣著名的賢人從遠方來，樓閣裡都擺滿了你的文章和著作。在這裡小住一段時間實在不想告別，對於這裡的想念就像思念伊人一般。

在茅舍傳來雞叫聲後，望向翠綠一片的遠山。遠行的路途總是很多狀況，但經歷世事後就不會去理會他人的愚鈍。春天的景色濃厚，過去的時光一去不返。雖然在世道的時間總是讓人年華老去，但紛亂干擾的其實也只是一些時間。

施梅樵重遊灘音吟社賦贈  
 Si Mûi-chiâu tiông-iû Than-im Gîm-siā hù-chēng

翰緣再假菊霜秋，氣誼重逢膠漆投。  
 Hān-iân chài-ká kiok-song-chhiu, khì-gī tiông-hông kau-chhek-tô

形跡無拘任豪放，文章有價擅清遒。  
 Hêng-chek bû-khu jīm-hô-hông, bûn-chiong iú-kà siān-chheng-iû

盡嗤世態工趨附，不受人憐懶應酬。  
 Chīn-chhi sè-thài kong chhu-hù, put-siū jīn-līn lán èng-siū

一擔琴書隨所遇，流行坎止屬吾儔。  
 It-tàm khīm-su sūi-só-gū, liú-hêng khàm-chí siok-ngô-tiú

【文意解釋】

我們的筆墨之緣是起於菊花盛開、降下冷霜的秋天，彼此之間的情誼如膠似漆非常緊密。你的文采不受拘束豪邁開放，文章很有價值且清新有力。不恥於世間那些趨炎附勢的人，無須別人憐恤，也怠於與人交際往來。帶著琴與書隨意的結識人，我們這群人就是順利時出仁、遇挫時退隱，不受世俗控制。

## 祝某新報

### Chiok bó-sin-pò

賴有江淹筆，翩翩盡陸離。

Nāi-iú kang iam-pit, phian-phian chīn liok-lī

斯文維不墜，廣見藉相資。

Su-bûn î-put-tūi, kóng-kiàn chià-siong-chu

下阪圓機走，中流砥柱支。

Hā-hoán oân-ki-chó, tiong-liû tí-chū-chi

春秋嚴一字，宏論總無私。

Chhun-chhiu giâm it-jū, hông-lūn chóng bū-su

#### 【文意解釋】

仰賴有一群文采俊發的人們，都是舉止灑脫的青年。不辱文質彬彬的品格，彼此增廣見聞並互像憑藉。即使外界在走下坡，你們依然超脫是非不受拘束，堅強的在這艱難的環境裡生存。多少的歲月裡秉持著嚴厲以對事物的精神，那些見識高明的言論總是無私的。

## 雲從君得子 Hùn-chiông kun tek-chú

啼聲初試聽，英物卜宜男。  
Thê-seng chho-sì-theng, eng-but pok-gî-lâm

譽美荀龍八，祥徵薛鳳三。  
Ū-bí sùn-liông-pat, siông-teng Sih hōng-sam

繽紛天外降，靈秀峙中涵。  
Pin-hun thian-gōe-kàng, lêng-siù sī-tiong-hâm

餘慶高門厚，應知蔗境甘。  
Ū-khèng ko-bûn-hō, eng-ti chià-kéng-kam

### 【文意解釋】

首次聽到嬰兒墜地啼哭的聲音，是會成為傑出人才的男孩。就像是東漢八龍那樣文武雙全，出生時吉祥的徵兆，就像薛門虎將出生一樣。繁盛之氣從天外降臨，他的心中充滿著靈秀的涵養。慶祝你們顯貴的名門有了後代，晚年的景象一定相當美好。

## 施梅樵來訪 Si Mûi-chiâu lâi-hóng

好風來逸客，枝上鳥爭迎。  
Hó<sup>n</sup>-hong lâi ek-khek, chi-siōng niáu cheng-gêng

始下陳蕃榻，直追何遜賡。  
Sí-hā Tân hoân-thap, tít-tui Hô sùn keng

瘦肥工並萃，瀟灑品殊清。  
só-hûi kong-pèng-chūi, siau-sá phín-chu-chheng

迴別炎涼輩，論交淡以成。  
Héng-piāt iām-liōng-pòe, lūn-kau tām-í-sêng

### 【文意解釋】

好天氣來了一位清逸高雅的客人，連枝頭上的鳥都爭著歡迎他。你的到來讓我像徐穉來找陳蕃一樣，趕緊特設一榻，畢竟你的詩文就如同延續何遜的才能。你的字體無論是瘦是肥，功夫都很精萃，顯現出你人品的瀟灑及清新別致。與一般趨炎附勢的人不同，與你交友能感受到你的清高坦蕩。

## 謝友人贈書法 Siā iú-jîn chēng su-hoat

烏絲幾幅寫梅花，今瘦古肥合一家。  
O·si kí-hok siá-nûi-hoa, kim-só kó·hûi hak-it-ka

愧乏籠鵝遙寄贈，黃庭揮就拜多嘉。  
Khùi-hoat lóng-ngô iâu-kì-chēng, hông-têng hui-chiū pài-to-ka

### 【文意解釋】

在書法紙上寫了幾幅詠梅花的作品，今日的寫法融合過去的寫法。你從遠方特意寄來如王羲之能拿去換鵝的好字，讓我深感羞愧，你揮筆寫的《黃庭經》是多麼美麗好看。

## 新春述懷

從戎投筆答涓塵。馬到功成大地春。

浩蕩仁風噓草木。晴光旭日樹松筠。

西歐制敵誇全宇。東亞榮圈洽四鄰。

願祝馨香隆郅治。早登衽席冀斯民。